

P. Restivo,
Vocabulario
de la
Lengua Guaraní
ed.
Dr. Seybold.

Lexicon Hispano-Guaranicum
“Vocabulario de la lengua Guaraní”

inscriptum

a Reverendo Patre Jesuita

Paulo Restivo

secundum Vocabularium Antonii Ruiz de Montoya

anno MDCCXXII in Civitate S. Mariae Majoris

denuo editum et adauctum,

sub auspiciis Augustissimi Domini Petri Secundi

Brasiliae Imperatoris

posthac curantibus Illustrissimis Ejusdem Haeredibus

ex unico qui noscitur Imperatoris Beatissimi exemplari

redimpressum

necnon praefatione notisque instructum

opera et studiis

Christiani Frederici Seybold

Doctoris philosophiae

Stuttgardiae

In aedibus Guilielmi Kohlhammer MDCCCXCIII

1893



DESDE
1876
UMA

TRADIÇÃO NO
MUNDO
DOS LIVROS

**Livraria
TEIXEIRA**

RUA MARCONI 40
TEL 239 4783 - FAX 258
SÃO PAULO - SP

Lexicon Hispano-Guaranicum
"Vocabulario de la lengua Guaraní"

inscriptum

a Reverendo Patre Jesuita

Paulo Restivo

secundum Vocabularium Antonii Ruiz de Montoya

anno MDCCXXII in Civitate S. Mariae Majoris

denuo editum et adauctum,

sub auspiciis Augustissimi Domini Petri Secundi

Brasiliae Imperatoris

posthac curantibus Illustrissimis Ejusdem Haeredibus

ex unico qui noscitur Imperatoris Beatissimi exemplari

redimpressum

necnon praefatione notisque instructum

opera et studiis

Christiani Frederici Seybold

Doctoris philosophiae

Renato Nicolai

Stuttgardiae

In aedibus Guilielmi Kohlhammer MDCCCXCIII

Divi Petri Secundi,
Magnanimi quondam Brasiliae Imperatoris,
Manibus ac Gloriam
magnum hoc linguae Guaranicae monumentum
sacrum esto!

Ibira pītanga retāma Santa Curuzu yape

Mburubichabeté Guaçu

Peru Imocoibae ya

*mbapara amȳrĩ omanôeybae rangue anguera upe hera-
quândete hae ymaenduahaba apĩreỹ rehe.*

Ditosa Patria que tal Filho teve!
Mas antes Pae: que em quanto o Sol rodea
Este globo de Ceres e Neptuno
Sempre suspirará por tal alumno!
(Camões, Lusiadas VIII. 32.)

PRAEFATIO.

Polus dum sidera pascet
Semper honos nomenque Tuum laudesque manebunt,
Quae me cunque vocant terrae

Vergilii Aeneis I. 608-610.

Em quanto apascentar o largo polo
As estrelas, e o Sol der lume ao mundo,
Onde quer que eu viver, com fama e gloria
Viverão Teus louvores em memoria!

Camões, Lusiadas II. 105.

Immensa illa qua semper imbutus eram et quae in dies magis crescit pietas et summa admiratio Beatissimi Imperatoris Petri Secundi sola adducere me potuit ut arduum ac difficillimum redimprimendi Vocabularii hujus maximi laborem laeto animo susciperem et ad finem tandem in hac ipsa hujus anni solemni Chica-gensis Mundi Expositionis occasione perducerem; inchoavi quondam opus hoc jussu Augustissimi Domini Petri Secundi ipso illo quo morte praematura orbi utrique ereptus est anno MDCCCXCI et Haeredes Imperatoris, Illustrissimi Comites Eudenses — imprimisque Imperatoris Beatissimi Filia Illustrissima Domina Isabella — Ducesque Saxo-Coburgenses Gothenses continuandum et perficiendum per me in Augustissimi Patris Avique memoriam aeternam pio animo curarunt. Et nunc summi momenti tertium jam a P. Restivo compositum linguae

Guaranicae monumentum hoc »aere perennius« ad majorem Imperatoris gloriam exegisse et litteris Brasilicis et Americanis conservasse me summopere juvat.

Opus permagnum ac valde arduum fuisse apparet, cum unicum Beatissimi Imperatoris exemplar 1722 typis ligneis in Paraquariae Civitate S. Mariae Majoris ab ipsis Indiis impressum (cfr. p. 225, 13 s.), vermibus multifariam corrosum, saepissime deletum atque ruinae imminens difficilius lectu sit quam codex male manuscriptus. Difficultates auxerunt hominis ignarissimi nugae qui typos illegibiles vel extinctos saepe falsissime corrigere ausus est. Quare alterum exemplar gratissimum adminiculum huic redimpressioni fuisset; sed nusquam aliud libri rarissimi exemplar apparuit; Romae ac Matriti institutae indagationes vanae erant et exemplar illud quod Alfredo do Valle Cabral in »Bibliographia da lingua Tupi ou Guaraní« N. 26 per asteriscum in Bibliotheca Nationali Fluminensi (Rio de Janeiro) exstare indicat, reperiri nondum potuit, quamvis Illustrissimus Vicecomes de Taunay Brasiliensis ipse et Bibliothecae illius amanuenses investigandi operam a me sollicitatam promptissime susciperent; quare gratias illis debitas publice hic ago.

Vocabularium illud ipsum summi momenti esse inde elucet quod quasi supplementum et augmentum est Vocabularii illius a Clarissimo Antonio Ruiz de Montoya 1640 editi, quin etiam Thesauri ejusdem Antonii Ruiz, cujus secunda editio nunquam facta est; permulta enim vocabula hic nova sunt quae in Voca-

bulario¹ et in Thesouro vane quaereres; multa vocabula Ruisii in desuetudinem incidisse saepissime Restivus indicat verbis his »no lo usan mas«; et hisce: »aquí (= en S. María la Mayor) no lo usan«; »los del Guaira lo usan« (cfr. p. 33 Açuera); »en algunos pueblos dicen« (cfr. p. 400, 8.9 infr.) etc. varias illas Missionum civitates et regiones dialectis inter se paululum differentibus usas esse et certa vocabula usurpasse, alia repudiasse apparet. Saepissime nova illa vocabula quae in Thesouro et Vocabulario¹ non exstant, indicavi nota illa: [Tes. no lo tiene]. Quare opus hoc ad investigandi diligentius linguam Guaranicam et quomodo et quantum differat dialectus illa saeculi septimi decimi a lingua ineuntis saeculi decimi octavi utilissimum et necessarium esse nemo negabit.

Vocabularium² a Vocabulario¹ differt accentuum et nasalium frequentissima absentia; saepissime etiam apud Restivum *g* mollior evadit et in *ĩ* mutatur: cfr. Henderse *bog* l. *boĩ*, Bexiga *pirapoĩgue* (*poĩ* = *pog*), Despertarse *paĩ* l. *pag*, id. s. v. Conejo, Liebre; s. v. Degollar *mondog* l. *mondoĩ*; Cortarse *oçog* l. *oçoĩ* (cfr. Caer en la trampa, Enfrascarse *oyepocoy* [= *oyepocoĩ*] l. *oyepocog*); de *tubĩ* = *tibĩ* = *tĩbu* vide Arte², Praefat. VIII; etiam *o* evadit *ĩ*: vide Pecho *potia* = *pĩtia*, cfr. Darse golpes en el pecho *ayepotia* l. *ayepĩtia rupã*; Lavar ropa golpeando *aypotuca* l. *aypĩtuca ao*; in verbo *tĩe* etiam *g* inseritur, cfr. Entrañas, Vientre *tĩe* l. *tĩgẽ*; s. v. Cámaras tener *chemboĩe* l. *chemboĩgẽ*; cfr. etiam Cedro *ĩgarĩ* l. *ĩarĩ* etc.

Erroribus typographicis addere hic liceat notas quasdam quibus textus libri et lingua Guaranica illustratur:

Ad p. 5 pro *ayrobaça* (*ĩ* aqua; *ahobaça* benedico illi) simplicius legendum est *ayeobaça*. V. Persinarse, Santiguarse.

Atapeboñã V. Abrir camino et Camino.

Abejon *mamangá*: Vocab.¹ et Thes. (etiam s. v. *po-pia*) *mangangá*.

Abestruz: praeter *ñandú* (Tes. y Vocab.¹) hic novum vocabulum Guaranicum *churĩ* apparet, cfr. *chuní* Piso II. 84; *chuní* Dobrizhoffer I. 418; *surri* = autruche, Thouar, Explorations dans l'Amérique du Sud (Paris 1891) p. 346. 362.

Abonar *ambohaebe*; *haebe* s. v. Bueno, Thesaurus non habet, V. Partículas (*hae* = id, *be* Particula Dativi in pronomibus = utilis, bonus).

Abreviar *amombaboy*, cfr. Apresurarse; de *pa.b*, causative *amombá* = perficio + *boy* (cfr. Partículas = luego) illico.

Abrir el dia: pro *oyeaco* legendum est *oyearo* (falso erat correctum!); cfr. s. v. Morir, Vida, Acercarse, Agonía: *oyearo*; s. v. Llegar: *ayaro* estoy cerca de llegar.

Acanalar: *aypĩqueêngog* (secundum Thesaurum), at hic etiam s. v. Arquear, Cavar, Cóncavo *aypĩqueêngog*.

Achira de cuya fruta hazen rosarios *pariri*: Thesaurus non habet; »achira« in lexicis Hispanicis deest; cfr. Martius, Beiträge II. 403: *Parari* herba Amaz., cfr. ibid. p. 384 *Achira-mourou*, galibi: *Cordia nodosa* (Pará).

Atolladero: formam *açurú* Thesaurus non habet.

Badajo: *ytaçu taỹ*: legendum videtur *raỹ* dens.

Enfrascarse *ayepocoi*: videtur legendum *ayepocoi*, p. VII.

Léxos ad finem habet (Bass.): non cognosco Patrem ita indicatum, videtur esse »Bassano« quidam, vel pro »Bandini«?

Ropa: *tĩru*, *tĩpoi*, cfr. Thouar l. c. p. 47. 228 s.

Consilium illud poëtae »labor omnia vincit improbus« nolens volens secutus omnes quasi difficultates superasse me credo; saepe ex Vocabulario¹ et Thesauro vel sub vocibus parallelis corruptum locum vel vocabulum eruere licuit; vocabula vel sententias quarum significatio non patebat primo visu, cum extrema industria indagavi, multas citationes ultro ex ipso libro adjeci, ordinem alphabeticum et orthographiam correxi, quoad necessarium id videbatur. Saepe cum patientia deficere videretur, Manes Beatissimi Imperatoris qui primas operis plagulas summa diligentia corrigere mecum dignatus erat, ad perficiendum volumen hoc magnum exhortabantur, semperque et fui et ero memor versus illius poëtae celeberrimi Francogallici Corneille:

L'amitié d'un grand homme est un bienfait des dieux!

Semper cum desiderio quodam (»saudade«) annos illos respicio et pie recolo, quibus in amoenissima illa Brasiliae terra quotidiano litterarum commercio et familiaritate fruebar Imperatoris Liberalissimi, qui patriae suae pater jure appellabatur et qui erat »et praesidium et dulce decus meum«, qui ipso illo fatali rerum conversionis anno ad inchoandas Indigenarum linguas me

instigavit! Semper studiis illis et Brasiliae amorem conservabo, etsi nunc ex desertis Paraquariae et immensis Brasiliae silvis et solitudinibus redire me juvat ad arenosos Arabiae et Syriae campos atque ad Persiae et Indiae hortos et roseta. Nam quas quondam ad Nicri amoenam ripam didiceram et sub palmis Brasiliae Imperatorem litterarum amantissimum docueram linguas orientales, in patriam regresso mihi in celeberrima illa Universitate Tubingensi, quae benignissima mihi semper fuerat Alma Mater, publice docere et tractare nunc laeto animo licebit.

Praefationem claudere non possumus quin gratias debitas agamus Viro typographorum et bibliopolarum promptissimo, clarissimo Guilielmo Kohlhammer Stuttgardensi, qui opere hoc vix ad finem nunc perducto proh dolor! praemature obitu familiae suae dilectissimae et litteris patriis peregrinisque ereptus est (die VIII mensis Martii), atque Albino Saeuberlich Saxoni, viro typothetarum aptissimo, qui operis bene et cito perficiendi strenuissimus mihi adjutor fuit.

Scribebam in qua natus sum civitate Gibellini (Waiblingen) Idibus Martiis MDCCCXCIII.

Christianus Fredericus Seybold

Doctor philosophiae.

ERRATA.

- Pag. 5 l. 5 leg. ([T.] cerrado en una Paréntesis); nam sola quae ipse adjeci, signis illis aduncis [] inclusa sunt.
- 5, 12 » *ayeobaça* (V. Praefat. p. VIII).
- 16, 6 » *oyearo* (V. Praefat. p. VIII).
- 21, 4. 5 infr. » Acallar: *apoó cheyaheo rirene* acallaré despues de aver llorado.
- 24, 7 infr. » *añonongatu*; *añemongatu* ignorantis manu erat falso correctum!
- 32, 10 » *nateyngua*.
- 57, 10 infr. » *ocambiguĩ*. (V. Corredor, Cupial.)
- 260, 10 » *chepiguĩhu guĩhu*. (V. Frio.)
- 287, 9 infr. » *ñaéapua*.
- 306, 7 » Traça (pro Frazada).
- 336, 12 infr. » *yoguerahaha*.



VOCABULARIO

DE

LA LENGUA GUARANÍ

Compuesto

Por el Padre Antonio Ruiz

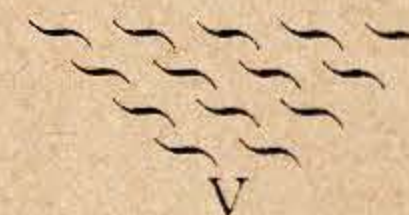
de la Compañía de

JESUS

Revisto y augmentado

Por otro Religioso de la misma

Compañía



En el Pueblo de S. María

La Mayor.

El año de MDCCXXII.



APROBATIO ORDINARII.

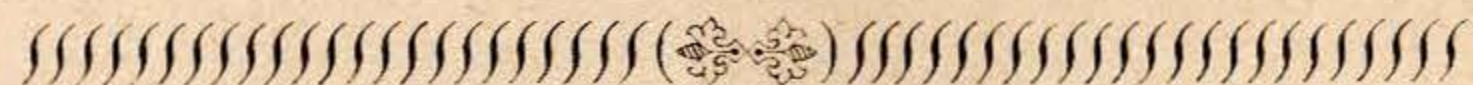
Nos el Maestro D. Fr. Pedro Faxardo
por la gracia de Dios y de la Santa
Sede Apostólica Obispo de Buenos Ayres, del Consejo de Su Magestad &c.

Por el presente, y por lo que á nos toca, damos licencia para que se imprima el libro intitulado: Vocabulario de la lengua Guaraní, compuesto por el P. Antonio Ruiz de la Compañía de JESUS, revisto y augmentado por otro Religioso de la misma Compañía: atento de nuestro mandado ha sido visto y examinado por personas inteligentes en la lengua Guaraní, y no contener cosas contra nuestra Santa Fee cathólica, y buenas costumbres. Dada en Buenos Ayres á diez y nueve de Abril de mil setecientos y veinte y dos.

Fr. Pedro Obispo de Buenos Ayres.

Por mandado del Obispo mi Señor

Joseph de Orueta Secretario.



FACULTAS R. P. PROVINCIALIS.

Ludovicus á Roca, Praepositus Provincialis
Societ. JESU Provinciae Paraquariae:

Cum libelli, qui scribuntur: Arte, Cathecismo, & alia opera, in lingua Guarainorum, compositi á P. Paulo Restivo Societatis JESU, ab aliquibus hujus idiomatis bene intelligentibus, quibus id commisimus, recogniti sint, ac in lucem edi posse probaverint, facultate nobis ab Ad. R. P. G. Michaeli Angelo Tamburino ad hoc tradita, potestatem facimus, ut typis mandentur, si ita iis, ad quos spectat, videbitur. In quorum fidem has litteras manu nostra subscriptas & sigillo nostro munitas dedimus Cordubae apud Tucumannos die vigesima quinta Novembris Anno Millesimo septingentesimo vigesimo secundo.

Ludovicus á Roca.



ADVERTENCIAS

Para La Inteligencia
deste Vocabulario.

1. Para no repetir en los Exemplos el mismo vocablo, que se pone al principio, [T. cerrado en una Paréntesis,] se pondrá una *N.* maiúscula desta suerte.

A del que se duele *guaête*; ut: *N. paco nde amÿrî*; aquella *N.* ántes del *paco* dice: *guaête*.

2. Hallandose Comp. dice compuesto. La *R.* maiúscula despues del vocablo dice: Radical, pues algunos verbos en la composicion dexan la letra inicial, ó la mudan en otra, E. G. *ayrobaça* [T. falso *aycobaça*] *R. tobaça*; *atapeboñâ* *R. moñâ*, para buscarlo despues en el Thesoro. No lo haré con todos, sino con algunos pocos, en los quales el Radical está mas disfraçado, pues para conocer los radicales reglas ay en el Arte Part. 3 Cap. 2 §. IX.

3. Todos los verbos empieçan por *a* que es la nota de primera persona de los verbos conjugados por las notas: *a*, *ere*, *o* &c., otros por *che* de los que se conjugan por los Pronombres: *che*, *nde*, *y* &c.; no es pues el infinitivo, como lo es nuestro Romance. E. G. Aplastar *amombé*: este no dice: Aplastar, sino: lo aplasto.

4. Nota: en la C he querido seguir á nuestro maestro el P. Antonio Ruiz, que primero pone ca, co, cu, y despues pone ça, ce, ci, ço, çu. A estos se siguen cha, che, chi, cho, chu, y esto se ha de observar, no solamente en las Iniciales, sino tambien en medio de la dicion. E. G. este vocablo Aceçar, no se ha de buscar, despues de los vocablos, que empieçan por Aca, sino despues de los que empieçan por Aça.

5. Item primero pondré la u vocal, y despues la v consonante. Primero pues se pondrá Adular que: Advenediço, porque la u de Adular es vocal, y de Advenediço es consonante; lo mesmo digo de la i vocal, y de la y consonante, á esta seguirá la jota. Item despues de la, le, li, lo, lu començarán los que empieçan por lla, lle, &c.

6. Para saber los casos que piden los verbos se ha de ver el Arte, no obstante poniendose despues del verbo *chupe* dice que pide Dativo, poniendose *hece* pide Ablat. con *rehe* y poniendose *chugui* pide Ablat. con *agui* l. *hegui*.

7. Mas cuydado he puesto en poner sinónymos, que exemplos para el uso del vocablo, porque si de cada vocablo ubiera de poner algun exemplo, saliera este vocabulario maior que un Calepino ó Nizolio. Y ceda todo á maior gloria de Diós y salud de estas almas y alivio de los Padres principiantes.

A.

A prep. del Dat. *upe*: Peru *upe* á Pedro. — En los Pron. *be*, con narig. *me*: *chebe* á mi, *peême* á vosotros.

A con Verb. de movimiento *pe*, con narig. *me*: *aha cherope* voy á mi casa, *cheretâme* á mi Pueblo.

A del que se duele, ó compadece *guaêté* con alguna de las partículas que llamamos de Pregunta, que son: *pe*, *pângâ*, *paco* &c. ut: N. *pe nde amjri* á desdichado de ti! N. *pe heta herubo rae* á que mal hizo en traer tantos! N. *pângâ ahê oubone* á qual vendrá el pobre; suele regir Gerundio; *ñandu*: N. *pipo chemembĩ-reconi ângá* á qual estará mi hijo! este no es muy usado; tambien dicen: *ah* ut: *ah Tupâ cheyara* ah Diós mi señor!

A del que se admira *tu* l. *tutu* l. *tuguaeté* ut: N. *puguî apĩcaçu guetaramo* á que de palomas ay; las usan solamente los varones. Las mugeres dicen: *acaj*: *acaj pipoico apĩcaçu guetaramo*. V. o, del que se admira.

A del que se acuerda de alguna felicidad passada *namomêi*: N. *yboyareta remimboayecatu teniche carambohé* á que yo antiguamente era, á quien obedecian, y respetavan muchos vassallos; N. *paco ybĩpe aycoramô, ara catupĩrĩ rehe ayecohu guitecobo carambohé* (son palabras de un condenado): ah que yo antiguamente gozava de buenos dias, quando vivia!

A del que dessea *ma* pospuesto, ut: *ah Tupâ cheyara raéma* á Diós mi señor! V. o, del que dessea.

A antepuesta á algun Adverbio, ó Nombre, vease en la A, ante la inicial del dicho Adverbio, ó Nombre, que se sigue, como A escondidas, A porfía, A sabiendas, &c.

A ante b.

Abahar impedir el baho, *aypītupĩ*; dice tambien impedir el resuello, y ahogar.

Abajar *amombé* l. *amboapipé*. V. Abatir.

Abajo *guĩ*; ponlo mas abajo de -el *emoĩ yguĩ-pebé*. V. Cuesta abajo. V. Rio abajo.

Abalanzarse *añemombo hece* l. *chupe*. Nota: *ayeitĩ* no dice: me abalanzé, sino: me heché; *ayeytĩ ype* me heché al Rio.

Abalorios *mboĩ*, en compos. *poĩ*; *añembopoĩ* me pongo abalorios.

Abanico ó Abanillo para hazerse ayre *yepé-yuhaba* l. *poropeyuhaba*.

Abarcar *ayquabã*, significa tambien: Abraçar, l. *ayeyĩbaitĩ yquabãmo*, dice: le heché los brazos, abrazandolo ó abarcandolo.

Abarragano, amancevado está *yyaguaça* l. *oñemboaguaça hece*.

Abarrancarse, el ganado *oyeparaitĩ* l. *oá ybaté agui*.

Abarrisco llevar *arahapabetey*; abarrisco dar *ameëmbabetey*. Para decir: lo saqué ó vacié todo, y lo llevé ó lo dí *ayporogpabetey herahabo* l. *ymeënga*: Comp. de *po*, de *og*, y de *pab*; *aytĩbĩro* l. *aytubĩro ymeënga* dice: lo dí todo hasta sacudir el polvo.

Abastecer *amombae eta* l. *tetĩrô*, l. *ayahoce mbae tetĩrô rehe*. Abasto tengo comida en mi casa *oyeahoce* l. *oquatey tembiu cheropé*. V. Abundar. Abasto le dí de comer *amongaru yeahocecatu* l. *ayahoce ymongarubo*.

Abatir, humillar *amomĩnĩngatu* l. *amboapipé* l. *amboecoapipé* l. *aheco mboapipé* l. *ahecomombé* R. *pe*.

Abatirse humillarse *añemomĩnĩngatu* [T. *añemĩ-*

nĩngatu], *añemboapipé* l. *ayecomboapipé chupe*; abatirse para huyr el golpe *añemoĩtĩ* l. *añemombé chugui*.

Abatirse, envilecerse *añemoaybĩ*. V. Envilecerse.

Abatir los ojos al suelo *ayeeçáybĩ* l. *ayeeçaytĩ ybĩpe*.

Abatirse el ave al suelo *oyeitĩ*; para coger la presa *oguerodá*.

Abaxo V. Abajo.

Abeja *eyru*: varias especies ay de abejas, que tienen su nombre propio como: *eychu*, *yatey*, *mondori*, &c. V. Thes. — Abejon *mamangá*.

Abejera *eyretãma*; abejera despoblada *eyretãngue* l. *hetambirucue*.

Abenirse hallarse bien con alguno *abiãcatu hece*: los dos se abienen bien *obiãcatu oyoehe* l. *ypiã yoya*.

Abenturar, probar fortuna *ahaã cherecorã* l. *ayeecoãã*; abenturar alguna cosa *ahecoãã*: este tambien lo usan en sentido de imitar á otro, lo mismo que: *ahecoã*.

Abertura *bog*; abertura de la pared *ybiãtãbog*. Mirar por las aberturas de la pared, puerta, &c. *añemboeçaqua* l. *aypiẽchá ybiãtãbog rupi* l. *ybiãtã reçacã-rupi*. V. Abrir.

Abestruz *ñandu* l. *churĩ*. Plumas de abestruz *ñandudá*, así llaman al plumero.

Abezarse *ayepoquaa hece*. V. Acostumbrarse.

Abil *mbaé tetĩrô rehe yé catubae* l. *ycaracatubae*, Ruyz, l. *mbaé tetĩrô recorã quaapareté*; mi habilidad *cheëcatuhaba*. V. Destreza.

Abilantez *ñemboyerobiateyhaba*.

Abisar V. Avisar.

Abismo de la tierra *ybi guĩete* l. *ybiguĩapĩte*; abismo de la mar *para ypiete* l. *para ypipecuete*. Para explicar otros géneros de Abismos usaremos del *apĩrey*

que significa infinito. E. G. es un abismo de sabiduría y *tecoquaa apirey* l. *hupitĩ pĩramey* que no se puede alcanzar. Estará el condenado metido en un abismo de males *tecoaci tetirõ papa pĩramey yareteramo* l. *tecomarã pabẽngatu noõnguçuhabamo heconi yepiguaramane*.

Abispa *cab*; abispa negra *cabũ*; abispa amarilla *cababayu*; que pica: *caporopi*. V. Thes. — Abispero *caretãma*.

Abispado estar, bolverse con enojo con todos: *ypochũete pabẽupe* l. *oporoyrãrõceray catu pabẽ rehe*.

Abitador, morador *tequara* l. *tapiara*, ut: *na quiegua tequara* l. *tapiara ruguãy nico che* no soi abitador de aquí; y tambien con solo el *guara*, ut: *na quieguaruguãy nico che*; abitador del cielo *ybapeguara* l. *ybapetequara*; abitadores del cielo *ybape nĩndara* l. *guara*, &c.

Abitar, morar, estar de asiento *tecoha* l. *tequa*, ut: *conico cherecoha* l. *cherequa* esta es mi abitacion, aquí abito. *Ayepĩtaçogĩma co tabapĩpe*, Ruiz: estoy ya de asiento en este Pueblo; *aĩembotapiã* idem. *Quiegua pĩpo nde?* l. *quiegua tapiã pĩpo nde?* eres vecino de aquí, estás aquí de asiento?

Abito, costumbre *teco* l. *tecotĩ* l. *tecotapia*, ut: *hecoebooi* esta es su costumbre, su maña; *teco ay* l. *tecoy ñay* l. *tecoĩ yai*, ut: *chereco ay Missarendu* tengo ábito de oyr Missa. *Chereco ay ay* l. *aybay* mis malos ábitos, mis vicios; *yepoquaa* dice: ábito, y costumbre adquirida. *Ayepoquaacatu hece* me he acostumbrado, estoy hecho á ello. *Aĩemboeco tapiã* idem. V. Soler.

Abivar el fuego *amboeçayatata*. Abivar al perezoso V. Animar, Alentar.

Ablandar el coraçon *aypĩãmboaquĩ* l. *ambopĩãaquĩ* l. *aypĩã mbopĩũ*. Ablandar el natural fuerte, y áspero *amombũũ* *hecoatã* l. *amboecopĩũ* l. *amboecoapi-*

pĩũ, *ahecoatãngatumombũũ*. Ablandar qualquiera cosa dura *amombũũ* l. *ambopĩũ*. Ablandé el laço con sebo *amombũũ tucumbó sebopĩpe*. Ablandar remojando cueros, y cosa semejante *amboruru mbaẽpi*, &c. Ablandar barro *amouũ*.

Ablandar, aplacar *amoyrõ* l. *ambopĩãoyrõ* l. *aypĩãmoyrõ* l. *ambopĩã apĩrĩbẽ* l. *aypĩã mboapĩrĩbẽ*.

Ablandarse la postema *ypĩũ* l. *yyapĩçuçũmbaeruru*. Ablandarse el dolor *yĩrõ cheraci ay* l. *chembaeaci*.

Ablandarse el tiempo: V. Abonanzarse.

Abobado quedar *yyuruyai hechãca*, dice: quedó con la boca abierta, quando lo vió. V. Admirarse.

Abocadear mordiscando *ayçuũ çuũ mirĩ* l. *amboabi abi yçuũbo*, el *abi* dice: poco ligeramente.

Abocados comer *ayçuũ çuũ yguabo*. Abocados despedaçar *ayçuũ çuũ ypeceã ceãbo* l. *ypeceõ ceõbo* l. *ymopehẽ pehẽbo*.

Abochornado estar *chepiracubo* l. *cherete racubo*.

Abofetear la cara *ahobapeteg*. Abofetear las sienes *ayatĩbeteg*; se dieron de bofetadas *oyoobapete peteg*; le hize dar una bofetada en la cara *ahobapeteguca*.

Abogar, hablar por otro *aĩeẽ hece* l. *aheco-pĩtybõ hece guĩneẽga*. Abogado *ĩeẽngara*, ut: *nde ãnganiã oreporiahu rehe ñeẽngaramo ereico* tú eres nuestro Abogado.

Abolengo, Avorum series *tamoĩ yeta* l. *tubeta* l. *yĩbĩcue*, ut: *ñande yĩbĩcue ndoiquaay* nuestros antepasados no supieron esso. V. Abuelo.

Abollar olla de cobre ó plata &c. *ambopĩugua*, comp. de *pĩ* centro y de *tugua* asiento, l. *ambopĩcoe yapepõ*. Abollar aplastando *amombẽ*.

Abollar la cabeça *ayapi mboruru*; si salió sangre, dirá: *ayapi mombũ*, comp. de *a* cabeça, *pĩ* piel y *pug* rebentar.

Abolorio V. Abolengo.

Abominable cosa *mbae abaetecatu* l. *pichĩbĩcatu*. Abominable ser *yyabaeterecopĩrambete* l. *yyabaetereco pabembĩ* l. *pabẽ rembiabaete recorãmbete* l. *heroĩrõngatu pĩrãmbete*, &c.

Abominar *ayabaetereco* l. *aroĩrõngatu*.

Abonado testigo, hombre verídico *aba lupiguaño* l. *ayeteguaño mombeguara* l. *porombotabĩcereĩbae* l. *yyapucerĩbae* l. *yyapuquaaeĩbae*. Tenido de todos por hombre de bien *aba marangaturamo hereco pabembĩ* l. *marãngatu pabẽ yabamo oicobae*.

Abonanzarse el tiempo *oĩembocatupĩrĩ* l. *oquirĩrĩ* l. *oĩemboaguĩyei* l. *yyapĩrĩbẽ ara*, tambien dicen: *yũĩrõ ïma ara*.

Abonar á otro, hablar en abono de otro *aheco momarangatu* l. *ahecocatu mboyehu* l. *mboyequaa* l. *aheco mboaguĩyei* l. *mbocatupĩrĩ* l. *moaruangatu* l. *ahecopĩtĩbõ*; l. *ahecorepĩ* bolví por el. Abonar tener por bien, aprobar: *Ambocatu* l. *ambohaẽbe* l. *amoaruangãtu*. V. Aprobar.

Abonarse, bolviendo por si *ayeecorepĩ* l. *ayeecocatu mboyehu* l. *mboyequaa*; *ayeeco mboaguĩyey* l. *mo-marãngatu*.

Abono V. Abonar.

Abordar un navío ó barco, para apresarlo *ohepeñã ygaratãpegua*, usólo un Indio queriendo decir, que los infieles abordaron el barco.

Aborrecer *aĩamotareĩ cherapicha* aborresco á mi próximo; *aroĩrõ cherecopochĩgue* aborrezco mi mal vida.

Aborrecimiento *poroamotareĩmbaba* l. *pororoĩrõmbaba*.

Abortar *chemẽmbĩqua*; si dixere: *aĩemomembĩqua* ella se causó el aborto, y mas si dixere: *ahumbirig* l. *ahunga ãnga chemembĩ cherĩẽpe*, que dicen magullar,

y sobajar. Para preguntar si estava animado, *omĩĩ pãnga?* se movia? l. *otĩarõngĩ pãnga?* estava grandicito? si dixere, *mĩtã oã ey*, dice aborté sin aver cooperado.

Abotonar *ayeaombotĩ* l. *cheao ambotĩ*.

Abraçar *aĩañubã* l. *ayquabã* l. *ayeyĩbaitĩ hece yñubãmo*. Abraçar á otro por la cabeza *ayacog*. Abraçar, haziendo presa *ahauba*, este lo usan mucho en sentido de hurtar.

Abraçarse á si mesmo por el frio *aĩneubã roĩ agui*; abraçar el pescuezo para calentarse con los brazos *ayeayuquabã*. A brazos llevar ó traer *cheyĩba poramo* l. *aramo* l. *ocẽpe araha*.

Abrasar, quemar *ahapĩ* l. *ambocay*. Abrasarse *ayeapĩ* l. *acay*. V. Quemar, Encender.

Abrasar campos *aĩurapĩ* l. *amboypota tata ñurehe*; campo quemado *ñucucugue* l. *caigue*; ya lo quemé *ambocucugue*.

Abrasa el sol *oporopẽ* l. *hacu ay* l. *hacĩ catu quarahĩ*; me abrasa el sol *chepe acĩcatu* l. *chemboacu ay quaracĩ*. Abrasarse de amor de Dios *Tupãraĩhuba rehe ayepĩamboacu* l. *ayepĩaratapĩ*.

Abrazar V. Abraçar supra con ç.

Abrego V. Viento.

Abreviar el ganado *amboĩumĩmba*.

Abreviar el camino por el atajo: *perayei* l. *perayerupi* l. *taferayei* l. *pepiaharupi ayu* vine por el atajo del camino, comp. de *pe* camino, y *hayei* l. *pia*; *apia guitubo* l. *ahayeiog guitubo* idem. V. Atajo.

Abreviar lo que se haze *ambocuriteĩ* l. *amoãngẽ* *ãngẽ yyapobo* l. *amombaboy*.

Abreviar razones *nacheñeẽmbucuy* l. *namoporombucuy* l. *namboetay cheñeẽ*, *ymombeguabo* l. *nacheporombucuy guiñeẽnga* l. *curiteĩ ñote amombeĩ*.

Abrigar con ropa *aĩnubã* l. *ayahoj* l. *ayaçoi catu*

1. *aymamâ* l. *añapêbang ao pîpe*; con otra cosa para defensa del viento, sol &c. *ayopia* l. *amoâng*. Abrigome bien con ropa ó frazada *añeubângatu* l. *ayeahoý catu* l. *añemamangatu* l. *añeapebângatu ao* l. *açoyaba pîpe*.

Abrigarse á la sombra del sol ó defenderse del viento *ayeyopia* l. *ayepia* l. *añemoang quarahĩ agui* l. *ýbĩtu agui*. Buscad un lugar bien abrigado *peheca tenda ýangatubae*. Está á la sombra del sol *quarahĩ âme oico*. Hazeos un abrigo del sol *peyepiaboña quarahĩ agui*. Pon la vela al abrigo del viento *emoâng tata êndĩ ýbĩtu agui*, que hará ó poniendola atras de alguna cosa, que la defienda, ó poniendole antipara.

Abrir puerta ó ventana *añoquendabog*, comp. de *oquê* puerta, y *og* quitar, porque ellos antiguamente no tenían otra puerta, que un cuero, ó cosa semejante, y para abrir su puerta, lo quitaban. *Ahoquendabó* dice: abrir la puerta á otro. *Ahoquendabó cotĩ* l. *añoquendabó ycotĩ* dice: abrí la puerta del aposento de otro. *Cheroquendabó* abríome la puerta para que yo saliese; *añoquendabóyobay* abrí las dos puertas una enfrente de otra; *añoquendabó pehê* abro un poco, ó una, teniendo dos como las suele tener la puerta principal de la Iglesia. *Añoquendabó yoya* l. *añoquendabopa* l. *aypeapa* l. *yoya oquêna* abro una y otra; *amboobaguaçu oquena* abro de par en par, tenga una, ó tenga dos. Para decir: está abierta, sin ser cerrada con llave, ó tranca, solamente arrimada *cotĩroquê oĩndey*.

Abrir caxa, petaca &c. Algunos Indios dicen: *añoquendabó caramênguâ*; mas propio es: *ahupĩ yyahoya* l. *ayahoyaupi*, dice: levanto la tapadera; si la abro un poco para meter la mano, y sacar, ó poner alguna cosa *amboguĩ yyahoyá* l. *ayahoyamboguĩ*.

Abrir destapando *ayahoyabog* l. *ayahoyamboý* l. *amboý yyahoya* l. *hobapĩtĩmbá* l. *ahobapĩtĩmbabog*. Abrir

lo que está sellado *amboý*; la boca *ayeyurupecá* l. *añemboyuruyai*; abrirla á otro *ayyurupeca* l. *amboyuruyai*; tiene la boca ó está con la boca abierta *yyuruyai*. Abrir los ojos *ayeeçapĩpira*; tiene los ojos abiertos *heçaya*. Abrirlos á otro *aheçapĩpira* l. *amboeçaya*; dicen tambien: *Quarahĩ heçayá* el sol sale de entre las nubes. *Chereçabĩ* pestañeo. *Quarahĩ chemboeçabĩ çabĩ* el sol me haze abrir y cerrar los ojos; *teçabirami ñote* l. *acereçabi açoçepeyepé* en un instante.

Abrir los braços *ayeyĩbapĩho* l. *pĩço* l. *ayeyĩba pĩpira*, á otro *ayyĩbapĩho*. Abrir la mano *ayepomboyai* l. *añembopoyai* l. *ayepopĩpira*, á otro *ambopoyai* l. *aypopĩpira*. Abrir mano y dedos *ayepomoâhaý* l. *açaý*. Abrir la mano en cogiendo los dedos como cuchara *chepocuipe* l. *pĩcoê*. Aparar con las manos *añembopocuipe*. Nota: *Chepoyai* dice: tengo la mano, ó manos abiertas, y tambien: soy liberal. *Tupâ poyaitague memê nangâ guĩ mbae tetirô ýbĩpegua, ýbapeguara abe ñanderembiechatĩ* son liberalidades, ó efectos de la liberalidad de Diós esas cosas terrenas y celestiales, que solemos ver.

Abrir las piernas *ayetĩmapĩpira* l. *añemoacâmbĩyai*, la muger mas usa *ayepĩpeca*; á otro *ahetĩmapĩpira*; abro mucho las piernas *ayeca* l. *ayepeca* l. *ayepĩpira catu*; abrir por las entrepiernas al animal *ahapĩpaũmbobog* l. *mbeça*; el vientre de la rez *ahĩembobog*; abrir, hender, raxar, como palo, sandía, & similia *ambobog* l. *aypeca*, este si habla de muger, dice: la deflore. Abrir lo hinchado punzando *aycutu* l. *ambopug mbaeruru* l. *ayrurucutu mombug*. Abrir vena *ahayucutu*; sangrar el braço *ayyĩbacutu*.

Abrir camino *atapeapo* l. *atapeboñâ* R. *moñâ*, es Néutro; *ahapeboñâ* es activo; *ahapeboñâ ychupe* le abro el camino.

Abrir el dia nublado *oyepipira* l. *oñemboeçacã ara* l. *quarahĩ heçaya*, que dice: Sale el sol de entre las nubes. Estando el cielo limpio de nubes *oyepiro yba*, metaphórico, se desfolió el cielo. Abrir el dia amaneciendo *coẽ ĩma* l. *opuca ara* l. *ara ourĩma* l. *ybi oyequaaĩma* l. *coẽ oyeaco yma*. V. Amanecer.

Abrir çanja *aybĩrebĩcoy* l. *aybĩ ybĩcoy*. Abrir cimientos *ahebĩcoy ybiatãraporã* l. *ybiatãrendaguã* l. *ybiatã ypirendaguã*.

Abrir horqueta al palo ó hazer cosa de dos piernas *amoacãmbĩ*, *ahacambĩ bonã* l. *ahacambĩog*, este parece que dice lo contrario, y no es assí, pues dice: quitar el *hacambĩ* del palo, esto es lo de en medio, y quitandolo, queda hecho horqueta. Desto *hacambĩ* sale: *añemoacambiyai* me abro las piernas. *Cheracambiyai guihobo* l. *guiatabo* ando con las piernas abiertas.

Abrir el arco para flechar *aypipira guĩrapã* l. *aguĩrapapipira*. Valiente flechero *oguĩrapa pipira atãbae*. Abrir libro *aypipiraquatia*. Abrir desdoblado *aypipirã*. Abrir las orejas para çarcillos *aynambiquambug* l. *cutu* l. *eçibõ*. Abrir el capullo del algodon descascarandolo *ayoca*.

Abrirse la flor y cosa semejante *ya*, ut: *ybotĩya* l. *oya ybotĩ*.

Abrense los pollitos *uruguaçuraĩ oya*; los piés con grietas *chepĩ ya yã* l. *chepĩbobog*; la pared *ybiatã obog* l. *oñembobog*. Abrirse la tierra *obobog* l. *oñemboyuru* l. *oyeyurupeca* l. *oyeyurupipirã ybi*; el dia del juicio se abrirá ta tierra y tragará á los malos *aracañỹramo oñemboyuruguaçu ybi yñangaipabaecué memengatu hete-rehebe ymocõbo*. Abrirse la gente amontonada, haziendo calle *oñemboyuru*, ut: *peñemboyuru* l. *peyepca*, *toqua Pay* abríos, para que passe el Padre. Abrióme la gana de comer *chembocaruce*.

Abrochar *ayeaombotĩ* l. *ambotĩ cheaó*.

Abrogar la ley, ó instituto *ambogue tecomonañgaba*.

Abrojos *ñuatĩ* l. *yuatĩ*, si son largos *yuatĩmbucu*.

Abroquelarse *ayeyopia guaracapa pĩpe*.

Abrumar *ayapĩpĩ*, los cuydados me tienen abrumado *che ãngatahá cheapĩpĩ chererereco*; si es la carga *chemboapara* l. *chereroapará chebohũta*, dice: me haze caer.

Absoluto se explica con la partícula *ñote*, que dice solo ó solamente, ut: *Tupã ñote mbaepabẽ yareteramo oyco* Diós es el Señor verdadero y absoluto de todas las cosas.

Absolver *ahobaça*; ya te he absuelto *oroobaça ĩma*. Pecado absuelto *angaipa hobaçapĩre*. Quando el sacerdote absuelve al peccador que arrepentido se confiesa, solamente borra la fealdad de su peccado, pero la satisfacion que ha de dar, ó en esta vida, ó en el Purgatorio, no la borra: *angaipabiya oyepĩamboaci catu pĩpe oñemombeubae Pay abarẽ hobaçaramo, yñangai pareco abaetehaba ñote omocañỹ, quie ybĩpe, coterã tecobe ambuaepe Purgatorioya pĩpe hepĩbeẽ açicatuhaguãma aete nomocañỹ*.

Absolucion *Pay abare poroobaçahã*. Absuelto *hobaçapĩre* l. *Pay remiobaçacué*. Nota: con mas propiedad se pudiera decir: *ayorã angaipa agui* le absuelvo; *angaipabagui yyorapĩre* absuelto, pero no se suele usar.

Absorto quedar *añeãngeraha* l. *añeãngmondõ guitena* l. *nachearaquaabey nunga* l. *cheacañỹ nunga guitena*. V. Admirarse.

Abstenerse privarse de alguna cosa, temiendo que no le haga daño *añearõngatu* l. *añeangu* l. *ayepoĩhu guicarũ eỹmo*; se abstiene de comer en satisfacion de sus culpas *ocarũ mĩrĩño* l. *ndocaruyacatuỹ* l. *ocarũ*

yacatu eỹ oangaipacué repĩramo. Abstenerse de tomar ó tocar algo *chepoquĩhiye chugui*. Abstenerse en hablar *amorãgue* l. *amombĩtache ñeẽrangue* l. *cheé habangue* l. *cheremimombelũ rangue* l. *anoĩ cheñeẽrangue* (comp. de *y* estar, y de la partícula *no*, que dice: me quedé con las palabras, ó con lo que avia de aber dicho) l. *ayapĩpĩ cheñeẽrangue* l. *namoceĩ* l. *aroquĩrĩrĩ cheñeẽrangue*. De hazer algo V. Dexar.

Abstinencia de carne *çooguabeỹ*. Este dia es dia de abstinencia de carne *çooguabeỹ* l. *çooporuhabeỹ nico ára* l. *ndaçooguabicoara*.

Absuelto *hobaçapĩ*. V. Absolver.

Absurda cosa *mbae haebe eỹngatu* l. *aruãeỹngatu*.

Abubado estar V. Bubas.

Abuela *yarĩĩ*. *Cheyarĩĩ* mi abuela. *Hay guaĩbĩ* mi madre abuela. Nota: que si dixere *hay yarĩĩ* (poco ó nada usado) no quiere decir: Abuela de mi madre, porque esso se dice: *Checĩ yarĩĩ*, sino: mi madre abuela, porque á su abuela la llama tambien madre y con añadir: *yarĩĩ* l. *guaĩbĩ* la distingue de su madre verdadera. *Cheru yarĩĩ* abuela de mi padre. *Cheyarĩĩ yoapĩ* dice: mi bisabuela; es lo mesmo que *cheru* l. *checĩ yarĩĩ*, esto es la abuela de mi madre ó padre; *cheru* l. *checĩ yarĩĩ yoapĩ* mi abuela tercera; *peỹpĩcuereta* l. *peyarĩĩ yeta* vuestras abuelas antepassadas.

Abuelo *cheramoỹ* mi abuelo; *cheru* l. *checĩ ramoĩ* l. *cheramoĩ yoapĩ* l. *cheramoỹruba* mi abuelo segundo; *cheru* l. *checĩ ramoĩ yoapĩ* mi abuelo tercero. *Penamoỹ yeta* l. *pendubeta* l. *peỹpĩcuereta* vuestros antepassados.

A buen tiempo, en buena conjuntura *aguỹetey hape catu* l. *aguỹetey curi* vino á buen tiempo.

Abultado, de cara llena *hobabubae*, tambien se

puede decir: *hoba quĩraguaçubae*. Abultado de cuerpo *hetebu guaçubae*.

A bulto *nandetey*, ut: *N. yetĩ eru* trae batatas á bulto, sin contar.

Abundancia *poroahocehaba*. V. Abundar.

Abundante en palabras V. Eloquente. Parlero *ñeẽngicebaé*.

Abundante tierra fértil *ybĩmbae ñemoñangatuha* l. *ñemoña orĩcatuha*.

Abundantemente *poroahocehape* l. *ndaetey*, ut: *N. amecũ chupe* le dí abundantemente, l. *amecũ yeaohocatu* l. *ayaohoce ymeẽnga*. V. Liberal.

Abundar: *ayecohu mbaetetĩrõrehe* l. *cheahoce chembae guetaberamo* l. *ayeahoce chembaerehe*; l. *yyaiguerrey mbae cherope guetaberamo* dice: se pudren en mi casa las cosas, por ser muchas; *hembĩ hembĩ cherembĩu yepi* siempre me sobra comida; *yacoroĩ carapẽpẽ cherope* ay muchos çapallos en mi chácara.

Aburrido, despechado estar: *mbae tetĩrõ rehe ayeahey guitecobo*, *cheyehe yepe checuerai guitecobo* dice: ando enfadado aun de mi mesmo. *Nache pĩabĩay mbae amorehe* no me hallo en cosa alguna; *mbae tetĩrõ chemboyerobá* todo me da en rostro.

Aburrir enfadar á otro: *amboguerai* R. *cuerai* l. *amboyeahey*; *amoãngeco ymboyeaheỹbo herecobo* dice: le soy molesto teniendolo enfadado, aburrido.

Abusarse *ayeporu aũ*; *peyeporu aũ* l. *bai emé Tupã poroporiahuberecoha rehe* no os abuseis de la misericordia de Diós; *peyporubay eme Tupã poroporiahuberecoha* idem. Abuso *yeporu auhá* l. *yeporubayhá* l. *poroporubayhá*.

Abusiones, supersticiones *mboraũ* l. *poroaubõ*.

A ante c.

Acá *quibô*; hazia acá *quibôngotĩ*; los de hazia acá *quibôngua* l. *quibôngotigua* l. *cocotigua*; un poco acá *quibô corá*.

A caballo *cabayu áramo*; subid á caballo *peyeupi cabayurehe*; los de á caballo *cabayu áramôngua*.

Acaba ya (animando) *neý que reá*; acabad ya *peñeyque reá ymombabo*; acaba ya = date priessa *tandê rângê rângê*; acabad ya *penângê nângê ymombabohê*; en cosas que se hazen con las manos *ndepoyabá, pepoyabá*.

Acaba de llegar, comer &c. se haze por la partícula *ramo* con acento largo, ut: *obahêramó curi, ocaruramó curi* &c.

Acabar lo que está haziendo *amomba* (R. *pab*); *amboapĩpa*; *ayapĩmomba*; *amboccopa*; *amboecoapĩpa*; *ahecomomba*; *ahecomboapĩpa*. — *Ahecomboaguĩye cherembiapo* dí fin á mi obra; el *amomba* lo usan tambien para acabar destruyendo, assolando ó matando; ya se acabó lo que hazia, tenia &c. *opa* l. *yyapĩpa* l. *hecopaĩma*; se me acabó la paciencia *cheroçamba* l. *nacherocâbey*; no se acabará, no tendrá fin el fuego infernal *hecopapĩpaeý* l. *yyapĩpaeý* l. *hecopaeý nânga tataguaçu añaretâmengua*; *opabaerâmeý* l. *ymboapĩpa pĩrameý* l. *hecopabaerâmeý* l. *ymboecopa pĩrameý* l. *hecomomba pĩrameý* &c. idem; l. *nahecopabichene* l. *ndiyapĩpabichene* l. *ndiyapĩrichene* &c. idem; *tataguaçu pabeý* l. *apĩrcý* l. *apĩpabeý* l. *hecopabeý* &c. fuego eterno. — *Ayarogĩ cherembiapo* voy acabando mi obra. *Ndipobey* l. *nditĩbey* l. *ytĩgueretey* l. *nahembĩri* no ay mas, todo se acabó. — *Taçĩ áy nomoembĩri* l. *ombotĩgueretey* l. *omondĩgueretey* l. *omombá mbĩa chebe* la peste acabó toda mi gente.

Acabar limpiando: *amopĩcymbabetey yguabo* lo comí todo sin dexar nada; *ypĩcymbabetey checadá nupã*

ha se acabado mi roça de todo punto. *Aypĩcymbó ñaẽmbe* limpié bien el plato. *Aypĩcymbo cherecocue guĩnemombeguabo* heme confessado bien. *Aytubĩro* l. *aypĩtubĩrog ymeẽnga* lo dí todo hasta sacudir el polvo. *Ayporogpabetey ymeẽnga* todo lo saqué, ó vacié, y lo dí.

Acabado, perficionado *hecopa* l. *eteĩma* l. *yyaguĩyeĩma* l. *guecorârupi oico*; todavía no está acabado *ndey guecorârupi oicoborange* l. *ndey guecorâ upe obahêmo rânge* l. *ndey oaguĩyeramo range*; yá lo acabó y perficionó *omboecopa porã* l. *ohecomomba porã* &c.

A cada momento *ñande pĩtũcê ñabô* l. *ñande reçabi ñabô*; comp. de *pĩtu* resuello, y *cê* l. *hê* salir; dice: á cada respiracion, ó pestear.

A cada rato *curiñabô* l. *curi curi ñabô*; á cada passo, tomandolo materialmente *acepĩrũmbucu ñabô*, ut: á cada passo has de sembrar el maiz *ndepĩrũmbucu ñabô abati ereñotýne* literalmente dice: en cada passo.

A cada uno *petey teý upe* l. *yñabô upe* l. *petey teý ñabô upe*; á cada uno de por sí *petey teý upeé* l. *yñabô upeé*.

Acaecer acontecer *aye* significa cumplirse, ut: *yyayeĩma aracae* cumpliése, acaeció antiguamente. Tambien se puede explicar con: *carambohe* l. *aracae raco* y luego decir lo que acaeció. *Teco yyayebaecue* l. *oicobaecue* l. *oquaĩmabae* caso acontecido. V. Acontecer.

Acalenturado estar *tacu ayporara* l. *cheracu guitupa* l. *cheacã nundu* l. *cheacã tĩtĩ*. V. Calentura.

Acalorado abochornado *chepiracubô*.

Acallar *apoó cheyaheo rirene*; acallaré despues de aver llorado *amomboó* l. *ayaheog mombig mitã* acallo al niño; *amboyaheopig* idem.

Acanalar *ambopĩcoẽ mbucu*; acanalar como canoa con los lados ladeados *ambopĩ yeroa* l. *aypĩqueẽngog*

[T. falso *aypĩqueēnyog*] l. y tambien: *ambopĩcoēmbucũ*. Con ángulo agudo como la V *ambopĩobĩ*.

Acardenalar *amboumbĩ* (R. *tumbĩ*); *chepenu umbĩ* l. *penoumbĩ* tengo verdugones morados; *mbaeũmbĩ pĩtã* cosa acardenalada.

Acariciar alagando *ayapichĩ* l. *ayabihĩ* (comp. de *a* cabeza, y *pichĩ* refregar); acariciar agasajar *areco poraĩhucatu* l. *cheporerequa hece*. V. Agasajar. V. Alagar.

Acarrear *anoaē* (comp. de *aē* venir, acudir, y de la partícula *no*). El pecado acarrea todos los males *mbae ay tetĩrõ āngaĩpa oguenoaē*, tambien se puede decir: *oyparehá, ogueru*.

Acaso *ey*, ut: *ayohu ey* lo hallé á caso sin buscarlo; *quie po guiyabeĩme* [T. *po yabeĩme*] *ayohu* idem (Bandini litter. dice: sin decir, aquí quisás, sin juzgarlo, ni imaginarlo, lo hallé), l. *ñemoāngeĩme* l. *ymoāngeĩme* l. *temimoāngeĩme ayohu* l. *aguĩyeramboi ayohu* que dice: lo hallé de repente.

Acaso, por ventura *nipo* l. *ypo* l. *po*, ut: *terehecha obahēnipo* ve si á caso ha llegado.

Acatar, respetar: *amboyerobia* l. *amboetē* l. *amboaye* este dice, cumplir, y con caso de persona: respetar. *Nachemboayei* no me respeta. Tambien *arobia*, con caso de persona lo usan en sentido de respetar: *ndarobiay checĩ* no respeto á mi madre. *Aypoĩhu* muchas veces lo usan por respetar. Ante el acatamiento de Diós *Tupã poĩhupĩrambete robaque*.

Acatarrado (estar) *cheuũ* l. *uubacĩ* *ayporara*.

Acaudalar *añemombae eta*, *amonoõ noõ*, *amboati atĩ*, *amboapĩteraqua raqua*, *amboyoá yoá*, *ayrumõ rumõ mbaē eta herecobo*.

Accion *teco*; accion vil *teco āybĩ*; loable *N. aruāngatu*; virtuosa *N. marāngatu*; peccaminosa *N. angaypa* l. *N. baygue* l. *N. maranday* l. *menguanday*;

desvergonzada *N. poropoĩhuhabeĩngatu* [T. falso *poropoĩhubēĩngatu*]. V. *teco* en el Tesoro, ó en el trat. de las partículas.

Aclamar por Rey &c. *mburubichabeteramo ohe-noĩ yoya oçapucaita* le aclamaron por Rey.

Aclarar la verdad: Averiguar *hupigua* l. *ayetegua*, *amboyechauca* l. *amboyequaa*, *ayquabuca* tambien se puede decir: *aheca heca* l. *amboguĩ guĩ yyohubocoĩte* l. *ymboyehubo* &c.

Aclarar, quitando las hezes al vino, al agua &c. *aytĩpĩuumbog* [T. falso *aytĩuumbog*], *amoĩpĩeçacang y* l. *canguĩ* (comp. de *tĩpĩ* hondura, y *teçacang* claro): *amo-çacang canguĩ huĩngue chuguĩ ypcabo* aclaré el vino, apartando de el las hezes; si se aclaró assentandose las hezes *oĩbiapi* l. *oguapĩ huĩngue*.

Aclararse el dia nublado *oñemoeçacāng* l. *oñem-bocatupĩrĩ* l. *oyepĩpirá ara*; si se limpió el cielo *oyepiro yba*.

Aclararse el dia amaneciendo *coēĩma* l. *ybĩ oye-quaaĩma* l. *ara ourĩma*. V. Abrirse el dia, ó Amanecer.

Acobardarse *añembopĩa cañy* l. *quĩhĩye*, *añembopĩa eỹ* l. *añembopĩa aquĩhĩyeagui*, *quĩhĩye ñote*, *nañemomburu quaabi*. Acobardado *ymbopĩa cañy mbĩre* l. *quĩhĩyeremipĩa mocañyngue* l. *quĩhĩye remimbopĩa cañyngue*. Los que se acobardaron *quĩhĩye rembiaramo* l. *quĩhĩye ñemoembia habamo oicobaecue cuerau* l. *oquĩhĩye ñote bae baeau* l. *oñembopĩa cañy bae baeau*.

Acocear: *apĩboy hece* le acoceé; *oyepĩeya* idem; pero dicese de los animales, que acocean con los piés atrás; *opĩboi ybĩ rehe oñemoĩrõ guaçubo* dió patadas de enojo; *opĩboi eỹramo chereitĩ mburica* acoceando al ayre, me derribó la mula. *Cabayu chemo pĩbang* el caballo me acoceó; R. *pĩbang* patituerto. Acocear pisando *aypĩrũ* l. *aypĩrõ*.

Acoger, hospedar: *ambocotĩ* le di aposento, l. *amombĩta cherope* l. *pĩta* l. *aroique* l. *amombĩtuũ cherope* l. *pĩtuũ* descanso. Acoger amparando V. Amparar.

Acogerse á quien le valga: *añepĩhĩrõ añangagui Tupacĩ repeñanga* l. *Tupacĩupe guihobo* l. *ahepeñã Tupacĩ añangagui guitecobo* l. *añangagui guĩnepĩhĩrõmo* me acogí á la madre de Diós para librarme del Demonio, l. *añeguãhẽ añangui Tupacĩupe*.

Acogida *ñepĩhĩrõngaba* l. *poropĩcĩrõngaba*. V. Refugio.

Acollarar: *amboyoayu* l. *amboyehe ïma cherĩmba* acollaré ya mis bueyes. Quando le echan el laço para acollararlos dicen: *amboyupoĩ*; unirlos *amboapirĩta* l. *ayapiqua*. Tambien dicen: *amboyoayu ÿga* acollaré las canoas, y teniendo palo, tambien dicen: *amboapirĩta ÿga*, dicen tambien: *amboyoayu* poniendo á dos en un par de grillos.

Acometer *ahepeñã*, se toma en buena, y mala parte. *Oñoepẽã mbĩa oguarinĩmo* se acometieron los exércitos. *Opuã oyoehe* idem; *oñoĩrarõ oñoepẽãna* idem; *oyoguerecoay yoguerecobo* están peleando. V. Pelear. Acometer salteando *acẽ checotĩrũngabagui chupe*.

Acometer arremeter el animal *oñarõ hece* l. *ypo-chĩ chupe*.

Acomodado estoy en mi aposento *ayngatu checotĩpe* (Ruiz) l. *ayco catu*.

Acomodar, poner bien alguna cosa descompuesta *amoĩngatu* l. *amoĩngo catu* l. *añemõngatu*. V. componer.

Acomodarse al genio de otro *hecorupi ñote ayco* l. *hemimbotarehe cheremimbota amboyoya* l. *yyoya yepi*.

Acompañar: *añemoĩrũ hece* le acompañé; *Pay yrũnamo* l. *Pay rupibe* l. *Pay ndibe áhapota* quiero acompañar al Padre; *cherupiguare* los que vinieron conmigo; *ocĩrupi oico* anda con su madre; *oyoĩbiribe oyoguera-*

habo l. *oñoĩrũ yrũ yoguerahabo* se fueron juntos; *aye-heá* l. *ayecotĩa* l. *añemboyeha* l. *añemõnã*, *añemoĩru ymarãngatu baé rehe* me acompaño con los buenos; *ypĩri* l. *yrũnamo aico* estoy en su compañía.

Acompañar hasta algun trecho *arocacá* l. *aroguatamĩrĩ*; los acompañé algun trecho para mostrarlos el camino *arocaca pequabeẽnga* l. *haperã quabeẽnga araha*. Estos son los que acompañaron á los que iban al herbal *mbĩa caabiarã rerocacaharé nungui*.

Acondicionado bien, ó mal. Tiene buen natural, condicion *heco marangatucebae*; si es mal *hecotabicebae*.

Aconsejar *hecorã rehe amongeta* l. *ahecorãbeẽ* l. *ahecorãquabeẽ* l. *hecorã amboyequaa* l. *amboyehu* l. *amomben chupe* l. *heco haguã ayquaabuca chupe* l. *hecorã rupi* l. *hecorã pĩpe amoĩngo*. Me aconsejó mal *yya-tĩbĩbiricherecorã omomben chebe* l. *oñeẽ tate chebe che-reco rangue mombeubo*.

Aconsejarse, tomar consejo *ayñeẽpĩhĩ* l. *cherecorã* l. *cheremimboayerãma aypĩhĩ chugui* l. *emona te-reico que yyague aypĩhĩ*.

Aconsejarse pedir consejo *aporandu chupe cherecorã rehe*; te pido consejo *nde aẽ cherecorã emomben chebe* l. *cherecorã ndehogui aypota*.

Acontecer *aye* que dice: cumplirse, ut: *yyayeĩma aracaẽ* aconteció antiguamente. *Temimoã eỹ cobae ruri* sin pensarlo aconteció, ó ha venido esto (R. tu venir). *Aracae* l. *carambohe raco* y luego referir lo que aconteció. E. G. *Aracae raco San Macario ya ñurupi oguataramo ocĩgeĩ aceacangue amo rupape* &c. aconteció antiguamente, que andando San Macario por un campo, llegó á caso, adonde avia una calabera; *teco yyaye-baẽcũ* l. *oicobaecue* l. *oubaecue* l. *oquaymabaccue* caso acontecido. A vezes se puede explicar con *ndaye* que

significa: dicen que E. G. *quie amâtiri oyuca ndaye* dicen que aquí le mató el rayo, refiere el caso acontecido. *Emonâ ndaye* dicen que assí aconteció, passô, &c.

Acordar á otro, avisarle *amomorandu* l. *amo-maêndua*, *amomemomaêndua*, *amomaênduahô*, *amboapĩcabi* l. *amboapĩcapũ ebocoi rehe*.

Acordarse *chemaendua* l. *añemomaêndua* l. *chemaenduahô hece*; me acordé de lo olvidado *abahê chereçaraitaguerupe* l. *chereçaa* l. *añemboeçaa chereçaraitague rehe*. En acordandome lo haré *cheapĩcapu ramoé* l. *chemaenduapuramoé tayapo*. Mart. Acordemonos, de sus acciones virtuosas *ñamomohê heco marângatucue*. Mart. *ñamboguĩguĩ* l. *ñambobu* l. *ñamboyerobu* idem. Por ser muchos, no sé el número de mis pecados *nday-papaquaay chemaendua mboçabi çabi nunga hetaberamo*. Pomp. dice: que el número de las vezes haze pesteñear los ojos de su memoria.

Acordarse con affecto *ayepĩa mondo* l. *ayepĩa rerahá hece* l. *chupe*, *ayepĩa ereco* l. *ayeçærcco porará hece*, dice: continuamente lo tengo en mi corazón, ó en mis ojos, acordandome del. *Nachemaenduapoyriche* l. *nachemaendua yeógiche ndeheguine* nunca me olvidaré de ti.

Acordar voces al canto *apurahey mboyoya* l. *apurahey moĩngatu*.

Acorralar *ambocorá* l. *corape amoĩngo* l. *amoĩnguie*.

Acorrer para ayudar *ahaboy ypĩtybômo*. V. Acudir.

Acorrucarse por el frio *ayeapaqua* l. *ayeapoapĩ roĩ agui*.

Acortar *amoaturĩ* l. *ambocaraci* l. *ambocarâpĩ cheao* acorté mi ropa; *amoçambaturĩ* corté la cuerda. V. Cortar.

Acortar razones *cheremimombeurangue aypĩhĩgi* l. *anoĩ* l. *namombay* l. *cheñeêmbucu rangue amombĩg* l.

amoçandog l. *amondog*, este dice: corté el hilo de mi plática; *ayahĩa* l. *ayacia* idem. V. Abreviar razones.

Acortarse la vida *añemboecobe aturĩ* l. *cherecobe pucurangue amorangue*, *ayahĩa*, *amboacĩgue*, *amoçando*.

Acossar la caça *amombitubá hebae*, R. *pituba* l. *amomaniete* l. *amoĩngotebe tebe ymoñani etebo* l. *amocangy cangy* l. *amoangeco ngeco* l. *amocaneongatu* l. *amboareba* l. *amboapaiquy* l. *amombaraetepa ymoñanimo*.

Acossarme los malos pensamientos *temimoangai chemoangeco* l. *mombituba*.

Acostarse, hecharse *añenô*; poner lo acostado *amomênô*; el enfermo dice: *ayu* l. *ayube* l. *añube*; estoy echado *ymangatu ayu* l. *cheporombucu ete guitupa* l. *cuehebêngatu cheruhague* l. *arecatu co cherecoaci aru*, (Nota que *aru* es el verbo de *ro* del verbo *ayu* estoy echado) mucho tiempo há, que estoy echado. *Ereyube* l. *ereñubepânga?* modo de saludar al enfermo: estás echado? assí como al que viene de léxos le saludan diciendo, *ereyupânga?* vienes? al que encuentran: *ereicobepânga?* vives? &c.

Acostarse juntos *ayopohe hece* l. *ypohe añenô* l. *cheruy*; estoy solo acostado *chepohey ndarecoy*.

Acostarse arrimarse *ayecog hece*; acostarse lá deante la pared *yñapiã* l. *oyeroá ybiatã*, *yñacurê* idem.

Acostumbrado estar *ayepoquaa* l. *añembotapiari* l. *añemboeco yepigua* l. *añemboecotapia* l. *añemboecoĩma hece guitena*; tengo costumbre de oyr Missa *chereco-tapia* l. *cherecoñoĩ Missarendu* l. *hecoay che Missarendu*. V. Costumbre. Acostumbrado estoy á no comer carne *ayepoquaa çoou eĩma*, Mart.

Acostumbrar soler *amĩ* l. *ñandũ*, ut: No acostumbro, no suelo hazerlo *ndayapoi ami* l. *cheami ndayapoi*; voy á reçar como acostumbro *aha guiñemboebo ñandu* l. *cherecotĩrupi*. V. Costumbre.

Acovardarse V. Acobardarse con b.

Acrecentar añadiendo *ayrumô rumô*, *amboyoa yoa*, *amboyoapĩ apĩ*, *amoñoýrû*, *añapearô* l. *añapearû* (R. *apea* superficie, y *rû* poner) l. *amboatĩ atĩ*.

Acrecentar, agrandando *amboubicha*; ensanchando ó alargando *aypĩpira* l. *ambopĩruçu checoga*; si fuere por un lado *aypopĩrû* (comp. de *popĩ* lado, ó extremidad, y de *rû* poner). V. Alargar.

Acreditar *amoeraquãgatu*, dice hize que tubiesse buen nombre; *amboheco aguĩyei* l. *ahecomboaguĩyei* l. *ahecomomarãgatu* l. *pabêngatu yerobiahabamo* l. *hupigua ño mombeuha nico* l. *yporombotabĩharey nico* l. *tecomarãgatu ño rerequanicopabêyabamo amoingo* l. *hecomarãgatu mboyequaabo* l. *ymboyehubo* hize que fuese la confianza de todos, que todos dixessen ser hombre verídico, no ser engañador, ser hombre de bien, haziendo notoria su virtud.

Acreditarse *añemoeraquangatu* l. *pabêngatu yerobiahabamo nico* l. *hupigua ño mombeuha nico* l. *yypucercybae nico* &c. *pabêngatu ehabamo añemoingo*. V. Acreditar.

Acreedor, E. G. Pedro es mi acreedor, á quien yo debo la paga del caballo que me vendió *Peru nanga cabayu che hepĩbeêhaguã* l. *cabayurepĩ che ymeêhaguã* l. *Peru upe cabayurepĩ meêngarã nico che*; yo soi acreedor de Pedro *chenanga cabayu Peru hepĩbeê haguã* l. *cabayurepĩ Peru ymeêharã nico che*.

Acrevillar *amombupug* l. *ahecibô cibô* l. *aycutu cutu haça haçabo*. Acribar V. Cerner.

Acriminar exagerar la culpa *amboubicha*, *amboabaetebe* l. *ambopichĩbibe hecomêguanday* l. *marânday*.

Acrisolar *ayquĩtĩngo* l. *ayquĩaog tatápe*. V. Refinar.

Activo: *mbaetetĩrô mboabay quaaparey nucui rae* cierto que es muy activo, dice: no pone dificultad en

cosa alguna; l. *guembiaporã rehe oñemboacubo bae* l. *oñemborĩrũ bae*. V. Diligente.

A cuchilladas andar *oñoĩrarô* l. *opuã oyoehe quĩce pĩpe*.

Acuchillo *passar ahaça haça* l. *ahecibô cibô quĩce pĩpe*.

Acudir: *aha Tupãupe* l. *ahepenã Tupã cherecotebeha rehe* acudo á Diós en mi necesidad; *cherecotebeha arobahê Tupãupe* idem; acudo frecuentemente á la yglesia *ahapecog Tupã*, *ahapũ pũ* l. *ahañoĩ ñoĩ Tupãope*. V. A menudo.

Acudir luego *ahaboy* l. *curitey* l. *chepĩbebuy guihobo* l. *añembopipeyu*, *añemoãnge ãnge* l. *añemborĩrũ* l. *acũ guihobo*.

Acudir yendo muchos *oyeoi*; yendo juntos dirá *oyogueroyeoi yoguerahabo*. Hazer que vayan *amboyeoy*; que vayan juntos *amboyogueroyeoy* l. *amboyogueraha*.

Acudir viniendo muchos *oaê*. Viniendo juntos *oñoguenoaê oyoguerubo*. Hazer que acudan *amoaê*; que acudan juntos *amõnoguenoaê* l. *amboyogueru*.

Acudir de tropel viniendo *oyoguerundururu* l. *ondururuhape oyogueru* l. *oñoguenoaê yoguerubo*; pero si van *oyoguerahandururu* l. *oyogueroyeoi ndururuhape yoguerahabo*.

Acuerdo *temimbota petey* l. *temimbota yoya* l. *yobĩey yoguerecobo* l. *opĩã yoyapĩpe*, *ombae omeê oyoyupe* l. *opĩãyoabĩ eymbĩpe* l. *opĩãyoeceipĩpe*.

Acuestas *acei*, ut: *cheacei* l. *aceipe* l. *cheatiybari* l. *cheatiyboce* l. *cheatiybaramo arahã* lo llevé acuestas.

Acuitarse hazerse inútil *oñemoanganu*.

Acullá *pépe* l. *ebapó*; acullá léxos donde se oye, y no se ve *pópe*; donde sabemos *acoipe*. V. Allá.

Acumular, V. Acrecentar, *amboatĩ atĩ*, *amboyoayoa*, *amboapĩteraqua raqua*; acumular, achacar *amboya hece*.

Acurrucarse *ayeapoapĩ* l. *añemboapua* l. *ayeapaqua* l. *añembocarapua roĩ agui*.

Acusar *amombeuay* l. *ahenoĩ Pay robaque ymomben aýbo* l. *hecocuerau mboyehubo* l. *mboyequaabo* l. *quaa-bucabo*.

Acusar falsamente: *teýngatu ñote cherenoy Pay robaque chemombeuaybo* me acusó falsamente al Padre; *yapũ omboyateý cheri pay robaque* dice: me levantó falso testimonio ante el Padre.

Acusarse confessandose *añemomben Pay upe*. V. Confessarse.

A ante ç.

Açadon *ybiapichahá* l. *heru heru*.

Açafran *ybotĩyu tembiu rehegua*.

Açahar *narâ ybotĩ*.

Açaña V. Azaña con z.

Aceçar *cheyucua*.

Acechanças V. Celadas.

Acechar *amaêna*. V. Atalayar, Espiar. Armar celadas, y esperar el caçador la caça *acotĩrô* l. *acotĩrũ*; yendo atrás poco á poco como haze el gato *oypiarô* l. *oñemombe mombe ypiarômo*. V. Aguaytar.

Acechar por los resquicios *ypuguerupi aypĩecha* l. *añemboeçagua* l. *heçacârupi* l. *ypaûrupi ahecha* l. *aye-eçamondo*.

Acedarse *oñembohay* l. *hanguĩnô* l. *oñemoaguĩnô*; cosa acedada *mbae ymbohayĩpire* l. *hay imanibae* l. *ymo-anguĩnômbĩré* l. *oñembohaybaecue* l. *oñemoaguĩnôbaecue*.

Acedía del estómago *cherembiucuehay nunga ndoicocatui*.

Aceite *ñandĩ*; óleo Santo *ñandĩcarai* l. *ñandĩ robaçapĩ*.

Aceituna de la tierra *tarumã*.

Acelerar el passo *aquaaquanĩ* l. *chepĩbebuy* l. *che-range range* l. *añemoânge ânge* l. *aguata tâtâguihobo*.

Aceleradamente *tangê hape, curiteý hape* l. *curimeý hape*. Murió aceleradamente *omanô aguĩyeramboy*. V. Derepente.

Acelerarse *añemoânge ânge* l. *añembocuriteý* l. *ayeeçapĩá*, este dice acelerarse repentinamente; *oyeeçapĩá cheremĩtýngue* se aceleró, ha salido ántes de tiempo lo que yo sembré. V. Apresurarse.

Acelerarse el uso de la razon *ycaquaa catu* l. *yyĩça catu eýmobe yepe yvaraquaa oyepĩpirá* l. *opũ* l. *oyeeçapĩá*.

Acendrar, refinar: *ayquĩtĩngo porâ* l. *amooýngatu* l. *amoendĩpu*, este dice: dar lustre, *amboberá* l. *amomimbíg*.

Acento que se pone sobre las vocales largas: letra *acângapĩrigua* l. *acento*.

Acepillar *añoĩ* l. *amoeý*; acepillado *ypimbĩre*.

Aceptar, recibiendo *aypĩcĩ* l. *ayopĩhĩ*.

Aceptador de personas *ace mboyoabi hara, acere-reco recohara, acemoĩnde indehara*; Diós no es aceptador de personas *acembote hareý nãnga Tupã*; la muerte no es aceptadora de personas *teô nomboyoparay mbĩa yucabo*.

Acéquia *y cĩricaba* l. *yrapé*; hazer acéquia *aycĩrĩ-boña* l. *ayrapeboña*.

Acerca desto *cobae rehe* l. *abae rehe*; acerca desso *ebocoibae rehe* l. *eguibae rehe*.

Acercarse arrimarse *aya* l. *añemboya* l. *ayeroya hece, acĩ, añembocĩ* l. *abi hece*, este lo suelen tomar in malum.

Acercarse yendo á alguna parte *coĩ coĩ ayco coĩte* l. *abahecacârĩ* l. *potarĩ*; estoy ya cerca del pueblo *aya-roĩma taba*; está cerca de morir *omanômbota* l. *omanoce* l. *cerĩ* l. *omano cacârĩ* l. *coĩ ete ymanôhaguã*. En este pueblo tambien dicen: *ogueyĩ*.

Acercarse yendo, y llevando alguno ó alguna cosa á otra parte ó pueblo *arobĩ* l. *arocĩ* *taba*; fui acompañandolo algun trecho, no muy léxos *aha hero-cacabo*.

Acercarse házia acá *acĩrĩ quĩbongotĩ*; házia allá *ahá* l. *acĩrĩ amongotĩ*.

Acertar tirando piedra, ó con bala &c. *ayapi* l. *chepoaca catu yypibo*; con flecha *aĩyĩbõ*.

Acertar sospechando: *hupigua* l. *hupi aymoã* l. *yyaye* l. *oacatu* l. *ypocatu* l. *nareĩngua ruguaĩ* l. *na auruguaĩ* l. *nirangueri cheremimoã* se cumplió, ó no salió vana mi sospecha; *abahẽ* l. *acengatu tape upe* l. *ayohu tape*, acerté con el camino.

Acertado andar *tecohupiguarupi* l. *hecoeterupi ayco*; fuera muy acertado *haebeamo* l. *yĩaruabeamo*; acertadamente *hupicatuhafe* l. *ayetecatuhafe*; l. hizelo con acierto *hecorambeterupi ayapo*.

Acessorio, secundario *yoapĩ*, ut: *Tupãraĩhuha-yoapĩ* el otro motivo de amar á Diós; supone que ha dicho el motivo principal, *haeriregua nanga ebocoy* esso es accesorio.

Acetre *ĩcarai rĩru*.

Acíbar muchos enfermeros dicen, *aciba* [T. falso correctum habet encausto: *amba*], pero explicando los mas, dicen: *mohã caraguata reheguá*; l. *mohã taçõ yucaha* l. *mohãrobacĩ poromboĩebae* que mata los gusanos, que haze tener cámaras, purgat.

Acicalar, espada & similia *amoendĩpu* l. *amboberá* l. *ayquĩtĩgo catupĩrĩ ymoendĩpubo* l. *yamboberabo*.

Accidentalmente, V. Acaso; es cosa accidental *mbae ourey bae*. Accidente, E. G. guardalo para algun accidente *emoĩngatu marãnamoguãrama* l. *tecoberamoguarãma*, dice: para quando ubiere necesidad.

Acidentes eucharisticos, si son del pan *mbuyape*

rechaguera l. *mbuyape morotĩnguera*; si son los accidentes del vino *cangui rechaguera* l. *cangui pĩtãnguera*.

Acierto, E. G. lo hize con acierto *hecorambeterupi* l. *yyapopĩrambeterupi ayapo* l. *ahecomombaporã*.

Acion V. Acion con dos cc, supra.

Açófar *quarepotiyu*; assí tambien llaman al oro.

Açogue *ytatĩ membeg* l. *ocĩrĩ cĩrĩbae* l. *omĩmĩĩbae*.

Açorarse, engrifarse *yyeyai*: *uruguaçũ ocurũbae* N. la gallina glueca se açora; *guecharamobe* N. luego que le ven se açora, Ruiz.

Açorarse por temor *aĩnemopĩrĩ* l. *aĩnemopĩapĩrĩ* l. *aĩneropĩrĩ*; por espanto *aĩnemondĩ yuçu*.

Açotar *aynupã* l. *ambopig* l. *açote amboya hece*.

Açote: Instrumento para açotar *poronupãhaba* l. *vacapi*, porque suele ser de cuero de vaca el açote, l. *porombopihã*.

Açotea *carapẽmbĩ*.

Açúcar *eyrĩpĩa*; tambien dicen *açucã*.

Açuela *yĩapã*; los del Guaira usan *mbururẽ*.

Açufre *ytayu*; dicen tambien *açupre*.

Açul *hũobĩ bae*.

Açucena *yĩbotĩ morotĩheaquangatubae*, *açucena yaba*.

Acha V. Hacha.

Achacar á otro la culpa *amboya tecomengua hece*.

Achacoso, enfermizo *hacĩcebae* l. *hacĩ tapiari bae*; de quando en quando me repite el achaque *cheracĩ yopãra pãra* l. *cheracĩ racĩ* l. *amo amomeẽ cheracĩ*.

Achaque enfermedad *tacĩ* l. *mbaeacĩ*; lo que yo padezco *cheremimborara* l. *chembaeacĩ*.

Achaque pretexto *au*: *ocĩrecha recha auhafe* con achaque de ver á su madre.

Achaque, excusa *yeecopiaha*.

Achaque poner dificultad *amboabay teĩ*.

Acharcar: hazer charco *ay noôboña*.

Achicar *amomînî*. Achicar cortando V. Acortar.

Achicoria *caauguay*.

Achira de cuya fruta hazen rosarios *pariri*.

Achuchararse *ypichâ*.

A ante d.

Adalid V. Caudillo.

Adarga *guaracapá* l. *guiracapá* l. *yepiaha* l. *yepiaca*.

Adelantado pagar *ahenondea hepîbeênga* l. *ahepîbeê renondea* l. *enonded*.

Adelantar: llevar adelante la obra comenzada *ayapîraha* l. *amondo* l. *amboyoapî* l. *ndaypoeyari cherembiapo*. V. Proseguir.

Adelantarse: yr adelante *aha tenonde* l. *tenonderupi aha* l. *añoquâ guihobo*; embiar adelante *tenonde amondó*; adelantero, el que va adelante *tendotára* l. *tenondeguara*; adelantarse unos á otros *oñoñoquâ ñoquâ* l. *oyoce oce* l. *oyoapîraha raha* l. *oyoeya eya*; adelantarse atajando *ahenondea hoquecymo* l. *ahoqueeÿ henondeabo* l. *ahobapia hoquecymo*; adelantarse prevenirse *ayeenondea* l. *añemboçacoi* l. *añemoçaena*; adelantarse en la virtud *ayeahoce* l. *ayeapîraha tecomarângatu rehe* l. *ayrumô rumô chereco aguîyeicatu ymboetabo*.

Adelante: dicese á uno que prosiga con lo que está diciendo ó haziendo *emondó* l. *emboyoapî* l. *ayporami yepe*, segun la materia de que se trata.

Adelante E. G. está mas adelante *tenondebe oico*.

De aquí adelante, en adelante *coriréme* l. *coaguibe* l. *cohaguerabe* l. *cocuerabe* l. *ânguibe* l. *angire*.

Adelgazar palo, laço & similia: *ambopoî* l. *ambopoquîrî* (R. *po* grossor). Adelgazar tabla y cosa chata *ambopîrerî*. Adelgazar la punta *amboapîobi* l. *amboaquaobi* (R. *haqua* punta).

Ademanes hazer *añemomeguâ meguâ* l. *ayeobamomeguâ meguâ* l. *añemboobameguâ meguâ*.

Ademas desto *corire*. Ademas desso *aipo* l. *ebocoy* l. *hae rire*.

Adentro *ypîpe*. V. Dentro; lavallo por adentro *eypîhey* (R. *pî*) *yyohei*. (V. Lavar.)

Aderezar componer *amoîngatupîrî* l. *amoatyrô* l. *ambocatupîrî*.

Aderezar engalanar *amboyegua*. V. Engalanarle.

A deshora llegó *obahêçapîa* l. *ñemoângabeÿ* l. *temîmoâ eÿrupî obahê*.

Adestrar *amboé* l. *amboyepoquaa* l. *ambopoacatu* l. *ambopoé catu*.

Adestrarse *añemboecatua hece* &c. Soy diestro *chepoácatua* l. *cheécatuhece*.

Adeudado estar *cherembiyoguacue nahepîbeÿ range*, dice: no he pagado lo que compré. *Aba guembiyoguacue repîbeêngareÿ* hombre adeudado.

Adherente *heceguara* l. *ypîriguara*.

Adivinar prever *mbae oubaerâ* l. *yyayebaerâ* l. *oicobaerâ amombeú* l. *tueÿmobe* l. *yyayeeÿmobe amombeu* l. *ahenondea ymombeubo*.

Adjudicar: adjudicabit mihi hanc rem *ndembaeramo toico* l. *oicone hey chebe*.

Administrar, gobernando *aporoquay guitecobo* l. *ahecorâmeê yñabôñabô upe*. A todos tengo debaxo de mi dominio *chepope etey* l. *chepoguîpemêmê areco*.

Administrar hacienda cuidando de ella *cheñangarecocabamo* l. *chemaêhabamo areco*. V. Cuydar.

Admirarse con espanto *añemondîi yuçû* l. *amaeguaçu guaçu ñote hece* l. *chereçacê etey hechaca*, dice: se me salieron los ojos quando le ví; *ñemondîi ete dy chemoñeêrâmeÿ chererereco* la admiracion grandissima me enmudeció.

Nota que usan de muchas Partículas, que denotan admiracion. V. en el trat. de las Part. *tutu, guãete pãnga, co catu pãnga, caturã*. Es cosa de grande admiracion *mbae poromondĩitabetẽ* l. *poromondĩi yucubae* l. *poromomaẽ guaçubae* l. *poromoeçacẽbae* l. *poroeçaquabobae* l. *poromoñeẽrãmeỹbae*.

Admitir alguno en su casa *amombĩta cherope* l. *ambocotĩ*. Admitirlo en su compaña *cherehe yñemoỹrũ ambocatu*; en su escuela *amoñoĩrũ cheremimboereta rehe*; admití la peticion que me hizo, ó lo que me propuso *neỹ hae chupe*, sea assí le dixe. Admitir, aceptar *aypĩhĩ* l. *ayopĩcĩ*.

Adobar cueros de vaca *amopĩtã vacapirẽ*, que son las suelas. Pero si son cueros de venado ó de anta &c. *amoatĩrõ* l. *amombĩu*, estos tambien se pueden decir adobando cueros de vaca, y de los cueros de venado. Pero si los quiere colorados ó amarillos, dice: *amopỹtã* l. *amboyu guaçuپی*.

En adobo echar la carne ó pescado *amoẽẽ* *coó* l. *pira*.

Adobes *ybiatãmbẽ* R. *ybi* tierra, *tatã* fuerte, y *pe* chata. *Aybiatãmbẽ moña* hago adobes. *N. yrundĩ pepẽ yoyabae* adobes quadrados. *Mocoĩ pepẽ pucubae, hae mocoĩ pepẽ caracĩbae* largos. *Seys pepẽ yoyabae* sexangulares.

Adolecer, enfermar *tacĩ* l. *mbaeacĩ oã cherehe* l. *opoco cherehe*. V. Enfermar.

Adonde, preguntando *mape* l. *mamõpe* l. *materã*. Pues adonde se fué *matepe yhoni rae?* adonde pudo yr? *mamõngatu* l. *mamopĩpo oho rae?* adonde quiera que vaya, lo hallarás *mamo tetĩrõrupi* l. *mamo nde ypota-hape yepe erehoramo ereyhune*; adonde mas *mamope pãnga*; házia adonde *mamongotĩ* l. *marãngotĩ*.

Adoptar por hijo *cheraĩramo aypĩcĩ* l. *areco* l. *amoingo* l. *tubamo añemoingo*; la india dirá: *chemembĩ*

ramo, ychĩramo; la gracia de Diós nos haze hijos de Diós adoptivos *Tupã gracia marangatu Tupãraĩramo ñandemoingo*.

Adorar *ayeroyĩ chupe*, inclinando la cabeça *ayeaỹbĩ*, con las rodillas *añeçũ chupe guiyeroyĩbo*; adoracion de latría *Tupãnamo hecohapeẽ*, *chupe aceyeroyĩha* l. *yambo-yerobiaha*, de dulía *Tupãdariguaramo hecohapeẽ*, &c.

Adormecerse el pié ó pierna &c. *yehĩĩ*, ut: *chepĩyehĩĩ* l. *cheretĩmayehĩĩ* &c. Adormecer á otro como al niño &c. *amonge* R. *que*. V. Dormir.

Adormidera *caabó poromongeha* R. *que* dormir.

Adornar, como andas &c. *amboyegua, ayporãnga, amoporã*; adornarse á su modo con plumas, y las mugeres con abalorios &c. *ayegua* l. *añemboyegua*. V. Engalanarse.

Adornar, hermosear, ut: ántes de comulgar hemos de adornar nuestras almas con varios actos de virtud o *Tuparã eỹmobe ace oãng omoporã* l. *omomorã* l. *omouangatu* l. *ombocatupĩrĩ* l. *omboyegua teco marangatu tetĩrõ pĩpene* l. *oãnga Tupã reçaorĩ catuhabamo* l. *Tupãmae orĩ catuhabamo teco catu tetĩrõ pĩpe omoĩngone* dice la há de poner agradable á los ojos, ó vista de Diós.

A dos manos *chepoyobaype*.

Adquirir, ut: lo adquirí con el sudor de mi rostro *añemombae* l. *amboaguỹe* l. *ayohu cherecĩbarĩay pĩpe* l. *chepo caneõmbĩpe*, con el cansancio de mi mano, con mi trabajo. V. Ganar. Si la adquirió trocandola con otra cosa *añemombae guiñemumõ*; si la compró: V. Comprar.

Adrede, de propósito, se explica desta manera: *yyapopotahape* l. *hapei áyapo yyucapotahape ayuca* &c. Negado se dirá: *na yyucapotahape ruguaỹ ayuca*. Iten: *che yyapopota rerecobo ayapo*, negado: *cheyyapo potareỹ rerecobo* l. *nache yyapopota rerecobo ruguaỹ ayapo*. Para decir: no lo hizo porque no quiso *yyapopotareỹ rere-*

cobo ndayapoy. Queriendo un Indio decir: no lo hize de mi propia voluntad sino porque me lo mandaron, dixo: *ndaeytamoniche ebocoi yyapobo*, y tiene esta fuerza, pues yo no lo avia de hazer.

Adufe atambor *angua*; *embopu angua* toca el atambor; *anguaquê quê* ronco.

Adular *añeê caracatu* l. *añeêngatu tey* l. *cheñeê caracatu pîpe amomben catu*.

Adulçar *amoêêngatu*.

Adulterar, cometer adulterio *mendaré rehe* l. *omendabaecue rehe oico* l. *otecoabî* l. *oyecoabî* l. *yñangaypa*; si el varon dixere: *cherapicharembireco rehe*, dice que peccó con la muger de su próximo; la muger dirá: *cherapichamê rehe* l. *cheñomê rehe*, con quien no estoy casado, ó casada *chemendahaguerey rehe*. Adúltero, ó adúltera: *mendaré rehe oicobae* l. *otecoabîbae* &c. l. *omendabaecuerari tequara* l. *oñombireco rehe tequara* dice adúltero, *oñomerehe tequara* adúltera.

Adulterio *mendaré* l. *omendabaecue angaipa*; al niño de Padre no conocido, y aunque se sepa, no conviene que se diga, le llaman *mîtâ ñemimêngua*, otros dicen: *mitârey*, tambien: *mitâ tuyequaá eýbae* si es hijo de muger no casada, dirán: *mendareymembî*.

Adulterar, viciar, falsificar *aheco teé mboté* l. *momarâ*; los Herejes adulteran la sagrada escritura *carai pehê otupâneêmbotéay* l. *Tupâquatiañeê omomarâ hecoteé mboté mbotébo*.

Adunarse *oñomonoô*. V. Aunarse.

A duras penas *haîme*, ut: *N. acêyepe* á duras penas me escapé; *hacipe catu* l. *hacipey ayapo* lo hize á duras penas, con dificultad.

Advenediço *oicoramobae* l. *ouramobae*, recién llegado; *na quie oñemoñabaecue rûguay* no es criollo de aquí; si vino para quedarse *oycoboña ramóbae*; si ha

mucho tiempo que vino, y se quedó para no bolver mas *oñembotapiari îma*, *oycoboña îma*; si vino para bolverse *opîta ete eýbaerâ*, como son los disterrados por algun tiempo; *chetapia eý rehe aycoporiahu* por ser advenediço ando pobre.

Adversario, enemigo *cheamotareỹmbara*; el Demonio es enemigo de nuestras almas *ñande ânga rupiareteramo oico*. Adversario ó competidor *tobaichuara* l. *tobayguara*.

Adversidad *tecomarâ*; todas las adversidades parece que se han juntado para afligirme *marâ marâ* l. *marâ tetirô onoômba* l. *oyopareha* l. *oyopocohu cohuberami chemomboriahubo*; item *mbaeaci* l. *mbae porara* l. *mbae poriahu* l. *mbae rupia tetirô*, dicen: varias enfermedades, trabajos, contrariedades; *tequaraybeta* l. *tecotebêhabeta*, dicen: necesidades.

Advertir á otro alguna cosa para evitarla vel é contra *amomaengatu* l. *amboeçad* l. *amboyeçamoî*, *amomaenduaho hece*; no lo advertí *nachereçaari* l. *nachemaenduari* l. *nachemaenduahoy hece*; se lo advertí, previniéndole, para que no se dexasse engañar *ahenondea chupe ymombeubo*, *yñembotabiuca agui*; lo advertí yo muy bien *amaengatu* l. *ayeeça moîngatu* l. *ayeçaereco catu hece*.

Advertencia, E. G. lo hize con plena advertencia *yquaahapey* l. *yyapo potahapey ayapo*. Un Indio hablando de sus malos pensamientos queriendo decir que se avia detenido con advertencia en ellos, dixo. *Ambobîa chepiape*, otro. *Amboguapi chepiape*, con que explicaron la deletacion que llamamos morosa, tambien para decir, con advertencia, advertidamente, se puede decir: *hece che-reçaá rire* l. *chepiâ reçaá rire yepe* l. *cheyeça moîrire* l. *chepiâ reça moîrire* l. *cheyepiâreça mondorire* l. *che yeeça mondorire* l. *cheyeeçaereco rire*, *chepiâreça mboyeoi rire* l. *cheyeeça mboyeoi rire* l. *chemaenduaho rire yepe*.

Advertido, E.G. es hombre bien advertido que mira bien lo que haze *abambae renondeaharete* l. *mbae oubaerâ rehe oyeeçareco catubae* l. *guembiaporâ rehe omaêngatubae*, &c.

A él ó ella *ychupe*; á él solamente *ychupe* l. *ychupe ñote*. El recípr. es: *oyeupe*, ut: *oyquaa oyeupe ymombeu hague* sabe lo que le dixerón á él.

A ellos, voz de acombatiimiento *chahepeña mburu* l. *chaha mburu hepeñanga* l. *chapuâ mburu hece*.

A escondidas *ñemîme* l. *ñemîhape*, ut: lo comí á escondidas *N. acarú*; me escondí dél, quando lo comía *yâme acarú guitecobo* l. *añemoâ hece* l. *añemî chugui guicarubo* l. *biari* l. *biaripe acarú chugui guiñemîmo*; lo llevó á escondidas, ó sin avisar *biari ñote ogueraha*.

A oscuras de noche *pîtûramo* l. *ara yequaa eýhape* l. *eýramo*.

A esto vengo *co ari ayu* l. *corehe cherûri*.

A ante f.

Afable ser *cheyerequa catu chupe*, Ruiz; no es universalmente usado. *Cheroba orî catu hape areco catu* le traté con alegre rostro, afablemente; es hombre afable *abâ yñeê porerequa catubae* l. *yñeê poraihu catu bae*; en lugar de *yñeê* se puede poner *heco*: *aba heco poraihu catubae*, &c. *Aba oyepoîhubuca eýbae*, que no guarda gravedad, para que le respeten, y teman de llegarse á él; le hablé afablemente *yporerequa catu hape añeê chupe* l. *añeê porerequa catu* l. *añeê aquí catu* l. *ñeê porombo aquí catupîpe* l. *porerequa catupîpe* l. *poraihu catupîpe amongeta*.

Afamar, hazer que tenga buena fama *amoerâquangatu* l. *ahecomombeu catu* l. *abamarângatu nucuyraé*, *pabê yabamo amoîngo*; los que tienen gran fama de virtud, ú otra prenda *tecomarangatu rehe herâquângatubae*

l. *pabengatu yurupe oico aruangatu bae* l. *ymombeu catu pîramo oicobae*; los que tienen mala fama *heraquanday bae*. V. Infamar.

Afanada cosa: que me costó afan, y cansancio *mbae che riayboré* l. *chepe caneô ete poré*.

Afanar, trabajar mucho *añemocaneô ete catu* l. *ndapîtuuy yypobo* l. *checaneô etehape* l. *cheriay mombuca hape ambacapo*, *cherecotebêha yohuhagua rehe*. V. Trabajar.

Afear algun hecho ó dicho *amboabaete* l. *ambo-pichîbî*.

Afear hazer fea alguna cosa como una pintura, &c. *ayapobay* l. *menguâ*, si la hizo muy fea *amomenguâ ay* l. *amboabaete catu*.

Afearse el rostro *añembooba piari*.

Afectar *ahaâtey au*; afectadamente imitarle *ohe-coatey au*.

Afecto, aficion tener *cheacatua* l. *añemboacatua* l. *chepiacatua* l. *añembopîa acatua* l. *ayepîamboacatua hece* l. *cheaé* l. *añemboae* l. *ayepîa mboae hece*. No ay quien te tenga aficion *ndiyacatuabi aba amo nderi*; sola la humildad gana el coraçon *ñemboete eý ñote* l. *ñemo-mîni haba ñote porombopîa acatuaha*; me lo aficioné, ó me lo hize amigo *amboacatua* l. *amboae* l. *amboyeco-tîaha cheri*. V. Amar. V. Querer.

Afectos malos *aceremimbotarai* l. *aceñemomboatay* l. *pochî* l. *aceporopotaceray*. V. Afectos tener, con añadir *bay*, explicaron malos afectos, ut: *cheacatuabay*, &c.

Afectuosamente *chepiâ acatua hape* l. *ñemboacatua hape* l. *chepiâ guibe* l. *chepiâ aquí catu hape*, que dice: tiernamente, l. *chepiâ piucatu hape*; afectuosamente me entregué á la Virgen *chepiâ poraihu racîcatu hape* l. *haihu racîcatu hape* l. *racî agui añemeê Tupâcî upe*.

Afeitar, hazer la barba *ahendiba apî* l. *añamboatapî*. Nota: *añapî* no dice afeitar, sino cortar el cabello, ut: *cheapîme* l. *cheapîepe* cortame el cabello.

Afeitarse á si mesmo *añeëndibaapî* l. *añeamboatapî*; no ha afilado la nabaja *nahaĩmbei quĩce* l. *tendiba apĩndaba*. V. Barba.

Afeitar la cara con colores *ahoba mongĩ* l. *ahoba moatĩrô*, si con variedad de colores *ambooba quatia*, si con *uruchĩ*: *ahoba mopĩtã*.

Afeitarse assĩ *ayeoba mopĩtã*, &c.

Aferrarse, ser férreo, tenaz en su parecer *añemobĩraqũ* l. *añemopĩratã* l. *añepĩraqũ* l. *ayepĩtaço che-remimoã rehe*.

Afervorizarse *añemboacũbo* l. *añembopĩa racubo* l. *ayepĩa mboacubo chereco caturã rehe*, *ayepĩa ratapĩ-guaçu*, idem.

Aficion V. Afecto tener.

Aficionado *ce*: á beber vino *ocaĩcebae*, al trabajo *oñemocaneondebae*, por la narigal dice *nde* por *ce*, &c.

Afilar el cuchillo *ahaĩmbeé* l. *ahaĩ mocĩ quĩce*; afilar aguzando *amboaquaoibi* l. *amboapuaobi* l. *ahaqua aymbeé* l. *ahaqua boĩa*.

Afinar V. Refinar.

Afinidad V. Pariente de afinidad.

Afirmar, decir que es assĩ verdad *hupigua* l. *ayete* l. *añeĩngatu ae* l. *hupĩ ete* l. *emona nanga* l. *hupigua ete nico* l. *añeĩcorae ae* dixe que era assĩ que era verdad. *Ambo áyete Tupã rehe* lo afirmé con juramento. *Hupigua nipo* l. *añeĩpo* l. *ayete beramĩ* l. *herã aypo*, *ae* parece ser esso verdad dixe. *Ayete herã aypo* esso es dudoso. *Amoherã* lo dixe con duda. *Ayete rau ndaye* dicen que es verdad, pero lo dudo.

Afirmar lo que se quiere caer *ayocog* l. *ambococa*, que dice pongole arrimo para que no se cayga. Afirmar

un palo levantado, un horcon, una Cruz &c. *ayĩpĩ çoçog* l. *aypĩtaço* l. *amombaraete*, es pié, *ayepĩtaço*.

Afirmarse al bordon *ayecog mbococã rehe*.

Afirmarse en su dicho *cheyaguerari ayepĩtaço* l. *añemombaraete* l. *añemo pĩatã* (R. *pĩ* pié) l. *añemopĩratã* (R. *pĩ* pellejo) l. *añepĩraqũ* l. *añemobĩraqũ* l. *nambotey* l. *namo ambuaey cheñeẽngue*.

Aflicion *mbĩã angeco* l. *mbĩã ecotebẽ* l. *porombo-pĩã guapĩ habeyĩ*.

Afligido estar *cheangeco ay* l. *acĩ*. *Chepĩã angeco guitena* l. *chepĩã ecotebẽ*; la pobreza me tiene afligido *mboriahu chemoĩngotebẽ*. V. Triste. *Nache angecoi hece* no me afligo por el, no lo desseo.

Afligir á otro, molestarle *amoangeco* l. *ambopĩa angeco* l. *aypĩa moãngeco*.

Afligirse, lastimarse del mal ageno *chepĩapũ* l. *añepũ hece*. *Nderemimborara chepĩa moñepũ* tu mal me lastima el coraçon, l. *chepĩa mombĩ* este dice: me aprieta el coraçon, l. *chepĩa yuca* l. *cutu* l. *raça* l. *chembopĩarob* que dice: me amarga el coraçon; *chembopĩa yaheo* me haze llorar el coraçon; *mboriahu chemoĩngotebẽ* afligeme la pobreza; *chembopĩa ecotebẽ ndereco mbegue* afligeme tu flemma. Mart.; *ayeyuca aybete ndereco pochĩ rechaca* afligeme, me lastima tu mal modo de proceder. *Chemombituba cherecoporiahu* mi pobreza me aflige, me da pena, me tiene descaecido. *Ayepĩa momboriahu chemembĩ rehe* afligirse por su hijo, por su ausencia ó muerte.

Afloxar lo atado *amombĩũ* l. *amombipĩũ*; cuerda ó lazo *aycã mombĩũ* l. *amoçã mbĩũ*; lo apretado *amongue*, R. *cũe* menearse, son dos sílabas.

Afloxar de pereça *che ñateĩ* l. *añemoateĩ* l. *che aquĩray cheateĩ pĩpe*, en el trabajo *añemboaquĩray* l. *añemocãngĩ porabĩquĩ rehe*, dexando del todo lo començado *ayepo mboi chugui* l. *chepocuerai yyapobo*.

Aforrar *añubâ*; lo de dentro del vestido *ahapĩ-peubâ*; qual quiera cosa por de dentro *aypĩubâ* l. *ypĩ-rupĩ añubâ*.

Afortunado *aba hecoporâ*; en todas las cosas es afortunado *guemimbota tetĩrô oyohuporâ*. V. Dichoso.

Afrecho *mbae curé*, si es de trigo *trigo curé*, si es de maiz *abaticuré* l. *abaticureapĩ* l. *abatiapĩnde*.

Afrenta *poromotĩhaba* l. *poromongaýhaba* l. *poromomarâhaba*. Palabras afrentosas *ñeê poromomarâbae*, &c.

Afrentar *amotĩ* l. *amongai* l. *amomarâ*; me afrentó en público *chemomarânguâ* l. *chemotĩ* &c. *teĩpe*.

Afuera *ocápe*; afuera en la plaza *ocarucupe*.

A ante g.

Agacharse *añemombe* (R. *pe*) l. *añemboapipe* l. *ayeaĩbĩ*; los de la zelada assí como nos vieron, se agacharon *ocotĩrũbae orerechacabe yyapacuypa* R. *apacuy*; agacharse huyendo el golpe *añemoĩtĩ* l. *ayeaĩbĩ cheapiramo*.

Agachado estar espiondo *acotĩrũ*. V. Espiar.

Agallas de la garganta *ayuaýĩ*, comp. de *ayu* cuello, y de *hayĩ* grano.

Agarrar *ahauba*; porque se queria huir le eché la garra *oyabá potaramo ahauba*; andan á la rebatiña *oñombae auba uba* l. *oyopoequĩ equĩ* l. *oñomopanê panê*; á remetidas lo hago *ahauba uba ñote yyapobo*.

Agarrar hurtando V. Hurtar.

Agarrado, assido estar *ayepĩhĩ catu* l. *ayeco catu* (R. *cog*) *hece*; agarrado tener *ahauba henoĩna*.

Agasajar *cheporerequa* l. *añembo porerequa hece* l. *chepoyai catu hece* dice: tube mano abierta, fuí muy liberal con el, l. *areco catu mbae tetĩrô chupe ymeênga* l. *hecotebeha pabê mboayebo* l. *mbopo catubo* l. *ndaheca teý quadábi, mbae amo rehe chupe*.

Agasajo *mborerequa* l. *mborerecoha*.

Agatas andar el niño *opoñý mĩtâ oatabo*; ando agatas *opobo aguata*; agatas subir un árbol, subir tre[n]-pando *ybirá rehe ayepĩhĩ pĩhĩ* l. *añequabâ quabâ guiyeupibo* l. *opotiabo ayeupi*; si subió con trabas en los piés *chepĩcoĩ pĩpe ayeupi*.

Agena cosa *mbae yyabae* l. *yyara ámbuae bae* l. *yyaebae* l. *cherapicha mbae* l. *cheñombae*; esso es ageno, no es proprio de un hombre de bien *na aba aguýei recoete ruguay ebocoy*. No es mia *na chembae ruguay*, me apropié cosa agena *añemombae hece*; se pone en oficio ageno *guecohabeý rehe heconi*.

Agenciar, negociar *añemũ*; agenciar buscando *ahecaheca*.

Agí pimenton *quýĩ*; agí molido *quýĩnguĩ*; agí pequeño *cumbari*.

Agible V. Factible.

Agil, ligero *bebuy*; agilidad del cuerpo glorioso *bebuyha* l. *çabiramĩ ñote mamó ete yyekuha*; fuí con ligereza *chepĩbebuy* l. *aberabote guihobo*, dice: fuí como un relámpago; *añemopýrýrĩ guihobo* l. *çabi ramĩ aha* fuí en pesteñear de ojos, l. *cheaquâ aquâ ni*; muchacho ágil, diligente *cunumi ñemborĩrĩ catu* l. *ñembocĩ catu*. V. Diligente.

Agobiado, agobiarse V. Agoviado con v.

Agonía E. G. está en agonía, agonizando *oyeequĩ pota* l. *omanô mbotarĩ* l. *hecobepa potarĩ* l. *teô rerobĩcape* l. *robapĩme* l. *robapĩpe ytuy* l. *ypĩtupa pota* l. *oye-aro*; la agonía de los moribundos *omano potarĩbae pĩa angeco* l. *mbĩa angeco*.

Agora *âng* l. *âng curi*. V. Aora.

Agorar *ahaubô*. — Agorero *mboroaubôbiya*. V. Agüero.

Agorgojarse el maiz &c : *ytĩguaâ ĩma* yá tiene gorgojo.

Agotar *amboïpa*, *ambotigue reley* l. *nambotibi etey* l. *namoembiri*; el río no tiene gota de agua *típaete* l. *tíhoima* l. *nditibi ete* l. *ytigue reley*; el ser de Diós por su grandeza agota el entendimiento *Tupã reco nambotibi etey* l. *ombotibi etey* l. *ombotigue reley berami araquaa acepípe gubicha ramo*; agotar la canoa *aytiapîi yga*.

Agoviarse *añeumbi apa*, *añembocarapa*, *ayeaiñi guitecobo*; agoviado *hete yeapa bae* l. *yyeaibibae* l. *yya-tucupé candubae*; torcerse házia atras, como acontece con los pasmados *ayepepi*.

Agradable *yñaruangatu* l. *aguïyetey catu* l. *yporângatu* l. *yporângerecopi*; es agradable á todos *ymoaruângatu pabembí* l. *pabê remimoaruângatu* l. *oñemomaruângatu uca* l. *oñemomaëorí catu uca pabê upe*.

Agradar á alguno, alguna cosa *yporã* l. *haebe* l. *ycatupirí* l. *yñaruângatu* &c. *chebe*. No me agrada este tu modo de proceder *niporangi* l. *ndahaébey* l. *niñaruamí ayporamí ndeyerecoba chebe* l. *nambohaebey*, *namoporangi aiporamí ndereco aú* l. *nache moângapihíi aypo ndereco aú* l. *noñemomorangi chebe aypo ndereco reco aú*. No le agrado *nañemomorangi* l. *ndayeporangererei* l. *namomorângucari* l. *ndaiporangereco ucari chereco chupe*; la virtud haze agradable á los ojos de Diós nuestra alma *teco marângatu omomarângatu* l. *omoaruãmbete ñande âng Tupã reça* l. *teco marângatu Tupã reça orí catu habamo* l. *Tupã maë orí catu habamo omoïngo*; no son agradables á Diós esas obras *niporangereco habi* l. *niporangi aypo acerembiapo Tupã upe*; por agradarme llevé las cosas de mi próximo *porangereco hape araha cherapichambae*. Por la virtud se haze agradable, se haze amar de todos *teco marângatu rehe oyeaïhubuca* l. *oñembopiã acatua uca pabê upe*. V. Hermoso.

Agradarse pagarse de si *ayeporangererece* l. *añemomorange* l. *ayeeco moaruângatu* l. *ayeeco momorã*.

Agradecer *aguïyebete*; es palabra que usan para decir: te lo agradezco, ut: *aguïyebete hey ndebe* te lo agradece, te da las gracias; *N. yebí yebí yae anga Tupã upe* demos repetidas gracias á Diós.

Agradecer con obras, retornar *aypoepi* l. *amboobai* l. *ahobay catupirí*; Diós te lo pague (palabras de agradecimiento) *Tupã tohepibeë* l. *toypoepi* l. *tomboepi* l. *tomboobay catu ndebe*. Bien le correspondí por el buen tratamiento *amboyebí porã cherererecocatú hague*; le vivo reconocido por los agasajos que me ha hecho *ayquaabe* l. *catu cherehe yporerequa catu hague*; hasta quando conocereis el amor y cuydado que tienen los Padres de vosotros? *aracae catupiã Pay pendaïhu, hae pendehe yñangareco cuerai eýhaba peiquaane?* No me olvidaré del amor que me has mostrado *nachereçarai quaabi* l. *nachemãendua poyri nde cheraihu hagueraqui guitecobo ne* l. *ayepiaereco catu hece ne*; no agradece mi trabajo *ndoyquaay oyehe* l. *oyeupe cherembiapocueri*; hombre agradecido *aba poro poepi catu* l. *oyeupe mbae apohague quaaparete* l. *mboepi catu harete* &c.

Agrado E. G. es del agrado de Diós *yporã Tupã upe*. V. Agradar.

Agrandar *amboubicha*; alargando *ambopucu*; ensanchando *ambopi guaçu*; agrandar añadiendo los lados *aypopirû* l. *ambopopi*; agrandé mi chacara *aypipira* l. *aypopirû* l. *ambopopi guaçu checoga*; agrandar la boca de un hoyo *ahobao* l. *amboóba guaçu ybiqua*.

Agravar el delito *amboabaete* l. *amomeguãngatube* l. *amboubicha abaete hecocuerau*.

Agravarse la enfermedad *oyeahoce* l. *oñeyrumoromô* l. *ymbaraetebe* l. *oyeporarabe cherecoaci*, *mbaeci cherehe*; me tiene ya rendido *chemboaguïye* l. *cheahoce* l. *chemombaraetepa cheremimborara*.

Agraviar se puede decir: *chereheguarambete ramo*

heco ramoyepe (sea lo que fuere) *omeê ambuae upe* me hizo agravio en darlo á otro. Item: juntandose el *teýngatu*, que dice: sin razon, con el verbo, se explica mejor el agravio, E. G. *teingatu ýbirai yaramo nache-moíngoy* me hizo agravio en no ponerme por alcalde, l. *teíngatu chemboaquícue ambuae upe ymeêbo*, &c.

Agregar *amoîrû* l. *amôñoyrû* l. *ayrûmo* l. *ambo-yehea hece* l. *yrûnamo amoíngo*.

Agressor *poroepeñangara*.

Agria cosa *taý*, *haguîno*, ut: *canguýhaý* vinagre; *oñembohay* se puso agrio, se acedó, avinagró. *Aytay yog* le quité el picante de agrio. *Mbuyape aguîno* pan léudo, levadura. *Heaquâ aguîno* hecha tufo de vinagre. *Hay acî* es mui agrio.

Agua *ý*; agua bendita *ý carai* l. *ýrobaçapî*; caliente *ýtacu* y no *ýracu*, porque este significa: calor de agua. Muy caliente *ýtacu bay*; calentador *ýtacugua*; agua tibia *ýtacuyul*. *ýtacu bebuy*, hirviente *ýtacu pupu*, ya comienza á hervir *otinîni* l. *ochinîni*; fria *ýroîçâ*, elada *ýroîpîa*, turbia y blanquecina *típîtî*, si es muy turbia *típîtîngai*, está turbia y colorada *típîtîngai*, turbia y negra *típîû*, clara *ýeçacâ*, mala *ýay* l. *ýgai*; gota de agua *ýtiquire*, llovediza *amangî cue* l. *amangîré*; saqué debaxo del agua *arobu*; haze agua la canoa *heçaiçai* l. *oê ýgara*.

Aguacero *amangî*, si es grande *amangîruçu* l. *amanguçu*; aguacero con ruydo *amapîambu* l. *amangî pîambu*.

Aguaducho *ýcîrîcaba* l. *ýape* l. *rape*, para decir: la Madre de Diós es aguaducho de las gracias, que Diós nos ha hecho, se añade *abîharey*, ut: *Tupâ ñanderehe yporerequa tetîrô hague ycîrîca abîhareýnânga*, *Tupâcî marângatu*.

Aguamanil *ý yepoheytaba*.

Aguanosa fruta, raiz &c. *ay*, ut: *yyai* está aguanosa; *yetiai* batata aguanosa.

Aguar vino ú otra cosa *aytîqua*, tambien lo usan para cebar la olla, ó la lámpara, mate y tintero.

Aguaitar *acotîrû* l. *amaenâ*. Pero yendo atras poco á poco como haze el gato ó tigre, dirá: *aypiarô*, ut: *bechi oypiarô anguya oîna* el gato está aguaitando al raton; *yaguarete ohaquícuerô* l. *oñeumbî pîhopîhó* l. *oñemombe mombe guembiatâ repeñanga* va callandito el tigre para hecharle la garra.

Aguantar *cheroçângatu* l. *aypoquaá catu*; aguantó los açotes *oñepiratâ onupâramo*.

Aguardar *ahaârô*; aguarda espera un poco *ehaâro minî* l. *ambeminî* l. *amberâ* l. *rânge*; aguardarle en el camino por donde há de pasar *ahapeaarô*.

Aguardar con cuidado, pena ó desseo al que está ausente *chereça coi upa hece*.

Aguçar la punta de un clavo, flecha, lanza *amboapîobi* l. *ahaqua boña* l. *amboaquaoibi*, de una canoa *amotîobi* l. *aytîboñâ*, de una pirámide, cimborio &c. *amboapîterobi* l. *amboapîteraqua*.

Aguçadera piedra *ytaquî*, rueda de afilar *ytaquî yere*.

Aguda cosa, como flecha &c. *hobicatu* l. *haquabi catu*, cosa que tiene la punta aguda *mbae haquabae*.

Aguda vista ó larga *maê mbucuha*. V. Vista.

Agudo de ingenio *aba ý yaraquaa poroupitî catubae* l. *yyaraquaa yepîho catubae* l. *yyaraquaa reçapîho pucu bae* l. *aba reco anduparete*.

Agüelo V. Abuelo.

Agüero: *mboraubô aypo* esso es prenuncio de muerte ó mortandad; *ahaubô* le pronostico la muerte como causa de ella, ó cooperando á ella; *guîra poro-aubô* pájaro de agüeros; *cheraubôeme epe* no me agüeres mal; *oporoaubô oicobo* va echando malos pronósticos; *guaubô ramo oñemoýrô* se enojó porque le agoraron;

ae ae oyeaubô áy el se hechó el mal agüero, y cooperó con su mal, que le vino; *mborau aguïyei* agüero bueno; *poroaubôbae* l. *mboroaubô yara* agorero; se reduce á esto el verbo *aharua* l. *ereharua cherembiapo*, *ecĩrĩ* eres como mal agüero, á lo que hago, apartate, *nde cobae ereharua*, algo has hecho, con que se ha echado á perder esto, E. G. quando la olla no se cuece, ó cosa semejante.

Aguijar á otro á correr *amoâqua aquâni* l. *amoñã* l. *amoñani ñani*.

Aguijon de abispa y de un género de Víboras &c. *popia*.

Aguja *yu* l. *yuqua*, está tomada *yquã cecẽ* l. *yquã popó*, quitale la herrumbre *eyquĩtĩngó*, se le quebró el ojo *ynambiqua corog* l. *yquacorog*, dióme aguja *chembo-yuqua*, idem ac: *yuqua omeẽ chebe*.

Agujerear *aycutu* l. potius: *ayquaboñã* (R. *moñã*) l. *amboquag*, si lo passare de parte á parte *ahaça* l. *amombu* (R. *pug*) l. *ayqua mombug*, que dice: hize rebentar, passar el agujero; *amombu pug* l. *amboqua mboqua* hize muchos agujeros; *yqua yqua* l. *opupu ybĩatã* tiene la pared muchos agujeros.

Agujero *qua*, agujero grande *quaruçu*, de aquí sale *ybĩqua* hoyo, *yqua* pozo, *ybĩraqua* cepo &c. Agujero por donde rebentó *puhague*, tapar el agujero *aypuó*, que tambien dice: remendar lo roto.

Aguila *yapacani*.

Aguileño de rostro *aba hobapucubae* l. *tĩapabae*, que dice: de nariz curba, l. *yti ibibae* de nariz de-
recha, Ruiz.

Aguzar la punta V. Aguçar con ç.

Ah (Interjecion) *ah*, ut: *ah aba amĩrĩ* ah pobre Indio! *Ah Tupã cheyãra* ah Diós mio! *Guãete*, ut: *N. pende amĩrĩ* ah pobre de tí! *N. panga ahẽ oune* ah qual vendrá fulano!

Ah que será de mí, quando me maten *hĩ, pipó che, cheyucaramone*. V. *Hĩ*, Partículas.

Ah que fuera de tí, si fuesses al infierno *hĩ amoherã añaretãme ehobo*; ah que fuera de mí, si en tal ocasion me muriera *hĩamoraco guĩmanõmoraẽ*, lo mesmo dirán *guãete amoherã* l. *coete amoherã* l. *ayeamoherã*.

Ah del que se duele, ó compadece V. A.

Ah dichosos aquellos &c. V. *Aguĩye* l. *Aye* en el trat. de las Partículas.

Ah del que dessea V. A.

Ah del que yerra, idem. Algunos dicen *ari*. V. Partículas.

Ah del que se acuerda de alguna felicidad passada V. A.

Ah del que se admira *tu* l. *guãete panga*, ut: *tu ñemõdĩĩ haguã eteipico San Ignacio mbĩa momarãngatuce hagueraerã* cosa digna de mucha admiracion es el desseo, que tubo San Ignacio de hazer buenos virtuosos á los hombres; V. O del que se admira; la muger dice: *acay rare* [T. l. *guãete*].

Ahechar trigo, limpiarlo *ambobaba yquĩaóbo*; ahechar abentando *ambobebe*.

Ahelear V. Amargar.

Ahijado *cheraĩraãngã*; la India dice: *chemembĩraãngã*.

Ahijar *cheraĩramo aypĩhĩ* l. *areco*; la India: *chemembĩramo*, si se habla de ganado *oyoaĩmoña*.

Ahinco, lo hize con mucho ahinco *ayepĩa moĩngatu yyapobo* l. *añemõbiraquã* l. *añepiraquã* l. *añepirãtangatu*, *añemomburu* l. *añemo caneõnde yyapobo*.

Ahirmar V. Afirmar, fortalecer.

Ahitarse *añemoebeãtangay* l. *añeytarongai*, estoy ahito *cherebe atangai*, la comida me ha ahitado *tembiũ cheytarõngai*.

Ahogar *ambopitupá* l. *aypitupĩ*, que dice: le apreté el resuello ahogandolo; *oñeambi* l. *oyepitu roquenda* l. *pýtĩ* le ahogó, bebiendo, ó comiendo; *tembiũ chepĩĩ* se me atoró la comida; *ynembaci porooba pĩtĩngetei bae* hedor que da en rostro, y ahoga; *tatātĩ chepĩtucē potareĩ* el humo me ahoga, no me dexa resollar. Ahogar torciendo el cuello *ayayuboca* (R. *poca*) l. *ayayubepĩ* (R. *pepĩ*). Apretandole el gáznate *ayyaçeo pĩpĩ* l. *ayĩrĩbiũnga yyucabo*; ahogarle en el agua *añapĩmĩ*; se hundió en el agua ahogandose *oñeapĩmĩ* l. *yyapacañĩ ype*; es hombre que se ahoga en poca agua *mbae beybey rehe ypĩa ãngecobae* l. *ypĩa ñeapĩmĩbae*.

A hombros llevar V. A ombros.

Ahondar cabando *ambopĩpucu* l. *ayoopĩpucu* l. *amondopucu ybĩqua*; ahondar penetrar *ahupitĩ catu*.

Ahorcar *ayubĩ*; el mismo se ahorcó *oyeyubĩ ey*.

Ahorrar palabras ó razones V. Abreviar razones.

Ahorrar la comida y cosa semejante *tĩpĩcopĩ cherembiu guiyabo mĩnĩ ñote* l. *yacatu ñoteaiporu* l. *ameẽ* l. *chepoquĩhiye ymeenga* l. *cheracateĩ hece*; no se ahorra con nada, es muy comedido *oyequaiye pabẽ upe*; ahorré camino *peraye rupi ayu*, dice vine por el atajo del camino.

Ahuyentar *amõneguahẽ* l. *amboyabá* l. *amondo pucu*; me ahuyenté de el *añeguahẽ* l. *aha yepe cupe etey chugui*; santiguandose ahuyentó al Demonio *oyeobaçaramo mombiũĩ* l. *mamó ete* l. *cupe etey añã omondó mburu* l. *oyeobaçaramo omoneguahẽ mburu* l. *ombocĩrĩ pucu etey oyehegui añã ymondobo mburu* l. *omomombĩrĩ etey* l. *omondó ucupe ete añã oyehegui*; por averse santiguado, se ahuyentó de él *oyeobaçaramo ocañĩboy añã ohobo chugui* l. *oyeatucupebeẽ raibi añã ohobo* l. *ocĩrica* l. *ocañĩmo chugui* l. *añã ohonote* l. *ohoyepe heyabo* l. *chugui opoibo*.

Ahullar el perro *oyaheo* l. *oñeẽ yaheo yagua*.

Ahumar poner al humo la carne, sal &c. para que se seque *amoatatĩ* l. *tatatĩme amoĩ çoo* l. *yuquĩ* &c. *tipirute*.

Ahumar haziendo que tenga hollin: *amoãpecũmã ãma* l. *yyapecũmã ãma cheroga quie guitẽna* mucho tiempo há que estoy en esta casa y la he ahumado por aver vivido largo tiempo en ella.

Ahumado está, huele á humo *hatatĩ abiag* l. *hata tĩmbó*, si huele á quemado *ypiche*. V. Olor.

Ay del que se duele enfermo *ay* l. *achey*; la India dice: *acay* l. *aquĩ*; de la que se duele, y teme *eumae*; del que se duele arrepentido *cheaupaco* l. *guãetepaco che amĩrĩ*. V. Partículas. Del que se duele y compadece *hĩngatu* l. *guãete panga* l. *co catupanga* l. *catupanga*. V. Partículas.

Ay en esse lugar está *eguĩme* l. *aupe hĩnĩ* l. *ytui*, si fuere mas léxos *cupe ytui* l. *hĩnĩ*; aí fuera *guĩ ocape* l. *eupe ocape*; aí mesmo *eguĩtecatuay* l. *eguĩmeĩ* l. *aupe etey* l. *aypope etey*; aí estais? *aypopequa* l. *pecurae?* desde aí aquí *pepobe quie*; desde aquí aí *quie aguibe pepe* l. *quie agui pepebe*.

Ayer *cuehe*, ut: *N. hae co ara abe* ayer y oy; *N. yeiberamo* ayer por la mañana; *N. tenonde* antes de ayer. Nota que *cuehe* tambien puede decir los dias passados: *N. arete ambuaepe* los dias passados en la otra fiesta; *N. arambohapĩ habapĩpe chebahẽ haguẽ* ayer hizo tres dias, que llegué; *cuehe catu* l. *cuehebe ayu* dias ha, que vine; *cuehe ete* dice: ayer determinadamente.

Aynas, mas ántes *catu* l. *yepe*, ut: aynas quiero morir, que pecar *chewanõ haguã catu aypotabe che angaipa agui* l. *tamanõ yepe che angaipa agui*.

Aynas me muriera *aye amo* l. *hĩamo guimanomo*. Iten: aynas seu á duras penas lo hago *haĩme* l. *hacĩpe*.

catu ayapo; á duras penas me escapé *hayme acêyepe* pero aynas, que dice: á pique ó por poco, se haze con *hayme*, y verbo negado. E. G. Aynas seu á pique estube de hazerlo *hayme ndayapoi*; aynas, ó por poco me derriba *hayme nachere roay*; aynas, ó por poco me muero, á pique estube de morir *hayme* l. *ceri namanoî*.

Ayrarse *ÿrarô*, es verbo activo, ut: *aÿrarô Peru* me ayre contra Pedro, ó quise pelear con él. V. Enojarse.

Ayre, viento *ÿbitu*; ayre malo corrupto *N. aci*; ayre fresco *N. roi*; este ayre, que solemos respirar *co ÿbitu ñande recobe yepitubequî hatî*, Band. V. Viento.

Ayre hazerse *ayepeyu guîñembopiroîbo*; abanico para hazerse ayre *yepeyuha* l. *poropeyuha* l. *poromboî-bituhá*; para decir me hago ayre mas proprio es *añembopiroî poromboîbituka pîpe*; pero se puede usar *ayepeyu*, porque ellos lo usan.

Ayre region *ÿbitu renda* l. *recoba*.

Ayre gracia *aruândaba* l. *yerequaba*, este no es universalmente usado.

Ayuda, auxilio *poropÿtÿbô haba*.

Ayuda echar al enfermo *quarepotipîpe aypohanô*; la xeringa dicese: *quarepoti poropohanôha*.

Ayudar *aypÿtÿbô*; ayudarse mutuamente *oñopÿtÿbô* l. *oñomboorî*; si se ayudan remudandose *oyopîru pîru oñopÿtÿbomo*. V. Remudarse. Dicen: *aypÿtÿbo* quando uno come del plato de otro. Tambien dicen: *aypÿtÿbo ycurabo* le ayudé á injuriar á otro; *nachepÿtÿbohari* no es mi ayudante; *nachepÿtÿbohahi* no tengo ayuda de nadie; *Tupâ poropÿtÿboha* ayuda de Diós.

Ayunar *ayecoacu*; ayuno estar *nacherîepori* l. *nache ÿbîguapori* l. *chepîacuerari ayco* l. *minîyepe ndacaruy* l. *ndaay mbaeamo* l. *nambaeuy*; quaresma *yecoacuguaçu* l. *pucu*; viênes *yecoacuminî* l. *tapia*; dia de abstinencia de carne *ara çooguabeÿ*; solo el no comer carne

está mandado el viênes *çoo ueÿño yecoacu tapiaramo yquaipî*; no acordandome que era viênes comí carne *cheacañî ramo* l. *chemâendua eÿramo*, *çoo au yecoacu ramo*; aun teniendo bastante comida de viênes, comí carne *tembiu yecoacu rehegua yacatu areco ramo yepe, aûçoo*.

Ayuntamiento de personas *ñomoÿrungaba* l. *ño-monoongaba* l. *mbîa noongaba*.

Ajar *amomenguâ* l. *amombochî* l. *ayabîquî ay*.

Ajena cosa V. Agena.

Ajî *quÿÿî*; ajî molido *quÿÿîngui*; ajî verde *N. aquî*; ajijal *quÿÿîndî*; ajî pequeño *cumbarî*.

Ajil, ligero V. Agil con g.

Ajo *aco*, lo toma del romance mudando la jota en c.

Ajustar, ygualar *amboyoya*; ajustar arrimando una cosa con otra como dos tablas *amoñomboyoya*; ajustar emparejando las puntas *amboapî yoya* l. *ayapî mboyoya*; ajustar el precio á las cosas *amboyoya hepîrâ hce*; ajustar peso añadiendo *ayrumo ymboyoyabo*; ajustar cuenta *aypapa ymboyoyabo*.

Ajuste, ygualdad *yoyahaba*; ajuste de encaje *ño-mboyopîpe yacatuhaba*.

Ajusticiar al condenado á muerte *ayuca uca heco marânday mbohobaitape* l. *poepîcape*; si lo hizo ahorcar *ayubî uca*; si le hizo cortar la cabeça *ayñacâ mondóî uca*.

Al (artículo del dativo) *upe*: al hombre *abaupe*.

Ala de ave *pepô*: *guîra pepocangîpî* el principio de hueso del ala sobaco del pájaro; *pepocâng renÿbanga* codo del ala. V. Pluma.

Ala ó manga de soldados *guarinî îcîpucu* l. *marandequarîcî* l. *aba rîcîpucu*; la estremidad del ala de la gente *aba reta popî*; salió una manga de gente *abapopî peteÿ ycemî*; una tropa de gente *aba apÿtâ*. — En

ala ponerse: *oyopé yopébo*; *oyoibibo oroico heroá potabo* estubimos puestos en ala para cogerlo.

Alabar *amombeu catu*. V. Honrar á otro. *Ambò-yerobia Tupâ rera marangatu* alabo, y reverencio el nombre de Diós; *nacheyuru poiri* l. *nacheyuruiri Tupâ hegui ymombeu catubo* no cesso de alabar á Diós.

Alabarse *ayeeco mombeu catu* l. *añemo mārangatu* l. *ayeeco mboaguñeyei*; si se alaba vanamente añadir *teingatu* l. *au*; *hîndo pucuy ahê oñemboaguñeyeyei au oîna rae* has visto lo que se alaba? *oyeraha catutey oaraquaa rehe oicobo* se anda alabando de entendido, Band.

Alabarda *mýguaçu* l. *mîracâmbi*.

Alabardero *mîya*.

A la buelta de aquella punta ó esquina del rio, monte &c. *y* l. *caa* &c. *rebichua yerehape*.

Alacena *ybiatâ caramêngua*.

Alacran *yapeuçá* l. *apeuçá poroyopibae*, porque pica con la cola; á otro género llaman *mboi repoti*.

Aladares guedejas *arâmbi*; *arambichaî chaî* l. *ñepobâ* guedejas retortijadas; *che arambibebe guihobo* fuí volando.

A la diestra *acatua cotî*; á la izquierda *açucotî*.

A lado *ybirî* l. *ambîi*; la muger á la cria que tiene al lado dice: *cheambîi chuara*.

Alagar sobre la cabeça *ayapichî* l. *ayabichî*; si no fuere sobre la cabeça *aypichî pîu*.

Alajas *mbae*; alajas de mi aposento *mbae checotî-pegua*; de la Iglesia *Tupâopegua*.

A la larga va esso *arebe ebocoi* l. *areguarâ aipo* l. *ndopabeichene*.

Al alba, al amanecer, á la madrugada *coêtî ramo*, *coëyîpi ramo*, *coêmîytâ ramo*, *coëmbiyu ramo*, *coë ramobe* l. *rupibe* l. *coë pota ramo* l. *cerî ramo* l. *cacarî ramo*, *ara rerobîcape*, *ara yequaa yîpi ramo* l. *yequaa rupibe* l. *ara oupota ramo*.

A la mano, in promptu *aybi* l. *catuîme* l. *catuîme amoî*, ut: *areco N.* tengolo á la mano; *amoîndaibi* lo pongo á la mano.

A la mano yr, E. G. le fuí á la mano para que no lo dicesse todo *ymeêm̃ba habanguera amorangue* l. *ambopo quîhîye ymeêm̃ba ucareymo*.

Alambre en hilo *quarepotiyu inimbó* l. *embopoî*.

A la medida desto *co yacatu etey* l. *ñote*.

Alano perro grande *yaguaruçú*.

Alancear *mîpîpe aycutu* l. *amomî poré*; si lo passa de parte á parte *mîpîpe ahaça* l. *aypîteraça*.

Al mismo tiempo que lo baña ha de pronunciar essas palabras *ymboyahu rehebe* l. *pîpebe aipo ñeê ohaâne*.

A la noche *pýtûnamo* l. *pîhabo*. Al anochecer *caaru pîtû namo* l. *caaru pîtûmbota ramo* l. *càarungi ramo*. A la media noche *pîtûmbîtepe* l. *pîhaye ramo* l. *pîhayembîte etepe*; cerca de media noche *pîtûmbîte rupi* l. *pîhaye rupi*.

A la par: *oyopé* dice: en ringlera, en ala; pero si fueren dos, no mas: *oyoibîri oguata*; sean dos sean muchos: *oguata yoya*.

A la postre *coîte*; ut: *oyuca ete coîte* al fin, y á la postre le mató.

Alar del techo ó cupial *ocambîguî*.

Alar de la casa ó corredor *oroguambî* l. *oruguambî*.

Alarde *guarinî raângaba*; haze alarde de sus hechos *oipapa guembiapocue ymboetabo*.

A la rebatiña: *oyopoequîequîi* l. *oyopo auba uba* l. *oyopopea pea* l. *oyopo mombo mombori herahabo* andubieron á la rebatiña en llevarlo; *oyopo mondîrî ndîrî* l. *oyopo ari ari ñoembia rehe* l. *oñomopanê panê hece* á la rebatiña andubieron por ella.

Alargar *ambopucú* l. *amombucú*; alargar sogá *amo-*

atâ; alargar añadiendo *amboyoapĩ* l. *aypopĩrũ* l. *aypopĩraha* l. *añapĩrũ*; estendiendo *aypĩho*, *aypĩpira*. Agrandando V. Agrandar.

Alargar la vida, el tiempo &c. *amoporombucu* l. *ambopĩcopĩ cherecobe*; el tiempo *omombucu* l. *omocoromo* l. *ombocurie* l. *omomambipee ara*; *omboaraça raça oho haguã* alargó, dilató el tiempo en que avia de yr.

Alargar la mano *ayepomoçai* l. *mohaĩ*; alargarla mostrando ó señalando con dedo *ayquabeẽ* l. *apobeẽ* *hechaucabo chupe*, tambien lo usan neutro, ut: me señaló con el dedo. *Opobeẽ cheri*, pero *ypobeẽ chebe* dice: señaló para que yo lo viesse.

Alargar el brazo *ayeyĩba pĩho*; las piernas *añetỹ-mapĩhó* l. *pĩço*.

Alargar la plática *omboare catu chemongetahague* l. *oñemboare catu chemongetabo* l. *yñeembucu* l. *yporombucu chemongetabo*.

Alargar plazo *ara ymomboipĩre amoporombucu* l. *ara haãgapĩre ambopucu* l. *amocoromô*.

Alaridos gritos *tacẽmbucu*; *guacẽ guacẽ ramo omanô* murió dando gritos. *Guacẽmbucu çandogeỹme oico añaretamenguara* los condenados no essan de dar alaridos. *Poroyrarôbae hacẽ hacẽ amĩyepi* los que pelean suelen siempre dar gritos.

A las claras selo dixẽ *ñeẽ yequaa catu pĩpe amombeu*; á las claras le hablé sin temor y rezelo *ñeẽ quĩhĩye eỹmbĩpe* l. *ñeẽ poropoĩhu eỹmbĩpe*.

A la sombra *âng*. *Quarahĩame* á la sombra del sol. Hinc: *cheame* en mi ausencia; *cheãngeỹme* en mi presencia. V. Abrigarse á la sombra.

A la tarde *caaru ramo*; á puestas del sol *caaru pỹtũnamo* l. *caarungiramo*; guardalo para la tarde *emoĩngatu caaru ramoguarama*.

A la vista de todos *pabẽ reçape* l. *teça pabẽme*

l. *teçambĩtepe* l. *pabẽ rembiecha ramo* l. *tembiecha pabẽ ramo* l. *catupe* l. *teỹĩpe* l. *pabẽ robaque*.

Alba aurora *coẽ* l. *coẽtĩ* l. *coẽyu* l. *coẽmbiyu* l. *coẽmỹtã*. V. Al alba.

Albayalde *arbayarde*.

Albañal (lat. Cloaca) *yquĩacĩricaba*.

Albañil *ybiatã apohara*.

Albergar *amombĩta*, aroique *cherope*.

Alberge *arahã roga*.

Alberjas *cumandã*: *N. hopequĩ* verdes; *N. hopetĩ* maduros; *N. hopeyu* secos; *N. chay* judiguelos; *N. roĩ* l. *N. pirareça* fríxoles. *Aypoo* *N.* cojo fríxoles; *N. çape* cíceros género de alberjas como *pirareça*, pero no redondos, sino triangulares.

Albóndiga *çoo apuã* l. *çoo aquitã quỹtã*.

Alborear *coẽtĩ ima*, *ara oupota* l. *coẽmbota*. V. Amanecer. V. Al alba.

Alboroçar *ambopĩa ori ori*.

Alboroço *acepĩa ori guaçu*.

Alborotar por espanto *amondĩ mondĩ*; alborotar ganado *amboeçaete*.

Alborotar, tumultuar *amõnomongoy mbĩa cheñee rehe* (R. coi) l. *amomỹrô mỹrô* l. *aypĩbu hece*. V. Amotinarse.

Albricias *morandu catupĩrĩ repĩ*.

Al cabo del mundo *ybiapĩpahape*. Al cabo de mi vida *cherecobe pahape* l. *apĩpahape* l. *yearocape* l. *yearogĩhape*, *chemanombota hape*. Al cabo de tanto tiempo vienes *mambype ereyu*. Al cabo, al fin, por último V. *coĩte* (R. rombĩ) en las Partículas.

Alcaguete, ut: *ymaena ramo aico* fui su alcaguete. *Chemomae mae* l. *chemomaena yerobiari otecoabĩ haguã rehe* hizome espiar para peccar confiadamente.

Alcalde *ybiraiya*; alcalde maior *ybiraiya ruçu*.

Alcançado ando de tiempo *ara ognata chebe*.

Alcançar á otro *abahê chupe* l. *ahupitĩ*, ut: *ehupitĩ ehobo* anda, y alcançalo, dicese á quien há de yr con otro, que se adelantó; *ndahupitĩ haguâmĩ* no se puede alcançar. *Ahupitĩ ypiareco* alcançé lo que tenia en su coraçon, lo que pretendia. *Aheco upitĩ* alcanço su ser, condicion &c.

Alcançar de otro lo que pide *ayohu chugui cheyerure* hague; alcançarás de Diós su gracia *Tupã hegui ygracia marângatu ereyohune* l. *erebahê Tupã gracia marangatu upene* (Mart.). Pensais que con solo querer alcança uno la cosa? *ace mbaepota teỹ ñote guĩmbae oyohu peyeau panga?* Mart. Juzgais que sin buscarlas que se entren por la puerta las cosas? *oyeroique guĩmbae guecareỹ ramo, peye aunipo?*

Alcançar, lo que quiere *abahê cheremimbotara upe*, *ayohu cheremimbota*; lo que pedí *omeê chebe* l. *ombopo* l. *omboaye cheyerure* hague. Me alcanzo del Padre lo que yo necesitaba *cherecotebehá omeênguca Pay upe*; tubo effecto lo que pedí *ypo* l. *yyaye cheyerure* hague; oxalá alcançara esso que desseo *abahê angá tamoypo cheangabeỹngatupe guitecobo rae* (Nic.). *Cheneê aquí catu poramo anohê* lo alcançé por ruegos (Ruiz). No me alcança, no me viene bien *ndiyacatui chebe*; no lo alcanço por estar alto, ó apartado *chepoatari hupitĩ eỹmo* l. *chepo nobahêmĩ chupe*; lo que no alcanço con la mano, solamente se quedó *chepoata hague ñote oĩmê*; lo alcançé con la mano *chepoya* l. *acĩ hece* l. *chepobahê chupe*; dice: *chepoeya eyari ohobo*, quando van atras de alguna cosa, y no la alcançan. No lo alcanço con la vista *chereça poata*; con el entendimiento *che-araquaa poata hece* l. *nachearaquaa bahêmĩ chupe* l. *oya-hoce chearaquaa haba* l. *ndahupitĩ* l. *nabaheỹ chearaquaa pĩpe chupe*. No alcanço á explicarlo con palabras

cheñeêpoata ymombeubo l. *ñeê amo ahecaramo yepe nda-yohuyche ymombeu pota ramone*. Quien lo podrá explicar con palabras? *Aba panga oñeê pĩpe ymboyehu hagua rehe, jẽ catubae rae*, Nic.

Alcançarse las sementeras unas á otras *oyoupebe pebe* l. *oyoupibe pibe* l. *oyopocohu cohú* l. *oyoeya eya* l. *oyoehebe hebe* l. *oyoupitĩ pitĩ* l. *oyopareha reha* l. *oyopo pĩcĩ pĩcĩ* l. *oyocue yocue cheremĩtỹngue*; los chasques, & similia: *oyoupibe pibe* &c. Item: *oyoaquĩcue quĩcue* l. *oyopĩta rehebe hebe* l. *oñopĩtaybe jẽbe*, *quatia reroatahá*; voyle á los alcances *hopĩtaibe aico*.

Alcoba, ó cancel, en que está la cama *ynimberog*.

Alcoholar *aheça moũ*.

Al contrario, se puede suplir con *aete*, ut: *Oyco raco aba ymarângatubae aracae, tay aete aypo gu reco eỹrupi oicobo*, &c. ubo un buen hombre antiguamente, pero el hijo, al contrario no viviendo conforme vivia su padre &c., l. *tay aete atĩbĩbĩ ramo oicobo*, &c.; la virtud hermosea nuestra alma, al contrario el vicio la afea *teco marângatu omoporângatu ñande anga, tecobay aete omboabaete*; tambien se puede decir desta manera *teco marângatu, hae teco bay oñooabaichuarô* l. *oñomboobay* l. *oñopỹndequá* l. *oyotate* l. *oycoe coe* l. *oyoabĩ abĩ oyohugui, teco marângatuniã omoporangatu* &c. Item: con *emoná* l. *ayporami* l. *eguĩ ñabengatu*, negados, l. *aypo teco atĩbĩbĩri*, ut: los buenos mueren consolados al contrario los malos mueren angustiados *ymarângatu bae omanô angapĩhĩ catu oupa, naemonaruguaỹ* l. *aypo teco atĩbĩbĩri aete angaipabiya oñemtopĩa angeco catu ete*; tambien desta manera: los malos se vengan de sus enemigos, al contrario los buenos los agasajan *ypiã pochĩbae oyepĩ oamotareỹmbara rehe, oheco pĩndequa* l. *oheco abĩ ete catu* l. *ndohecoay* l. *ndohecoyoguay nuguĩ ymarângatubae, hece yporerequa catubo*.

Alçamiento, rebellion *mbĩa puambaba*.

Alçar, levantar *ahupi* l. *amopuã*; en alto *amboỹ-bate*; el rostro para mirar arriba *cherobayba*; los ojos *ayeeçaupi*; la cabeça *ayeauipi* l. *añeacãupi*; alçar la á otro *ayaupi* l. *añacãupi*; las manos *ayepoupi* l. *ayepomboỹ-bate*; si las junta: *ayepomboya ybacoti*.

Alçar mano de la obra *apoi cherembiapo agui*. Alçar las faldas de la ropa *ayepi cheao* l. *ayeo pepi* l. *ayepepi*.

Alçar trampa *amboguĩ mōnde*. V. Armar trampas.

Alçar la voz en el canto *añeembucu* l. *cheñeembucu guipuraheyta*.

Alçarse el ganado *oñemboeçaite* l. *oñemboçaite*.

Alçarse con todo, llevarlo todo *araha pabetey*.

Alçarse, rebelarse *apuã hece*. Esta gente es bulliciosa *heco marãcebae* l. *opuãcebae*. Una manga de soldados se alçó contra su capitan *abapopi ocapitã rehe oñobaichuarô* l. *oñogueropuã chugui oñombocotiẽbo yoguerereco*. V. Conjurarse.

Alçarse por comedimiento, y reverencia *apuã chupe*.

Aldaba *oque mopandaba*; aldabadas dar á la puerta *amopã mopã oquena*; está Diós dando aldabadas al corazón *Tupã ñandepĩa mopã mopã berami, heique potahape biñã hae aete* &c.

Aldea *taba* l. *tetã minĩ*.

Al derecho V. Al revez, quitandole la negacion.

Al derredor V. Al rededor.

Al descuido quando menos se piensa *ñemoãngeỹme* l. *ñemoãngabeỹme* l. *temĩmoã eỹme* l. *aruãneỹme*, ut: *aruã eỹme teô ou ñandebene* quando menos pensamos vendrá la muerte.

Al desgayre, á poco mas ó menos hazerlo *ayapo aubi ñote* l. *abi abi* l. *nunga ey ñote, amboabi abi ñote yyapobo*.

Aleboso V. Alevoso.

Alegar razones para defenderse *amboyequaa quaa* l. *amboyehu yehu hupigua guiyecorepĩbo*.

Alegrar á otro *amboorĩ* l. *amboĩarorĩ* l. *amoeçaĩngatu* l. *amoangapĩhĩ* l. *amboapĩhĩ*. Nota que el *amboorĩ*, si habla de muger regularmente, quiere decir, que peccó con ella, solicitado de ella, aunque tambien algunos lo usan aviendola el solicitado; si habla de varon muchas vezes quiere decir: que se ayudó ó aconsejó en el hurto, ú otra cosa.

Alegrarse *che ang orĩ* l. *añemboorĩ* l. *añemoeçaĩngatu*; estoy muy alegre *cherorĩ catu* l. *chereçaĩngatu* l. *chepĩa rorĩcatu*. Dicen: *aguĩyebete* y es lo mismo que: *añemoangapĩhĩ catu ndereco mārã eỹrechaca* me alegre mucho en verte sano con salud.

Alegre de rostro *hoba orĩ* l. *hoba puca* l. *hoba eçaĩngatu*; alegre pueblo *taba eçaĩngatu*; alegre nueva morandu *orĩcatu*; dia alegre festivo *aratorĩbuçu rehegua* l. *teçaĩndabari ñotegua*.

Alegre, triscon *aba apiraice* l. *poromboyarucebae* l. *menguã orĩ* l. *porã*; de condicion *heco orĩbae*.

Alegría *teco orĩ* l. *torĩ bete* l. *teçaĩndaba* l. *teco eçaĩngatu*.

Alejarse *añemo mombĩrĩ guihobo*; me alejé mucho de el *mombĩrĩ* l. *mamoete* l. *cúpe etey ahá* l. *aguata pucu chugui*; lo embié léxos *cúpe* l. *mombĩrĩ amondó*; alejar, poner léxos alguna cosa *ambobĩa pucú* l. *mombĩrĩ omoĩngo*.

Alentar, esforçar *amongĩreỹ reỹ* (R. *quĩreỹ*) l. *amomombururĩ* l. *amopĩatã* l. *amomĩatã*, *ambocĩĩ catu*, *amomomborĩrĩĩ*, *ambopĩa mbaraetẽ*, *ambopoacã*, *ambotaybay*; le alenté haziendole perder el miedo *aypoĩhu cañyuca* l. *aypoĩhupea uca* l. *ayyabaeteog ypĩa mombaraetebo*; las partículas *eneỹ*, *peñeỹ* las usan para animar, y alentar V. Partículas.

Alerta estar *chereçaenâ* l. *amaê maê*; estube alerta con todo cuydado *ñemoçaenâ pabê pîpe ayco* l. *cheapîcabî çabî guitecobo*, dice ando alerta, oyendo atentamente.

Alesna *çapatu cutuha*.

Alevoso ser traidor, hombre de dos caras, el Indio dice de dos coraçones *ypîa mocoî* l. *ypîa yoîbî*; le habló con alevosía *oñembopîa mocoî* l. *oñembopîa yoîbî*; *ymongetabo*. Judas se llegó á Jesú Christo con coraçon doblado *Judas opîa yoîbî aupîpe* l. *opîa caracatu ay-pîpe* l. *opîa ñemî pîpe obahê Jesu Christo upe*.

Alexarse V. Alejarse.

Alfaharero *ñaenû abîquîha*.

Alfange *quîçeapa pucu*.

Alférez *aobebeya*.

Alfiler *arapire*.

Al fin V. *rombî*, *nambîi* en las Partículas. V. Finalmente.

Al fin de alguna cosa *pahape*, ut: al fin de nuestra vida *ñanderecobe pahape* l. *apîpahape*; hasta al fin del mundo *arapahapebe* l. *aracañymbapebe*; añadir al fin *aña-pîrû* l. *ayapîrû*.

Alfombra *mîrunga* l. *mîrongaba*; *chepîrunga* mi alfombra.

Alforjas *guaçupiqua yobay*, porque las hazen de piel de venado, si fueren de lienço *aoboça* l. *aopîyuruyobay*.

Algarroba *îbopé*.

Algazara *torîbuçuño gueroçapucay*.

Algibe, cisterna, se puede decir: *înoôngaba*, que tambien puede decir: charco, l. *îqua*, que dice: pozo.

Algo: *mbae amo teremeê chebe* da me algo; algo, id est un poco: *mînî*, ut: está algo blando *ypîu mînî*; algo ay *menguaycami mbae*, dicenlo quando sospechan de alguna cosa mala. Algo mas en número: *hetabe*; si en cantidad: *tubichabe*; algo menos *mînîbe*.

Algodon *mandîyu* [Tes., Vocab.¹ *amandîyu*]; algodon al *manaîyutî*; carmenar algodon *ahîbîpîpira* N.; con ballestilla *amouçû* l. *amboyaitî* N. *guîrapa pîpe*; aora comienza á tener perilla ó flor *hîbaperamo*; á la perilla despues de cayda la flor dicen *ýá*, apartada de la mata *ýacue*; abrirse la perilla *oya* l. *obog*; abrirla estando en la mata *aya-bó*, apartada *ayoca*; vayan los muchachos á coger algodon *toho cunumî mandîyu abobo*; sacadle la semilla *pehaîyîyog*; algodon recio *mandîyu rîbîyî*, comp. de *hîbi* hebra, y de *yî* duro, recio; N. *îbiatâ* l. *îbibay* algodon medio podrido.

Alguazil *îbîraiya*; si cuida de la cárcel *îbîra-quaya* l. *îbîraqua rerequa*.

Alguazil de las moscas, género de araña *ñandutî*.

Algunas vezes *amôme*; algunas vezes sí, otras no *amô amômeê*.

Alguno *amô*; algun hombre *aba amô*; alguna cosa *mbae amô*; algunos *amongue* l. *mbobîrô*, ut: *ara mbo-bîrô rîre* despues de algunos dias; *mbobî* dice: quantos, y tambien: algunos; *amombobî* hize, puse ó añadí algunos; algunos de vosotros *pehegui amo* l. *amongue*, tambien dicen: *peê amo*; algunos de ellos *chugui amo* l. *ae amo*; alguno ó uno de vosotros dos *peê mocoî amo*; trae algun ó un pan *eru mbuyapeamo*, supone que ay otros panes.

Alhajas, cosas de mi aposento, de la Iglesia &c. *mbae checotîpegua*, *Tupâopegua*.

Alharacas *hacê hacêmbey*.

Alhazena *îbiatâ caramengua* l. *îbiatangua*.

Aliado *yecotîaha*, dice: amigo; es mi aliado, es de mi bando *checotîcotîguaramo oico*; hizieron aliança juntandose para guerrear *oyopareha reha oñomonoônga guarini rehe* l. *oñomonoô noô oñemopetey guaçubo omarâ moña potahape* l. *omarâboña haguâ rehe oñomboyeha-guaçu yoguerecobo* l. *oyocotîcotîguaramo oñomoingo*.

Alicates idem l. *quarepoti pĩciha minĩ*.

Aliento, resuello *pĩtũ* l. *pĩtuẽ*; *chepĩtupó* he cobrado el resuello; *ypĩtupo* usó un Indio para decir que otro avia resuscitado; *aypĩtupĩ* impedirle el resuello á otro, ahogarle; *ayepĩtupĩ* detengo el resuello; *ayepĩtubequĩĩ* *checaneôramo* l. *caneô chemboyepĩtubequĩ bequĩĩ* dice resollar recio como el que descansa; *ambopĩtupa* ahogarle; *chepĩtuẽ* l. *cheangapĩhĩ* cobro aliento, descanso; *poromomĩtuẽ apĩreĩ* descanso eterno; *cheabu* dice: yo resuello, hablando de un moribundo; *yyabubĩte* (dixo un enfermero) todavĩa resuella.

Aliento, esfuerzo *chequĩreĩngatuha* l. *cheñemomburuha* l. *chembaraeteha* l. *chepĩa mbaraeteha*. V. Brio.

Aligerar *ambobebuy*.

Alimentar *amongaru* (R. *caru*) l. *ahembĩu meẽ meẽ herecobo* l. *ayopoi*; este es el que me alimenta conico *chepoitara*; le estoy criando, alimentando *amongaquaa herecobo*; si fuere niñito *amocambu* que dice: le doy de mamar.

Alimento V. Comida.

Alindar *amboĩbĩyã*. V. Linde.

Al instante desapareció *ocaĩy capĩa*; — lo hizo *curiteĩ imani oyapo*.

Aliñar *amoatĩrô porã* l. *catupĩrĩ* l. *aruangatu* l. *amoĩngatupĩrĩ*; con galas *amboyegua*.

Aliñarse, componerse *añemoĩngatupĩrĩ* y tambien *añemoatĩrô*, este tambien lo usan quando uno se quebró algo del cuerpo y se curó; si lo curó otro, dirá: *chemoatĩrô*. V. Engalanarse.

Alisar *amocĩ* l. *aĩapecĩ*; alisar bruñendo *amoe-ndĩpu*; quitando altibajos *amboyoya* l. *ayçuçuog*; alisar por dentro *aypĩmocĩ*.

Alistar *ayquatia*; alistarse por congregante de la Virgen *Tupãcĩboya ramo oyequatia uca* l. *oñeaãnga uca*.

Aliviar, aligerar *ambobebuy*; aliviar á otro en el trabajo *aypĩtĩbô*; alivióseme, remitióseme el dolor *chereco acĩha yñĩro ñĩrô chebe* l. *yñangapĩhĩ minĩ chebe* l. *yyapĩrĩbe minĩ* l. *ypĩu* l. *oñemombĩu* l. *nahecoratĩbey*; tambien dicen: *ogueyĩ minĩ*, *oçandó çandogĩ*, este dice interpolarse; si es calentura *yroĩ minĩ cheracu ay*; estoy algo aliviado de la enfermedad *aguĩyei yei* l. *aguĩyei herã ayco*.

Alma *ãng*; nuestra alma *ñande* l. *ace ãnga* l. *ño ãnga*; alma que salió del cuerpo *anguera*.

Almáciga [T., Voc.¹ almácigo] hazer *mbae raĩingue aĩotĩ*, *herobapĩra*, subintelligitur: *heñoy mbeyu rĩre*.

Almadearse: *chemboeça guĩrĩ* me almadea. V. Vaguido de cabeça.

Almagre *ytaĩytã* l. *taĩytã*.

Almario ó armario de platos *ñaembe rupa*; si de ropa *aorupa*.

Almívar conserva *rĩrã* l. *açuca rĩcue imboyĩpire*; haced conserva que no tenga almívar, en cajeta *conserva hatãbae peyapo*; hacedla con almívar *conserva tĩbaerã peyapo*.

Almidon trigo *cuĩ rĩpĩag*.

Almirez *quarepoti angua*; mano del almirez ó mortero *yçocaba*, sale de *yçog* moler.

Almohada *acãngĩta* l. *acãngupa*.

Almorranas *teĩtambó* l. *tebĩ* (que dice: nalgas), *qua* (agujero), y *quĩtã* l. *pĩã* (granos).

Almorçar *yeibe acarũ mirĩ*; almuerzo *carũ minĩ yeibegua* [*yei* = *oyei* que Tes. solo tiene].

Almud idem l. *mbae aĩĩraãngaba*.

Alocado ser *ytarobã robã*.

A lo ménos, siquiera *haubẽ*; lleva esto siquiera *co-bae haubẽ* l. *cobae ñoteype eraha*.

Al presente *ãng*, ut: *ãng ndoico maraĩ* al presente procede bien. V. Aora.

Al principio del mundo *araĩpiramo* l. *ara ñe-moñangĩpiramo* l. *coĩbĩ recoĩpiramo* l. *coĩbĩ Tupã ymoñã yĩpiramo*; al principio, primero *range* l. *yyĩpiramo*, ut: *ymarangatu beramĩ range*, *ae aete* &c. pareció ser hombre de bien al principio, pero &c.; *yyĩpiramo che aña-ngareco hece* al principio yo cuydé de él.

Al punto, luego *ramobe* l. *rupibe*, ut: *omanõ ramobe* al punto que murió; *hecha rupibe* al punto que lo vió; *acoi rupibe* l. *acoyramobe etey* l. *acoyramongatu* l. *acoy hapey oho* luego, al punto se fué.

Alquilar *ayporu uca mbae repĩrehe*; alquiler *yporu* hague *repĩ*.

Al rededor *yyereha rupi*; clavé al rededor unos palos *aymamã yĩbira atĩca tĩcabo* l. *ayatĩca yĩbira amo ymamangatubo*.

A remetidas lo hago *ahauba uba yyapobo*. V. A veces.

Al revés, si se habla de ropa y cosa semejante, E. G. te pusiste el vestido al revés *hapĩpĩcotĩ* l. *guapĩ-pebo* l. *ypĩcotĩ* l. *hequaeĩngotĩ ereyeao monde* y no: *yyatĩbĩbĩri*, porque este no significa: al revés, sino de lado, ut: *yyatĩbĩbĩri ayaca* está ladeado el cesto; *añenõ atĩbĩbĩri* me acosté de lado; pero bien se usa para decir: al revés lo hize *yyatĩbĩbĩri ayapo*; al revés lo oyste *yyatĩbĩbĩri erehendũ*; los que viven al revés, al contrario de lo que Diós quiere *Tupã remimbota atĩbĩbĩri tequa*; *tate* que dice: differentemente, se puede usar á veces para decir al revés, ut: *ytate eremombeu mbae* al revés dijiste lo que pasó.

Al revés doblar poniendo lo de dentro á fuera *ahapĩpebang*.

Altar *missa moñangaba*, tambien dicen *altar*; altar mayor *altar guaçu*; colateral *altar minĩ*; que está en frente de otro *altar yobay*; portátil *altar* l. *missa moñanga heroatapi* l. *taperupigua*.

Alteracion de la carne V. *tãguĩrõ* en el Tes.

Alterarse, immutarse por sentimiento *añemboobacĩ*; por enojo poniendose terrible y fiero *añembooba pichĩbĩ* l. *pochĩ* l. *abaete*; alterarse, irritarse *cheraruã hece*; por espanto *añemondĩĩ* l. *ayepĩa mondĩĩ yuçuay* l. *añemboobayugay añemondĩĩ ramo*.

Altercar *oñoñeẽ mboyebĩ* l. *oñoñeẽ mbo obay* l. *mboepĩ*.

Alternarse *oyopĩru pĩru* l. *oyocue yocue* l. *oñoecobyarõ*; alternarse en el trabajo, lugar, los mismos y tambien *oñoendague ndague*. V. Remudarse. V. Sucederse.

Altibajos *çuçu*: *yçuçuçuçu* tiene altibajos; *yĩbira apĩte çuçu* palo que tiene altibajos; *aypĩte çuçurog* aplarlo.

Altivo, soberbio *oñemboybate guapychareta aguy* l. *oñemboete* l. *oñemboaye* l. *oñemboyerobia guaçu ay*; los altivos *ñemboeteya* l. *ñemboete bora* l. *oñemboyerobia guaçu bae bae au*.

Alto *ybate*; *amboybate* levanto en alto; *aba pucu* hombre alto, largo; *chepoatã* está alto, no lo alcanço con la mano; *yĩbitĩ apĩ pucu* l. *yĩbitĩ aturĩ eĩngatu* mons excelsus; habla alto *eñeẽ mbucu* porque las palabras altas se estienden.

Altísimo *ybate ete etey* l. *nandetey* l. *yyapĩ ybae-peñangeteybae* l. *yyapĩ yĩbĩeya pucubae* l. *yyapĩ yba cotĩ oho pucu eteybae*.

Alumbrar á otro ó aposento &c. *aheçapẽ*; para que yo vea ó me vean *eheçape chebe*; alumbralo para que yo lo vea *eheçape chehechahaguã rehe*; alumbrame señor, para que yo conosca tu voluntad *chereçape epe tupã cheyara nderemimbota marangatu che yquaa haguã rehe*; cosa que alumbrá *mbae poroeçãpeha*; Jesu Christo es el que nos alumbrá, nos haze ver lo que conviene á nuestra alma *Jesu Christo ñande ãnga upegua guecorã recha catu haguã* l. *momaẽ ngatu haguã meẽngaramo*

oicó chupe l. *poroeçape habamo* l. *poroeçape haramo* l. *poromomaê ucaharamo oicó*.

Alumbrar, echar rayos el sol *oporomoêmbipé* l. *oporoeçape*; alumbrar la tierra *oĩbĩmoêmbypé* l. *oĩbĩ reçapé*.

Alva *coetĩ*. V. Al alba.

Alva, con que se dice missa *arba* l. *aopucu missa rehegua*.

Alvañal *ỹquĩa cĩricaba*.

Alvañil *ỹbiatã apoha*.

Alvayalde *arbayarde*.

Alvedrio *temimbota*, ut: Diós te dió el libre alvedrio *ndepope omoỹ Tupã nderemimbota*.

Alxava *huĩ rĩru*.

Alzar *ahupi*. V. Levantar. Alzar mano de la obra *apĩtuu* l. *apoi cherembiapo agui*.

Allá, ut: allá está *pe* l. *pepe hini* l. *cuy* l. *acoi* l. *acoipe heconi*; allá pasan *pe yquai*; de allá viene *ebapo agui turi*; allá muy léxos se fué *cupe* l. *cúpe etey yhoni*; allá ó allí está, si no lo ve, dice *po heconi*; de allá aquí *pehegui ápe*; de aquí allá *quiagui pépe*; desde allá hasta aquí *pe agui ápebe* l. *pe aguibe ápe*; desde aquí allá *quie agui pépebe* l. *quie aguibe pépe*; házia allá *cucotĩ* l. *cuycotĩ* l. *ebapo cotĩ*; allá va, allá va, avisando quando sale algun toro &c. *ebocoy ebocoy*.

Allá te lo ayas *ndae eyco au* l. *mburu* l. *ndae nderemimbota rupi eico aú*.

Allanar el suelo *amboyoya*; una tabla, idem l. *ayçurog* dice quitar los altibajos; con el cepillo *amocỹ*; allanarse, humanarse V. Afable ser.

Allegar *ayrũmo* l. *amoñoỹru* l. *amboyeha*, V. Juntar; allegarse, ut: allegóse á esso *oñeỹrumo* l. *ogueroya hece*; se le allegó toda la hermosura de las cosas *mbae-porã tetĩrõ oyogueroya hece oyoguerocĩĩ hece* (Bandini hablando de la Virgen) l. *oyoguerobĩ hece*.

Allende desto *coguibe* l. *coriremê* l. *ebocoiguibe*. V. Despues.

Allí cerca *aupe*; un poco mas léxos *eguĩbae*; algo mas léxos *pepe* l. *acoipe*, V. Allá; tambien sin la posposicion, ut: *petuy* l. *acoi heconi* allí ó allá está.

Ama, que da leche *poromocambuhara*; y si fuere huérfano *mitã tỹreỹ mocambu hara*; ama que cria *poromongaquaahara*.

Amable *haihu catu pĩrãmbete*; muy amable *haihu-pabembĩ*, este dice: digno de ser amado de todos, l. *pabêrembiaĩhurãmbete*.

Amador *poroaĩhupara*; amador de sí *oyeaĩhu bae*. V. Amar.

Amagar con algun palo &c. *ỹbĩra pĩpe ahenopuã ñote*; hombre que no haze mas que amagar *poroenopuã-ngue raño ahẽ*; porque me amagó, me aparté dél *cherenopuãramo*, *acĩrĩ chugui*; porque yo le amagué, se escondió *cheguenopuã ramo*, *oñemĩ*.

Amainar el viento V. Calmar, Amansar.

Amamantar *amocambu uca*.

Amancebarse *aguaça*; *yyaguaça* tiene manceba ó mancebo; *oñemboaguaça* se amancebó.

Amancillar ensuciar algo, ut: el pecado venial amancilla nuestra alma *angaypa mirĩ omongĩá minĩ* l. *omboĩpé* l. *ombopĩarĩ ñande ânga*.

Amanecer *coê yma* l. *coetĩ* l. *coê mbiyu ĩma* l. *ara oyequaa ĩma* l. *ara ourĩma*; al amanecer *coê ramobe* l. *rupibe*; amanecerá, durará por ventura hasta al amanecer? *ycoê pipo ne?* amanecí trabajando *checoê yyapobo*; amanecí con dolor de cabeça *cheacãracĩ arocoê*; lo guardé para el dia siguiente *amocoê* l. *amoingatu coê ramoguarãma*.

A mano derecha *poacatua cotĩ*; á mano izquierda *poaçu cotĩ*.

Amañarse *cheécatú* l. *cheacatua catu mbaeamo rehe*; amañarse con ambas manos *chepo acatua yobay* dice soy ambidiestro, l. *añembopo acatua yoya*.

Amansar animales *amboaraquaa mburica* l. *cabayu*.

Amansó el viento *ybitu opig* l. *yyapiribe* l. *oquininî* [= *quirirî* Tes.] l. *opituu*.

Amar *ahaïhu* l. *aporaïhu hece*; *ahaïhu yeahocere-tey* l. *nandetey* l. *amirindetey* l. *ñemomboriahu catu* l. *yeporaracatu* le amo con exceso, muchísimo; *ayepïa mboya ratâ etey hece* le amo fuertemente; *ayepïaratapi guaçu Tupâ raïhuhapïpe* estoy muy encendido de amor de Diós; *Tupâcî ño chepïa rendabiramo* l. *hîndabiramo* l. *chepïa poraïhu requabete ramo oico* solo la Madre de Diós es el asiento de mi corazon; *añembopïa piû* l. *aquï haïhubo* l. *hechaca* l. *hece che maenduâ ramo* me enternezco mucho en amarla ó quando la veo ó me acuerdo de ella; *ahaïhu aquï catu* le amo tiernamente; *cheângeraha haïhuhaba* me roba el alma su amor; *chepïa guibe* l. *chepïa guetebo ahaïhu* le amo de todo corazon; *ndahaïhu eymi* no la dejo de amar; *nachepïa iriche* l. *nachepïa poiriche chuguine* nunca apartaré mi corazon de ella; *ayeaïhu* me amo; *ayeaïhubuca* me hago amar; *ahaïhupea* l. *ahaïhu cañy* l. *ahaïhupoi* l. *añembopïa ambuae* l. *ayepïa eroba chugui* le he dejado de amar, este con *hece* dice que bolvió su corazon á él, amandole otra vez; *Jesu Christo oyeaïhupea* l. *oyeaïhucañy ñande-rehe omanômo* Jesu Christo dejó de amarse, esto es: nos amó mas que á sí mismo muriendo por nosotros; *guguï marangatu omombuca raïhubey* l. *haïhubey ñande raïhupape* derramó su sangre sin amarla, esto es: liberalmente; *oyoaïhu yoya* l. *yoabi ey* se aman igual y mutuamente; *poroaïhupara* l. *mboraïhu rerequa* l. *mboraïhu biya* l. *mboraïhubo* amante; *mboraïhubeyya* l. *haïhu quaparey* desamorado. V. Aficion tener. V. Querer.

Amargar *amborob*; es muy amargo *yrobete* l. *yrobaci*; me amargaron sus palabras *che mborobay* l. *chembopïa robay yñeêngue*.

Amarillo *yu*; *ybayu* fruta amarilla; *yyu yyu yba* va amarillando la fruta; *amboyu* tiño amarillo; *yurapo* raiz conocida con que tiñen amarillo.

Amarrar: *ayoqua tatâ* l. *ayopua tatâ ybira rehe* le amarré á un palo fuertemente; *aypoqua* le ató las manos; *aypyqua* le ató los piés; *ayoqua yñapÿtîngatubo* le amarré atandole fuertemente.

A mas no poder *cheremimboacïpe yepe* que dice: aunque de mala gana.

A mas ver *yayoecha yebîne*.

Amassar *ayayuca* l. *ayapïtuca*; no está bien amassado *ndiyayuca catu habi*.

Ambidiestro, id est ábil para todo *yé catu* l. *yyacatuâ mbae tetirô rehe*, pero literaliter *ypoacatua yobay*.

Ambos *mocoîbé*.

A medida de mi desseo *cheremimbota rupi etey* l. *che recoce harupi etey* l. *cherembiechagau rupi etey*.

A medio dia *açayeramo*, á media noche *pihayeramo* l. *mbitepe*.

Amedrentar *amongihïye* (R. *quihïye*) l. *amopirî* l. *ambopïa pirî* l. *ambopïa titîi* l. *ambopïa rirîi yai*.

Amenaza, reto *poromomburuhaba*, *poromomboytaba*.

Amenazar, retar ó desafiar *amomburu* l. *amomboy* l. *añangaó* (este tambien significa: murmurar); *chemomburu* l. *chemomboy chenupâ haguâ rehe* amenazóme que me avia de azotar. Nota: dicen *chemomboy chenupâ haguâ rehe* y tambien *omomboy chenupâ haguâ* y dice lo mismo el uno que el otro; la razon es porque *amomboy* tambien significa: proponer y assí *omomboy chenupâ haguâ* dice: propuso el azotarme que

equivalenter dice: amenazóme; *mbae momboy cueraño ahê* dice y no haze, todo es amenazas; *na mbae momboy cueraño ruguaý nanga Tupã* l. *ni ñande momboy ñote ruguaý nanga Tupã*, *ombopo catu oñeêngue yepi* no acaba Diós con amenazas, siempre cumple lo que dice; amenaza ruina la pared *ybiatã oá pota* l. *yyapara pota*.

A menudo *oho pĩi pĩi* l. *ohoyebĩ yebĩ* l. *yocue* *yocue* l. *curĩme rĩme* l. *curiĩ oho hechaca* á menudo va á verla. V. Frequentar.

A mí *chebe*, si fuere recíproco *cheyeupe*, ut: *añemoĩrô cheyeupe* me enojo con mí mismo.

Amigarse V. Amancebarse.

Amigo *yecotiãha*; *cheyecotiãha*, *tapia* es mi amigo antiguo; *ayecotiãha añemboyecotiãha hece* me hizo su amigo; *amboyecotiãha cheyehe* me lo hize amigo; algunos usan *camarada* tomado de nuestro romance; *Tupã-graciã renoindara* amigo de Diós, el que está en gracia de Diós, l. *Tupã rembiaĩhu catu* que dice: muy amado de Diós, l. *Tupã ño raĩhu catu hara* que ama mucho y solamente á Diós, l. *Tupã reça orĩ catu habamo oicobae* que es ogeto en que Diós se agrada &c.

Amigo de hazer su voluntad *guemimbota apocebae*; amigo de jugar *ñemboçarai cebae* l. *ñemboçarai ño ari tequara*.

A mi lado *cheĩbĩri*; acostóse á mi lado *cheĩbĩri oñenô* l. *chepohe ytuy*.

Amilanarse, acobardarse *añemongĩhĩye* l. *añembopĩa cañy* l. *añembopĩa pĩrĩ*. V. Acobardarse.

Amistad *yoaĩhuha*, si es mala, añade *bay*; si es buena *yoaĩhu catuha*.

Amo señor *yara*; *cheyarete* mi verdadero amo; *nacheyari* no tengo amo; *na cheyaruguaý* no es mi amo. Nota: *yara* significa el que tiene, no siempre dice: señor; *angaypábiya* no dice señor del pecado, sino el que tiene

pecado; de aquí sale *cheyara*, el que me tiene por suyo, por su criado &c.

Amojonar *amboĩbĩya* l. *amboĩbĩyaoca* l. *amboyaoca*.

Amolar, afilar *ahaĩmbee*. V. Afilar.

Amonestar, aconsejar *amombeu* l. *ayquaabuca* l. *amboyequaa* l. *amboyehu hecorã chupe* l. *amboyecorã-quaa* l. *ahecorã mombeu* l. *mboyehu* &c. V. Aconsejar.

Amonestar los que se han de casar *ahenoĩ* l. *amombeu* l. *amboyequaa mendarã* l. *omenda baerã Tupãope*.

Amontonar *amboati atĩ* l. *amboyoa yoá* l. *amboyoapearô* l. *amonoô noô*; *añapearô* l. *añapearũ* (R. *rô* l. *rũ* poner), pero *ayapearog* dice: quitar la superficie (R. *og* quitar).

Amontonar, recogiendo lo que está derramado: *ahayĩñã abati* recojo el maiz y tambien dicen: *ahayĩñã itĩ* amontonar, juntar la basura; *oñoayĩñã aba ñandecoti* *coti* vino se recogiendo la gente házia nosotros. V. Juntar.

Amor *mboraĩhu* l. *mboraĩhupaba*; el amor que Diós nos tiene *Tupã ñanderaihupaba*; el amor que tenemos á Diós *ñande Tupã raĩhupaba* l. *Tupã ñande haĩhupaba*; amor deshonesto *mboraĩhu bay*.

Amortajar *añubã heongue*; mortaja *teongue ubã*.

Amortiguarse *apaiquĩ*, ut: *caá roquĩ yyapaiquĩ* l. *yyapipe* los retoños se han amortiguado; *guete omboapaiquĩ oñenupãbo* amortiguó su carne azotandose; *omocangĩ* idem; *oyeoba mboté* anda descolorido; amortiguarse el fuego *cherata hobague catuý* l. *heçapýmĩ berami* l. *oguepota*.

Amotinarse *opuã oyoehe* l. *oñomongoy oquapa* (R. *coi*) l. *oñogueropuã*. V. Alçarse.

Amparar *ahecopĩtĩbô* l. *cheñangareco habamo areco*; amparadme Madre de Diós *ndeñangareco habamo taico ânga Tupãci marangatu* l. *cheyeco cabamo* l. *habamo* [de cog arrimo] *tereico ânga*; me acogí á él para

que me amparase *añepihirô hece*, V. Defender, Librar; *che âme areco* lo tengo debajo de mi amparo.

Ampollas de agua *ÿcamambu* l. *ÿpîtu* l. *ÿcarapua*, este es poco usado. Del cuerpo *piruá*, ut: *chepopirua guiporabiquibo* tengo ampollas en las manos de puro trabajar; *chembopirua tata* el fuego me ha sacado ampollas.

Anade que vuela *ÿpég* l. *ÿpegapá*; á los domésticos [dicen] *guarimbé* l. *ñarimbé*.

A nado: *oÿtabo ohaça* pasó á nado.

Anca de la cadera donde juegan los huesos *acanguirapia* [Voc.¹ y Tesoro no lo tiene] l. *tenangupî*, este no es universalmente usado.

Ancas de caballo *tebi*; *cabayu rebipe ogueraha* lo llevó en ancas; *oñeumbiquirupi mburica chereropopo* por el rabo, id est: por las ancas corcobeó conmigo.

Ançuelo *pinda*; el diente de él *pinda aÿ*; *chepo pinda* l. *añemopo pinda cherapicha mbae rehe* agarré, hurté las cosas de mi próximo.

Anchicorto *carapé guaçu* l. *caratua guaçu* l. *atua guaçu*.

Ancho *pîguaçu* l. *pîruçu*, ut: *conico ÿbirapepiruçuha* esto es lo ancho de la tabla.

Anda en hora mala *equa* l. *tereho mburu* l. *ah*; anda, tu has de ir en esso, como medio riñendo *ma nde ae tamo pae*.

Anda ó vive como siempre *guecoi ñabê* l. *guecorupi ñote* l. *gucotî rami* l. *gueco gueco rami oico*, si anda mal, se le añade el *au*: *gueco gueco au rami oico*; anda á sus anchuras *guemimbotarupi ño oico*.

Andamio *mbîtaa* (Ruiz); aquí dicen *atahaha*: *quarapembî* [Tes., Vocab.¹ *taquâ-pembî*] *ataha* si es de cañas; *quara pembî rîta* dicen á los palos en que estriba por los lados, pero á los que están levantados

debajo *quarapembî ÿ*. Dicen: *aypîtaa* l. *ambopîtahoca* l. *ambopîtaçoca* puse andamio, quando arriman un palo á otro para subir.

Andar *ata*: *aata* l. *aguata* yo ando; *aguÿetey que eicobo nde atahape* tengas buen viaje; *aroata* l. *aroguata* llevo conmigo; *Tupâ reroataha* procession del santísimo; *quatia reroataha* correo; *oataña taña* anda al trote; *oñani mbegue* al galope; *aata pocâ* á passo largo; *cabayu yyata pÿbae* caballo de camino.

Andar á gatas *opobo aguata*; andar á caballo *cabayu aramo aha*; andar á pié *ÿbirupi aata*; andar el niño gateando *opoñÿ*; andar en procession *ñeÿcîrô pÿpe oroico oroatabo*; si hazen dos filas, dirá: *ñeÿcîrô yobay*; andar como ciego palpando *apobîbî bîbî guiatabo*; andar dando caydas *a âri guitecobo*; anda cayendo y levantando el enfermo *ocuera paû paû* l. *çando çando oicobo*; andar desatinado *cheropa ropa guitecobo*; andar fuera de camino *apia tapeagui guiatabo* l. *atîbîbî bîbîri aha*; para decir que anda por el camino contrario opuesto *tape robaichua rupi oata*.

Andar errados ó encontrados *oyotate* l. *oyoatîbîbî* l. *oyoabî* l. *oñopÿndequa heco* l. *oyoecoabî* l. *oyoecotate* &c.

Andar parejas *oatayoya* l. *yoabî eÿ*; andan parejas en el trabajo *ombaeapo N*.

Andar dando bueltas *añeconî conî* l. *ababa baba* l. *añecundaha ndaha guiatabo*.

Andariego *oatacebae*; no tiene asiento, anda de lugar en lugar *guendague ndague oico oatabo*.

Andas de difuntos *teôngue rîru*.

Andas de los santos que se llevan en procession *santo heroatapî amba*.

Andrajoso *yyao çorobae* l. *yyao cuibae*.

Anegadiça tierra *ÿbî ÿnoônguçû hatî*.

Anegarse se anegó fulano *oñepýmî* l. *yyapacañy* *ype*; el olaje anegó la canoa *y apenû oypímî* l. *omoñepýmî ygara*; la canoa se hundió *yga oñepýmî* l. *oçuru* l. *oĩbĩapi ype*; la carga la hundió *bohĩta oyapĩpi* l. *omoñepýmî*.

Angel bueno *angel marangatu*; angel de guarda *angel acel.ñanderaarô hara*; no tiene cuerpo *tete eymbiya*.

Angel malo, demonio *añang*; tentacion del demonio *añã poroaãgai*. V. Demonio.

Angostar una tabla y cosa semejante por ser demasiadamente ancha *ambopĩ minĩbe ypĩruçuramo*.

Angosto *ypĩmĩnĩ*; angostura *ñobaũmĩnĩ*; *piya* [Tes. no lo tiene] dicese de ropa, bolsa et similia: *ao N.* ropa, vestido angosto, estrecho.

Anguila *mbuçu*.

Angurria *tũ*; *chetũ* tengo angurria.

Angustiar *añemoãngeco* l. *añembopĩa angeco* l. *añembopĩaecotebê*. V. Afligirse.

Anhélito V. Resuello.

Anhelar V. Desear.

Anidar las aves *oyeaitĩboña* l. *oyeaitĩrũ* l. *guaitĩrã oyapo*.

Anillo *muanguaha* l. *muãyrũ* (R. *puã* l. *muã* dedo).

Animado está el niño en el vientre de su madre *omĩ* l. *hecoběyma*.

Animal doméstico *mỹmba*; le dixe que era un animal *mbae mỹmba hae chupe*; es mi animal, sea perro sea pájaro *cherĩmba* l. *chereỹmba*; animal fiero *mbae mĩmba abaeté* l. *pichĩbĩ* l. *pochĩ ete*; *oñarô ete bae nanga yaguarete* el tigre es animal fiero que le comete &c.

Animal montés *hebae* [Voc.¹ lo tiene, Tesoro no] l. *çoo caapegua*. V. Caçar.

Animar, alentar *amoñemomburu* l. *amongĩreỹ*. V. Alentar.

Animar, dar vida *amoĩngobe* l. *amboecobê*.

Animas de los difuntos *anguera*.

Animo, aliento, tener *chepĩa mbaraete pĩpe*; *chepĩa quĩhĩye eỹmbĩpe aha yyucabo* ánimo tube para ir á matarle, l. *añemomburu* l. *añemopĩatangatu yyucahaguã rehe*. Animoso *yquĩhĩye quaa eỹbae* &c.

Animo, intento, tener de hazer alguna cosa se explica con el futuro del *haba*, E. G. desde que me habló, tengo ánimo, intento de ir allá *chemongetáramobe* l. *rĩreme ebapo chehohaguã areco* l. *amomboy*, este dice propósito, y determinacion de ir allá.

Aniñarse: es un viejo aniñado *tuya oñemocunũmĩcebae*.

Aniquilar *ahecomocañy ete* l. *amboecocañy ete* l. *ahecomombae eỹ ete*; no fuera dificultoso á Diós aniquilar todo el mundo, si quisiera *ndiyabaibiche* [T. *ndiyabaiche*] *amô Tupã upe, oypotaramo, co ybĩ opacatu mombae eỹ ete ymocañĩmo* l. *heco rangue mocañỹmo* l. *mbae eỹnguaramo* l. *mbae eỹramo ymoingo*.

Aniquilado estar, muy miserable *yporiahu ete etey* l. *mboriahu tetĩrô ybamo oico* l. *ñomonoõnguçu habamo* l. *yogueroya habamo* l. *ñoguenoãê habamo oico*; me han aniquilado *chemomboriahu ete etey* l. *chembotequarai* l. *chemoingotebengatu mbae pabê rehe* l. *mboriahu tetĩrô mboramo* l. *tequaray pabengatu rĩruramo chemoingo*.

A no hazer esso, se explicará con *eỹramo* l. *eỹmĩre*, pospuesto al verbo, ut: á no hazer esso te ubieras perdido *aypo nde yyapoeỹramo amo* l. *nde yyapo eỹmĩre amo ereñemocañyrae*.

Anochecer *pĩtũ yma*; anocheciendo *pĩtũnamo*; anocheciome en el camino *che ypĩtũ* l. *añemoĩpĩtũ gui-hobo* l. *chehoramo memê pĩtũ oã chebe*, este dice: miéntras iba cayó la noche, id est: me anocheció; ay mucho

que decir, si lo quisiera referir todo, me anoheciera *heta oïme cheremimombeú rangue, cheipitû amo, ymo-mbeupa potaramo l. papotabo.*

Anta, la gran bestia *mborebí l. tapii*; piedra be-
gar *mborebí ita*; uña de la gran bestia *mborebí poâpêcue.*

Anteayer *cuehe ete renonde*; anteayer por la
mañana *cuehe ete renonde l. ñanonde coêramo*; si es á
medio dia, en lugar de *coê ramo* pondrá *açayeramo*, si
por la tarde *caáruramo.*

Anteceder, preceder: *hendotaramo l. henondegua-ramo l. cherange aico* yo soy primero, yo le precedo;
añemoitenonde l. añemoenonde l. ahenondea guihobo fui
por delante de él.

Antecessor: *cherenonde guarera* mi antecessor.

Ante mí *cherobaque l. cherembiecha ramo* que
dice: viendolo yo, *l. chemaêhape l. chereçádhape*; á mi
vista, ante todos *tembiecha pabêramo l. pabêrembiecha-ramo.*

Antenoche *cuehe ete renonde l. ñanonde pitûramo.*

Antepassados *ypîcûe: peipîcûe l. penamoingue*
vuestros antepassados, abuelos; *pendubeta* idem. V. Anti-
guos.

Anteponer *amorenonde l. tenondeguaramo amoi-ngo l. amoñoenonde.*

Anteponer, preferir *aheco moâruângatube l. aheco moporangatube l. amboeco aruângatube &c.* V. Preferir.

Antepuerta *oquê piaha l. roquecîha.*

Antes *catu*, ut: era tenido por bueno, y antes es
ruin, malo *ymarangatubaeramo herecopî biña, hae ypochî-
catu*; antes tu eres el que ha de ir *nde catu ohobaerâ.*

Antes de ir, hazer, antes que vaya, haga &c.
cheho ñanonde l. eymobe, y se puede algunas veces ex-
plicar con el *eýrîre*, ut: *na purgatorio agui oangaipacue
repîbeemba eýrîre l. eymobe ocê ñanonde ruguaý* para

nunca salir del purgatorio antes de satisfacer plena-
mente &c. Item con *range* que dice: primero, ut: *che-
range chenupâ* á mí antes, á mí primero me azotó.

Antes del dia *ara coêti eymobe l. ara yequaa l. oueymobe l. coê eymobe.*

Antes mas *catu*, pospuesto al *be*, ut: *nomoñyroi, omoýrongatube catu* no le desenojó, antes le enojó mas.

Antes no, lo explica el verbo negado con *yepê*:
ndahechai yepê antes no lo ví, tan léxos está esso de
averlo llevado que no lo he visto.

Antes sí *catu* con el verbo que afirma, ut: *ndaya-
baeterecoi, ahañhu catu* no le aborresco, antes sí le amo.

Anticipar lo que avia de hazer despues, E. G.
anticiparon tres dias la fiesta *areteguaçu mbohapi ara
renondegua pîpe oyapo l. mbohapi ara renondegua pîpe
ombo arete guaçu*; se anticipó yendo allá *oyeçapiã ebapo
oho haguârehe*; anticipóle, le previno la muerte, antes de
acabarlo *ymomba eymobe teô oheçapiã l. oipocohu*; anti-
cipéme á cogerlo *ayeeçapiã l. añemoange ngatu ypîhîbo.*

Anticipéme, le gané por la mano en visitarle
ayeeçapiã ypohubo l. cherange aha ypohubo; me anticipé
hablando yo primero *ahenondea guiñeênga*; anticipéme
yendo yo delante de él *ahenondea guihobo*. Nota: *ah-
nondea* tambien dice: prever, y en este sentido es muy
usado.

Anticiparse, prevenirse, apercibirse *añemboçacoi
l. añemoçaena l. añeenondea.*

Antigua cosa *mbae ýmanguaré*; es costumbre
antigua *teco arimbae gua l. cuehe catugua l. cuehebe-
ngatugua l. haquîcûe catugua l. yñymabae*; no es cosa
antigua *na arimbaegua l. aracaegua ruguaý*; no ha
mucho *cuehe cerî l. na cuehe catu ruguaý l. na haquî-
cûe pucu ruguaý*; te has envejecido *ereñemoýmande*;
mucho ha que vives en pecado *ereroïmande l. ereroecobê*

mbucu nde angaipa paguera l. *yma haguera* *angaipa pĩpeño ereico* l. *creñemoĩmande nde angaipa pĩpe*.

Antiguamente *yma* l. *aracae* antepuesto, ut: *yma-raco ayapo* antiguamente lo hize; *yma aracae raco cumumbuçu amo* &c. antiguamente un moço &c.; se usa mucho el *yma* apartado del *aracae*, veanse las doctrinas, sermones y exemplos impressos. Item *arimbae* antepuesto, ut: *N. omanô* mucho ha que murió; *N. ymarângatu mbĩa* antiguamente era buena la gente; *haquĩcucatu* idem. Nota: *carambohe* dice: antiguamente, pero no mucho, equivale al *cuehebengatu*, tambien se usa pospuesto como el *aracae*, supone certidumbre de la cosa de que se trata, como quien la ha visto y pasado por ella; el *arimbae* y el *aracae* no suponen tal certidumbre y dicen: tiempo muy antiguo. Esto supuesto bien se dirá: *emonaye arimbae* l. *aracae*, assí dicen fué antiguamente, pero no con *carambohe*, porque no refiere cosa que sabe ciertamente, y que fuese en su tiempo. *Namomeĩ* V. Partículas.

Antiguo *cuerĩma*, ut: essa es cosa antigua ó vieja *mbaecuerĩma aypo*. V. supra Antigua cosa. El rastro es ya antiguo *ypĩpo ymanguare* l. *cuehebengatuguarẽ*; es cosa propia de viejos contar antigüedades *tuyabae recoay nanga mbae ymanguare mombeu* l. *mboguĩguĩ*.

Antiguos, nuestros antepassados *ñande yĩpĩcucue*; nuestros predecesores *ñanderenonde guarẽ*; los hombres antiguos *aba arimbae guarẽ* l. *ymanguare*. V. Antepassados.

Antipara de la vela &c. *tataendĩ piaha*.

Antípodas *ñande pĩpĩterehẽyguã* l. *receyguã* (Nic.).

Antojarsele algo á la muger ó varon *ay anguhey*, dicese solo de cosas de comer. V. Apetecer.

Antojóseme, se me ofreció, se me representó *y â y â chebe*.

Antojos para ver *teçaĩru*.

Anublarse el dia *ara pĩtũĩma* l. *oñemoĩpĩtũ ara*.

Anunciar *amomorandu* l. *amombeũ* l. *ayquaabuca*; annuntio vobis gaudium magnum *morandu orĩcatu rerubo niche ayu ânga peẽme guitecobo* (Bandini).

Anzuelo *pinda*. V. Ançuelo con ç.

Añadir generice *ayrumô*; aumentando el número, de nombres &c. *ayrumô*; *amboetabe* l. *amboecohetabe* l. *amboyoupebe pebe* l. *amoñoĩrũ* l. *amoĩrũ irũ* que dice: dar compañeros; poniendo cosas sobre otras *amboyoa yoa*; amontonando *añapearũ* l. *añapearô* l. *amboyoapearô* (Nota: *ayapearog* dice: quitar del monton); poniendo unos dentro de otros *amboyoĩpĩpe pĩpe*; añadir al lado *aypopĩrũ*; á la punta *añaĩrũ*; añadir juntando ó pegando *amoñemboya* l. *amboyoĩpĩcĩ* l. *amboyeĩpota pota*, aun en cosas morales lo halló usado: *omboyeĩpota potari gueco angaipa* lo mesmo que *oyrumo rumô*; añadir agua ó caldo á la olla *aytĩqua*; con *amoĩbe* l. *yebĩ* l. *bĩteri*, y con *ayrumô* y se puede tambien explicar el añadir agua.

Añagaza para tomar aves *mbae guĩra rehe porombotabĩcebae*. V. Cebo.

Añejarse *oñemoĩma* l. *oñembocuerĩma*. V. Envejecerse.

Añejo: *yñĩma ete* es muy añejo, l. *cuehebengatuguarẽte*. V. Antiguo.

Añil *aĩr* l. *ytaobĩ ũbae*.

Año *roĩ*: *roĩñabô* cada año, rigurosamente dice: cada invierno, l. *quarahĩ pucu ñabô* que dice: cada verano; *arapucu eta ombogua* l. *omomba angaipa pĩpe* l. *tecobay año rero arapucu eta mbogua mboguani herecobo anga* vivió muchos años en pecado.

Añudar *amopoquĩtã*, añudado *yipoquĩtã*, ñudo de cordel *tucumbo poquĩtã*.

A ombros llevar *cheatiĩ rehe* l. *cheatiĩbari* l. *cheatiĩbocefe araha*.

Aora *âng*: aora sí *âng catu*; desde aora *angbe* l. *angibe* l. *angire* l. *cocuerabe* l. *coaguibe* l. *cohaguerabe* l. *corireme*; aora de pretérito *angé*; aorita se fué *âng curi oho* l. *âng ete oho curi*; aora no más *âng ño*; aora la primera vez *âng ramó* l. *coramó*; nunca, sino aora *âng ramó ramongatu* l. *âng ramó ñote* l. *coramó ñote*; hasta aora no lo ha hecho *ângbe*, *âng biteri ndoyapoi*; ni aun aora lo hazes ó has hecho *âng yepe* l. *âng tirô ete ndereyapoi*. Tambien *angei* dice: aora, ut: *marâ herâ angei peñemoatey* l. *peatey* l. *peñatey au porabiqui rehe?* qué es esto que aora aveis dado en ser perezosos? *Curi* aora, ut: *aypo peême ymombeu haguâmari ayu curi* l. *ayu guitecobo curi* para deciros esso he venido aora; *ange etey* l. *âng rehebe* l. *angramó* l. *coramó abahé* l. *abahêramó* aora en este punto llegué; *curingatui* l. *curicatui rire* de aquí á un poco; *curie rie eretey*, *hae ndereyapoi* aora aora dices de balde, y no lo hazes.

Apacentar ganado *amongaru cherimba*.

Apacible, alegre *hoba eçaingatu* l. *horĩ catu*.

Apacible, quieto *yyapĩrĩbe* l. *oquirĩrĩ* l. *ñemoĩrô-cerey bae* l. *yeahey quaa eybae* l. *heco quirĩrĩ ñote bae*.

Apaciguar V. Aplacar. Poner en paz á dos discordes *amõnomoĩrõngua* l. *amboyoaĩhu* l. *amboyopĩa ñĩrõngua oyoupe* l. *amboyopĩapĩu* l. *apĩrĩbe*.

Apaciguarse *añemboapĩrĩbe* l. *añemongirĩrĩ* l. *añemoĩrongua*.

Apagar fuego *ambogue*; apagase á menudo *ogue oguebi*; se apagó de suyo *oguerey*; fuego que nunca se apaga *tata amome yepe oguerey bae* l. *tata ogue eybaerâ* l. *opabaerâmeĩ* l. *hecopa eybaerâ* l. *yyapĩpa eybaerâ*.

Apalear *aynupâ nupâ ybĩra pĩpe*; apalear maleça para hazer chácara *acocuerupâ*, si ante la ubo, pero si fuere nueva, dirá *ayainupâ*; apalear, dar de palos, ut: le apaleó dejandolo medio muerto *omoeôatâ* l. *omoeôâ*

nunga l. *oyuca âtâ ynupâ nupâbo*, el *âtâ* explica: medio. V. Aporrear.

Aparar la mano para recibir algo, poniendola como cuchara *añembopo cuipé* l. *ambopĩcoê chepo*; aparar las dos manos juntas *ayepo mboyoĩbĩ*.

Aparear los bueyes para uñirlos *amboyoĩbĩ ndobi* l. *amõangatu*, este lo usan mucho en este pueblo de Santa María.

Aparecerse *ayeechauca* l. *añemboyeechauca* l. *añemboyehu* l. *ayeecomboyehu* l. *añemboyequaa chupe*; se apareció como una mano *aceponunga oyequaa* l. *oyehu* l. *oñemboyehu* l. *oyeechauca*; despues de algunos dias que murió, se apareció *cuehebe omanô rire oyeechauca*.

Aparecerse el que se çabulló *obu*; si fueron muchos, E. G. los peces sacaban la cabeza estando predicando San Antonio *pĩra yñacangoroi* &c. (R. *coroi*).

Aparejarse *añemboçacoi* l. *añemoçaena chehohaguârehe* l. *ahenondeá chehohaguâ*.

Aparente V. Exterior, Vista.

Apartadizo ó apartamiento *piaha* l. *hoqueçĩha*; de casa *og N.* l. *roqueçĩha*.

Apartar *aypeá* l. *ambo cĩrĩ* l. *amomboĩ* (R. *poĩ*) l. *ahĩyĩ* y dicen tambien *amboyĩyĩ* hago que se aparte, l. *amboeyĩyĩ*; el verbo *amboy* tambien dice: apartar y quitar: *amboy cheyehgui* le aparté de mí, y repetido *amboy mboy* dice: hazer pedazos; apartar lo que está entreverado escogiendo *ayparabó*. V. Entresacar. Apartar del monton *ayapearog* l. *ayatĩ og*.

Apartarse *ayepea*, *acĩrĩ*, *ayĩyĩ* l. *açandog*, *añecĩmbo*, *añembocĩrĩ*, *añemboyĩyĩ chugui*; *ay* dice lo mismo, mas usado es *apoi chugui*. Nota: *y. r.* significa: quitarse, apartarse: *ay chugui* apartéme de él, *oi ohobo chehegui* apartóse de mí. Deste sale *amboĩ* que pusimos arriba, y *añemboĩ* que lo usan para decir: me quito las vestidu-

ras, lo mismo que *ayeo mboi*, pero *añemboi chugui* dirá: me aparté de él. Sale tambien el verbo *apoi* usadísimo. En la negacion pospuesto al nombre usan *iri* l. *poiri*, ut: *nacheyurui* l. *yuru poiri Tupã mombucatu agui* no dejo de alabar á Diós; *ndaheçairi* l. *poiri chugui* no aparta los ojos de él; pero pospuesto á la negacion del verbo siempre usan *poiri*, ut: *nahenoĩ poiri Tupã* no cesso de llamar á Diós; *oqua* l. *oho* l. *ocĩrĩ* l. *opoi chehegui* se apartó de mí; *oyaog chehegui* en el camino se apartó de mí; *pecĩrĩ* l. *pequa mburu chehegui hey chupe*, *hece oyepoitĩcane* les dirá apartaos de mí con la maldicion; *peyao yaog eme peyohugui* aya union entre vosotros, no os apartéis; *aheçaguĩró* me aparté de su vista; *heçaã rupi ahá* idem.

Apartarse con algo *arocĩrĩ*, *aroyaog*, *aroyĩyũ*, *aroyepéá*, *aroi*, más usado es *aropoi*, ut: *aropoi chere-mbiapo ranguera agui*, subintelligitur *cherĩmba* me aparté con mi buey &c. dejando de trabajar.

Apartarse del camino *apia* l. *ayeropia* l. *ayepĩrĩyũ tapeagui*; llevando á otro *aropia*; apartar á otro *amombia*; las vacas del camino *amboyeapa vaca tapeagui*; *amboyeapequabo* idem; hazer que tomen el otro camino que se aparta del primero *amboape acã yaog*; llevarlos un poco apartados del camino real *tape eĩrupi herã emboguata* l. *eraha*.

Aparte estar *aĩndé*, *aycoé*; aparte poner *amoĩndé*, *amoĩngoe*; estamos á parte unos de otros *orocubé cubé* l. *oroquabé quabé* y tambien *oroĩnde inde*; ponerlos á parte *amongube ngube* l. *amonguabe nguabe* l. *amoĩnde inde*; tiene lugar apartado *oĩoamongotĩguarete henda*.

Apearse de á caballo *agueyĩ*.

A pedaços: *opehẽ pehẽmo oguerahá* lo llevaron á pedaços.

Apedrear *ayapi yta pĩpe*; se apedrearón *oyoapi*

api yogueroquapa; el granizo apedreó, maltrató el maiz *amandau oyapi yapi abati*.

A peligro *bĩbi*: *amanõ bĩbi* estube á peligro de morir, l. *haĩme namanõy*. V. A pique.

Apellido, sobrenombre *terayoapĩ*; *nacherera yoapĩri* no tengo sobrenombre; *amboe yoapĩ* pongole sobrenombre, *ahero yoapĩ* es mejor.

Apellido de linage *ñemoña renoĩndaba*.

Apenas con dificultad salí, escapé &c.: *hacĩpe acẽyepe*; apenas, luego *hupibe*; apenas salió el sol que &c. *quarahĩcẽ rupibe*.

Apeñuscada estar la fruta *yñapỹtã pỹtã* l. *oyopĩ yopĩri* l. *oyoá yoa* l. *oyoĩbĩ ibĩri yba*; tiene la fruta apeñuscada *ya arupĩmã pĩmangetey* l. *oyoebeatĩpĩ rehe oy* [V. Tes. *tebe*]; apeñuscadas están las viruelas *ymbeyu mbeyu curu*; apeñuscada, acurrucada está la gente por el frio que haze *oĩomoapỹtã pỹtã* l. *oĩomboatĩ atĩ* l. *oĩomboapuá puá* l. *oĩemboapoapĩ apĩ* l. *oĩeaĩĩña* l. *oyoĩbĩ ibĩri mbĩa roĩ agui* l. *roĩ ramoé oquapa* l. *mboyepei pei mbĩa yquai*; van apeñuscados *oĩoapỹtãmo oho*.

Apercebirse *aĩmboçacoi* l. *aĩmoçacena*; *peñemboçacoi* que *meguãĩ mbae* apercebidos, puede ser que aya algo; *cheñemboçacoy hague* l. *cheremienondea cue ndipóri* no tubo efecto, de balde fué mi prevencion.

A pesar tuyo *nderemimboacĩpe yepe*.

Apestar, ut: una alma condenada con su hedor nos apestará *onẽmbacĩ ay pĩpe ñande moamỹrĩmbabetey* l. *ñande yucapabetey* l. *ñande mboeco marãndetey amo, angueray aĩaretãmengua*.

Apetecer comida ó bebida: *ayuhey guabira* apetesco comer guabiras (R. *uhey*); apetesco beber agua, tengo sed *che yuhey* l. *ayuce*; tengo gana de beber vino *acauce*; no es apetecible *ndiyuheytabi*; la fruta que me truxiste me abrió la gana de comer *yba nderembirure*

chebe, chembocaruce catu l. *chemoñembĩahĩ catu* l. *chemboyuru caneõnde catu* l. *ae catu* l. *paĩ* [V. Despertarse] *catu* l. *cuera catu* l. *quĩreĩngatu*; la enfermedad me ha quitado la gana de comer *cherecoacĩ ndoipotari che caru* l. *na chembocarucey* l. *na chemboyuruey*.

Apetecer otras cosas *añembopĩa hece*. V. Desear.

Apetecible comida ó bebida *tembiũ poromboyuru ae catubae* l. *yũhey pabembĩ* &c. V. supra

Apetecible desseable qualquiera otra cosa *yporãngereco pĩrambete* l. *yporangereco pabembĩ* l. *areco tamorae pabẽ yabamo oicobae* l. *poromoñemombotabae* l. *oyepota ucabae*.

Apetito V. Deseo.

Api maçamorra de maiz *canguiyĩ*.

Apiadarse *ayporiahubereco* l. *amboacĩ heco poriahu hechaca*, lo usó Nicolas. V. Compadecerse.

A pié *ybirupi aha*; los de á pié *ybirupigua*.

Apiñada fruta &c. *ymbeyu mbeyu* l. *yñapỹtã pỹtã yba*. V. Apeñuscada.

Apiñar *amboapĩteraquã*; apiñar juntando V. Amon-tonar; haziendo como pirámide *amboapĩterobi*.

A pique *cerĩ* l. *coĩ ete* l. *quĩrĩ ete*; estube á pique de morir *cerĩ chemanõ habangue biña* l. *ybi ybi chemano habangue* l. *amanõbĩcatu* l. *amanõbĩbi*. Nota: *amanõ aruã* dijo un Indio que se escapó de un naufragio y explicando qué quiso decir con esso, dijo: *amanõ moã*, lo mesmo dice: *amoaruã chemano habangue* l. *yñaruã chemano habangue cheyeupe* me pareció casi cierto que avia de morir. V. *Aruã* en el tratado de las Partículas. *Haĩme namanoĩ* estube á pique de morir; *haĩme ngatu oupa raco hacẽ mbucu* &c. estando cerca, á pique de morir (habla de un gravemente enfermo) gritaba (Bandini).

A pique se fué V. Hundirse.

Aplacar *amoñỹrõ* l. *amoñemoỹrongua* l. *amoñemoỹrõmbig* l. *ambopĩa ñỹrõ* l. *aypĩa moñỹrõ* l. *amboapĩrĩbe*; algo le aplaqué *amoñỹrõ ñỹrõĩ* l. *amoñỹrõ herã*.

Aplacarse *añemoñỹrõ* l. *añemoỹrongua* (R. *qua*); aplacóse el dolor *yñỹrõ* l. *yyapĩrĩbe* l. *oçandõ catu* l. *opĩtuũ* l. *ypiĩũ* l. *oñemombipĩũ* l. *oquirĩrĩ chembae áci*.

Aplacar el dia *amomboy ara*.

Aplastar *amombẽ* l. *ambopẽ* l. *amocambeya*; *sandia yambeya oãbo* [la sandía] se aplastó, dicese de cosas blandas; *checambeya* dice sentarse en el suelo de cuclillas, con las piernas como encogidas, *añemocambeya* idem.

Aplaudir, ut: todos lo aplaudieron, con aplauso de todos lo hizo *opacatu ymbohaebe orĩ catu ramo* l. *aguĩyebete pabengatu* é *orĩ catu ramo, oyapo*.

Aplicar la satisfacion de las buenas obras para las almas V. Indulgencia; se nos aplican los efectos de la muerte de Christo *Jesu Christo manõ hague pore ñandebe oyeroya*.

Aplicarse al trabajo, á la virtud &c. *ayepĩa moĩngatu* l. *moĩngocatu* l. *ayepĩa eroya* l. *mboya, cherembia-porã rehe yyapobo*. V. Atentamente.

Aplicarse la ropa en tiempo de frio *añeubangatu*.

A pobre de mí, de tí &c. *cheau paco cheamỹrĩ* l. *guaete pe cheamỹrĩ* l. *ndeamỹrĩ* &c.; á pobre de mí que me ha de matar *guaete* l. *coete cheyucabo ne*.

Apocar, menospreciando *amoangaũ* l. *amombae angaũ* l. *amombae bey bey* l. *amombae eỹ* l. *amoherã*, ut: *eremoherã panga hece ndepoco guaçu hague?* dicelo al ladron cogiendolo con algun hurto quantioso: parecete poco lo mucho que has hurtado?

A poco mas ó ménos: *ayapo yapo au* lo hize assí assí, á poco mas ó ménos, *aguĩye ramoĩ ayapo* l. *ndayepĩa moĩngatui yyapobo*.

Apocresía *guechaca pĩpeño* l. *catupeño* l. *teĩpeño ñemomarangatu auhaba*. V. Hipócrita.

Apodar *aycura* l. *ahero*, ut: *chembopïa racï che rero rero* ca apodandome me afligió; se apodaron mutuamente *oyocura cura*.

Apoderarse de algun pueblo ganandolo, sugatandolo *amboaguïye cheboyaramo* l. *chepoguïpe guaramo memê ymoïngobo*; se apoderó de todas las ciudades *oy-pïhïpa* l. *oypïhïrômba*.

Apoyar: *ambodayeté* l. *ambolupigua* l. *ambopohïi cheremimombeú Tupã quatia pore pïpe* apoyo, confirmo, doy peso á lo que digo con la sagrada escritura.

Apolillarse la ropa *opú opú ao*; gusano de la ropa *aoraço*; apolillarse, agorgojarse el maiz *ytïnguaã abati*; palo apolillado *ybïra yço remimonguy*.

Aporcar *ahembïpï atï* l. *ahembïpïpï* l. *ayyïpiati* mandió l. *aïbï mboya* mandió rehe.

A porfía *oño ñoquã ñoquãdape ombae apo* l. *oño-ñoquã ñoquã* l. *oyoahoce hoce* l. *oyoapïraha raha ombae apobo*.

Aporrear *aynupã ybïra pïpe* l. *yãpê pïpe* l. *ybïra aropua hece*; le aporreé la cabeza *añacãrupã* l. *aya-pïterupã*; aporreéle dejandolo aturcido, medio muerto *amoeoã, amoeoatã* l. *ayucarai rai ynupãbo*; le aporreé descalabrandole *ayapicha ynupãbo*; le aporreé maltratandole mucho *acaguay hece*.

Aportar *ayepota* l. *aya* l. *abahê* l. *aroya, arobahê yga rupape*; hazer tomar puerto *amboyepota*.

Apossentar *ambocotï*; le apossenté en mi casa *amombïta* l. *amombïtuu cherope* (R. *pïta, pïtuu*).

Apossento *cotï*.

Aposta, de propósito lo hizo *yyapo potahapei ayapo*. V. A sabiendas.

Apostemarse la hinchazon ó llaga *oñemombochï cheruru* l. *cheay*; apostema *ay* l. *rurupeu* dice: llaga ó hinchazon con podre; rebentó la postema *cheruru pug*.

Apreciar, tener estimacion de alguna cosa *amombae catu* l. *eté*; pero hablando de persona: *amboaye* l. *amboyerobia* l. *amboeté*; apreciar, valuar *ahepï mboyoya* l. *ahepïmoï* l. *ahepï boña* l. *ahenoï hepï*; cosa que vale mucho *mbae hepï catubae* l. *hepïrucubae*, tambien dicen: *ovale eteybae*; precio ó valor de la cosa *mbae repïhába* l. *mbae valehaba*; no vale nada *ndovaley*, tambien se puede decir: *na mbae ruguaý* que dice: no es cosa, ó no importa nada. Nota: dicen *ovale ete* á qualquiera cosa de la qual ay falta y se halla con dificultad. V. Estimar.

Aprehender, juzgar, sospechar *aymoã*; vanamente *aymoãngey*. V. Juzgar.

Aprehension *mbae moãngaba*.

Apremiar *amoãnge ngatu* l. *amoãngeco catu hacïpeyepe* l. *hacïpey yepe ymombae apo ucabo, namombïtuu ucari*.

Aprender de memoria: *añemboe ïma* l. *cheacãme amoïngatu ïma* ya lo sé de memoria; aprender de otros sus acciones para imitarle *ahecoã* l. *aheco pïhï* l. *aheco yogua*.

Aprendiz *oñemboe ramobae* l. *oyeporuramóbae*, este dice que aora se exercita.

Apresurar *amoãnge ãnge* l. *ambocuritey* l. *ambo-raibi catu* l. *ambopoyaba*, en cosas de mano.

Apresurarse haziendo algo *añemoange ãnge* l. *añembocuritey* &c. l. *amombaboy yyapobo*. Item: *cheaquã aquãni* l. *apÿrÿrÿ* l. *añemopÿrÿrÿ* l. *añemborïrï* l. *añemboacubo* l. *che cabaquã guihobo* me apressuré, fui con ligereza; *aguïyeramboi cheru hague* l. *ayeeçapïa guitubo* mi venida fué de repente, apressurada; *namoporombucuyche* l. *namocoromo romoyche* l. *nambocuriyeiche cheho haguamane* no dilataré para despues mi ida.

Aprestarse V. Apercebirse.

Apretar *ayopĩ* (R. *pĩ*); el palo me apretó *chepĩ* l. *cheyopĩ ybĩra*; apretéme los dedos entre algo *añequambi* l. *añepuambi*; la cabeza *añeacambi*, como seria passando por alguna parte estrecha en que apretada quedó la cabeza; *pĩpĩ*: *ahobapĩpĩ ayaca* apretar el cesto para que quepa mas; *oyopĩpĩ* l. *oñoayĩñangatu mbĩa Tupãope* apretóse la gente dentro la Iglesia; *ayapĩpĩ* dice: apretar, aprensar, abrumar, hundir; *oyapĩpĩ ype* çabullóle en el rio. El *pĩ* admite *mo*, pues dice: *amombĩ* lo até ó apreté; *añeacámombĩ* me apreté la cabeza; si con sus manos, añadirá: *chepo pĩpe*; pero: *añeacambua* l. *añeacanguá aopĩpe* l. *tucumbo pĩpe* &c. dirá: me até la cabeza con la ropa &c.; *ayepo mombĩ* l. *ayepombotĩ* l. *ayepo apoapĩ* apreté el puño; *ambi*: *añepoambi* me apreté la mano, cerrando la puerta ó queriendo levantar palo, piedra &c., l. *chepoambi yta* l. *oquẽna* &c.; *añeambi* apretarse las narices y boca como quien se quiere ahogar; *pĩtĩ* dice apretamiento, ahogamiento; *nembacĩ porooba pĩtĩngetei bae* hedor que da en rostro y ahoga; *chepĩtĩ yetĩ* la batata se me atora.

Apretar con la mano, sobando *ahũnga hũnga*; el gazzate *ayĩrĩbi unga*; magullando *ahumbĩri mbĩri*; esprimiendo como naranjas &c. *aytĩamĩamĩ* l. *añamĩ ñamĩ*.

Apretar los dientes *añeai mbotĩ*; apretarse las quixadas *oñeañycã* [V. Quixada: *tañycã*; Arte² 177 *guañycamo* de quixadas; Tesoro: *taĩcang*] *mbotĩ*.

Apretar el lienzo tejiendo *ayatĩca ao*.

Apretarse el cinto, ceñirse bien *ayecua qua catu* l. *ayecua qua ratã*.

A priesa *tangehape* l. *curiteĩ hape* l. *curime hape*. V. Apresurar, Luego.

Aprisionar *ytacupĩcãmĩpe amoĩ* l. *ambotĩ* l. *amboá*.

Aprobar *ambocatu*, *ambohaebe*, *amoaruangatu* l. *ambo aguĩyetei*, *amboeco catu*; no lo apruebo *nambo-*

catuy &c. l. *nda haebey*, *ni ñaruaĩ*, *ni porangi*, *ndĩ catupĩrĩ*, *nda aguĩyetei chebe*; no apruebo que vaya *yho nda aguĩyetei aẽ*; no apruebo que se haga *nda haebey yyaipo aẽ*; bien es que venga, lo apruebo *aguĩyetei tou*; no lo desapruebo del todo, es medianamente bueno *aguĩyetei herã* l. *haebe minĩ*.

A propósito *catu* l. *aguĩyetei*, ut: *õa catu ndeẽ haguera* vino á propósito lo que dixiste (Ruiz); *conico aguĩyetei* esto es á propósito (Arag.); *cobae catu aguĩyetei* l. *yñaruãbe* esto sí es mas á propósito, despues de aver reprobado lo que no lo era; *na cobaerã rehe-ruguaĩ nico* no es para esto, id est: no es á propósito.

Apropriarse *añemombae hece* l. *chembaeramo* l. *chembaerãramo araha* l. *aypĩcĩ* &c. Eso que Jesu Christo nuestro señor dijo á los apóstoles, San Xavier lo cumplió, apropiando selo á sí *aypo Jesu Christo apostoles marangatu upe ñeẽnguerĩ angaraco San Francisco Xavier omboaye catupĩrĩ*, *oyehe memẽ etey hero-yapa aracae* (Nic.) l. *herocĩca*.

Aprovechar en la virtud *ayeahoce* l. *añequã ñequã teco marangatu rehe* l. *añemo marangatube* l. *añemo marangatu yehoce catu* l. *ayrumo rumo* l. *ambo-yoá yoa* &c., *teco marangatu che ãnga pĩpe ymoaruangatubebo* l. *ymoporangatubebo*.

Aprovecharse de alguna cosa para su uso *ayporu tetĩrõ cherecotebẽha recorupi*; le soy de mucho provecho, le sirvo para todo *añemboecoeta* l. *tetĩrõ* l. *chereco tetĩrõ chupe*; no me aprovecho de lo que gané con mi trabajo *ndayecohuy chepo caneõngue repĩ rehe*; me fué de mucho provecho *aguĩyetei catu chebe*; lo hurté sin ánimo de aprovecharme de ello *chemunda hece*, *tarecotẽ yepe guiyabo* l. *tayecohu hece guiyabeĩmo yepe*.

Aptitud, destreza *ecatua haba* l. *acatua haba*; hazlo con la destreza que tienes en todas las cosas *mbae te-*

tirô rehe ndeé catuhaba reco rupi l. *ndeacatua catuha reco rupi eyapo*.

Apto para todo *mbae tetirô rehe yécatubae* l. *yyacatua catubae*.

Apuntar el tiro *ahaânga cherembiapirâ* l. *amae-ngatu* l. *ayeeça atica catu* l. *ayeeça moîngatu hece*.

Apuntar para no olvidarse *ayquatia minî che maendua haguâ rehe* l. *chereçarai agui* l. *tachereçarai eme guiyabo*.

Apuntar con el dedo ó mano señalando alguna cosa *ayquabeê* l. *apobeê chupe*; me señaló con el dedo al Padre *chequabeê* l. *opobeê cheri Pay upe*. Nota: *apobeê* es néutro, hecho activo con *mo*: *amopobeê* dice: hazer señalar. Con la relacion *aypobeê* dice lo mismo que *aypopîciuca* doy la mano dél á otro entregandole un niño ó ciego por la mano á otro; dice tambien: poner en mano de otro alguna cosa *aypobeê chupe* á él selo dí, poniendolo en sus manos; hinc *Pay ypobeê hague nico chebe* dirá: esto me lo dió el Padre, es cosa que el Padre puso en mis manos, lo mismo que *Pay chepope hemimeêngue*.

A puras fuerzas, á puro forcejar escapé *chepo piraquâ ngatu hape* l. *chepiraquangatu hape* l. *chepira-tângatu ramoño acêyepe* l. *añepiraquangatu* l. *añemo-piratangatu guicêyepebo*; á pocos meneos, con poca diligencia me escapé *añeconî conî ñote* l. *añemoýtî ýtî* l. *añemoacurê curê ñote berami guicê yepebo*.

A puras lágrimas alcanzó lo que necesitaba *teçaibo ramo ño aipo guecotebêha yohu hague* l. *teçaĩ pîpe ño guecotebêha oyohu* l. *ohupitî chugui*; á puros ruegos me lo dió *cheñeê marangatu haba rehe ño* l. *che-ñeê marangatupo ramo ño cheyerure hague omeê chebe* (Ruiz) l. *cheyerure ñemomboriahu catu ramo ño* l. *teremeê ânga cheê ñemomboriahu yebĩ yebĩ ramoe omeê chebe*.

A qual? *mabae upe* l. *humabae upe panga*.

A cualquiera de esos muchachos *cunumî tetirô upe*.

A quando aguardas *aracaepe erehaârône*? hasta á quando tendreis entendimiento? *aracaebepe peara-quane*.

A quantos ay *pabengatu upe* l. *tetirongatu upe*.

A quantos daré maiz &c. *mbobĩ abaupe panga ameêne*?

A quantos del mes estamos *mbobĩ ara pico yacĩ papaha rae* l. *yaipapa rae*?

A qué *mbae upe*; á qué fin lo dijo *marâ* l. *mbae oyabo panga* l. *mbaerâ rehe* l. *mbaerâmbari panga omo-mbeu rae*? á qué propósito, porqué lo avia de decir? *mbae ramo* l. *mbae rehe panga amombeu rae*? á qué hora llegó? *mbae ara raanga pîpe panga obahê rae*?

Aquél, aquella *acoi* l. *acoibae*, sea ausente sea presente; aquél mostrandolo *cuy* l. *cuibae*; de léxos: *pe* l. *pebae* l. *eupebae*.

Aquel que es romance del participio *bae* l. *hara*: aquel que va *ohobae*, aquel que enseña *poromboé hara*.

Aquerenciar *ambobĩá hece*; bien se halla allá, está allá aquerenciado *obĩá catu ebapo*.

Aquesse, aquessos *aypo* l. *aypobae*, *ebocoy* l. *ebo-coibae*, *au* l. *aubae*.

Aqueste, aquestos *co* l. *cobae*.

A qué tiempo del año se suele sembrar *mbae yacĩ pîpe pico oñotỹ amî rae*?

Aquí *qui* l. *quie* l. *ápe*; aquí en donde estoy *a* l. *co cherecohape*; aquí estoy *co cherini* l. *conico che ây* l. *co ayme*; aquí estoy todavía *cobe cherini* l. *conico aicobê*; si está echado, dirá: *cherui* l. *añubê*.

Aquí y allí *quie hae pepe* l. *quie pepe abe*. — De aquí adelante *corireme* l. *cocuerabe* l. *cohaguerabe*.

Aquietarse *añemongirirî* (R. *quirirî*) l. *añembo-apirîbe* l. *añembopiá apirîbe*; si antes estaba enojado *añemojrongua* (R. *qua passar*).

Ara del altar *yta robaçapi* l. *yta missa moñangaba* l. *ytacaray*.

Arado *ytaci*.

Arador *poromboibiraiha* l. *porombo jbiçoroha*; novillos aradores *ndovi jbirayha* l. *caá quiroha*.

Arador, gusanillo *mbieboy* [V. Tes. *pieboi* comezon s. v. *pi* 11].

Aragan *oñemocaneonderejbae* l. *ombaeapo cerejbae*. V. Flojonaço, Haragan.

Araña *ñandu*.

Arañar *aycaraî*; me arañé *añecaraî*; me arañó *checaraî*.

Arar *aybiray* l. *aybiçoró* l. *aycaá quiró abati* &c. (esto lo usan despues de aver salido lo sembrado) l. *amongaápi ndovi*, pero si no lo hazen con bueyes, sino con las manos, dirán: *acaápi* que dice: carpir; dar la buelta despues de hecho el sulco para hazer otro *ayeapa cheraquicue jbirî* l. *ayeaquicuerapa*; cruçar lo que está arado *aypiça*.

Arbol *jbirá*; árbol infrutífero *N. ey* l. *N. já eybae*; frutífero *jbay* l. *N. já bae*; arboleda frutífera *jbayti*; cáscara del árbol *N. apecue*; rama *N. racá*; brote *N. roquî*; árbol seco *N. îpi* l. *piru* [T. *biru*], *jpiyu*; verde *N. jbi*; derecho *N. jbi*; ñudo del árbol *N. quytâ* [*ibira quytâ* = *Muyrakytâ* de J. Barboza Rodrigues, Manaos 1889]; raíz del *N. rapo*; goma ó resina *N. îci*; tronco *N. jpi*; árbol ó palo delgado *N. poý*; grueso *N. poguaçu*.

Arca, caja *caramengua*; tapa del arca *N. hobapi roquê* l. *robapi ahoya*; el suelo del arca por de dentro *N. rugua*; por de fuera *N. guapiha* (lo usó un Indio).

Arcabuz *mboca*; arcabuz tirar *ambopog mboca*;

bala del arcabuz *mbocabayî*; pólvora *N. cui*; fogon *N. cuy rupa*; mecha *N. rata*; serpentín *N. rataupa*; su horquilla *N. rupa acambi*; su baqueta *N. çoçoha*; su caja *N. j*; arcabuzero *mbocabiya*.

Arcadas del que quiere vomitar: *chehu chehu* tengo arcadas, ganas de vomitar; *ombohu mbohu tembiu* la comida le haze dar arcadas.

Arcaduz *jcirîcaba*; la Virgen Madre de Diós es arcaduz de los beneficios de Diós *Tupâ poyaitague cirîca nanga* l. *cirîcabama heconi anga Tupâci marânej*.

Arco para flechar: *guirapa* l. *hapá* [Tesoro y Vocab.¹ no lo tienen]; mi arco *cherapa* l. *cheguirapa*; mal arqueado *N. ypîguaray*; assestarlo, abrirlo para tirar *aguirapa pipirá*; archero *guirapaya*.

Arco iris: unos lo llaman *yîj*, otros *Tupâ caaiça*, otros *Tupâ guirapa*. V. Iris.

Arco de edificio *jbiatâ carapá*; arco hecho de ramas *caabó rîci carapa*; con arco de estrellas brillantes nuestro señor adornó la cabeza de María Santísima *yaci tata rîci carapa rendiya ndiya retay piçe raco ñandeyara Tupâ Señora Santa Maria acâ moarûângatu herecobo* (Nicolas).

Arder, ut: la leña seca arde bien *yepa ipigue ocai porâ* l. *hendî porâ* l. *oñemoendî porâ*; arde, pica mucho el sol *quarahî oporopecî catu*; hazer arder *amoe ndî*. V. Encender.

Ardides *cara catuha* l. *ñarêha* [V. Fingir, Tes. no lo tiene], ut: *ocaracatuha* l. *oñarêha* l. *oteco quaabay hape ombotabi* con ardides le engañó.

Ardor del fuego, del sol &c. *tataracubo* l. *racîha* l. *porope aciha*; el ardor del fuego del purgatorio es igual al del infierno, solo en la duracion se diferencian *tataguaçu purgatoriopegua hae añaretâmengua racî haba yyoya, ypîcopî habaño oyoabi oyohugui*.

Ardua cosa, difícil *mbae abay*.

Arena *ybicui*, arenal *ybicuiti*; granito de arena *ybicuiti rayi*.

Argamassa *tuyu apomô* l. *apatayî*.

Arganas *bosa yobay* [cfr. Bolsa].

Argolla *quarepotiapî*.

Argüir *ahobay* l. *ambohobay* l. *amboyebi yñeê*; si con sacudimiento *ahobaiti yñeê* l. *ayñeê obaiti* l. *ayñeê obaychuarô* y tambien *ayñeê mboyebi ratâ* &c.

A rienda suelta fuí corriendo *cabayu yuruçâ amoatâ eỹ ramo aroñandi ñandi guihobo*, lo usó un Indio; á rienda suelta como un caballo andas por el camino del infierno *cabayu yuruçâ moatambireỹ aberami ereguata guata porendubeỹ* l. *cabayu yurupîpia eỹbae ña-bêbe ereñani ñani porerobiareỹ añaretâbia rupi ehobo* (este dice: sin freno).

A riesgo V. A pique.

Arisco *heçaete* l. *heçaite*, dicese propriamente de las vacas cimarronas; *gueçaeteramo oñani* corren por ser ariscas; *oñemboçaete* se han hecho ariscas, dicenlo quando no quieren entrar en el corral; de un muchacho andariego dicen *heçatebae*; es arisco, sea racional, sea animal, como mula, caballo &c. dicen *ytabîce* l. *ytarobace* l. *yñemondîce*, de una mula que no se deja coger, ni amansar, *ytabî pîcopî* dijo un Indio de un caballo que por no usarlo se avia hecho arisco; *oñemoreromô* dijo otro, es la palabra española »redomon« [q. v.] corrupta, *yreromô* es redomon.

Armar trampa *amoî munde* l. *amonde* [cfr. Alçar trampa] *moî*, dice: pongo trampa; *amundepi moî* armar trampa pequeña para ratones; *amundemboi* la desarmé; armar lazo para coger pájaros ú otro animal *añuhâ moy*; lo que cayó en mi lazo está hediondo *cheñuhâpô ynê oupa*.

Armarse con la señal de la cruz contra el demonio *che yeobaça pîpe ayeeco mombaraete* l. *ayecopia* l. *ayepia añangagui*.

Armario, asiento de las escopetas *mboca rupa*.

Armario, alacena V. Alacena.

Armaçon *îta*; *yyîta cueri ño ahê oicobo* no tiene mas que la armaçon de flaco.

Armas de anteojos *teça yru yta*.

Armella *quarepoti apî*.

Armería, lugar de las armas *mbae guarini rehegua cotî*.

Arquear *ayapa* l. *ambocarapa ybirai* l. *ycipô* &c., pero: arquear un palo, esto es: hazerlo cóncavo *ambo pîcoê* l. *aypîqueenyog* l. *ambopîcurugua*.

Arquear las cejas *ayeeçapîcâupi*.

Arquita *caramengua minî*.

Arraigarse: *hapoîma* está ya arraigado; *ndey gua-poramo range* aun no está arraigado. Dicen: *añemboapo pucuîma cotaba pîpe* ya me he arraigado en este pueblo.

Arrancar cosa hincada *ahequîî*; arrancar de raíz *amboîpîpo etey ybirai*, *ahapoog* l. *ahapo mondorog* l. *hapo rehebe ahequîî* l. *anohê* l. *amondorog*; de *ayoog* usan para sacar y desenterrar batatas, mandioca et similia; *aypoog* dice: coger ó arrancar con la mano; *aybapoog* dice: coger la fruta; *acapii poog* arrancar paja; *ohequîî hequîî ramo omondorog* á puro tirar lo tronchó ó rompió. Dicen *acaá moñy* para decir: arranco la yerba, la maleza para que se seque; arrancar para trasplantarlo *amo âmbague ybirai heroba háguâ rehe*; arranqué la espada *ahîru equîî quîce pucu* l. *hîru agui anohê*.

Arrancarlo que trepa en los árboles *amondîrî ndîrî*; arrancar pelos *ahaboog*, dice tambien: desplumar; arrancarse los pelos y cabellos *aycaboog* l. *añeacâ áboog*; tú me arrancaste los cabellos *nde cheacâ áboog* l. *che-*

acâ raboog l. *cheacâ abequiî*; arrancar flemas *ambou cherendi guaçu*.

Arrancar á correr: *aata cabaquângatu guihobo chugui* l. *acîrî cabaquângatu* l. *acîî ñemomburucatu chugui guñanîmo* arranqué á correr, huyendo de él.

Arrancarsele el alma muriendo *oyequiî*; arrancarsele ó por amor ó por dolor *y ângequiî*; arrancarsele por grandísima pena y dolor *y ângog*.

Arrasar lo colmado *ahobahî* [cî] l. *ahobapî mboyoya*.

Arrasarse el día nublado *oçorog* l. *oyepea* l. *ohaÿ* [= çâi Tesoro] *ybitî* l. *yba oyepirog* l. *oñembo catupîrî ara*.

Arrastrar á otro *ambotîrîrî*; mi ropa va arrastrando *otîrîrî cheao*; arrastrarse el tullido *oyeebieé* [tebí + hee q. v.] dice: va de nalgas; arrastrarlo haziendole dar buelcos *amboapa yere yere herahabo*.

Arrear caballos, vacas &c. *araha* l. *amoaquâ* l. *amboata* l. *aroata*. — Arriero *herahahá* l. *heroatahá*.

Arrebatarse de las manos alguna cosa *aypoequiî* l. *aypopea herahabo* l. *ypo agui ahaubo herahabo*. Nota: *aypoequiî* no dice: arranqué su mano, sino: arranqué, arrebaté de su mano, por cuya razón *chepoequiî hague nico* idem est ac *chepoagui hembiequiî cue* esto es lo que arrebató de mis manos.

Arrebatarse en Diós *oñeângeraha etey ybacotî Tupâ upe oîna* (Bandini). [V. Éxtasis.]

Arrebatina andar para llevar alguna cosa V. A la rebatina.

Arreboles *ybitî pýtâ*.

Arredondear rayando ó cortando *ahay* l. *ayquÿtî ymbocara yerebo* l. *ymbocaramâbo* l. *ymbocarapuabo* l. *yñamâmo* [cfr. Corvo, Cerco, Redondear].

Arredrar por miedo, E. G. el río por estar muy crecido me arredró, haziendome bolver atrás *y acâ tî*

guaçu eteramo chemboÿa pîrî chemboyeapabo l. *chemboyeaquiçuerobo*; el aguacero me arredró, no me dejó ir *amangîruçu chemombîta* l. *nachemondo ucari*; aunque iba me arredraron haziendome tomar otro camino las pisadas frescas de un tigre que estaban en el camino *aha yepe, aête yaguarete pîporé pîahu tape rupi oquabae chemopîrî cheho habangue moranguebo* l. *chemboyeaquiçuerapa ucabo*.

Arrecife *ytu*.

Arregaçarse alçando su ropa en cinta *ayepepi* l. *ayeaopepi* l. *aypepi cheao*.

Arremangarse *ayeyîba aoepi* l. *aypepi cheao yîba* l. *ayeaoyîba pepi*.

Arremeter el toro &c. *oñarô ay* l. *yPOCHÿ ay*; arremeter en la guerra *ahepeña*; quiere arremeter el toro &c. *oñemboabebó* [abebó s. v. a. b. (11) Tes.] l. *oñemoândîra* [Tes. *andîra, atîra*] l. *oñembouguay* [de *tuguaî*] abebó.

Arrepentirse de sus pecados *amboaci cheângaypapaguera* l. *añemboaci* l. *ayepîa mboaci hece*. V. Dolerse, Contrición. Son partículas de arrepentimiento: *cheaupaco* l. *guaete catupaco che amÿrî*, ut: *cheaupaco Tupâ remimbota cheremimboaye ñote rangue, namboayei rae* ah que no cumplí la voluntad de Diós que avia de aver cumplido perfectamente; tambien se puede explicar el arrepentimiento con el desseo de no aver hecho lo que hizo, ut: *curiau tamó* l. *ayeau tamó* l. *ayeaupe ndahayche rae* oxalá no ubiera ido; *aguÿyetey amo aypo che yyapoteÿ eÿmobe teô rembiaramo chereco rae* bueno ubiera sido que yo ubiera muerto ántes de hazer esso &c.

Arriba *ybate*: *ybatepe amoîl. amboîbate* puselo arriba; *ybate cotiagui oá oubo* de házia arriba vino cayendo; *cherobaîba* tengo la cara arriba; *añemboobaîba* yo levanto la cara arriba; *amboobaîba* l. *amboÿbaecha* le levanto la cara arriba; *yñangotî* río arriba; *ybi ambapîcotî* cuesta arriba.

Arriba de algo, encima *áramo* l. *ocepe*, ut: *cheacâ aramo* encima de mi cabeza, l. *cheacângocepe*.

Arribar el navío *oyepota ygarata* l. *obahê* l. *oñemboya*.

Arriesgarse, esponerse á peligro de morir, de caer &c.: *ayeaĩhupea* l. *ayeaĩhu cañy* l. *ayeaĩhu poi Payrupi aba pochĩ retâme guihobo* l. *guiiquiebo* [Tes. *guiquiebo* s. v. *te* 9, *guitayquĩabo* ib. y s. v. *teiquie* y *haĩhu.b*] me arriesgo por acompañar al Padre yendo ó entrando en el pueblo de Indios malos; *tereho emeque, ereñemeê-tey yaguarete upene* l. *yaguarete rembia ramo ereñemoĩngoteyne* mira que no vayas, porque te pones á riesgo de que te hagas presa del tigre; *cherorĩpape ayequaiye* [Tes. *yequaye* s. v. *quai* (4)] l. *añemeê teô upe Tupâ rehene* con alegría me espondré á la muerte por Diós; *cheae teô upe ayequaabêê buca* [otra mano corrigió *añequaabêê*, cfr. *quabeê* Tesoro, Arte² 214 *oñequabeê* se me ofreció] *Tupâ rehene* idem; *ycañy haguâme eremoĩtey* lo pusiste á riesgo de perderse.

Arriero V. Arrear.

Arrimar *amboya* l. *ambocĩ* l. *amboypota* l. *amboyecog*, este dice: arrimar para sustentarlo.

Arrimarse *aya* l. *acĩ* l. *añemboya* l. *añembocĩ* l. *ayecog hece*; *añeacâ boyá* me arrimo la cabeza; arrimóseme sin que ni para que, para estar en mi compañía *oya oya aú* l. *oñemoĩrũ yrũ aú* l. *oyecotĩa tĩa aú cherehe*.

Arrimo *yecohaba* l. *yecocaba*; *yyecoca panga* tiene arrimo, cosa que lo detenga para que no se caiga? *ayocog* dice: sustentar arrimandole alguna cosa; *mbococaba* báculo, cosa que sustenta la mano; *ayeaĩcog* dice: arrimar la cabeza, las sienes con la mano; *ayecog hece* estoy atendido á él; *emboya* l. *emoĩ ybĩra henoãmbaramo* arrimale un palo que lo tenga en pié.

Arrinconada tener alguna cosa, no hazer caso

della *checotĩruguape areco tey ñote*; me tienen arrinconado, no hazen mas caso de mi con algun cargo *noñemomaenduabey* l. *noñangarecobey cherehe chereitĩ munga*.

Arritrancas *vacapi caĩngo cabayurebi áramongua*.

Arrobado V. Éxtasis.

Arrodillarse *añecũ*, con *chupe* dice: arrodillarse por reverencia á él; *chemoñecũ* l. *chemoñecñỹpỹaeyĩ* [Tes. y Vocab.¹: *tenỹpiã* y *chemoñênỹpiãeyĩ*, Arte² 176 (n. 2); V. Hincarse *añenỹpỹãeyĩ*] *chebohĩta* la carga me ha hecho arrodillar.

Arrogante, presumido *aba ñemboyerobia guaçu-tey* l. *oyehe oyerobia guaçu-tey bae* l. *oñemboaye guaçu-tey bae* l. *aba oñembo aeño eñoaubae*.

Arroyo *yacã*; grande *yacanguaçu*. V. Rio.

Arrojar léxos *amombó*; arrojar se á nadar &c. *añemombó* l. *ayeitĩ ype*; se arrojó ante la Madre de Diós &c. *oyeitĩ Tupacĩ robaque*; arrojar no á lo largo y tendido, sino házia al suelo con fuerza *amboỹbiãpe rūpã* l. *amboỹbiãpi*; á la pared *ambo ybiãtã rūpã*; arrojar cosa inútil ó mala, ó derrocar *aytĩ chereco pochĩ*, admite *re: tacĩ chereitĩ* la enfermedad me ha derribado. Dice tambien: echar: *oroitĩ ĩma ygara ype* ya echamos la canoa al agua; *aitĩ cheñeêngai hece* le eché la maldicion; *ayepoitĩ hece* idem, y tambien dice: cargar la mano: *Tupã oyepoitĩ catu tecoacĩ pĩpe ñanderehe* Diós nos carga la mano con trabajos; *oyepoitĩ hemimborara hece* cargóle la enfermedad; *amboapacui* l. *ayaparaitĩ* dice: hazer caer, derribar, arrojar, ut: *San Miguel marangatu oyaparaitĩ añã tataguaçu apĩreỹme heitĩca mburu* San Miguel arrojó al demonio echandolo al fuego eterno; si dijera *omboapacuy* dirá de plural: arrojó á los demonios.

Arrojar basura, cosas, personas de plural *aytĩapĩ*, ut: *ñandeyara oñemoĩrongatu hape aracañy ramo oitĩ-apĩy pabetey* l. *omongungui* [solamente aquí, = *omongui*

de *cuî* (4) caerse q. v., cfr. *omongucuí* s. v. derribar] l. *omombópacatuý angaipabiyare añaretâmene* con mucho enojo arrojará, echará á los pecadores al infierno.

Arrojar agua con aspersorio *ahĩpũ*; el agua de la canoa *aytiapũ*; la de algun cántaro *añohê*, *ahequabó*. V. Vaziar.

Arrojado hombre *aba quĩhĩye quaa eýbae* l. *oñe-mopýrĩ quaa eýbae* l. *oñeangu quaa eýbae* l. *mbae amopõihu quaa eýmbĩpe oyecapĩacebae*. V. Atreverse.

Arrojo: *poropoĩhu habey pĩpe* l. *poropoĩhu cañy-haba pĩpe* l. *poropoĩhupeá pĩpe* con arrojo.

Arrollar *aymamã ao*; si fuere lazo *ayapaqua* l. *ayapoapĩ tucumbó*; arrollarse, encogerse retirando á sí las piernas *ayeapaqua* l. *ayeapoapĩ guitena*.

Arromadizado estar *che apýĩnyĩ*.

Arropar *añubã* l. *ayahoi* l. *añapebãg*; arroparse *añeubã* l. *ayeahoi* l. *añapebã* l. *añemamã ao pĩpe*.

Arrostrar V. Aprobar: no arrostró con ello *oyee-roba chugui* l. *nombohaébey* l. *nombocatuy*.

Arrugarse *chechaý* l. *chepichaĩ*; tengo la frente arrugada *hecĩba chaĩ*; arrugar *amochaĩ*; *añyñyĩ ĩma* l. *chepĩñyñyĩ* estoy arrugado; *añemoñyñyĩ* voyme arrugando; *quarahĩ omoñyñyĩ* l. *omoñepobã* el sol lo arrugó ó torció.

Arrullar al niño *amboiy mitã ypetembegue mbe-guebo*. Es aquel *yyy* de las madres con aquel tonillo, para que duerma, dándole palmaditas.

Arruinar *amongui* l. *amboai* l. *ayaparaitĩ cheroga*.

Artejo de la mano *poacãg*, del pié *pĩcacãng*.

Artículo de muerte, ut: estando en el artículo de muerte *chemanô potarĩ ramo* l. *chemano cerĩramo* l. *cacarĩ ramo* l. *teô rerobĩcape* l. *teô apýĩme cheruramo*; lo que padecía lo puso en artículo de muerte *omoteõ-ngue rerobĩ*.

Artículo de fé: *Tupã ñeêngue ycaraibaecue re-*

mbirobia catu rehegua nicobae, este es artículo de fé; *ñande rembirobia catu arobia niche pĩpegua* artículo de fé que se contiene en el credo.

Artículos, divisiones *yaocaba*.

Artífice *mbae apohara*; hinc: *quarepoti apohara* herrero; *quarepotitĩ apohara* platero &c. Pero para decir: carpintero, tornero, no usan del *apo* que dice: hazer, sino *ybirapandara*, *ybirapindara* que es el participio de los verbos *añopã* [Tes. *anopã*], *añopĩ*. Con artificio y magisterio hazer alguna cosa *che yquaacatu recorupie ayapo*.

Asas V. Braçales.

Asa, cabo *pĩhĩcaba*, si es de cántaro *cambuchi nambi* l. *yĩba*.

A sabiendas *yquaahapei* l. *na yquaa catu eýhape ruguaý yepe* l. *hece yeeçaereco hape yepe*.

A saco llevaron quanto avia en el pueblo de sus enemigos *oamotareỹmba retãme ondururuhape oique-ramo*, *oiporogpa herahabo*. V. Abarisco llevar.

A sangre fria se vengó de él *oyeeçaereco catu-rire yepe* l. *oyepĩa mongeta rĩreyepe oyepĩ hece*; á sangre fria le mató *oñemoçaena* l. *oñemboçacoý rĩreyepe oyuca*.

A sangre caliente: en el calor de su cólera ó enojo le hirió *yeçapĩa hape* l. *oñemoýronguaçu rehebe* l. *oñemoýrô guaçuramobe* l. *rupibe oicutũ*.

Asco tener *ayeguaru chugui*; me causa asco, me rebuelve el estómago su hedor *chemboyeguaru aybete* l. *chembopĩa pichĩbĩ* l. *chemoýbũ abate* l. *chembohu mbohu ynembacĩ*; con asco trato de esta materia *cheyeguaru aropoco hece*; cosa muy asquerosa es á Diós todo pecado *Tupã yeguaruhabete nanga ángaypa tetirô*.

Ascu encendida *tatapýĩ endĩ*.

A semejança de esto *co nunga* l. *rapicha* l. *ña-bengatu* l. *ramĩngatu*. V. Asemejarse.

Aserrar *aybiraquĩti*.

Asierra *ybiraquĩtiha*.

Asirse *ayecog* l. *ayaratã* l. *añemboya ratã hece*; tener el corazon asido á la virtud *teco marangatu rehe ayepia mboyeco catu* l. *mboyacatu*; asirse de alguna cosa con las manos *ayepocog* l. *ayepihĩ*; se deslizó sin asirse á cosa alguna *ocĩri pihĩcabeĩngatu* l. *yepocoi habeĩngatu*; asirse enredandose *ayepooy*.

Asir *amboyecog* l. *amboya*; asir juntando *a[m]boye-pota*; *ndoiri* l. *noñemboiribĩte* todavía está asido, no se ha apartado.

Asma *uú acĩcororõ*; asmático *yuuú acĩcororõbae* l. *yuuú membe bae*.

Asno *buro*.

A sombra de mí lo hizo, id est: confiado de mí *cheri oyerobiahape* l. *oyecohape oyapo*.

Aspa para levantar palos *ybirã potĩ* l. *yoaça*.

Aspar *ybirã yoaça rehe amboya*.

Aspas de ciervo ó vaca *guaçu* l. *vacaratingue*.

Aspecto fiero tener *hechaca abaete* l. *pichĩbĩ*.

Aspera cosa al tacto *haĩmbé*; ropa áspera *aoraimbe*; tengo las manos ásperas *chepo raimbe* l. *chepopirĩti*.

Aspera al gusto *yoha*: *yba N.* fruta áspera; *checũ yoha* tengo la lengua áspera.

Aspero de condicion *heco atangaibae* l. *ypĩa abai-cebae* l. *yyeaheycebae* l. *pabẽ rembipoĩhu* l. *oyeupe poro-mobahẽuca cereĩbae* l. *yñemoĩrõcebae*.

Aspero monte *caá anãmbuçu*; áspero pajonal *ca-piitĩbay*; áspero camino *tapebay*.

Asperjar *ahĩpũ*.

Aspirar anhelar al cielo *ibateño ayepia mondo* l. *ayepia reraha* l. *añeangeraha* l. *chepia hoce catu hecha-gaibo*.

Asquerosa cosa *mbae poromboyeguaru* l. *poro-*

mbopia pichĩbĩ l. *poromoĩbyĩ abaete* l. *porombohu mbohubae*. V. Asco.

A sus solas *aẽno* l. *ñemĩhape*; considerando á sus solas *oyepia mongetaé ramo*. V. E en las Partículas.

Assador dicen: *açã* l. *quarepotiçoo recĩha* l. *mocaẽha*.

Assadura de la rez *pĩacué*; *chepĩacuerari ayco* estoy en ayunas.

Assaetear *aĩybo*; le asseteé la cabeza *añacãybõ*.

Assaltar *opuã hece* l. *ohepeñã*; cosa cogida en el assalto *mbaé puãmba peguare* l. *puãmbore* l. *guarini hape* l. *marãmoña hape* l. *yoguerecoayhape ymboaguĩye pĩre*.

Assar en brasas ó en el horno *aheci* l. *amombichĩ*; lo que yo asso en brasas ó en el horno *cherembiecĩ*; carne assada en horno ó brasas *çoo mbichĩ*; en parrillas *amocaẽ*; en assador *aheci*; en rescoldo *amboyĩ* l. *amombichĩ tanimbu pĩpe* l. *tanimbu mũmũme* l. *amotanimbu guĩro ymboyĩbo* l. *tanimbu guĩri aheci*; batata assada *yetĩ mbichĩ*. [V. Cocer.]

Assear *ambocatupĩrĩ*, *amoporã*, *amboyegua*, *amoruãngatu*.

Asseçar *cheyucua*. [V. Aceçar.]

Assechar *amaẽna* l. *amaña*. V. Celada, [Acechar.]

Assegundar *amboyopĩ*, *ayapo yebĩ* l. *yoapĩ*.

Assegurar, afirmando ó confirmando *amboayete* l. *ambohupigua*; asegurarse del peligro: *yerobiari ñote quie nderobaque* l. *ndeirũnamo ayco* l. *nañemoangecoĩ quie nderobaque guitena* seguro estoy aquí en tu presencia ó compañía, l. *cheñeangu eĩme ayco* estoy sin rezelo; *ndaquĩhĩyebey* l. *ndachepiatĩtibey* no temo mas. *Namoherã herãĩ ndechepĩtybõ haguã* no pongo en duda, seguro estoy de que me has de ayudar; *añã raco aba cuñã ymenda haguereĩ upe heroyabã uca ramo yerobiari hape* l. *ñeangu habeĩ hape guetãme guarã ramo oguereco* el demonio al que haze huyr con muger

con la qual no está casado, lo tiene seguro para el infierno.

Assemejarse *heco yoya* l. *nditey oyohugui* l. *ndo-yoabũ oyoehegui* l. *oyohugui*; assemejar *aheco mboyoya* l. *amboeco yoya* l. *ndaheco mboyoabũ* &c. V. Comparar.

Assentadera, asiento de olla &c. *tebi*, ut: *yapepo rebi* asiento de la olla por de fuera; por de dentro dicese *yapepo rugua*. V. Assiento.

Assentaderas *tebi*. V. Nalgas.

Assentar V. Assiento dar.

Assentarse en la lista *ayequatia uca*.

Assentarse las hezes de la miel, vino &c.: *yyapipé ei* está la miel assentada; *canguĩ ruũngue* l. *canguĩ rĩ-pũũngue* *ogueyĩ* l. *oybĩapi* assentaronse las hezes del vino.

Assentarse el tiempo *ara yyapĩrĩbe ĩma* l. *oquĩrĩrĩ ĩma* l. *oĩembo catupĩrĩ*.

Assentir *ney* [= *eneĩ*] l. *tiyaye haé chupe*; sentir lo que otro siente en algo *aypo tecatuaĩ aé* l. *aymoã*. V. Consentir.

Asserrar *aybĩra quĩtĩ*.

Assestar con escopeta *mboca amoĩngatu* l. *ahaãnga catu hece*; con arco *amoĩngatu guĩrapa hece* l. *aguĩrapa pĩpira hece*.

Assí es de essa manera *emonã* l. *añabê* l. *acrapicha* l. *aypo rami* l. *aypo nunga* l. *añabengua* l. *aypo ramĩngua raco*; assí es de la mismísima manera *emonangatu* l. *egui ñabengua retay* l. *ayporamingatu* l. *ayporami ramiĩ* l. *rami rami etey*; no es de otra manera *na emonaeĩngatu ruguaĩ* &c.; pues avia de ser assí? id est: no: *ma ayporami amopae* l. *eguinunga tamopae*? l. *añey amopae*? aunque fuera assí *añey* l. *emonayepe amo*. —Es assí? preguntando: *añeypanga* l. *emonapã* l. *ae panga* l. *aypo panga*? assí es, respondiendo: *ta emona* l. *añeyngatu nanga* l. *ta ae nanga* l. *aypo nanga*.

Assí debe de ser *añei* l. *emona nipo* l. *ayporami*, *eguirami*, *aerami nipo*; assí es sin duda *añeyngatu* l. *ayete* l. *emona nanga*; assí fué *emona rae*.

Assí se está, como estaba *acoi heconi* l. *añabê* l. *aeĩ heconi* l. *acoirami* l. *acoi yabey* l. *acoi bĩte* l. *acoi yacatu oico*.

Assí dicen que dijo *emona hey ndaye*; assí dicen que es *emona ndaye* l. *ye*; assí dicen que era antiguamente *emonaye aracae*.

Assí mesmo, assí tambien *emona abe*, *aypo rami abe*, *egui ñabengatu abe* l. *na emona ey ruguaĩ abe*.

Assí como el sol alumbra la tierra, de la misma manera Jesu Christo alumbra las almas *emona nunga tenanga cuy quarahĩ ybĩ omoembipe ruçu*, *ayporami abe* l. *egui ñabẽgua retay abe* &c.

Assí suele ser *emona amĩ*; assí solia yo vivir *emona tequara niche carãbohe*.

Assí sea *emonangatu que*, *ae ñabengatu toico*.

Assí assí, medio entre bueno *haebe ebe au*; lo sé assí assí *ayquaa quaa au* l. *ayquaa herã herã* l. *minĩ ño*.

Assí assí muy bien empleado *hiya hiyamburu*; la muger *heéquerei* y tambien dice: *hiyamburu*.

Assí como assí yo he de morir, mas vale morir aora *eyé teniche oyrã guimanõmo*, *ang yepe tamanõ*; assí como assí se avia de morir, le maté *eyé omanõne guiyabo ayuca rae*. V. *Eyé* en las Partículas.

Assí es que yo lo avia de aver hecho *hĩ amo cheyyapobo rae biña*; es assí que avia de aver ido yo *hĩ amo guihobo rae biña*; assí fuera, si lo hiziera yo *emona amo*, *che yyapo ramo rae*.

Assí el uno como el otro es igualmente bueno *mocoĩbe yporã* l. *yporã yoya*.

Assí como me vió *cherechacabe* l. *cherecha ramobe* l. *rupibe* l. *rehebe*; siendo assí y assí, por tanto

emonâramo, aiporamo, hae ramo, ayebe ramo l. *añebê ramo*; siendo assí que yo le estoy enseñando con mucho desseo todos los días, no sabe palabra (suplese con *yepe*) *ndoyquaay au, arañabô ñabô cheymboé yeporara-catu rire ramo yepe*.

Assiento de liquor sucio V. Hezes.

Assiento de cántaro *tebi*, ut: *cambuchi rebi*; de caja *caramengua guapíhaba* por de fuera, pero por de dentro *cambuchi* l. *caramengua rugua*.

Assiento ó lugar *tendaba: chepí renda* mis estribos; *conicó cherenda* esta es mi assiento, puede decir: mi caballo ó mula que uso; *Tupârendabete* trono de Diós; *chepia rendabi ramo areco* lo tengo por assiento de mi corazon, le amo muchísimo.

Assiento, banco, lugar donde se assienta: *che-apícaba* mi assiento.

Assiento dar *amoenda* l. *ahendabeê chupe* l. *ahendaboî ymboguapíbo*; puse mi assiento *añeênda boña*; llevo mi assiento *añeênda reraha*; traigo mi assiento *añeêndareru*; le quité el assiento *amoendague*; anda de aquí por allá sin tener assiento fijo *guendague ndaguebó oico*; componer bien las cosas, poniendo cada cosa en su propio lugar *henda hendape amoî mbae*, puede decir tambien: tener discrecion, cordura que guarda justicia, lo mesmo que *ambae mboyoya catu* l. *hupi rupi ambae moîngo*; de assiento estar ó vivir en algun lugar *tecohaba* l. *tequaba*, ut: *conico cherequabete* l. *cherequa tapia* aquí vivo de assiento; *ndipori Tupâ requabeÿ amo* no ay lugar en que Diós no está. V. Lugar.

Assirse V. Asirse supra.

Assistir al enfermo *añangareco hece* l. *ypíri aÿ* l. *aico haarômô*; assistir á alguno sirviendole *aico chupe* l. *hobaque*; mi asistencia *ypíri* l. *hobaque cherindaba* l. *hece cheñangarcco haba*.

Assolar, echar por el suelo derribando *amboapacuy* l. *ayaparaiti*; el Portugues assoló nuestro pueblo *omongui* l. *ombotaperé* l. *omboupague ñanderetâ*.

Assolear, secar al sol *quarahi ombobiru*; assoleado estás de cara *quarahi nderoba moûmbi nderapíbo*. Nota: *quarahi rembia, oquarahi porara bae* dice: assoleado, teniendo dolor de cabeza causado del sol.

Assolver V. Absolver.

Assomar el sol ó persona á la ventana ó puerta *hobapícê* l. *hobapi yequaa*; tambien dicen: *hobapícê* l. *yñapícê* l. *heñoingî temîty* assoma lo sembrado; *oyerobapícê* idem; assomar qualquiera cosa *yyapícê*; assomar lo que está en la boca ó cara de una cosa *hobapó*; assomar los peces ó piedras del rio quando baja *yñacangoroi*.

Assombrado quedar *añemondîi guitena* l. *chereçacê* l. *chereçapo hechaca*. V. Admirarse.

Assombro *poromondîitabete*.

Assunto, materia del sermon ÿ. b. vel *haba*, ut: *co nico cheñemoñeê ybamo* l. *habamo* l. *rendaramo areco peêmene* esto tendré por assunto de lo que os he de predicar.

Assustarse *añembopîa tîtiî* l. *añembopîa rîrîi* l. *añemopîrî* l. *añemondîi*.

Asta de la lanza *mîmbucu y*.

Astil, cabo de la cuña &c. *yî y*; poner ástil *aiy boña*; quitarlo *aiybóg* l. *aiymboi*.

Astilla *ybîra raîcue*.

Astros *yaci tata*.

Astuto *caracatu: ocaracatu hape aypo hey* lo dijo con astucia; si fué fingidamente *opîa yoîbî pîpe* l. *opîa catupîrî aupîpe* l. *opîa ñemîau pîpe, aypo hey*.

A sueño suelto *oqueranâ mbîpe*.

Atabal *anguá parârâ*.

Atabalero *anguá mbopuha*.

Atacar escopeta *ayçoço mboca*.

Atacarse los calzones *añapýtĩ checaçó*.

Atajar *ahoquēcĩ*; *amã cheroquecĩ ramo ndayu rai-biri* por averme atajado el aguacero &c.; *ayopia* dicen: poner algun reparo, antipara, cosa que encubre, defiende, impide y ataja: *quarahĩ piaha* cosa que impide los rayos del sol que es alguna enramada ó quitasol; si es de plumas dicen *ñandué*; atajar estorvando *amorangue*.

Atajar, cercando con palos, piedras &c. *aimamã hoquēcĩbo* l. *ahoquēcĩ ymamãbo*. Acorralando V. Acorralar.

Atajar ganado que sale del corral ó camino y al que huye: *ahoquecĩ* l. *ahapeog*, tambien usan: *ayopia* l. *ahobapia vaca* l. *ahenondea ymombĩtabo*; el arroyo ó rio *amo ñembiahá ỹ* (R. *pia*) l. *ayopia* l. *ahape yopia* l. *ahoquēcĩ ỹ*; al que habla *ayñeenga pĩpĩ* l. *ayñeẽ moçandó*, este dice: hazer interrumpir, l. *ayñeẽ mombĩta* l. *amoñeembig* l. *amongininĩ*. V. Callar.

Atajar la sangre *amombĩta tuguĩ* l. *amombig*.

Atajar el fuego para que no se estienda *ahenondea tata ynupã nupãbo* l. *ymboguebo*.

Atajo del camino para que no passen por él *tape yopiaha* l. *tape roquēcĩha*; de rio *ỹ ñembiahá* &c.

Atajando salir al camino *aha perayeirupi* l. *ahayei* l. *ahayeiog guihobo*. V. Infra.

Atajo de camino en que se abrevia la ida ó venida *haye* l. *hayei*, ut: *perayeirupi ayu* l. *ahayei guitubo* viene por el camino que está de trabés, id est: por el atajo; lo mesmo dirán: *aicupeog* l. *ahayeiog tape pucu guitubo* viene por el atajo del camino, porqué viniendo por el atajo que es el *cupe* y el *hayei* del camino largo, se lo quita. Para que se entiendan mejor estos modos de decir del Indio por el *og* que significa »quitar« y »hazer que no tenga lo que tenia ántes« dicen: *aypuog* remiendo, esto es le quito el *pu* que es lo roto, pues

remendandolo no lo tiene mas; *aicupeog* dice: voy por detrás dél porque yendo por detrás, le quito y hago que no tenga *cupe* espaldas; assí lo concibe el Indio; esto supuesto: porqué al camino que está de trabés del camino real, lo llama el Indio *hayei* l. *cupe*. Deciendo *aycupeog* l. *ahayei og* dice: que le quita el *hayei* y el *cupe* y esto lo haze yendo por esse camino, assí como yendo por detrás le quita al otro el *cupe* que son las espaldas.

Atajo de ganado V. Manada.

Atalayar *amaẽna* l. *amaña*; el que atalaya *mañandara*; *atape echatey guitena*, *nderu habangue moãnga* estuve atalayando de balde el camino, esperandote y no veniste.

Atambor *angué*.

Atar *añapýtĩ*, dice: atar por el fin ó por la punta; *añapýtĩ apĩpĩu* l. *cué* l. *tãcã* ato floxamente; *ayoqua* l. *ayopua* l. *ayaboa*, otros dicen: *ayapoa* atar liando; *aypoqua* l. *aypoqua* le ato las manos; *aycuáqua* le até por la cintura; *añeacãmbua* l. *añeacãngua* l. *añeacã mamã* me ato la cabeza; *añeacãmombĩ* idem (R. *pĩ* apretar); *ayeãmombĩ* me ato el cabello; *aypoqua oquĩta rehe ymombĩ catubo* l. *yñapýtĩngatubo* le até las manos á un horcon apretandolo muy bien. Atad las hojas de la caña para que el frio no la dañe *pehomombĩ yyoquabo* [*yyo-piabo*] *roĩagui*; atar algo á un palo para llevarlo dos acuestas, como barril &c. *aypĩtaqua*, dicen tambien: *aypĩtaqua ybĩra cheyeupi haguã* ato un palo arrimandolo á otro para subir por él; atar á otro la hamaca *hupa añapýtĩ* l. *ahupa apýtĩ*; atarse su hamaca *ayeupa apýtĩ* l. *ayequĩha apýtĩ*; atar un hilo ó lazo que se rompió *amboyoapĩ*, si es con ñudo *amboyoquýtã*; atar un perro *amoçã*, dice: ponerle soga; atar largo una cavalgadura para que coma *amoçãmbucu*.

Atascarse la comida ó bebida *ỹ* l. *tembiũ*

chepýtý l. *cheâmbi*; la espina del pescado me lastimó atascándose *piracangue cheyuca* l. *cheyaceó cutú*; me hallo atascado sin saber lo que he de hazer *apaâ berami cherecorâ quaabeýmo*.

Ataviar *amboyegua* l. *amoatýrôngatu* l. *amoporâ*; se atavió *oñembaeporu* [léase *porâ*] *tetirô oicobo* (Nic.) l. *oñemonde catupirî*.

Atemorizar *amongihýe* l. *ambopiapirî* l. *ambo-pia titî*.

A temporadas *amô amômee* l. *amômê ñote*.

Atenazear *aypichâ* l. *ahoombobu quýpâ pîpe*.

Atender, dar oydo *ahendu catu* l. *cheapîca catu* l. *añemboapiça catu* l. *ayeapiçabeê chupe* l. *ayeapiçacá hece* l. *añemboapiçabî* l. *añemboapiçapu* l. *cheapîçapu* l. *cheapîçabî hece*; no atiende á su cuerpo para darle gusto *guete mboorî haguâ rehe ndiyapiçapui* l. *noñangarecoi* (Nic.); no atiende, no haze caso de mis palabras *oapiçaquá robabo ombogua cheñeê* l. *nohenduceri* l. *omombae eý* l. *ohenduteý cheñeê*.

Atender á alguno *añangareco catu* l. *amaêngatu hece* l. *añemoangata* l. *ayeporara* l. *añemboçæta hece*.

Atengome á esto *cobae catu yporâ* l. *yñaruângatu chebe* l. *ayporangereco*.

Atentamente *yeapiçaca catu hape* l. *cheapîçabî hape* l. *ñemongîninî ngatu hape*; hazlo con cuydado, con atencion *emaengatu* l. *eyeeçamoîngatu* l. *eyepîa mboçareco catu* l. *eñemboeçæta yyapobo*; lo haze con amor y voluntad *oyepîa moîngatu hece*.

Atentar algo, si está blando *ahunga*; atentar manoseando *ayabiquî*.

Aterido estar de frio *chearuru roî agui*.

Aterrar V. Atemorizar.

Atesorar *ayrumo rumô* l. *amboyoa yoa* l. *ambo-eta eta* &c.; atesorad cosas que son de mas valor per-

tenecientes al cielo *mbae ete hepîruçube bae ýbapeguara catu pemonoo noô ymboetabo*.

Atestar encestando *ayapîpi*, *ahobapîpi* l. *ahobapiçog*.

Atestiguar: *ahecha catu ae* digo que lo he visto muy bien; *chereçapei guare* l. *cherembiechaguera nico* yo soy desto testigo de vista; si atestigua cosa que ha oydo *ahendu ae* l. *hendu haguereco rupi amombeu*; atestiguar, esto es: traer testigos *ahenoî* l. *aypiarô uca hechacareta*.

A tiento buscar *apobîbî hecabo*; anda á tienta paredes *oguata pobîbî bibî*.

Atinar con el camino *abahê pe upe* l. *cherape upe*; con lo que dudaba *ahupitî* l. *ayquaa îma cheanga-beý coîte*; atiné con lo que estaba haziendo, supone que ántes no lo sabia bien *ayohu* l. *ayquaa hecorâ coîte*; con nada atino *ayabî tetirô* l. *añemboopa ete*.

Atisbar *amaê maê* l. *amaena* l. *amaña*.

Atizar el fuego: *ahapýîña* [Tes., Voc.¹ *hapýñâ*, V. aquí s. v. fuego] *tata* l. *atata rapýîña* l. *amboeçaya* l. *ahobaboya tata* dice: llegar los tizones al fogon atizando.

Atolondrado V. Aturdido.

Atollarse *apaâ tuyupe* l. *añemboapaçuru*; es esso atolladero? *yyaçuru piâ*? deslízoseme el pié en el lodal *chepîçuru*; atolladero *tuyu apaçuru* l. *açuru* l. *açûçû*.

Atónito quedar *añemondîi* l. *cheacañý* l. *añemo acañý guitena* l. *chereça oê* l. *chereçapó* l. *chereça guaçu hechaca*. V. Admirarse, Assombrarse.

Atorarse el bocado V. Atascarse.

Atortolado estar, perder el tino *cheropá ropá guitecobo* l. *añemboopá*.

Atormentar *amoemimborara* l. *amoîngoaci* l. *ambo-tecoaci porara*; atormentarse con penitencias *ayeerecoaci* l. *ayeerecoay catu* l. *añemomborياهو*.

Atraer á su voluntad *aypota uca* l. *amboacatua*

cheremimbota rehe l. *ahemimbota eroba cheremimbota rupi ymoingobo*.

A tragos sorber *ambocu*.

Atraicion V. Traydor.

Atrancar puerta *amboaçapa ybira pipe cheroque*. V. Cerrar.

A trancos andar la bestia *opo opobo oata*.

Atrás *taquicue*; *cheraquicueri* atrás de mí; *cheraquicueribeý* l. *cheropitaybe* luego, inmediatamente tras de mí; *taquicuepegua* los que están atrás; *taquicue rupigua* los que vienen atrás; *taquicuerigua* l. *taquicuerichua* l. *youpibegua* l. *yoehebe hebegua* los que se siguen atrás; *oyoaquicue quicue*, *oyoupibe pibe*, *oyoehebe hebe*, *oyocupecupe* se siguen unos tras otros; *ayeaquicuerapa* tuerço el camino, bolviendo atrás; *ayeaquicuerog* buelvo atrás por el mismo camino, esto dice: quitome el rastro que avia dejado y dice: que lo quita, con bolver atrás por el mismo camino; ve lo que dije en la dición: atajo. Dicen: *yaguarete ohaquicuerog* l. *oypiarog* el tigre le fué gateando yendo tras él por el rastro, porque con ir tras él le quita el *taquicue* ó el *pia*. Nota: *oyoaquicueró* puede decir: se ponen unos tras otros; *amboyoaquicueró* *cheremityngue* hago sementera una tras otra.

Atrás mirar *ayeroba* l. *ayeapa aquicue* l. *ayeaquicuerapa hechaca*.

Atrás de la sierra, atrás del pueblo &c. se suele explicar por *â* l. *âng*, ut: *ybiti âme*, *tetâ âme* &c. l. *cupepe*; muchas casas ay unas atrás otras *hoga retâ oyocupecupe*.

Atravessar *ahaça*; le atravessó el corazon de banda á banda *oypiaraça ete* l. *oypia piteraça*; atravessar rio *aygaça* l. *aygaha*; le hize atravessar el rio *amboigaha* l. *ambohaça yacâ*; atravessar monte *aypiaça caa*; una víbora se me atravessó en el camino *mboy otapeaça chebe*;

está la canoa atravessada á la corriente *ygara oibabo tuy*; se atraviessan los pezes &c. por ser muchos *oyoaça açá* l. *oñecundaha ndaha pira*, *guetabe ramo*.

A trechos *pocâ pocâ* l. *çando çando* l. *paû paû*.

Atreverse *añemomburu catu hece*, *ndaypoihuy*, *namombichibiy* l. *namombaey* l. *nañemopirî* l. *ndaquihîyei chugui*; le he perdido el miedo *aypoihu cañy* l. *aypoihupea*; no me atrevo á perder se lo *ayepoihu* l. *añenotî chupe cheyerure habangue rehe*.

Atrevidamente *poropoihu habeyme* l. *quihîye eý hape* l. *habeyme* l. *ñemomburu catu hape*.

Atrevido hombre *aba mbae poihu quaa eýbae*. V. Arrojado.

Atribular *amomboriahu* l. *amoingotebe* l. *amboþia angeco* l. *ayþia moangeco*.

Atribuyrse: á mí me lo atribuyen, achacan *cherhé omboya*; esto mas se debe atribuyr á Diós que al hombre *na aba rembiapocue ruguaý nico Tupãno rembiapocue catu*.

Atributos de Diós *Tupã poacahabeta* l. *Tupã reco aruânduçu apireý tetirongatu* l. *pabengatu*.

Atricion *añaretâ agui quihîye hapee* l. *Tupã retâ agui ñemocañy potareý hapee*, *angaipa mboacîcatu haba* l. *abaetereco catu haba* l. *reroýrongatu haba* l. *angaipa rehe ñemboacî catu haba*. Item: *Tupã moýrônguaçu haba mo heco hapee angaipa reco abaetecatu reroýrôngatu haba*.

Atril *quatia rupa*.

Atrocísimo dolor *teco acî aybete* l. *yeahoceretey*.

Atronado con trueno *amâ çunû remimôacañy* l. *remimbo araquaa cañy*; ha quedado sin sentidos *yñacañy* l. *noarandubey* l. *ndiyapiçabey oicobo*.

Atronado, alocado *ytarobace bae*.

Atropellar, ut: las vacas por averlas llevado por un camino estrecho, se fueron atropellando *oñomopaâbo*

vacá oyoitĩ itĩ yoguerecobo tape minĩ rupĩ gueraharamo; los de á caballos los atropellaron y vencieron cabayu aramongua ymoñemopaã paãbo omboyoitĩ itĩ herecobo ymboaguĩyebo coĩte.

Atropellarse, apressurarse *ayeeçapĩa* l. *añemo-ãnge ãnge ñote.*

Atropellada accion *teco tange hape guare* l. *teco renondea eỹhape guare* l. *teco yeçapĩa hape guare.*

A trueque de esto *co recobia ramo*; á trueque de no ir allá, mas que me azoten *ebapo cheho hegui tachenuã yepe*; á trueque de que el viva, gastaré con gusto toda mi hazienda *hecobẽ haguã rehe, tamocañỹ yepe chembae tetĩrõ.*

Aturdir, E. G. el golpe me aturdió *chemoacañỹ* l. *chemboaraquaa cañỹ* l. *nachemboaraquaa bey* l. *nachemo arandubey* l. *chemoeõaĩ cheapi hague*; el vino me aturdió, me hizo andar la cabeza *canguĩ chemboeça pĩtumbĩ* l. *pĩtũ pĩtũ* l. *chemboeçaguỹrỹ guỹrỹ*; me aturdió el rayo *chemboacañỹ* &c. Item: *cheapĩçaquarog* l. *cheapĩça puog* l. *cheapĩçaca etey amãtirĩ.*

Audaz V. Atrevido.

Auditorio, E. G. esto dijo á todos los de su auditorio para alentarlos á la virtud *aypo heỹ mbĩa reta oñeẽ rendu hare upe, teco marangatu rehe ymongĩreỹ reỹmo herecobo.*

Augmentar *ayrumo rumõ*. V. Añadir, Amontonar. En número: *amboeta eta* l. *amboeco eta* l. *amboeỹ eỹĩ*; por querer aumentar su hazienda *ombaerã moñanguçu* l. *rumo rumongatu ete pota hape.*

Auyentar *amoñeguahẽ* l. *amboyaba* l. *amondo mondoi* l. *amondó pucu*. [V. Ahuyentar.]

Aula *cotĩ guaçu.*

Aullar el perro *oyaheo* l. *oyahegua yagua*. [V. Ahullar.]

Aun *yepe* l. *tĩrõ*, ut: *chetĩrõ ete ndaiguaay* aun yo no lo sé; *cuña tĩrõ* l. *yepe oporoỹbõquaa* aun las mugeres saben flechar.

Aun, todavía *bĩte*, ut: *quie bĩte panga peico rae* estais aun todavía aquí? *oĩme bĩteri* l. *oĩme ñote* l. *oĩmeỹ* aun está todavía; aun no *ndey range* l. *ndeitiro ete*; aun no lo ha hecho *ndey yyapobo range*; aun no ha amanecido *ndey ara oubõ range* l. *ndey coẽ ramo range*; aun no quizás *ndey nipo*.

Aun por esso *ndeytee* l. *añebẽ* l. *oyaboe* l. *aypo hapee*.

A una juntos *mboyepi*.

Aunar, juntar *amonoõ* l. *amoỹrũ*; aunados están entre sí *oñemoyrũ oyoupi*; se aunaron para guerrear *oñemboyeeça* l. *oñemonoõ* l. *oñemopeteỹ guaçu guarinĩ rehe*; los casados sunt duo in carne una *omenda baecue oñemopeteỹ nunga, peteỹ remimbota rerecobo*.

Aunque *yepe*; *corupi yepe ohoramo obahẽboine* aunque vaya por aquí llegará luego; *yepe amo oyucã, hae amo ndoyapoi ne* aunque lo maten no lo hará; *penemimboacĩpe yepe* l. *tapeipota eme yepe* l. *peipotareỹ ramo yepe* aunque no querais.

Aurora *coetĩ*. V. Amanecer [Al alba].

Ausencia *tĩbeỹ* l. *ãng* l. *cupe*, ut: *chetĩbeỹme* l. *cheãme* l. *checupepe* l. *chereco habeỹme* l. *cherequabeỹme* l. *chereco eỹmbape* l. *cheporeỹme omombeu* lo dijo no estando yo presente; *nachemboaquĩcue catuy* no me haze buenas ausencia, no habla bien de mi estando yo ausente.

Ausentarse: *chetĩbeỹ ramobe* l. *cheporeỹ ramobe* l. *cupe cheho ramobe turi* vino luego que yo me ausenté; *ohobiari yeçapĩa* se fué sin avisar, se ausentó de repente.

Ausente dessear *teçacoi upa*: *chereçacoi upa hece* estoy con mucho cuydado y desseo de él.

Ausentes *cupe tequara* l. *cupeguara* l. *mombĩrĩguara* l. *mamõ tequara*.

Austero, duro de condicion *heco atângay bae* l. *heco ñemombũ quaabeỹ bae*; austero, riguroso, que no es fácil en perdonar *ynỹrô quaabeỹ bae* l. *cereỹ bae* l. *niñỹrônde quaabi bae*.

Autor, ut: Díos es el autor de todas las cosas *Tupã niã mbae opacatu moñangara* l. *mboeco ipĩ hara*; el demonio es el autor y causa de las enemistades *añã raco nugui mbã moñoamotareỹ ucaha*; autor del pecado *angaipa apoucaha*.

Autoridad: *aba yepoĩhubuca bae* l. *ypoĩhu catupĩ* l. *ymboyerobia pabembĩ* hombre de respeto, de autoridad; *oñeẽ pohĩ catu pĩpe oypĩa mboaguĩye Tupã teẽ upegua ramo ymoĩngobo* con sus palabras de mucho peso y autoridad &c.

A ante v (Consonante).

(Lo que no se hallare aquí buscase en la A ante b.)

Avanico V. Abanico.

Avanzar el ejército *ohepeña ñemomburu catu*.

Avaricia *tacateỹ* l. *mbae meẽcereỹ*; avariento *ombae rehe hacateỹbae* l. *ombae meẽ cereỹ bae* l. *mborerequa hareỹ*. V. Mesquino.

Avassallar: *oñemboboya pota orerehe* l. *oboyaramo oremonoingo pota* nos quiere avassallar; *yboya ramo nañemoingo potari* l. *nañembo yboya potari chupe* no me quiero hazer vassallo de él. De suerte que assí como *añemombae* dice: me lo apropié, eodem modo *añemboboya hece* dice: me le hize vassallo; pero para decir: me hize vassallo de él, se ha de decir *añembo yboya chupe*, lo mesmo que *yboyaramo añemoingo*.

Ave guĩra; de rapiña *N. poru*; de agüero *N. poraũbô*; alas de ave *N. pepo*. V. Pájaro, Gallina.

Avecindarse *añembotapia* l. *ayeoboña ñma* l. *añemoĩma ape*; soy vecino de aquí *quiegua tapia che* l. *quiegua ñma che*.

Aveja V. Abeja.

Avenida de rio: *ou ñma ÿ* ya viene la creciente, l. *ỹ riguaçu ñma* l. *ỹtĩ ete ñma* l. *tĩguaçu ete ñmaỹ*.

Avenirse los casados &c. *oyoaĩhu* l. *oyoguerecatu* l. *obĩa catu oyoehe* l. *yĩa peteỹ yoya* l. *oĩngatu oyoyupe* l. *oñemboacatua oyoehe*.

Avenirse, concertarse *oyoya catu* l. *hemimbota yoya*.

Aventador para el fuego *tata peyuha*.

Aventajar, hazer ventaja: *ayahoce* l. *añoquã* l. *aya-pĩraha cherapicha teco marangatu rehe* le hago ventaja en la virtud; *cheñoquã ñemboe rehe* ventaja se me en rezar.

Aventajarse *ayeahoce* l. *añequã* l. *ayeapĩraha*; se aventajan mutuamente, van á porfía *oñoñoquã ñoquã*.

Aventar trigo *ambobebé*; moscas *amondó*.

Aventurar *ahaanga teỹ*. [V. Abenturar.]

Aver gana *ce*, ut: tengo gana de ir *chehoce*. V. Gana.

Aver menester *aycotebẽ hece* l. *añemoĩngotebẽ*.

Avergonzar *amotĩ* l. *amongai* l. *amotĩngai*; *amomarã ay teĩĩpe* le avergonzé en público; *chemboobatĩngai* l. *chemboobayu* idem ac *chemongai*; avergonzarse *atĩ*; *añenotĩ ndehogui* tuve vergüenza de tí; *anotĩ cheao* tengo vergüenza de esta mi ropa.

Avería, desgracia: *teco marã* l. *teco poriahu tetĩrô tape rupi oroĩporara* l. *oroyohu oroicobo* hemos tenido muchas averías en el camino.

Averiguar: *hupigua* l. *ayetegua ayohu* l. *ayquaa coĩte* ya lo averigüé; *aheca heca hupigua* l. *ambohupigua hechacarerupe guĩporandubo* yo lo averiguaré; *amboguĩguĩ hecocueraũ guitecobone* yo haré las diligencias para descubrir y saber su maldad.

Aversion tener *ayepĩaeroba chugui* l. *ahaĩhu pea* l. *cañỹ* l. *añamotareỹ* l. *ayabaetereco* l. *aroỹrô*.

Avestruz V. Abestruz.

Avesarse V. Acostumbrarse. [V. Abezarse.]

A veces *amôme*; á veces sí, á veces no *amô amomeé*; muchas veces *amome ño eýngatu*; á veces se halla *oyehu yehube*; á veces lo haze *oyapo pocâ pocâ* l. *cando cándó* l. *paû paû* l. *pehé pehé* l. *amômeño*.

Avia de ser así? *añey amopae* l. *emonâ* l. *eguiñabê* l. *aiporami amopae*? Pues avia yo de hazerlo? *ma ayapo amopae*? Avia de averlo dicho y no lo dijo *omombeu amo biña*.

Avilantez *ñemboyerobia teý*. [V. Abilantez.]

Avisar *amomorandu* l. *amomaendua*; en llegando el Padre avisame *Pay bahê ramobe chemomorandu epe*; avisales que he de salir mañana *coê ramo cheho haguâ emombeu* l. *eyquaabuca* l. *emboyequaa chupe*; me fuí sin avisar *aha biari*; no te vayas sin avisar *equabiari eme*; avisar la gente para el trabajo, para la guerra &c. *amomorandu, aypareha, aypiarô*.

Avisado hombre, prudente *aba mbaé renondea catu hara* l. *aba poroenondea catu hara* l. *guembiaporâ rehe oyeçareco catu bae*.

Avivar, alentar *amongireý, amonemomburu, ambo-ciû*. V. Alentar.

Avivar el fuego *amboçaya tata*. V. Atizar.

Avoces *guacê yoá yoá pîpe* l. *oçapucái yoya pîpe*.

Avogado *ace rehe ñeêngara*. V. Abogado.

Axí *quiýi*. V. Ají.

Azaña V. Haçaña.

Azero *quarepotiatâ*; azerar *amboya N.* l. *amoaîmbi-quî ratâ*.

Azotar V. Açotar.

Azul *hûobî*.

Azulejos *ytaobî*, y piedra lípis. [V. Cardenillo.]

B.

(Lo que no se hallare en esta inicial B buscase en la V consonante.)

Babas *tendiayî cîrî*.—Baboso *hendîayî cîrî bae*.

Baca idem; cuero de baca *bacapi*. [V. Vaca.]

Baciar *ahequabó*. V. Vaciar.

Bacilar en la fé *amoherâ herâ* l. *arobia herâ herâ* l. *ndarobia catuy Tupâ ñeêngue*; no estuvo firme, baciló en la fé *nimbaraetey* l. *ndoyepitacó catuy Tupâ rerobia haba rehe, ymoherâ herâmo angau*.

Báculo *mbococaba*; mi báculo *chepococaba* l. *ybîra chepopegua* l. *chepopeçua*.

Baço, parte del hígado *perebî*; *che N.* ací estoy enfermo del baço.

Bachiller, hablador *ñeêngice bae*.

Badajo de la campana *ytambopuha* l. *ytaçu taý*.

Badana, piel de venado *guaçupi*.

Bado, badear V. Vado, Vadear.

Bagajo de cañas dulces *taquareê ratîcue*; de chicha *canguî ratîcue*; quitarlo *ahatîcue og*.

Bagre, pece *mandiî*.

Baho de la boca *yuru timbó* l. *yuru pîtu*; la tierra bahea por el sol *ybî otimbo*; baho de la olla *yapepo timbo*.

Baiben *aguî aguî* l. *apaguî paguî* l. *babag* l. *pýpý*; baiben, temblor de la tierra *ybiuçûcû* l. *oñeatimû timû*; baibenes de la canoa *yga aguî aguî* l. *yñacuré curê* &c. V. Bambalear.

Báydo de cabeza *chereçaguýrý*.

Baylar danzar *ayeroquî*.

Báyna *quice rîru*.

Baya dar *ayoyai*; es interjeccion de dar baya *hahuîg* [Tes. *haha* del que se rie], la muger dice *heheí*. [V. Partículas *Heheý*.]

Bajar *agueyĩ*; bajar con algo *aroyĩ* l. *arogueyĩ*; me hizieron bajar *chembogueyĩ*; me bajaron *chereroyĩ*; me inclino haziendole reverencia *ayeroyĩ chupe*; bajar los ojos *ayeeçaeroyĩ* l. *ayeeçaibĩ* l. *ayeeça mboĩbĩço*; bajar la cabeza consintiendo *ayeaibĩ* l. *añeacangaibĩ*; me hizo bajar la cabeza *chemboyaibĩ*.

Baja ser alguna cosa, ut: mi casa está baja *yñy-bĩ* l. *ycarape cheroga*; lo pongo un poco abajo *ambo-ibĩ* l. *ambo gueyĩ mĩnĩ*.

Bala de la escopeta *mbocabaĩ*.

Balaço, golpe de bala *mbocabaĩ boré* l. *quare*.

Baladron *yñeē quĩrabae*; baladronerías *ñeē quĩra*.

Balanzas *mbaeraângaba*; balanza que engaña, statera dolosa *mbae raângá ypohĩ yoabĩbae* l. *ypohĩ pehẽbae*.

Balar el animal *oñeē*.

Baláustres *barau*.

Balbuciente, tartamudo *yñeē pĩta pĩta* l. *poi poi* l. *paũ paũ* l. *çandó çandó*.

Balcon *cotĩ ybate roquemengua ybĩra eçacã renda*.

Baldado, ut: tengo una pierna ó brazo baldado *cheretĩma* l. *cheyĩba manô*.

Baldaquino, cielo *ñandeyara ahoya*.

Balde en que traen agua *yĩrĩru guaçu* l. *ybĩra ñaē*.

Baldía persona, holgazana *aba hecoteĩ bae* l. *oĩndei bae* l. *oicorei bae*.

Baldon *ñeē marã* l. *ñeêngai* l. *ñeē poromotĩbae*; baldonar *amotĩ* l. *amomarã* l. *amomêngua ñeē bai tetĩrô pĩpe* l. *añeē marã chupe*.

Balona *ace ayu rupĩ* l. *ayuquaha* l. *ayumamaha*.

Balsa *ytaça*: *N. rerequa* l. *ropĩta pegua* l. *ropĩta cocá* popero; *nderĩrucue pĩpe ndembae oĩme bĩte* todavía tus trastes están en la balsa en que veniste.

Bálsamo *mbae heaquângatu apomôbae*.

Bambalearse la puente &c. *yĩribobô oguĩguĩ* l.

opĩpĩ l. *orĩrĩ* l. *obabá* l. *ocué cué* l. *oñeatimô timô*; mucho se bambalea mi canoa *yyaguĩ yaguĩ ete catu cheĩga* l. *oyeroá roá* l. *yñacurê curê*.

Bambaleando andar la persona *cheatapapa* l. *babá* l. *aguĩ aguĩ* l. *cheretĩma guĩguĩ* l. *cheaguĩ aguĩ* l. *cheapĩã pĩã* l. *ayeroa roa guiatabo*; conconcarse por soberbia *oñemboqui mboqui* l. *oñemboaguĩ aguĩ oñemboetebo*.

Banco *apĩcá* l. *tendá*; *N. apĩpe* l. *apĩrĩme* en la punta del banco; *N. cuápe* l. *apĩtepe* en medio.

Banda *mboĩpĩri* [Tesoro *amboĩpĩri*]; úsase para rios y pantanos, ut: *para mboĩpĩri* á la otra banda del mar; *para cupepe* l. *cupe cotĩ* idem; *mboĩpĩ cotĩ* házia la otra banda.

Bandera *aobebe*; alférez *N. ya*.

Bando ó parcialidad *checotĩgua* l. *cherehegua* l. *chememengua* l. *chepabengua* l. *cheñabengua*.

Bañar *amboyahu*; bañarse *ayahu* l. *añemboyahu* l. *ayepĩrey*. V. Lavar. — Bañadero *yahucaba*.

Baptizar *amboyahu*; yo te baptizo *che oromboyahu*; *amongaray* dice: hazerle Christiano; *ahero* ponerle nombre; los Indios para decir: está ya el infante baptizado y lo traen para suplir los oleos, dicen: *hobaça pĩre* ya está baptizado; y trayendo un infante para baptizarlo in periculo mortis dicen: *mitã hobaçapĩrã ogueru*.

Barato *hepĩ mĩrĩ*; cosa barata *mbae hepĩ mĩrĩ bae*; no es muy cara *na hepĩruçu ruguay*.

Barba *hendĩba*, mentum; pelos de la barba *tendĩbaá*; mostacho *ambota* l. *yurua*; hazerse la barba *añeendĩbaapĩ*; hazme la barba *cherendĩba apĩepe* l. *cheambo-taapĩ* l. *cheyurua apĩ* l. *cheroba apĩepe*; barbero *tendĩba apĩhara* l. *ndara*; nabaja de barbear *quĩce tendĩba apĩndaba*. V. Afeitar.

Bárbaro hombre: *aba poroubae* [Tes. *porú*] dice:

Indio bárbaro comedor de carne humana; *caaýguá* l. *caapó* l. *caapípiara ycarai eýbae mbae mýmba rami* l. *hebae rami oico* el montaraz infiel vive como bestia. V. Salvaje [Caribe].

Barbechar, terram proscindere primo *ahay ýpí checoga* l. *aybícoro ípí checope*; si despues la limpia dirá *acopey*.

Barbero V. Barba.

Barbiquejo poner al caballo ó freno *aycûmbí cabayu*.

Barbote que usaban en su infidelidad *tembeta*.

Barca ó barco *ýgarata*; vela del barco *aobucu ýgarata rehegua*; mástil del barco *N. ýbucu*; proa del barco *ýgarata tí*; popa *N. ropíta*; timon *N. cocába*; lo llevaré en mi barco *araha chepípe*; iré en tu barco *aha ndepípe*.

Barda de pared *ýbiatá ahoyaba*.

Barra de fierro *quarepotipé pucu*.

Barranca *ýbiâng* l. *ýbięápíca*; pié de la barranca *ýbianguí*; en lo bajo de la barranca *ýbiânguípé*, que es la tierra llana inmediata á la barranca.

Barrenar *amombug*; barrenarlo de parte á parte *amombug ete* l. *ahaça ymombubo* l. *ayquamombu*; barrenar haziendo muchos agujeros *amombupug*. — Barrena *ýbira mombuhaba*; tambien dicen *ýbira cutuha*, este mas propriamente dice: punçon.

Barrer *aytípey* l. *aypey*; barrer mal superficialmente *ayabearo* l. *ayapeáro*; escoba *ýtípeiha* l. *típicha*.

Barreta *quarepotihí*.

Barriga *ýbíý* l. *ýbígua* l. *tíe* l. *tebe*; en su barriga *yñýbýíme*, explica lo interior de la barriga; *emoíbýínducu* l. *emboíbýgua guaçu hírrurá* haz un cesto que tenga grande barriga; *na che íbígua porí* no tengo cosa en la barriga, id est: no he comido; *cheríe* mi barriga y tambien dice: tengo cámaras; *na cheríeporí* estoy en ayunas; *cheríe*

pururu tengo retortijones de barriga; *hebeatí guaçu* l. *hebe apungá* l. *hebeapípô* l. *hebeatangatu* l. *hebeagua guaçu bae* barrigon; *ereñemboebe apípô* te has hecho barrigon; este *tebe* explica la piel y carne de la barriga; *cherebeatá* estoy harto; *cherebe apípô guicarubo* estoy rebentando de puro comer; *cheracapé* mi barriga, id est: la piel y carne; *piraracape* la superficie de la barriga del pescado; *ahacapeog* le quito la barriga exterior, tambien significa: abrir zanca ó palo; *guacapebo cherui* estoy echado de barriga; *guíra hacapetí*, *hacape pýtá* pájaro que tiene el pecho blanco ó colorado.

Barril *ýbírañae* l. *bari*.

Barro *íbíuú* l. *tuyu*; barro de loza para hazer ollas &c. *ñaeñ*.

Barros del rostro *arií*; tienes barro *ndearií*.

Barruntar: *aymoangí* l. *ayquaabi* dice: algo imagino, conjeturo; *ndereco moangapee ndererui* como barruntaba de tí, no lo has traydo; *macá* [Tes. *macâng*] *ýbitu yara* pájaro que quando canta barrunta viento.

Basa de columna *ambaba* y de todo lo que está levantado, como: *curuzu ambaba* &c.

Bascas tener *che ýbýí abaete* l. *chepia abaeté*; con espumarajos *cherendí rendí*; *chemoendiendi* me causa bascas; si provocan á vómito *chembohu mbohu*.

Basta ya *aguíye íma*; bastará ya? *aguíyepo?* quando no gustan de juegos pesados ó de murmuraciones; si con enojo: *tobe yepe* l. *mburu*.

Basta cosa *ýpoguaçu ay*; basta ropa *aopoaná*.

Bastante *yacatu*; *areco yacatu cherecotebêhaba* tengo lo bastante de lo que necessito; *acarú yacatu* l. *cheyacatu acarú* he comido lo bastante; *yyacatu panga* es bastante?

Bastardo *ñemîmengua* l. *ñemîngua* l. *tu yequaa eýbae*.

Bastimento *mbae ý ípí* l. *bohíta*.

Baston, báculo *mbococa*; tu baston *ndepococá*; de oficial *ybirá ndepopegua* l. *ndepopeña*.

Basura *yti*; barrer *aytiŕey*; coger la basura *ayti yara*; arrojarla *ayti yti* l. *aiti reyti*.

Batacazo, ut: cayendo de alto dió un batacazo en tierra *ybate agui oá oubó ybirupangatubo* l. *ybiapibo*.

Batalla *muâmbába* l. *yoepañandaba* l. *marândecha-haba* [Tes. no lo tiene, = *marândequaba*] l. *guarîñihaba*. V. Guerra.

Batallar *aguarîni*. V. Guerrear.

Batata *yeti*; batata morada *yeti caraû*.

Batéa *ybirá ñaenguaçu*.

Batir bandera *ambobaba aobebe*.

Batir como huevos revolviendolos y cosa semejante *aypibu pibu* l. *amboquarara* [Tes. *quâ.r*, 5 golpe].

Batir las alas el ave *opepé* [Tes. *pepeg*] l. *oyepopo mopý*; batir las alas revoloteando *operereg*.

Batir á la puerta *ahoqué mopá* l. *amopá oquena*; batir las murallas para derribarlas *tabapiaha ayapi*; haziendo brecha *aypeca* l. *amboyuru*; derrocando *amanguí* l. *ayti* l. *ayaparaiti*.

Batir plata *amombe quarepotiti* l. *amopireri ymombebo*.

Bautizar V. Baptizar.

Bausán, bobo *tapaná* inusitatum, *taroba* usitatus. [V. Boçal.]

Bavas V. Babas.

Baxa persona de cuerpo *ycarape* l. *ycaratúa*; mi casa está baxa *ycarape* l. *yñybýi cheroga*.

Baxada *ybi apigueyi*. V. Cuesta abaxo.

Baxar V. Bajar.

Baxar el río *tího* l. *guembeý oheya heya*; baxó ya *típa ima* l. *típacatuý ima*; baxarse, agachandose *añemombé* l. *añemboapipé*. V. Abajarse.

Baxeza, vileza *tecoaibi*.

Baxío de tierra, ut: camino de muchos baxíos *tape ybiŕepibebae*.

Baxo hablar *añeê mbegue* l. *añeêrebobog* l. *cheñeê rebobopipe año amongeta*; me habló baxo *chemongeta rebobog* l. *mbegue* l. *oñeê rebobo pipe* ño *chemongeta*.

Beatitud V. Bienaventuranza.

Bebedizo: le dió un bebedizo para matarle *oypo-hangü* l. *mohá pochí oluca heôbee haguârehe* l. *pota-hape*.

Beber agua *ayú*; mate *acaaiú*; vino *acaú*; á sorbos *aytiŕicu yguabo*; sorber con ruido *amboçururu çoo rícue*; tengo gana de beber *cheý uhey*; doy de beber *amboiú*; este tambien dice: regar.

Beçar piedra *mborebi yta*.

Belicoso: *poroŕrarôce catu* l. *marâ moñande catu* l. *marândechace catu ahê* es belicoso.

Bellaco muchacho *cunumî pochí* l. *bay*; hombre bellaco *aba angaiŕa* &c.

Bello, hermoso *porang* l. *catupiri* l. *aruangatu* l. *hechaca aguŕyei* l. *catupiri* &c.

Belloso *habiyubae*.

Bendecir *ahobaça*; bendecir, alabar *amombeu catu*; agua bendita *yçarai* l. *y robaçapi*.

Beneficio, favor *mborerequa*; muchos beneficios nos ha hecho Diós *yporerequa catu Tupâ ñanderehe*; son beneficios que nos ha hecho Diós todas essas cosas que vemos en el cielo y en la tierra *Tupâ ñanderehe yporerequa hague* l. *yŕoyaitague memê nuguî mbae yba-peguara*, *ybipeguara abe ñande rembiechatí*.

Benéfico *mborerequabiyarete* l. *yŕoyai catubae*. V. Liberal.

Benevolencia, amor *mborañhupaba*. — Benévolo, amante *mborañhubiya* l. *mborañhuparete*.

Benigno, clemente *ypĩá ñýrõngatubae* l. *õñemoý-rõcereýbae*.

Béodo *çabaĩpó*.

Berças *tayao*.

Bermejo, colorado *pýtã*.

Bermellon *ytapýtã*; de la tierra *urucú*.

Berruga *quýtã*. V. Tolondrones.

Besar: *ayeyurumboya* l. *mbobĩ* l. *mbocĩ* l. *reroya* *yporehe* le besé las manos; tambien dicen *aypoetũ* (no se debe usar); besar deshonestamente *ayyurupĩte* que dice: chupar la boca de otro.

Bestia, animal *mỹmba*; le dije que era una bestia *mbae mỹmba hae chupe*; mi bestia sea caballo, sea perro, sea pato &c. *cherĩmba*; bestia, animal del monte *hebae, çoo caapegua* [*hebae* falta en el Tesoro; Vocab.¹ passim]. — Gran bestia que es el anta *mborebi* l. *tapiĩ*.

Bestialidad, pecado con alguna bestia: [*yñangaipa* l.] *teco angaipa* l. *teco mengua*, y luego *oyapo*, y el nombre de la bestia en Ablat. con *rehe*.

Bever V. Beber.

Betun, cosa pegajosa *mbae pomô* l. *apomô*.

Bexiga *tĩrĩru*; bexigas de las manos *popĩrua*; de los piés *pĩpiruá*; de agua *ýcamambu*; bexiguilla del pescado *pirapoĩgue* [Vocab.¹ y Tes. *pirapog gue*].

Bezerro, terneron *vacaray*.

Bíbora *mboi*; de cascabel *mboi aguay*. — Biboron N. *yuçu* l. *moñay*.

Bien, ut: está bien hecho *ycatupĩrĩ* l. *haebe* l. *aguĩyetei* l. *yporã*; bien es que le azoten *yñarurangatu* l. *aguĩyetei ynupã haguã*; bien se echa de ver que es hombre de bien &c. *oyequaacatu* l. *ybicatu etey*. V. Partículas. En algunos pueblos tambien dicen: *oarũameẽ* l. *oarua-mbeẽ heco marangatu*. Bien empleado, si se habla de aver sido castigado *hiyamburũ* l. *aguĩyetei mburu* l.

haebemburu; la muger dice *heẽquerẽy* l. *hiyamburu*; si de alguna obra bien hecha, ut: bien empleado es lo que se da á los pobres *aguĩyetei yporiahubae upe ymeẽmbĩre*; no llevó á bien que fuese allá *nombocatui* l. *nombo aguĩyetei* l. *nombohaẽbey* l. *nomoarurangatuy ebapo yho-hague*. — Hazer bien á otro *chemarangatu chupe* l. *cheporerequa catu hece*; siempre me haze bien *chemombae yepi* l. *cheahoce mbae tetirô* [*meẽnga chebe*, corregido en lugar de] *rehe* l. *ymarangatu chebe* l. *ypoyaicatu* l. *yporerequacatu cherehe*; es mi bienhechor *cherecotebẽha tetirô mbopo catuharete* l. *mboaye catuharete ahẽ* &c.

Bienaventuranza *tecoorĩ* l. *ayecatu apĩreý* l. *torĩ-buçũ* l. *torĩbete* l. *tecocatupĩrĩ* l. *teco angaturambete ýba-pegua* l. *teçainda pabengatu noonguçuha* l. *teco teçainda-bari ñotegua* l. *ãngapĩhĩ rehe ñotegua* l. *teco poromo-angapĩhĩ* l. *teco poromomỹtuhengatũ* [Tesoro *pĩtũẽ*] l. *poromoeçaingatu ýbapegua*; en el cielo la vista de Díos llena nuestro corazon de gozo &c. *ýbape Tupã rechacaba torĩbete reheño ñandepĩa porianduçu etey ñande moangapĩhĩ yeahoce ñandererereco*; serás eternamente bienaventurado *angapĩhĩ apĩreý rembipĩa porianduçu ramo ereicone*.

Bienaventurado *tecoorĩ apĩreý rerequa* l. *Tupã robáquegua* l. *Tupã retãmengua* l. *ýbapetequa* l. *ýbapegua tecobẽ apĩreý rehe oyecohubae* &c.; bienaventurados *ýbape nindara* l. *Tupã robaquegua reta* &c.

Bienavenidos V. Avenirse.

Bienhablado *aba yñeẽngatubae* l. *yñeẽarurangatu bae*.

Bien mandado *aba poroendu catubae* l. *poroenducebae* l. *oquaitaguerupi yyapĩça catubae* l. *yyapĩcabĩ catubae* l. *yyapĩçapu catubae* l. *õñemboapĩça catubae* l. *õñemboapĩçabĩbae* l. *õñemboapĩçapubae* l. *oyeapĩçacá catubae* l. *oyeapĩça beẽngatubae*. V. Obediente.

Bienes V. Hazienda.

Bienquisto de todos *pabê rembiaihu catu* l. *haihu pabembĩ*.

Bienvenida dar al que acaba de llegar *ereyu anga panga* l. *aguĩyebete ereyu*; dale de mi parte la bienvenida *ereyu anga panga* l. *aguĩyebete ereyu anga hey ndebe, tere chupe*.

Biga *ybirã poguaçu*. V. Tirante.

Bigote *ambota* l. *acerendĩbaa* l. *aceyurua*.

Biolin V. Violin.

Birrete *acangao minĩ*.

Bisabuela: *hecĩ yarĩĩ* l. *cheyarĩĩ* dice: la abuela de mi madre ó la madre de mi abuela, pero hablando de la madre de su abuelo dirá: *cheruyarĩĩ* l. *cheramoĩcĩ*.

Bisabuelo: *cheru ramoĩ* que dice: el abuelo de mi padre, l. *cheramoĩruba* el padre de mi abuelo; si es el abuelo de su madre dirá: *hecĩ ramoĩ* l. *cheyarĩĩ ruba*.

Bisnieto dice el varon *cheray remỹmino*; de la misma manera dice á la bisnieta; la muger dice: *chemembĩ remỹmino* si fuere nieta ó nieto de su hijo varon. Pero siendo nieta ó nieto de su hija dirá: *chemembĩ remiarĩro*.

Biuda *ymẽmanõbae* l. *ymẽyoapĩ reỹbae*; viudo *hembireco manõbae* l. *hembireco yoapĩ reỹbae*.

Biudez *menda yebĩ eỹ* l. *yoapĩ eỹ*.

Bizcocho *mbuyape atã*.

Blanco *tĩ* l. *morotĩ*; blanquear *amomorotĩ*; blancura *morotĩhaba*; solo la blancura del pan vemos en la hostia consagrada *mbuyape morotĩngueraño nanga acerembiechatĩ hostia marangatu pĩpe*; blanquisco *ytĩngai* l. *morotĩngai*; muy blanco *ymorotĩngatu* l. *ymorõquỹtĩ* (es poco usado).

Blanco de los ojos *teçaquatĩ* l. *teçaybĩtĩ*; de los dientes *taĩmbĩtĩ*.

Blanco adonde se tira con flecha *mbae yũybõmbĩrã*; si con piedra ó escopeta *yyapi pĩrãma*.

Blanda cosa al tacto *ypĩu*; tiene corazon blando *ypĩapiu*; — tierno *ypĩa aquĩ*; ablandar la condicion de otro *aheco mombĩu* l. *amboecopĩu*. V. Ablandar.

Blanda cosa, cocida ó podrida *huũ*; tierra blanda *ybiũũ*; *amouũ* dice: ablandar ó enlodar.

Blandamente *mbegue mbeguehape*; lo toqué blandamente *apoco minĩ* l. *mbegue* l. *herã hece*.

Blandearse alguna cosa *oñatimõ* l. *oñatimũ*, ut: el viento haze blandear los árboles *omoñatĩmo* l. *omobabag ybirã*; *omobobobó* [Tes. *tebobóg*] dice: que les hize hazer ruydo; blandear lanza *amopỹpỹ* l. *amoguỹguỹ mĩmbucu*.

Blandon, vela gruesa *tataendĩ poguaçu*.

Blasfemar: *añeẽngai chupe* blasfemé de él; V. Maldecir; *ñeẽ Tupã rehe opocobae ay pico omocẽrae* blasfemavit (Nic. en el sermon de la passion).

Blasonar de valiente &c. *aroñemboete chembarateha* &c.

Bledos *caaruru*; bledos colorados para hazer obleas *N. pỹtã*.

Boato oo: *ñeẽoó catu* gran boato, *ñeẽ yeeraha catu* l. *ñ[e]ẽmboocatu*.

Bobo *taroba*. [V. Bausán, Boçal, Tonto, Loco.]

Boca *yuru*, tambien dice: bocado, ut: *petey yuruño amocõ* un solo bocado tragué; *petey mondehaño* idem; *petey yuruño oiçu mança agui yguabo* un solo bocado sacó de la mançana y lo comió; *cheyuru robay* tengo la boca muy amarga; *ayçu çuu yguabo* como á bocados; *yurupĩpia* freno; *ayeyuru hey* enjaguarse la boca; *aye-yuru mboya hece* le beso; *eyeyuru peca* abre la boca; *eyeyurumombĩ* cerra la boca; *yyurubĩ oquenã* está la puerta casi cerrada; *emboyuru minĩ checotĩroquẽ* abre

un poco la puerta de mi aposento; *aracañy ramo ybĩ oñemboyuruguaçu angaipabiyareta mocôbo* en el día del juicio se abrirá la tierra &c.; *cheyuruyai hechaca* quedé con la boca abierta, quedé embobado viendolo; *Jesu Christo yurupore nanga ebocoi* esso lo dijo Jesu Christo; *Paý abare raco Tupã yuru oguereco* el sacerdote habla en nombre de Dios; *petey yuru pĩpe ño emomben* dilo todo de una manera, no varies en contarle, á unos diciendo una cosa, á otros otra; *ndeyuru cuerárupique eñeê* habla como quien ha de morir; *cheyurucueray ymombeguabotey* estoy cansado de tanto decirlo; *cheyurupiru ymombeguabotey* tengo la boca seca de tanto decirlo. V. Hablar.

Boca del estómago *chepĩçuã*; de río *tĩmbĩahaba* l. *tĩmbĩaça* y también *yacâyuru*; boca arriba está *guobaĩ-babo hĩnĩ* l. *tuy* si está echado; boca abajo *guobapĩbo* l. *guapĩpebo*, este dice: al revés y puede decir: boca abajo, si habla de vaso et similia; ponlo boca abajo *obapĩbo emoy*; boca calle *ocabaũ yuru*.

Bocado *yuru*, ut: *petey yuru ñote ambobu* saqué un solo bocado. V. Boca.

Boçal *tecorã quaaparey* l. *tapanã*, este aquí no lo usan. [V. Bausán, Bobo, Tonto, Loco.]

Bocear, gritar *açapucay* l. *cheracêracê*.

Bocina hecha de caracol *urugua mĩmbĩ*.

Bochorno *piracubo*; *chembo N. quarahĩ* el sol me abochorna.

Bodas y combites hazer *caruguaçu ayapo* l. *amoña*; para quando se casa ó se haga la chacra de mi hijo *aypepirũ*.

Bodega, dispensa *mbaecotĩ*.

Bodoque *ybiapua*.

Bofes *bebuy*; *vaca N.* bofes de vaca.

Bofetada dar en la cara *ahobapeteg* l. *hetobape*

ari ayeporeropua; le dió una recia bofetada *hetobape ari oporeropua atangatu* l. *hetobape rehe oyepo mboĩgapu guaçu*; dar en las sienes *ayatĩbeteg*.

Boga, pescado *ypiau*.

Bogar *aypĩcuy* l. *aygapĩcuy*; bogad parejos *pey-pĩcuy* l. *peygapĩcuy yoya*.

Boyante *ybebuy porã*.

Bola de madera *ybirã apua*.

Bolar *abebe*: *chearambĩ bebe* l. *añembopĩbebe guihobo* fui volando; *ybitu oguerobebe quatia* el viento se llevó el papel; bolar como el pato seu revoletear *opepeg*; no buela bien, no tiene fuerza en las alas *ndipepo cabaquaĩ*; buela con grande esfuerzo *obebe* l. *ypepo cabaquangatu*.

Bolcan *tataqua ruçu*.

Bolcarse *oñemboapayere*; lo llevé dando buelcos *amboapayere yere herahabo*.

Boleo *çabiramĩnote*. V. Momento.

Bolladura *pĩcurugua* l. *pĩcoê*. V. Abollar.

Bollos hazer de mandioca &c. *ayapoapĩ mandio*; dice tambien: hazer ovillos *ayapoapĩ* l. *amboapua ynimbo*.

Bolsa *mbaerĩru*; *hĩru ima chembae* están ya embolsadas mis cosas. Tambien dicen: *bosa*; bolsas, árganas [q. v.] *bosa yobay*.

Boltar, llevando á buelcos *amboyereyere* l. *amboapayere*; boltar derribandolo al suelo *ayaparaitĩ* l. *aitĩ*.

Bolver *ayebĩ* l. *ayere*; despues que yo aya buuelto lo haré *cheyere rire* l. *cheyebĩ rire ayapone* l. *guituboe tayapo*; dar bueltas rodando *añemboapayere* l. *ayere yere*; bolver á venir *ayu yebĩ*; bolver del viage *ayebĩ* l. *ayere*; hazer que vuelva *amboyere* l. *ambou yebĩ*; bolver atrás del camino *ayeaquĩcueró* l. *ayeparog* l. *ayepĩapĩerobá*; bolver restituir lo prestado ó hurtado *amboyebĩ* l. *araha yebĩ* l. *ameê yyara upe*; bolver á los pecados passados

aroyebĩ; bolver á repetir lo hecho *amboyoapĩ* l. *ayapoyebĩ yebĩ* l. *yepotari tari* l. *ñoĩ ñoĩ*; bolver los ojos á mirar *aroba chereça* l. *ayeeçaerobá*, ut: *ah Tupacĩ marangatu eroba ânga eguĩ ndereça poroporiahubereco orerehe* illos tuos misericordes oculos &c.; bolver el cuerpo á otra parte para mirar lo que ay *abag* l. *ayerobag* l. *añembobag*; las sienes ó cabeza *che atibag* l. *ayeatibag* l. *añemboatibag* l. *añeacâmbobag hece* l. *ycotĩ cotĩ*; bolverla para no mirar *abag* l. *ayerobag* l. *cheatibag chugui*; el rostro atrás para mirar *ayeaquĩcue recha* l. *ayeaquĩcuerapa hechaca*; házia arriba *añembo obaĩba* l. *ayeaupi ybacotĩ*; házia abajo *ayeaĩbĩ* l. *ayeeçaĩbĩ* l. *añemboyaĩbĩ* l. *añemboyeçaĩbĩ*; bolver las espaldas *ayeatucupebeẽ* l. *ayecupebeẽ*.

Bolver lo de arriba abajo *ayapĩ mboyere* l. *amboyeapĩro*. Nota: *amboyeapĩro* sin gutural puede tener otro sentido deshonesto, id est: provocar á polucion á otro. Bolver boca abajo *amboobapĩ*; un plato sobre otro, juntarlo cara con cara *ambooyobamboya* [*amboyoobaboya*] *ñaembé*; bolver la cara de vergüenza *ayeobapia guitĩmo* l. *checai ramo*; bolverla para comer á escondidas *ayeobamĩ guicarũ biaribo*; bolver por sí defendiendose *ayeecoepĩ* l. *amboyeku* l. *amboyequaa* l. *ayquaabuca chereco maraeyĩ* l. *marângatu*; por otro *ahecoepĩ* l. *aheco pĩtĩbô* l. *ayñeẽ pĩtĩbô* l. *ayrumo yñeẽ ypĩtĩbômo*; bolver lo de dentro á fuera *ahapĩpé mboyere*; otra vez como estaba *ahequague mboyere*; en sí despues de aver desmayado ó borracho *chearaquaa coĩte*; en sí los sembrados *ocuerámbae ytyĩmbĩre amangĩ rehe*; bolver á tener fuerzas *añemopiratã yebĩ*; á su costumbre antigua *aroyebĩ* l. *arobu robu* l. *amboyerobu cherecoĩmangue*.

Bolverse loco *yyaraqaa cañy* l. *oñembotaroba*.

Bolverse á Diós el pecador *oñemeẽ Tupã upe guecobaigue reyaeteybo* l. *reroyebĩ potareymõ* l. *opoy teco-*

menguã tetirô agui Tupã upe oñemeẽbo l. *Tupã remimbota rupi ñote oñemoingobo* l. *Tupangotĩ oyepĩa erobabo*.

Bolverse de un lado á otro *ayeique eroba*; contra alguno respondiendole con sacudimiento *ahobaitĩ yñeẽ* l. *ayñeẽ robaitĩ* l. *ayñeẽ mboyebĩ hobaitĩmo*.

Bomitar *aguẽẽ*; hazer bomitar *amoguẽẽ*; la comida me haze dar gana de vomitar, me da bascas *chembohu*; tengo gana de vomitar *chehu chehu*.

Bomba ó granada *mboca bebe*.

Bomba del navío y *renohẽmbaba*.

Bombarda *mbocabuçu*.

Bonançarse el tiempo *yyapĩrĩbe* l. *oñemboapĩrĩbe ara* l. *ybitu*. V. Abonançarse.

Bondad moral *marangatu haba* l. *ace anga reco aguĩyeihaba* l. *reco catuhaba*; bondad física *teco aguĩyei* l. *catupĩrĩ*. V. Bueno.

Bonete *acângao*, que tambien puede decir: sombrero y montera; clerical *acangao hatĩbae* l. *henybangabangabae*.

Bonito pece *pirapucu*.

Boniga *vacarepoti*.

Boquear el moribundo *ypĩtuhẽ tuhẽnguaçutey oyequĩ pota ramo* l. *oyeyuruyuruyai* l. *oyeyurupeca peca* l. *oyeyurupĩpirá pirá*.

Boquichato *yyurupebae*.

Boquiseco ando *cheyurupiru guitecobo*. — Boquituerto *yyurubãng bae*.

Borbollones de agua que yerbe *yypupu guaçuha*; de agua que brota *ybbubu guaçuha*.

Bordar *ayquatia ao yuqua pĩpe*.

Bordo de la canoa *ygaepó* l. *popĩ*.

Bordon *mbococaba*.

Bordoncillo del que habla y no acierta con el vocablo *apo*.

Borla ó fluecos *ambopi*; *che ao N.* las borlas de mi ropa; *ao yñambopibae* ropa con fluecos.

Borra *tĩpiũ* l. *huũgue* l. *hatĩcue*; quito las çurapas, las heces *aytĩpiũmbó* l. *ahuũmbó* l. *ahatĩcuerog* l. *ahatĩog*; colar lo que tiene borra *aytĩpiũmbogua* l. *ahuũmbogua*.

Borracho estar *açabaĩpo*; sele passó la borrachera *oçabaĩpo çay*; el vino lo hizo bambalear *cangui omboaguĩ aguĩ*; le hizo ver candelillas *omboeçaguĩrĩ*. — Borrachera *çabaĩpó* *haba* l. *cauguaçuha*.

Borraja *boraca*.

Borrar lo escrito &c. *ambogue* l. *amboay* l. *amonã*, este tambien significa: mesclar; borrar raspando *amocañỹ* l. *amboyeog* l. *ambogue*; borrose la imágen que pinté *mbae raãngaba cherembiquatiacue oñembogue* l. *ocañỹ* l. *oyeog*; la lluvia borró lo pintado *amã oyohĩ* l. *omonã* l. *omomenguã* l. *omboay* l. *ombogue* l. *omocañỹ yquatia pĩre*; la buena confession borra los pecados del alma, pero la satisfacion que no dió en esta vida la ha de dar en el purgatorio *ñemombeu catuha ombogue* l. *omocañỹ* l. *ombotĩgue angaipa ace angagui* l. *omboporeỹ ace anga angaipamocañỹmo*, quie *ybiĩpe hepĩbeẽ habangue aete tata guaçu purgatorio yape ohepĩbeẽ acĩcatune*; borrar el rastro *ambogue* l. *amonã* l. *amocañỹ ypĩpore* l. *haquĩcuere*.

Borrasca de agua *amanguçu*; de viento *ybitu ruçu*.

Borrego *vecharaĩguaçu*.

Borrico *buro*.

Borujo *hatĩcue*.

Borujones, terrones et similia *aquỹtã*.

Bosque *caaguaçu* l. *caa ananguaçu* l. *nguçu*.

Bosteçar *cheropehĩĩramo ayeyurupeca pecateỹ*.

Botones *aombotĩcaba*; boton de la flor *ybotĩaquỹtã*.

Braça, medida, ut: una braça de largo *aceyĩba yacatu* l. *aceyĩba pĩpira yacatu*.

Braçales para llevar acuestas la carga *bohĩtaçã*; pongo ó hago braçales á lo que he de llevar sobre mis hombros *amoçã chebohĩta*; — á la carga que llevo en las espaldas *amoçã* l. *ayçãboña chepepu*.

Braçaletes, manillas *chepoapĩquiya* l. *chepoapĩqua*.

Bracear *ayeyĩbambobabag* l. *mopỹ* l. *moacurẽ curẽ* l. *moĩatimũ*.

Braço *yĩba*; mis ambos brazos *cheyĩba yobay*; debajo de mi brazo *cherenda pĩguĩri* l. *guĩpe*; lo llevó en brazos *oyĩbaporamo* l. *aramo ogueraha*.

Braço de rio *yriembó* l. *yriacang*.

Bragas, çaragüelles *caçó pucu*.

Bramar los leones ó tigres *yñeẽ cororô*.

Brasas *tatapỹĩ endĩ*. — Brazero *tatapĩĩrĩru*.

Bravato, grande, mucho *etẽ*: bravato disparate hiziste *ereyecoabiĩete* l. *matete*.

Bravamente ha peleado *oguarinĩmatete*.

Bravo ser *ypochĩete*; es bravo y suele arremeter *oĩarôceay*; es inclinado á pelear *poroĩrarôcecatu*; echa retos y amenazas *poromoboicecatu*, dicenlo tambien del animal; bravo ser, espantoso, terrible *yyabaete* l. *ipichĩbĩ*.

Brazo V. Braço.

Brea *mbae aỹcĩ*. — Brear por de dentro *aypĩmongĩ* l. *ypĩrupi amongĩ mbae aỹcĩ*; por de fuera *aycupemôg* l. *yyaperupi aĩomong*.

Brecha de una muralla *yuru*; abrir la muralla, hazer brecha á cañonaços *mbocabuçupĩpe omboyuru ybiĩtã*.

Breñas *yai* [Vocab.¹ y Tes. *yyai* (s. v. *ai. b.* 15)]; vine por debajo de breñas *yaiguĩrupi* l. *caa anãrupi ayu*.

Breton de berça *tayao roquĩ*.

Breve fué el sermon *no ñeẽmbucuy* l. *omombaboy oñemoñeẽmo*.

Breve cosa que dura poco *mbae pĩcopĩeỹ* l. *curi-*

teŷ ñotegua l. *ocañŷcebae*; nuestra vida es corta *ndipicopĩcatuy* l. *ndipucu catuy* l. *yñaturĩ ñanderecobẽ*.

Breve camino *tape pucu eŷ* l. *aturĩ*. V. Atajo. Brevemente *curiteŷ* l. *curimeŷhape* l. *tangehape* l. *raibihape*; brevissimamente *çabiramiñote* l. *oberabote nunga* l. *teçabihape*. V. Al instante.

Brillar, resplandecer *obera bera* l. *opipig*.

Brincar, saltar *po*; ando brincando á trancos *apo apo guitecobo*. V. Saltar.

Brio *cĩ* l. *rĩrĩ*; es hombre de brio *aba cĩcatu* l. *quĩreŷngatu* l. *ñemomburucatu* l. *ñemborĩrĩcatu* l. *ypĩa mbaraete*; acometióle con brio *ohepeña ñemborĩrĩcatu* l. *opĩa rĩrĩcatupĩpe* l. *oñemboacubó hepeñanga*. V. Aliento.

Brocal de poço *yqua ĩta*.

Broça *mbae eytetirô*; hombres de toda broça *aba eytetirô*.

Broma, pesada cosa *mbae pohĩya*.

Bronco, tosco *aba yyaraqaa ananguçubae* l. *pĩtunday* l. *roquendapĩ*, dice de entendimiento grueso y obtuso.

Bronze *quarepotiyu atangatu*.

Broquel *guaracapa* l. *guĩracapa* l. *ybirape aceyepiahaba*.

Brotar el árbol *hoquĩ* l. *heñoĩ ybirã*; salen los retoños [q. v.] *yñambiquĩ* [Tes. s. v. *ambiquĩ*] *ocẽ* l. *heñoĩ* l. *ybirã roquĩ opopo*; quitar renuevos *ahoquĩrog* l. *ayña-mbiquĩpoog*, quitandolos con la mano; bien han brotado *heñoĩ orĩcatu*; brotoncillos que salen al pié del árbol *yyĩpĩ eñoĩ* l. *roquĩ* l. *yyĩpĩquĩ eñoĩ*.

Brotar lo sembrado *yyapĩcẽ* l. *ocecẽ* l. *oŷbierobu cheremitŷngue*; la flor *ybotĩyai* l. *opupu*; la espiga de maiz, plátano, guembe [Tes. *guẽmbẽ*] et similia *hatĩnde tĩnde ramo*, dice *nde* por la narigal, es lo mismo que *cẽ*. Tambien dice: *ytĩcẽ* l. *yyapĩcẽ* l. *yñambiquĩcẽ*; el maiz *harĩ cẽ* l. *harĩpopó* l. *ymembĩre*.

Brotar la enfermedad *obu* l. *oyerobu cheracĩ*; las lágrimas ó manantial ó resina de los árboles *opopo chereçai* &c.

Bruças: cayó [de bruças] *opobo oá* dice: cayó de manos; si de pecho *opotiabo*.

Bruja *cuña paye*.

Bruñir *amoendĩpu* l. *ambobera* l. *amocŷ porã*.

Bruto *mŷmba*. V. Animal.

Bubas ó granos *quŷtã* l. *pĩã* (se ha de pronunciar como si fuera una sílaba) l. *ay pochĩ* l. *carugua*; buboso *quŷtambo* l. *pĩãmba* l. *pĩã ya* l. *aypochĩya* l. *carugua riya*.

Buche *ay*; de gallina *uruguaçua*.

Buelcos dar, rebolcarse *añemboapayere* l. *ayeĩ-queeroba roba* que dice: bolverse de un lado á otro.

Buelo V. Bolar.

Buelta V. Bolver; camino de muchas bueltas *pe-ñemã* l. *carẽ carẽ* l. *ñeconĩ conĩ*.

Bueyes *novĩ* [ndovi s. v. novillo, arador, arar etc. s. v. yugo *novĩ*].

Bueno ó bien *aguĩyeteĩ* l. *catupĩrĩ* l. *haebe*, ut: *ypĩa aguĩyeibae* de buen corazon; *nda aguĩyeĩ ndeho haguama* no es bien que vayas; es muy bueno *aguĩyeteĩ catu* l. *haebe ete*; los buenos, los siervos de Díos no temen de los rayos *ymarangatubae* l. *marangatubó reta* l. *teco marangaturenoĩnda* l. *teco maraneŷmbiya* l. *teco maraneŷ rerequa* l. *angaipabaritequareŷ* l. *Tupã remimbota rupi ñote oico bae* l. *Tupã ñeẽngue mboaye ñoteha* l. *Tupã poroquaytague raçateŷ habangue rero-quĩhĩyeha* &c. *ndoquĩhĩyeĩ amãtirĩ agui*.

Bueno estoy de salud *ayco aguĩyeĩ catu* l. *nache-marãŷ*; alegrome que os veo con salud *aguĩyebete aẽ pe-ndeco maraneŷ rechaca*; anda con salud *yyaguĩyeĩ oicobo*.

Bueno fuera que le riñese[s] *aguĩyeteĩ amo* l. *haebe amo* l. *yñaruangatu amo ndeŷyaca*; fuera bueno que los

malos fuessen al cielo? *hî tamopae yñangaipabae ybape ohoborae?* Diós sabe lo que es bueno para nosotros *Tupã ño oyquaa haebe baerã* l. *aguïyeteibaerã ñandebe*.

Bufar *añembepĩ* l. *cheapĩmbu* l. *cheapĩnguambu*; bufido de puerco *tayaçu apĩmbu*; del animal quando se espanta *ñembepĩ*. [V. Tes. *tembé*.]

Bufido V. Bufar.

Bufon V. Burlon.

Buho, ave *urucuredaguaçu*.

Bulto, fantasma *pĩtumbo* l. *anguçu*; de bulto que no se ve bien, dirán: *ahecha umbĩ ñote* ví un bulto de léxos que á penas lo pude divisar. — A bulto, sin contar *nandetey*: *N. yetĩ eru* trae batata á bulto.

Bulla: *mbĩa opacatu morandubay omomĩrô mĩrô* l. *omongué ngué* (R. *cue* menearse) la mala nueva ha causado bulla en la gente.

Bullicioso *poromomĩrôha* l. *poromongué ngueha*.

Bullirse los gusanos *omĩmĩĩ* l. *omumũ taço*; está herviendo de gusanos *haço cumbi oĩna* l. *oupa*; está he-
diondo, hecho comida de gusanos *ynembacĩ taçomumũ caruhabamo oupa*; bullirse el pescado por aver muchos *pĩra ocumbig oquapa*.

Buñuelos idem, l. *mbae chĩrĩrĩ*.

Burdo, hombre grossero V. Bronco, Grosero.

Buril, cinzel idem.

Burla hazer *ayoyai* l. *apuca* l. *cherorĩ* l. *cheñe-mboçaraitabamo areco* l. *añemboçarai hece*. Nota: este lo usó un Indio hablando de muger y quiso decir que pecó con ella. Burlando le dije, no de veras *amombeu-rey* l. *cheporanguhape ae* l. *ymboyaruhape ñote ae*. No es cosa de burla esso, es cosa de que se debe hazer caso, aprecio ó es cosa grave *nambae angaũ* l. *angaũbi ruguaĩ ebocoi*; son cosas de burlas, dignas de menosprecio las cosas de este mundo *mbae angaũ ñotegua* l.

na ayeboi guara ruguaĩ l. *na ayeteguara ruguaĩ nanga mbae ybĩporau*.

Burlon *ymengua apocebae*.

Burro *buro*.

Buscar *aheca*; hallé lo que buscaba *abahẽ chere-mbieca upe*; busco mi comida *añeembiũeca*; escarbando para hallar batatas et similia *ayebĩca* l. *ayĩbĩcoi* l. *aybĩeca* l. *añembio yetĩ rehe*; mi comida caçando *ayeporaca* l. *ambae yuca cherembiurãramo*; me hago buscar *ayee-cauca*; buscalo dentro la basura *eypĩecaĩtĩ* l. *eytĩpĩeca*; buscar á tienta *apobĩbĩ hecabo*; para averiguar la verdad *amomohengatu*; V. Averiguar; buscar la gallina que comer escarbando *oyebĩca* l. *oybĩeca*; buscar por el rastro *ahaquĩcue momohẽ ypĩporerupi* l. *haquĩcuerupi aheca heca*.

C.

Cabal, cosa cumplida, acabada *mbae hecopabae* l. *ymboecopa pĩre* l. *hecomomba catupĩre* l. *guecorã rupi oicobae*; es hombre cabal *aba tecocatu pabẽyara*; cabal, cosa entera *mbae guetebogua*; un año cabal *petey roĩ guetebo* l. *yacatu*; cabalmente es á la medida *yyacatu porã*; lo cumplió cabalmente como lo dijo *guemimo-mbeucue recorupi etey omboaye*.

Caballero, cumbre de tejado *ogapĩ*; cumbrera *ogapĩrita*.

Caballero V. Noble.

Caballo *cabayu*; manso *N. yyaraquaabae* l. *ymbo-araquaapĩ*; de passo *yyatapĩĩ*; que no siente la espuela y no quiere andar *ypiyĩ* l. *ypĩaguaçu*, usólo un Indio y preguntado dijo: *noñemondĩĩ ocuturamo hoçangatu*; dejarlo andar á su paso *yyata reco rupi*; iré á caballo *cabayu aramo ahane*.

Cabaña, choza *tapĩĩ*; hago mi cabaña *ayetapĩĩboña*.

Cabar V. Cavar con v.

Cabe mi, junto á mi *che ibiri* l. *cheambiĩ*.

Cabeça *acang*; *cheacangaci* l. *cheacâraci* tengo dolor de cabeza; *añeacâ mbotag ybira rehe* di con mi cabeza en un palo &c.; cayó de cabeza *oacâmo oá oubo*; puselo cabeza abajo *oacâmo amoĩ*; en composicion muchas veces es *a*, ut: *cheapicuy* tengo caspa en la cabeza; *ayeayti* llamar con la cabeza ó hazer medida; *yápiraboog* le arrancó los pelos de la cabeza; *acangue* calabera.

Cabeça de linage *yǐpĩcue*; Adan es la cabeza del linage humano *Adan niã mbĩa pabengatu yǐpĩcue*; de parcialidad *abarubicha*; de bando V. Caudillo; de rio *yriapĩ*.

Cabecear, negando *oñeacâmbobabag*, *ani oyabo*; otorgando *oyeayti neĩ oyabo*; por tener sueño *oyeayti yti* l. *ytĩndĩ tĩndĩ* l. *oque aparã para gopehĩ ramo*.

Cabecera de la cuja *ynimbe api*; sentado estuvo en la cabecera de la mesa *caruhabĩpĩpe oguapi oĩna*.

Cabeçudo, testarudo ser en su parecer *guemĩmoã rehe oyepoco aybete bae* l. *oyepĩtaço eteybae*. V. Porfiado.

Cabello *a.b*: *cheabucu* mi cabello largo; *abati ague* el cabello del maiz; *ayabequĩ herahabo* lo llevé por los cabellos; *ayeabĩquĩ* peinome; *cheapĩme* l. *epe* l. *cheã acĩa epe* cortame el cabello. Nota: *ha.b* no dice: cabello, sino: vello, pelos, lana y plumas: *ndeĩ gua ramo range* todavía no tiene pelos ó lana ó plumas; no obstante tambien tal qual vez lo usan por pelos de la cabeza, ut: *cheapi raboog* me arrancó los pelos de la cabeza; *añeacâraboog* me arranqué los pelos de la cabeza; *cherabuçuĩ* seme espeluzaron los cabellos. Pero diciendo *chera* dirán: mi vello, mis pelos del cuerpo y no de la cabeza; para decir de la cabeza dirá: *cheã* y tambien *cheapira* l. *cheacãra*, pospuesto al *api* que dice: pellejo de la cabeza ó al *acã* cabeza, para significar cabello.

Cabellera postiça *abucu pembĩ* l. *apembĩ*.

Caber *ya*: *cheya porã* quepo bien; *nacheyabi* no quepo; *nacheyacatu ruguaĩ* l. *nacheyacatuy yga* la canoa es tan pequeña que no quepo en ella; *chepo yacatu ñote anohẽ* saqué solo lo que cupo en mi mano; *ndiyabi hece* l. *yǐpe* no cabe en él; *haciĩpei yya* apenas cabe.

Cabestro de caballo &c. *cabayu tĩnguahaçã*; ponerlo *amoãcaçã* l. *amotĩnguahaçã* l. *amoapiçã*.

Cabildo idem, l. *yoerequa reĩ* l. *noongaba*.

Cabizbajo está por averle afrentado *ytĩndĩ* l. *yñacãyeroa* dice: ladeado.

Cabo de cuña, cuchillo. &c. *y*: *cheyĩ* l. *cheyĩpĩ-hĩcaba*.

Cabo, fin *rire*, ut: al cabo de un año *petey roĩ qua rire* dice: despues que passó un año; al cabo, finalmente llegó *obahẽ coĩte*. V. Finalmente.

Cabo de vela *tataendĩ acĩgue* l. *apĩre*; cabo ó cuento de lanza *mimbucu ropĩta*.

Cabra *cabará*; cabrito *N. raĩ*; cabrillas del cielo *eychu* que es género de colmena, á la qual la assemejan.

Caçar *poraca*; cazo por mi padre *ayeporaca cheruba upe*; tambien se usa activo: *ayporaca cheruba*; *che-poracaha* dicen á la trampa que ponen para cazar; voy á cazar *aha guiyeporacabo* l. *guimbae yucabo* l. *caãhubo* l. *caãguihubo*; corro el monte para cazar *acaã momĩrõ çoõ rehe* l. *hebae rehe*; para buscar de comer *guĩñembiu-ecabo*; armar lazo para coger la caza *añuha moĩ*; armar trampa *amonderũ*; assegurar la caza gateandola como haze el gato ó tigre para enlazarla *aypiaro* l. *ahaquĩcuero* l. *amboru mboru* (este no es muy usado) *yyurapa*; perro cazador *yagua ymbae upiabaẽ*; tambien lo dicen de un diestro en cazar.

Caçuela *ñãẽã* [Tes. *ñaẽtã*, Voc.¹ *ñaẽã*].

Cacique *abarubicha* l. *youbicha*.

Cachete: se dieron de cachetes *opomboti pĩpe* l.

opomombĩ pĩpe l. *opo pĩpe opua oyoelhe*; me dió de moji-cones *cherobaçó baçó opopĩpe*.

Cachorro *yaguarai*.

Cada *ñabô* l. *ñabiã*; cada año *roĩ ñabô*; cada vez que os confessaredes *peñemombeu ñabô ñabô*; cada hombre de por sí *aba ñabô ñabôé*; lo de cada día *ara ñabongua*; de cada semana *mbae apopucu ñabonguara*. Nota que usan tambien el *ñabô* sin posposicion, ut: *taba ñabô oĩme Tupão* l. *taba ñabô pĩpe* en cada pueblo ay Iglesia; *ameê yñabô ñabô* l. *yñabô upe* dí á cada uno de ellos; cada uno, distributivo *cĩ*; ut: *peteycĩ ogueraha* cada uno llevó uno.

Cadáver, cuerpo muerto *teôngue* l. *tetecue*.

Cadena de hierro *ytaçã ñopoẽmbucu* l. *quarepotiçã ñopoẽmbucu* l. *ytaçã yopopĩcĩpucu*.

Cadera ó quadril *tumbĩ*; *cherumbĩ* mis caderas; dice tambien lomos: *cherumbĩ raci* estoy enfermo de los lomos; *ahumbiã* deslomarle. V. Anca.

Cadillo *capii atĩ*.

Caducar de viejo *yyaraquaa cañyce otuya ete ramo*.

Caer: *aa* yo me caigo; *amboa* lo hago caer; *aa-rice* l. *aabĩbi* por poco me caigo; *yaguarete chereroá* el tigre me echó la garra, tambien dicen: *mburica chereroá* me derribó la mula cayendo la mula juntamente, pero echandolo de sí dice: *chereitĩ* l. *chemombó*. Con el recíproco *ye* dice ladearse: *ybiatã oyeroa* ladearse la pared; *cuy* significa caerse: *ocuy cheroga* se cayó mi casa; regularmente se usa de plural, ut: *narã ocuy* l. *ocucuy* las naranjas se van cayendo; *amonguy* l. *amongucuy* *yba* derribo la fruta; *apacuy* dice: caerse, ut: *yyapacuy ey cheroga* se fué cayendo mi casa; *ambo-apacuy* la deshize; *ore rechacabe yyapacuy* así como nos vieron se echaron al suelo.

Caer de su asiento ó de su estado *cheapara*; el

demonio por el odio que tiene á Diós y embidia al hombre tentó á Adan haziendole caer de su estado *añã raco Tupã amotareỹ raci agui, aba upe guacateỹ raci agui abe oypĩa raângai heco porangue mboaparabo herecobo aracaé*; caer de bruças *cheapĩra*; me hizo caer de bruças *chemboapara*; caer de piés *opĩbo aa*; caer de nalgas *guebibo aa* l. *añemboebica* [Tes. no lo tiene, ni Vocab.¹] l. *añemboebichĩ*.

Caer en la trampa *oá* l. *oyepocoy* [cfr. Tesoro *yepooĩ*] l. *oyepocog munde rehe*.

Caer enfermo *taci* l. *mbae aci opoco cheri* l. *chereyĩ*; cayendome estoy de flaco *cheapaiquĩ*.

Caer en la cuenta, reparar en lo que ántes no avia reparado *ahupitĩ coĩte* l. *chereçaa* l. *ayeça mboyeoĩ hece coĩte*; no caí en la cuenta *ndayeeça moĩngatuy* l. *namaengatuy* l. *nachemaenduáboy hece* l. *ndahechaquaabi*.

Cagar *poti*, en la tercera persona *opotĩ*; para decir que fué á cagar dijo un Indio: *oho yaipe* fué en la maleza; otro dijo en donde desata los calçones, otro á engordar la tierra [cfr. Barbosa Rodrigues Poranduba Amazonense (1890) XIII s. (Tupi): *cha ço caá pe* eu vou ao matto].

Cagarrutas *tepoti curubĩ*. V. Cámaras.

Caiman *yacare*.

Cairel *acangao embei rehegua* l. *rembei ubambi* l. *rembeĩpembĩ*.

Cayado *mbococaba* l. *mbopeçua*.

Caja *caramengua*. V. Arca.

Cal *ytahapĩre*. — Calera *ytarapiha*.

Calabaças *curapêpê* l. *quarapêpê* [Tesoro no lo tiene, ni Vocab.¹]; otro género *andai*; á los que el sol ha quemado dicen: *quarahiã* l. *quarahĩ rembiecĩ* l. *rembiapiĩ*.

Calabaço *yã*, dice tambien: mate; *yagua* porongo.

Calabacito del campo, coluquintida [q. v.] *yerudã*.

Calabera *acangue*; el casco *acangapecuera* l. *acangapearera* l. *acâ ayapearera*.

Calaboço *ybiqua pitû*. V. Cárcel.

Calado V. Mojado.

Calafatear *aypuó yga* l. *añomong*, que dice: brear, pegar con brea, pez &c.

Calambre *chepiyehiî* l. *cherayuyeapa* si el nervio estuviere encogido.

Calamidad de hambre *caruay* l. *tiabo* (este no es universalmente usado) *tembiû rehe*; de pobreza *mboriahu*; de qualquiera necesidad *tequarai* l. *tecotebê*; las aguas continuadas nos hazen padecer muchas calamidades *arai porara oremoîngotebê tebê* l. *oremomboriahu ete* l. *orembotequarai orererecobo* l. *ogueru* l. *oguenoaê marandeta*.

Calamitoso tiempo *ara marâbó* l. *tequaraibó*.

Calar V. Mojar.

Calçar cuñas, hachas *quarepotiatâ amboya* l. *amoî cheyîrehe* l. *cheyî apî rehe*.

Calçarse, ponerse los zapatos *añemonde cheçapatupe* l. *ayepiubâ çapatupe*.

Calcetas *tetimarîru*.

Calçones *caçû* l. *ubîru*; *cheúbîru* mis calzones, poco usado; *cheçaço pucu* mis zaragüelles [Aragona en el Arte² 279 *calsó*].

Caldo *tîcûe*: *çoorîcûe* caldo de carne.

Calentador *yttacugua*; calentar agua *amboîtacu* l. *amboacu y*; agua caliente *yttacu*: *eru yttacu* [lleva agua caliente] y no *yrracu*, porque este significa: calor de agua; es muy caliente *hacubay* l. *ete*; es tibia *hacuyu* l. *hacuhêrâ* l. *minî* l. *bebuy*; me calenté mucho en el trabajo *añemboacubo guimbaepobo*; tengo mucho calor *cheracubó*.

Calentar al fuego ó sol alguna cosa *ayoçe tatape*; mucho me ha calentado el sol *chepeaci* l. *chemboacu aci* l. *chembopiracubó quarahî*; no calienta *ndoporopey*;

me caliente al sol *ayepeé quarahîpe*; voy á calentarme *aha guiyepenguabo*. [Tes. s. v. *pé*. 8: *guiyepéguabo*.]

Calentarse abrigandose *añeâpebangatu* l. *añeubangatu* l. *añemamangatu ahoyaba piçe guñemboacubo*.

Calentura *tacu*; tengo calentura *tacu ayporara*; continúa *tacu tapia* l. *çandogey*. Tambien se puede explicar de los efectos de ella, ut: *cheacâ titiî* l. *cheacâ nundu* l. *chepoapî rayu otitiî aybete* l. *otitiî yoabi* l. *onynyi aybetey*; calentura quartana ó terciana *tacuririî yrundi* l. *mbohapi arañabongua*; me da frio ántes de la calentura *chemboroî á range cheracu á potaramo*.

Calidad *teco*: *conico heco* esta es su calidad, maña, costumbre, condicion; *oyoabi tecorehe* l. *oyoecoabi* tienen calidad diferente.

Caliente *tacu*: es muy caliente *hacubay* l. *ete*; agua caliente *yttacu*. V. Calentador, Calor [Agua].

Calmar el viento *opig* l. *oquîniî* l. *yyapiribe ybitu*; aviendo calma *ybitu porey ramo* l. *opig ramo* &c.

Calma de rio ó mar *tiquîniîngatu* l. *tiapecy* l. *tiabecy* l. *tiaayapequebetey*; no ay mas olaje, está en calma *nda yyoapibey*.

Calor *tacu*; calor de agua *yrracu*; mucho calor tiene *hacubó* l. *hacubay*; calor natural *acepiâ acu*.

Calosfrios tener *cherete pirî* l. *cherete pirîmbâ*.

Calumniar *teco marâ amboya tey hece*.

Calvo del todo *hecîba capî* l. *nacheapirabi* que dice: no tengo pelos en la cabeza por ser calvo; *abacîbapucubae* hombre calvo que tiene la frente larga por ser calvo; *cherecîba racape* calvo en las sienes.

Callar *aquîniî*; cessar de hablar *nañeêbey* l. *añeêmbig* l. *añeêçandog* l. *cheñeêmbig* l. *cheñeêçandog*; no tuvo que decir, calló *yñeêramey*; lo hize callar *amongîniî* l. *ayñeê mombîta* l. *amoñeêmbig* l. *amoñeêçandog* l. *amoñeêmba* l. *amoñeêramey* l. *amoñeêngucarey* l. *namo-*

ñeêngucari l. *ayapĩpi yñeê ramo* l. *yñeêrangue* l. *ayñeê-ngapĩpi*; callado hombre *aba yñeêcereỹmbae* l. *oquinĩnĩbae*; al contrario: hombre que no sabe callar *aba yyuru-chachabae*; quanto oye, todo lo dice *ogueroyuruchacha guemienducuera*; hazer que calle el que llora *ambopoo* l. *amomboo*; cessar de llorar *apoo* l. *añemomboo*.

Callar pecados *aycoacu* l. *namombeuy* l. *aroquinĩnĩ* l. *añotĩ* l. *aheyateỹ ymboyequaaeỹmo*; dije algunos y dejé otros *amoẽmbĩ* l. *namombeupay*.

Calle *oca*; *ocabaũ* l. *ocañobaũ* la capacidad de la calle; *ocapĩguaçu* calle ancha; *ocapĩeỹ* l. *ocapĩminĩ* calle angosta. V. Plaza.

Callejear *oca rupi aguataateỹ*; es amigo de callejear *oca rupi oatateỹcebae*.

Callos *piranã*; *chepo piranã* tengo callos en las manos; *chepiranã guiporabĩquĩbo* dice: sufro el cansancio quando trabajo, lo mismo que *chembaraete ñote guiporabĩquĩbo*; tengo ampollas en las manos por el trabajo *chepopirudã*; diciendo *chepopirudã tãtã* dirá: callos de las manos.

Cama: *chequeha* l. *cherupa* dicen: cosa ó lugar en que duermo; *ynimbé* catre; *ynimbeĩta* amazon del catre ó de la cuja; *chequĩha* mi hamaca; *yopoheyhaba* cama en que dos se acuestan juntos.

Camarada idem. V. Amigo.

Cámaras tener *tĩe*; cámaras de sangre *tĩe ruguĩ* l. *tĩe pĩtã*; sin sangre *tĩetĩ*; la purga me hizo tener cursos *mohangue chemboĩe* l. *chemboĩge yebĩ yebĩ*; padece crujido de tripas *tĩe pururu oyporara*; se va de cámaras *oçururu* l. *otororô*, *oñehẽ hĩe ramo*; ya cessaron *opig ĩma*.

Camaron, género de cancrejo *potĩ*, que tambien significa: palos inaspados.

Cambalachear, cambiar, trocar *ñemũ*: *añemũ*

hece lo cambalacheé, dí otra cosa por él; *tañemũ nde ao rehe* daréte otra cosa en paga de tu ropa.

Cambio, trueque hazer V. Trocar.

Cambrones *yuatĩmbucu* l. *ñuatĩmbucu*.

Caminar: *aata* l. *aguata* yo camino; *atahara* caminante; *aba yyatacebae* l. *atacecatu* andariego, amigo de caminar.

Caminar á priessa *acabaquangatu guihobo* l. *aata aquangatu* l. *cheaquã aquani* l. *añani* l. *chepĩbebuy guihobo*; de espacio *chepĩmbegue* l. *chepĩ pohĩĩ guitecobo* l. *mbeguecatu aguata* l. *nacheata angey* l. *nacheaquangatuy guitecobo*; he caminado varias tierras *ybĩ tetirõrehe apĩrũ guiatabo*. V. Andar.

Camino *pe*, recibe *ra* en la composicion: *teco marangatu rape* camino de la virtud; *pe ete rupi* l. *guaçu rupi* *ayu* vine por el camino real; *pe acãyaó* camino que se aparta; *añemboape acãyaó* tomé otro camino; *pe ñemeẽngeibae* l. *oĩndey bae* camino que primero se ofrece; *pe apĩgueyĩ* camino cuesta abajo; *pe ĩbĩã* l. *yeupi* cuesta arriba; *pe mocoĩara ata rehegua* camino de dos dias; *pe oyepuog oporueỹramo* cerróse [q. v.] el camino, por no usarse; *atapeboña* abro, hago camino; *ahapeboña* le abrí camino; *ayeape mondó* l. *ayeape reraha* prosigo [q. v.] mi camino; *ayeapequabó* mudo camino; *omboyoaapequabo añã teco marangatu rape agui* el demonio le sacó del camino de la virtud; *ahapependua* l. *aha hapependuabo* le salgo á camino; *ahapeârô* lo espero por donde ha de passar; *perupi eỹ* l. *pe eỹrupi oroho* fuimos des-caminados; *pe eỹmeherã* un poco fuera de camino; *oyoape eỹngotĩ omondo* los embió por diferentes caminos; *amboapereta* los embió por varios caminos; *oñemboapereta* se esparcieron por varios caminos; *pe ñecundaça* l. *ñecundaha* camino de rebueltas; *peyoaça* encrucijados; *peraye acẽ* salí por el atajo; *peraye rupi ayu* vine por

el atajo; *tuyúguí ayeapequabo* l. *tuyu aycupeog* tomé otro camino para evitar lodazales; *amboyeapequabo* lo llevé por otro camino ó por fuera de camino; — *bia*: *ybbabia* camino por donde se va al cielo; *ybarape* camino del cielo; *ybia* camino por donde se va al río; *pia* no se ha de hazer mórula en la *a*, sino pronunciarse de priessa; *copia* camino de la chácara; *ypia mombĩrĩcatu* l. *pucu catu* es muy distante el camino; *ypia* tambien significa: por él; *aypia mondó* embié por él; *chepia mondó* embió por mí; *aypiarô* fui por él; *chepiarô* vino por mí; *aypiarô ucá* le hize venir. Nota: *aypiarô* lo mismo que *ahaquĩ-cuero* voy atrás él para alcanzarle; *pia* tambien dice: apartamiento de camino; *aropia* me aparté con otro del camino; *amombia* le aparté.

Camisa idem, l. *ao yyayuqua chaibae* si tuviere cuellos; *ao yyayuquabae* camiseta; *ao quatia* l. *para para* que tiene labor; *amonde cheao* l. *ayeao monde* l. *añe-monde cheaope* vistome la ropa; *ypĩcotĩ* l. *hapĩpecotĩ* *amonde cheao* me la puse al revés, y no: *atibĩbĩri* que dice: de lado; *chepiubã* mi camisa interior, sale de *pi*, pellejo y *ubã* cubrir, l. *chepiraçoyaba*. V. Ropa.

Campana *yta*: el sonido de la campana *yta pu*; campanario *yta y* l. *yta pu y* l. *yta purenda*; campanario muy alto *yta pu y* *yyapĩcẽmbucu bae*; dobles de la campana *yta ya heo*; doblar *ambo ya heo yta* l. *ambo yta ya heo*; repicar *ambo horĩ yta* l. *ambo yta orĩ*; campanilla *yta minĩ*.

Campanilla del garguero *yaceopĩatĩ*.

Campear, lucir, sobresalir *oĩemboyequaa porãbe* l. *oĩemboyecha catube*.

Campesina cosa *mbae ñuarigua* l. *ñumengua*.

Campo *ñu*: campo grande y espacioso *ñunguacu* l. *yeechapucu* l. *yepĩhoete*; campo raso sin montes *ñu caaporey*; campo con manchas de montes *ñuñobaũ* l. *acape*; campo pantanoso *ñu tĩbae* l. *yrrerecoha*; campillo

entre monte *ñubaũ* l. *paũ*; campo quemado *ñu cuçugue* l. *caigue*; quemar campos V. Abrasar.

Canal de agua, acequia *yape* l. *rape* l. *yçĩrĩcaba*; canal de las espaldas *atucupe pĩcoẽ*.

Canas *atĩ*: *cheatĩ* tengo canas; *cheatĩyopara* l. *mbara* estoy entrecano.

Canasta *ayaca*. V. Cesto.

Cancel *ynimbe cotĩ* l. *rog*; en mi cancel *cherupa cotĩminĩ*.

Cancion *mburahey*.

Candado idem, l. *porombotĩcaba*.

Candela V. Vela.

Candelero *tataendĩrenda*.

Cangilon *ybirãñaẽnguacu* l. *yĩrĩru guaçu*.

Cangrejo *yapeuçá*; cangrejillo *guarauça* [Tes. no lo tiene: cfr. *uçá*, *apeuçá*, *yapeuçá*]; otro género *potĩ* que es: camaron; *yapeuçá* tambien significa: alacran.

Canilla de la pierna *tetĩmacãng*.

Cano V. Canas.

Canoa *yga.r*; la hago cóncava *ambopĩcoẽ*; abarri-lada *ambopĩ yeroa*; hazer el plan chato *aypĩmombé*; Canoa grande *ygaruçu*; barco *ygaratá*; balsa *yta pa*; entré en la canoa *ad yga pe*; embarcó sus cosas *ogueroa ombaé*; haze agua *oẽ*; da guiñadas, no va derecha *obabag*. V. Proa.

Canonizar: *Tupã robaqueguaramo* l. *ybareta me-nguaramo* l. *yba pe tequaramo* l. *tecoorĩ yba pegua rere-quaramo* l. *ymboyerobia pabembĩ ramo heco omboyequaa* lo declaró por bienaventurado, digno de ser reverenciado de todos, l. *santo yabamo omoĩngo*.

Cansarse *caneô*; *checaneô ay ay* me cansé mucho; *chepo N. repĩ* la paga de lo que trabajé con mis manos; *N. mborepĩ* paga del trabajo; *ocaneô porãma rehe omaẽ-ramo ombaeapoce* mirando la paga, el premio trabaja

con gusto; *nachecaneônderi* no tengo gana de cansarme (en lugar de *ce* dice *nde* por narigal); *nachecanguebey* l. *chepoacapa* l. *chepiratamba* l. *cheatapa caneô raciagui* de cansado no tengo mas huesos, no tengo fuerzas, no puedo andar; *aycobechepituu habeyme* vivo sin descanso; *nachepitucemi* no respiro de puro cansado; *oyeporaratey Paý Tupâneê peême ymombeubo* se cansa de balde el Padre en predicaros; *cheyurucueraí ymombeubo* estoy cansado de decírselo; *nda yyurucueraí Tupâ mômbeucatubo yepi* no se cansa de alabar á Dios; en algunos pueblos *cheareba* dice: estoy cansado ó de hambre muy descaecido; *cheraci rô* estoy molido del cansancio.

Cantar *mburahey*: *apurahey pucu* yo canto alto, *mbegue* bajo y de espacio; *amboyoya* l. *amoîngatu N.* concertar las voces al canto; cantar en las bebidas *aguahu*.

Cantar el pájaro *oñeê*; muchos pájaros *ocoi coi* l. *oñomongoi ngoi*; el gallo *oçapucay*.

Cántaro *cambuchi* l. *cambuti* [Tes. no lo tiene] l. *yrîru*; cántaro con que trae agua *yyaraha* l. *ÿrenohêha*.

Cantera *ytarendá* l. *ytatî*. — Cantero *ytapândara* dice: labrador de piedras.

Cantidad muchos *heta* l. *mbobîeyngatu* l. *mîrîeyngatu*; tiene cantidad de caballos *cabayureta oguereco*; qué cantidad ó quantos trae? *mbobîpa ogueru*; hombre quantioso que tiene mucho *aba mbaereta* l. *ymbae etabae* l. *mbae tetirôrehe oyecohubae* l. *oyeahocebae*.

Canto V. Cantar.

Canto, margen orilla *tembey*: *ÿbîrape rembey* l. *popî* el canto ó lado de la tabla; *ao rembey* l. *popî* orla de la ropa; *quatia rembey* l. *popî* la margen del libro; *para rembey* l. *paraÿbî* la marina, la orilla del mar; *abareta popî* la extremidad del ala de la gente; *aypo-pîrû* añado al lado.

Cantones de la plaza *ocarebichua*; de la casa por de fuera *og rebichua*; por de dentro *og rugua*.

Cantores *mburahey tara*.

Caña *taqua.r*; caña de azúcar *taquareê*; cañaveral *taquareêndî*; cañas de castilla *taquatî*; muy gruesas, bravas *taquaruçu*; delgadas de las que se valen para pescar *pindaÿ*; otro género de cañas macizas *taquarembo*; ñudo de la caña *taquareçapîcâ* l. *quîtâ*; caña de maiz *abatî ÿgue* que tambien es la espiga sin grano, el marlo [q. v.].

Cañamo *caraguata ÿbi*; la estopa de él *caraguata ÿbiraîcue*.

Cañizo *mbaya*; si está pintado con *guembepi* [*pi* cáscaras de *guembé*: Tes. fruta conocida; Voc.² *guambé* ó *guembé*, cfr. Martius, Beiträge II 392: *guaimbé*, *guambé* philodendron] dicen: *mbaya quatia*.

Cañizo, zarzo ó sobrado de cañas *taqua pembî* l. *quarapembî*.

Cañon de artillería *mbocabuçu*; de escopeta *mbo-caÿ.b*; de pluma *guîrapepo cangue*.

Cañuto de cañas *taqua quîtâ ñobaû* l. *taquayîba*.

Capa idem.

Capacete *acangaobâtâ*.

Capacidad del entendimiento V. Capaz.

Capacidad, vacío, hablando de cántaro &c. *po*, ut: *na ypo yacaturupi ruguaÿ* no es conforme á su capacidad, no cabe en él; de casa *pîruçuha*.

Capacidad, espacio *paû*, ut: *chepoqua paû* el espacio entre los dedos de mi mano; *ocapîteruçu paû* la capacidad de la plaza.

Capar *ahapiáó uruguaçu* &c.

Caparazon *romi yoá* (*romi* son lomillos, *yoa* lo que está sobre).

Capataz de la tropa, estancia &c. *herequa*.

Capaz, entendido *chearaquaa catu* l. *chearanducatu*

1. *chearaqaa ruçu*; V. Entendimiento; es hombre muy capaz *aba araquabiya ete* 1. *mbae recorupitiboy quaaparete*.

Capibara, animal conocido *capiiba.r*.

Capilla *Tupão minî*; altar de capilla *altar minî*.

Capitan idem.

Captivar el corazon *aypîa mboaguîye*.

Captivar en guerra *amboaguîye guarinihape*.

V. Cautivo.

Capullo de flor *ybotî aquytâ*.

Cara, rostro *toba*. V. Tes.

Cara cosa, de valor *hepîruçubebae*; cara cosa, muy amada y estimada *mbae haîhu pîrambete* 1. *tacatey habete*.

Caracol de agua *urugua*; su concha *urugua apecue*.

Caracol de tierra *yatîta*.

Carátula, máscara *tobaraângá*.

Carbon *tatapîi*.

Carcañal *pîta*.

Carcajadas de risa *apuca pucu* 1. *guaçu*.

Carcax *huybîru*.

Cárcel *ybîraquarog* dice: casa del cepo. — Carcelero *ybîraqaya* 1. *ybîraqa rerequa*.

Carcoma, gusano del árbol *taçó*; está carcomido *taçó omongui* (R. *cui*).

Carcomerse de gorgojo el maiz ó trigo *ytinguaâ*.

Carcomerse la ropa V. Apolillarse.

Carcomerse de pena *ayepîacoô*.

Cardar, escarmenar el algodón *amouçû* 1. *ahîbirupâ* 1. *amboyaitî mandîyu*. [V. Algodon, Carmenar.]

Cardenalada cosa *mbae humbî pýtâ*; cardenales hazer con golpes *amoumbî* 1. *amopêndumbî*.

Cardenillo idem, 1. *ytaobî* que tambien puede decir: piedra lîpis. [V. Azulejos.]

Cardo que se come, idem; cardo santo, idem.

Carear *amboyobaque* 1. *amboyoecei*.

Carecer de alguna cosa *ndarecoy* que dice: no lo tengo; *chetequaray tembiu rehe* 1. *ao rehe* estoy falto de comida ó de ropa. V. Necesitar.

Carestía de comida *caruayhaba* 1. *tembiurehe tequaray haba* 1. *yûpî porey haba* 1. *tîabo* (este es poco usado); tambien *areba*. [V. Calamidad.]

Carga *bohîitaba*. V. Matalotaje.

Cargarse de alguna cosa *arobohîi* 1. *abohîi hece* 1. *añembobohîi hece*; cargar á otro *ambobohîi hece* 1. *ypîpe*; rendíme á la carga, se me acabaron las fuerzas *chepiratamba* 1. *chepoacapa herubo* 1. *herahabo*; la canoa está muy cargada *oyahoce bohîitaba*. Nota: á la carga que llevan sobre las espaldas algunos llaman *pepu*.

Cargar, achacar la culpa á otro *amboya angaipa hece*; cargar la escopeta *aypoñâ* 1. *ambopo mboca*.

Cargo hazer á alguno de lo que le han acusado *aporandu hece ymboya haguera rehe* 1. *aporandu chupe ymombeu ay haguerehe*.

Cargo, oficio tener de alguna cosa, E. G. tengo el cargo de alcalde *ybîraiya ramo aico*; me dió el cargo de corregidor *corregidoramo chemoîngo*; le dí cargo, oficio *amboecorâ* 1. *ahecorâmeê*.

Cargoso, pesado, molesto *poromoangecoha*.

Caribe *abaporoú*. [V. Bárbaro.]

Caridad con que Diós nos ama *Tupâ ñanderaihu*; con que amamos al próximo *ñanderapicha raîhu* 1. *ñanderapicha ñandehaîhu*; caridad, amor mútuo *yoaîhu catupîrî*.

Cariño *cunuû*, pero poco usado, ut: *cheri oñemo-cunuû* conmigo tiene su cariño; *cheraîhu aquí catu*, este se usa mas.

Caritativo, liberal con los pobres *chepoyai catu chupe* 1. *ameê meê poyaicatu chembae chupe* 1. *nachera-cateyî chembae rehe*; *ameê raîhubey chupe*, este dice:

dar sin amar lo que da y quiere decir liberalmente; caritativo, agasajador *cheporerequacatu hece*.

Carlear el perro sacando la lengua *ycúcê cúcê* l. *ycûmbó* l. *ycûbaua* [? corregido falsamente; *ycûbonde* l. *ycûbocê*, *ycûmocê*, V. Perro; Tes. *cû*] *yagua oyucúá ramo*; el cansancio me haze carlear *chemocúcê* l. *chemocûmbó* l. *chemboyucúá checaneô*.

Carmenar algodón, lana: *amboyaitĩ* l. *ahĩbirupã* l. *amoucũ mandĩyu guĩrapapĩpe* con ballestilla. V. Algodon [Cardar].

Carmin idem.

Carnal, hombre deshonesto *aba guete poropotaceray ño mboaye harau* l. *guete remimbotaceray rupi ño oicobae au* l. *angaipabariño tequarau* l. *tecobay reheño tecoharau*. V. Deshonesto.

Carne *çoo*; *cheçoo* dice: mi carne que como; para decir: la carne de mi cuerpo dirá *cheroo*. Nota para decir: verbum caro factum est, bien se puede decir: *ñanderoo oypĩcĩ*; lo mejor y mas usado es: *aba ramo* l. *ñande ramo oñemoña* l. *oñemo ñande* l. *oypĩcĩ ñandereco* l. *ñanderamo oñemoĩngobo*.

Carne cocida *çoo mímoi*; assada en parrillas *çoo-caê*; en horno ó brassa *çoombichĩ*; cruda *çoopĩ*; fresca *çoo ybĩ*; V. Tesoro; *çoo* tambien significa: la caza, lo mismo que *hebae*.

Carne, pulpa de pescado, de vara, de la fruta &c. *roo*; *vaca roo*, *ybaroo*; *ndahooy* no tiene carne ó pulpa; *y hoocatu* el rio tiene mucha agua (metaforice).

Carnero *vecha cuymbae*.

Carnicería, lugar en donde se reparte la carne *çoo maeyndaba* l. *meê meëndaba* l. *mboyao yaohaba*; carnicero *çoorerequa*.

Carnudo que tiene mucha carne, gordo, rollizo *ypûngá* l. *yñapĩpô*.

Carpintero *ybirapandara*; labro palos, madera *añopã ybĩra* l. *aybĩrapã*.

Carpir *aycaaquĩró* l. *aycaaquĩboñy* l. *moñy checoga* carpo mi chácara; *acaapi guitecobo* estoy carpiendo; *amongaapi* l. *arocaapi ndovi* arando carpo con bueyes; *aha caamoñymo* l. *mondoróca* voy á arrancar la yerba para que se seque; *ayguĩro cheabatitĩ* limpio mi maizal.

Carraspera tener *cheyaceo ygaú* l. *pĩau*.

Carrera de caballo V. Correr.

Carrera de nuestra vida: *vitae cursum feliciter confecit teco marãngatu rupi ñote gueco pucurire, obahê omanõngatupĩrihaguame oicobo* l. *oupa*.

Carreta *ybirayerere*; su amazon *N. ita*; su pértigo *yyĩta pucu*; el yugo *yyapĩrita*.

Carrillo de la cara *tobapé* l. *tatĩpĩ*; carrilludo *hobapeguaçu*; come á dos carrillos *hatĩpĩ yobay ocaru* l. *hatĩpĩ tĩpĩ ocarubo*.

Carta *quatia*; correo chasqui que lleva cartas *quatiareroataha*.

Cartabon idem.

Casa *og*; casa de Diós, Iglesia *Tupãog* l. *Tupãrog*; los de mi casa *cheroygua* l. *cheropeguara*; hago mi casa *ayeoboña*; V. Tes.; casa de campo *tapĩi*.

Casar á otros: la casé con él *amomenda hece*, y tambien aunque impropriamente le casé con ella; hablando de varon mas proprio es *amoembireco*; los casé de plural *amboyopopĩcĩ*; hablando un Indio de otro que se avia ya casado dijo: *oyepocoĩma* alligatus est uxori.

Casarse la muger *omenda*; ya se casó *ymẽĩma*; el varon *hembirecoĩma*; se casaron *oyopopĩcĩ*; eres casada? *ymẽbae* l. *omendabae cue panga nde?* Eres casado? *hembirecobae panga nde?* trabajosa vida llevan los casados que no se aman *mendaré yoaĩhubey reco, yyabai*; soltera *ymẽeybae* l. *ymẽneybae* l. *mendarẽy* l. *omenda ey-*

bae; soltero *hembireco eýbae* y tambien *omendaeýbae*, pero impropriamente.

Cascabel *aguay* l. *ytaguay*; víbora de cascabel *mboi aguay*.

Cascado, débil; sin fuerzas *chepirâtâmba*. V. Débil.

Casajo *ytacurubi*; de piedra menuda *ytacui*.

Cascar, quebrar *ayoca*; cascar, aporrear *acaguay hece* l. *aynupangatu*.

Cáscara *pecue* l. *apecue*; *ybirá* N. cáscara del árbol; *ayapeog* l. *aypeog* descascararlo; *pira apecue* escama de pescado; cáscara de fruta blanda, su pellejo *pire*; de *pacoba* y *guambe* [Tes. *guembé*]: *tibape*; *abatiribape* cáscara, hoja de la espiga del maiz.

Casco de la cabeza *cheacângapé* l. *acângayape* l. *cheacâyape*.

Casi estuve para morir, caer &c. *cerî cerî* l. *haî haîme* l. *coîcoî* l. *mînîmînî chemanô habangue biña* l. *abahêherâ teôupe*; estuve casi para matarle *ayucabîbi*.

Casi siempre *amôme yepi*.

Casique *abarubicha* l. *youbicha*.

Caso acontecido *teco yyayebaecue* l. *oquabaecue* l. *oquaimanibae* l. *ymanguare* l. *oicobaecue* l. *oubaecue*.

Caso hazer, estimar si se habla de persona *amboete* l. *amboyerobia*; si de cosa *amombaéete*; haze caso de tus palabras *omboete* l. *omboaye* l. *oguerobiacatu* l. *nomoherâi ndeñeê*; no haze caso de tus palabras *nomboecoy* l. *nomboetey* l. *ndoguerobiay ndeñeê*; hazer poco caso de qualquiera cosa *amombaeey* l. *amombae angau*, *namboecoy* l. *nañemoangatay hece*. — A caso lo hallé sin buscarlo *ayohuey*. V. Acaso en la A.

Caspa de la cabeza *cheapicuy* l. *cheapiquia*.

Casta *guara* l. *ñemoña*, ut: essa gente es casta de prescitos *añaretâmenguarâ* l. *añaretame ohobaerâ rehegua nuguîmbia*; soy de casta de Españoles *carai ñe-*

moña nicoche; tengo casta de caballos de buen passo *cabayu yyata catupiribae ñemoña areco*; de qué casta es, de qué familia? *mabae ñemoña rehegua* l. *heguigua panga hae?*

Castañetas *puaporó* l. *muâporó*.

Castidad V. Casto.

Castigar para corregir *amboaraquaa*; Diós con la carestía los está castigando *caruay pîpe Tupâ omboaraquaa herecobo*; para corregirlos castigó á mis hijos *timarângatu guiyabo aynupâ* l. *amboaraquaa* l. *aheco pochî pohanô cheraîreta*; no dissimuleis los malos, no dejeis de castigarlos *pehechatey eme* l. *pehechagi eme tecomarandayyâ*; V. Aporrear; castigar para que escarmiente *amombotiaho*; aunque le azoten no escarmienta *onupâramo yepe*, *noñemombotiahoy*; en pena y castigo de su delito padecerá el fuego eterno *angaîpa hague robairamo* l. *poepîcabamo* l. *repîramo tataguaçu oiporara apîreymane*; en el infierno castiga Diós los malos siempre sin cessar *añaretâme Tupâ angaîpabiyare oombaeporara* l. *ombotecoaci porara pigeý* l. *omoîngo acî catu çandogeý herecobo* l. *tecoaci tetirôngatu poramo* l. *tataguaçu opabaerameý rembiaramo* l. *ñemoembia habamo* l. *caruhabamo ñote omoîngo* l. *yporarapî tetirôngatu pabeý yepoitî habamo* l. *noônguçû etey habamo ñote omoîngo*; pues avia Diós de dissimular el pecado sin castigarlo? *ma ohechagi ñote amopae Tupâ* l. *añey amo pae ohechagi ñote Tupâ*, *acereco baygue ymboobay eýmo* l. *ymboepî eýmorae*; pues no se ha de castigar el pecador? *ma yñangaîpa baecue ndaherecomeguambîramo ruguaýche pipone*; muy justo es que á la medida de su maldad Diós lo castigue *aguîyetey catu yñangaîpahague recorupi Tupâ ymoîngo acîcatu haguâ*.

Castillo *mbocabuçurog*.

Casto *ypîamaraneýbae* l. *tecobay amopîpe opîa mo-*

ngiæybae l. *mbopiarieybae* l. *tecoçandahe ari tequarey* l. *tecomaraneý* ño *rerequa* l. *reroecobeha*; si fuere casado: *cuñã oyeupe Tupã remimeêngue* ño *raihupara* l. *cuñã ambuae rehe guembireco agui oñemoangata hareý* l. *oyepia mboyahareý*.

Castrar *ahapiaog vecha*.

Casulla *casuya*.

Cata aquí *cotenaco* l. *coýmani*; no ay aquí quien me vea, dijo, y cata aquí salió de repente el alcalde &c. *ndipori cherechaha amo, hey hey au, cotenaco ýbiraiya ocê yecapiã ypocohubo*.

Cataratas de los ojos *chereça ýgau* l. *chereçapi ýgau* l. *chereçaâbê* l. *chereçapeû*; si son viscosos *chereçariapi*.

Catarro tener *cheuu*.

Catequizar infieles *amboé ycarayeýbae Tupãñeêngue rehe* l. *ambotecoquaa oñemongaraycebae*.

Católico Santa Iglesia *poromboeha opacatu re-robiacatuhara*.

Catre *ynimbe*.

Caudal: hombre de mucho caudal *aba ymbae eta bae*. V. Abundante.

Caudaloso río *ýrřiguaçu* l. *ýřicabaquã* l. *ticaba-quandete*; su corriente *ýcabaquangatuha*.

Caudillo *mbiãreta rerequara* l. *renondegua* l. *rendota* l. *ý.b*, ut: *oýbamo cherereco* me tiene por su caudillo; *cabayu aramongua ýbamo chemoingo* pusome por caudillo de los soldados de á caballo; *orererequaramo* l. *orerendotaramo* l. *renondegua ramo* l. *reraha haramo oico* es nuestro caudillo; *hopitaiguaramo oroico* somos sus seguaces; *abareĩyucu requiitaramo hecohape* (Band.) por ser caudillo de la mucha gente que llevaba.

Causa explicase con el *haba* ó con el *uca*: esta es la causa porque el Hijo de Diós se hizo hombre *co-*

nico Tupãrai ñanderamo oñemoñângague; no ay causa porque le azoten *ndipori ynupã haguã*; él fué la causa porque me azotasse ó por su causa fuí azotado *hae nanga chenupã ucahague*; causa de pendencias y enemistades *yoacaucaha* l. *ñoamotareýmbucaha* l. *ñoamotareý moñangara*; V. Porque; no sin causa lo aparté de él *nateý ruguay* l. *ndahaubie aypea chugui*; sin aver dado causa me maltrató *marã chereco eýramo yepe* l. *mbae-poreý rehe yepe teĩngatuý chererecoay*; la causa porque llora es porque le azotaron *onupãramoy* l. *onupãramboe* l. *onupãhaguerarie* l. *haguepeé oyaheo*.

Causar daños, ut: las lluvias continuadas causan muchos daños *amãpigeý ogueru* l. *oguenoaê tecomara-ndeta* l. *tetirô*.

Cautela, ut: llevadlo con cautela *peyeçareco catu-que* l. *peñemomaengatuque herahabo*.

Cautelarse por no ser engañado *añeangu* l. *añe-aarô chembotabi hegui* l. *eýhagua rehe*; cautelarse, rezelarse de otro como de enemigo *añemoã* l. *añeangu chugui*.

Cáuto, pródigo, prudente *aba maêngatu* l. *yeeçamoĩngatu* l. *yeeçareco catu* l. *mbae renondea catuhara*; hombre cáuto, rezeloso *aba ñeangu catu*.

Cautivar V. Captivar.

Cautivo: este es mi cautivo *guarinihape* l. *mua-mbape cheremimboaguıyecue nicobae*; soy cautivo *guarini hape ymboaguıye pıre nicoche*.

Cavar la tierra *ahibicoy* l. *ahebicoy* [Tes. no tiene *hebicoi*] *ýbi* l. *aybi rebicoy*; la hago cavar *amboýbi ebicoy* l. *ahebicoy uca ýbi*; cavar al pié de la planta *ayyipiébicoy*; — por de dentro un palo para hazer como canoa *aypiqueenyog*, *ambopıyeroa* l. *ambopıcoẽmbucu*; cavar desenterrando batatas &c. *ayoó yeti*; haziendo algun hoyo *amboýbiqua*. V. Abrir çanja, Cóncavo hazer [Acanalar, Arquear, Escarbar].

Caxa *caramêngua*; caja de arcabuz V. Arcabuz.

Cazique *abarubicha* l. *youbicha*.

Christiano V. Cristiano.

Clamar á Dios en alguna necesidad *Tupângotĩ cherecotebeha aroñeê mondó*; los pecados claman á Dios venganza *teco angaipa ȳbacotĩ Tupâ ñanderehe yyepĩ haguâ*, *oguerocapucay nanga* l. *Tupângotĩ oñeê mondó berami ñande mboaraquaa haguâ rehe oyerurebo*. V. Gritar.

Clara de huevo *ururupia morotĩgue*.

Clara cosa *teçacang*; agua muy clara *ȳ eçacangatu*; aposento claro *cotieçacang*; aclarar el vino &c. *amoeçacang*.

Claras palabras *ñeê yequaacatu* l. *reçacangatu*.

Claridad del cuerpo glorioso *tembipe ahaĩnduçũ* l. *acaĩnduçũ*.

Clarín *mĩmbĩtarara*.

Claro está que es assí, que assí passa *añeĩngatu nanga* l. *hinaco*. — De claro en claro passé la noche trabajando ó caminando &c. *ndaquey mĩnĩ yepe ambaeapo ñote* l. *aguata ñote p̄ytũ yacatu* l. *p̄ytũ guetebo*.

Clavar *ayatĩca*; clavo los ojos en él *gueça oyatĩca hece*; le clavarón en la cruz *curuçũ rehe oyatĩca* l. *tapĩgua pĩpe omboya curuçũ rehe*.

Clavija *mbaracaçã moatahába*.

Clavo *tapĩgua*; N. *ropĩta* cabeza del clavo.

Clemente *yñyrôcebael. oñemoñyrôcebael. ypĩapiabae*.

Clin del caballo *cabayu abucu*.

Clueca gallina *uruguaçu curó* l. *ocurobae*; gallina que está empollando *uruguaçu oyeupiaerubae*.

Coartar V. Limitar.

Cobarde *ypĩapĩrĩ* l. *ypĩa quĩhiye* l. *ypĩa eỹmbae* l. *oquĩhiye ñotebae*. V. Acobardarse.

Cobertera de olla y cosa semejante *hobapĩ aho-yaba* l. *raçoyaba* l. *pĩtĩmbaba*. V. Cubrir.

Cobija *açoyaba* l. *ubândaba*. V. Abrigar.

Cobrar lo prestado *aroyebĩ* l. *arecoyebĩ chere-mbiporuucacue*; tambien dicen *ayporu ucabaecue*; la deuda *chembae repĩ* l. *cheñemũ hague omeê chebe*.

Cobrar amor á alguna *ayepĩamboya hece haĩhucatu*; — odio *ayepĩa eroba chugui yñamotareỹngatubo*; hazerse cobrar amor *ayeaĩhubuca*; — odio *añeamotareỹuca*. V. Amar, Odar.

Cobrar buena fama *añemoeraquangatu* l. *ayeecocatu mboyehũ* l. *añemboecocatu reraquã*; — mala fama *añemoeraquãnday*; — fama de hablador, de ladrón &c.: *yñeê ñotebae nucuy pabê yabamo ereico* todos dicen que no tienes mas que palabras.

Cobrar brio *ayepĩamombaraete* l. *momburucatu* l. *mborĩrĩcatu* l. *añembopĩa mbaraete*. V. Brio, Aliento.

Cobre idem, l. *quarepoti p̄ytã*.

Cocer *yĩ*; la comida está ya cocida *oyĩcatuĩma tembiu*; la pongo á cocer ó assar en el horno *amboyĩ* l. *amocaẽ*; carne assada en el horno *çoombichĩ*; V. Assar; *amoĩ çoo* cocerla en olla; *çoo mĩmoỹ* cocida en olla; *amouũ* l. *amonduyu* cocerla hasta que se deshaga; *huũĩma* ya está deshecha; hazer la comida *atembiu apo*; hagome la comida *añembiũapo*.

Coces V. Acocear.

Cocina *tembiũ apohaba*.

Cocinero *tembiu apohara*.

Cocodrilo *yacareguaçu*.

Cochambre del cuerpo, suciedad: *pichĩrĩrĩ* l. *habĩag*; olor de cochambre ó de carne que empieza á podrirse *pĩtiug* l. *haó, ypĩtiugay çoo*, es lo mismo que *ynēpotarũma*; tambien lo usó un Indio hablando de carne fresca, pero muy flaca que le olía mal, *obu çoo roo* idem.

Cochino *tayaçu*.

Codiciar: *añemombotaguaçu* l. *aporopotace catu ymbae rehe* codicié los bienes de otro; *mbae eta oguere-coramo yepe aguïyeïma ndeiquaabietey* es muy codicioso.

Codo *tenĩbanga*.

Codorniz, perdizita *ynambutitĩ*.

Cofre *caramengua minĩ*.

Cogear: *cheparĩ* estoy cojo, l. *cheateẽ*.

Coger *aypĩcĩ* l. *ayopĩhĩ*; coger agarrando hurtando *ahauba*; *guarinihape ahauba* l. *aroa* lo cogí en la guerra; á remetidas lo hago *ahaubauba ñote yyapobo*.

Coger agua *ayyara*; — basura *aytĩyara*.

Cogerle á otro la maña, las costumbres, imitarle *aheco* l. *ahecopĩhĩ* l. *aheco yogua*; coger maiz *ayogua abati*; voy á coger maiz *aha abati raribóbo*; la espiga de la caña *aharibo* l. *amonoõ*.

Coger frijoles, algodón *aypoog*.

Coger á alguno de repente *ahcapĩa* l. *aypocohu* l. *ayohucapĩa*; por averle cogido de repente se turbó *chepocohuramo* l. *cheguecha capĩaramo, hopa*.

Cogitabundo, pensativo estoy *mbae amo rehe ayepĩa mongetae* l. *ayepiã erecoe guitena*.

Cogollos de cañas, coles, cardos, palmas &c. *ruã* [Tes. *tuã*]: *taquareẽ ruãgue* cogollos de cañas dulces; de árboles *ybirã ambiquĩ* l. *roquĩ* que dice: brotes, retoños; *tayao roquĩ* l. *ruã* cogollos de coles, pero de *guambe* y *pacoba* dicen *harĩ*, y tambien del maiz *guambe rarĩ*, en el cogollo ó mata del *guambe*. [V. Cañizo, Cáscara.]

Cogote *cheatua*; *yyaturĩ* en su cogote; *ayatua-peteg* dar pescozones; nuca del cogote *arupĩ* l. *ayurupĩ*.

Cohechar *amombae ñemĩ* l. *ambaemeẽ ñemĩ*, *teyĩpe chemomarãngatu haguã rehe* le dí algo en secreto para que en público me hiziesse bueno; *ñemĩme aypopĩpĩ chemombeuay eyhaguã rehe* en secreto le llenó las manos para que no me acusasse.

Cohetes *tatabebe*.

Coyunda *ndovi apicã*.

Coyuntura de artejos *yepotaha*.

Coyuntura V. Ocasion.

Col *tayao*. — Coles *tayao*.

Cola, engrudo *mbaepomong* l. *apomong*.

Cola de animal *tuguay*: *guguay ombobabag* l. *oyeu-guay bopibopi* menea la cola; *ype rumbiquĩ* rabadilla del pato.

Colar lo líquido *ambogua* (R. *qua*); colar quitando las heces *aytĩpiuũmbog ymboguabo* l. *ambogua ytĩpiuũmboca* l. *aytĩpiuũmbogua*; colar haziendo que distile *amondiquĩ*.

Colateral, altar *artar minĩ*.

Colchon idem.

Colega *cheyrũ* l. *chereĩ*, este dice: es de mis colegas.

Colegio idem, l. *Paý reĩ rogucu*.

Colegir, conjeturar *amoangi* l. *ayquaabi*.

Cólera, humor colérico *tiero* l. *tierẽ*; no vomité mas que cóleras *tieroño amboyebi* l. *ambou*; esta fruta cria cóleras *oporomboiero*.

Cólera, passion *ñemoýrôay*; colérico *ñemoyrôce* l. *ypochiay*.

Coletto idem.

Colgar *amoçaingó* l. *amboyaceco*; cuelgalo por los piés *ypĩrupĩ* l. *ypĩagui* l. *opĩbo emoçaingo* l. *emboyaceco*.

Colgajos *henembay* dice: de muchedumbre; *henembaymbaraca* muchos violones colgados; *cherenembay guitecobo* ando andrajoso.

Colmar de harina, trigo &c. alguna medida: *ambo-obapicẽ* l. *amboobapĩpo* l. *amboapĩteraqua*; arrasar lo colmado *ahobapĩmboyoya*.

Colmena *eyretãma*.

Colmillo *taicê*; colmillo de puerco *tayaçuraicê* l. *raîmbucu* l. *raîngupî*.

Colodrillo *cheatua*. [V. Cogote.]

Colocar, dar asiento *amoenda*; si fuere cosa que ha de estar echada, como el missal en el atril *amboupa Tupâ quatia*; si levantada *amoamba*.

Coloquintida *yerua*. [V. Calabacito.]

Color en abstrato no tiene está lengua, puede suplir á veces: *hechacaba* la fachada de la cosa, l. *ape*, que es la tez ó superficie, ut: *hechacaba nachemoânga-pîhî* su color no me agrada; *cheroba ape* la tez de mi cara; *ndcapepigüe* tienes la tez amortiguada.

Color blanco *tî*; muy blanco *morotî* l. *moroquýtî*; V. Blanco; negro *hû*; azul *hûobî*; verde *tobî*; amarillo *yyu*; morado *tumbî* l. *pýtaûmbî*; pálido ó pardo *hâbê* que tambien significa: moho, ut: *yaci hâbê* está la luna pálida; ceniciento *apatubî*; colorado *pýtâ*; lo colorado que está en algunos árboles á manchas con que tiñen *candua*; moreno *piribîtû*.

Columbrar de léjos *ahechaumbî*.

Columna idem, l. *yta oquíta apuá* siendo de piedra; si de palo *ybîra oquíta apuá*.

Columpiarse *añeatimû* l. *añembobabag*; *aroñeatimû* juntamente con la hamaca.

Collado *ybitî minî*.

Collar *cheayurigua* l. *ayurupigua*; *añemboayurigua* pongome collar.

Comarcano: *oreretâ ybîyapegua* l. *yaocapeguara* es nuestro comarcano.

Comadre *atîbaça* [Tes. no lo tiene]: *che N.* mi comadre ó compadre.

Comadreja *guaqui*, aquí no lo usan; *mbîcure*, este es mas usado.

Combate, pelea *yoguerecoay haba* l. *ñomboay ay-*

haba l. *ñoepañangaba* l. *oyoehe muambaba* l. *puâhaba* l. *ñoobaichuarô ay ayhaba* l. *noýrarôhaba* l. *guarinihaba*.

Combidas para qualquiera cosa: *aypareha mbîa guarini rehe* combido la gente para la guerra (tambien lo usan néutro sin relacion: *apareha mbîa upe guarini rehe*) l. *ahe-noî* l. *aypiarô* l. *amonoô* l. *amomorandu mbîa guarini rehe*.

Combidas á comer *aypareha ymongarubo* l. *ypoita*; combite *caruguaçu*.

Combite hazer para hazer su chácara ó casa ó casamiento *ambopepî* l. *aypepîrû checoga* l. *cheroga chemendahaba* &c.; el combite que he de hazer á los que me ayudaren á hazer mi chácara *che coga pepîrâ*.

Começon *temô*: *mbiremô* comen del pellejo; *tû* [Tes. *tûng nigua*] *chemoemô* el pique me da comen. V. Çarpullido.

Comedirse, ofrecerse: *ayequaiye* [Tes. *yequaye*] l. *añequabeê cherembiaporâ rehe* me comedí á hazerlo.

Comedor de carne humana, sea hombre bárbaro, sea animal *aba porou, yagua poru* l. *porou*.

Comedor V. Comilon.

Començar *añîpîrû* l. *añîpîrô* l. *amboîpî*; comencé ya á hazerlo *amboecoîpî* l. *aheco mboîpî îma*; comenzar á hazer un cesto, porqué empieza por el fondo, dice: *ahebirû*; comenzar la primera vez á hazer alguna cosa *âng ramo ayapo* l. *ayapo ramo* (con acento largo sobre la o); *añemombeu ramo hece* aora me confieso de ello; *yyaraquaa ramo* l. *yîpî* aora comienza á tener entendimiento. V. Aora.

Comer *au mbae* l. *ambaeu* l. *acarû mbae rehe*. Nota: *au* tambien significa: beber, ut: *au canguî bebo* vino, pide caso paciente expreso ó relativo; *acarû* es absoluto y puede tener caso de posposicion como néutro: no he comido *ndacaruy* l. *ndaûy mbae amo* l. *nacheybî-guapori* dice: no tiene cosa mi barriga; dar de comer

amongaru l. *amoembiu* l. *ahembiu meê* l. *beê* l. *ayopoi*; mesquina la comida *ndiporopoyceri* l. *hacatey tembiu rehe*; lo comió sin dejar nada *omopĩcĩmbetei yguabo*; comer una cosa con otra, carne con harina ó pan *aytĩrũ*; como con gusto la fruta *au catu yba* l. *hebĩ hebĩgi chebe*; ya comienza á comerse los guabiras *oyeu ypi guabira*.

Comestible cosa *mbae yũpĩra* l. *acerembiutĩ* l. *guembiu ramo acerembiporutĩ*.

Cometa de las que raras vezes se ven *yacĩtata huguay* l. *cay*.

Cometer delito V. Delinquir, Pecar.

Cometer un negocio á otro *ypope* l. *hemimbotape aheya* l. *amoĩ* l. *yyapohaguã*.

Comida *tembiu*; V. Comer; tu cuerpo ha de ser comida de gusanos *taço mengua rembiurã nanga nderete au* l. *rembiurãramo* l. *caru habamo nanga nderete au oicone*; tengo mucha comida *yyaigueretey* [Tes. *ai*, 3] *mbae oquapa* l. *oupa checope* l. *oquabey tey tembiu*.

Comilon *ocaru yehoce reteybae* l. *ocaru ete etey ñotebae* l. *ocaru guačubae*; eres un gran comilon *caru-bórau raco nde*.

Como, de qué manera? *marãnunga* l. *marãramĩ* l. *marãyabe* l. *ñabê* l. *marangua* l. *marangatupanga*? con duda *marã herã nipo*?

Como esto *conunga* l. *rapicha* l. *ramingatu* l. *ñabengatu*; no ay otro como esto *eguĩ nunga* l. *ayporamĩngua amo ndipori*; no tiene semejante *ninungari* l. *ndahapichari* l. *niñabenguari*; ví una cosa como un perrazo *mbae yaguaruçu abiharey* l. *nunga ahecha*.

Como estás de salud? *marã eteypa ereico* l. *nandemaraĩpe ereico*.

Como te parece? es bueno ó malo? *marã etey-panga ndebe*.

Como me has engañado V. Porque.

Como te llamas? *marãpe nderera*.

Como si ubiera quien lo trujera *heruramo tamopae*; como si yo fuera tonto *chetabĩramo amopae*; como si fuera tu enemigo lo maltratas *ndeamotareỹmbaramĩngatu* l. *aberamĩngatu ererecoay* l. *cheamotareỹmba nico eyabopanga ererecoay*.

Como si no *eỹmire*, ut: como si no me ubieras visto *cherecha eỹmire tamopae*; como si yo no ubiera oydo missa, me reprehendes *missa chehendu eỹmire tamope cheacaca tey epe*; tambien se puede decir: *omissa rendueỹbae tenico eyabo panga cheacacatey epe*? Para estas oraciones de »como si« vease el Arte en las proposiciones enfáticas Cap. 9. §. 4.

Como suelo ó como siempre *ñandu* l. *tecotĩ rupi*, ut: va á oyr missa, como suele *oho missa rendubo ñandu* l. *gucotĩrupi oho* &c.; lo haré como suelo *ayapo ñanone* [Tes. *ñandune*].

Como quien lo ha visto lo refiero *hechacarera-mboe* l. *che hechahaguerarie amombeu*.

Como quiera, de qualquiera manera que fuere lo quiero *hecorupĩe yepe aypota*; como quiera que lo hizieres estará bueno *ndeyyaporecorupi aguỹyeteyne*. — No como quiera, ut: el cuerpo del bienaventurado no resplandece como quiera, sino que excede al sol *yba-peguareteraco ndoberá berá ñote ruguaỹ*, *oyahoce yepe quarahĩ rembiperuçu*. — Assí como Diós ama la virtud, de la misma manera aborrece el vicio *emonã nunga Tupã teco marangatu ohaĩhu*, *ayporami* l. *eguĩ ñabengua retey abe* &c. V. Assí como.

Cómodamente *haebelhape*. V. Acomodado estar.

Compadecerse de alguno *ayporiahubereco*; no le tengo mas compassion *ayporiahubogetey* l. *ndayporiahuberecobey*. V. Lastimarse, Compassivo.

Compadre ó comadre *cheatĩbaça*.

Compañero *ýrû*; iré en tu compañía *ndeýrûnamo* l. *nderupi* l. *nderupibe aha ne* l. *añemoýrû nderehene*; le doy compañero *amoñoýrû*; se fué á su compañero *oyopîri yhoni*; no tiene compañero, está solo *nýruý* l. *haeño etey oico*. V. Acompañar.

Compañero que me ayuda á llevar un palo, hama, silla &c. *cheapîrichua* l. *cherobaychua*, ut: *N. poreýramo hacibae ndaruy* por no tener compañero no traje al enfermo; compañero que está á mi lado *cheibîrichua*; assí á veces el Indio llama á su muger y la India á la cria que lleva á su lado.

Compañones *tapia*. V. Tes.

Comparar, asemejar *amboyoya* l. *ahecomboyoya* l. *amboecoyoya*; comparacion (simil.) *teco yoabî eý* l. *yoyacatu*; no tiene comparacion *ninungarî* l. *ndahapichari* l. *niñabenguari*; no ay comparacion entre los dos *ni-mboyoyahabi oyoehe*. V. Asemejarse.

Comparar, carear una cosa con otra *amboyobaque* l. *amboyoecey* l. *amboyoibîri*.

Compartir, repartir *amaey* l. *amboyao* l. *ameê meê*.

Compas idem, l. *quarepoti racambî* l. *coý* l. *guîratingue*.

Compassar *amopaû paû yoya*.

Compassivo *poroporiahubereco yara* l. *hara* l. *ypîa poroporiahuberecobae* l. *guapicha poriahu rehe omaê aquí catubae* l. *oñembopîa aquí catubae* l. *oyeporiahubereco poruhara*. V. Compadecerse.

Compatriota de mi pueblo *cheretâigua*. Nota: *chereýî* l. *chepabêreta* dice: los de mi parcialidad y patria; *cheretambeta* mis parientes y compatriotas; este es poco usado.

Compeler *hemimboacîpe* l. *ymboabayramo* l. *ndoypotariramo yepe ayapouca*.

Compendiar V. Resumir.

Compensar, satisfacer lo hurtado *hepî yoya amee* l. *ahepîbeê* l. *ahepîboña* l. *amboobay yoya*.

Compete, toca á mí esso *che recorâmbete ebocoi*; el hazerlo *cherembiaporâmbete*.

Competir, ut: no ay quien compita conmigo *nachenungarî* l. *nacherapichari* l. *nacheñabenguarî* l. *chenungaamo ndipori*; en la sabiduría compete con Santo Tomás *mbaequaapaba pîpe Santo Thomas rehe yepe oñemboyoya*; van á competencia quien puede comer mas *oñoñoquâ ñoquâ berami ocarubo*; sin competencia alcanzó el cacicazgo *tobaychua tîbeý ramo youbicha ramo gueco oyohu*; competidor *hobaychua*; no tengo competidor *nacherobaychuari*.

Complacer: *ymoangapîhî potahape* l. *ymoeçaingatu potahape ayapo* lo hize para consolarle, alegrarle; *Tupâ maê orîcatu habamo* l. *reça orîcatu habamo oico teco marangatu* la virtud es ogeto de la complacencia de Dios. V. Agradar.

Complexion *teco*, ut: es de complexion débil *heco cangî*; flemática *heco mbegue* &c.; hemos de comer conforme lo pide nuestra complexion *ñanderete recorupie yacarune*.

Cómplice *cheýrûngue*; tambien se explica por el *haba*: *hae nanga chemunda hague* l. *chemunda ýrûngue* él fué el cómplice de mi hurto; *chepîtybôhare* que me ayudó; *chemboorîhare* l. *chemongîreýhare* que me lo persuadió; *oñemombeu ramo ace oñemoangaipa hagerera nomboyequaaycene* confessandose no ha de manifestar ni nombrar el cómplice de su pecado.

Componer *amoatîrô* l. *amoîngatu*.

Componer poniendo en su lugar las cosas *amoîngatu ymonguapa* l. *amongua ymoîngatubo*.

Componerse engalanandose *cheao catupîrî pîpe añemondé*. V. Engalanarse.

Comprar: de tí lo compré *ayogua ndehegui*; *cherembiyoguacue* lo que yo compré; *tahara* el que compra; V. Verbos irregulares Cap. 4. §. 4; *amboepĩ* l. *ahepĩbeẽ* l. *aypoepĩ* l. *ambohobay* dice: lo pagué ó comprandolo ó compensandolo. Lo mas usado entre los Indios es el *mũ* que dice: trueco; *chemũ* l. *cheñemũ* *hague nico nde* tu eres mi contratante con quien hize trato; *cheñemũ* *hague co cheao* por esta ropa dí otra cosa; *añemũ ndeao* *rehene* te daré otra cosa por esta tu ropa; *añemũ hece* troqué con él; *oroñemũ orembae rehe* hemos trocado nuestras cosas; *oñemũbae* el que compra trocando.

Comprehender *ahupitĩ catu* l. *abahēngatu che-araquaa pĩpe*; el ser de Diós no se puede comprehender *Tupã recoubicha apĩreỹ* *nañande araquaaayacatu* l. *ni-ñandearaquaa yacatu ruguaỹ* l. *nañandearaquaa rembiu-pitĩ rama ruguaỹ* l. *nañande araquaa poriahu bahē* *haguã ruguaỹ* l. *ndahupitĩ habi etey* l. *nibahēmbabi etey* *ñande-araquaa pĩpe*.

Comprometerse *oñomōemimbota*.

Compungirse *ayepĩamboacĩ* l. *añemboacĩ*; lástima tenerle *añepũ hece*.

Comulgar *atupãrá* l. *atupãpĩcĩ*.

Comun cosa para todos *mbae opacatu upegua-rãma*; tierra realenga comun para todos *ỹbĩ yyareỹbae*; la ley de Diós es comun para todos *na ace amongue-raño upeguarã ruguaỹ* *nanga Tupã poroquayta mara-ngatu*; es cosa comun en todas partes *mbae mamo ño eỹ tequara*.

Comun, cosa ordinaria *mbae tapiarigua* l. *yepigua*; es dicho ordinario, comun de todos *yurupabēmengua ebocoi*.

Comunicar, participar novedades *ayquaabuca* l. *amombeu* l. *amboyequaa morandu* &c.

Comunion *Tupãrahaba* l. *Tupãpĩcĩhaba*.

Con de instrumento *pĩpe* l. *pe* l. *me* precediendo narigal como está dicho en el Arte.

Con de compañía *rupi* l. *ndibe* l. *yrũramo*, ut: *Paỹ yrũramo* l. *Paỹ rupi* l. *Paỹ ndibe ahane* iré con el Padre; *cherupiguare* los que vinieron conmigo.

Conato, esfuerzo *ñemomburu* l. *ñemongĩreỹngatu* l. *ñemopỹatã* l. *ñepiraquã* l. *ñemopiratã*; con grande conato lo hizo *oñemomburu catu ete yyapobo* l. *ñemongĩreỹngatu hape oyapo*.

Concavidad *ỹbĩỹ*, ut: *ỹbĩra ỹbĩỹme* en la concavidad del palo.

Cóncavo hazer *ambopĩcoẽ*; hazer el cóncavo mas profundo *aypĩqueēnyog* l. *ambopĩngua* l. *ambopĩcoẽbe*; con ángulo agudo como la V *ambopĩobi*. V. Acanalar.

Concluir V. Acabar.

Concluir, convencer sin tener que responder á mis razones *amoñeēmbig* l. *amonginĩnĩ* l. *amoñeēngucareỹ* *hupigua mboyehube*. V. Convencer.

Concordes están, en paz *ypĩa yoya* l. *yoabĩeỹ* l. *ypĩa ñoemimbota peteỹ*; hablaron concordemente *yñeẽ* *yoabĩeỹ* l. *yoyacatu*.

Con cuidado hazer alguna cosa *amaengatu* l. *ayeapĩcaca catu yyapobo* l. *yeeçaerēcocatũ pĩpe ayapo*.

Concurrir *noõ* l. *aẽ*; concurrió mucha gente *mbĩa-reta onoõnguçu* l. *oñomonoonguçu* l. *oaẽ*; si vinieron juntos *oyogueru* l. *oñoguenoaẽ*; si fueron juntos *oyogueraha* l. *oyogueroyeoi*.

Concebir la muger *chemembĩ oñemoña* l. *oyehu cherĩepe* l. *chepuruã* l. *mitã areco cherĩepe*. V. Preñada, Engendrar.

Concebir en la imaginacion *ayeeçaereco* l. *che-acãme areco*; como lo has concebido? *marã ramipanga ereyeçaereco* l. *ndeacãme erereco*.

Conceder licencia para ir ó hazer alguna cosa &c.

explicase con el futuro del *haba*: *yhohaguâma omeê chupe*.

Conceder lo que pide *ney hae chupe* l. *ameê hemimbota*; me concedió Dios lo que le pedí *ombopo* l. *omboaye* l. *nohenduteyri Tupâ cheyerure haguâ*.

Concertar huessos desconcertados *amoingatu ycan* *ñemongarau*.

Concertar discordes V. Conciliar discordes.

Concertarse dos ó muchos en hazer alguna cosa *oñoquabeê* l. *oyopareha ñoembiaporâ rehe*; concerté darle en paga de su trabajo un cuchillo *quice ayquabee chupe ypocaneô repiramo*; concierto entre dos con promisso para hazer alguna cosa *ñoquabeengaba*; V. Convenio, Acuerdo. — Desconcertar, id est: deshazer el concierto *oñoemimbota omorangue*.

Conciencia *aceanga* l. *acepîa*, ut: no me reprehende la conciencia de esse pecado *nacheacacay cheânga* l. *chepîa aypo angaipa rehe*; no puedo en conciencia hazer esso *ndicatuy aypo cheyyapo haguâma* l. *ndiyapo haguami chebe*.

Conciliar enemistades *amoñyrôuca oyoupe* l. *aypîamoñyrôyoya* l. *amboyoaîhubuca*.

Conciliar discordes hazer que sean de un mismo querer *aypîa mboyobî eý* l. *mboyoya* l. *ambopîayoabî eý* l. *aypîa mopetey* l. *amoñoemimbota yoabîeý* l. *amoñoemimbota petey* l. *amoingatupîrî hemimbota yoabî*.

Concilio *ñomonoongaba* l. *noongaba* l. *ñogue-noindaba*.

Concha *ytâ*.

Conchabarse para servir á otro *ayeyoquay* l. *añequabeê ychupe chereco haguârehe*.

Condecorar, ennoblecer *amoaruanduçu* l. *amboeco aruangatu*.

Condecender al gusto de otro *yporopotace rupi*

l. *hemimbota rupi ayco*; desdichados de aquellos que condecenden al gusto de su carne *guaetepe amýrî acoi guete remimbotaray rupi* l. *poropotaceray rupi ñote oicobae baeau* l. *guete mboyerobia guaçu teý harau* l. *guete acatuabayha* l. *ñemombotabay mboaye ayeharau*.

Condecender, permitir que vaya, haga &c. *eneý tereho yepe hae chupe*; condecendió en que yo me quedasse *eneý terepîta yepe hey chebe*. [V. Consentir.]

Condenar á muerte *teô rehe* l. *upe ayoquay*; á azotes *ynupâ rehe* &c.; los que están condenados á muerte para ser ahorcados *yyubîpîrâmamo heconibae*; condenará Dios al infierno los malos *yñangaipabaecue añaretâme Tupâ oyoquaine* l. *omondone* l. *oytîmburune* l. *omoîngoacî herecobone*; soy un alma condenada al infierno *añaretâme yquaypîre* l. *añaretâmengua angueray tenicoche*. V. Infierno.

Condicion natural *teco*: es de condicion colérica *heco ñemoýrôce*; de condicion flemática *heco mbegue mbegue* &c.

Condicípulo *cheñemboeyrû*.

Con dificultad *hacipey* l. *hacipecatu* l. *ymboabay-catuhape*.

Condigno, premio ó castigo *yoya*: *hembiapocue-reco reco rupie hepî yoyane* segun fueren sus hechos será condigna la retribucion.

Condolerse: *ayepîamboacî cherapicharemimborara rehe* l. *añepû* dice: lastimarse. V. Compadecerse.

Conducir, llevar *araha* l. *aroqua*.

Conducir hasta al fin *arobahê*; conducir llevando á otro de la mano *aypoco* l. *aypopîcî herahabo*.

Conejo *acutî* l. *tapiitî*; conejo grande, como liebre [q.v.] *pag* l. *pay* [Tes. no tiene *pay*]; otra especie *quererua* (Ruiz); este aquí no lo conocen.

Confessar la verdad *hupigua amombeu* l. *ambo-*

yehu l. amboyequaa l. amocê; no dejo de confessar ser Christiano Jesu Christo reheguaramo chereco ndaycoacuy l. nañomîau.

Confessar el penitente amonemombeau.

Confessarse añemombeau che angaipapague rehe l. che angaipacue amombeau l. aypapa l. amboyequaa l. ayquaabuca l. amboyehu Pay abare upe; dice el Indio: añemombeau tey quando el Padre ó no lo absuelve ó no le da tablilla para comulgar; añemombeau au me confessé fingidamente; añemombeau pochĩ me confessé mal; aycoacu l. añomĩ escondí; ayporabó escogí algunos dejando otros; ayatibó cogí algunos del monton, dejando otros; amoembĩ dejé sobras; aheyahenotihape los dejé por empacho; anotĩ tuve vergüenza; el aver callado tu pecado es pecado gravísimo que se llama sacrilegio por aver frustrado ó echado á perder este sacramento angaipaguaquete sacrilegio ya nanga nde ycoacu haguera co sacramento nde ymorangue haguera rehe l. ymombochĩ haguerrarie; y comulgaste despues de averte confessado mal hae ndeñemombeau pochĩ rire, eretupará abe panga? el aver comulgado en pecado mortal es un pecado que en la fealdad excede á todos los pecados angaiipa guaçu pĩpe ndetupará hague l. angaiipa guaçu ndeherotupará hague, angaiipa ambuae tetirôngatu, yyabaeteramo yepe, oyahoce oabaete nungarey ramo; erraste muchísimo y muchísimo enojaste á Diós en comulgar despues de averte confessado mal ereyabĩ ete nderecorangue, hae eremoýrônguaçu ete ñandeyara, ndeñemombeau pochĩ rire yepe eretupará ramo; aora para aplacar á Diós y confessarte bien no solamente has de manifestar lo que callaste, sino tambien los otros que dijiste entónces al Padre porque ningun pecado se borró de tu alma ang Tupã moñýrô haguã rehe, hae ndeñemombeau catu haguã rehe, na nderembicoacu cuera ñote ruguaý eremboyequaane, Pay upe nderemimombeucuera opacatu yepe eremboyequaa racone acoipenia ndocañyĩ angaiipaamo ndeangagui &c.; es aora la primera vez que te confiesas de él? ang ramo ñote panga ereñemombeau hecerae?

Confession aceñemombeuhaba l. ñemombeguaba. — Confessionario poromoñemombeuhaba. — Confessor poromoñemombeuhara.

Confiamamente sin temor vives en pecado mortal ñeanguẽy l. yerobiari ñote angaipaguaçu pĩpe ereicobo l. angaipaguaçu yepe ereroecobe. V. Incáuto.

Confianza yerobiahaba; confiar en Diós Tupãrehe ayerobia l. ayeco; confiar vanamente ayerobia au l. tey.

Confines, linderos ýbĩya l. ýbĩ repýça; amboybĩya poner término. V. Término.

Confirmacion, sacramento Tupã rerobiahabari yepĩtaçocaba l. acepĩa mombaraeteha l. yeco catuha.

Confirmar, lo dicho con testigos ambohupigua l. amboayete l. hupigua amboyehu l. amboyequaa hechahare remimombeupĩpe; confirma esto que digo un caso que aconteció ó las palabras que dejó escritas San N. ombohupigua l. omboyequaa catube coheyague teco ñma yya yebaecue l. ombopohĩ coheyague acoi San N. ñeẽ hembi-quatiacuera, nayara dice: dan peso á este mi dicho aquellas palabras &c., l. nomoherã herãnetey raco coheyague &c. no haze dudoso &c.

Confirmar, ratificar lo dicho amombeau yebĩ.

Conformarse con la voluntad de Diós cheremimbota amboyoya l. amboyobĩy l. amboyeha Tupã remimbotarehe (los dos últimos los usó un Indio capaz) l. amoĩ cheremimbota Tupã remimbota pĩpe l. Tupã pope; siempre me he conformado con la voluntad de Diós tiyaye Tupã remimbota cheyague yepi.

Conforme rami l. rupi l. rupie l. recorupi, ut: habeis de vivir conforme al ser de Christianos Christiano

ramo pendeco ramingatu peicone; conforme á lo que trajo le dí *hembirure reco rupi amee chupe*; conforme Diós quiere *Tupâ remimbota rupi ñote*; conforme él trabajar, le pagaré *ypocaneôngue rupie ahepibeene*.

Conforme, igual *yyoya* l. *yyoabiey*; es conforme, semejante á aquello *acoinunga* l. *rapicha* l. *yabe* l. *ñabê* l. *ñabebe* l. *abiharey* l. *aberingatu*. [V. Partículas.]

Conformes, unánimes *ypiaayoya* l. *ypiayoabiey* l. *ypia remimbota peteyngatu*.

Confortar *amopiatâ* l. *amomiatâ* l. *amboapihî* l. *amoangapihî* l. *amopituê* l. *aypia mombaraete* l. *moangapihî*.

Confrontar, carear *amboyoobaquel* l. *amboyeheil* l. *ecei*.

Confundir, avergonzar *amotî* l. *amongai* (R. *cai*); me confundió, afrentó en público *chemotî* l. *chemomarâ catupe* l. *teîpe*.

Confutar las razones de otro *ahobaychuarô* l. *ahobaiti yñee*.

Congelarse *tîpiag*: *tuguî rîpiag* sangre congelada; *cambî rîpiag* quajada; — *roîpiag*: *oñemboroîpiag* congelóse. V. Enfriarse.

Congeturar *aymoângî*.

Congoja *pia angeco* l. *pia ecotebê*. — Congojar á otro *ambopia angeco* l. *ecotebê* l. *amoangecoaci* l. *amoingotebê* l. *aypia momboriahu*. V. Aflicion.

Congregacion, junta *noongaba* l. *ñemonoongaba*.

Conyuntura *yepota*; *cang yepotaha* conyuntura de huesos.

Conjeturar *aymoangî*.

Conjuncion de una cosa con otra *yepotaha*.

Conjuncion de la luna *yacicany* l. *yacipitû* l. *hendiyapa* l. *nahendibey yaci*.

Conjurarse, alzarse *oñogueropuâ* l. *oñemongoi* [de *coi*] l. *oñemonoô* l. *oñopitibô* l. *oñomboorihobaichuarômo*.

Conmigo *pîri*: *chepîri* l. *cheyrûnamo ocaru* comió conmigo; *checaru pîtybôhabamo oico* idem; *chembaeapo pîtybôha* los que trabajaron conmigo.

Conmigo de movimiento: *cherupibe* l. *chendibe* l. *andibe oho* fué conmigo; *cheyrû namo oho* idem; *cherupiguare* los que vinieron conmigo; *cheyrûnamonguare* idem.

Conocer, saber *ayquaa*; no dejo de conocer *ndayquaabeymi*.

Conocer el varon á la muger *aico* l. *abi* con caso ablativo *rehe* l. *abahê chupe* &c.

Con peligro, riesgo de caer subió *cerî oâ habanguê ogueroyeupi* l. *hayme ndoari oyeupibo*. V. A pique.

Con primor lo hiziste *ereyapo poraite* [= *porângeté*].

Con puntualidad, presteza *boi* l. *raibi* l. *îmani*.

Con quanta mas razon *mabite tenanga* l. *bitebe* l. *bite tenaco* l. *ma bitecatu tenanga*.

Conquistar *amboaguîye* l. *añemombae hece*.

Con razon *hupicatuhafe* l. *ayetecatuhape* l. *añeyngatuhape*; *natey ruguay* l. *ndahaubie* l. *ndateyye* l. *nateye* que dice: no sin razon; *aguîyeteyhape* l. *haebelhape* *Tupâ ndemboaraquaa* con razon Diós te castigó, hizo muy bien en castigarte.

Consagrar *ahobaça*, de este mesmo usan para bendecir y absolver.

Conseguir, alcanzar lo que queria *abahê chere-mimbota upe*; consiguió indulgencia plenaria *oyohu indulgenciaguaçu*.

Consejero *tecorâ quaabuca* l. *porombotecoquaapara*.

Consejo dar *ambotecoquaa* l. *hecorâ ayquaabuca* l. *amboyehe* l. *amboyequaa* l. *amomben*.

Consejo pedir *cherecorâ rehe aporandu ndebe* l. *cherecorâ ayquaapota ndehogui* te pido consejo.

Consentir *eney* l. *tiyaye haechupe*; no consentí

ani l. *tobe hae chupe*; V. Condecender; consentí de mala gana *eneŷ hae au chupe*.

Conservar, guardar *amoŷngatu*. V. Guardar.

Conservarse, durar mucho *oicopucu* l. *ybiteri teri* l. *ypicopi*. V. Durar, Continuar.

Considerar *ayeeŷaereco* l. *ayepŷaereco* l. *ayepŷa-mongeta* l. *ayearaquaa pibu* l. *momôhê*; considerar á solas *ayepŷamongetaé* l. *ayeeŷaerecoé* &c.; lo consideré atentamente *ayepŷa moingatu* &c.

Consideracion *yeŷaerecoha* y tambien: *ŷarecoha* l. *yepŷaerecoha* &c.

Consigo llevólo, trajolo &c. *gupibe ogueraha* &c.; hablar consigo mismo *añemongetaé* l. *ayepŷa mongetaé* *guitecobo*.

Consiguiente cosa que se sigue y viene de otra *mbae ychuguigua*; por consiguiente, por tanto, es ilacion de las premissas *haeramo*, *ayporamo*, *emonaramô*, *aypo-hape* l. *aypobaerehe*, *ebocoi rehe*.

Consiguientemente unos tras otros *oyou-pibe pibe* l. *oyoupebe pebe* l. *oyoehebe hebe* l. *oyoaquicue quicue* l. *oyopŷitaibe ibe*; unos sobre otros *oyoá yoá* l. *oyoapearô arô*; unos dentro de otros *oyopŷipe pŷipe*; unos debajo de otros *oyoguŷ yoguŷ*; unos á lado de otros, en ringlera, en ala *oyoŷe yopebo* l. *oyoŷquerû querû*; unos ántes de otros *oñoenonde nonde*; unos que exceden á otros *oñoñoquâ ñoquâ* l. *oyoapŷiraha raha* l. *oyoahoce hocé*.

Consistorio *ñomonoŷngaba*.

Consolar *amoangapŷihŷ* l. *amoapŷihŷ* l. *añangapŷihŷ hece* l. *ambopŷiaorŷ* l. *amoeŷaŷngatu* l. *amomŷtuēngatu*; estoy consolado *cheapŷihŷ* l. *angapŷihŷ* l. *cheŷiaorŷ*; me he consolado *añemoapŷihŷ* l. *angapŷihŷ*. V. Alegrarse.

Consolidar *amboŷepota*; consolidó los huesos *omocang yepota*; consolidar, fortalecer *amombaraete*. V. Fortalecer.

Constante estar en la fé *aicocatu ete* l. *aicocatu* l. *aŷtatāngatu ete Tupâ rerobiahaba pŷipe* l. *cheŷiatangatu* l. *cheŷepŷitaŷo taŷogi* l. *chembaraete catu* l. *cheŷeco yecogi etey Tupâ rerobiaha rehe*; sed constantes en la virtud *peicocatu ete* l. *peñemopŷiatāngatu* l. *petaŷbaicatu* l. *peñembotaybay catu* l. *peñemboyepŷitaŷocatu* l. *peñemboyeco yecogi* l. *peñemombaraete* l. *peñembobŷiteri teri* l. *pembo-pŷicopi* l. *peñemboaquŷ eme teco marangatu rehe* l. *pemo-ŷando eme pemondo ñotecatu pendeco marangatu*.

Constante en su dicho *noñeē rerobagi* l. *reroba-quaaŷi* l. *oñepiraquâ* l. *oñemopŷiatâ* l. *oyepŷitaŷo* l. *ymba-raete* &c. *oyague rehe*.

Constar, saberse *oyequaa* l. *pabê rembiquaa ebocoi*; esso no consta *ndoyequaay ebocoi*.

Constituir, dar ley [q. v.] *atecomoñâ* l. *atecobeē*.

Constituir uno en lugar de otro *hecobiaramo amoŷ* l. *amoŷngo* l. *ahecobiarô* l. *amboŷopŷiru*. V. Remudar.

Constriñir V. Apremiar, Compeler.

Consuegra *yoaicho*; consuegro *yoatŷu*.

Consuelo *angapŷihŷ* l. *apŷihŷ*. V. Consolar.

Consulta *ñomongetaha* l. *ñoñeēngerecoha* l. *ñoñeēngerequaba*.

Consultada cosa *mbae ñomongetapŷipe yyabŷiquŷ-pŷire* l. *ymomohēmbire*.

Consultar con muchos alguna cosa *aporandu randu mbae recorârehe*, *yyabŷiquŷbo* l. *ymomohēngatu etebo*; consultemos lo que se ha de hazer *yahecha* l. *yayabŷiquŷ* l. *ñamomohē hecorâ*.

Consultar, pedir consejo V. Consejo pedir.

Consultores *mbaeracorâ abŷiquŷha* l. *momohēhara*.

Consumido, acabado V. Acabar; consumirse disminuirse, ut: el agua se consume en el fuego *yoyearog tatape*.

Consumido de los trabajos ó de alguna pesa-

dumbre *chemombituba* l. *chemombiru chembaeapo çandogeỹ*.

Consumido, sin fuerzas *chepiratamba* l. *chembraetepa* l. *cheratangue opa* l. *chepoacapa* l. *nachepoacabey* &c.

Contagio, peste *taci guaçu*; mal contagioso *taci oyepota imanibae* l. *oya imanibae*.

Contaminar *amongia*. V. Manchar.

Contar *aypapa*; contar exemplos, nuevas &c. *ammbeu* l. *ayquaabuca hecocuera* &c.

Contemplar V. Considerar.

Contender unos con otros, reñirse mutuamente *oyoaca* l. *oñoñeē robayti* l. *oñoñeēmboyebi* l. *poepi* l. *mboobay*.

Contener *po*, ut: contiene alguna cosa? *ypopanga* l. *oguereco panga mbaeamo?* con narigales. haze *mbo: tataguaçu apireỹmbóramo oibae* los que están en el fuego eterno; Diós crió la tierra y todo lo que se avia de contener en ella *ibĩ omoña yporâma abe*; lo que contiene la caja *caramengua pĩpia*; de suerte que el *po* y el *pĩpia* es la cosa que se contiene en otra; el que la contiene es *rĩru: cherĩrucue* mi madre ó mi embarcacion en que estuve; *yoĩrupĩpia* dos gemelos ó dos que están en una misma balsa, choza, cueva et similia; *ñandeyara rĩru ypopanga?* la píxis tiene formas? uno se contiene dentro de otro *oyopĩpe*; pongo uno dentro de otro *amboyopĩpe*; este papel contiene varias novedades *morându tetirô renda* l. *rupa nico quatia*.

Contenerse, reprimirse con *ani ñote*: lo explicó un Indio de esta suerte: *cheñemoỹrônguaçu pĩpe ayuca potabiña, aetete ani ñote* con grande enojo lo quise matar, pero nada ubo porqué (subintelligitur me contuve, me reprimí) l. *aete ayapĩpi chepĩa pochĩcue* l. *cherembapo rangue* l. *aete tobe yepe ae, ymboaye eỹmo, Tupã*

rehe chemaendua ramo; quando se enoja, no se sabe contener *oñemoỹrô ramo noñemoñỹrôquaabi* l. *noñemboapĩrĩbe quaabi*.

Contenerse casto V. Continente ser.

Contentar, ut: no me contenta *nachemoangapĩhũ* l. *niñaruaỹ* l. *niporangi* l. *nda haebey chebe*; V. Agradar; no quedó contento con lo que le dieron *noñemoangapĩhũ oyeupe ymeē haguera rehe*; lo llevó muy contento *ogue- raha orĩcatu*.

Contento estar con alguno, hallarse bien con él *abĩa* l. *añembobĩa hece*.

Contienda *yoacaca* l. *ñoñeēpoepĩ*. V. Contender.

Con tiento, poco á poco hazer alguna cosa *mbegue mbegue* l. *na aguĩyeramboi* l. *curiteỹ teỹ ñote ruguaỹ ayapo* l. *nañemoange angei etey yyapobo*; con tiento, id est: con atencion y cuidado *amaengatu yyapobo* l. *yeeçareco catupĩpe ayapo*.

Contigo esté *ndepĩri* l. *ndeyrũnamo taico*; contigo vaya *nderupibe* l. *ndeyrũnamo toho*; lo demas segun el caso que pidiere el verbo; contigo se enojó *ndebe oñemoỹrô*; contigo no se aviene *ndobiáy nde- rehe* &c.

Continente ser *guete poropotaray mboayecereỹbae* l. *torĩbay rehe oñemoângata eỹbae* l. *oyepĩa mboya quaa- beỹbae*. V. Casto.

Continuado, seguido, ut: en tres dias de fiesta continuados no oyó missa *mbohapi arete youpibengua pĩpe* l. *yoehebengua pĩpe* l. *yoaquĩcueriguara pĩpe nohe- ndui missa*.

Continuamente los condenados estarán llorando *oyaheo pigeỹ* l. *çandogeỹ* l. *pĩtuu eỹ* l. *pabeỹ* l. *porara oquapane*; házia el cielo levantaba continuamente los ojos con desseo de ver á Dios *ybacotĩ ño oyeeçaupi po- rara, Tupã rechace catu pabeỹ rerecobo*.

Continuar, proseguir: continuo lo que estoy haciendo *ambaeapobiteri* l. *amondomondori* l. *ayapĩmondo* l. *ayapĩreraha* l. *amboyoapĩ cherembiapo*; no lo interrumpais, continuadlo &c. *pemoçando çandó eme pendeco marangatu*, *pemondo mondogi ñotecatu* l. *pemondo yepotari tari catu pendecobe yacatu*; continuando su plática dijo desta suerte *oñeẽmboyoapĩbo nahey*; dos años continuó sin acabar lo que hazia *mocoĩ roĩ ogueraha* l. *oara raça raça ymboecopabeỹmo*; hazer que una cosa continúe *amoçandogey*;—que dure *ambobĩte bĩteri* l. *ambopĩcopĩ*;—que dure siempre *ambopigeỹ* l. *namboapĩrichene* l. *namboapĩpaichene*. V. Perseverar, Proseguir.

Continuar pegando, arrimando una cosa á otra *amboyepota* l. *amboyoehebe* l. *amboyopopĩcĩ* l. *amboyopebe* l. *upibee* l. *ayrumõrumo* l. *amboyoapĩ apĩ ymboyabo*.

Con todo esso no mejora *ayporire yepe noñemo-marângatui*; *aroĩre*, ut: *ndarecoi abati*, *aroĩre ereyerure chebe* no tengo maiz y con todo esso me lo pides. V. Partículas.

Con todo esso no *ndaeroyai* l. *ndaroyai*, ut: *aynupã yepe yepi*, *hae ndaroyai ymarângatu* siempre le azoté, con todo esso no ó no por esso es bueno.

Contonearse *oñemboqui mboqui* l. *oyeraha raha* l. *oñembobaba baba au* l. *oñembocee cee oatabo*.

Con trabajo, con dificultad *hacĩpei* l. *hacĩpeicatu ayapo*.

Contradecir *ayñeẽrobaitĩ* l. *ayñeẽrobaychuarô* l. *ayñeemboyebĩ* l. *poepĩ hobaychuarômo*; le contradije haziendolo callar *amongininĩ* l. *amoñeẽmbig* l. *ayñeẽapĩpĩ hobaychuarômo* l. *namoñeengucari* l. *amoñerameỹ*.

Contra hazer, remedar *ahaã haã au*. V. Imitar.

Contra mí, contra tí &c. segun los verbos que lo rigen, ut: contra mí se levantó *opuã cherehe*; lo que tiene contra mí es el no averle obedecido *che oñeẽ-*

mboaye haguereỹ oguereco chebe; echó la maldita contra mí *checotĩ cotĩ* l. *cherehe oñeẽngai*.

Contra mi voluntad *cheremimboacĩpe yepe* l. *cheremimbota eỹ pĩpe yepe* l. *chepĩa eỹ rupi yepe*.

Contrariar *ahobaychua* l. *ahobaychuarô*.

Contrario, competidor *hobaychua* l. *hobaygua*; contrario, enemigo *cheamotareỹmba*; contrario que me haze daño *cherupia*. — Al contrario *pĩndequa* l. *atĩbĩbĩri*, ut: los que comen parcamente suelen gozar salud, al contrario los que comen con exceso siempre padecen enfermedades *ocarú yacatu ñotebae teco aguĩyei rehe oyecohu ami oicobo*, *aypo atĩbĩbĩri* l. *pĩndequabi ocarú yeahoce eteybae aete tecoacĩ tetirô oyporara oicobo yepi*: en esta oracion se puede dejar *aypo atĩbĩbĩri* l. *pĩndequabi*, con el solo *aete* se explica bastantemente. V. Al contrario en la letra A.

Contrastar V. Contradecir, Reñir.

Contratar *añemũ*. V. Comprar.

Contravenir los mandamientos *ahaça* l. *ayabĩ* l. *namboayei* l. *atĩbĩbĩri amboaye*. V. Quebrantar.

Contribuir, dar ó pagar, ut: todos han de contribuir por igual *pabẽngatu omeẽ yoya* l. *omboyoeĩpĩpĩ-yoyane*.

Contricion *Tupã raĩhu racĩagui ñote* l. *Tupã raĩhu-papeñote* l. *Tupã guembiaĩhucatu remimbota marangatu raçateỹ haguerrarie* l. *Tupã marangatuborĩpĩramo hecohapeẽ* l. *mbae pabẽ açoce haĩhu pĩrambete remimbota marangatu raçateỹ ramboe* l. *haĩhucañỹ ramboe oangai-papague mboacĩcatu haba* l. *oangaipacuerehe oyepĩamboacĩ haba* l. *yepĩa mboyaheohaba* l. *yepĩayucahaba* l. *cutu haba* l. *raça haba*; el mas propio fuera *yepĩa mongui chocaba* l. *ñembopĩa cuychocaba*, pero no se suele usar; solo en un exemplo de quien murió de puro dolor de sus pecados, se pudiera muy bien usar. V. Dolerse.

Contumaz *yporerobia reýbae* l. *yporendu eýbae* l. *yyapiça eýbae* l. *yporoapiçabeê eýbae*. V. Pertinaz.

Convalecer *acuerá herâ* l. *cheaguïyeiherâ* l. *chehaebe ebe* l. *añarapuâ puâramo*.

Convencer: lo convencí con testigos de mentira *hechahare remimombeu cuera pîpe yyapuhague amboyehu* l. *amboyequaacatu*; los careé y quedó convencido de mentira *amboyoobaque hae oyapuhague yequaa catu ramboe oquinîni*; lo hize callar, convenciendolo con la verdad que no queria confessar *amõeêmbig* l. *ayñeêmombig* l. *amonginîni hupigua hemimombeucereý* l. *hembicoacu potarau mboyequaabo*; con razones *cheñeê ayetegua pîpe amboaguïye ymonginîni*. V. Persuadir, Dissuadir [Concluir].

Convenio V. Acuerdo.

Convenir en algo *hemimbotayoya* l. *yoabieý*.

Convenir, ser conveniente *aguïyetey catu* l. *haebe catu* l. *yñaruangatu*; no es conveniente por ventura el que &c. *niñaruaý pîpo?*

Conversar, hablar mutuamente *oñomongeta*; tener conversacion, familiaridad, amistad con otro *añemboyecotiaha* l. *añembobîa hece*.

Convertir á Diós los pecadores. *amõeemomarangatu* l. *amõeemeê Tupâ upe* l. *amboyepîa eroba Tupâ ngotî* l. *aheya uca hecocueraú Tupâ remimbota rupi ñote ymoingobo* l. *amboyecobiarô* l. *amboyecombopîahu Tupâ upe guaramo ñote ymoingobo*; convertir infieles *arobia uca Tupâneê ymongaraibo* l. *aypîá mboaguïye Tupâneêngue ñote rerobia ucabo* l. *Jesu Christo reheguaramo ñote ymoingobo*.

Convertirse á Diós *añemeê Tupâ upe cherecocue cocuerau agui guipoibo* l. *añemboeco pîahu*. V. Corregirse.

Convertirse en otra cosa V. Transformarse.

Convexo *apungá*: *yñapungá yobai* es convexo de

ambas partes, como son las lentas de los anteojos; *amopungá* hazer convexo y hazer columnas.

Convocar gente *aypareha* l. *amonoô yparehabo* l. *aypiarô ymonoôbo* l. *amandaye* [Tes. *aamândaye*] *mbîa upe*.

Copete, cabello levantado de persona ó aves *atîra* l. potius *andîra*; *cheandîra* l. *cheabebó* mi copete; *yñandîra* tiene copete.

Copia, abundancia *yeahocehaba*. V. Abundar.

Copia, traslado V. Trasladar.

Copo de algodón *mandîyu apuá*.

Copon del Santísimo *ñandeyara rîru*.

Corazas *quarepoti ao*, si es de cuero *mbae pîratâ ao*.

Corazón *mbîá*: *chepîaguapî* l. *apîhî* l. *angapîhî* l. *apîrîbe* mi corazón sossegado; *chepîa tîtîi* l. *pîrî* l. *ñemondîi* mi corazón medroso ó alborotado de miedo; *chepîaroçangatu* l. *mbaraete* dice lo contrario: no me alboroto, sufro y aguanto qualquiera acontecimiento; *chepîaguaçu* l. *nañemondîiri* l. *nañemopîrîrî* l. *cheroçângatu* tengo corazón grande, magnánimo; *ypîa ratangai* l. *ypîa recombaraete ay* tiene corazón muy duro; *chepîa pochî* l. *mengua* l. *bay chupe* le tengo mal corazón y mala voluntad; *ypîa yoibîri* l. *mocoî* tiene corazón doblado; *opîa yoibî* l. *aybî coacuhape raco Herodes mburubicha mbohapiçbae mongetabo* &c. con doblado ó mal corazón, encubierto &c.; *ayepîamboyá Tupâ rehe* adhesit cor meum Deo; *ayepîa ratapî guacu haîhuhaba pîpe* estoy muy encendido en su amor; V. Amar; *ayepîa eroba* l. *añembopîa cîrî* l. *añembo pîapoi ndehgui* no te amomas; *chepîa acî* l. *racî* dice: tengo dolor interior, de corazón, de pecho, de estómago; *añembopîaracî* tuve sentimiento por averme reñido, injuriado &c.; *ayepîa mboacî cheangaipapaguera rehe* tengo dolor, me pesa de mis pecados; *ayepîa mondoro* l. *yuca* tuve grande dolor. V. Dolor.—Corazón del palo *ybîra apîtere*.

Coraje *piámbaraete* l. *rĩrĩ catu*. V. Brio.

Corba de la rodilla *andaguĩ*; *che N.* mi corba &c.

Corba cosa *mbae apa*: hinc á la azuela llaman *yĩapa*.

Corcoba *atucupe candu* l. *atucupecu* l. *cupe candu* l. *cupecu* l. *cupequitã* l. *atucupeatĩ* l. *atucupeyaĩbĩ*; está agoviado *ycarapa*.

Corcobear: *opopó popó mburica chemboyaitĩbo* corcobeó la mula derribandome; *oñeumbĩquĩ rupĩ mburica chereropopobo* por el rabo, id est: por las ancas corcobeó conmigo; *oyepĩeya eya opopobo* acoceó corcobeando.

Corcobeó tirando coces *opopo opĩboibo* l. *oyepĩeyabo*.

Corchetes *quarepotiapá aombotĩcaba*, si son muchos; pero si fueren hembras *quarepotiapĩĩ minĩ*.

Corcho *yĩbĩra apecue bebuy*.

Cordel *tucumbo* l. *çã*.

Cordero *vecharaĩ*.

Cordillera *yĩbitĩ ruçu* l. *puãha*.

Cordon *cuáquaha* l. *cuamombĩca ypocapĩ* dice: torcido.

Cordovan idem, l. *cabarapire ymoatĩrombĩ*.

Cornudo que tiene cuernos *hatĩbae*; le dió una cornada *oycutu guatĩ pĩpe*.

Coro de música *mburaheyatĩreĩ* l. *reta noõngaba*.

Corona del sacerdote *Paý abare acã apĩtere*; en la corona ó coronilla me duele *cheapĩtepe* l. *cheacãngapĩtepe hacĩ*.

Corona, cerquillo de fráile *arague*.

Corona de plumas *paragua*: *añembo paragua* pongome corona de plumas; de flores *yĩbotĩpembĩre acãmbuaha*; de plata *quarepotitĩ acãmbuaha*; de espinas *yuatĩ ypembĩre acãmbuaha*.

Corona, seu rosario de la Virgen, idem, l. *rosario Tupacĩ ñemboeha*.

Coronar *añacãmbua* l. *añacã yopua*; coronarse *añeacãmbua*.

Coronilla: lo mas alto de la cosa *apĩteraqua* l. *apĩteruã* l. *apĩterĩ*.

Corpórea cosa *hetebae*; los ángeles son incorpóreos *na hetebae ruguaĩ*.

Corral *corá* l. *tocay*; corral de vacas *vaca rocam* l. *corá*; acorralar [q. v.] *ambocorá* l. *corape amoinge vaca*.

Correa *mbaepicã*.

Corredor de la Iglesia ó casa *Tupão roguambĩ* l. *cheroguanbĩ* l. *chero roguambĩ*; el alar del corredor ó cupial de casa *ocambiguĩ*.

Corregidor idem.

Corregir á otro *aheco apengó* l. *moingatu* l. *mbopĩahu* l. *moatĩrô*; corregir con castigo *amboaraquaa* l. *ahecopohanô*.

Corregirse, enmendarse *ayeeco moingatu* l. *ayeeco moatĩrô* l. *apengó* l. *ayeeco mbopĩahu* l. *añemboecopĩahu* l. *aheya* l. *aytĩ* l. *arobag* l. *amombig cherecocuerau* l. *apoi chugui* l. *nañemoangatabey hece*; hombre incorregible *aba heco pohanô mbĩreĩ* l. *heco apengó pĩreĩ* l. *aba gueco mboaparó paró potareĩ*; á esto se puede reducir *aba porendubeĩ* l. *porerobiareĩ* l. *porerobiareĩmbiya* l. *yyapĩça eĩbae* l. *poroapĩçabeẽ eĩbae*.

Corregirse, quando se equivoca, diciendo una cosa por otra *catu* l. *terae* l. *teraũ* [V. Partículas], ut: *eru ñaembe, ani*; otros dicen: *herã, ñaẽ apuá catu* l. *terae* trae un plato, no, sino escudilla quise decir.

Correo *quatiareroataha*.

Correosa ser alguna cosa *obĩraquã* l. *yyĩ*.

Correr *añani* l. *cheaquã*; fui corriendo á toda priessa *cheaquã aquãni* l. *aata cabaquangatu* l. *abeberapicha guihobo*; lo hize correr, aguijéle [q. v.] *amboaquã aquãni* l. *amoange angebe* l. *amboata cabaquã*.

ngatu; correr al galope *aroñani* l. *aroñapopo mbegue mbegue*.

Correr la cortina *amondĩrĩ* l. *ambocĩrĩ* l. *aypea ao*.

Correr fuente de chorro *ĩ otororõ*. — Correr gota á gota *otĩquĩ tĩquĩ*.

Correr el sudor ó lágrimas *ocĩrĩ cherĩay* l. *chereçai*.

Correr mucho viento *ĩbitu guaçu* l. *ete* l. *ay*.

Correr á otro, avergonzarle *amotĩ* l. *amongay* l. *amomará*.

Correr riesgo de morir, caer &c. *amanõbĩbi*. V. A pique.

Correrse *añenotĩ* l. *añemotĩe* l. *añemotĩndĩ*.

Corresponder *ambohobay catupĩrĩ*; V. Agradecer; mala correspondencia *poepĩbay*; pesame de mi mala correspondencia para con Diós *amboacĩ cherehe Tupã porerequa catuhague poepĩbay hague*; correspondió mal *oypoepĩbay*.

Corriente de río *ĩcabaquã*. V. Caudaloso río.

Corriente habla *ocĩrĩ catu yñeẽ*.

Corromper si se habla de doncella (V. Tes.) *ay*, *corog*, *pu*, *qua*, *pochĩ*, hechos activos por la partícula *mbo* l. *mo*.

Corromperse, podrirse la fruta &c. *ĩba yyaĩpa* l. *ytuyupa*; la carne *ytuyupa çoo*; el vino se corrompió, se avinagró *cangui oñemboay* l. *oñemombochĩ*.

Cortar con hacha ó cuña &c. *ayahĩa* l. *ayacĩa*; cortar asserrando ó con cuchillo *ayquĩtĩ*; cortarse *ayequĩtĩ* l. *ayeyuca*; cortarse en el hablar *cheñeẽngopa*; cortar haziendo muesca en un palo *amboguay* *ĩbĩra*; hinc *chequĩtĩ* l. *cheapicha* dirá: me dió una cuchillada; cortar por medio como sandía y cosa semejante *ambobog*; cortar, partir por mitad sea lo que fuere *amboyobĩte*; rasgando como papel, ropa &c. *amondorog*; cortar hilo *amondog*;

cortóse el hilo *oçog* l. *oçoi*; cortar ramas chapodando ó tronchando *ahacãngacĩa* l. *ahacãngaqueó*; la cabeza *añacã mondó*; el gaznate, cuello *ayĩrĩbi quĩtĩ*; á pedazos *aypeheã heã* l. *ceã ceã* l. *amopehẽ pehẽ* l. *amboacĩgue cĩgue* l. *ambocaracĩgue cĩgue*; la plática V. Abreviar, Acortar.

Corta cosa *mbae aturĩ* l. *caracĩ* l. *carapĩ* l. *acĩgue* l. *pucu eỹ*; corta persona, enano *aba carape* l. *aturĩ*.

Corta bien el cuchillo *haimbe catu quĩce*.

Cortadera paja *capĩquĩce* l. *capĩaimbe*.

Cortarse en el hablar *cheñeẽngopa* l. *cheropa guĩneẽmo*.

Cortés V. Afable.

Cortesía, E. G. habla con respeto y cortesía *oñeẽporopoĩhucatu* l. *poraĩhucatu* que dice: con amor. Es nota de amor y cortesía la partícula *ãnga* l. *nga*: *eyapó ãnga* hazlo por tu vida, rogando; habla sin tener cortesía *poropoĩhu eỹmbape oñeẽ* l. *oñeẽ poropoĩhu eỹ* que dice: sin respeto; *ñeẽ aruãngatu pĩpe* con palabras cortes y elegantes.

Corteza de árbol *ĩbĩra apecue*; V. Cáscara; corteza quitar *ayapeog*.

Corto de vista *heçapĩço eỹbae*; corto en hablar *ñeẽngiyareỹ*; nuestro corto entendimiento *ñandearaquaa moãngi* l. *mini angau*.

Corvo *ycarapa*; hazer lo corvo *ambocarapa*; arqueado *amocarama* l. *ambocarayere*. [V. Arredondear.]

Cosa *mbae*; no es cosa, no importa *na N. ruguaỹ*; añadiendo *angau* l. *angaubi* dice lo contrario: *na N. angau ruguaỹ* no es cosa de burla, id est: es cosa de mucha monta, importante; *mbae eỹ* nada; *mbaerey* l. *bey* cosa leve, de poca monta; *mbaeãe* otra cosa; *mbaecue* despojos; se suele anteponer á los infinitivos, ut: *mbaeyuca* el matar, y á los nombres substantivos:

mbaeaci enfermedad, y en los apodos: *mbaetimbucu narigon* &c.

Cosa ordinaria *mbae yepigua* l. *tapia* l. *oicotĩbae*; de cada día *N. arañabongua* l. *curĩñabongua*; antigua *N. ñmanguarera* l. *oquaĩmanibaecuera*; futura *N. oubaerã* l. *yyayebaerã* l. *oicobaerã*; V. Futura; comun en todas las partes *N. oparupi tequara* l. *mamoño eỹ tequara* l. *oicobae*; comun para todos *N. ace pabẽngatu upeguarãma*.

Coscorron dar *añacambota* l. *añacanga* l. *ayapica*.

Cosecha: *temitỹ onoõngatu chebe* he tenido buena cosecha.

Coser ropa *ambobĩbĩ ao*; descoser *ayorã*; coser bordando *ahaça ao yquatiabo*; coser hilvanando *ambobĩbĩpucu pucu*.

Cosquillas *poquĩrĩ*; hagole cosquillas *aypoquĩrĩ* l. *ayĩque mopirĩ* l. *ayĩquecogi*, este puede decir: le dí en el costado.

Costa de mar *paraembeỹ* l. *rembeỹ*; costear[é] la mar ó rio *hembeỹ rupi ño ñga arahane*.

Costa, ut: á mi costa, yo lo pagaré *che ahepĩbeẽ*; aunque sea á mi costa *tahepĩbeẽ yepe*.

Costado, lado *ỹque*; lo puse de lado *oỹquebo amoĩ*. V. Lado.

Costal *aopĩyuru*; talega *aopĩyuru minĩ*.

Costar, valer, E. G. cuesta, vale mucho *hepĩruçul catu*.

Costar trabajo, E. G. me costó trabajo el hallarlo *checaneongatu yyohubo*; no costó trabajo el hazerlo *nda hacĩ ñyapo*; el rozar me cuesta mucho trabajo *copi hacĩ catu chebe*.

Costilla *ñarucang*.

Costra, sarna *apirĩpe*; el niño tiene costra en la mollera *yyapirĩpe* l. *yyaquĩaya* (compuesto de *a* cabeza, y de *quĩá* suciedad, y de *ya* pegada).

Costreñir V. Forzar, Apremiar, Compeler.

Costumbre *tecotĩ* l. *tecoĩma* l. *teco tapia* l. *yepigua*, E. G. tengo de costumbre el oír missa todos los días *cherecotĩ arañabõ missa rendu*. Nota 1: *tecoay* dice: costumbre, pero *tecobay* dice: maldad; *teco ay ay* mala costumbre; *gueco ay ay omboya cheri* pegóme su mala costumbre. Nota 2: para decir: tengo de costumbre el sudar, el oír missa &c. se puede decir de dos maneras: *hecoay cheriay*, *chemissarendu* &c., con *h* relativo cuyo sentido mas á la letra es: el sudar, el oír missa es de costumbre en mí, y tambien: *cherecoay cheriay* l. *chemissarendu*; el primero con la relativa usan el P. Bandini y Martinez; *guecoay abarubicha yporerequa* suele el noble ser liberal; item *yepoquaa*, ut: *che N. hece* tengo costumbre dello. V. Acostumbrar, Soler.

Costumbre de la muger V. Regla.

Costura *ao mbobĩbicaguera*.

Cotejar *amboyoĩbĩri* l. *amboyoobaque* l. *amboyoceei* l. *yoehey heco rechaca*. V. Comparar.

Coto, papada [q. v.] *yuã*.

Covarde V. Cobarde.

Coxear *cheparĩ*; cojo *yparĩbae*. [V. Cogear.]

Coxin *acangĩta*.

Creceer *acaquaa*; el niño ha crecido mucho *ocaquaacatu* l. *oĩbĩeya* [Tes. no lo tiene] *ĩma* l. *otĩarõ*; es de alta estatura *yyĩcapucu*. V. Criar.

Creceer el río [q. v.] *tĩguacu* l. *ỹrĩguacu* l. *ỹ oo* (este lo usó un Indio) l. *ỹ ourucu*, y si sale de madre *ỹ yñapecỹ*.

Crecen lozanos los sembrados *heñoĩyucu* l. *orĩ catu* l. *oñemoña porã mitĩngue*; — los árboles *oñemboỹbucu ybĩra*.

Creceer la luna *oñemoendĩ endĩbe* l. *oñemoendĩpu ndĩpube* l. *oñemoendĩya ndiyabe yaci*; tambien dicen: *ya-*

ciendi ocaquaa; está ya llena *hendi* l. *hobaguaçu yaci*; el sol ni crece, ni mengua *quarahi guecoyipi guibengua ñote oguereco*.

Creceer la enfermedad *oñeyrumo rumo* l. *oñemboyoa yoa cherecoaci*. V. Aumentarse.

Crédito V. Fama, Reputacion.

Crédulo *mbae rerobiareihara* l. *teyhara*.

Creer *arobia*; lo creo assí con alguna duda *arobia herâ herâ ñote*; muestra de creerlo y no lo cree *oguerobia robia au* l. *oguerobia nunga* l. *berami angau*; lo creo firmemente *arobia herâ herâ eýngatu* l. *ñeangu eýngatu* l. *yepi taçócatu* l. *mbaraete catu*; no es creible *ndaherobia pírama ruguaý*; los creyentes *Tupâñeê rerobiaha*. V. Cristianos, Fieles.

Crespo *aba apichai* l. *apichachi* l. *apichara* [Tes. no lo tiene] l. *yyapererabae*; cabello crespo á *chai*.

Cresta de gallo ó gallina *uruguaçu apichai* l. *apichara*.

Cria de yeguas, burros &c. tener: *yegua* l. *buro poromoñangaba* l. *ñemboetahaba mombiri catu oico* está léjos la cria de las yeguas &c.

Cria que trae la muger á lado *ambirichuara* [Tes. *ambüichûara*] l. *ambüiguara*.

Criado que sirve *tembiguai* l. *tembiaihu*, este tambien dice: esclavo ó lo que se ama.

Crianza V. Enseñanza.

Criar de la nada *mbae eý agui oyapo* l. *omboecoipi* l. *omboyehu* l. *omoña Tupâ coibi*, *yporâma abe* de la nada crió Diós este mundo y lo que se avia de contener en él.

Criar alimentando *amongaquaa* l. *amoembiu* l. *amongaru*; dandole de mamar *amocambu*; ganado, gallinas &c. *amongaru* l. *amoembiu* l. *añangareco hece yñemboeta ha-guarehe* l. *ymboetabo*.

Criatura, niño *mitâ*; infante *mitangi*.

Criaturas somos de Diós *Tupâ remimoñangue* l. *remimboeco ypicue memê niâ ñande*.

Cribar harina &c. cerner *ambogua trigocui* l. *ambocuçu*; otros dicen: *ambocuchu* l. *ambobaba* [de *bag*] *ymbo-guabo*.

Crines de caballo V. Greñas.

Cristal *ytabera* l. *ytaendipu*.

Crisneja, zarzo, empleitas hazer *añopê*. V. *Pê* 12 en el Tesoro.

Cristiano idem, l. *Jesu Christo rehegua* l. *cotigua* l. *Jesu Christo rerobiaha renoindara* l. *rerecohara* l. *ycaraibaecue* l. *ymongaraipire*; todos los Christianos *carai pabê* &c.; Christiano nuevo *oñemongarairamobae*.

Crucificar *curuçu rehe omboya* l. *omoî*, *tapigua-ruçupipe ypo*, *hae ypi pite abe raça raçabo* l. *peca pecabo* l. *tapiguaruçu ypo*, *ypi pitepe abe yyaticabo*.

Cruda cosa: *çoo ybi* dice: carne fresca; *çoo pi* l. *ymboyipirey* carne cruda; lo mesmo se dirá del pescado; á la porcion que toma la gente llaman *çoo pi*; está medio cruda *oyibai* l. *oyibatâ* l. *oyiherâ* l. *oyipotarî* l. *cerî* l. *oyiyearo çoo* (este lo usó un Indio).

Cruel *aba ypia abaetebae* l. *pochi etebae* l. *mbo-roporiahubereco yareybae* l. *oñemoñyrôcereybae*. — Con crueldad le azotaron *poraihubeyngatu hape* l. *opoqui-hiye eýngatu hape* l. *opopiraquângatu pipe* l. *yñamota-reýngatu hape* l. *yporiahubereco eýngatu hape* l. *opia pochî ete pipe* l. *pichibi catu pipe oinûpa nûpâ herecobo*.

Crujir los dientes *cherâi tereré* l. *tarará* l. *ta-tag* [Tes. *tag*] l. *quiriû*; este lo usan teniendo dentera y tambien de una comida que cruje en los dientes dicen: *oquiriû* [Tes. no lo tiene; Arte² 73 ult. l.]. V. Rechinar. — Crujir las tripas ó los huessos *opururu* l. *oñeê*; la puerta, carreta &c. *oñeê*.

Cruz *curucu*; de madera *ybira yoaça*; el pié de la cruz levantada *curucu ipi* l. *ambá*; brazos de la cruz *curucu racambi* l. *yibacue*.

Cruzar *amboyoaça*; cruzar las manos *ayepombo-yoaça*; los brazos abriendolos *ayeyiba pipira*; se cruzaban los rayos *oyoaça aça*.

Cuba *ybira ñaê guaçu*.

Cubierta de libro y cosa semejante *quatia ape*; cubierta de cartas que llevan los correos *quatiaubâ*; con que encubre qualquiera cosa ó cubija *açoyaba* l. *ahoyaba*. V. Cubrir.

Cubilete *cambuchi minî*.

Cubo para sacar agua *ybira ñaê* l. *yrenohêha*.

Cubrir *ayahoi* l. *ayaçoi*; me cubrí la cara con las manos *ayeobaahoy* l. *ayeobamî* l. *ayeoba ubâ chepo pipi*; cubrir la parte superior de alguna cosa *ayapirahoy*; si fuere cántaro *ahobapiyahoy* l. *amboobapichoya*; cubrir con tierra *ayatî*; con el arado el trigo esparcido *ayatî trigo ytaci pipi* y tambien *ayahoy*; cubrir con ropa *añubâ* l. *añapebâ* l. *ayahoy aopipi*.

Cucaracha *tarabe* [Tes. no lo tiene; Martius, Beitrage II 479 psittaci species].

Cucullas: sentarse [q. v.] de [q. v.] cucullas *chepitari aguapi* l. *ayeebiboguî*.

Cuchara *cuchá* l. *ytâ* que es concha.

Cuchillada *quiceboré* l. *quicepipi porocutuhague*; le dió muchas cuchilladas *quicepipi oycutu cutú*; le dió una cuchillada en la cabeza *yñacâpimbobog* l. *quicepipi oyapicha*.

Cuchillo *quice*: afilarlo *ahaymbeé* l. *amoaymbiqui*; cuchillo de dos filos *quice haymbiqui yobaibae*.

Cudiciar *añemombota guaçu* l. *aporopotace catu hece*. V. Desear [Codicar].

Cuello *ayu.r*; mi cuello *cheayu*; cuello pequeño,

chico ó delgado *ayurî* l. *añumî*; torcer mi cuello házia al pecho, inclinando la cabeza *ayeayurapa*; házia el hombro de lado *ayeayuriba*; torcer el cuello al ave *ayayuboca* (R. *pocá*); tiene cuello largo *yyayubucu*; aco-llarar [q. v.] *amboyoayu*; enlazar por el cuello *ayurá*; tirar, arrancar el cuello *ayayurequiî*; estirarle *amboayu pinahâ* l. *amoatâ yyayu*.

Cuello, seu gáznate y via de la respiracion *yiribi*; nuez de la garganta *yiribi candu* l. *yiribiquytâ*. V. Gáznate.

Cuello de la camisa, jubon &c. *ao ayurupi*; de la camiseta abierta por medio dicen: *ao yuruqua* l. *ao ayuqua*.

Cuenca de los ojos *teçaquá* l. *teçapicang*.

Cuenta, numeracion *papa haba*; no tienen cuenta por ser muchísimos *ndipapahabi* l. *ndipapa haguâmî hetaberamo*; mis cuentas del debe y las de aver son cabales *chupe cheremimeêngue hae chebe hemimeêngue papaha* l. *repî yyoyacatu*; he dado ya la cuenta del gasto *ymeêmbire* l. *yyarog pîre* l. *oyearocague papaha ameeîma*; corra por mi cuenta, yo satisfaré por qualquiera cosa que aconteciere *maraberamo che ahepibeêne* l. *aypoepîne*; esto no me tiene cuenta, no me es de provecho *ndahaebey ebocoi chebe*.

Cuenta ha de pedir Diós de lo que hemos hecho en vida despues de muertos *Tupâ ñandeyara ñandemanô rîre oporandu ñande recocuerari ñandebene*; tambien por *oporandu* se puede usar *oyerure* y este usan en el credo.

Cuenta con ello, porque se ha de escapar *emaengatuque*.

Cuentas, abalorios *mboî*: *añembopoî* me pongo cuentas.

Cuento, historia *teco îma yyayebaecue* l. *oquabae-cue* l. *oicobaecue* l. *teco ñanderubeta* l. *ñanderamoî yeta*

1. *ñandeypicue remimombeutĩ* dirán los Indios entre sí, pero si hablaren con el Padre dirán *orerubeta* &c., hablando el Padre con ellos *pendubeta* l. *penamoĩ yeta* l. *peypicue*.

Cuento de lanza *mimbucu ropĩta*.

Cuerda, lazo *çã*; ato mi perro con cuerda *amoçã cherĩmba*; se quebró la cuerda de mi arco *cheguĩrapaçã oçog*; le pongo la cuerda *ayçãboña*. V. Lazo.

Cuerdo *mbae renondea quaapara*. V. Prudente.

Cuerno *hatĩ*; *vacaratĩngue* cuerno de vaca.

Cuero *mbae pire*; de vaca, de puerco &c. *vaca* l. *tayaçupire*; adobar cueros *amopitã*; sobarlos *amombĩũ*; descarnarlos *ahapĩpepĩ* (compuesto de *hapĩpe* y de *pĩ*); pelarlos *ahabongui*; raerlos *añopĩ quĩce pĩpe*.

Cuerpo *tete*; *mbae hete eĩbae* cosa incorpórea; deste sale *guetebo* todo entero; cuerpo de difunto *teõngue* l. *manongue*; todos los fieles se hazen como un cuerpo cuya cabeza es Jesu Christo *ycaraibae pabẽ oyo-etemopeteĩ nunga, Jesu Christo yñacãramo oicobo*.

Cuervo *urubũ*.

Cuesco de fruta *ybarayĩngue*; la pepita [q. v.] de él *hayĩngue apĩtere*.

Cuesta abajo del camino [q. v.] *pe* l. *tape apĩgueyĩ* l. *apĩ eyĩ*; hablando de tierra *ybĩ yeapĩroha* l. *ybĩ gueyĩ cotĩ* l. *ybĩpe cotĩ* que dice: házia la tierra llana que se sigue á la cuesta.

Cuesta arriba, si se habla de camino *pe* l. *tape yeupĩ*, si de la tierra *ybiã* l. *ybiãmba*; fué házia cuesta arriba *ybiãmba cotĩ* l. *pe yeupicotĩ oho*.

Cuestas *acei* l. *atucupe*. V. Acuestas.

Cueva *ybiãnguĩ* l. *ybiã rendĩbaguĩ* l. *ytaqua*, este tambien lo usan por decir: grillos, prisiones.

Cuidar *añangareco* l. *amaẽngatu hece*; el que cuida del enfermo *hacĩbae rerecoha* l. *hece ñangarecoha*; no

oyó missa porque está cuidando de su niñito recién nacido *nohenduy missa mitã renoĩna*.

Cuidar con solicitud: *che angata* l. *añemoangata* l. *amaẽ maẽ hece* l. *nachereçarairi* l. *nachereçapoiri chugui* que dice: no dejo, no aparto los ojos de él; poco se me da de esso, no tengo cuidado alguno *nañemo-angatai* l. *nacheangecoi* l. *ndayepĩamoangecoi hece*; nadie cuida de mí, estoy solo *ace ñote acebe*; el hombre ha de mirar por sí *aceño oyeupe*; he puesto todo cuidado en ello, en hazerlo *che angataha pabẽ ayporu hece* l. *amaengatu yyapobo*; ha de tener el hombre todo cuidado en no perder la gracia de Diós *Tupã gracia mo-cañy eỹ haguã rehe ace oangatapabẽ rereconine*; tener muchos cuidados *chereçaeta* l. *chepĩaeta*; tener cuidado con algun rezelo ó duda *cheangabeỹ* l. *chembopĩahabeỹ*; estoy con cuidado, con solicitud de mi chacra, por no aver acabado de sembrar ó carpir la &c. *nacheangi checoga rehe*.

Cuyo es esto? *aba mbae pico?* V. el Arte, Suplemento Cap. 8. §. 7.

Cuitado, mesquino *hacateỹbae*; cuitado para poco *abarey ete*.

Cuja de cama *ynimbeĩta*.

Culandro idem.

Culandrillo de pozo, helecho *amambay minĩ*.

Culata de casa *og rugua* l. *pĩugua*, por de dentro; pero por de fuera *ogupĩa*.

Culebra *mboi yucu*.

Culebron *moñay*.

Culpa *teco angaiipa* l. *maranday*.

Culpar, achacar á otro la culpa *amboya angaiipa hece*; le culpé falsamente *amboyateỹ* l. *ahenoỹ teỹ*.

Cultivar V. Labrar, Roçar, Arar, Carpir.

Culto divino *Tupã mboyerobiaha*.

Cumbre de alguna cosa alta *apīpa* l. *ȳbate apīteri*; cumbre de serranía *ȳbitī apīpa* l. *apīteruā*; cumbre de monte alto *caá ȳbate apīteri*.

Cumbrera de casa *oga apīrita*; cumbrerilla que ponen sobre la principal *N. yoá*.

Cumplir *amboaye*, *ambopó*, *amboeco aye*; V. Aca-
bar; cumplióse *yyaye*; no cumple los mandamientos de
Díos *Tupā poroquaita nomboayei* l. *atībībīri omboaye* l.
Tupā poroquaitaba agui oico l. *Tupā poroquaita rupi*
ndoicoi l. *ohaça* l. *oyabī*; V. Quebrantar; no cumplí las
palabras de él *ayñeē guīro* l. *raça*; con su obligacion,
con su oficio *guecorangue* y tambien: *gueco rambete*
nombopo catuy; no se cumplió lo que se avia de aver
cumplido *yyaye habangue yrāngue*. — Cumplirse el
plazo *obahē* l. *oico ĩma ara yquabeēmbī*.

Cundir *oñemoaçay* l. *oñemoaçaçay*; esta mala yerba
ha cundido mucho *oyepīho ay*.

Cuña *mitārupa*; — de hierro *yī*; cabo de cuña *yīy*;
azerarla *amoaymbiquī ratā* l. *quarepotiatā amboya*; afi-
larla *amoaymbiquī* l. *ahaymbee*.

Cuñada: dice el varon: muger de mi hermano
mayor ó menor *tatī*, ut: *cheriquey* l. *cherībī ratī* l. *re-*
mbireco. — Cuñada: hermana mayor de mi muger *che-*
rembireco rīque, y si fuere la hermana menor: *quīpīy*. —
Cuñada: dice la India: *chequībiratī* l. *rembireco* muger
de mi hermano; pero si fuere hermana de su marido,
dirá: *chemēreīndī* l. *cheuquey*.

Cuñado: dice el varon: marido de mi hermana
chereīndīmē; la India dirá: *chemē rīquey* l. *ndīquey* si
es hermano mayor; si fuere el menor: *chemērībī* l. *che-*
mendībī; si fuere el marido de sus hermanas, dirá: *che-*
rīquemē marido de mi hermana mayor; *chequīpīymē* de
mi hermana menor. Nota: *cherobaya* dice: mi cuñado
ó cuñada, y lo usan varones y mugeres, y tambien lo

usan con otros aunque no sean verdaderos cuñados, por
muestra de amor.

Cupial de casa *ocambiguī*.

Cura de almas *Pay taba rerequa* l. *aba rehe ña-*
ngarequa; cura de Españoles *carai Pay*.

Curar los enfermos *aypohanō* l. *mohā amēē chupe*;
enfermero *poropohanōha*; el remedio verdadero de la
cura del alma es una buena confession *aceānga pohan-*
ngete l. *mohangete nanga aceñemombeu catuha*.

Curiosamente hazerlo *checaracatuhafe ayapo* (lo
usó un Indio) l. *ayeeçareco catu yyapo catupīrī haguā rehe*.

Cursos tener V. Cámaras.

Curtir cueros: *amoatīrō vacapire ymopītābo* dice:
hazerlo colorado para suelas, y si son de venado: *guaçu-*
pire, si de puerco: *tayaçupire ymoūbo* poniendolos negros.

Custodia del sacramento idem, l. *ñandeyara*
rendaba; el copon ó píxis *ñandeyara rīru*.

Cuxa de camas *ynimbeita*. [V. Cuja.]

Çabullirse *añeapīmī* l. *ayeapacañy ĩpe*.

Çaherir *cherobape etey yepe tecomarā ohequī chebe*
l. *chereco marangue reitīgi* l. *oytī* l. *oguenohē* l. *ombo-*
yehu l. *oyquaabuca*. V. Dar en rostro [Zaherir].

Çampuçar en el agua *ayapīpī* l. *amboapacañy ĩpe*.

Çanca *ȳbī ebīcoi* [V. Cavar]; la que haze la cor-
riente del agua desmoronando la tierra *ȳbīpīquay*.

Çancas, piernas *cupī*: *aba cupī pucubae* hombre
de zancas largas, l. *hetīma ĩça pucubae*.

Çancadilla dar *aypīcumāg* [léase *aycupīmāg*,
V. Tes. *cupī*] l. *bāg heytiō*.

Çancudo mosquito *ñatiū*.

Çanglotear *ambocotō cotō* l. *catā catā* l. *tacō tacō*
l. *coço coço* l. *canā canā*. [V. Zanglotear.]

Çapato idem, l. *mbīūru* l. *rīru* l. *mbīubā*; solve
calciamenta de pedibus tuis *eyepīubandog* (lo usó Ming.).

Çaragüelles *caço pucu*, porque suelen ser mas largos que los calçones [q. v.].

Çarco *heçatibae*. [V. Zarcos ojos.]

Çarçal *yuqueritĩ*; su fruta *yuqueriá*. [V. Zarza.]

Çarcillos *nambicha* l. *nambipĩpia*.

Çarço de cañas *taquapembĩ*; hazed un zarzo de cañas *N. peyapo* l. *peñopê taquâ* l. *quarapembĩ*; zarzo en que cae el pescado *parĩ*.

Çarpullido tener *chepitay* l. *chepitahĩ* l. *chepi-rahĩ* l. *pitaci*; me da começon [q. v.] *chepi moêmô*.

Cebada idem; *amoayĩ* dicen: quando la sacan limpia despues de averla apaleado.

Cebar la lámpara, la olla &c. *aytĩqua lampara* l. *çoomimoĩ* &c.

Cebo para pescar *pindapota* l. *pirapota*.

Cebollas *ceboya*.

Cecina *çoo ymombiru pĩre*. V. Tasajos.

Cedazo de cañas *pĩrupê* [V. Arte² 19 y IX]; de cerdas &c. *mbaemboguaha*.

Ceder V. Dexar.

Cedro *ygarĩ* l. *yari*.

Cegar, perder la vista *chereça cañy* l. *chemaêha cañy*; cegar á otro *amboeça cañy* l. *aheçamocañy* l. *ay-maêha mocañy*; si fuere de un ojo *amboeçaquape pehê* l. *aheça mocañy pehê*; el diablo te tiene ciego *añã rembieça mocañyngue* l. *añã remieçaubangue nico nde*. V. Ciego.

Cejas: *chereçapicãra* l. *chetibĩta* mis cejas; este segundo en algun pueblo no lo usan mas.

Celada, emboscada *cotĩrũ* l. *cotĩrô* l. *ñembocotĩ*, ut: el Portugues nos armó celadas *Portue ocotĩrô* l. *oñembocotĩ ñande rehe*; saltear á otro saliendo de la emboscada: *ocê ocotĩrungaba agui chupe* le salteó. [V. Zelada.]

Celada, morrion: *cheacãgaobatã* mi celada.

Celar, ocultar *añomĩ*. [V. Zelar.]

Celebrar fiesta *amboarete* l. *arete ayapo chupe*.

Celebrar missa *amissa*; si es cantada *amissa guaçu*.

Celebrar, alabar *amombeu catu* l. *amboete*.

Célebre V. Famoso.

Celebro, sesos: *cheapĩtuũ* mis sesos, tambien dice: meollo de qualquiera cosa.

Celeridad *tangeha* l. *curiteyha*. V. Priessa.

Celestial *ybapeguara* l. *ybagariguara*. V. Cielo.

Celogía *ybirã eçacãng yoaça*. [V. Zelogia.]

Cementerio *teõngue* l. *manongue corã* l. *rupa*.

Cemita *chipa*.

Cena *pĩtũ caruha*; no suele cenar *pĩtũnamo ndo-carui ami*.

Cenagal *tuyunê* l. *tuyu apaçurug*. [V. Cieno.]

Cenceño, delgado *aba hetepoĩbae* l. *hetepucupoĩ* l. *hetepucu ybi* l. *yyiçapucupoĩbae*.

Ceniza *tanĩmbu* l. *tatapĩi rugue*. — Ceniciento poner *amoapatĩ*.

Cenogiles V. Ligas.

Censurar *ayabĩquĩ ay hecocue*.

Centella, rayo *amãtiri*; centella de fuego *tata piriri*.

Centellar las estrellas *omimbi mimbi* l. *hendĩya ndĩya*; al tigre le centellan los ojos *heçaendĩ* l. *heçapĩrendĩ yaguarete*.

Centinela hazer *amañã*; quién estuvo de centinela? *aba panga mañandaramo oico?* V. Atalayar.

Centro de la tierra *ybi apĩte*; lo interior de qualquiera cosa *pĩ*: *anguãpĩobi* mortero de centro agudo.

Ceñir en medio *aycuãqua* l. *pua* l. *aycua mombĩ* l. *aycuamamã*. — Ceñidor *cuaqua* l. *pua* l. *mamã* l. *cuamombĩca*. — Ceñirse los lomos *añeumbĩqua* l. *pua* l. *mamã*.

Ceño, E. G. me miró con ceño *omaengaci cherehe*.

Ceñudo, mustio: *hobapĩrĩbi* l. *racĩ* l. *oñembooba* N. *chebe* estuvo ó se puso ceñudo conmigo.

Cepa *ubay*. — Cepacaballo *bechayui* [T. no lo tiene].

Cepillo *mbaemocỹha* l. *cepinyo*.

Cepo *ybiragua*.

Cera *yraitĩ* l. *eyraitĩ* l. *eyretangue*, ut: *nieyretangueri* no tiene cera; cera del oído *apĩcaquarĩgau*.

Cerca, circiter *herã*, ut: ha cerca de cien años &c. *cien herã roĩ ĩma*.

Cerca, ut: aí cerca está *pepe* l. *eguĩme* l. *coĩme* *heconi* l. *hĩnĩ*; tambien dicen: *pe* l. *eguĩ* l. *coĩ* *heconi* l. *na mombĩrĩ* l. *na cupe ruguayĩ*; aí cerquita *coĩ coĩ* l. *coĩrĩ* l. *coĩ etey*; cerca estando mi ida *cheho cacarĩramo* l. *potarĩramo*; cerca estuve de resbalar *cerĩ* l. *coĩ coĩ* l. *miniĩ* *miniĩ chepĩcĩrĩ habangue biña*; V. A pique; cerca de mí lo mató *cheỹpĩpe* l. *cheỹpĩĩme oyuca*; está cerca de morir *omanõmbotari* l. *omanõ cerĩ* l. *teõ robaqueĩ* l. *robapĩĩme* l. *rerobĩcape ytuy*; tambien dicen *oyearogi*; otros dicen *ogueyĩ*, subintelligitur *hecobeha*. V. Morir.

Cercano *coĩnguara* l. *mombĩrĩ eỹnguara*.

Cercano pariente *cheanãmbete* l. *cheamõtee*. V. Pariente.

Cercar *aymãmã*; cercar todo á la redonda *aña-pebãg*, mas usado es *añamã*; sale de *amã* círculo; tambien puede decir: redondear *añamã* *hostia yquỹtĩbo*; cercar atajando *ahoquecỹ*; haziendo corral *ambocorã*.

Cercenar *ayapĩreta* l. *ayapĩrahĩa* l. *racĩa*; *aheta guĩra pepó*; cercené, corté las alas del pájaro; *añambo-pireta ao* l. *ao ambopi aheta* cercenar los fluecos de la ropa; *ayeetã* cercenarse el cabello; cercenarlo á otro *aheta y á* l. *ay á reta* (la *y* se ha de pronunciar como vocal).

Cerco de la luna ó sol *amã* l. *amandaba* l. *caramã* l. *carayere*.

Cerco de ramas *cadĩça amã* l. *yere*.

Cerco de los soldados en la guerra *oyopebo guarini mamãha*.

Cerco de la casa, de la huerta *corã*.

Cerdas de puerco *tayaçu rague*; de caballo *cabayu abucu*.

Cerner *ambogua*.

Cernícalo *quĩrĩ quĩrĩ*.

Cerquillo de fráile *arague*.

Cerranía *ybitĩruçu*. V. Cerro [Serranía, Sierra].

Cerrar con llave *ambotĩ*. — Cerrar ventana ó puerta sin llave *amboya ventana* l. *oquena* l. *añoquendã*; cerróse la puerta *oñemboya* l. *oyeobamboya* l. *oñeoquenda*, este tambien puede decir: se encerró hablando de alguno que entró y cerró la puerta; *yyurubĩ oquena* está casi cerrada; cerrar la puerta de otro *ahoquenda*; tambien dice: encerrar á otro; *cheroquenda* me encerró dentro. — Cerrar los ojos *ayeeçapĩmĩ*; á otro *aheçapĩmĩ*; V. Tapar los ojos; cerrar la boca *ayeyurumbotĩ* l. *mombĩ*; cerrar la boca de frasco, de cántaro &c. V. Tapar; la mano *ayepo mbotĩ* l. *mombĩ*. — Cerrarse la herida *yyurubĩ cheay*. — Cerrarse los enemigos para acometer *oñoepeña*. — Cerrarse el camino por no usarlo *tapecue oyepuog* l. *oyeog* (el primero es mas usado); *yua-tĩndĩ ypopĩ cotĩgua oypuog tapecue*, *guatĩmboyoaça açabo* (Pomp.) el espinal de los lados cerró el camino.

Cerro *ybitĩ*; cerro altísimo *ybitĩ apĩpucu ete*; V. Alto; lo llevó subiendolo hasta la cumbre de un cerro altísimo, para mostrarle omnia regna mundi *ybitĩ ruçu ybate catu etey apĩte* l. *apĩpe ogueroyeupi*, *herahabo ybĩpe-gua tabeta memẽngatu rechauca haguã rehe*. [V. Sierra.]

Cerrojo *oquẽraçapeba* l. *porombotĩcaba*.

Certidumbre *hupicatuha*; lo sé con certidumbre *ayquaacatu* l. *hupicatuha*.

Certificar *amoañeỹngatu* l. *ambohupigua* l. *ambo-*

ayete; digo ser así verdad *añeýngatu* l. *emona nanga* l. *hupicatu* l. *ayete nanga hae*.

Cerviz, cogote *atuâ*; es de dura cerviz *heco ñepi-raquângatubae*. V. Tenaz, Porfiado.

Cesgo, obliquo: *gueçayquebo omaê* mira al cesgo.

Cessar *pig*: *ybitu opig* cessó el viento, que también se puede decir: *ybitu opituu* l. *oquininî* l. *yyapĩ-ribe*; cessó la lluvia *oquĩpig*; cessé de ser malo *amombig cherecocuerau* lo mismo que *amombá* l. *amoçandog*; sin cessar *pĩtuu eýmbape* l. *çandogeýmbape*.

Cessar de trabajar *apoi cherembiapo agui* l. *apĩtuu*; cessad de hazer esso y dad de manos á esto *pemombig ebocoi*, *cobae rehe catu peyepoeroba yyapobo*.

Cessar de llorar *apoo*; acallar [q. v.] al niño que llora *amôboo* l. *ambopoo mitâ*; también dicen: *opoo amâ* cessó la lluvia.

Cesto *ayaca*; de cargazon, hecho de *taquarembo*: *ayacapeanâ*; cesto de *pindaý*: *urucurú*; si es ralo *ayacacacâ*; en algun pueblo usan *panacu*. V. Tesoro.

Cestillo *ayacaminî*; curioso *ayacapeaça*.

Cetro *mburubicha guaçu popegua* l. *popeçua*.

Cevada, cevar &c. V. Cebada, Cebar &c.

Ciática dolor *cherumbĩ câ racĩhaba*.

Cicatriz *mbore*: *mĩbore* la señal de la herida de lanza; *huĩbore* de flecha.

Cíceros, género de alberjas [q. v.] triangulares *cumandaçape*.

Cidra idem.

Ciego *heçacañybae*; nació ciego *maêhabeý* l. *mbae rechaey* l. *gueça poroechaeý ogueroa*; ciego de un ojo *heçaquape pehê*; ciego del todo *heçaquapebae*; cegar á otro *amoeçacañy* l. *aheçamocañy*; V. Cegar; ciego guiar *aypocog heçacañybae* l. *heçaquapebae*.

Cielo *ybaga*; camino del cielo *ybarape* l. *ybabia*;

los que están en la patria celestial *ybaretmenguara* l. *ybapegua* l. *ybape tequara*; cosa bajada del cielo *yba heguiguara*. V. Bienaventurado.

Cieno *tuyunê* l. *tuyurê*. V. Cenagal.

Ciencia *mbaequaapaba*. V. Sabiduría.

Cientopiés, gusano *tambuá* [Tes. y Voc.¹ *ambuá*].

Ciertamente se explica con las partículas afirmativas *nanga*, *nico*, *niâ*, *raco* &c.: *emona nanga* ciertamente que es de essa manera; creolo ciertamente sin rastro de duda *herâ herâ eýngatu arobia* l. *namoheray* l. *ayetepo ndaey herobia catubo*.

Cierto es esso y nada dudoso *naberami ñotegua ruguay ebocoi* l. *ayete catu nanga ebocoi* l. *na ymoherâ pĩrama ruguay nanga ebocoi*; cierto que eres un gran pedigüeño *añey ete nde oyerure teýbae* l. *ayepaco oyerure teýbae nde* l. *ayecatu raconde oyerure teýmo*; cierto que es pesado en hablar *añey ete* l. *ayetecatu nanga ahê yñeêngacĩ*; cierto que no *ani ete* l. *nucu* l. *raco*; parece cierto *ayetebĩbi* l. *berami* l. *herâ*.

Ciervo *guaçupucu*. [V. Dama, Gama.]

Cigarra *ñaquýrâ*.

Cima V. Cumbre, Sobre. — Encima *hocepe*, ut: *yta-hocepe* l. *aramo* encima de la piedra; *mocoĩ ybĩra aramo emoenda caramengua* pon la caja encima de dos palos; *mesa aramongua* lo que está encima de la mesa; *cabayu aramongua* los de á caballo.

Cimarron *heçae* l. *cañyce* l. *yabace*, estos dos explican: ser inclinado á perderse, á huirse.

Cimiento *hapo*: *ybiatârapo* l. *renda* l. *rembĩpi* l. *rupa* cimiento de la pared.

Cincel *quarepoti raiha* l. *apichaha*.

Cíngulo de la missa idem, l. *cuaquaha* l. *puaha*.

Cinta trenzadera *muçurâ* l. *chumbe* [Tes. no tiene este].

Cintura *cuá*; ceñirse *ayecuácuá*; ceñir á otro *ay cuáqua* l. *ahumbiqua* (compuesto de *tumbi* cadera y lomos, y de *qua* atar); *checuay* l. *cuape areco* tengolo en mi cintura; *cuaguebo ype aico* estoy en el agua hasta la cintura.

Circuito, redondez de la tierra *ybiyerehá* l. *puaha*.

Círculo *carayere* l. *caramã*; círculo del sol ó luna *quarahi amã* l. *amandaba*; poneos en círculo y rodeadlo *peñemboici amã ymamãbo*.

Circuncidar: los que pone el P. Ruiz en el Tesoro no se deben usar, porque no son modestos; el P. Bandiní en un sermón de la circuncision dice así: *ara pendecobia rãmi áhague ochopa ramobe, herã pemoi hecene, ayporenonde aete quice pipe ypi pehêngueri peiquiti hetey agui, chembaebi ramo haângabo* en acabandose los ocho dias del nacimiento de vuestros hijitos, les pondreis nombre, pero ántes de esso cortad con cuchillo de su corpichuelo un pedacito de su piel, señalandolo por cosa mia; y Nicolas dice así: *mitã retequi poroerô haraupe pehaângaucá quice pipe ypi pehêngueri mondo-rôca chugui* hazed marcar el tierno cuerpo del infante al que le ha de poner nombre cortando con cuchillo un pedacito de su piel.

Circunferencia *carayerehá* l. *caramaha*. V. Círculo.

Circunstancia, ut: en buena ó mala circunstancia llegó, lo hizo &c. V. Ocasión, Conyuntura.

Circunstancia que agrava el delito explicase con el *haba* desta manera: *angaipa mboubicha haba nanga ebocoi*; circunstancia ó fealdad del pecado que es de distinta especie se dice: *oangaipa abaetehá oicoe coebae abe omboyequaa Pay abare upe oñemombeu ramone* ha de explicar tambien quando le confiesa al confessor la fealdad de su pecado que es de distinta especie; *oangaipa reco abaeteha ymoingoe haraabe* idem ut supra;

el pecado con casada es de distinta especie que con soltera *omendabaecue rehegua angaipa abaetehá oicoe omenda eybae angaipa agui*.

Circunstantes los que me están presentes *chero-baqueguara* l. *chereceiguara*.

Cirial *tataendi ybucu* l. *tataendi rendabuçu*, este dice: hachero.

Citar ante el juez *ahenoî capitã robaque*.

Ciudad *taba*; ciudad grande *tabuçu*; ciudadano *tabiguara* l. *tabuçu yguara*. V. Pueblo.

Cizaña, lolium *trigorã* (el *rã* es lo mismo que *rami*).

Çoçobrar el navío *oñeatimô timô* [s. v. columpiarse: *atimû*, como Tes.] *ygarata*; si se anegó: *oñeapymî*.

Çorra *aguará*. — Zorrillo *yaguanê* [Tes. no lo tiene]; otro género *mbicure*.

Çumo *ticue*: *narârîcue* zumo de naranja.

Çurdo *açu*: *chepoaçu* mi mano izquierda; *yyaçu bae* los zurdos.

Çurrapas *huû*; quitar las zurrapas *ahuumbog*. V. Hezes.

Çurrar cueros: *amombiu mbaepi* dice: ponerlo blando (R. *piû*); *ahapipepi* dice: quitarle la carnaza; *añopi* rasparlo.

Çurrarse *oçururug* l. *oçororog* l. *otororô*.

Çurron que es de cuero de vaca *vacapi piyuru*.

Ch.

Chabacana cosa *mbae aruandabeý* l. *poriahu* l. *angau*.

Chácara *cog*; *checo pore* los frutos de mi chácara ó mi cosecha; *cocuera* chácara antigua ó dejada.

Chalupa *ygarata minî*.

Chamuscar: *ahapég* l. *ahaberé* l. *aheci heci minî* *ŷgara* chamusqué la canoa.

Chamusquina, mal olor *piche*, ut: *coopiche* olor de carne chamuscada ó quemada.

Chança *porangu*; chancero *yporangucebae*; V. Bur-lon; *cheporanguhape* ae lo dije por chanza.

Chaparral *ŷubei minî* l. *ŷnoongague minî*. [Cfr. Charco.]

Chapeton *piahu* que dice: nuevo; tambien se explica con el *ramó* que tiene acento largo en la última sílaba, ut: *oicoramóbae nde* eres chapeton; *tequaramó hae* es chapeton; *guequaramó ramóe oyabí guembiapo rangue* por ser chapeton erró lo que avia de aver hecho.

Chapitel *apíteraqua*.

Chapodar *ahacangacia* l. *ahacangapirahia* l. *ahacâquýtî*; chapodado *hacangapí ahíapíre* l. *hacâquýtîpíre*.

Charco *ŷupa minî* l. *ŷnoongaguerau*. [Cfr. Chaparral.]

Charlar V. Parlar.

Charlatan, hablador *ñeêngetateŷbae*. V. Hablador.

Chato *pe*, ut: *ŷbirapé* palo chato, id est: tabla; *mbae ypébae* cosa chata; *ŷbípe pucu* llanura; *ambopé* lo hago chato; *ambopé ŷbíra* hago tablas. Nota que no es lo mismo *amopé* que *ambopé*, porque el primero dice: quebrar palo, cuña, cuchillo et similia, el segundo *ambopé* dice: hacer chato; deste segundo tambien se forma *amombé* que significa: aplastar; *añemombé* agachome.

Chica cosa *mbae quîrî* l. *quînî* l. *quîchî* l. *minî*; muy chica *mîrîangau* l. *ete* l. *minî minî ñote*; *chequînî ramo* siendo yo chico niño.

Chicoria *caa uguay*. [V. Achicoria.]

Chicha *canguî*: *abati canguî* chicha de maiz; *N. ochîrîrî* — yerve; tambien significa: vino; *canguî ay* vinagre; *N. ratîcuera* assiento del vino ó chicha; *N. ruîngue* heces del vino.

Chiflar *atîbîñeê*. V. Silvar.

Chillar el animal *oñeê*; si chilla recio *hacê*.

Chiminéa *tatatŷ cembaba* l. *tatatŷ rape*.

Chinche *tambeyua*; suelen decir *tambeyua ramî peico peyoapîpîbo* á los que están apretados.

Chirimía *mimbî*.

Chiscarse V. Çurrarse.

Chisguete *tororô* l. *haîbî*.

Chismoso V. Mentiroso. El Tesoro pone *temoê*, pero no lo usan mas.

Chispa *tata píriri*.

Chispear el fuego ó vela *opíriri tata* l. *tataendî*.

Chiste: *añeémengua chupe* dijele chiste.

Chocarrería, trisca *menguâ*: *che N. aruangatu* soy triscon.

Choclo de maiz tierno *abatiquî*; tiene choclos el maiz *ymêmbîra*.

Chocho *yyaraqaaa catu eŷbae*.

Chochoca *abati mîmoî ymombiru píre*.

Choquezuela de la rodilla *penarâ* [Voc.¹ *pêñarâ*; Tes. *pênnarâ*], este tambien lo toman por la rodilla. — Choquezuela del brazo, codo *tenŷbângâ*.

Chorrear la vela *otîquî*.

Chorro de agua *ŷtororô* l. *ŷñani*.

Choza *tapiî*.

Chueca donde juega el anca: *tumbîcâ* l. *tenangupî cang*, este segundo es poco usado.

Chupar *aypîte*; las abejas chupan lo dulce de las flores para hazer su miel *eyru ŷbotî reêngue oypîte oeyrâ apobo*; se chupa los dedos *oñepuâ píte*. — Chupar el hechizero: *aycûbâ cûbâ guitecobo* ando chupando assí; chupador *porocûbândara* (no es universalmente usado).

Chusma *quŷringuereta* l. *quŷrîbaereta* l. *reîi yucu*.

D.

Dádiva V. Don, Presente.

Dadivoso ser *chepoyai catu ymeênga*. V. Liberal.

Dado, inclinado á alguna cosa *ce*, ut: *cuñã atace* muger andariega; *aba oyabacebae* inclinado á huirse; *canguí uceraibae* muy inclinado á beber vino; *canguí ucereýbae* dice lo contrario; á veces lo posponen al *pota*: *ymarambotace* amigo de hazer daño; con narigales dice *nde*: *oñemocaneõndebae* inclinado á trabajar.

Daga *quícepucu minĩ*.

Dama, animal *guaçupucu*. [V. Gama, Ciervo.]

Dançar *ayeroquĩ*.

Dañar *harua* l. *marã ay* l. *rupia*, ut: *cherarua* l. *cherupiarô* l. *chemomarã ay pira* el pescado me haze daño; *angaipaño ace angarupia* l. *rarua* solo el pecado es dañoso al alma; *añearô cheraruabagui* guardome de cosas dañosas; *oyeupiarô* l. *oyeupiaboña* él se hizo, se causó el daño; *tembiu chererecomengua* l. *cherete mboacĩgai* la comida me hizo daño; *hembia nderehene ereu teýne* l. *teý eme* mira que no lo comas, porque te dañará, te matará, hará presa de tí.

Dar alguna cosa *amombae* l. *aymbaerãmeê*; todo lo dí á él *ameêm̃ba chupe*; dar á otro una cosa enagenándola [q. v.] *amboyaré*.

Dar abasto, abundantemente *ayahoce ymeênga* l. *ameê poroahoce catu* l. *yeahoce catu* l. *ayeahoce catu* l. *chepoyai catu* l. *añembopoyai catu ymeênga*; no avia yo de dejar de darlo, si lo tuviera *ndaeice tamoniche hercobo yepe*, *ymeêngeýmo*; dar con mis manos alguna cosa á otro *aropobeê* l. *aropoyai chupe*; — escassamente *guacateýmbape omeê*, dice: me lo mesquinó.

Dar alaridos *cheracembucu*; gritos *açapucaypucu*; quejidos *chepuahê ahê*.

Dar diente con diente *cheraĩ tarara*; rechinando *cheraĩmbu*.

Dar de comer *amongaru* l. *amoembiu* l. *ayopoi*; le dí muchos potajes *amboupague pague tembiu ypoita* l. *ymongarubo*.

Dar en rostro, zaherir *amboobatĩgai* l. *amboobayu* l. *amotindĩ* l. *amotĩ* l. *amongai* l. *amomarã hecuerau hobapei yepe heytĩca*.

Dar gracias *aguĩyebete* l. *aguĩyebé ae anga ndebe*; Díos te lo pague *Tupã tohepĩbeê* l. *tomboobay catu ndebe*.

Dar saludes: da mis saludes á Pedro *toicobengatuque* l. *toĩmêngatuque Peru* l. *tereicobengatuque*, *hey ndebe teré chupe*.

Dar bien por mal *arecocatú cherereco ay hare* l. *cheporerequa catu chemomarãhare rehe*; no dí mal *chebe ypochĩ ramo yepe*, *nachemarây chupe* l. *ndayepĩ hece* l. *nañerây chupe*.

Dar consejo *hecorã amee* l. *amombeu* l. *ambo-yehu*. V. Aconsejar.

Dar priessa *amoange ange* l. *ambocuriteý* l. *amo-aquã aquani*; dar priessa al que está haziendo algo *ambo-poyaba*; dar un apretón en algo *ahepeñangatu yyapobo*.

Dar de mano, dejar *apoi chugui*. V. Dejar.

Dar de mano en mano alguna cosa *oyopo yopope tomeê* l. *opoyoupe upe pĩpe* l. *opo ñopĩtybô tybômbĩpe tomeê*.

Dar, pegar con mano recia *opo piraquangatu pĩpe* l. *opo quĩhĩye eýmbĩpe oynupã*.

Dar con tiento por no desperdiciar y acabar lo que tiene *araquaa pĩpe omeê*.

Dar estocadas *aycutu cutú quíce pĩpe*; — empellones *amoañã* l. *ahayñã* [Tes. solamente *hayĩñã* juntar grano = recoger]; me echó á empellones *chemoañã añã* l. *cherañã yñã* l. *cheçó cheçópopĩpe*; — golpe: dar

golpes en la cabeza *ayapicá* l. *añacânga* l. *añacâ rupâ* l. *añacâmbotag*; tambien lo usan con el relativo *y*: *ayñacângá* &c.; — descalabrandolo V. Descalabrar. — Dar en la nariz *aytîngá*; le dió un golpe debajo de el ojo *oheçaguĩçog*. — Darse golpes en el pecho *ayepotia rupâ* l. *ayepítia rupâ* l. *mopâ*; dar golpes á la ropa para lavarla ó sacudir el polvo *aypeteg*; — á la puerta *amopâ*; dar pescozones *ayatuapeteg*; bofetadas en la cara *ahobapeteg*; — en las sienes *ayatibeteg*.

Dar holicada *oñetîngâ oábo* l. *obapibo oá*.

Dar latidos el corazon *chepiatitû*; la cabeza *cheacânñyî* l. *cheacânundu*, este dice: calentura; el latido del pulso *cherayu nñyñ*; — retortijones las tripas *cheriepururu* l. *ndururu*.

Dar bueltas y rebueltas andando ó buscando lo que no halla *yyatiba tîbag* l. *ycarê carê* l. *oyere yere* l. *oñemâ ñemâ* l. *oñatimâ timâ hecabo biña*.

Dar buelcos, rebolcarse en el lodo *añemboapayere tuyu pîpe*; dar buelcos sin poder dormir *ayere yere guiqueymo*.

Dar vaivenes la canoa &c. *yga agui agui* l. *apagui pagui* l. *yñapyâ pyâ* l. *oyeroa roa* l. *ybâ ybang*.

Dar al traves *oñeapymî* dice: se anegó.

Dar coces *apiboy* l. *ayepieya hece*.

Dar su palabra *añemoemîmbota chupe* l. *chere-mîmbota amee chupe*; se dieron mutuamente la palabra *oñemoemîmbota oyoupe*. V. Prometer.

Dar licencia explicase por el *haba*: me dió licencia de ir allá *ebapo cheho haguâ omeê chebe* l. *eney terheho yepe* l. *tiyaye nderemîmbota hey chebe* l. *ombohaebe* l. *ombocatu* l. *omoaruâ cheho haguâ* dice: tuvo por bien, aprobó él que yo fuese.

Dar libertad *amocê yepe* l. *aypîhîrô*.

Dar cuenta de lo que ha dado ó recibido *aypapa*

l. *amboyequaa* l. *ayquabeê cheremimeêngue* &c.; hemos de dar cuenta á Diós de los beneficios recibidos *ñanderehe Tupâ porerequa tetirôngatu haguê marâ nunga ñande yporu hague* l. *ybohobay hague*, *ñamboyequaa coitene*.

Dar oído *ayeapicabeê* l. *ayeapicaca*. V. Escuchar.

Dar principio *añypîrû* l. *amboipî* l. *amboecoipî* l. *ahecomboipî*. V. Començar.

Dar fin *amombá* l. *ahecomombá* l. *amboecopá*. V. Acabar.

Dátiles *pindoá* l. *ybapîtâ*.

De, preposicion de ablativo *agui* l. *hegui* l. *gui*. V. el Arte. — De, ablativo de materia *rehagua* l. *arigua*, ut: vela de sebo *tataendî cebo rehegua*. V. el Arte.

De acá *quie* l. *quybô agui*; de acá allá *quie agui ebapo* l. *pepe*; desde allá *pe amongotî agui*.

De adonde eres? *mamoýgua* l. *mâbae tabiguara* l. *mbae tetâ ygua panga nde?*

De allá algo léjos acá *ebapo agui quie*.

De allí aquí *egui agui* l. *peagui* l. *cupeagui ápe*.

De aquí allí *qui agui* l. *quie agui eguime* l. *eupepe*.

De aquella manera *acoi ñabê* l. *ñabengatu* l. *yacatu*.

De aquí adelante *angire* l. *anguibe* l. *corire* l. *corirême* l. *coaguibe* l. *cocuerabe*.

De aquí á la tarde *ang caarû ramobe*; de aquí á un poco iremos *arire catuî minî* l. *curî catuî rire* l. *coromo romoî ñote yahane*.

De aquí á dos dias *mocoî ararire* l. *mocoî ara quabire*; passado mañana iré *petey ára quabire ahane*.

De aquí al dia del juicio *coara agui aracañy-mbapebe*.

De aquí para allí anda sin parar *guendague ndaguebo* l. *guendague ndaguepei oico*.

De arriba cuesta abajo *ybiambapĩ cotĩ agui*; de abajo cuesta arriba *ybiĩpe cotĩ agui*.

Debajo de él *yguĩpe*; debajo de mis piés *chepĩguĩpe*; lo que estuvo debajo *yguĩre*; pongo unos debajo de otros *amboyoguĩ yoguĩ*.

De balde dar alguna cosa *ameẽ ñote* l. *ameengei* l. *ameẽtey ñote*; me acusó de balde sin razon *chemomben ay teyngatu* l. *reingatu*.

De barriga *guacapebo*.

Debate V. Pelea.

Deber V. Dever.

Debilidad, flaqueza *cangĩ* l. *mbaraetepá* l. *piratã mbá* l. *apaiquĩ*; estoy cayendome de flaco *cheapaiquĩ* l. *checãngĩ* &c.

De bruças *obapĩbo*.

De buen tamaño, no mucho *tubicha herã* l. *mini*.

De burla *angau*; es cosa de burla por ventura el fuego eterno? *mbae angau* l. *angaubi pipo tataguaçu apĩreỹ*? No es cosa de burla, esto es: cosa importante *na mbae angau ruguaỹ*; hombre de burla, despreciable *aba angau* l. *aybĩ* l. *menguã* l. *aygue*.

De cabeza *oacãmo*.

De cada qual *ñepeteỹtey agui* l. *yñabô ñabô agui*; de cada uno, idem.

De cada dia *ara ñabõnguara* l. *ñabô pĩpe guara*.

De cerca *eguĩ agui* l. *coĩ agui* l. *mombĩrĩ eỹ agui*; de aí cerquita *au agui* l. *eupe agui* l. *eguĩ agui*.

Decente cosa *mbae aruangatu*; no es decente *niñaruaỹ* l. *ndahaebeỹ*; como si no fuera decente, id est: sí, lo es *ma yñaruangatu eỹmire tamopae*.

Decidir pléito *amomba* l. *amoatĩrô* l. *ayora teco rehe yñeẽce teỹteybae*, tambien dicen: *pleito*.

Decir V. Dezir.

Dechado, exemplar de todas virtudes fué Jesu

Christo *teco marãngatu tetirô ace pabẽ rembiyoguarãmbete* l. *rembiĩhĩ rãmbete* l. *remiaãngete* l. *remimboyoabi eỹ rãmbete nanga Jesu Christo*.

Declarar *amboyequaa*; declarar interpretando *ayñeẽ mboyehu* l. *mboyequaa* l. *rupitiquaa*.

Declinar el sol de medio dia abajo *oyeroa*.

Declinarse, ladearse la pared *oyeroa* l. *yñapiã* [V. Tes. *apiã*] *ybiatã*.

Decorar, poner de memoria *añemboe cheacãme ymoĩngobo*.

De corazon *chepĩaguibe*; de todo corazon *chepĩ guetebo*.

Decrépito V. Viejo.

Decretar se puede explicar con el imperativo, ut: decretó que se hiziesse hombre su hijo *abaramo toñemoña anga que cheraĩ, hey*; el decreto de Diós es immutable *tiyaye que, Tupã yague ñembote haguãmeỹ* l. *niñembote haguãmi etey*.

De cuclillas [q.v.] sentarse [q.v.] en el suelo *checambeya* l. *añemocambeya* [Tes. no lo tiene].

Dedal *muaỹru* l. *muãrĩru* l. *yumoañãha* dicen: rempujador de la aguja [*añã* rempujon].

De dia en dia lo dilataba *arañabô ñabô omoporombucu* l. *omocoromô romô* l. *ombopoiye*. V. Dilatar.

De dia y de noche *araramo pĩtũ namo abe*.

Dedicar á Diós *Tupã upe guaramo ñote ameẽ* l. *ayquabeẽ*.

Dedo *puã* l. *muã*; dedo pulgar *puanguaçu*; dedo segundo *puanguaçu ybirigua* l. *robaquegua*; dedo de en medio *puã mbitepegua*; dedo del corazon y anular *puã minĩ ybirigua* l. *robaquegua*; dedo menique *puã minĩ*; uña del dedo *puapẽ*.

Dedos de los piés *pĩcã*; artejos *pĩcacang*; yemas

de los dedos *pĩcarendĩbaguĩ*; pero de las manos dicen: *che puã roo*; uñas de los piés *pĩcapê*.

De donde eres? V. De adonde supra.

De donde quiera *mamotetirô agui*.

De entre todos *pabengatu paũ agui*.

De espaldas *oatucupebo*.

De essa manera V. Manera.

Defender á alguno *ahecopia* l. *aheco pĩtybô*; V. Bolver por otro; — alguna cosa de la lluvia, del sol &c. *ayopia amã agui* &c.; — la vela del viento *amoã tata-endĩ ybitu agui*; la cruz es nuestra defensa *curucu marangatu nanga ñande abaeteha añãupe* l. *añangagui ace yepiahabamo* l. *añã moñeguahẽmbucu habamo oico*.

Defenderse del demonio con santiguarse *ayepia che yeobaça pĩpe añangagui*; — del sol *ayepia* l. *añeaãrô quarahĩ agui*; defiando mi honestidad ó fama *añemoacateỹ chereco marãneỹ rehe* (Nic.) l. *aroacateỹ chereco marãneỹ* l. *chereraquãngatu*.

Deflorar doncella *pũ* l. *marã* l. *corog*, hechos activos por la partícula *mbo* l. *mo*. [V. Corromper.]

Defraudar la paga *ndaypoepĩ* l. *ndahepĩbeẽ ya-catuy* l. *nameẽmbay hepĩ*.

De fuera *oca agui*.

Defunto V. Difunto.

Degenerar *ayeecombote* l. *añembote*.

Degollar *ayñacã mondog* l. *mondoỹ* l. *añacangog* l. *ayĩribi quỹtĩ* l. *ayayu quỹtĩ*.

De golpe han venido los trabajos *ondururu teco poriahu oubó*. V. Tropel.

De hecho se fué *oho ete*.

De improviso *yecapĩahape*. V. De repente.

Dejar *aheya* l. *apoi chugui*. V. Dexar.

De lado, de esquina *opẽbo* l. *opẽmo*; de lado estuve durmiendo *oyquebo aque guitupa*.

De la manera como *emona nunga*.

Delante *tenonde*; véte delante dellos *equa henonde* l. *henonde rupi*; mi delantero, mi hermano mayor *cherendotara* l. *cherenondeguara*; delante de mí, en mi presencia *cherobaque*.

Delante de muchos lo dijo *mbĩa reĩtãpe* l. *mbĩa reta remienduramo omombeu*.

De la otra banda [q.v.] del rio *mboĩpĩri*; de la otra banda de la mar *para robay* l. *mboĩpĩri*.

Delator, acusador *poromombeu ayhara*.

Delegar, señalar otro en su lugar *cherecobiaramo amoĩ* l. *amoingo*; el sacerdote es delegado, lugarteniente de Dios *Tupã recobiaramo oico*.

Deleitarse *añemboorĩ*; si fuere sensual se añade *bay* l. *pochĩ*; hablando de las deleitaciones amorosas dicen: *ambobĩa* l. *amboguapĩ chepĩape* l. *hebĩ hebĩgi chebe*. —Deleitarse, consolarse de ver, oír, saber &c. alguna cosa *añemoangapĩhĩ* l. *añembopĩaorĩ* l. *chereçaingatu* l. *añemoeçaingatu hece hechaca, hendubo* &c.

De léjos: *mombĩrĩ agui* l. *mamo ete agui* l. *ucũ agui ayu vengo de léjos*.

Delgada cosa como hilo, palo &c. *ypoĩbae* l. *ypoquĩrĩbae*; — como tabla &c. *yñanã* [anã grueso] *eỹbae* l. *yñanãmeỹ* l. *ypirerĩ*.

Delgado hombre, cenceño [q.v.] *hete pucupoĩbae*.

Deliberarse, ut: *tañemeẽ Tupã upe coĩtecã oyabo* deliberóse á darse á Dios. V. *Ca* en las Partículas.

Delicado de complexion: E. G. los delicados sienten mas el frío, el dolor de los azotes &c. *guoo pĩrerĩbae* l. *guooỹ eỹngatubae* l. *guoo pĩranãmeỹbae oñanducatube roĩcã* l. *açoteraciha* &c.

Delicias *tecoorĩ* l. *poromoangapĩhĩ rehe yecohuha*.

Delinquir *ayeeco abĩ* l. *ayabĩ chereco rangue* l. *ahaçateỹ chequaitague*. V. Pecar.

Delirar *oñeengei ngei* l. *taté*.

Delito *tecoabi* l. *teco maranday*. V. Pecado.

De madrugada *coêramobe* l. *coêtîramo* l. *ara oyequaaramobe*. V. Al amanecer, Al alba.

De mala gana: *cherecocereÿ mbîpe* l. *cheremimboacîpe* l. *chequîreÿngatu habeÿme yepe aha* fui de mala gana.

De mano en mano llevar *oyopo yopope* l. *oyoupe upe ogueraha*.

Demas desto *hae* l. *aypo rîre* l. *cobae aguibe* l. *corire*.

Demasiado, con exceso *poroahoce catuhape* l. *ndaetey*; le ama demasiado *ndaetey ohaîhu* l. *ohaîhu yeahoceretey* l. *amÿrîndetey* l. *matete* l. *catuete* l. *etecatuy* l. *oyeahoce catu haîhubo*; demasiadamente me aflige lo que padezco *cheahoce catu cheremimborara*; me tiene rendido *chemboaguîye*; me tiene muy descaecido *chemombituba* l. *chemombaraetepa*.

Demediar, partir por medio *amboyobîte* l. *yobîterupi ambobog*.

De medio día hasta la noche *açayeguibe pîtûme* l. *açayerire pîtûmebe*.

De mi parte, en mi nombre *chererapîpe*.

De mio, de tuyo, de suyo *cheae, ndeae, haeae*.

Demonio *añanga*; endemoniado *añangarerequa* l. *añangiyara* l. *añâ rembiete poru* [s. v. endemoniado: *rembihete poru*]; el pecador es esclavo ó presa del demonio *angaipabiya añâ rembiaîhu ramo* l. *rembiaramo* l. *ñemoembiahabamo* l. *mbae eteramo oico*; es nuestro enemigo ó contrario *ñande amotareÿmbaramo* l. *rupiarîpîramo* l. *robaichuaramo oico*.

Demostrar *amboyequaa* l. *amboyeecha* l. *ahechaucá*; señalando con el dedo ó mano V. Mostrar.

Demudarse el rostro: *cherobatîmba* l. *añemboobatîmba* dice: ponerse el rostro blanco; si amarillo *añemboobayu*.

Denegrado *ypichûbae* l. *yyapichûbae*; muy denegrado *ypichûndaybae*.

De ninguna manera *ani etey* l. *anitirô etey* l. *tiruâ* [Tes. no lo tiene, V. Arte² Partículas s. v. *tirô*] *etey*.

De noche *pîtûramo*. V. Noche.

Dentellada *taîmbore*; dentelladas dar por mucho frío V. Diente.

Dentera, tener los dientes entorpecidos *cherai yehîî*.

Dentro dél *ypîpe*; lo que está dentro de él ó en él *ypîpegua* l. *ypîpey*; por dentro dél *ypîrupi*; pongo uno dentro de otro *amboyopîpe*; casa muy capaz *hoga ypîguacubae*; hoyo muy profundo *ybîqua ypîpucubae*; — *pîpia* dentro, ut: *cheroga pîpia* l. *pîpegua* lo que está dentro de mi casa; *cabayu yurupîpia* freno; — *po* lo que se contiene dentro, ut: *para po* lo que está dentro la mar; *chepîa poramo areco* tengolo dentro del corazón; *chereçaporamo* á mi vista; con narigales es *mbo: ñumbo* lo que se contiene en el campo.

Dentudo *taimbucubae*.

Dentudo, pece *tareÿ*.

De nuevo, otra vez hazer alguna cosa *ayapo yebî* l. *amboyopî yyapobo*; de nuevo hazerlo mejor *ayapo porâbe* l. *ambocatupîrîbe*.

Denunciar al alcalde *amomben* l. *amboyequaa* l. *ayquaabuca chupe*; denunciar de otro *ahecocue momben*.

De otra manera se porta el pecador *oyeereco abi* l. *tate angaipabiya*; pues avia de ser de otra manera, id est: es de esa manera *ma maraé tamopae* l. *ma aypo nunga eÿtamopae*.

De passo: *quapapi* l. *quapapîpe ñote ayu* (poco usado) vine de passo; *curiteÿ* l. *curîme ñote ayu* [idem. V. Passo].

Depender de otro *hemimbotarupi* l. *yñeêrupi ñote aico* l. *hae ñote cheremimbota yaramo oico*.

Depositar *añonongatu* l. *amoîngatu chembae hope* l. *arecouca chupe*.

De presente *ang.* V. Aora.

De puro amor de Diós *Tupâ raîhupapee* l. *Tupâ raîhu racî agui*.

De quando en quando *amômeño* l. *amo amôme* l. *ara amo amopîpeño*.

De quando acá *aracaebel* l. *aracaeguibel* l. *haguerabe*.

De qué facion, qué cara tiene? *marâ etey panga hechacaba?*

De qué parte? *mamongotî agui?*

De qué manera es? *marangatu* l. *marâ rami* l. *marâ ñabê* l. *marâ nunga* l. *maramî* l. *marâ nunga panga?* De qué manera lo hizo? *maramî pîpo oyaporae* l. *marâ herâpîpo?* V. Como.

De qué nacion eres? *mbae ñemoñanga panga nde?* De qué pueblo *mamoŷgua* l. *mbae tabîgua?*

De qué talle? *marâ etey panga hete?*

De qué tamaño? *marâ eteype ytubichaha?*

De raiz saber, averiguar, contar alguna cosa *yyî-pîguibe ayquaa* &c.

De raiz sacar alguna planta *ahapoog* l. *ahapoequî* l. *ahapo mondorog* l. *amondorog hapo rehebe*.

Derecha cosa *îbi*; pongolo derecho *amboîbi*; busca un palo derecho *tereheca ybîra yîbibae* l. *ycarapa eýbae* l. *ycarê eýbae* l. *ypîgua pîgua eýbae*.

Derecha mano *chepo acatua*.

Derecho tener á alguna cosa: *chebe guarâmbetey ebocoi* á esso yo tengo derecho.

De repente murió *aguiye ramboi omanô* l. *omanô çapîa* l. *yecapîa* l. *biari*; le cogí de repente *aheçapîa*; de repente vino sin avisar *oubiari* l. *biañote*.

Derivar V. Provenir.

De rodillas estuvo *oñeçû oîna* l. *ñeçungape hîni*.

Derramar desperdiciando *amombuca teý*; — cosa líquida de algun vaso *aypîbîyere*; V. Vaciar; derramóse *oyepîbîyere* l. *oñehê*; derramar trigo sembrando y cosa semejante *amoaçaçai*; derramar lágrimas *ayeeçaißeyti* l. *chereçaiçirî*.

Derramar teniendo efusion sin provocarse á polucion *ypug* l. *otîquî* l. *oñehê*, y suelen añadir al fin *ey* que dice: de suyo; el varon dice *cheraî*, la muger *chemembî* con la partícula *rangue*; la muger tambien lo explica por el verbo *amombuca ey* hecho néutro por la partícula *ñe* que dirá: me vacié. Si fuere polucion voluntaria, advierto que por ser palabras sucias que puede dañar á los Indios que las han de imprimir ó leer algun, disfrazé dividiendolas, poniendo en medio algunas palabras en romance: *añe*, á este sigue: *mbo*, despues: *aî*, y al fin: *pu*; juntanse las quatro sílabas divididas y saldrá el verbo que usan los varones; la muger en lugar de *aî* pone: *membî*, pospuesto al *mo*. Tambien los varones dicen: *amombuca* l. *ambopu* y luego ponen el nombre *cheraî* que dice: semen meum, y añaden la partícula *rangue*, porqué avia de aver sido su hijo, y no lo fué; la muger en lugar de *cheraî* dice: *chemembî*. La polucion voluntaria á la qual se provocó, la suelen explicar tambien diciendo, toqué mi cosa mala derramando; el varon tambien con *pîrog* l. *apirog* hecho verbo con *aye* antepuesto, explica: ser voluntaria. — Derramar extra vas, ut supra, añadiendo *hobapîpe ñote* l. *yypearamo ñote*; ó por las entrepiernas que es *hapîpaû* con el adverbio *rupi ñote*; seminare intra vas: lo explica con *aye*, luego pone *aî* y al fin *ro*, este verbo negado dirá: que derramo extra vas.

Derrengar *ahumbîaqueog* l. *ahumbî mopê* l. *ahumbîa*; *tenangupîcâng* dice: caderas; hinc: *ahenangupîcâ mopê* derrengar. V. Deslomar.

Derretir *amboïcu*; derretir con fuego, idem, l. *amomembeg* l. *ambopupug*, que dice: hazerlo hervir.

Derribar *aiti*, en la composicion precediendo caso acusativo admite *re*: *chereiti* me derribó; *chemboapara* idem, pero cayendo de lado; derribar casa, edificio *amongui* l. *ayaparaiti* l. *amboapacui cheroga*; — fruta *amboapacui* l. *amongui yba*; si fueren muchas *amongucui*.

Derrocar V. Derribar edificio.

Derrotar V. Desbaratar.

Desabrida cosa *he*, que significa sabor, negado: *ndahey tembiu* dice: comida desabrida; *amboé tembiu* doy sabor á la comida; desabrida fruta, áspera al gusto *ybayoha*; la fruta me ha exasperado la lengua *checumboyoha*.

Desabrido de condicion, enojadizo, intratable *aba yeaheicebae* l. *yeaheiteybae* l. *aba abaibae*.

Desabrir á otro *ambopiarob* l. *robaci*, dice: le amargué el corazon, tambien se puede decir: *aypia-mboyoha ay*. [V. Desazonar.]

Desacato *poropoïhubey* l. *poropoïhuhabeý* l. *yepoïhuhabeý* l. *ñenotihabeý*. [V. Vergüenza.]

Desacatar V. Respetar negado.

Desacierto, ha sido un gran desacierto *poroabi-habete* l. *tecorangue abi-habete*.

Desacompañarse *ayaó* l. *ayepéa chugui*; desacompañado *yruéybae*.

Desacostumbrarse *ayepoquaacañy*.

Desacreditar V. Descrédito.

Desafiar *amomburu* l. *amomboy* l. *añangao*, este lo usó un Indio en este sentido.

Desaficionarse *nacheacatuabey* l. *ndachepia acatuabey* l. *nache aebey hece* l. *ayepia eroba* l. *ahaïhupea* l. *cañy chugui* l. *ndahaïhubey*.

Desaforrar *añubandog*.

Desagradarme alguna cosa *niñaruây* l. *niporangî* l. *ndahaebeý chebe*; no le soy agradable *nachearuây chupe*; esto desagrada á los ojos de Diós *Tupâ reçaupe yyabaete* l. *Tupâ yeeçaeroba habamo oico ebocoi*.

Desagradecido *aba oyehe aceporerequacatu mbo-obai quaapareý* l. *oyehe porerequa hagueraqui ymaendupoibae* l. *heçaraibae* l. *guereco catu hague rehe ymaendua quaa eýbae*; somos desagradecidos á Diós *Tupâ porerequateý habamo ñai ñai ndau* (Band.). V. Agradecer.

Desahogado estar *cheapihicatu* l. *angapihi* l. *reçaingatu* l. *chepia yeracatu* [rá. b 3] l. *guapicatu*.

Desahuciado el enfermo *ndicuera haguami ahé* l. *taci omboaguïye ima* l. *heco aci nipohanôhabi* l. *teô robapiïme oico* l. *omanôbi catu* l. *haïmetuy* l. *omanô ceri ete*.

Desayunarse *acarú minî*; tambien dicen: *aramuça minî*, que en romance es: almorçar [q. v.].

Desalentado estar *nachequïreýngatuy* l. *ngatubey*. V. Alentado.

Desaliñada cosa *mbae ñemoïngatu eý*; tiene el aposento desaliñado *guendabeýme oqua oquabay ycoti-pegua mbae tetirô*; desaliñado hombre *aba yerecocatu quaa eýbae*. V. Aliñarse.

Desalmado V. Cruel, Malvado.

Desamorado *aba poraïhuquaapareý* l. *ñemboacatu quaa eýbae*.

Desamparar *ahéya ete* l. *nañangarecobey* l. *nañemoangatabey hece*; — á quien ayudaba *ndaheco pitýbôbey*; desamparado de Diós *ypope ñote hemimbota oheya Tupâ ñandeyara*; *omaêngatu eýmo coïte hece* l. *oporopitibôha ymongireý habangue meêngéýmo chupe* dice: dandole su auxilio, y no eficaz.

Desanimado estar *chepia eý* l. *quïhiye* l. *cangî* l. *nañemomburuy* l. *nañemongireýngatuy*. — Desanimar *ambopia eý* l. *quïhiye* l. *aypia mongihíye*.

Desañudar *aypoquýtâra* l. *yorâ*.

Desaparecerse *ocañy* l. *ndoyequaabey* l. *ndoyechabey* l. *ndoyecheaucabey*; diciendo esso desapareció *aypo oyabo ocañyboi* l. *ndoyeechaucabey*, *ohobo chugui*; tambien se puede decir: *aypo oyabo hendague* l. *hequague ñote berami ocañymo chugui* (Nic.); *yâmbague* idem, pero si estaba en pié.

Desapercebido coger á otro *aheçapïa* l. *yñemboçacoi eymbïpe aypocohu* l. *aypocohubiari* l. *çapïa*; desapercibido estar para caminar *nachebohïitabi range* dice: todavía no tengo matalotaje.

Desarmar lazo de la trampa *ambobï ñuhâ*.

Desarmado ir á la guerra *opocuerey ñote ogueraha guarinïhape* l. *tembiporu amo ndoguerahay guarinïhape*; le desarmé en la guerra *amboy* l. *aypïhï yguarinïha* l. *hembiporu chugui*.

Desarraigar *ahapoog* l. *ahapo equï* l. *ahapo mondorog*.

Desarrapado *aba aoçorogbae* l. *aoçaïngo ingobae* l. *yyaocuybae*.

Desarrollar *aymamâra* l. *ayora ymamâhague*.

Desasosegarse por muchos cuidados *chereçactaramo oñemoendague ndague chepïa* l. *nachepïa guapï catui* l. *nachepïa apïcatui* l. *nachepïa pïtuui* l. *apïribey* l. *chepïa noï noï ñote auy guendape*.

Desasosiego *chepïa quinïni eýngatu* l. *chepïa pïtuuhabeý* &c.

Desastre *teco marâ* l. *amýrîndetey*; un desastre ó caso desastrado aconteció antiguamente en mi pueblo *teco marândetey yyaye ïma carambohe cheretâme*; los desastres me tienen apurado *marâ tetirô* l. *teco amýrîndeta chemoïngotebê tebê chererereco*.

Desatar *ayorâ*; desatóse *oyera*; desatar lazo *ayçâra* l. *ayçâmboy*; — las manos *aypoquaha yora* l. *quahara*.

Desatinar me haze *chemoácañy* l. *chemoárandubeý* l. *chemboperereg chererereco*. [V. Aturdir.]

Desatrancar *aymotïpamboy* l. *aymotica peá*.

Desauciado el enfermo *nïpohanô haguâbey* l. *teô pope oico*. V. supra Desahuciado con h.

Desavenirse *yþia yoabi* l. *yþia ae ae* l. *yþia yotate* l. *yþia yoatïbïbï* l. *ndïþia yoyai* l. *ndobïay oyoehe*.

Desazonar á otro *ayþia mboyoha* l. *ambopïa raci*. V. Desabrir.

Desbaratar ejército *amboaguïye guaçu ymoaçâaçâibo* l. *ymboaybo* l. *amboay ymboaguïye guaçubo*.

Desbarrancóse *yþiâ agui oa*, si fué voluntario *oyeitï*.

Desbastar tabla &c. *añopây* [V. Labrar madera] l. *añanangog yþïrape*. [V. Desvistar.]

Desbocado en hablar *yyuru çorogay* l. *yñeëngice rai*.

Desbocado caballo, de boca dura *cabayu yyuru âtâbae* l. *porerobiareý mbae*.

Descabezar *añacâ mondog* l. *ayñacâ mondog* l. *ayñacângog*; descabezar un arroyo *yriapi rupi aha*.

Descaecido muy flaco *chepituba* l. *cheapaiquï* l. *checangï catuete* l. *nachembaraetebey* l. *chearebaay*; la enfermedad me tiene descaecido *cheraci chemboapïrïbe*.

Descalabrar *ayapicha* l. *ayapi mombu* l. *ayapi mboguai* [de *quai* (2) cortar].

Descalzarse *amboi cheçapatu*; solve calceamenta de pedibus tuis *eyepïubândog*.

Descaminado ir *pe ataha eýrupi* l. *pe rupi eý aha* l. *cheropa guihobo*; vamos descaminados *atahabeý rupi yaguata*.

Descansar *apïtuu* l. *chepïtuê*; no me deja descansar *nachemomýtuêy* l. *nachemombïtuuy*; despues de averse cansado *checaneongua* (*ngua* dice: passóse mi cansancio).

Descantillar el cuchillo, cuña &c. *ahainga* l. *ahaingipi*; cuchillo descantillado *quice haingapire*.

Descargar la carga *aroyi bohita*; quitole la carga *aybohitaog* l. *aroyi* [= bajar de *gueyi* bajada].

Descargarse de los negocios y cuidados *apoi cheangataha agui* l. *cheangabeñ agui* l. *nacheangatabey* l. *nañangarecobey hece*.

Descargo dar de algun cargo que le han hecho *ayecco mboaguiei* l. *moingatu* l. *mbohaebe* l. *yapu rehe ymboyateyhague amboyehu* l. *amboyequaa* l. *aypea*.

Descarretar V. Desjarretar con j.

Descarriado V. Descaminado.

Descascarar *ayapeog*; la perilla del algodón *ahibica*; — frísoles *ayoca*.

Descender, originem ducere *N. heguigua*, ut: *Adan heguigua ñande opacatu* todos somos descendientes de Adan.

Desclavar *amboi* l. *ahequñ tapigua chugui*.

Descoyuntar *amongarau* l. *aycã yepotaha pea* l. *requi* l. *aycã yoapi pea* [*cã* = *cãng* hueso]. V. Desconcertarse, Deslogarse.

Descolgar *aroyi ymoçaingo pire*.

Descolorida cosa *peti*: *ao peti* ropa descolorida; *hobapeti* tiene la cara descolorida; *chepigue* estoy descolorido; *hobatîngay* dice: blanquizca; si fuere amarilla *hobayu*.

Descollar *añemboyequaabe* l. *ayeahoce*. V. Sobresalir.

Descomedido, descortés: *aba ymboe bay pire* dice: mal enseñado; *aba poropoïhubeñ* no tiene respeto.

Descomponer *amonguabay mbae checotipegua* et similia.

Desconcertado canto *mburahey ymoingatu pireñ* l. *ymboyoya pireñ*.

Desconcertarse algun miembro *añemongarau*.

Desconfiar *ndayerobiay hece*; no me fiaré mas de él *cheyerobiapabetey* l. *ndayerobiabeyche hecene*.

Desconocer *ndayquaabey* l. *ayquaa cañy*.

Desconocido, ingrato V. Desagradecido.

Desconsolarse *nache ângapihiñ nañemoângapihiñ*. V. Consuelo.

Descontar, pagar parte de lo que debe *ahepibeñ* l. *ahepibona pehẽ* (R. *moña*); en descuento de mis pecados *cheangaipacue repiramo*. V. Pagar.

Desconvenir V. Convenio, Acuerdo.

Descortés *ñeẽ aruâneñ*; palabras descorteses V. Descomedido.

Descortezar *ayapeog* l. *aypeog ybira*.

Descoser *ayorã*.

Descrédito *poromoerâquânday*; me desacreditó para con el Padre *chemoerâquânday* l. *cherehe Pay yerobia omocañy*; — para con todos *na ace yerobia haguã ruguay nico aba pabẽ yabamo chemoingo*.

Descubiertamente, en público *teĩpe* l. *catupe* l. *pabẽ rembiecharamo* l. *tembiecha pabẽramo* l. *teça pabẽ hape* l. *teçaa pabẽ hape*.

Descubrir destapando V. Destapar.

Descubrir la verdad *hupigua* l. *ayetegua amboyequaa* l. *amboyehu* l. *ahechauca* l. *amboyeechauca* l. *ayquaabuca* l. *amombeu*; me descubrió al Padre *chemombeu Pay upe*; hinc *añemombeu*, que dice: me descubro confessandome; descubrí la verdad que buscaba de su mal proceder *amboguĩguĩ hecocuerau*, *hae abahẽ hupigua upe coĩte* l. *hupigua ayohu coĩte*; descubrirla en público *amboatupe hupigua* l. *catupe hupigua amboyequaa* &c.

Descubrir alguna imagen de la Virgen &c. debajo de cortina *amondĩrĩ ao ymboyeechaucabo* l. *ymboyequaa ucabo* l. *ayahoyabó* l. *ayaçoyabó* l. *ambooba Tupãci raângaba* (Ruiz, y lo usó un Indio) dice: le doy cara descubriendola.

Descubrir su corazon á otro *chepiapegua amboyequaa* l. *ayepia equabó* l. *ayepia ahoyabó chupe*.

Descuidar *nañangarecobey* l. *nacheangatabey* l. *nañemoangatabey* l. *namaêngatubey* *hece*; se perdió por tu descuido *ndeangata eỹ ramboé ocañỹ*; hombre descuidado *aba mbae rehe ñangarecocereỹbae* l. *ñangarecoquaa eỹbae* l. *mbae oñangareco habangue cañỹ teỹ ohcha ñotebae*.

Desde *agui* l. *gui* l. *hegui*; desde allá hasta aquí *ebapo agui ápebe* l. *aguibe ápe*; desde aquí hasta allá *quie agui pépebe* l. *quie aguibe pepe*; desde ahora *angbe* l. *angibe* l. *angire*; desde luego *angbey*; desde niño *chequĩrĩ hagnerabe* l. *guarerabe*; desde entonces *acoiramobe* l. *acoipebe* l. *acoiguebe* l. *acoi ririme* l. *acoi guibe*; desde cuando? *aracae hagnerabe* l. *aracae aguibe* l. *mbae ara aguibe* l. *hagnerabe panga?*

Desdecirse, retratarse *añemboyebĩ*, ut: *ayeçapĩa cherembiquaacatu eỹ mombeubo ndebe, ae cheyaguerau rendu harera upe guĩnemboyebĩbo* refiriendote lo que yo no sabia bien, dije: á los que oyeron lo que yo dije vanamente retratandome.

Desden, es partícula de desden el *ti*, ut: *ti ma oguerobia te pa ace cuñã quepeguarerae?* pues avia de creer la persona sueños de mugeres? *tiquera* l. *etiquera* idem.

Desdentado *aba haĩbeybae*.

Desdeñarse de hazer cosa por ser indigna de su persona *ndicatui cheyyapo haguã chearuângatu eỹ ramboe*; se desdeñó de hazer tejas por ser trabajo improprio, indecente de su calidad *ogueroyrô* l. *omboabay* l. *omboabaete texa* [s. v. *texa teca*] *apohaguã oaruângatu eỹramo* l. *guecoubicha aruângatu eỹramo*; no se desdeñó el Hijo de Dios de hazerse hombre *oyabaeteog Tupãraĩra abaramo oñemoĩngo haguã*.

Desdicha, infortunium: es un desdichado *tecoaye eỹngatu* l. *tecoamỹrĩ* l. *poriahu* l. *mboriahu tetirôngatu yarete*; ah desdichado de tí *guaetepe ndeamỹrĩ*; soy el

blanco ó el receptáculo de todas las desdichas *tequaray pabêngatu* l. *teco poriahu tetirôngatu ybamo* l. *noõnguçu habamo* l. *yoparehahabamo aico*; no tengo dicha *nache-poporângi*. V. *Poporã* [s. v. *po* (3) mano Tes.].

Desdoblar ropa *aypĩpira ao*.

Desdoro: *amoerâquândai herã* l. *minĩ* hablé con algun desdoro de su fama.

Desear *aypotace* l. *aporopotace* l. *añemombota hece* l. *cherecoco*; *ce* dice gana y deseo, ut: *chehoce catu* tengo deseo de ir; *chequĩreỹngatu* l. *cheñemborĩrĩ catu cheho haguã rehe* idem; *amocõnde* le deseé la muerte; *mbae ypotacecatupĩ* cosa deseable; *añemombota ete* l. *añemotegotebẽbe* l. *ayepĩa moângeco* l. *ayeporara* l. *ayeyuca aybete hece* dice: desearlo mucho; *ahaĩhu yeyuca aybete muerome* por él; *ĩma hagnerabe cheyeeçamoĩhague* l. *cheyeeçareco hague* l. *chemaenduaho hece* mucho tiempo ha que lo he deseado; *tamo* es partícula de deseo, ut: *arecotamora* l. *ayeau tamõ* l. *curiau tamõ arecorae* oxalá lo tuviera.

Desear ver al ausente *ahechagau* l. *chereçacoi upa* l. *añemboeçacoi upa hece*; alegrome de que has venido, pues mucho tiempo ha que he deseado el verte *aguĩyebete ereyu ânga, ymahagnerabeteniche oroechagau guitecobo ânga*. V. Deseo.

Desechar de sí *aypeá* l. *amondó* l. *amboyepa* l. *ambocirĩ cheyehegui*; escoger entre muchos y desechar lo restante *ycatuó rire hambire aheya ñote*; no quise el desecho de los caballos &c. *heyapĩre* l. *ypea pĩre* l. *yparabopĩreỹ ndaipotari*.

Desembainar *ahiruequĩ quĩce* l. *anohẽ hĩru agui*.

Desembarazado estar *cherembiaporã* l. *cheângatahaba amo ndarecoi* l. *ndoicoi* l. *ndipori mbae amo cheângata haguã* l. *ndachereçatabey* l. *aico eỹ ñote*, este dice: estoy ocioso.

Desembarazar un aposento, caja &c. *ayporog* l. *aypoenohê*.

Desembocar un río en otro: *oyeequabó Paranâ-me* en el Paraná desemboca.

Desembolsar *ayporog* l. *hĩru agui anohê*.

Desembolver *añubândog*.

Desembuelto V. Desvergonzado.

Desemejarse en las costumbres *ayecoabi hece*.

Desempeñarse de lo que ha prometido, dicho &c. *amboaye catu cheremiquabeêngue* l. *cheyague* &c.

Desencajar *amboi hendagueragui*; desencajóse *oñecỹmbó*; desencajarse los huesos V. Deslogarse.

Desenconarse *cheñecoôngua*; — la llaga *yñỹrô ãma cheay*.

Desencontrarse en el camino *oñopĩndequa*.

Desenfadar á otro *amboyaheyra* l. *amoñemoỹromba* l. *amboapĩrĩbe* l. *amoeçai*.

Desengañarse teniendo á uno por bueno y después experimentar ser malo: *ahecoquaacoĩte*, *ndayerobia-beyche hecene* l. *aba marângaturamo ahecomoã biña*, *aete ypochĩ catu*; le desengañé, haziendo que conociese con evidencia la verdad *ahemimoâtey eroba*, *hupigua ñote ymboyechaucabo chupe*; me engañé juzgandole falsamente por hombre de mucha confianza *añembotabi au*, *ace yerobia habete tenico aba guiyabo tey*.

Desenojar á otro *amoñỹrô* l. *amoñemoỹrôngua*; desenojarse *añemoỹrôngua* l. *añemoỹrômbig* l. *añemo-ñỹrô*. V. Aplacar.

Desenquadernar *ayorá*.

Desenredar *ayorá ymboypooĩpire*; desenredarse *añemboypooĩrá*.

Desenterrar los huesos de algun difunto *teôngue cângue ybĩqua agui anohê*; — batatas y cosa semejante *ayoó*.

Desentonar en el canto *apurahey yoyaeỹ*.

Desentortar *añapengog* l. *ayaparog* l. *aycarêngog*.

Desentrañar *añỹbỹiyog*; sacar lo que uno tiene escondido en su corazón *aypiapegua enohê* l. *ambo yepĩa equabó*.

Deseo: *chembaepotaha* l. *cheporopotace* l. *cheñemombotaha* l. *chepĩa remimbotace* l. *cheñemoĩngotebeha* l. *cheyeporaraha ebocoi* esso es mi deseo; *nacherecocei hece* no tengo deseo de ello; *cheporopotaray* l. *potaceray* l. *cheñemombotaray* mi mal deseo; *cherecoceray* idem.

Desesperar: desesperó de la misericordia de Dios *ndoyerobiari* l. *ndoyecogi Tupã poroporiahubereco haba rehe* l. *ndoguerobiay Tupã oporiahubereco haguãma*; Judas desesperado se ahorcó *na amonamo Tupã chebe yñỹrôngaguã ruguay tenipo* l. *na ara amo pĩpe yepe Tupã yñỹrô chebene*, *oya oyabauraco*, *Judas oyeyubĩgei ybĩra racã oañuçã* l. *oayuçã apĩtĩngagueragui oñemo-çaińgobo*.

Desestimar *namboetey* l. *amombae eỹ* l. *amombae angau* l. *amoangau* l. *amoangaubi*.

Desfallecer *chereõa* l. *chepĩacañỹ* l. *cangĩ*. V. Desmayar.

Desfigurarse *ayeoba mbotel* *cheyeechacaba ambuac areco* l. *cherobate* l. *ñembote*.

Desfondar olla &c. *ambouguapó yapepo*.

Desgaire: *chereça quĩrĩ pĩpe amae* dice: mirar al desgaire.

Desgajar árbol *ahacângog* l. *ahacâng mopê* l. *ahacângĩ og* [V. Gajo] l. *ahacângaciã*.

Desgana de comer *nachecaruceri* l. *checaruce-reỹ*; — de hazerlo *ndayapoceri* l. *nachequĩreỹngatui yya-pohaguã rehe*.

Desgarretar V. Desjarretar.

Desgracia *mbae menguã*; no [ha] avido desgracia en mi chacara *nimenguay* l. *nimaraỹ chembae cope*.

Desgranar maiz *ayiqui* l. *amoayi* l. *ahaiyog* *abati*; fruta trayendo la mano por la rama *amondiri* *yba*; desgranar uva *ayabonguy* l. *aypoog uba*.

Desgustaronse por algun sentimiento *onombopiaraci* l. *robaci* l. *yoha*.

Deshazer lo hecho *amboay cherembapocue*; — terrones *ybi aquita amombe* l. *amonguychog*; — cascajo *aycurubichog* l. *amongurubichog*; — una casa *amongui cheroga* l. *amboay* l. *ambotigue*; la derribé *ayaparaiti*; — una pintura borrandola *ambogue* l. *aymona* l. *amboyeg*; deshazer lo cocido *ahumbiri mimo*.

Deshervar V. Carpir.

Deshilar ropa *aypoequi ao*; tambien puede decir: arrancar de las manos.

Deshincharse *chembae ruruñi* l. *nachembaerurubey*.

Deshojar *ahobongui*; — maiz *aypirog abati*.

Deshollejar, arroz, cebada &c. *añapindog* l. *ayapeog*. [V. Desollejar, Hollejo.]

Deshonesto *teco çandahe rerequa* l. *çandahebiya* l. *angaipa quibari notegua*.

Deshonrar *amoerâquânday* l. *aheco momarâay*.

Desierto *tabeñ*; solitario *tabeñme tequara*.

Desiguales son *oyoabi oyohugui* l. *ndoyoyai*; no es igual *ndiyai* l. *ndiyabi*; — en costumbres *oyoecoabi* l. *oyoabi teco rehe*. V. Diferenciarse.

Desistir *ahaya* l. *apoi chugui*.

Desjarretar *ahayi* l. *ahayu quitî* l. *ahayi mondog* l. *ahayi ahia* l. *añandaguicâ quitî* l. *aypitaca quitî*.

Desleal que no cumple su palabra *oneê rupi tequareñ* l. *oneênga rupi atibibiri tequara*.

Desleir *amboicu*; cosa líquida *mbaericu*; desleir mazamorra *amboaparicu mingau*.

Desliar *ayorá* l. *aycâra*.

Deslizarse el pié *chepiciri*; fué se deslizándose

ociririgi; seme deslizó la mano haziendo alguna raya, pintura &c. *chepoho*; hazer deslizar *ambociri* l. *amboyiñi*.

Deslogarse algun miembro *añemongarau*. V. Descoyuntar.

Deslomar *amoumbieô* l. *ahumbi aqueog* l. *mopê*. V. Derrengar.

Deslumbrar *teçaca*; el sol me deslumbra *chereçaca* l. *chemboeçacani* l. *chemboeçapitû* l. *chemboeçamuâ* l. *chemboeçangopa quarahi*.

Deslustrar *ambogue* l. *amocani hendipucue* l. *hendipu beracue*.

Desmacelado estar *cheapaiqui* l. *checangi ete* l. *chembaraetepa* l. *nacherecoetey* l. *cheruñ*, este es lo mismo que: *nachecangbey* no tengo huessos. V. Flaco.

Desmayarse *chereôa* l. *chepiacani*; me hizo desmayar *chemoeôa*; cosa que haze desmayar *mbae poromoeôabae*; tambien dicen: *omanô* desmayó: *omanô atâ* l. *nunga* quedó medio muerto, desmayado; para decir: murió de hecho *omanô ete* l. *ima*.

Desmayarse, desanimarse *chepiaey* l. *añembopiacani* l. *chepia quihñye* l. *chepia cangi*; — en emprender el camino por ser muy largo *amboabay* l. *amboabaete cheho habangue tapepucu ayramo*. V. Animarse.

Desmayos tener, paracismos *oyequi yequiñ*.

Desmandarse en hablar *ndaetey añeengeingei* l. *añeengei reta*.

Desmedro *ay* l. *ape*; gallina desmedrada *uruguaçu ay*; ha[s] desmedrado los bueyes no dejandolos comer *eremboay nobi* [ndovi] *ymongaru eyramo*; haste criado desmedrado *ereñemboape* l. *nderecaquaabangeri*; mi sembrado está desmedrado *ymenguâ cheremytingue*.

Desmembrar *ahetemoj mboj* l. *pecea cea* l. *ahete mopehê pehê*.

Desmentirse, desdecirse *añemboyebĩ* l. *amoatĩrõ cheyaguerau*.

Desmenuçar *amopehẽ minĩ minĩ* l. *amopẽcẽ eta minĩ*; deshaziendo tolondrones *aycurubichog*.

Desmochar *ahacãngaciã* l. *ahacã mopẽ*.

Desmontar, rozar *acopi*; desmontar de á caballo *agueyĩ checabayu agui*.

Desmoronarse *ocuy ey* l. *yyapacuy ey*; desmoronó la tierra *omboybĩçoró* l. *omboybĩpĩguay*, este dice: hazer socavon que haze la corriente del agua.

Desnudar á otro *aypiubandog* l. *amboopibogua*; le quitó la ropa á otro *ayyaomboy* l. *ayyaobog*; quitó me la ropa *añemboy* l. *ayeaomboy*; desnudo estar *nanĩ* l. *opibo* l. *chepirari aico*; vestí á los desnudos *opiboguarã ayaobondẽ* [*mondẽ*] l. *amboao*, que dice: les dí ropa.

Desobedecer *namboayei yñeẽ* l. *ahendutey* l. *atĩbĩbĩri amboaye*; no obedece *ndiporendubi* l. *ndiporopari* l. *ndiporerobiari*; no obedezco á mi madre *ndarobiay checĩ* l. *namboayei* l. *ahendutey yñeẽ* l. *ayñeẽabĩ* l. *raçã* &c.

Desobediente *ñeẽ mboaye harey* l. *oquaitague renducereybae* l. *mbopo catu harey* l. *mocañy teybae* l. *atĩbĩbĩri ymboaye harã* l. *ñeẽ rupi tequarey* l. *ñeẽ mboaye habangue rehe oyeapĩçaquapuobae* l. *ñeẽ oapĩçaquarobaboñote ymbogua teybae* l. *ñeẽ rehe oyeapĩçaca eybae* l. *oyeapĩçabi eybae* l. *oyeapĩçabee eybae*; viendo Díos tu desobediencia á sus mandamientos, quizás te cortará la vida *ndereoporendubeỹ* l. *porerobiareỹ rechaca Tupã me-nguaỹ nderecobe pucu rangue oyahĩane*.

Desollar *aypirog*.

Desollejar cebada quebrantandole *ahebituçog* [Tes. no lo tiene] l. *añapindog*; del maíz dicen *ayoca* l. *ayoço*. [V. Deshollejar, Hollejo.]

Desorejar *aynambio* l. *aynambiahĩã* l. *quĩtĩ*.

Despabilar *ahubóg*; despabiladera *tataendĩruboca*.

Despachar alguno *amondó*.

Desparramar *amoçaçai* l. *amoaçai*; desparramóse la gente *oaçaçai* l. *oyao yao mbĩa*.

Despearse: está despeado el caballo *ypiay*.

Despechado V. Aburrido.

Despedazar *aypeceacea* l. *ceóceóg* l. *amboy mboy* l. *amopehẽ eta* l. *amopehẽ nguereta* l. *amopehẽ pehẽ* l. *pecẽ pecẽ* l. *ayahĩa hĩa* l. *cĩa cĩa*; hazer pedazos de un palo, hazer astillas *amboaycũe* [*taĩ.b* (2) astilla] *ybĩra*; mi ropa está hecha pedazos *ycuychog* l. *oçoro çorog cheao*; el tigre hizo pedazos su presa *yaguarete omonguĩchog guembia*.

Despedir, despachar *amondó*; — algunos *amboyeoi*; despedir de su casa *amocẽ* l. *amboequague cherogagui*; no me he despedido de él *ahapota* l. *ney taha coĩte ndaey chupe*; ántes de ir voy á despedirme de mi madre *cheho eỹmobe, taha checĩ rechaca range* l. *Tupã topĩta ndeỹrũnamo tae range checĩ upe*.

Despegar algo *amboy* l. *amboyaó*; despegóse *oy* l. *oyao*.

Despejar *amboyequaa* l. *ambooba catu*; despejóse el cielo nublado *oyequaa* l. *oyepiro ara* l. *oñembooba catu*. V. Aclarar.

Despeluzarse los cabellos de espanto V. Erizarse.

Despensero *mbae cotĩ rerequa*.

Despeñarse *ayeitĩ* l. *añemombó* l. *ayeaparaitĩ ybate agui*; si es voluntario, pero si desgraciadamente se despeña *ad* l. *cheapara ybate agui*.

Despepitar *ahayĩ yog*.

Desperdiciar *amombucã ey* l. *nambopĩcopĩ ymeẽ meẽ eybo*.

Despereçarse *ayepoca*.

Despernancarse, abrir las entrepiernas *añemoacambĩyai*.

Despertarse *apag* l. *apaĩ* [Tes. no tiene esta forma]; despertar despavorido *apag quĩhiye ete*; despertar á otro *amombag* l. *amombay*; esto me despertó la gana de comer *checaruceha* l. *cheñembĩahĩĩhaba omeẽ chebe* l. *chemboyurue cobae*. V. Apetecer.

Desplegar *aypĩpira*.

Desplumar *ahaboog uruguaçu* (tambien dice: arrancar los cabellos); puesta la gallina primero en agua caliente dice *ahabongui*.

Despoblarse *ayacaho ete* l. *añemboequague* l. *añemoetãgue* l. *añeetãbeya* (dejé el pueblo para vivir en otro lugar); *ayacahó minĩ* dice: dejarlo por algunos dias ó meses; *yayacaho coĩbireya etebo coĩtene* al fin hemos de dejar del todo esta tierra; *taperé* lugar en que hubo pueblo; *ombotaperé* lo despoblaron.

Despojar, quitarle la ropa, el vestido *ayyaobog* l. *amoñemboy* l. *amboy yyao* l. *ayyaomboy*; despojarse *aye-aomboy* l. *añemboy*. V. Desnudar.

Despojos de la guerra: *cheguarinimbore* l. *chepuãmbore* l. *mbaecue ebocoi* esos son mis despojos; *nachepuã mboy* no cogí nada.

Desportillar la boca de vaso &c.: *tembeĩ* dice: orilla, labio, canto, margen, hinc: *ahembeĩbo* le desportillé.

Desposados ántes de ser casados: E. G. los desposados son cuatro *oyopotabae yrũndĩ ñote* (lo usó un Indio) y tambien: *omendabaerã* l. *oyopopĩcĩbaerã*; los amonestados para casarse *Tupãope henoĩmbĩre*. V. Casar.

Despreciar *aroĩrô* l. *amoangau* l. *amoaybĩ* l. *ammbae eĩ* l. *amombae angau* l. *amombae aybĩ*; no lo aprecia *nomombae* l. *nomombae catuy*; despreciarse *añeroĩrô* l. *añemombae aybĩ* &c.

Despreciar meneando la cabeza *cheatĩbã* l. *añeacãmbobabag chugui heroĩrômo*.

Desproporcion *yoabĩ* l. *yoya eĩ*.

Después *rire*, ut: *chehorire* despues que yo vaya; *chehorire ete* mucho despues de aver ido yo; *arire* l. *curi catuĩrĩre* l. *cerĩ catuĩrĩre* l. *curi cerĩrĩre* despues de algun rato; *curie* l. *curiyecatu* despues de buen rato; *ndaarerire ruguaĩ* no despues de mucho tiempo; *arecaturire* despues de mucho tiempo; *ĩmarire ereyu coĩte* despues de mucho tiempo, de muchos dias y años has finalmente venido; *ĩma haguerabe* idem; *ĩmarire ñote nĩpo eguĩramine peyẽ teĩ eme* no digais ó penseis que será assí despues de largo tiempo; *corireme* l. *rirebe* luego despues desto; — *rireẽ* solo despues, ut: *ynupã rireẽ ymarangatu* solo despues de averle azotado es bueno; *ymanôramoe* l. *ramobe ahane* luego despues que avrá muerto iré; *poiye arahane* despues lo llevaré; *poi-yeguara ebocoi* esso es para despues; *coromo* l. *coromoẽ tayapo* despues lo haré; — *oirã* l. *oirande* dice tiempo futuro: *N. caaruramo* mañana por la tarde; — *taquĩcueri*, ut: *arete tapia raquĩcueri abahẽ* llegué despues del domingo; *Tupã raquĩcueri ychĩ marangatu mbae pabẽ açoce haĩhupĩrambete* despues de Diós su Madre es digna de ser amada sobre todas las cosas; *ambopoiye* l. *amocoromo* l. *ambocurie* lo dilato para despues; — *mambipe* l. *mambipee* con el futuro dice: despues de algun tiempo, ut: *N. ahane* despues de mucho tiempo y dias iré.

Despuntar lo agudo *ahaqua mopẽ* l. *ahaqua acĩa* l. *apĩ* l. *amboaquatere*; cuchillo despuntado *quĩce apĩ* l. *haqua acĩa pĩre*; algunos por *haqua* usan *hapua*. V. Punta.

Desquartizar V. Desmembrar.

Desquijarar *ahanĩcamboy* l. *pea*. [V. Quijada, Apretar.]

Desrumbarse V. Desmoronarse.

Desta manera *conunga* l. *corami* l. *corapicha* l. *anunga* l. *arãmi* l. *añabẽ* l. *coyabe*: *coabĩhareĩ tereyapo*

hazlo desta manera; *narami ymongeta henoîna* le estuvo hablando desta manera; *coramîngatu* l. *ete* desta mis-
missima manera; *coyabebe* l. *coñabêbe* idem; — de essa
manera *emonâ* l. *ebocoi nunga* l. *eguî ñabê* l. *rapicha* l.
ramî l. *nunga*; de essa misma suerte *emonaramîngatu*
l. *ayporamîngatu* l. *ebocoi ñabêngatu*.

Destapar *ayahoyabog* l. *ayaçoyabog* l. *ahobapĩ-
tĩmbabog* l. *ahobapĩtĩngabo*; destapa la olla *eyahoyabó*
l. *ehobapĩ ahoyabó yapepo*.

Desta vez, desde aora en adelante *cocuerabe* l.
co aguibe l. *corireme* l. *ang rireme*.

Desterrar: *oypea tabagui mamoe ymondobo* lo des-
terraron; *guetâ agui ypeapire* desterrado.

Destetar al niño *amocambupoi*; destetarse *oca-
mbupoi* l. *câ hegui yyurupoi* l. *yyuruy*.

Deste tamaño *coyabe* l. *yacatu*; *quiebe cunumî
ñemboe oyquaa* estando deste tamaño (señalandolo) saben
los muchachos el rezo; *co ramî tubicha* deste tamaño es.

Destilar *otĩquĩ*; hazer destilar *amondĩquĩ*.

Destorcer *ambopoyera* l. *aypora* l. *aypo yora*; des-
torcerse *ypoyera*.

Destreza: *cheacatua catu* l. *cheécatu* l. *checaracatu
yyapobo* soy diestro en hazerlo. V. Abil.

Destripar *ahĩeog* l. *mboy* l. *renohê*. [V. Tripas.]

Destrozar *amboay ay*.

Destruir una casa *amonguy* l. *amboay* l. *ambotĩ-
gue* l. *amboequague cheroga*; los Portugueses diéron en
el pueblo y lo destruyéron *otabeytĩ* l. *omboay ay* l. *ombo-
tapere* l. *ombotĩgueretey*; la gracia de Diós destruye al
pecado *Tupâ gracia omocañy* l. *omoendague* l. *ombogue*
l. *ombotĩgueretey angaipa*.

De suyo *ey*, ut: *oyeca ey* de suyo se quebró; *oñe-
moñangey* de suyo se crió; la mentira de suyo, ex intrin-
secis suis, es mala *yapu guecotee rupi ymarandete* l. *ypochĩ*.

Desvanecerse la cabeza, tener vaguidos *chereça
pĩtumbĩ* l. *chereçaguĩrỹ* l. *chereçamuâ muâ*.

Desvariar el enfermo *yñeêngeta teỹ* l. *yñeêngey
ngey oupa*.

Desvastar madera *añanangog* l. *añopang* l. *añopĩ
ỹbira* l. *ỹbĩrape*. [V. Desbastar.]

Desvelarse, no dormir *ndaqueri guitupa*; me des-
velé toda la noche *ndaquey minĩ yepe pĩtũ guetebo*.

Desvelo V. Cuidado.

Desvergonzarse *ayepoĩhupea* l. *ayepoĩhucañỹ* l.
atĩ cañỹ; le hablé ó repliqué con sacudimiento desver-
gonzadamente *ahobaytĩ yñeê* l. *cheñeêporaybi* l. *tĩ eỹ-
mbape* l. *tĩ cañỹ hape* l. *poropoĩhu eỹmbape*.

Desviarse, apartarse del camino *apia tape agui*;
desviarlo *amombia*; apartarse él llevandolo consigo *aropia*.

De tal suerte ó manera lo aborrece que ni mirar
lo quiere *yyabaetereco catu etey racĩ agui* l. *catu etey
ramboe ndohechapotari yepe* l. *oyeeçaerobaboy chugui*.

Detener *amombĩta*; lo que quiere caer *ayocog*; el
resuello *ayepĩtupĩ*; de otro *aypĩtupĩ*.

Detenerse largo tiempo en algun lugar *añembo-
are* l. *añemoporombucu* l. *añemoĩma*; se detuvo muchos
meses allá *yacieta ogueroare are ebapo oicobo*; me de-
tendré largo tiempo allá *ayepoquaa* l. *añemboare ete
ebapone*; me detuve advertidamente deseandola *ambo-
guapĩ* l. *ambobĩa chepĩape hece cheñemombotabayhague*;
me detuve, me quedé *apĩta*; la lluvia me detuvo *amâ
nachembouri* l. *chemombĩta*.

Determinarse á hazer alguna cosa *ca*, ut: *taheya
mburu coĩtecâ, óe pĩpe oñemombeuramo ñote ace oyohu
Tupâ ñỹrôhaba oyeupe* solo confessandose con determina-
cion de dejarlo ó de no bolver mas, halla uno el que
Diós le perdone. La muger no dirá *ca*, sino *quĩ*: *ebapo
taha oyaguepe obahê* l. *ebapo ohohaguâ hemimomboy-*

cuepe obahê llegó allá adonde tenia determinado llegar; — *bĩ*: *cherembirecobĩ aypo* esta es con quien me he determinado casar; *ndoyparaboy guembiaporã* no se determinó á lo que avia de hazer, dice: no lo escogió para hazerlo; *oyquabeêngatu yepe raco peême ybabia, na hupĩnoteque taha guitecobocã peyabamo ruguaý aete* os muestra bien el camino del cielo, pero vosotros no os determinais á ir por él.

Detestar *ayabaetereco* l. *aroýrô*; detesto al demonio, se puede decir tambien *amomburu añanga*, pero hablando de otros significa: animar, y en este sentido usan mejor *amoñemomburu*, porque *amomburu* dice tambien: le amenazé ó desafié. V. Abominar.

De todo corazon *chepĩaguibe* l. *chepĩa guetebo*.

De todo punto *etey*: *amomba etey* lo acabé de todo punto.

Detrás *taquĩcueri*; V. Atrás; *cheraquĩcueri* atrás de mí; *og cupepe* l. *og atucupepe oico* detrás de la casa está.

De travez, de lado *oýquebo*; salí de travez *acê haye*; me salió de travez *cheraye ycêmi*.

Detrimento V. Menoscabo.

De tropel V. Tropel.

Déuda *hepĩbeêmba habangue*: *cheñemũhague repĩ rangue ndey chupe ymeêbo range* l. *nameêy chupe range* dice: no le he dado todavía la paga de lo que contraté; algunos dicen: *adevé, eredevé, odevé* &c. haziendo el romance *devé* verbo: *adevé chupe* le debo; *odevé chebe* me debe &c.; déuda pagar *ahepĩbeê*. — Deudor *ohepĩbeêbaerã*.

Déudo, pariente *anã* l. *amô*: *cheanãmbete* l. *amô tee* mi pariente estrecho; *chetee* l. *cherehegua ete* idem.

De una vez *petey rehebe*.

De uno en uno *petey tey* l. *ñepeteý teý*.

Devanar V. Madeja hazer.

Dever, obligacion *tecorambete*: *conico cherecorambete* este es mi deber; *amboaye cherecorambete* l. *chereco haguãmbete* [y]o cumplo con mi deber, con mi obligacion.

Dever, ut: todo lo debemos á Dios *Tupã ñote omeê ñandebe* l. *Tupã upe año aguĩyebete yae ñandembae opacatu rehene*; todo lo debemos á los Padres lo que tenemos en el pueblo *Pay ñemoangata hague memê nico ñanderetã mbae tetirôngatu*.

De veras, no de burlas *hupicatuhafe* l. *añeĩngatu hape* l. *ayerehafe* l. *apiray habeýme*.

Devoto á Dios, á la Virgen *Tupã* l. *Tupãcĩ mboyerobia harete* l. *Tupã upe oñemeê etebae* l. *Tupã rehe oyepĩ mboya etebae* l. *opĩa reroya eteybae*. V. Afecto tener.

Dexa ó dexad *tobe*; dejalo assí *tobe yepe*; — por aora *tobe range*; dejalo que se vaya *tobe toho*; dejalo en hora mala *tobe mburu*.

Dexar *aheya*: *chepope oheya* lo dejó en mi mano, cometió melo; *aypoeya* dejó su mano con que me queria agarrar, huíme de él; *apoi chuguine* lo dejaré, me apartaré de él; *cheremimborara cheque ndoypotari* l. *nomeêy chebe chequehaguã* lo que padezco no me dejó dormir; *ahaiñhucañy* l. *ahaiñhupea* l. *apoi haiñhubagui* l. *nda-haiñhubey* le he dejado de amar. — Dejar de hazer una cosa para hazer otra *ayepo erobã*; dejar algo de lo que avia de comer, hazer &c. *amoembĩ*; no dejó cosa *no-moembĩri* [tembĩ residuo]. — Dejar de hablar *nañeêbey* l. *añeêcandog* l. *añeêmbig*; no me dejó hablar *na-chemoñeêy* l. *chemoñeêcandog* l. *mongininĩ*. — Dejarse vencer, azotar &c. *uca*: *añemboaguĩyeuca, añenupãuca* &c.

Dezir é: *aypo ae* l. *hae* l. *aroñeê* esso digo; *cheê hague* l. *cheyague* mi dicho; *ae teý* lo dije de balde ó

mentí. V. el Arte en los Verbos irregulares. — Dezir, referir *amombeu* l. *amboyequaa* l. *aroñeê* l. *ahendubuca* l. *amoñendu*.

Dia *ara*; dia de trabajo *ara porabiñquĩ* l. *mbae-apoha*; — de fiesta *areté*; — de fiesta ordinario que es el domingo *aretétapia*; — de fiesta solemne *areteguaçu*; — de ayuno *ara yecoacu* l. *çooguabeĩ*; llaman *yecoacu guaçu pucu* la quaresma; *arañabô* l. *ñabia* cada dia; *aramemê* todos los dias; *arayabi* l. *guetebo* todo el dia; *arapýtũ* dia obscuro; *ara reçacâ* dia claro; *aracañymbaba* l. *ara apĩpaha* l. *pahaba* dia del juicio. — Dias ha que sucedió *cuehebêngatu* l. *haquĩcue catu yyaye*; quantos dias han passado desde que enfermaste? *mbobĩ ara panga oqua nderecoaci rire?* Ayunó quarenta dias y quarenta noches *quarenta ara yacatu pýtũnaribe oyecoacu ete* l. *mbae guabeĩ rero ara raça pabeĩ oicobo*.

Diablo *añanga*. [V. Demonio.]

Diáfano *heçacângatu*.

Diálogo *oyoupe poranduha* l. *poranduyebi yebiha*.

Dibujar *ahaanga hecorambete rupi*.

Dictámen V. Parecer.

Diciplina, enseñanza *poromboeha* l. *porombotecoquaaha*.

Diciplina, azote *poronupâha* l. *açote*.

Dicípulo *temimboe*; hablando Jesu Christo á sus dicípulos *Jesu Christo guemimboe reta* l. *opĩrigua reta mongetabo*.

Dicha, ventura *tecoaye* l. *porang*; hombre dichoso *aba hecoporâbae* l. *ypoporâbae*; dichoso tú *aye ndeae*; dichosos los que viven como Diós quiere, pues han de gozar eternamente de la gloria celestial *aye Tupâ remĩmbota rupi ñote oicobae ae*, *haebae niã tecoorĩ ybapegua rehe oyecohu apĩreĩma oicobone*; dichoso yo que me adelanté á la virtud antiguamente *ma aguĩye paco che*,

teco marângatu rehe ñote che quĩreĩngatu guitecobo carambohe; beata quae credidisti quae per angelum dicta sunt tibi a Domino *aye catu anga nico nde Tupâ ñeê angel yuru rupi hemimboyequaacue rerobia catuhare ae*. V. *Aye* l. *Aguĩye* en el tratado de las Partículas.

Diente *taĩ*; encías de los dientes *taĩmbi* l. *taĩmbiti*; mondadientes *taĩ maũcutuha* (el *maũ* dice: intervalo entre dientes); muela *taĩngupĩ*; dentelladas [q. v.] dar *añeaĩmbota mbotag*, *roĩguaçu raci aguĩ* l. *guaçu ramo*.

Diestra mano *po acatua*.

Diestro ser *cheécatu*. V. Destreza.

Dieta hazer *ndacaruyacat[u]y* l. *acarui minĩ ñote*.

Diez: antiguamente decian *acepo yobay*, aora dicen *diez*.

Diferenciarse: *oyoabi* l. *oicoé* l. *oyotate oyohugui* se diferencian entre sí; *Tupâ mbohapi personas oicoé coebaeramo hecoramo yepe*, *Tupâ namo heco tee aete nditey* l. *Tupâ namo gueco piĩpe aete ndoicoéy* l. *noĩndey* l. *noĩembotey* Diós aunque sea trino en las personas distintas, pero su ser ó en su ser no se diferencia; *ahecoabi* l. *ayabiheco* l. *ayeecoabi chugui* soy le diferente en costumbres; *oyoecoabi* l. *oyoecotate* l. *oyoabi teco rehe* l. *ndaheco yoyabi* l. *ndahecoyoeceyri* son diferentes en costumbres; *oyoabi* l. *oyotate* l. *oyoatibĩbĩri heco* l. *hecoe coe* sus costumbres son diferentes; *yamarângaturaco aba*, *heco amongotĩ aete hambireco* (Nic.) el varon era bueno, pero las costumbres de su muger estaban léjos apartadas, id est: diferentes; *oyoape eĩngotĩ* l. *eĩrupi omondó* los embió por diferentes caminos.

Diferente V. Otro.

Diferir V. Dilatar.

Difícil es *yyabay*.

Dificultad: *hacipecatu* l. *hacipecy oyapo* lo haze con mucha dificultad; *ndahacipec ruguaĩ* l. *yyabay eĩhape*

sin dificultad; *ymboabay habeyme* sin dificultarlo; *aybetey amocong* con mucha dificultad trago.

Difícultar *amboabay* l. *amboyabay* l. *amboecotey*; lo dificultó, no lo quería dar *ymbaraete ymeê potareymo*; me parece difícil *yyabay berami chebe*; si se habla de cosa que se ha de hazer y executar, tambien usan: *omboabaete tey* l. *omboeco tey mbae yyapo potareymo* no queriendolo hazer, lo dificulta.

Difunto: *cheru amyrî* mi padre difunto; cuerpo de difunto *teôngue*; cementerio *teôngue* l. *manôngue corá*; el dia del juicio todos los difuntos han de resucitar *aracañyramo omanôbaecue* l. *teôngue memêngatu oicobe yebîne*; alma del difunto *anguera*; alma del purgatorio *anguera marângatu purgatoriopegua*; alma condenada *angueray añaretâmengua*; alma bienaventurada *anguera marângatu ybapeguara*; digo missa por los difuntos *mbapara amyrî rehe amissa* (Mart.); *mbaguâ anga nico ñandememey* todos somos mortales, nos hemos de acabar.

Digerir la comida *oico catu checaruhague*; todavía no he digerido lo que comí *noyngatuy* l. *ndoico catuy checaru hague* l. *opîtaay* l. *ndoguapîi cheriêpe checaru hague* l. *cherebeatangay checarurire*; no aviendo calor en el estómago, no se digiere la comida *pîa acuporeymamo*, *noñemboicuy* [de *tîcu*] *acerembiucue* (Ruiz).

Dignidad *tecoubicha ymboyerobiapîrama*; la dignidad sacerdotal aun los ángeles la respetan *abareramace recoubicha nungarey angeles marângatu yepe omboyerobia herecobo*.

Digno *aruangatu*; es digno de ser alcalde *yñarungatu ybîraiয়ারুরামো heco haguâ*; es digno de ser azotado *yñarungatu* l. *aguñyetey catu ynupâ haguâ*. Tambien se suple por el futuro del participio *pîra* y partícula *ete*, ut: *ymboyerobia pîrambete* digno de ser reverenciado; *na haîhubipîrambete ruguay* no es digno

de ser amado; y tambien por el futuro del participio *temî*: *pabêngatu remîmboyerobia rambetey* digno de ser reverenciado de todos; este con el participio *pîra* se dirá: *ymboyerobia pabêngatu pîrambete*, como queda dicho en el Arte.

Dilatar *amoporombucu*, *amocoromo*, *ambopoiye* l. *amo oîrande*, *ambocuriye* l. *curie* l. *curie catu*, *amobarire rire*, *amondo mondoy*, ut: *pemondo mondoy eme peñemomben habangue* no dilateis el confesaros; *perocoê coê eme* no lo dilateis de dia en dia.

Diligente *guembiaporâ rehe oñemborîrîbae* l. *oñembocîbae* l. *oyeporarabae* l. *oñemongîreybae* l. *oñemmburubae* l. *oñemocaneôndebae*; diligente y cuidadoso *omaengatu* l. *omaemaê* l. *oangataha pabê oyporu guembiaporâ rehe*; iré haziendo toda diligencia para sacar y saber sus maldades *amboguîguî hecocuerau guitecobone*; diligente ó fervoroso soy *añemboacubo* l. *añemocaneônde*; dicen tambien: *ayepipeyu mbae apobo* quando por el cansancio soplan la piel de sus brazos.

Diluvio *amangîruçu* l. *arai guaçu*; inundó toda la tierra *ybî opacatu oyypmî* l. *oyahoi* [Tes. *açoi* cubrir].

Dimidiar, partir por medio, como sandía &c. *amboyobîte* l. *mbîte rupi ambobog* l. *ayquýtî*; impii dimidiabunt dies suos *angaipabiya guecobe pîcopî rangue* l. *pucu rangue omoçandog* l. *oyahîa*; San Martin partió por medio su ropa y dió la mitad á un pobre *San Martin mbîterupi oao quýtîbo*, *ypehê guetebo omeê yporiahubae upe*. [V. Dividir.]

Dineros de plata *quarepotitî*.

Dirigir V. Encaminar.

Diós *Tupâ*; Dioses falsos *Tupândeta au* l. *Tupâ Tupândau*; Diós verdadero *Tupâ eté* l. *teé*; el ser de Diós *Tupâ recotee*.

Discípulo *temimboe*. V. Dicípulo.

Discordes *na ypia yoya ruguaŷ* l. *ndipia yoyai* l. *ypia yotate* l. *ypia yoabi* l. *ypia yoatibibi* l. *ypia yero*ba l. *ypia amongoti oico oyope* l. *ypia ae ae*; no se aman mutuamente *ndoyoaŷhuy*; si fueren discordes de voluntad, uno queriendo una cosa y el otro otra *na hemimbota yoya ruguaŷ* &c. ut supra, l. *hemimbotae tae* l. *yte yte yñoemimbota*. V. Diferenciarse.

Discrecion tener *chearandu catu* l. *chearaqaa catu*, ut: *oaraqaa catu hape* l. *opoaraqaa piŷe omaey* lo repartió discretamente, con mano discreta; *araqaa eymbape oynupâ* l. *poroahoce hape* l. *yeahoce hape* le azotó indiscretamente, y tambien dice con exceso: *ndey tecoqua[a]pa range* todavía no tiene discrecion.

Discreto *mbae tetirô rehe oaraqaa poru catubae*; V. Prudente; con su mano discreta *opoaraqaa piŷe*.

Discurso V. Uso de razon: despues de averlo discurrido, seme ofreció &c. *chepia mongeta rire* l. *chearaqaa poramo hereco catu rire* l. *chearaqaa pibu pibu rire* l. *momohê rire*.

Discurso del año: *roŷ pucurupi otuparâ yebi yebi* comulga repetidas vezes en el año.

Disforme, feo *yyabaete catu* l. *ypichibicatu* l. *ymeguanguatu*; el pecado es feo con exceso *mbae abaete yeahoceretey nanga angaipa*; el pecado haze feíssima el alma como un demonio *angaipa nanga, añâ rapicha-omboabaetecatu ace anga*.

Disfrazarse *añembote* l. *añemoambuae*.

Disminuir *ayarog*; cada dia se disminuye la vida *arañabô ñabô oyearog ñanderecobe*; disminuir de lo que tenia la chacara *ayatibog checog* l. *anocê cherembiurâ checoga agui*, dice: quitar del monton ó sacar alguna comida.

Disparar el tiro *ambopoŷ* [Tes. *pog*] l. *ambopu mboca*.

Disparates decir el enfermo desvariando *oñeê ngey ngey* l. *oñeêtate tate oupa*.

Dispensacion pedir para alguna cosa explicase por el futuro del *haba*: *yecoacu piŷe çoo che jú haguâ rehe ayerure* pedí dispensacion para comer en dia de ayuno carne; *menda rarua chemenda eŷ habangue morângueha omeê chebe* *Pay guaçu Obispo* ya el Obispo me dispensó en el impedimento del matrimonio.

Disponer enajenando sus bienes *ameê yyarâma upe* l. *ayyabeê chembae*.

Disponerse para morir ó ponerse en viaje *añemoçaêna* l. *añemboçacoy* l. *ambae enondea* l. *añeenondea chemanongatupirî haguâ rehe*.

Disputar, controvertir *oñoñeê mboyebi* l. *oñoñeê poepî* l. *oñoñeê obaitî* l. *omboyopî apî oñeê*.

Dissenciones *yoacahaba*; no ay dissenciones y pependencias, sino paz *yoacaca* l. *yoaca ndipori*, *teco marândabeŷ ñote* l. *apiribe ñote*.

Dissentir en los pareceres acerca de lo que se ha de hazer &c. *oyoabi* l. *oyoatibibi* l. *oyoya eŷ tectorâ rehe*.

Dissimular *ahechagi* l. *ahecha ñote* l. *arooçâ ñote* l. *cheçapŷmî ñote*; no dissimulará Diós vuestro mal proceder *na Tupâ rembiecha ñoterâ ruguaŷ nanga pendeco ndeco aú*; tambien se puede tomar in bonam partem diciendo: *pendeco marângatu ymboepî eŷmo*.

Dissipar *amocañŷmba*.

Dissoluta, deshonesta muger *cuñâ çandahe* l. *tecoçandahe rerequa*.

Dissonante cosa que ofende el oido *mbae* l. *ñeê ace apîça rehe opoco meguangatubae* l. *abaetecatubae*.

Dissonante que no parece bien *mbae aruanda-beŷ* l. *haebe eŷ*.

Dissonante música *opurahey yoya eŷ*.

Dissuadir *amoemimbota* l. *amoemimbota ambuae* l. *ahemimbota moambuae* l. *eroba*; le hize hazer otra cosa

añeê hembiaapo rangue agui ypeabo l. *ymboyepo erobacucabo*, este explica que hiziesse otra cosa de mano.

Distar *mombĩrĩ* l. *mamoe* l. *cupe* l. *ucupe oico*; muy distante *mombĩrĩ ay* l. *ete* l. *mamo ete* l. *cupe etey* l. *ybia mombĩrĩ etey*, este dice que el camino es largo; los que están distantes *ucupegua* l. *mombĩrĩgua* l. *coĩnguaerẽ*, que dice: los que no están cercanos.

Distilar *otĩquĩ*; hazer distilar *amondĩquĩ*. [V. Destilar.]

Distinguirse *oicoé* l. *oĩndé*; distinguir, poner aparte *amoĩngoe* l. *amoĩnde* l. *aypeá*. V. Diferenciarse.

Distraido andar *mamoe catu chemaendua* l. *cheacã hecoramo* l. *rerecoramo*; por andar distraido *mbae ambuae ae rehe cheyeçaereco ramo*.

Distribuir *aymaey* l. *ameê mee* l. *amboyao yao*.

Diversas cosas *mbae tetirô* l. *yopara*.

Divertido V. Distraido; divertido, ocupado en varias cosas *chereçaeta* l. *añemboçaeta guitecobo* l. *aba abag guitecobo* (este lo usó un Indio).

Divertirse á otra cosa cansado del trabajo &c. *tañemombĩu checaneõngatu haba agui guiyabo, aha ñu rupi guĩnemoeçãĩbo* (lo usó un Indio) con ánimo de ale- viarme del cansancio fui á desahogarme por el campo.

Dividir, partir por medio *amboyobĩte* l. *mbĩte rupi ayquĩtĩ*; si fuere palo, sandía &c. rajandolo por medio, ut supra, l. *mbĩte rupi ambobog*. [V. Dimidiar.]

Dividir en pedazos *aypeceã ceã* l. *aypeheã heã*. V. Despedazar.

Dividir tierras poniendo linde *amboybĩya* l. *amboepĩcã*, este dice: dejar alguna maleza por linde, pero abriendo zanca, dirá: *aybĩebĩcoi ymboyaobo*; division de chacara *cog ybĩya* l. *cog repĩcã*; division apartamiento de camino *tapeyaocaba*.

Divieso, nacido, grano *yatiy* l. *ruru*.

Divino ser *Tupã reco*; divina cosa *mbae Tupã reco*

rehegua; la gracia es participacion del ser divino *Tupã reco heguigua nanga Tupã graciaya*.

Divisa *yequa[a]paba* l. *poromoindeha*, ut: *conico ycaraibaecue N.* esta es la divisa de un Christiano; *opacatu agui oyequaabe* se divisa, sobresale entre todos. V. Distintivo.

Divorcio *mendare yaocaba*.

Divulgar, publicar *catupe* l. *teĩpe amombeu* l. *amboyequaa* l. *ahendubuca* l. *pabê remiendu ramo amboyequaa* l. *oparupi amoçaçai ymombeubo*. V. Esparcir, En público.

Dixes, galas *yegua*; pongome dixes, me adorno *ayegua* l. *añemboyegua* l. *añemoatirô* l. *añembae poru*.

Diz que ó dicen que *ye* l. *ndaye*, ut: *emonaye* l. *ndaye* dicen que pasó así; *ayeterau ndaye* dicen que es verdad, pero lo dudo; *mbaeye rehegua ebocoi* esso es cosa que se dice, pero no es cierta.

Doblar la ganancia de su trabajo *checaneõmbo amboyoapĩ*; — las campanas para los difuntos *amboyaheo* l. *amboyahegua yta*; — ropa *ayapa ao*; doblar varas, doblegarlas arqueandolas *ambocarapa* l. *ayabepĩ* [Tes. *pepĩ*] *ybiray*.

Doblada persona *aba ypĩa ñemibae* l. *yoĩbĩbae* l. *mocoĩbae* l. *hetabae*.

Doblegar arqueando varas V. Doblar.

Doctores ó espositores *Tupã quatia abĩquĩhareta* l. *mboyequaapareta*.

Doctrina V. infra Dotrina.

Dolencia *mbaeaci* l. *tecoaci* l. *poromboaciha*.

Dolerse, arrepentirse *añemboaci* l. *ayepĩa mboaci*; — mucho *añemboaci yepĩa cuychó* l. *añemboaci yeyuca aybete hece* l. *añembopĩa yaheo* l. *ayepĩa mondorog cheangaipacue rehe*; tambien usan: *amboaci* l. *ahaciẽreco cheangaipacuera*; tener sentimiento de alguna cosa *añembopĩa raci*; me causó mucho dolor de corazon *chepĩa*

yuca l. *carai*; me traspasó el corazon *chepia raça* l. *cutu* l. *ỹbô*; me arranca el alma de dolor el pecado apartandome de Diós *cheangó ete catu cheangaipa Tupã hegui chepeabo*. V. Contricion. — Me duele la cabeza *cheacâraci* l. *acângaci*; el dolor que padezco es excesivo *chembaeaci* l. *tecoaci cheremimborara cheahoce*; me tiene rendido *chemboaguïye*; qué es lo que mas te duele? *mbaepã hacibe ndebe?* se ablandó mi dolor *yñyrô* l. *yyapĩrĩbe cheraci ay*.

Dolor V. Dolencia; dolor agudo *taci porocutũ*; — de huesos en las conyunturas ó de bubas *carugua*; *checarugua* tengo esos dolores.

Domar mulas, caballos *amboaraquaa* l. *amboé*; domar sus pasiones *amboaguïye* l. *amboapipe cherecopochĩ*.

Domingo idem, l. *arete tapia* l. *yepigua*.

Don, dádiva de Diós *Tupã poyaitague* l. *remi-meêngue*.

Donacion *mbae meê ñoteha*.

Donar *ameê ñote* l. *ameêngey*.

Donde *mamo*; dónde está? *mamope* l. *humame* l. *mame* l. *mãpe hĩnĩ?*

Dondequiera, en qualquiera parte *mamotetirô*. V. *Mamô* en el Tesoro.

Dondequiera, en todo lugar *mamopabême*.

Donde tambien lo explica el verbal *haba*, ut: *conico caruhaba* esto es donde se come; *ñemboe hape* en el lugar donde se reza; *cheremimbota hape* donde yo quisiere. V. el Arte en el *Haba*.

Doncella *cuñataĩ*; vírgen *ymananey* l. *yñatoỹ pĩreỹ* [Tes. *âtôĩ*] que dice: intacta; los otros modos para explicar «vírgen» son poco honestos.

Donoso, gracioso *ymengua aruangatu*; donoso, hermoso *porã*.

Doradilla, yerba conocida *amambay minĩ*.

Dorado pece *pirayu*.

Dorar *amboya quarepotiyu* l. *ambobera* l. *amboporã quarepotiyu pĩpe*.

Dormida *teyupa*, dice: rancho donde duerme de passo.

Dormilon *oqueranabae* l. *hopehĩĩbae*.

Dormir *aque*; roncando *aquerambu*; tiene modorra *hopehĩĩyuçu*; finge de dormir *oqueraubi*; doy cabezadas durmintando *che que apara para* l. *che quera quera*; el dolor de cabeza no me dejó dormir *arocoê* l. *chererocoê cheacâraci*.

Dos *mocoĩ*; de dos en dos *moco mocoĩ*; lo hize dos veces *mocoĩyebi ayapo* l. *amomocoĩ*; ambos á dos *mocoĩbe*.

Dote *menda repĩ*; dotes del cuerpo glorioso *teco aruanduçu*: impassibilidad *teco aciãmo andubabeyĩ*; claridad *tembipe açaiĩduçu*; agilidad *bebuyha*; sutileza *mbae yñanangatubae yepe raçaha* l. *mbae yñanangatubae mbobo eỹmoyepe haçaha*.

Dotrina, lo que yo enseño *cheporomboehaba*; doctrina Christiana *Tupãñeê* l. *ñandeci Santa Iglesia poromboeha*.

Duda de poner para no pecar: na *Tupã poroquaita abiha* l. *raçaha ruguaỹ nanga cobae*, na *Paỹ poromboeha atĩbibĩrigua ruguaỹ abe*, haeramo na *angaipa ruguaỹ*, hey ace *yyapo eỹmobene* ántes de hazerlo, ha de decir: esto no es contra la ley de Diós y enseñanza de los Padres, luego no es pecado; *angaiparamo hecoramo amo*, *ndayapoycherae*, hey *ranone* si fuera pecado, no lo hiziera, ha de decir tambien. V. Julgar.

Dudar *amoherã*; dudolo mucho *amoherã herangatu*; cosa que se ignora, cosa dudosa *mbae herã*; tengo esso por dudoso *amombae herã ebocoi*; qué será? *mbae herã panga?* assí será sin duda *ayporami etey heconine*; assí quizás será dudandolo *ayporamĩpone*; de dos estoy cierto,

del tercero estoy dudoso, perplejo, pareceme que sí y pareceme que no *mocoî ayquaacatu ymombohapîhaba yâ yâ chebe*; estoy perplejo de lo que he de hazer *ndayquaay cherecorâ* l. *temimoâ yopara pîpe aico* l. *amboyoîbî cheremimoâ*; duda con cuidado de salir de ella *angabeî*; respondiendo á mi pregunta ó duda, me dijo eso *cheporandu hague* l. *cheangabeî mboyequaaboraco aypo hey chebe*; todavía es dudoso *ndoyequaa catuy range*; es dudoso por ventura que &c. *añey herâ pipo*; no es dudable, no se puede dudar *ymoherâpîrameî* l. *nimoherâ haguâmi* l. *na meguaycami acee haguama ruguay*; lo creo sin duda *arobiâ herâ herâ eîngatu*.

Duende *añâ mirî*.

Dueño *yara*: *cheyara* mi dueño; *yyabae* el que tiene dueño; *ndiyari* no tiene dueño; *amboyare* le di dueño, enagené. Nota: *yara* dice: el que tiene, ut: *heta mbae yara* el que tiene muchas cosas; hinc *angaipabiyara* el que tiene pecado, es lo mismo que: *angaipa rerequa*.

Dueño hazerse *añemombae hece*; lo gané en el juego *amboaguîye ñemboçaraitape*.

Dulce *heê*; dulce hazer *amoeê*; dulzura *heêmbaba*; caña dulce *taquareê*.

Dura cosa *tatâ*; está muy duro *hatangatu*; pan duro, biscocho *mbuyape atâ*; V. Fuerte, Recio; — *yîg*: *mbaepi* dice: cuero, *mbaepiyîg* cuero duro; *ypiyî* dicen del caballo que no siente la espuela; *ypiranâ* tiene el pellejo duro.

Durante mi vida &c. *cherecobeya* l. *yacatu* l. *porombucu* l. *chemanô eî yacatu* l. *cherecobe bîteri ramobe* l. *bîteri hapebe*.

Durar mucho *ypîcopî* l. *arecatu*; los gozos deste mundo no duran mucho *torî ybîpeguarau ndipîcopî chene* l. *ndohohopucuichene*; no dura mucho nuestra vida, no es larga *na ypîcopî baerâ ruguay* l. *na tapiariguarama*

ruguay; hago durar mi comida *ambopîcopî* l. *amoîmey meî* l. *ambobîteri teri cherembiu*; los que comen sin exceso hazen durar mucho su vida *ocaruyeahoce eîbae ombopîcopî* l. *ombobîteri teri* l. *ombopucucatu* l. *omondo pucu* l. *omoporombucu* l. *omboarecatu guecobe*.

Durar para siempre *oicopabeî* l. *apîreî* l. *yepî guarâma* l. *ndahecopaychene* l. *ndiyapîpaychene*. V. Acabar.

Duro V. Dura cosa; empedernido [q. v.] *yporoîrô*.

E.

Ea, animando á algunos *ney* l. *eneî*; á muchos *peñey* l. *peñeyque*; ea quiero ver si es así *tahecharô*; animando á muchos suelen posponer *rey*: *peñey angaque egui Tupâo roquîta moama rey* ea levantad esse horcon de la Iglesia.

Eclipsarse el sol ó luna *oñemopîytû*.

Eco *ñeê yoapî* l. *ñeê âângue* l. *ñeêpu*; acheando un árbol al eco del golpe dicen *ypopu*. V. Resonar.

Echarse, acostarse *añenô*; echado estoy enfermo *ayubé* l. *añubê*; poner echada alguna cosa *amoñenô* l. *añonô*; poner los lomillos dicen: *ayrominô cabayu* l. *amoromî* [romî de lomillos, cfr. Ensillar].

Echarse la gallina en los huevos *oyeru*.

Echar la culpa á otro *tecomaranday amboya* l. *amopuâ hece*.

Echar á perder *amombochî* l. *amomarâ* l. *amomenguâ* l. *aheco mombochî*, este se usa, si habla de las costumbres ó de doncella deflorada.

Echar á mala parte, sospechar mal *aymunda* l. *aymoang pochî* l. *aymoangay hembiapo*. V. Sospechar.

Echar de sí, arrojar *aytî* l. *aytîapî* l. *amombô*; me echó de sí, derribandome *chereytî* l. *chemombô*; echar las moscas *amondô* l. *amboyeoy mberu*; echar á rempu-

jones *amoñã*; echar poner en remojo *amboruru ÿpe*; — agua en la olla *aytĩqua*; agua bendita asperjando *ahĩ-pĩ ÿcarai*.

Echar de ver, reconocer *ayquaacatu*; se echa de ver *oyequaa catu*.

Echar en olvido *nañemomaenduabey* l. *pota-bey hece*.

Echar la garra *ahaubá* l. *chepocĩ*; del gavilan ó tigre dicen comunmente *ogueroá*.

Echar maldicion *ayepoytĩ* l. *añeêngai hece* l. *aytĩ cheñeêngai hece* l. *ateôquai hece*; echar Diós su bendicion *oporoobaça*.

Echar ménos *ndahechay* l. *ndayohuy* segun la materia de que se trata.

Echar ayuda *aypohãno quarepoti pĩpe*.

Echar flor el árbol *ypotĩcê*; — brote *heñoĩ* l. *hoquĩ eñoĩ*; brota el campo quemado *nũcaygue hoquĩ*; echar tallos *huâcê*; — raizes *hapo ĩma*.

Echar goma *ĩbĩra ĩcĩ opopo* l. *ocĩrĩ*; — el bocado *añomũ*; — la saliva V. Escupir.

Echar zancadilla, derribandolo *aycupĩbang* l. *aycupĩma heytĩca*.

Echar á rodar *amboapayere*; — retos, bravatas *aporomomboy* l. *aporomomburu hece*.

Edad: qué edad, quantos años tiene? *mbobĩ roĩ panga oguereco*? edad de niño, niñez *cunumĩ haba*, de mozo *cunumbuçu haba*, de viejo *tuya haba* l. *ĩma haba* l. *ndaba*; edad decrepita *tuya ete eteyha*; hombre ó mozo de edad crecida *aba* l. *cunumbuçu ocaquaa catubae*; al infante de ocho ó nueve meses en el vientre de su madre dicen: *otĩarô ĩma*; tambien dicen: *cunumĩ otĩarô* ya está grandecito, que puede trabajar; *aba tĩarô* hombre hecho; todavía no tiene edad competente para casarse *ndey ara ymenda haguã chupe range*; es de mayor edad

ara l. *roĩ hetabe oguereco* l. *hendotare*; es mas viejo *yñĩmabe* l. *ytuyabe*.

Edificar, fabricar *ayapo* l. *amoñã*; hazer su casa *ayeogapo* l. *ayeogboña* l. *ayapo* l. *amoña cheroga*.

Edificar dando buen exemplo *omongĩreỹ* l. *omoñe-momburu* l. *omoangapĩhĩ guechacara gueco marângatu rehe* l. *pĩpe* l. *guechacara upe oyporangereco uca gueco marângatu*; los que nos edifican enseñandonos ó alentandonos con su exemplo *gueco* l. *guembiapo marângatu pĩpe ñandembotecoquaapara* l. *ñande mongĩreỹngatuhara*; es hombre de edificacion en todas sus obras *guembiapo tetirôpĩpe omboyequaa teco marângatuño rerequa ramo gueco* l. *tecomarângatu reheño tequaramo gueco*. V. Virtuoso, Exemplo bueno dar.

Efecto *pore*, ut: son efecto de la palabra de Diós las cosas deste mundo que solemos ver *Tupãñeênga ño pore memêracó mbae coỹbĩ peguara ñande rembiechatĩ*; este sacramento aun borra los efectos seu reliquias del pecado *co sacramento angaĩpa pore yepe omocañỹ ñande angahegui*; esso ha sido efecto de mi discurso, mi invencion *chearaqaaa pore ebocoi*; son efecto de tus palabras aquellos palos en la plaza *ndeñeêmbo acoi ĩbĩra ocapegua*; es efecto de mi cansancio *checaneômbo*; poner en efecto, cumplir *ambopó* l. *amboaye*; — *rangue* negado: *nirangueri* no se frustró, id est: tuvo efecto; *yyaye* idem; *namorangueri* es lo mesmo que *ambopo* l. *amboaye*; efecto impedir: *amorangue yho habangue* impedi su ida.

Eficaz, E. G. hemos de pedir á Diós su gracia eficaz *ygracia ranguerameỹ* l. *poromboayebaerã* l. *porombopobaerã rehe yayerure Tupã upene*; es hombre eficaz *aba guembiaporã* l. *guemimomboy cue mboaye harete* l. *morangue hareỹ*; no tiene eficacia en sus palabras *no-mongĩreỹ quaabi oñeê pĩpe*.

Él *hae*; ellos *haebae*; ella, ellas idem. — El que es participio *hara* l. *bae*. V. el Arte.

Él quizás sería *hae nipo* l. *ypo* l. *menguaŷ hae*; no es él *na hae ruguaŷ*; él sí *hae catu*; él mismo *hae ae* l. *haetecatu* l. *tecatuay*.

Elar *roŷ oá*; cosa elada *mbae roŷ rembia* l. *rembi-pičicue*; maisal elado *abatitŷ roŷ rembiyucacue*; estoy elado de frío *cheroŷcamba* l. *roŷ chepihŷrômba* l. *cheroŷ ácatu* l. *roŷ chepičŷ catu*; estoy penetrado del frío *roŷ chepiguihu guihu* l. *chepihu pihu*; estoy yerto de frío *roŷ chemopoaŷa* l. *chemoaŷambi*; yelo *ŷroŷpŷa* l. *roŷ rŷpŷa*; nieve *roŷpŷatŷ*; elarse V. Quajarse.

Elecion hazer *ayparabó* l. *ayporabog* l. *aycatuog*. V. Escoger.

Elecho, yerba *amambay*.

Elegantemente habla *oñeē porâ ete* l. *catupŷrŷ ete* l. *aruangatu*.

Ellos *haebae*.

Embadurnarse con miel &c. *añemoapomo ey pŷpe*.

Embaidor *porombotabŷbae*.

Embainar la espada V. Envainar.

Embarado, yerto *chebŷraquâ* l. *añemobŷraquâ*. V. Envarado.

Embaraçado estar con otras ocupaciones *che-reçaeta* l. *mbae ambuae ae cherembiaporâ* l. *cheñemo-angataha areco*; embarazada tengo mi casa *oquabay mbae tetirô checotŷpe*; embarazar estorbando V. Estorbar.

Embarbascarse *ayepooŷ*.

Embarcarse *aá ŷgarata pŷpe*; embarqué mis cosas *aroá chembae*; embarcaréme contigo *aha ndepŷpene*; se embarcaron juntos *oyopŷpe oá*; estuvieron en un mismo barco *oyopŷpe ramo oico*; fueron á embarcarse juntos *oyopŷpe oho* l. *oyogueraha*; mi embarcacion, en que he de ir ó balsa *cherŷrurâ*.

Embargar, impedir: *chemombŷta* l. *omorangue cheho habangue* embargó mi ida; sin embargo V. No obstante.

Embarniçar *amoendŷpu*; pongo barniz al cántaro *ayapemong*; si fuere por de dentro *aypŷmong cambuchi*.

Embarrar la pared *ayapeteg ŷbŷatâ tuyupŷpe*; si lo echa de golpe, pero si lo aplana, dirá: *aypichŷ* l. *ayapichŷ tuyupŷpe*.

Embaucar, engañar *oñeē caracatu pŷpe ombotabŷ*.

Embelesado quedar, embobado *ŷyuruyai* l. *heçacê* l. *heçapó hechaca*.

Embés *cupe*: *chepocupe* el embés de mi mano; si es del pié V. Empéine.

Embestir el animal *oñarô ay* l. *ŷpochŷ ay*.

Embestir los soldados *ondururu hepeñabo*.

Embiar házia allá *amondó* l. *ambogua*; *Tupâ San Gabriel ombogua tetâ mirŷ Nazaret yape aracae* embió Diós á San Gabriel &c.; embiar por alguno *amondó ybia ramo* l. *aybia mondó* l. *aypiarô uca*; embié por tí para decirte esto *cobae ndebe cheymombeu haguâ rehe oro-pi[a]rô uca*; embió por mí estando yo allá *chepia ombou*; embió acá por mí *chepia omondó*; embió por mí absolute *chepiarô uca*; no se ha embiado por él *ndibiamo-ndó habi* l. *ndipiarô uca habi*; embiar muchos *ambo-yeoy*. V. Ir.

Embiar alguna cosa de presente, recaudos &c. *arahauca chembae* l. *cheñeē* &c.; *aroqua uca* idem; *ahembiu eroqua uca* le embié su comida.

Embiar házia allá *amondó*; — házia acá *ambou*; embialo acá *embou quibô*; embióme el maiz *abati ogueruruca chebe*.

Embiar saludes: *toicobengatu* l. *toŷmengatu heŷ ndebe* te embió sus saludes.

Embidiar mal las cosas de su próximo, con sentimiento y pezar *omboaci guapicha mbae reta* l. *oñecoô*

[V. Enconarse] *ymbae eta rechaca*; por embidia el demonio hizo perder la gracia de Diós á nuestro primer padre Adan *oñemoacatey haguepeé añâ Tupâ gracia omocañy uca ñanderu ypi Adan upe*.

Embijarse *ayquatia cheroba* l. *ayeobaquatia*.

Embiudar la muger *chemê manô*; — el varon *cherebireco omanô*; viuda *ymê manôbaecue* l. *ymê baecue*; viudo *hembirecobaecue*.

Emblanquecerse, ponerse cano *cheatî* l. *añemoatî*; — en la cara de susto y espanto *añemboobatingai*.

Embobado quedar *yyuruyai hechaca*. V. Embelesado.

Emboçarse *ayeobamî ao piçe*.

Embolsar: hazerle bolsa en que ponerlo *amboiru* l. *ahirubonâ*; poner en bolsa *bosa piçe amoî* l. *amondé*.

Embolver, esto es engañar con astucia, ut: los puede embolver á todos *porombotabi caracatubae* l. *ycaracatu ete aba ndiyabay chupe ace tetirô mbotabi haguâ*.

Embolver ropa *ayapaqua*, V. *Apagua* en el Tes.; embolver, poner una cosa dentro de otra *añubâ* l. *amonde ypiçe*; si embuelta el ara, añadirá: *yyopuabo* l. *yyaboábo*.

Embolverse con ropa ó frezada &c. *añapebang açoyapiçe*. V. Abrigarse.

Emborracharse *açabaipo* l. *añemboçabaipo*; quando ha passado la borrachera dirá *açabaipoçai*; está medio borracho *oçabaipo ratâ* l. *minî* l. *herâ*.

Emboscarse *acotirô* l. *acotirû* l. *añemboçacoi ñemî* l. *añembocotî*.

Embotarse el filo de cuchillo &c. *haîmbiquî atere*; está embotado, gastado *nahaîmbucubey*; embotarse la punta *haquatere*; embotar *amohaî atere* l. *amoatere quice* l. *amoaimbepa* (usitatus).

Embramar, enredar *amboypooy*.

Embravecerse el animal *ypochi ete* l. *yporoamotarey* l. *oñarô ete cherimba*.

Embravecerse el hombre *añemoÿrô guaçu* l. *ay ay* l. *acîcatu* l. *chepia ñemoÿrôngatu* l. *chepochi ete chupe*.

Embreñado estar, entre breñas estar enredado *ayepooî yçipopiçe* [Tes. no lo tiene; V. Tupi: *cipó*, *cepó*, *sipó*, *sepó* sarmentum, liana; Martius, Beitrage II 406].

Embriagarse V. Emborracharse.

Embudo *mbae ñangaba* l. *noñangaba*.

Embustero, engañador *porombotabi haraû* l. *acembotabi haraû*.

Embutir, esto es: encajar en el cuerpo del palo ó tabla con otros palos amarillos ó colorados &c. *ayquatia ybira tetirô piçe* l. *amboyopara yquatiabo*; si con conchas ó huesos *ayapiçi* l. *amoinge catu ybira roo piçe ytâ* l. *mbae cangue* &c. y si con figuras ó flores añado *haangabo* l. *yquatiabo*; *ybira roo* dice: carne del palo, lo que está debajo la superficie; estoy embutiendo esta tabla con figuras de flores *ayquatia co ybirape yboti raânga hoopipe yyapiçi*.

Emendar V. Enmendar.

Eminente ser en sabiduría &c. *oyeahoce hoce* l. *oyeapiraha raha* l. *oporoahoce* l. *oporoapiraha mbae quaapaba piçe*. V. Sobrepujar.

Eminente lugar V. Alto.

Emisferio *ybi yereha*, dice: redondez de la tierra.

Empacho, ut: por empacho lo calla *henotî hape oicoacu*; tuve empacho dél *añenotî* l. *atî hece*; tener empacho por respeto *aypoiçu*; tengo empacho de pedirlo á él *ayepoiçu chupe cheyerure haguâ rehe*.

Empacharse *checaru haguâ pota ay cheriepe*.

Empalagar la boca, la gordura, lo dulce &c. *chemboyuru abaete mbae quiracue* l. *mbae heê*.

Empalizada, cerco de palos *ybira pembi* l. *yça* l. *yope* l. *corá*.

Empalmar madera *aybira moñopoê* l. *momênda* l. *mboyopocĩ*.

Empaparse *aruru*; toda mi ropa está empapada *yyaruru* l. *yñaquymba cheao*; empapar *amboaruru* l. *amoquymba* l. *aomuâmba*.

Emparejar *amboyoya*; — las puntas *amboapĩ yoya* l. *yyapĩ amboyoya*; — torciendolas como dos hilos *amboyoĩbĩ* l. *amboyoaparĩbĩ ynimbo* et similia; — los bueyes para atarlos *amboyoĩbĩ*; si atados ya el uno diere un passo mas adelante, haziendolo retroceder emparejandolos, dicen *ambocĩca*.

Empezar *añypyrũ* l. *amboĩpĩ* l. *ayapoĩpĩ* l. *ramó* con acento largo en la final; empezar por el assiento como quando hazen cesto, canasta &c. *ahebirũ ayaca*. V. Començar.

Empedernido *poroĩrô*; mas empedernido está tu corazon que una piedra *yta guibe ndepĩa poroĩrô au* l. *atangatu*.

Empéine del pié *pĩcupe*; empéines, enfermedad *chepĩemoĩ* l. *chepĩeboj*.

Empedrar *añonongatu yta ybirehe yyaticabo*.

Empeler, dar empellones *amoañã añã*; me derribó á empellones *chemoañã añã che aparaitĩbo*.

Empeñarse V. Obligarse.

Empeño, lo hizo con empeño *ñemomburu catuhape* l. *ñemongĩreĩngatu hape* l. *ñepiraquandape oyapo* l. *oñemomburucatu yyapobo*.

Empeorar en las enfermedades *cheracĩbe* l. *oyeahoce cheremimborara* l. *ymbaraetebe chembaeracĩ*; si empeoró, añadiendose otros dolores *oñemboyoa* l. *oñeyrũmo* l. *oñeãpearô* l. *oñemboeta*; V. Agravarse la enfermedad; — en la costumbre *ypochĩbe* l. *ytabĩbe* l. *omboyoa*

yoabe l. *oyrũmorumôbe guecotabĩ* l. *oñembotarobabe*; esta partícula *mbobĩteboy* la usan para explicar que empeoran en la maldad ó mejoran en la virtud, ut: *chembobĩteboy chenupã* haba ántes con el castigo empeoré, es lo mesmo que: *chembotarobabe* l. *ombobĩteri terĩ* l. *ombobĩte bĩteboy cherecotabĩ chenupã* haba; item: *hecocatu ombobĩteboy ndeñeê poraĩhu* tu palabra amorosa le mejoró (pero no es universalmente usado). Nota: *ambobĩteboy* puede decir: prosiguiré luego con lo que he de hazer, lo mesmo que: *ambobĩteraibĩ cherembiaporama*.

Emperezar, ser perezoso *cheatej* l. *cheñatej*.

Empero V. Pero.

Empinarse *añembopĩ ybate* l. *ayepĩ mboybate*, dice: que levanta los piés para alcanzar lo que está alto; V. En puntillas; empinarse, ponerse en lugar eminente *añemboybate*; cerro empinado *ybitĩ apĩ pucu*. V. Alto.

Emplearse *añemoembiapo*; en qué se empleó, qué empleo tuvo antiguamente? *mbae panga yñemoembiapo habeteramo aracae*; bien empleado es lo que se da á los pobres *aguĩyetey yporiahubae upe ymeẽmbĩ*; bien empleado has hallado tu merecido *hiyamburu nderembieca upe erebahẽ* l. *nderembieca ereyohu*.

Empleitas *ogpembĩ*; *añopẽ cheroramã* hago empleitas para mi casa; *añopẽ* l. *aypembĩ taquara* hago zarzo de cañas; *mbaya quatia* esteras con labores; *añacambi capĩi* hazer empleitas de paja entre cañas.

Emplumarse, engalanarse con plumas *ayegua* l. *añemboyegua guĩrarague pĩpe*.

Emplumecer el ave *habocẽ*; comienza á tener plumas *hácecẽramo*; todavía no tiene plumas *ndey guáramo range*.

Empobrecer: *chembotĩabo* l. *chemondĩabo* me ha empobrecido; *chemomboriaku*, *chemoĩngotebẽ*, *chembotequarai* idem. V. Necessitar, Pobre.

Empollando está la gallina *uruguaçu oyeru* l. *ogueru*; está empollado el huevo *heçaguaa* l. *oñemboeçaguaa uruguaçu raĩ*, dicenlo ante de rebentar, despues de rebentado dirá *oya*.

Emponçoñar la víbora *mboi onyô* l. *onybû* l. *oñendibo cherehe*; le emponzoñó con hierbas venenosas con ánimo de darle la muerte *mohâ pochĩ omeê chupe* l. *omopohangĩu heôbeê potahape*; se dió un bebedizo para matarse *oñepohangĩu oyeyuca potahape*; emponzoñado *mboi pochĩ raimbo*.

Emprenderse el fuego *oyepota tata*.

Empreñarse *ypurua* sea muger, sea animal; de la muger tambien dicen: *ymitâ rĩru* l. *mîtâ oguereco guẽpe*; está muy preñada, próxima para parir *ypurua-guaçu*; tambien dicen: *ypurua abati* l. *trigo* &c. está el maiz para echar el fruto (no se dice de los árboles); *omomburua* l. *omomîtâ rĩru* l. *omomîtaci* la empreñó.

Emprestar *ayporu uca ñote*.

Empuñar la espada *aroyepomombĩ quĩcepucu*.

En, preposicion que en esta lengua es posposicion *pe*, precediendolo narigal haze *me*, ut: *ybape* en el cielo; *añaretâme* en el infierno. La posposicion *pĩpe* l. *mbĩpe* dice regularmente »con« y tambien puede decir »en«, ut: *ypĩpe* en él; *taha peembĩpe* l. *peẽpĩpe* iré con vosotros en la canoa ó barco. En algunas diciones es *i*, ut: *cheyuri* en mi pescuezo; *mboĩpĩri* [Tes. *amboĩpĩri*] en la otra banda &c.; V. el Arte. A vezes se puede explicar con la partícula *po*, ut: *co ybĩpĩpe* l. *ybĩporamo cherecoya* miéntas yo viviere en este mundo; — *e* pospuesta al gerundio ó subjuntivo, ut: *hendupaé* l. *henduboe* l. *henduramoé* en oyendolo ó luego que, despues que lo oyere; — *rire ramoé* l. *ramobé* l. *rireme* l. *rupibe*, ut: en acabando lo llevaré *ymombarire ramoé* l. *ramobé arahane*; en amaneciendo *coé ramobé* &c.

En ayunas estoy *ndaey* l. *ndey guicarubo range* l. *ndacaruy range* l. *nacherĩepori*.

Enajenar: *amboyare chembae* dice: le dí dueño; *ayyabeê* l. *meê* idem; cosa enajenada ó vendida *mbae ymboyare pĩrera*; enajené lo que hurté *ameê cherapicha upe chemundahague* l. *amombae cherapichara chemundahague pĩpe*.

Enamorarse *ahaĩhuete* l. *ayporangerecoete* l. *aporaĩhu* l. *ayepĩa mboya* l. *añemombotaete hece*. V. Amar, Afecto tener.

Enano *abacarape* l. *caratua* l. *aturi* l. *atere* l. *apua* l. *tacaraa* [Tes. *tacaraá* pelon]; *cunumĩ api ay* l. *ñemboape* dice: desmedrado; *carapúa* l. *atuaruçu* anchicorto [q. v. V. tambien Pequeño.]

En aquel punto, instante *acoyhapey* l. *acoyramobe* l. *rupibe etey*.

Enarquear *ambocarapa*. V. Encorbar.

En ausencia mia *cheporeỹramo* l. *chetibeỹramo* l. *chetibeỹ hape* l. *chereco eỹhape* l. *cheangme* l. *checupepe* l. *cupe* l. *mamoe cherecoramo*.

Encabestrar *amoacãca mburica* l. *cabayu*.

Encadenar una cosa con otra, eslabonando *amõpoê quarepoti*.

Encajar un palo en otro *amoĩngie catu oyopĩpe* l. *amboyeçuucatu oyoehe*; encajar, poner en caja *amoĩngatu* l. *amondé caramenguãme*.

Encalabrinar: *mbae nẽmbacĩ chemoacañy* l. *chemoacangopa* l. *chemboaraquaa cañy* el hedor picante me ha encalabrinado.

Encalvecer *añembocĩba capĩ* l. *cherecĩba capĩ* l. *cheaticuy* l. *cheacuy*. V. Calvo.

Encallarse, assirse *ayepocoi*.

Encaminar, mostrarle el camino *ahapequabeê* l. *haperã amboyequaa chupe* l. *cone nderaperã* l. *corupi te-*

reho hae chupe; dirigir, enseñar á alguno lo que ha de hazer *amombaequaa hembiaporâ rehe* l. *ayquaabuca* l. *amboyeku* l. *amboyequaa yyapohaguâ* l. *corami yyapohaguâ aé chupe*.

Encaminar, encanalar el agua *ahapeboñay* l. *ayrapemoña*.

Encancerarse la llaga *cheay oyeu yeu ohobo*.

Encandilar *quarahürembiipe chereçaca* l. *chemboeçapitû*.

Encanecer *cheatî* l. *añemoatî*; entrecano *cheatîmbara* (R. *para*).

Encaramarse *añemboýbate*. V. Empinarse.

Encarcelar *ybüraquarope amoî*; está en el cepo encarcelado *ybüraqupe hinî*.

Encarecer *ndaetey* l. *ete etey* (este se usa pospuesto), ut: *nandetey omboabaete* l. *omboabaete [ete] etey* l. *catuetey guecotabî* encarecidamente afeó su culpa; *nandeteyhape* encarecidamente. V. Exagerar.

Encargar, hazer que cuide: *amoñangarecouca* l. *amomaêngatu uca curuçuya hacîbae rehe* encargué al enfermero el enfermo; *Paý ñangarecohábamo amoîngo* lo encargué al Padre; *cheñeê aheya chupe heraha uca haguâ rehe* se lo encargué para que lo hiziesse llevar.

Encarnarse el Hijo de Diós *Tupâraî oñemoñande* l. *abaramo* l. *ñanderamo oñemoña*; se humilló mucho tomando nuestra naturaleza ó nuestra carne *oñemominîngatu ete abaramo ñandereco* l. *ñanderoo pîhîca*.

Encarnar, criar carne la herida *hoocatu cheay*.

Encaxar V. Encajar.

Enclavar *ayatîca*; enclavar en la cruz *ayatîca* l. *aycutû* l. *amboya curuçu rehe*.

Encoger alguna cosa *ayapoapî* l. *ayapaqua* l. *amboapaqua*.

Encogerse, acorrucarse por el frio *añemboapoapî* l. *aycapaqua* l. *ayeapa roî agui*.

Encolar, pegar con cola *añomôg hece* l. *amboya mbaepî apomô pîpe*.

Encolerizarse *añemoýrô* l. *chepochî chupe*; —muchísimo *N. guaçu* l. *yeyuca aybete*; está muy encendido de cólera *hendî etey opîa pochîramo*; encolerizar á otro *amoýrô* l. *amboþia pochî*.

Encomendar V. Encargar.

Encomendarse á Diós *a Tupâ mongeta cherecotebêha rehe guiyerurebo* l. *añemboe guitena cheanga reco-tebêha Tupâ upe yquabeenga* l. *yquaabucabo* l. *ymboyequaabo*.

Encomiendas, saludes embiar á otro *toicobengatu* l. *toîmengatu hey ndebe teré chupe*.

Enconado, escocido quedar *ayepîacoô* l. *añecoô*; seme passó el encono *cheñecoongua chupe*.

Enconarse la llaga *cheay oñemombochî* l. *oñemoýrô* l. *yporoýrô*, este dice: se puso dura, empedernida [q. v.]. V. Encancerarse.

En conclusion *haeramo* l. *emonâramo*. V. *Aroýrê* en las Partículas.

Encontra hablar *ambohobay chupe* l. *ayñeêrobaychua* l. *robaychuarô* l. *robaytî* (este dice: con sacudimiento) l. *ahobaytî yñeê*.

Encontrados estar *oñobaychuarô* l. *oyocotî eý oyoguerecobo*; son acciones encontradas *teco yotategua retey*; son de pareceres encontrados *oñoemimbotae* l. *ambuae*; durmimos encontrados los piés del uno con la cabeza del otro *oroñopîndequa oroquebo*.

Encontrar á otro *ahobaytî*; contradizo hazerse *añeobaytî uca*; fué á encontrarle en el camino *oho hapependuabo*; se encontraron unos yendo y otros viniendo *oyoaca*; se desencontraron *oñopîndequa*.

Encorarse la llaga, criar cuero *cheay picê* l. *cheay piñemoña* l. *cheay piyepota*.

Encorbar *ambocarapa* l. *ayapa* l. *amocandu*.

Encorbarse, agoviarse *añeumbiapa*. V. Agoviarse.

Encordio *taco ruru* l. *teñû* (este no es universalmente usado); *cheraco ruru* lo tengo.

Encorporar, mezclar *amboyecea* l. *amona* y tambien *amopeteŷ ymboyeceabo*.

Encrespado tener el cabello *cheaperera*; hombre crespo *aba yyapererabae* l. *y á apichachibae*.

Encrucijada de camino *pe* l. *tapeyoaçaha* l. *pe ypicoi*.

Encruelecerse *añembopïa pochï* &c. V. Cruel.

Encubrir: *aicoacu cheangaipa* encubrí, callé mi pecado; V. Callar; encubrir con tierra V. Enterrar; — con ropa V. Abrigar; — para defender del sol ó agua alguna cosa *ayopia quarahï agui* &c.; encubrirse, esconderse *añemî*. V. Escondarse.

Encuentro de las alas del pájaro *guirapepo ypi*.

Encumbrada sierra *ybiti apipucu*. V. Alto.

Encenagarse *añemboapaçurug*. V. Atollarse.

Encender velas *amoendi*; — fuego *ayatapï*; aplicando algun tizon encendido á la leña *ahatapï* l. *ambo-yepota tata*; juntando tizones atizar *ahapiñã tata* l. *ahobaboya tata*; avivar el fuego que se está apagando *amboeçaya tata*.

Encender campos, encenderse en amor &c. V. Abrasar.

Encensar *amotimbo*; encensario *poromotimboha* l. *tatapÿiriru*.

Encerrarse *añeoquenda*; encerrar á otro *ahoquenda*; en su corazon se encierran muchas maldades *ypïa pïpe tecobay tetirô oñemoÿrû* (Nic.); *eyru oñeoquenda roï ramo* se encierran las abejas en tiempo de frio.

Encestar *añoñã* l. *amondehê* [V. Entremeter] l. *ayporiã yyapipïbo*.

Encías *taimbí*.

Encima de mí &c. *chearamo* l. *cheari* l. *chehocepe*; lo que está encima de mí *chearamongua*.

Endechar *ayaheopapa*.

Endemoniado *añangiya* l. *añangarerequa* l. *añãrembiheteporu*.

Enderezar lo tuerto *añapengó* l. *aycarengog* l. *aycarêpiho*; el pescado enderezó el anzuelo *pira oypïho* l. *oypiço pinda*; enderezar, poner derecho lo que se ladeó *amboibi catu* l. *amoã*.

Endónde está? *mape* l. *mamope hinî*? Endónde por ventura está? *materã hinîrae*? endonde quiera, en todo lugar *mamopabême* l. *tetirôrupi*. — Endonde ménos pensaba, lo hallé *quie pogui yabeÿme* l. *eÿmo ayohu*.

Endurecerse *oñemoatã*; tienes el corazon endurecido mas que una piedra *yta guibe ndepïa atangay* l. *ndepïa poroÿrô*.

En el interim V. Mientras.

Enhechizar V. Hechizo.

Enemigo *poroamotareÿmbara* l. *aceamotareÿmba*.

Enemistarse *añamotareÿl* *añembopïa pochï chupe*; están enemistados entre sí *oñembopïa pochï oyoupe* l. *oñoamotareÿ yoguerecobo* l. *oyopïa eroba oyohegui*.

Enero idem, l. *yaci ypi* l. *yacireta ñeÿpirungaba*.

Enfadarse *ayeakey* l. *hecueray* l. *añembogueray hece*; enfadar á otro *amboyeakey* l. *ambogueray*. V. Molestar.

Enfermar *cheraci* l. *taci ayporara* l. *chemarã*; no estoy malo *nachemaraÿ*; alegrome viendote con salud *aguÿebete ndereco maraneÿ rechaca*; el enfermo *hacibae* l. *tacibo* l. *taci rembia* l. *mbaeaci* l. *tecoaci porarahara*; incurable *hacibae tacimohã* l. *poropohanôha rerobia ha-*

reŷngatu porarahara; enfermizo *hacicebae* l. *haci tapiari-bae*; enfermedad *mbaeaci* l. *tecoaci* l. *tecomarâ* l. *taci*; — mortal *taci poroyucabae* l. *poroeôbeêbae*; pegajoso *oyepotapotabae*; me hizo enfermar *chemombae porara* l. *chemoîngoaci*.

Enfermero *curuçuya* l. *hacibaererequa* l. *rerecoha* l. *hacibae rehe ñangarecoha* l. *ñangarequa*.

Enflaquecerse *añemoangaybó* l. *añemocangi etc* l. *checangueri ñote*, dice: no tengo mas que los huesos de flaco; *yyita cueri* [ño s. v. Armaçon] *ahé oicobo* no tiene mas que la amazon de flaco; *añemboipi* [ipi seco Tes.] voyme secando de flaco (este tambien puede decir: voyme haziendo viejo).

Enfrascarse *ayepooi* l. *ayepocoi*. [V. Caer en la trampa, Enmarañar.]

Enfrenar el caballo *ayyurupipiamoî* l. *ambo-yuru pipia*.

Enfrente de mí *cherecey* l. *rehey* l. *cherobay*; uno enfrente de otro *oyoehey* l. *oyoobay*; por enfrente de mi *passó cherobabo oqua*.

Enfriarse *yroicâ*; enfriar *amboroicâ* l. *amboroî*; con bañarme me refresqué *añembopiroî*.

Engalanarse *añemboyeguag* l. *añemoatirô* l. *añembaeporu tetirô*; engalanar *amboyeguag*.

Engañar *ambotabi* l. *ambotaroba* l. *amopinî* [Tes. *pîrî*]; le engañé haziendole querer ó creer otra cosa *aypïaeroba ymbotabîbo*; engañador *porombotabi harau*; engañarse *añembotabi*. V. Errar.

Engastar *amboyopipe atangatu*.

Engendrar, concebir los animales *baca oyeai moña guïepe*; de las mugeres usan *mitâ oguereco* l. *omoña guïepe*; dicen del engendro de alguna muger *omoñemoñangay*; la Madre de Diós por obra del Espíritu Santo concibió á su Hijo Santísimo *Tupâci Tupâ Espiritu Santo re-*

mbiapo rehe omembî marângatu oguereco guïepe l. *yme-mbirîruramo* l. *mitâci ramo oico*, y tambien se puede decir: *omoñemoñangatupîrî henoîna*. V. Concebir.

Engolfarse en la mar *para rembeî agui oho pucu ete ygarata*.

Engolosinarse *hebî hebîgi chebe*.

Engomar, poner tiessa alguna cosa con goma *ybirâ icî pipe amoatâ* l. *amotatâ* l. *amobîraqûâ*.

Engordar cebando *amongîra ypoita*.

Engordarse: *chequîra* dice: estoy gordo; *añemongîra* me engordé; *cherobabu* dice: tengo el rostro grueso de gordo; *añemboobabu* voy engordando.

Engrandar el oyo cavando al rededor *ahobay* l. *amboobaguaçu ybiqua*; si dijere *oquena* dirá: abro mas la puerta que estaba un poco abierta.

Engrandecer *amboete* l. *amboecoete* l. *amboeco-ubicha* l. *aheco mboubicha* l. *ahecomboete*.

Engreirse *añemboqui* [Tes. *ñémboquí*] l. *añemboo*; *añemboete ao rehe* — por el vestido. V. Contonearse [Ensoberbecerse].

Engrossar hilo y cosa semejante *ambopoguaçu*; — cosa ancha como tabla, lienzo *amoanambuçu*.

Engrudo *mbaepomo trigocui rehegua*; hago engrudo *amoapomôg*.

Engullir *amopî ñote* l. *ahunga ñote* l. *ndaycuuy ymocôbo* l. *amocô ñote*.

Enhechizar *mohâ pochî omeê chupe*.

Enhiesto ponerse V. Engreirse.

Enhilar aguja *ahecîbô yuqua*.

En hilera estar como los soldados *oyopebo* l. *oyo-icîrû oico*; en hilera unos tras otros ir ó venir *oyoaquî-cuebo oyogueraha* l. *oyogueru*; en hilera poner *ahicîrû* l. *ahicî moîngatu* l. *amboyope*.

Enjaguar V. Enxaguar.

Enjugar lo húmedo al sol *amombiru* l. *amotĩnĩ* l. *amocãng quarahĩpe*; enjugar con paño las manos &c. *ayohĩchepo* l. *ayepohĩ ao pĩpe*; me enjugo con paño *añemocang ao pĩpe* l. *ayehĩ yehĩ guĩñemocanga*.

Enjundia *uruquĩracue* [*uru* = *uruguaçu*; V. Enxundia; cfr. Cuero].

Enlazar por el cuello *ayura* l. *amoayuça*; enlazar por la cabeza, poner cabestro *amoacãça* l. *amoapĩça*.

Enlodarse *añemouũ*.

Enloquecer *ytaroba* l. *yyaraqaa cañỹ* l. *ypinĩ*; tiene lúcidos intervalos *ytaroba paũ paũ*; ando loco buscándolo *chetaroba aheca guitecobo*.—Enloquecer desvariando *yñeẽngeta ngeta teỹ oaraqua[a]cañỹramo*.

En lugar de rezar estás jugando *ndeñemboe habanguepe ereñemboçarai eicobo*; no aplaca á Diós el que dijere: en lugar de confessarme me azotaré *cheñemombeu habangue recobiaramo tañenupã oyabo ace nomoñỹroĩ Tupã oyeupe*.—En lugar de hijo lo tengo *cheraĩramo areco*; el sacerdote está en lugar de Diós *Pay abare Tupã recobiaramo oico*.

Enlutarse *añemboahũ* l. *añemonde aohũpĩpe*.

Enmaderar poniendo horcones *ahoquĩtamoĩ cheroga* l. *ayequĩtaa* l. *ahoquĩta mopuã cherogara*; enmaderar poniendo tablas en el techo por de fuera *yyapecotĩ*; si por de dentro *ypĩcotĩ amboya ybĩrape*.

Enmarañar *amboyepooĩ*. [V. Enfrascarse.]

Enmascarado *toba raanga rerequa* l. *raangiyara* l. *hoba raangabae* l. *oñembooba raangabae* l. *toba raanga pĩpe oñembotebae*.

En medio *apĩtepe* l. *mbĩtepe*;—de la tierra *ybĩ apĩtepe*; en medio de dos apartados *ñobaũme*. V. Intervalo.

Enmendar las costumbres *amoa yĩrô* l. *amoĩngatu* l. *añapengog cherecocuerau* l. *ayeecoeroba* l. *ayeecoequabó* l. *ñecobiarô*. V. Corregir.

En mi poder lo tengo *chepope* l. *cheremimbota-rupi* l. *pĩpe areco*; está debajo de mi poder *chepoguĩpe areco*.

Enmohecerse *habẽ*. V. Moho.

Enmudecerse *yñeẽ cañỹ* l. *mbig* l. *oñeẽ mombig* l. *noñeẽbey*. V. Mudo.

Ennegrecer *amoũ* l. *amopichũ*.

En ninguna manera *aniete* l. *anitirôete* l. *aniyepe*.

En ningun lugar *na mamõ amonguare ruguaỹ* l. *na tendaba amopĩpe ruguaỹ*; *mamõ tetirô eỹme tenicoche Tupã chemoña eỹmobe* en ningun lugar estuve ántes que Diós me criase.

En ningun tiempo *na ara amopĩpe ruguaỹ oyehucobae* l. *ara amopĩpe yepe* l. *aracae yepe ndoyehuychene*.

Ennoblecer: la gracia de Diós ennoblece nuestra alma *Tupã gracia omoaruanduçu* l. *omoangatu rambete* l. *omboecoubicha* l. *omboecoete ñande anga*.

Enojarse *añemoỹrô* l. *chepochũ chupe*; enojo *ñemoỹrôha*, ut: *acoipe Jesu Christo ñemoỹrôha oyeequaboguaçuramo heco*, *pecĩrĩmburu chehegui hey chupene* entónces vertiendo Jesu Christo todo su enojo sobre ellos, les dirá &c. V. Ayrarse.

Enojar á otro *amoỹrô* l. *amoñemoỹrô* l. *ambopĩa pochĩ*; suele enojar á otros *oporomoñemoỹrô*; enojadizo *oñemoỹrôcebae*.

Enorme pecado *angaĩpa abaete* l. *pichĩbiete*.

En mi presencia *cherobaque* l. *cherecey* l. *rehey-pĩpe yepe cheangao* aun [en] mi presencia murmuró de mí.

En pié estar *aã*; me tiene en pié *cherendã*; lo pongo en pié *amoã*.

En primer lugar *yyĩpĩberamo Tupã ñandeyara yahaĩhune*.

En público *catupe* l. *teĩpe* l. *pabẽ rembiecharamo* l. *tembiecha pabẽramo* l. *pabẽngatu reçape* l. *reçaahape*.

En puntillas ponerse *ayepiapi mboýbate*.

Enquadernar libros *ambobibi quatia*; desenquadernar *ayorá*.

En cualquiera parte está *oparupi* l. *mamo tetirô rupi* l. *pabêrupi* l. *mamo pabême* l. *mamoño eýme* l. *mamoño eýrupi oico*; Diós está en todo lugar, ut supra, l. *ndipori mbaeamo Tupâ requabeý*.

Enramar *acaabo moî*; si los clava dirá *acaabo atica*; si los pone en ringlera *acaabo icirû*.

Enredar *amboyepooî*; enredarse *ayepooî* l. *añemboyepooî*.

Enredo, cosa que no se puede bien averiguar *mbae yypooîrá haguâmeýbae* l. *ymboyepooîrá pîrameý* l. *yyequaacatu haguâmeýbae* l. *yyabay yyorá haguâ* l. *yyequaacatu haguâ*.

En retorno *ypoepîcape* l. *ymboobay hape*.

Enriquecer *amombaeeta* l. *amboyecohu mbae tetirô rehe*; me enriquecí en el juego *añemombaeeta ñemboçaraî pîpe*.

Enronquecerse *cheyuru ýgau*; estoy ronco *che[y]aceó cororô* l. *ýgau*.

Enroscarse la víbora *mboy oyeapoapi* l. *oyeapaqua*.

Ensacar, enbolsar algodón *amboiru* l. *añoña hiru pîpe*.

Ensayarse: *añeââ* l. *ayeecoecha chemanôngatu pîrî haguâ rehe* me ensayo á bien morir; *oroñoââ* l. *oroñoatangatuââ* l. *oroñoatangatu echa guarini rehe oroquapa* nos estamos ensayando para la guerra. V. Adestrarse.

Ensalzar *amboete* l. *amboecoete* l. *ahecomboete* l. *mboýbate* l. *amboubicha* l. *amboecoubichaete*; segun las victorias que han tenido los hombres del demonio en esta vida, allá en el cielo serán ensalzados *quie ýbîpe*

añâ mboaguiye yoabi abi hague recorupi ñote mbîa cu ýbape oyeeco mboubichabe l. *oyeeco mboýbatebe oicobone*.

Ensanchar chácara, un aposento y cosa semejante *ambopîguaçu*; ensanchar por un lado, como chácara *aypopîrû checoga*; estirando piel &c. *amoatâ* l. *ambopîruçu*.

Ensangrentarse *añembouguî*.

Ensartar *aheciço*.

Ensenada de monte *caárebichua*; — de río *ýrebichua* l. *ýacuraâ*; pero á la ensenada que se forma como una C que haze el río dicen *ýgua*.

Enseñar *amboe* l. *ambotecoquaa* l. *ambotecohu*; le enseño á cantar *mburahey rehe ayquaabuca*, ut: qué es lo que nos enseña la fé? *mbae panga Tupâ rerobiaha oyquaabuca ñandebe rae?* Le enseñé la manera como lo ha de hazer *yyapo haguâ amboyequaa*; enseñar mostrando, señalando: *ayquabeê haperâ chupe* le enseñé el camino que ha de tomar; *ahaperâ quabeê chupe* idem; tambien dicen: *ahecorâ quabeê* l. *ahecorâbeê* l. *amboyeecorâquaa chupe* le enseñé el modo de vida; el verbo *amboaraquaa* lo toman por »castigar« y puede significar tambien »enseñar«, assí hombres como animales; si dijere puer: *chemboaraquaa*, quiere decir: me castigó; pero si añadiera: *oñeê marângatu pîpe*, dijera: me dió entendimiento enseñandome con sus buenas palabras; *chemotecoandu* l. *chemoarandu* idem. — Enseñar absolute sin decir á quien: *aporomboe* l. *aporombotecoquaa* l. *aporombotecohu mburaheyha rehe guitecobo* estoy enseñando la música; *poromboehara* el maestro; *poromboehaba* enseñanza.

Enseñorearse V. Dueño hazerse.

Ensevar *aypichî vaca quîracue* l. *sebopîpe* l. *amongi vaca quîracue hece*.

Ensillar *ayrominô* l. *amoromî*, dice: poner lomillos [cfr. Echarse, Lomillos].

En sí mismo *oyepipe* l. *pípey*.

Ensoberbecerse á otro *añemboete chupe*.—Ensoberbecerse, envanecerse V. Engreirse: *añemboete tey* l. *añemboayetej*; el demonio se ensoberbeció mucho vanamente por su hermosura *oñemboaye guaçu tey añanga* l. *oyerobia ray guecoporâ rehe* l. *ogueronemboete guaçu ay* l. *ogueroyerobiaray guecoporâ*. [V. Entonarse, Soberbio.]

Ensordecer *cheapica cañy* l. *cheapica yeog* l. *cheapica ey* l. *nacheapicay* l. *nahenduy ete*; soy medio sordo *cheapica quaranâ*.

Ensuciar *amongia* (R. quia) l. *amboipe*; — mucho *amongiaipe*. [V. Manchar.]

Entallar V. Esculpir.

Entecado V. Flaco, Desmedrado.

Entenado el Indio dice: *cherembireco membĩ* mi entenado ó entenada; la India *chemeraĩ* l. *mendaĩ* si es muchacho; y si es muchacha *chemerayĩ* l. *chemẽndayĩ*; si fuere hijo de su segunda muger *cherembireco yoapĩ membĩ*; y si de su segundo marido *chemẽ yoapĩraĩ* l. *rayĩ*; tambien dice el varon *cheraĩ* l. *rayĩ raanga*; y la muger *chemembĩ raanga*. Nota que esse usan tambien en sentido de »ahijado« ó »ahijada«.

Entender *ahendu*; entender, alcanzar *ahupiti* l. *chearaqaa bahẽ chupe* l. *abahẽ chearaqaa pípe*; no lo entiendo, no lo alcanzo *chearaqaa poata hece*. V. Alcançar.

Entendimiento *araqaa* l. *arandu*; el que tiene entendimiento *yyaraqaaabae* l. *araqaa rerequara* l. *araqaaabiyara*; el que comienza á tener entendimiento, niño *yyaraqaa ramobae* l. *yyaraqaaapu ramobae* l. *yteco andu ypiabae*; no tiene todavía entendimiento *ndiyaraqaaabi range* l. *ndopuy range yyaraqaa* l. *mbaereco ndohupitĩri* l. *ndoyquaabi range*; despues que tuve entendimiento *chearaqaa ima rire* l. *chearandu ima rire*;

esso fué ántes que tuviese entendimiento *chearandu catu eypipegua ebocoi*; corto entendimiento *araqaa reçapiço ey* l. *hopucu ey* l. *minĩ* l. *angaubi* l. *moangi*; entendimiento obtuso *yyaraqaa pĩtunday* l. *reçapepĩreĩ*; — ciego *N. reçamocañy mbĩre* l. *reçauba mbĩre*, que dice: tapado; entendimiento despierto *araqaa yepĩpiracatu* l. *heçayacatu*; que alcanza mucho *ohopucubae* l. *mbaereco rupitĩcatubae*; luego que tuvo entendimiento *yyaraqaa ypi-ramobe* l. *pu ypi-ramobe*.

Enterar lo que falta *amboyoapĩ* l. *ayrumo yacatu*.

Enterarse, informandose de alguna cosa *ayquaa catu* l. *ahecoquaa catu coĩte* l. *ahupitĩcatu coĩte*.

Enterciar la yerba *añoñã caá tercioramo yyapobo*.

Entero *guetebo: ara N.* todo el dia entero; *gueteboy amombeu* l. *amombeupa* todo lo referí sin dejar nada; *oábo*, ut: *abatiaĩ oábo aru* traigo el grano de maiz entero sin moler; poco usado *nanĩ: caá nanĩ* monte entero, esto es: sin ser rozado. V. *Nanĩ* en las Partículas.

Enternecerse *añemboaquĩ* l. *añembopĩa aquĩ* l. *añembopĩapiu* l. *ayepĩamombĩu* l. *añembopĩaĩcu*, dice que se le derretió el corazon; palabras tiernas *ñeẽ porombo-pĩaquĩ catubae*; enternecerse por ver cosa lastimosa, como alguno malamente herido *chepĩa ñepũ* l. *añepungatu ndembae racĩ rehe* l. *chepĩapungatu* l. *chepĩa raça* l. *chepĩa cutũ ndembae racĩ*.

Enterrar *añotĩ teõgue*; tambien dice: sembrar; *ayati* dice »cubrir« y »enterrar«; *cherembiatĩcuera* l. *cheremiñotĩnguera* lo que yo enterré.

Entibiar agua *amboacuyu y* l. *amboacu herã* l. *minĩ*.

Entibiarse en el fervor *nañemongirejngatubey* l. *nañemborĩrĩĩcatuy* l. *nañembopĩa acubocatuy* l. *ndayepĩa mboacubocatuy cherecocaturã rehe*.

En todo lugar *mamo pabẽme*. V. Lugar.

Entonar, dar la voz *ameê yñeêrâ guipuraheyta*.

Entonarse *añemboqui*. V. Ensoberbecerse, Contonearse.

Entónces *acoi ramo* l. *acoi pe* l. *acoi hape* l. *acoi yacatu* l. *acoi rupibe*; desde entónces *acoi hague rabe* l. *acoi guebe* l. *acoi guibe* l. *acoi ririme* l. *acoi ramobe*.

Entorpecerse las manos de frio *chepo atangay roĩcâ agui*.

Entortar *ayapa* l. *amboapeape*. V. Encorbar, Tuerto.

Entrada del pueblo *tabarobapĩ* l. *tabĩpĩ* l. *taba popĩ*; — de la puerta *oque pĩupa*; — de monte ó rio *caá* l. *yacá yuru*.

Entrambas cosas *mbae mocoĩbe*; entrambas veces *mocoĩ yebĩbe*.

Entrañas *ybiĩ* l. *tĩe* l. *tĩge*; en las entrañas de María Santísima se hizo hombre el Hijo de Diós *Señora Santa Maria rĩepe* l. *ybiĩme Jesu Christo ñanderamo oñemoña*; *pĩa* dice «estómago» y lo toman por «corazon»: *chepĩa catupĩrĩ* tengo buenas entrañas, buen corazon.

Entrañablemente *chepĩa guibe* l. *chepĩa guetebo ahaĩhu*. V. Amar.

Entrar *ayque* l. *ayquie*; hazer que entre *amoĩngie*; llevar adentro alguna cosa *aroyquie*; admite *re*: *chereyquehaba* mi entrada; *oyeroyque ey* él se entró sin ser llamado.

Entrar en lugar de otro remudandole *añemoĩ hendaguepe* l. *aypĩru*; hinc: *oñoendague ndague* l. *oyo-pĩru pĩru* se remudan. V. Remudarse.

Entrar en calor *añemboacuĩme* l. *coĩte*; — en mucho calor *añemboacubo*.

Entre año tal qual vez *roĩpucu pĩpe* l. *pucurupi amome ñote*. — Entre dia *amo amo ara pĩpe* ño l. *ara pĩpe pĩpeño*.

Entrecano *cheatĩmbara*. [V. Encanecer.]

Entre cuero y carne *piguĩpe*.

Entre dos llevar algo *oyoapĩri* l. *oyobayramo ogueraha*; llevar dos algo colgado de un palo *ybiĩra rehe ogueraha*.

Entregar *ameê*; entregar con su mano *aropobeê* l. *aropoyai*; entregarse *añemeê*. V. Ofrecerse.

Entre manos tener estando, haziendo algo ó tratando algun negocio *ayabiĩquĩ*.

Entremeter algo *yñobaĩme amoĩnge* l. *aypaĩmonde* l. *mondehe* [V. Encestar] l. *moĩnge*.

Entremeterse donde no lo llaman *guenoĩ eĩramo* l. *guenoĩndabeĩme yepe oyehea ey* l. *oyecia rey* l. *oñemoĩnge ey*.

Entremetido *aba oñemboyquaha teĩbae* l. *oñemboyquaa raangabae*; lo usó un Indio y es digno de reparo que pone la relativa *y* despues de la partícula *mbo* y es necessaria, porque *quaa* por ser activo no se puede posponer al *mbo*; aquí el *yquaha* es nombre; tambien puede decir: *oñemombae quahateĩbae* l. *oñemombae quaa raangabae*; eres muy entremetido *ereñemboyquaha teĩ eicobo* l. *ereñemombae quaha teĩ eicobo*.

Entre nosotros *ñande* l. *orepaĩme* l. *orereĩitape*.

Entreoir *ahendu ay* l. *nahendu catuy* l. *ahendu herã* l. *nunga*.

Entrepiernas *hapĩpaũ*.

Entresacar de en medio *yñobaũ agui anohẽ* l. *aypĩterog*; escogiendo *aycatuog* l. *ayparabó*, *ayporabog* l. *ayporangeru*. [V. Escoger.]

Entretanto, miéntras yo dijere missa *chemissa porombucuramo* l. *chemissayacatu* l. *chemissaramo memẽ*.

Entretenerse, passar el tiempo jugando *oara raça raça oñemboçaĩbo oicobo*.

Entretexer como red *amopĩcã*; — celosía *añope* l. *ambopĩcã ybiĩrape*.

Entreverar *amopaû paû* l. *amoñobaûbaû* l. *aypî-terô terô* l. *terû* l. *amboyopara* l. *amondehe ndehe*.

Entrincada cosa *mbae oyepooybae* l. *oyera eýbae*: están entrincados, se pasan unos á otros *oyoaça açã*.

Entristecerse *añemombîa*; entristecer á otro *amombîa* l. *amoñemombîa*.

Entronizar *amboýbate henda boñanga* l. *amenda ýbate*.

Entumecerse, ut: *omanô cherete*; la enfermedad me ha entumecido *tacî chemobîraqûã* l. *chemopoaatã*, este dice: me endureció las manos, solo los brazos *cheyîba omanô* l. *oñemobîraqûã*. [V. Envararse.]

Enturbiarse *tîpîti*: *amboîpîti* lo enturbié; *tîpîuû* está turbio de suciedad ó heces; *amboîpîuû* lo enturbié.

En un momento, instante *berabote nunga* l. *çabi-rami* l. *bera ñote* l. *çabi ñote* l. *yecapîa*.

En vago dar el pié *chepî qua*; dar en vago el golpe y cosa semejante explicase con *potabiña*, ut: *aynupã potabiña*, *aycutu potabiña* &c.

Envainar la espada *ahîru mondé* l. *ahîru bonde quice pucu*.

Envanastar *ayporiã yyaipîca*.

Envanecerse de alguna cosa *aroñemboete* l. *aroñemboyerobia*.

En vano me cansé *checaneô teý* l. *ey* l. *rey*.

Envararse *chebîraqûã* l. *chepoatã* l. *cheratambî* l. *añemobîraqûã* l. *añembopoaatã*. [V. Entumecerse, Hierto, Yerto.]

Envasar *añoña*.

Envejecerse *añembotuya* l. *añemoîma*; envejecido en la maldad *gucobay reroîmandetey hara*.

En verdad que explicase con *rae* desta suerte: *nde ymundabae rae* en verdad que tú eres el ladrón; *ndeño chemoâha rae* en verdad que tú solamente sospe-

chaste de mí; *ndemarângaturae* en verdad que eres hombre de bien, dicelo como quien acaba de conocerle.

Envilecer *amoaibý* l. *amboecoabý* l. *amoangau* l. *amombae angau* l. *amombae aygue* l. *amomengua*; envilecerse *añemoaibý* l. *aygue* &c.

Envolver *ayapaqua*. V. Embolver.

Enxabonar *xabôpîpe ayohey* l. *aypituca*. [V. Xabon.]

Enxaguar vaso &c. *aycotô cotôg* l. *ambocuchu cuchu* [Tes. no lo tiene] *ypîheyta*; enxaguarse la boca *ayeyuruhey*.

Enxalvegar *amomorotî* l. *aypichî tobatîpîpe*.

Enxambre de avejas *eyru apýtã*.

Enxundia de gallina *uruguaçu quîracue*. [Cfr. Enjundia.]

Equivocarse, lo explican con *ani*, *ycatu* desta manera: *ani*, *Perucaturae* me equivoqué, Pedro quise decir, no fué Pablo; *ereñeêngopa* l. *eremboopa Pauru eyabo*, *Peru caturae* te perturbaste diciendo Pablo, no fué, sino Pedro.

Era de trigo *trigo moaîha* l. *trigo nupâha*.

Eredar las cosas de su padre *gumbaecue yaramo oico* l. *ombaeramo oguereco*; este es el eredero de él *conico ymbaecue yaramo oico*. [V. Heredar.]

Erege *carai pehé* l. *Tupã ñeêngue amoño rerobia haraû* l. *Tupã ñeêngue opacatu rerobiahareý*. [V. Herege.]

Eriazo V. Bosque.

Erizarse el cabello, ut: se me erizaron los cabellos de espanto *cherabîbî* l. *cherabuçupa ñemondîi yucu agui*; me hizo erizar los cabellos *chemboabuçu-pabetey*; erizarse de frío *cherete pîrimba*. — Erizarse, açorarse [q. v.] la gallina clueca [q. v.] *uruguaçu ocurobae oyeyai* [Tes. s. v. *yaî* (I) engrifarse].

Erizo *cuîi* [Tes. *cuîi*]; *oñemboabîbî* l. *oñemboabobo* l. *hatî ay guapîpe oporoyucabo* se arma y mata con sus pelos que son espinas.

Ermita *Tupão minî tabeÿmengua*.

Ermitaño *tabeÿme tequara*.

Errar *abî: ayabî cherecorangue* (lo que avia de aver hecho) l. *ayeecoabî* l. *atecoabî* erré (y puede decir tambien: pequé) l. *ayabî Tupâ ñeêngue*; fui descaminando, errando el camino *pe eÿrupi* l. *perupieÿ aha*.

Esagerar V. Exagerar.

Esaminar V. Examinar.

Esasperar: *chemombochî* l. *chembopîa ay oñeê pîpe* me esasperó con sus palabras.

Escabel *mÿrôngaba* l. *pîenda* l. *mbiênda*, este dice tambien: estribo.

Escabullirse *acîrî ypoagui* l. *aypo guïro*. V. Escaparse.

Escaldarse con agua caliente *acay* l. *ayeapî ÿtacu pîpe*.

Escalentarse con el trabajo *añemboacubo*.

Escalera *yeupiha: N. popî* los lados; *N. bapî* la punta superior; *N. bîpî* el pié de ella.

Escalones *yeupiha raçapa*.

Escama *pîra apecue*; escamar: *aypepî pîra yya-pebae* quitole la escama; dicen tambien: *aypepî mandió* y cosa semejante, raspar.

Escampar la lluvia *opig* l. *opoo amâ* l. *oquîpoo*.

Escandalizarse *añemondîi* l. *añemopirî heco pochî rechaca* l. *chemoñemondîi guecobay pîpe*; vive escandalosamente *oporomondîi guecobay pîpe*.

Escándalo *poromondîi tecobay rehe*.

Escaño *apîca* l. *tenda*.

Escaparle, sacarle libre *aypîhîrô* l. *anohê yepe*. V. Librar.

Escaparse *acê yepe* l. *añenocê yepe* l. *añepîhîrô* l. *añeaguindóg* (este es poco usado); escapéme huyendo *añenguahê* l. *ayabá*; — de su mano *aypoeya*; seme escapó

de la mano *chepoeya* l. *ocîrî chepo agui*; por debajo de mi mano *chepoguïrog*; lo cogí de las manos de aquel que lo queria coger, llevar &c. *aypoguïrog*.

Escaparsele de la boca *cheñeê cîrî çapîa*.

Escarabajo *enê enê* [Tes. no lo tiene, Voc.¹ *enêm*, Martius, Beiträge II 448 *enena*, *enene* scarabaeus].

Escaramuçar á caballo *aroyere cabayu hero-ñanîmo*.

Escardar *acaquïró* l. *acaapi*. V. Carpir.

Escardillo *ytacî* [Voc.¹ *îtacî*, Tes. s. v. *cî*, 5 *ytacî* l. *cîpé* azadon] *minî*.

Escarmentar V. Carmenar.

Escarmentar hazer á otro *amombotiaho*; el castigo de Diós ó el averme Diós castigado me hizo escarmentar *Tupâ chererecoayhague chemombotiaho*; escarmientas á tu costa *tandearaqu[a] coïte* l. *eñemombotiaho coïte nde-nupâ hague rehe*; oxalá despues de esso escarmentara *ayporire tamo yyaraqaa oicoborae*.

Escarmento *poromombotiaho*; pusolo por escarmiento de todos *pabê remimombotiahoramo* l. *temimombotiaho pabêramo* l. *tiyaraqaa coïte pabêyabamo omoïngo*.

Escarnecer *ayoyai* l. *apuca puca* l. *añemboçarai hece*; es el escarnio de todos *pabê rembiyoyairamo* l. *pabê puca habamo* l. *ñembohorî habamo* l. *ñemboçarai-tabamo oico*.

Escarpia, garabato *tÿâi* l. *mbae çaïngoha*.

Escarvar *ahîbîcoi* l. *ayoo ÿbî*; superficialmente *aybîcarai*; la gallina escarva buscando que comer *oyebîca* l. *oybîeca*; tambien quando buscan batatas despues que se secaron los bástagos *ayebîca* l. *añembiueca* dice: escarvo buscando que comer. [V. Cavar.]

Escasamente me dió de comer *chemongaru minî angau* l. *minî ete* l. *nachemongaru yacatuy*; escasa persona *aba hacateÿbae*. V. Mesquino.

Escatimar V. Mesquinar.

Esclarecida persona *carai heraquantubae* l. *heraquâ aruangatubae*; esclarecido linage *ñemoña aruangatuha* l. *angaturâ*.

Esclavo *cherembiguay* l. *cherembiaihu*; esclavo habido en guerra *cherembiaihu guarinimênguare* l. *mu-ambapeguare* l. *ymboaguïyepire*; esclavo ó presa del demonio *añarembiaihuramo* l. *añarembiaramo* l. *añambaete* [solamente aquí se halla] *ramo*.

Escoba *ýtipeyha* l. *tupicha* [s. v. Barrer *típicha*; Voc.¹ *típeihá*, *típeichá*].

Escobajo de fregar *hípaba* l. *yohihaba*.

Escobajo de uva *uba ygue* l. *uba rendague*.

Escocer *coô*: *chereçacoô* l. *reça mboacĩ* me escuece los ojos; *mbae porocoô* cosa que escuece; *chemoñecoô oñeépípe* picó me, me hizo rabiar con sus palabras; *mbarigui chembopitay* los mosquitos [q. v.] me escuecen.

Escofieta *acangaotĩ*; de red *acangaopĩça*.

Escoger *aycatuó* l. *ayparabó* l. *ayporabó* l. *ayporangeru* l. *aypea ycatupĩrĩbae* l. *yporâ bebae*; aparto los mejores y los llevo *cobaecatu aypota hey*, *herahabo*. [Cfr. Entresacar].

Escogitar *ayearaquaapĩhu* l. *momohê* l. *aheca heca chearaquaapĩpe*. V. Considerar.

Escogitar *ahecohuỹpĩ* l. *ahecoyohuỹpĩ*. V. Inventar.

Escombrado monte *caa yguĩcatu* l. *caaguĩ obacatu* l. *caa yguĩçacâ*.

Esconder *añomĩ*; me escondo *añemĩ*; á escondidas *ñemĩ hape*; escondí la verdad *aicoacu hupigua* (este es el mas usado para decir: que calló pecados en la confession); *ayepia* l. *ayeyopia* me escondí atrás de alguna cosa que me defienda; *ayopia* lo escondí poniendolo atrás de alguna cosa que lo defienda; *añemoang hece* escondíme tras él; — *chugui* rezelome de él como de enemigo. [V. Callar, Ocultar.]

Escopeta *mboca*; cargarla *ayporiâ*; quitarle la carga *anohê ypo* l. *aypoenohê*; — con la bara, sacatrapos *mboca porohapĩpe*; descargarla tirando *ambopoi* l. *ambopog*.

Escoplo *tapiũyu*; escopleadura *tapiũyubore*; escoplear *tapiũyu pĩpe amombu* l. *ayapicha* &c.

Escoria *quarepoti repoticue*.

Escorpion *yapeuça*; V. Alacran; al que se halla debajo de tierra llaman *mboirepoti*.

Escritorio *caramengua yyaoca hetabae* l. *yya-ocacĩrĩrĩbae* l. *caramenguâ membĩreta*.

Escrivanía *quatiarenda*.

Escriviente, escribano *quatia apoha*. — Escribir *ayquatia* l. *ambaequatia*.

Escrúpulo de conciencia *pĩatĩtĩ*: *nachepĩatĩtĩ* l. *ndarecoy mbiatĩtĩ angaiça amorehe* l. *nachepĩamoang-ecoy angaiça amo* no tengo escrúpulo de pecado alguno; *yerobiariño oyapo angaiça guaçu ramo hecoramo yepe* lo hazen sin escrúpulo aun siendo culpa grave. V. Tener escrúpulo.

Escuchar, oir con atencion *ahenducatu* l. *cheapĩça catu* l. *añemboapĩça catu* l. *ayeapĩçacá* l. *ayeapĩçabeêngatu* l. *añemboapĩçapucatu* l. *añemboapĩçabi catu* l. *ayeapĩça ereco catu*; hazer que escuche, que oiga *amboyeapĩçacá* l. *amboapĩçacá* l. *apĩçabi* l. *apĩçapu* &c.

Escudarse *ayepia*.

Escudilla *ñacapua*.

Escudo *guaracapa* l. *guĩracapa* l. *yepiaha* l. *yepiaca*.

Escudriñar *aheca hecacatu* l. *amboguĩguĩ hecabo* l. *amomohengatuheco* l. *ayeeça ereco catu* l. *ayeeçamoĩndetey hecorehe*.

Escudriñarse *ayepĩbu pĩbu* l. *ayepĩguara* l. *ayepĩa-momohengatu* l. *añemomohengatu* l. *ayeeça ereco catu* l. *ayecopobĩbĩ* l. *añemomaengatu*.

Escuela *ñemboeha*.

Esculpir *ayapicha yta*, si en piedra, y si en tabla *ybirape, yquatiabo* l. *mbaeraanga apóbo*.

Escupir *anybô* l. *anybû* l. *ayeendibeyti hece*; hize que escupiese *amonybôuca*.

Escupir, echar lo que tiene en la boca *añomû* l. *ayeyurupo reytî* l. *ayeyurupomû*; la revolucion del estómago me hizo echar el bocado *chepiapihibi omû uca cheyurupo*.

Escurecerse *oñemopitû*; sol obscurabitur *quarahi oñemboobapytû* l. *oñembocibaundayne* l. *nahendipubera beychene*; escurecerse el cielo por nublados *amapytû* l. *arapytû*; noche muy oscura *pytû mimbi* l. *pytûnday*.

Escurecerse la vista *cherecapitû*; me ha escurecido, deslumbrado la vista el resplandor del sol *quarahi rembipe chemoeçapytû* l. *chemoeçamuâ* l. *chemoeçacañy* l. *chemoeçangopa*.

Escurrir *ocĩrĩ*; goteando *otĩquĩ*; hazer escurrir algo apretando *añamĩ* l. *aytĩami*.

Escurrir ropa torciendo *aypoca*; hazer escurrir con prensa *amondĩquĩ*.

Escusarse de alguna falta que hizo ya *ayeecopia* l. *ayeeco coacu* l. *ñomĩ* l. *ayopia* l. *ayahoy* l. *aycupepi cherecucue*; por escusarse dice esso *oyecopia potaraubo aypo hey*; confessandose no ha de excusar su pecado *oñemombeuramo ndopiayche* l. *ndoyopiayche oangaipapaguerane*; excusarse defendiendose de las calumnias *ayeecoepĩ*; V. Bolver por sí; está legítimamente excusado para no ir por estar enfermo &c. *na tey ruguaỹ* l. *hupicatuhape ndohoy guacĩberamo*; por saber que estabas muy ocupado excusé mi visita *ndereça eta* l. *nderembia-porâ heta quaabo ndahay nderechaca* l. *amorangue chehohabangue ndepĩri*; excusar á otro de balde *ahecopia tey*; excusarlo con razon *ahecopitỹbô*. V. Bolver por otro. —Excusarse con cortesía: *ndaeytamo* l. *ndaeychetamo*

l. *ndeytamoniche yyapobo* pues yo no lo avia de hazer; *ndaeychetamo amo rerecobo ymeẽngeỹmo* no avia yo de dejar de darlo, si tuviera alguno.

Esento, exceptuado, con la partícula *ñote* y verbo negado, E. G. el cazique está esento de pagar tributo *abarubicha ñote nomeẽy tributo mburubichabete upe*; la Madre de Dios solamente fué esenta del pecado original *Tupaci ñote angaipaiĩ poco habey* l. *na ñandebongatu angaipaiĩ poco habete ruguaỹ Tupaci*; todos han de ayunar, solo los enfermos están esentos *hacibae ñote ndoyecoacuychene*.

Esforçarse *añemomburu* l. *añemongireỹ* l. *añemopiatâ* l. *piambaraete* l. *añeaangatu* l. *añemocangâtâ* l. *añepiraquâ* l. *añemobiraquâ*. V. Alentar.

Esgurbia *tapiĩyu pĩcoẽ* l. *mburubiya* [Tes. no lo tiene].

Eslabon *tataỹ quarepoti rehegua*.

Eslabonar *amõnopõ quarepoti*.

Esmaltar *amboyo para quarepoti yquatiabo*.

Esmerarse en hazer alguna cosa *amaemaẽ* l. *amae-ngatu yyapobo* l. *ayepĩa moĩngatu* l. *ayeçamoĩngatu* l. *añemboçeta yyapobo* l. *añembocaracatu yyapobo* l. *ayapo caracatu*.

Espaciar la vista *ayeçamondopucu* l. *ayeçapiho-pucu* l. *piçopucu*.

Espacio, anchura *pĩcatu*, ut: *ypĩcatu panga ñu nderembiechacue* tiene mucho espacio el campo que viste?

Espacio entre dos cosas, intervalo *paũ* l. *ñobaũ*. —De espacio hazer alguna cosa *mbegue mbegue* l. *are catu hape* l. *mbegue catu hape ayapo*. —Espacioso hombre *aba mbegue* l. *hecombegue*.

Espacio de tiempo V. Desde quando, Hasta quando; mucho ha que esso aconteció *imangatu* l. *haquĩcue catu* l. *cuehebengatu ebocoi yyaye*; poco ha que me lo dijo *curibey* l. *curiñote omomben chebe*; despues

de mucho tiempo finalmente vendrá *mambipecatu* l. *coromongatu* l. *are* l. *poiye catu rire ou coitene*.

Espada *quicepucu*.

Espadaña, estera de junco *piripepê*.

Espaldas *cupe* l. *atucupe*; V. Tes.; *aycupeog gui-hobo* fui por atrás, por las espaldas de él.

Espaldilla *yibapecang*.

Espantable cosa, fiera *mbae pichibi* l. *abaetecatu* l. *poropiamondiiba*.

Espantable de admiracion *mbae poromondiibabete*.

V. Admirarse.

Espantarse por temor *añemopiri* l. *añembopia* *piri* l. *añemongihye* l. *añembopiatitii* l. *ayepia mondi*; no se espantó *nipia andii*.

Espantarse, maravillarse *añemondii*. V. Admirarse.

Español *carai*; de España *carai para mboipirigua* l. *para robaygua*.

Esparcir nuevas *amombeu mbeu* l. *amoaca* l. *amoaca morandu*; se esparció por los pueblos *oyepibu pibu tetâ tetirorupi*.

Esparcir hojas &c. *amo açaçai*.

Especialmente V. Particularmente.

Especie ó pensamiento, ut: seme ha ofrecido una especie para explicarlo *marâ ymboyequaa haguâ oñequabeê chebe*, dice: modo como explicarlo.

Especie de una cosa sin mezcla de otras *yepê*, ut: *oreyepê oroico* estamos los de una parcialidad ó parentela; *cabayu yepê* todos son caballos; *canguî yepê* vino puro; — *cue*, ut: *cunuminguera* solos los muchachos; *cuñanguera oîme* solas las mugeres hay; *torocue ñote* no mas que toros; *yñeêngueraño* no tiene mas que palabras.

Especies eucarísticas de pan *mbuyape morotanguera*; — de vino *canguî pýtanguera* l. *mbuyape hae canguî rechaguerañote*.

Espejo *yeechacaba* l. *ñeangechacaba*.

Espejuelos, anteojos *teçairu*.

Espeluzarse el cabello *cherábibi* l. *cherá buçupa*. V. Erizarse.

Esperar *ahaârô*; esperame *cheraârôpe*. V. Aguardar.

Esperar en Diós *ayerobia* l. *ayeco Tupâ rehe* l. *amoî cheyerobia Tupâpipe*.

Esperar en celada *acotîrô* l. *acotîrû* l. *amaenâ*. V. Celada, Espiar.

Esperezarse *ayepiho* l. *ayeyiba piho* l. *cheracirô ay* l. *ayepoca*.

Experiencia tengo de esso *ahecoquaa ima*; no tengo experiencia ó ejercicio de esso *ndahecoqua[a]y* l. *ndayepoqua[a]y hece*.

Esperimentar, E. G. en esto siempre experimento dificultad &c. *cobae pipe teco abay ayohu yepi*; despues que me he confessado bien experimento mucho consuelo en mi corazon *cheñemombeu caturire teco angapihi chepiape añandu yepi*.

Espesar miel *amboapatayî* l. *amboatapayî* l. *amoapomôg* l. *amboipia ey* (R. *hiipia*); miel espessa *ey apatayî*; espesar mazamorra *mingau amoapomong*.

Espesar licor, chicha &c. *amboipia* l. *amoapomo*.

Espessa está la fruta, la gente &c. V. Apeñuscada.

Espesso bosque *caa anâ*.

Espessura, maleza *ay: yyaipe* en la maleza.

Espetar *aycutu*; espeto *porocutuha*.

Espiar *amaenâ* l. *amañâ* l. *amaemaê* l. *ahapeecha*, este dice: mirar el camino por donde ha de venir.

Espiga *ha*; ya tiene espiga *harima*; espiga grande *haruçu*; — pequeña *haraquytâ*; quitar la espiga *aharibó*; espiga de maiz en su caña *abatira*; quando comienza á salir la mazorca *hatice* l. *hatinde*. V. Maiz, Mazorca.

Espina *yu* l. *yuatî*; espina larga *yuatîmbucu* l. *ñu-atîmbucu*; lugar en que ay espinas *yuatîndî*.

Espinaço *atucupe* [V. Espaldas] *cang*; canal [q. v.] de él *atucupe* [pî] *coê*.

Espinilla de la pierna *tetîmacâ*.

Espirar el moribundo *oyequî* l. *ypîtu*. V. Morir.

Espíritu *mbae yvaraqua* *bae teteëymbiya* l. *hecha-pîreÿ*; espíritu del hombre V. Alma; spiritus vitales *tecobeha*.

Esplicar, declarar *amboyequaa* l. *amboyehu* l. *mo-mbeu yequaacatu* l. *eçacangatu*.

Espolear el caballo *aycutu*.

Espolon de gallo *uruguaçu pîatî* l. *mÿatî*; — de navío V. Proa [Espuela].

Esponerse V. Arriesgarse.

Esponjarse *oñemboruru*.

Esportilla *tupe*.

Esposo V. Casarse; esposo todavía no casado *ymboyopopîcîpîrama* l. *omendabaerâ*.

Espozas, prisiones *poapîquaha* l. *poapîpuaha*.

Espressar *amboyequaacatu* l. *ayqua[a]buca* l. *amboyehu*.

Espressamente *yequaacatuha* l. *heçacangatuha*.

Esprimir algo que tiene zumo *añamî* l. *aytîamî*; esprimir ropa mojada *aypoca*; esprimir apretando con prensa *amondîquî*.

Espuela *cabayucutuha* l. *cîcîcaba* [Tes., Voc.¹ no lo tiene] l. *mîatî* l. *pÿatî*. [V. Espolon.]

Espuerta, cestillo *tupe*.

Espulgar *ayabyû* [Voc.¹ *ahabîu*] l. *ayquîbu*; espulgarse *ayequîbu*.

Espuma *tîyuî*; espumar *aytîyuî* *og*.

Espumarajos de la boca *yuruîgau*, l. *potius yuruîyuî*.

Esquadra idem.

Esquadra de soldados *guariniha apÿtâ*.

Esquama V. Escama.

Esqueleto muy flaco *ycanguenote* l. *ycangiëte*.

Esquina *pê* l. *apîpê*, ut: *ytapêbae* piedra esquinada; á la tabla llaman *ÿbîrapê* que dice: palo esquinado; para decir: tabla esquinada dicen *ÿbîrapêpê* l. *ÿbîrape apuâ* l. *aquâ* l. *ÿbîrape popîapuâ* l. *aquâ*; *amopê* l. *amopêpê yta*, *ÿbîra* &c. hazer esquina á la piedra, palo &c.; *opêmo amoî* puselo de esquina; *amoapîpê* idem; *yñapîpê* está esquinada; *tenîbânga* dice: codo de personas y animales, y esquina de cosas; *amoenîbânga* hazer algo, como son bonetes, cestillos &c. con esquinas.

Esquina de la casa *ogarebichua*; esquina, punta de rio *ÿrebichua*; otros dicen *ÿaquâ* l. *apuâ*.

Esquinencia *yaceo pîatî racîha*.

Esquivar cosas *oyeguaru nûnga chugui* l. *ogue-roÿrô nûnga*; esquivar personas idem, l. *ndobîaquaa* l. *noñemoÿrû potari hece*.

Esse, esso *ebocoi* l. *aypo* l. *au* l. *aubae* l. *nucui*; preguntando *pucui*.

Essos *eguîbae* l. *nuguî* l. *ebocoibae*, ut: *nuguîmbîa omombeu* esos hombres lo han dicho, l. *aubae* l. *guîbae* &c. ut supra; esos preguntando *pucui*.

Essotro *ebocoi ambuae rano*.

Esso sí *ebocoicatu*.

Esso no *aniete* l. *anitirô ete ebocoi*.

Esso fuera si &c. *ebocoi amo nânga*.

Esta, esto &c. *co* l. *cobae*. — Estas *âbae* l. *cobae*.

Estable V. Firme.

Establecer ley, estilo &c. *atecobeê* l. *meê* l. *ate-comoña* l. *amboteco tapia* l. *amboteco yepigua*.

Establo *mbaemÿmbacorâ* l. *tenda*.

Estaca *ÿbîra aquâ* l. *apuâ*.

Estacada *ybira pambi*.

Estacar *ayatica*.

Estado *teco*; estado pobre *N. poriahu*; estado vil *N. ayby* l. *marangua*; — feliz *N. aye* l. *porâ* l. *angaturâ*; estado antiguo *N. imande*; — dificultoso *N. abay*; — diferente *N. yoabi*.

Estado tomar *aypici* l. *ayogua cherecorâ* l. *aye-ecopihi*.

Estallido dar el fuego *opiriri tata*; otra cosa rebentando *opog* l. *opororog*; *ambopog mboca* disparé escopeta; *abati pororog* maiz que rebentó tostandolo. V. Ruido.

Estampa *haangaba*: *Tupâ raangaba* imagen de Diós; *ahaanga quatia* l. *amocê quatia* imprimir.

Estancar *amombita* l. *amombig*.

Estancia idem, l. *vacarenda*; estanciero *vacarerequa*.

Estandarte *aobebe*.

Estanque *yupa* l. *yapó*.

Estañar *ambobera*; si por de dentro *ambopibera*.

Estaño idem.

Estar: Diós está en todo lugar por esencia, presencia y potencia *mamopabêrupi guecoteepipe*, *mbae te-tirôngaturehe omaêhabapipe abe*, *guemimoñangue pabê-ngatu opoaca apirey poequabamo*, *ymbobiteriteri haba pipe abe Tupâ oico anga*; aquí estoy *ape aico* l. *chereco* l. *reconi*; estando yo allá *ebapo cherecoramo* l. *aico ramo*; estar echado *ayube* l. *añubê* l. *cherui*; estar en pié *aâ* l. *cheaî*; estar sentado ó de rodillas *aî* l. *cherinî*. V. Verbos irregulares. — Estar con algo, tener *areco* l. *anoî*. — Estar como debe estar *hequacotî* l. *hecohacotî*; no está como debe estar *hequaeýngotî oico*. — Estoy quedo *aî* l. *aico ñote*; estad quedos *pequirirî* l. *pequabôte*; estar ocioso *aicoî* l. *aîndey* l. *aîtey*. — Estar de plural juntos *orocu* l. *orocube* l. *oroîme*; estar muchos repartidos *oroqua* l. *oroquabe*; estar aparte *aînde*. — Estar á la mira

amaêna l. *amae mae guitena*. — Estar á diente en ayunas *che ybigua porey* l. *nacheybiguapori* l. *nahâangi tembiu amo*. — Estar para irse, para hazerlo &c. *pota: ohopota, ayapopota* l. *cerî* &c. — Estar de asiento V. Abitar. — Estar atenido á otro *ayecó hece*. — Estar para ser azotado et similia, es futuro de participio *pîra: ynupâmbirama* l. *ynupâmbiramo oicobaerâ nicobae* estos están para ser azotados. — Estar medio cocido, cocida la carne et similia *atâ: oyibatâ* l. *oyî-rayray* l. *ndoyicatuy coo* l. *ypîray*. — Estar medio enfermo *cheraci minî* l. *herâ*. — Estar hecho pedazos del trabajo *nachecangbey checaneô raciagui*. V. Molido. — Estar de temple con alguno *añeê porerequa catu chupe*.

Estátua de santo *santo raangaba*.

Estatura *cherete pucuha* l. *cherete ybateha*.

Estender *aypîho*; estender la mano *ayepopîho* l. *ayepomondó* l. *ayepomohay* l. *pîpira* l. *ayepoeroqua*.

Estender la vista *ayeeça mondó* l. *mboyeoy*.

Estender los brazos en cruz *ayepo pira* l. *aye-yibapîpira*.

Estender ropa al sol *aypîpira* l. *aypîho* l. *amoatâ ao quarahîpe*.

Estender el sol sus rayos por todas las partes *quarahî omboyepîho* l. *omboyepîpira* l. *omoaçaçai gue-mbipe oparupi*.

Estenderse *ayepîho* l. *ayepîpîho* l. *añeumbîpîho* l. *pîço*; se va estendiendo su llaga *yyeu yeu yyaiguera*.

Ester de junco *pîri*; toldo de esteras *pîri óg*.

Ester de cañas *taquapembî*; hago esteras con labores *añopê* l. *pembîmbayaquatia*.

Estercolar la tierra *amongîra ybî*.

Estéril muger *cuñâ membîrey îma* l. *membî amo ñemoñangabeý* l. *ymembîra eýndibae*.

Estéril tierra *ybi mbae ñemoñangabeĩ*; estéril árbol *ybirá já eĩbae*; año estéril *ara l. roĩtiabo l. caruay*.

Estevado de piernas V. Zambo.

Estiércol *tepoti, vaca repoti*; pero de cabras *tepoti curubi*.

Estilarse: suele hazerse esso *tecoti l. teco tapia l. teco yepigua ebocoi*.

Estimar, tener estimacion de alguna persona *amboaye l. amboyerobia l. amboete*; estimarse vanamente *añemboyerobia au l. añemboaye teĩ*. — Estimacion V. Honra. — Estimar alguna cosa *añemombaeete l. catu*; teniendo cuenta con ella sin desperdiciarla *areco catu l. mbae eteramo areco l. cheracateĩ hece l. ahaĩhucatu l. nameengeyri*; tener en poco *amombae aibĩ l. angau l. eĩ l. namombaey l. namboecoy l. ñañoangatatay hece*.

Estimar, poner precio *ahepĩmboyoya*. V. Apreciar.

Estimular la carne V. *Taguĩrô* en el Tesoro; tambien se puede decir *chemoangeco*.

Estío *quarahĩ pucu*. V. Verano.

Estirarlazo *amoatã l. ambo bĩraqũã l. amopinahã*.

Estirarse en la cama *ayepĩho l. añaumbĩ pĩho l. ayepĩpĩho*.

Esto *co, cobae*; estotro *coabeno*.

Estocada dar *aycutũ quĩcepucupĩpe*; señal de ella *quĩcepucubore l. ycutuhague*.

Estómago *ybigua*; *nacheybĩguapori* no tengo nada en el estómago, estoy en ayunas; estómago, seu interior: *ybiĩ l. pĩa*, ut: *mbae nẽ chembopĩa abaete l. chemoĩbĩĩ abaete l. pichĩbĩ* el hedor me causa bascas. V. Barriga.

Estopa de la penca *caraguata rĩbi raygue*.

Estornudar *cheatiã*; el tabaco me haze estornudar *petĩ chemoatiã* [Tes. *ãtyã*].

Estorvar *amorangue*; frustré lo que avia de aver hecho sea la accion buena ó mala *aheco habanguemorã-*

ngue; mi enfermedad &c. estorbó mi ida *omorãgue cheho habangue*; *ndeño chereco aguĩyeĩrangue eremorãngue* tú solo estorbas mi bien; *ndirãnguey l. ndipĩhĩhabi cheremimbota* no se frustró mi voluntad. V. Impedir.

Estorvar, ser de embarazo *chemboe ay l. nache-mboe catuy*, ut: *eyĩyĩ quie agui nache-mboe catuy epe* apartate que me estorbas; *po nache-mboecatuy l. chemboe ay* el estruendo me estorbó.

Estorvar poniendo delante algo *ayopia l. aheçapia l. aheça yopia*; — atajando *ahoquecĩ*; — al que habla *ayñee-ngapĩpi*. V. Atajar.

Estos *ãbae l. cobae*.

Estotro *coabeno*.

Estragar *amombochĩ l. amomarã*; el comer demasiado estraga la salud *caru yeahoceha omomarã acereco-aguĩyei*; mozo de costumbres estragado *cunumbuçu gueco tabĩ tetirô rupi ño oicobae l. tequara*.

Estrago, matanza *poroyucaguaçu l. poroapiti*.

Estrangero *mamoeĩgua l. ybiĩ ambu[a]epegua l. quieguareĩ*; — de lengua diversa *yñeẽngẽbae l. yñeẽ ambuaebae*. [V. Forastero.]

Estrañar con admiracion *añemondĩĩ*.

Estrañar, desconocer *ndayqua[a]y l. amboabae*; parece que me estrañas *chemboabae l. nachequaabi be-rami*; no por estrañarte, no te visitó *na ndemboabay hape ruguaĩ ndoropohubi*; sin estrañarlo ó dificultarlo *ymboabay habeĩme*.

Estrecha cosa *mbae pĩmini*; camino estrecho *tapemini l. tapepĩmini*; zapatos estrechos *çapatu ypi yã-catu eĩ*; vestido estrecho *ao piya* [Tes. no lo tiene]; por estar estrecho no me viene *ao piya nacheyacatuy*; *bosa piya* bolsa estrecha.

Estrecha está la gente en la Iglesia *oyoapĩpi l. oñaĩĩñangatu mbĩa Tupãope*.

Estrechar alguna cosa ancha *ambopĩmini*.

Estrechar dos cosas muy apartadas *amoño-baũ minĩ*.

Estregar V. Refregar.

Estrella *yacĩtata*; estrella de la mañana *yacĩtata coembiya*.

Estrellar á la pared, arrojandolo *amboĩbiatã rupã*.
V. Arrojar.

Extremo, fin, remate de qualquiera cosa V. Extremidad.

Estrenar *tãnõ* que pone el Tesoro, no lo usan mas, solamente quando las mugeres estrenan una olla nueva dicen: *añĩtãnõ chereyapepo*. Tambien dicen (aun los varones): *añeĩtarõ tembiu minĩpĩpe* me refuerzo con un poco de comida; pero para decir: estrenar un vestido, dirán: *amboyehecharamo co ao* l. *ayeecha ramo* l. *añemonderamo* l. *ĩpĩ co aopĩpe*.

Estribar *ayepĩtaçó*. V. Afirmarse, Asirse.

Estribos *mĩenda* l. *mbĩrenda*; mis estribos *che-pĩenda*.

Estruendo oyendolo de léjos, dicen *po*; estruendo del rayo *amãriapu*; — de lo que rebienta *pororog* [de donde »pororoca« = mascaret]; — de la escopeta *mbocambopu*. V. Ruido, Sonido.

Estrujar: *aycambi yyai* estrujole las llagas; estrujar esprimiendo *añamĩ*; V. Esprimir; — magullando *ahumbirig* l. *aycambi*.

Estudiar *añemboe*.

Eterna cosa (a parte ante) *mbae yyĩpĩ eĩ*; Diós fué eterno *na yyĩpĩbaecue ruguaĩ Tupã* l. *heco yepigua nanga Tupã*; desde la eternidad (ab aeterno) *yepi hague-rabe*; es eterno (a parte ante et a parte post) *yepiguare*, *yepiguarãma abe* l. *yyĩpĩ eĩbae*, *yyapĩpa eĩbae abe*; es eterno que nunca tendrá fin *heco apĩreĩ*, *na heco opa-*

baerã l. *yyapĩpabaerã* l. *ocañĩbaerã runguaĩ* l. *ndaheco-pabiche yepiguarãmane*. [V. Perdurable.]

Eternamente para siempre *yepiguarãma* l. *apĩreĩ* l. *apĩreĩme*.

Eternidad *teco apĩreĩ* l. *opabaerameĩ* l. *yyapĩpa eĩbae*.

Eternizar *amboapĩreĩ* l. *amboyepigua*.

Ético, calentura *tacu minĩ tapia* l. *çandogeĩ poroeõ meẽbae* l. *poromombirubae*.

Ético ser *tacu minĩ tapia oyporarabae* l. *ynĩbĩĩ pirucebae*.

Exagerar explicase con *etecatu* l. *catuete*, ut: exagera sus hechos *ombocatu ete guembiaipo*; exageró su culpa *omboabaetecatu heco pochĩcue*.

Exalacion *yacĩtata bebe* l. *repoti*.

Exalar olor bueno ó malo *heaquã*; bueno olor *heaquangatu* l. *-ngatupĩrĩ* l. *porã*; huele mal *heaquanday* l. *-ndaci*. V. Hedor.

Examinar la conciencia *ayeeçaereco reco* l. *añe-angereco* l. *ayepĩapĩbupĩbu* l. *ayeecopĩbu* l. *ayeecopobĩbĩ* l. *añemomohẽ* l. *añemomaẽ cheangaipapague rehe* l. *amomohengatu* l. *aheca heca cherecocie pabengatu*.

Exasperar: me exasperó *chembopĩapochĩ oñcẽpĩpe*. V. Esasperar.

Excarvar *aybĩcaraĩ*; excavar la gallina *oyebĩca uruguaçu*. [V. Escavar.]

Exceder *ayahoce*, *añoqua* l. *ahaça*, *ahecoreya* l. *ayapĩraha*; se exceden mutuamente *oyeahoce hocẽ* l. *oño-ñoquã ñoquãete*.

Excelente cosa *mbaecatupĩriete* l. *porangete* l. *aguĩyetey catuete* l. *angaturambete*.

Exceptuar *amoĩnde* l. *amoĩngoe* l. *aypea*.

Excessivamente *yeahoceretey* l. *yeapĩraha etey* l. *nandetey*.

Excetuado V. Esento.

Excitar al perezoso *amongĩreỹ* l. *amõnemongĩreỹ*.

V. Alentar.

Exclamar *cheracembucu*.

Excremento V. Estiércol.

Exe de carreta *ỹbĩrayere raçapá*.

Exemplar V. Dechado.

Exemplo *tecocue*; — que aconteció antiguamente *ĩma yyayebaecue* l. *oubaecue*.

Exemplo bueno dar *amboyeecha* l. *ahecha uca chereco catu* l. *aporomboe catu* l. *aporombotecoquaa catu chereco pĩpe*. V. Edificar. — Dar mal ejemplo *aporomboe ay chereco angaupĩpe*. V. Escandalizar.

Exercitarse: *ayeporu guarini rehe* me exercito en la guerra.

Exército *guariniha reĩyucu*; una esquadra [q. v.] de soldados *guariniha apỹtã*; una ala del exército *guariniha rĩcĩpucu*. V. Ala.

Exortar *amongĩreỹ* l. *amõnemomburu* l. *amongeta porã hecorãma rehe*. — Exortacion V. Plática.

Expedito hablar: *ocĩricatu yñeẽ* habla corriente.

Experimentar V. Esperimentar con s.

Exprimir V. Esprimir con s.

Éxtasis *oñeangeraha ỹbacotĩ Tupãupe oĩna* (Band.); elevarse en éxtasis de amor divino *Tupã raĩhu opĩarata-pĩete* [V. Afervorizarse, Abrasarse, Arrebatarse] *hague-rarie, oñembooba embipeguaçuramo guete pohĩi yepe ogue-roĩbĩeya ỹbacotĩ hero ỹbate repeñanga* (Nic.).

Exterior: *hechapĩramo ñote heco catupĩrĩ pĩrĩaubae* solo en lo exterior son buenos; *hechagueraño ycatupĩrĩ* sola la apariencia, lo exterior es bueno. Si se habla de cosas materiales *ape*, ut: *yyape rupi, ypĩrupi abe ambo-bera* lo doré por de fuera y tambien por de dentro. V. Superficie.

Extrema uncion *ñandĩ carai* l. *ñandĩ robaçapĩ*.

Extremidad, fin, remate *apĩ*: *yyapĩpa cherembiapo* acabóse de todo punto mi obra; *ayapĩ rupi* dar en la cabeza del clavo ó estaca para clavarla; *ayapĩracĩa* corté las puntas &c.; *popĩ* dice extremidad de los lados: *aypopĩrũ cheao* añadí por el lado, puse ensanchas á mi ropa; *apĩteraqua* l. *apĩteruã*: *ytapuỹ apĩteraqua* extremidad y chapitel del campanario.

F.

Fabricar casa *aog boña*; hago mi casa *ayeog boña* l. *cherorãma ayapo*; levanto los horcones [q. v.] para la casa *aog quĩtaá* (Ruiz), poco usado; *amopuã* l. *amoã oquĩta* usitatius; dicen tambien: *aogquĩta boña* labrarlos ó levantarlos.

Fácil cosa *mbae yyabay eỹmbae* l. *ndiyabaĩbae*.

Facilitar *namboabay* l. *namboecoy mbae amo*. Nota que este puede tener otro sentido y decir: no lo tengo por bien, lo mismo que *nambocatuy*, y tambien: no hago caso; *nachemboecoy* no haze caso de mí, no me respeta, lo mismo que *nachepoĩhuy* l. *nachemombaey*.

Fácilmente *yyabay eỹhape*; *ey* l. *boy*, ut: *ayporami cheyeçaereco renoĩna, ayohu rey* l. *oñequabeengey yyapo haguã* estando de essa manera pensando, hallé fácilmente ó se me ofreció fácilmente el modo de hazerlo, l. *ayohu-boy* l. *raybi* &c.

Factible, probable es que venga *ybĩ catu tuhaguã*. V. Possible.

Fachada *yechacaba*. V. Faz [Espejo, Frontispicio *yeechacaba*].

Faena: *chemboçaetaha areco* tengo muchas faenas en que ocuparme; *chereçaetaha* l. *cheãgatahareta areco* idem.

Faisan *yacu*.

Falda de ropa *aorembeĩ* l. *aopopĩ*; — de cerro *ybitĩ rembĩpĩ* l. *ybitĩ ruguambĩ* l. *ybitĩguĩ cotĩ*; — de monte *caá roguambĩ*. [V. Haldas.]

Faldas alçar *ayepepi*; arremangarse el brazo *aypepi cheyĩba ao*.

Faldiguera *caçongua*.

Fálsamente *hupiguarey hape*; si es comentira *yapu hape*.

Falsario *hupigua mombeu harey*; mentiroso *yapuriya* l. *yapurĩru*.

Falso *hupiguarey* l. *na hupigua ruguaỹ*. V. Mentira.

Falta aver de algo *oguata* l. *ndipori*; ay falta deste género en mi pueblo *ovale etey cheretãme ebocoi*. [Cfr. Valer.]

Falta, necesidad *tequaray*, *tecotebẽ* l. *tiabo* (este es poco usado); tengo falta de comida *yupĩrari tequaniche* l. *chetequaray*, *aicotebẽ* l. *atiabo*, *cheporiahu tembiu rehe*. V. Carestía.

Falta, culpa *tecoabĩ* l. *angaipa*; si es grave *angaipaguaçu*.

Faltar *aguata* (este dice tambien: andar, caminar); quantos faltan? *mbobĩ panga oguata*? faltanme las fuerzas *chepiratãmba* l. *nachepiratãbey*. V. Débil.

Faltar á su obligacion *ayabĩ chereco rangue* l. *na cherecorãmbete rupi ruguaỹ aico*; faltar á la palabra *namboayei* l. *nambopori cheñeẽngue* l. *cheyague*.

Fallecer V. Morir.

Fama buena *teraquãngatu*; V. Acreditar, Famoso; tenia buena fama fulano, era tenido por bueno, y es un ruin *ymarãngatu baeramo herecopĩ biña aete ypochĩcatu*.

Fama mala tiene *herãnday* l. *heraquãnday* l. *heraquãmbochĩ* l. *ypochĩbae ramo hereco pabẽmbĩ ahẽ* l. *ypochĩ pabẽ yabamo* l. *pabẽ ehabamo oico*; eras tenido por

bueno y has perdido la fama *ymarãngatubae ramo herecopĩ nde biña*, *hae ereñemorangueri*. V. Infamar.

Familia *cheropegua* l. *cheroĩgua*.

Familiar, amigo *cheyecotiãha tapia*; son familiares *oy[ec]otiãharamo oico*. V. Amigo.

Familiar tener el hechizero *tupichuariya*. V. Tes.

Famoso in bonum *aba eraquangatu* l. *ymombecatupĩ* l. *aba marãngatu nucui pabẽ yururupi oicobae*; — in malum V. Fama mala.

Fanega idem.

Fanfarron, valenton *guecoatã reroyerobiaha harau* l. *reroñembocteha harau* l. *mombeu mbeu aubae*.

Fantasma *tau* l. *tecoraãngaba*, no sabiendo lo que es; otros dicen *ãnguçu*.

Fantasma noturna: *pýtũmbó* l. *pỹhabogua opĩtundauba cherehe* me acometió una fantasma.

Fardo *mbae yñubãmbire*.

Farfullar *oyuru pĩpeñote oñeẽ*.

Farol *tataendĩ rĩrũ*.

Fastidiarse *checueray* l. *ayeahey*.

Fatigar á otro en el trabajo *amombae apo porara* l. *namomĩtũey* l. *amocaneõngatu*. — Fatigarse *añemocaneõngatu* l. *oyeporara catu yyapobo*.

Favor, auxilio *poropĩtibõha*. V. Merced.

Favorecer *aypĩtibõ*; bolviendo por él *ahepĩ* l. *ahcorepĩ* l. *pĩtibõ*; favoreceme, buevas por mí, librame *cherepĩepe*.

Faxa *cuamombĩca* l. *cuaquaha* l. *cuapuaha* l. *cua-mamãha*.

Faxarse *ayecuaqua* l. *añeũmbĩqua* l. *pua* l. *mamã* l. *mombi*.

Faz *hechacaba*. V. Superficie. V. *Ayape* en el Tesoro. Faz, cara *toba*. [V. Fachada.]

Fé tener *arobia*; V. Creer; fé divina *Tupã rero-*

biaha l. *Tupãñeê rerobiaha*; fé viva *Tupã rerobiaha yñeê marângatu mboayeha* l. *mbopo ucaha*; fé muerta *Tupã rerobia ñoteha yporoquayta marângatu mboayeharey*; fé firme *Tupã rerobia herâherâ eýngatuha*; firmeza en la fé *Tupãñeê rerobia habari yepitaçocaba* l. *mbaraetehaba* l. *yecogetehaba*.

Fea cosa *mbae meguângatu* l. *abaete catu* l. *pichĩbĩ catu*; el pecado es cosa feíssima *mbae reco abaete yehoce retey nãnga angaiãa* (Band.).

Fecunda muger *cuñã ymembĩ retabae*.

Fenecer V. Acabarse.

Feriados dias, id est: de trabajo *ara mbaeapoha* l. *mborabĩquiha*.

Feroz cosa *mbaepichĩbĩ catu* l. *abaete catu*; con ferocidad *pichĩbĩcatuhape*.

Fértil muger V. Fecunda.

Fértil tierra *ybĩ mbae ñemoñangatuha*; fértil semilla *mbaeayĩ oñemboeta cebae* l. *catubae*.

Fervor *tacubo* l. *cũ* l. *ĩrĩĩ*, ut: *añemboacubo* l. *ayepĩa mboacubo* l. *añembocĩĩ yypobo* lo hize con fervor; *chepĩa acubo hape añemboe* rezo fervorosamente; *che-raĩbay* soy fervoroso. V. Diligente, Afervorizarse.

Festear, hazer dia de fiesta solemne *amboarete guaçu*.

Festivo dia de mucho regocijo *ara torĩbuçu ari ñotegua* l. *teçaĩndabari ñotegua*. V. Fiesta.

Fiado dar *hae [r]ire tohepĩbeẽ* l. *tohepĩbeẽ poiye guiyabo amee*.

Fiador *ambuaepe hepĩbeengara* l. *cheahepĩbeẽne yara*; salir por su fiador *hepĩbeengarãramo ayequay*.

Fiambre *çoo mimoĩ* l. *caẽ roĩcãbae*.

Fianza *arambuaepe tepĩbeengaba* l. *tepĩboñangaba*.

Fiarse de otro *ayerobia hece* l. *cheyerobiaha nico hae*, dice: es en que yo me fio, es mi confianza.

Ficcion V. Fingir.

Fiebre V. Calentura.

Fiel de mucha confianza *aba yerobiahabete*.

Fiel Cristiano V. Cristiano.

Fiera cosa *mbae pichĩbĩ* l. *abaete*; fiera bestia V. Animal.—Fiereza V. Crueldad.

Fieros hazer V. Amenazar.

Fiesta *arete*; fiesta del domingo *aretetapia*; fiesta solo para los españoles *arete mirĩ*; solemne *areteguaçu*.

Fiestas guardar *amboyerobia* l. *amboaye* l. *amomarângatu*; fiestas passar *arete ahaça* l. *arete tamoyepe namissa renduy* l. *rechay* l. *ndahay Tupãope*.

Figura *mbae raângaba*; su figura en agua ó espejo *yechacaba, ñeangechacaba*. Figurarse V. Imaginarse.

Fijar, clavar *ayatica*; fijar los ojos en el cielo ó en otro *ayeeçaatica ybã rehe*; fijo está V. Firme.

Filo de cuchillo *haĩmbe[e]* l. *haĩmbĩquĩ*. V. Aflar.

Fin, motivo se explica con el *haba*, ut: *conico ynupãhague* esse fué el fin y motivo de azotarle; *ñote*, ut: *hecha haguã rehe ñote ayu* no he tenido otro fin y motivo para venir que por verle.

Fin, extremidad *apĩ* l. *apĩpa*; sin fin *apĩreỹ* l. *heco-pabeỹ* l. *heco apĩpabeỹ* l. *heco cañyeỹ* l. *na heco apĩbaerã ruguaỹ* l. *na opabaerã ruguaỹ*; no quiere poner fin, acabar con su mala vida *gucobay nomomba potari*, *nombo-ybĩya potari*; nunca se ha de acabar *ndiyapĩrichene* l. *ndahecopabichene* l. *ndaheco apĩpabichene* l. *ndaheco cañy-ichene*. V. Acabar, Extremidad.

Finalmente *rombĩ, nãmbĩĩ, roĩre* l. *aroĩrẽ, coĩte poỹe* l. *poiye*, ut: *rombĩ ybahẽmi coĩte* finalmente llegó; *nambĩĩpe ereyu* qué en fin has venido? *terecaru hae yepe chupe, aroĩre ñembĩahĩĩ oyuca* aunque le aya dicho que comiese no quiso, en fin la hambre le mató; *aroĩre chepiaro coĩte* por mas que se lo dissuadieron, finalmente

vino por mí; *poje omeê chebe* al fin me lo dió despues (subintelligitur: de aver melo negado).

Fingir *au* l. *aubi*: *omoambuae au* finge no conocerle; *ocarú caruau* l. *ocarú raanga* l. *nunga* haze del que come; *ycatupe ñote emeque pemarângatu* no fingais ser buenos; *aba ycaracatu aubae* l. *yñarêngaibae* [cfr. Ardides, Frazada] hombre lisonjero, fingido; *ombae apoberami angau* finge, parece que trabaja, y no haze cosa; *aba hecoyapu* hombre fingido; de uno que se haze enfermo, y no lo es, dicen *yyapu*.

Fino, excelente *yporangete* l. *ycatupiriete* l. *yñaruangatu*.

Firmar una carta ó escritura *ayquatia cherera ypipe*.

Firmar, poner firme alguna cosa para no caer *ayocócatu* l. *ambococá* l. *aypitacó* l. *amombaraete* l. *amoî atangatu* [l.] *aycupepi* [Tes. no lo tiene; V. Escusarse]; está firme el palo *oîatangatu*; estoy firme en la fé *ayepitacó catu* l. *aî atangatu* l. *ayeco catu* l. *añemopiatangatu* l. *añemombaraete Tupâ rerobiahaba rehe*; le resistí firmamente *chepiatangatu chupe* l. *añeaangatu* idem.

Fisgar, hazer burla *ayoyai* l. *apuca puca* l. *cherorî rorî* l. *añemboçarai hece*.

Fisgar pescado *aycutu pira*.

Flaco estar *cheangai* l. *angaibo* l. *checangi*; le voy enflaqueciendo *amoangaibi*; estoy muy flaco *checangue ñote* l. *cheytacuerî*; V. Enflaquecer; *çoo poriahu* carne flaca; si huele mal *ypitiu çoo*.

Flaco de ánimo *oñemboaquî teýbae* l. *oquihîye teýbae* l. *oñemopiata eýbae* l. *oñemombaraete quaa eýbae*; le desanimé *ambopiaey* l. *pia aquî* l. *piaquihîye*. V. Desanimado.

Fláuta *mîmbî*: *cheremîmbî* mi fláuta; *ayopîmîmbî* toco la fláuta; *añemîmbî* idem.

Flecha *huî* l. *uî*: *cheruî* mi flecha; *uî tacapiâ* [Tes.

no lo tiene; V. Porrilla] flecha con boton en la punta; *hapuatere* con punta roma; *haquaobi* l. *haquaobibae* con punta aguda; *uîbacî* con ponzoña; *ahaqua* l. *ahapuaboña* le hago la punta; *ambopepo* l. *aypeporû* ponerle plumas; *uîmâ* manojo de flecha; *uîbiya* flechero que tiene flechas.

Flechar *añybô* l. *ambouibo*: *cheybô* l. *cheyñybô* me flechó; *uîbô* l. *yñybômbîre* el flechado; *uîboré* l. *uîquare* la herida de la flecha; *ambouquare* le herí con flecha; *amboatiay uî hece* llené de flechas; *poroybô harete* gran flechador.

Flejible V. Flexible.

Flemas de la boca *tendî guaçu* l. *yuruigau*.

Flemático *aba mbegue*.

Flete *chembae reraha repî*.

Flexible vara *ybirai pipiu*; de ánimo y corazon flexible *ypiapîu* l. *pipiu*; me ablandé ya *añembopîa pipiu coite*.

Flocadura de ropa *ao ambopi*. [V. Fluecos.]

Flor *ybotî*; ramillete de flores *ybotîmâ*; guirlanda de flores *ybotî pembî* l. *paragua*; abre la flor *ybotî ya*; *potî* [Tes. no lo tiene]: *ndura* [derivado de durazno] *potî* flor de durazno; *ypotîcue aru* traigo su flor.

Floreecer *potî* [V. Flor]: *ypotî îma abati* el maiz ya florece.

Floxa cosa que se menea *ocue cue*; floxamente le ató *oñapýtîherâ* l. *minî* l. *nomombîcatuy*.

Floxo, perezoso: *cheñatey* l. *cheatey* l. *añemboatey mborabiquî rehe* l. *teco marângatu rehe* &c. soy flojo en el trabajo, en la virtud; *yyaquîruçu* es un gran flojonazo.

Fluecos *ambopi*; cercenarlos *añambopireta*. [V. Flocadura.]

Fluxo de vientre, cámaras *cherîe* l. *tîe ayporara*; si son de sangre *cherîe ruguî*; fluxo de sangre, de las narizes *cheapîîngue huguî* l. *ruguî*.

Fofa cosa *abebo*; está fofa *yyabebo* [Tes. s. v. *a. b* (11) cabello: cabellos erizados].

Fogon *tataupa*; mi fogon *cherataupa*.

Fogoso ser: *nderacubo ay* eres fogoso.

Foguear *ahapĩ hapĩ*; instrumento para foguear *poroapĩha* l. *yoapĩha*.

Follaje que los remolinos y remansos recogen en el agua *ĩtiaruru*.

Fomentar la herida *amboacu mohãpĩpe*; abrigan-dola *añubã*.

Fomes del pecado *poromoangaipaceray* l. *angaipa ipĩ ñandeñemoña* hague *heguigua poropotaceray*.

Fondo, ut: se halló en el fondo del pozo *ĩquapĩ-pucu hape oyehu*; en el fondo de la caja *caramengua ruguape* l. *piuguape*; fondo del cántaro ó olla por de fuera *tebi: yapeporebi* &c.; — de cosa redonda y larga como calabazo *tebichuã*, ut: *ĩ aquarebichuãpe oyoca* quebró el calabazo en el fondo.

Fontana manantial *ĩbu*.

Forastero *mamoé ĩgua* l. *mamoé hetãbae* l. *hetãébae*; si fuere de otra nacion y lengua *ĩñeêngébae*. [V. Estrangero.]

Forcejar *añeaangatu* l. *añemombaraete*; forcejando me escapé *chepĩatangatu pĩpe* l. *cheñeaangatu pĩpe añeanguindog* l. *acê yepe*; — con harta dificultad *hacĩpe-catu* l. *hacĩpey*.

Forjar mentira: *yapu* l. *ñeê atĩbĩbirigua ere-yapo porã* bellamente has forjado una mentira.

Formar, dar el ser á alguna cosa *amoña* l. *amboe-coĩpĩ* l. *ahecoĩpirũ* l. *ahecomõñaĩpĩ* l. *ahecorãmeê*.

Formidable *poromongĩhiyebae* l. *porombopĩapirĩ-bae* l. *tĩtĩibae* l. *andĩibae*.

Fornicar V. Pecar.

Fornido, robusto *aba ñemoñangatu* l. *heteatangatu*.

Fortalecer *amombaraete* l. *amomĩatã* l. *aypĩtaçó*;

lo que va á caer *ayococatu* [cog arrimar]; un palo clavado en el suelo *amboĩpĩtĩ* l. *ayyĩpĩyoco*; — el corazon *aypĩa mboyecocatu* l. *mombaraete* &c. [V. Consolidar.]

Fortaleza *mbaraeteha* l. *tecoatangatu* l. *poromo-pĩyatã*. V. Fuerza.

Fortaleza hazer para defensa de los enemigos, si es con palos *aybĩrapembĩ moñã* l. *ayeog mamã ĩbĩrapĩpe*; si con muros *ĩbĩatambĩpe*, *chepiahabãmo*.

Fortaleza, castillo *guarinĩha roguçu*.

Fortuna *tecoporã*; tengo fortuna en pescar *chepo-porã pindapoi rehe*. V. Afortunado, Dichoso.

Forzar *hemĩmboacĩpe yepe* l. *ypotareĩramo yepe* l. *ypĩa eĩrupi yepe ayapouca*.

Forzoso, preciso, necessario, ut: es forzoso que vayas *erehoyepene*.

Forzudo *aba mbaraete* l. *piratangatu* l. *pĩatangatu* l. *aba atangatu* l. *ypo piraquangatubae* l. *ycangatãbae*.

Fragoso camino *tapebay* l. *tape ytatĩbay etebae*.

Fragua *tataqua quarepotiapo habarigua*.

Fraguar mentiras &c. *amoña yapu*. [V. Forjar.]

Frangollo de maiz *abaticure*; si es para chicha *canguĩrã*.

Franja de oro *quarepotiyu chumbe*; si de plata *quarepotitĩ N*. [V. Guarnicion de hilo, Cinta trenzadera.]

Frazada *cheaçoya* l. *chequeubã*; si es de lana *vechara rehegua* l. *checaraha* [Tes. *caraçã*].

Fregar limpiando *ayohĩ*; — refregando *aytĩquĩ* [léase: *ayquĩtĩ*].

Freir *ambochĩ rĩrĩ*.

Frenesí *araquaa cañy*. — Frenético *yyaraquaa cañybae* l. *ĩñeêngeta ngeta tey oaraquaa eĩramo*. V. Enloquecer.

Frenillo de la lengua *cuçã* l. *apecuçã*.

Freno idem, l. *cabayu yuru pegua* l. *pĩpia* l. *ca-*

bayu cumbica; pongo el freno *amoĩ yyurupegua* l. *pi-pia hece*.

Frente: *checĩba* l. *cherecĩba* mi frente. — Enfrente de mí *cherecey* l. *cherehey* l. *cherobay*; mi contrario que está enfrente de mí *cherobaychua*; pasó enfrente de mí *cherobabo oqua*; poner uno enfrente de otro, carearlos *amboyobay* l. *amboyoecey* l. *amboyobaque*; hazer frente al enemigo *ahobaychuarô*.

Frequentar *ahapecó* l. *aypohu yebĩ yebĩ* l. *ahe-peñã yoapĩ apĩ Tupãog* l. *aha yebĩ yebĩ Tupãope* [la Iglesia]; los truenos frecuentes, repetidos aturdian *amã-riapu yoapecó pecó oporoapĩcaquarog*. V. A menudo.

Fresca cosa *mbae yĩbĩ*; carne fresca *çoo yĩbĩ*; pescado fresco *pira yĩbĩ* l. *yyuca ramo pĩre*; ya no soy mas moza ó mozo *nache yĩbĩbey*; viejo, lozano *tuya yyibĩbĩtebae*.

Frescura del cuerpo *piroĩ*; me refresco en el agua ó viento *añembopiroĩ*; — de arboleda *caáguĩroĩcã* l. *quarahĩã*.

Frio *roĩ* l. *roĩcã*: *yroĩcã* agua fria; *cheroĩ* tengo frio; *cherete pinĩ pinĩ* tengo calosfrios; *roĩbé* el que tiene frio; *roĩ poropiguĩhu guĩhu bae* frio penetrante que se halla debajo de la piel. [V. Elar.]

Friolera, en los gracejos si haze alguna cosa que no los alegra, dicen: *mbae roĩcã* ha sido una friolera.

Fríssoles *cumandã*; albergas [q. v.] *N. roĩ* l. *pira-reça*; judiguelos [q. v.] *N. chaĩ*.

Frívola cosa *mbae teĩngua*.

Frontal idem.

Frontera de enemigos: *ñande amotareĩmba roba-pĩpe* l. *robaype yaico* estamos á la frontera de nuestros enemigos.

Frontispicio, fachada [q. v. *yechacaba*] de la Iglesia &c. *Tupão yeechacaba*.

Frustrar *amorãngue* l. *amo teĩnguairetey*; se frustró *yrãngue* l. *ndahecoy*. V. Estorvar.

Fruta *yba*: *yba apire* cáscara de fruta; *N. rumbĩ-quĩ* pezon de la fruta; *N. are* fruta caida; *ybapĩtã* dátiles; — oscura, colorada *yba yñapỹtã*; apeñuscada *a*, ut: *ybĩraa* fruta del árbol; *ybĩra yã bae* árbol frutífero.

Frutificar bien la tierra *omoñangatu* l. *omoñaorĩcatu mbae tetirô*.

Frutificar los árboles *yácatu*; no frutifica ó no tiene fruta *ndiáy*.

Fruncir la boca, exasperarla *yoha*: *chemboyoha yba* la fruta me ha exasperado el cuerpo; *checũyoha* tengo la lengua exasperada.

Fuego *tata*; fuego sacar *amboá N.*; fuego hazer encendiendo la leña *amoendĩ yepeá cheratarã*; pegar fuego *amboyepota N.* l. *ayatapĩ*; V. Abrasar campos; atizar *ahapĩña*. V. Atizar.

Fuelles *tatapeyuhã*.

Fuente, manantial *ybu* [V. Fontana]; fuente, principio de algun arroyo *yriapĩ*. V. *y* en el Tes.

Fuera *oca*: *eraha ocape* sacale á fuera; tambien significa: calle, V. Calle por de fuera, y por de dentro tambien *ocacotĩ*, *ypĩcotĩabe*. — Fuera de propósito desvaria *yñeẽneẽtey* l. *yñeẽ eta tey* l. *ndoico catuy* l. *noĩngatuy* l. *oyoabiabi yñeẽ*. — Fuera de esto, praeter hoc *cobae agui*. — Fuera de si quedar arrobado V. Éxtasis, Desmayado, Desmayarse.

Fuerte *hatangatu* l. *ymbaraete*.

Fuerza, fortaleza [q. v.] *poromopiatã* l. *tecoatangatu* l. *mbaraeteha* l. *cangatã*; probaron fuerzas *oñombaraete raã* l. *oñocangatãraã* l. *oñootangaturaã*; fuerza hazer V. Forzar; me quitó las fuerzas *chemocãbeỹ* l. *cangatãbeỹ* l. *chemomỹatãmba*; se me acabaron las fuerzas *chepiratambã* l. *cherecoatambã* l. *nachepiatãbey* l. *nache-*

cangatâbey l. *nachembaraetebey*; he recobrado las fuerzas
añemocangatâ l. *añemopiâtâ* l. *añemomÿatâ* l. *añemo-*
mbaraete yebî. — Fuerza me hizo ó por averme hecho
 fuerza la razon que alegó por sí, lo saqué libre *hupigua*
oyeupe ymboyehu ramboe l. *ymboyequaa catu haguera*
rehe l. *ymboyeechauca ramoe*, *amocê yepe* l. *hupigua hemi-*
mboyequaa catucue chemoquinînî ramboe, *amocê yepe*;
 no me hazen fuerza tus razones *nderemimombeu nombo-*
yehu catuy hupigua chebe l. *amoherâ biteri*, *emona nanga*
aypo nomboe ucari chebe; no tienen fuerza sus palabras,
 no tienen eficacia *ndipoaca catuy* l. *ndipohÿî catuy yñeê*
 l. *nomongîreÿ quaabi mbîa oñeêmbîpe* l. *ndoyqueecatuy*
acepîape yñeê.

Fulano *ahê*; la muger dice: *quînaî* l. *naî*. V. Par-
 tículas.

Funda *hîru*: *acangîtarîru* funda de almo[h]ada.

Fundamento, cimienta de la pared *ÿbiâtârâpo* l.
rupa l. *ÿpî* l. *rembîpî*; el fundamento en que estriva
 nuestra esperanza es la promesa de Diós *Tupâ tecoorî*
ÿbapegua ñandebe yquabeêhague nanga ebapo ñandehe
haguârehe ñande yerobiaha yepîtaçócabamo l. *yecocabamo*
oico. Sin fundamento V. Razon.

Fundar su pueblo *oñeetâboña ÿpî* l. *cheetâ mbo-*
ecoÿpî.

Fundir metal *amboïcu*.

Furia, ponerse una furia de enojo *oñemoÿrôaciay*
 l. *guaçu ete* l. *oñemboabaete catuete* l. *oñembopichîbî ete*
 l. *oñembopîa pichîbî ete*, *oñemoÿrô ramo*; furia infernal
añâ pichîbîcatu.

Futura cosa [q. v.] *mbaerâma* l. *mbae oubaerâ* l.
oicobaerâ l. *yyayebaerâ* l. *poiye catu guarâmo* l. *mbae*
îmarire guara l. *mambipe catuguara* l. *oÿrandeguara*.

G.

Gabinete V. Retrete.

Gabiota *guîratî*.

Gafo *aba ypoapabae*.

Gajo *tacang*; gajo de árbol *ÿbîra racang*; des-
 gajar *ahacangîó*.

Galan *aba oñembaeporû porangatubae* l. *oñemondé*
catupîribae; muger galana *cuñâ oyegua porangatubae*;
 ponerse galan *oñemboyegua*.

Galas *yeguaha*.

Galápago, tortuga *carumbe* l. *chue*.

Galardon *tepi* l. *mborepî*: *ndecaneôrepî* l. *poepî* l.
mboyebiha cobae esto es premio ó paga de tu trabajo;
mborepî rehe omaêhape oñemongîreÿngatu yyapobo por
 mirar el galardon &c. — Galardonar *aypoepî* l. *ahepî-*
boña l. *ahepîbeê* l. *amboobay* l. *ahepîmboyoya*. [V. Re-
 compensa.]

Galgo *yaguaruçu*.

Galope, ir de galope, galopar *aroñani popominî*
 l. *mbegue mbegue*.

Gallina *uruguaçu*; dicen tambien: *cherîmba* mis
 gallinas; clueca *ocurobae*; ponedera *oyeupia mombó bae*;
 está empollando *ogueru gupîá*; ya salieron los pollos
oya uruguaçu raî; está para salir *heçaguaá* l. *ocatâ*,
 este dice que por estar ya formado, se zanglotea [q. v.].

Gallinero *uruguaçu rocaî*.

Gallo *uruguaçu cuimbae* l. *tacareô* l. *tacuraó* [V.
 Martius, Beiträge II 477 *tacuara* etc.]; canto del gallo
uruguaçu çapucay.

Gama, ciervo *guaçuþucu*. V. Tes. [V. Dama.]

Gana de comer &c. *ce*: *checaruce*; gana de beber
 agua *aÿuce* l. *aÿuhey*; — de beber vino *acaúce*; gana de
 comerlo ó beberlo sea lo que fuere *ayuhey*. V. Ape-

tecer; — de orinar y de proveerse V. *Ahiî* en el Tes.; tengo muchísima gana de dormir, mucho sueño *che-ropehiî*; gana no tengo de ir *nachehoceri* l. *nachequîreÿ-ngatuy cheho haguârehe*; iré de buena gana contigo *chequîreÿ nderupi guihobo*.

Ganado vacuno *vacareîi*; ovejuno *vechareîi*; ganadero, pastor *mÿmba rerequa*; guardo el ganado *añanga-reco* l. *ahaârô mÿmba* l. *amÿmbaraârô*.

Ganar en el juego *añemombae ñemboçaraytape* l. *amboaguÿe*; adquiriendo, aumentando *ayrumô* l. *ambo-eta* l. *amboyoa* l. *ayapearô chembae*; ganar indulgencias *cheangaiparepibeê habangue* l. *cheangaiparepîrangue in-dulgencia ya ayohu*. — Ganó muchas almas para Dios *heta añârembiaramo oicobaerangue Tupâ upe oyohu*. — Ganar por la mano *ahenondea*. — Ganar á otro en alguna cosa, hazerle ventaja *ayahoce* l. *aheyaete* l. *año-quâ* l. *ayapîraha ñemboequapaba rehe* en saber la doctrina. — Ganar la voluntad *aypîa pîhi* l. *amboacatua che yehe*. V. Afecto.

Gancho *tÿai*.

Gangoso hablar *oapîingua rupi oñeêbae*.

Ganso, pato *guarimbé* l. *ñarîmbé*; otro género de mas pequeños *ÿpegapá*.

Garabato *tÿai*.

Garañon idem, l. *yegua mē* [= macho de la yegua].

Garça pardisca *mbaguari*.

Gargajo *tendîguaçu*.

Garganta ó garguero *yaceó* l. *ñocoê*: *yaceo pî-corô* ronquera; *yaceó* l. *ñocoê quÿtâ* l. *ÿiribi candu* nuez de la garganta. [V. Gaznate, Cuello.]

Gargantilla *yurichua* l. *mboîpe* l. *mboî rîci*.

Gargarismos hazer *amboquarara mohâ rîcuc cheyaceope*.

Garlito ó nasa *yequeâ* l. *yuqueâ* [Tes. no lo tiene].

Garrapata *yatebu*; otra pequeña *yatebuti*.

Garras ó uñas *poapê*; echar la garra el tigre ó gavilan *ogueroa*; garras echar, agarrar *ahaubá* l. *aypîci haubabo* l. *chepopinda herahabo*. V. Arrebatar, A la rebatiña.

Garraspera *yoha*. V. Fruncir.

Garrocha para torear *mÿ toro cutuha*; pero para desjarretar V. Desjarretar.

Garrotazos dar *ÿbîrapîpe aynupâ*. V. Aporrear.

Garrote *ÿbîra acigue*.

Garrucha, instrumento para levantar en alto *curugua*.

Garuar, lloviznar *haîbi amâ* l. *amandaîbi*. V. Lloviznar.

Gastar desperdiciando *amombucarey*; usandolo *ayaro yporubo*; gastase la ropa lavandola en piedra *ÿtarehe aopîtucaramo oñemongui*; ropa gastada *ao cuigue* l. *çoro çorobae* que dice: rota, andrajosa.

Gatear, andar sobre las manos el niño ó tullido *opobo oata* l. *opoñÿ*; el gato ó tigre para coger la presa *oypiarô* l. *ohaquîcuero* l. *ohaquîcuc moña mbegue*. V. Aguaitar.

Gato *bechi* l. *chîbi* l. *bibi* [los tres Tes. no tiene]. — Gato montés *mbaracaya*.

Gavilan *taguato*; cernícalo *quiri quiri*.

Gaviota *guîratî*.

Gaznate *ñocoê* l. *yaceopî*; *ÿiribi*: *ayîrîbi quîti* cortar. [V. Cuello, Garganta.]

Gemelos V. Mellizos.

Gemir *chepuahê* l. *ayaheoporihahu*.

Generacion *ñemoñangaba*.

Generacion divina V. Procession divina.

Gente *mbîa* l. *ace reta* l. *reîi*.

Gentil hombre *aba angaturâ*.

Gentil, infiel *aba ycarai eymbac*.

Geringa *quarepoti poropohanôha*. [V. Xeringa.]

Gestos hazer, gracejos *cheroba mengua menguâ*; por burlarse de otro *añembooba chay chupe*.

Giba V. Corcova.

Gigante *aba hetepucu ay* l. *ybate ay*.

Gloria celestial *tecoorî* l. *toribete* l. *teco angaturâmbete* l. *poromo angapîhî habete* l. *poromomÿtuengatu ybapegua*. V. Bienaventuranza.

Gloriarse vanamente *cherorîtey* l. *ayerobiatey*; no queriendo Diós, que el demonio se gloriasse de averse vengado en su imágen, que es el hombre, se hizo hombre &c. *añâ aba guaangabarehe oyepîpîpe yyerobia tey potareymo Tupâ ñandeyara abaramo oñemoña* &c. V. Alabarse, Preciarse.

Glorioso V. Bienaventuranza.

Gloton *caruaño hecoha* l. *caru reheño tequara* l. *oicobae* l. *carucueraño hequabae* l. *caruceaño rerequa*.

Golfo de mar *para apite*.

Golondrina *mbiyui* [Tes. *mbiyui*, Voc.¹ *mbiyui*].

Golosina *caruceha*. — Goloso *aba carucera*.

Golpe V. Dar golpe: *opocó cherehe* me dió golpe.

Goma *ĩcĩ*; goma echar *yyaĩcĩ popó*.

Gorda cosa, gruessa *mbae anambuquay*.

Gordo *yquira* l. *yñapîpông* l. *ycarapông* l. *yñapôg*; engordar al puerco *amongira* l. *amoapîpông tayaçu*.

Gorgear las aves *ycoi coi* l. *oñemongoi ngoi* l. *yyaibu yoayoa*; *oñemboaibu yoayoa guira oquapa* están gorgeando.

Gorgojo *tînguaâ*; agorgojado [q. v.] está el maiz *abati ytînguaâ* l. *ycui*.

Gorgorito que haze el agua quando empieza á hervir *otînîni* l. *ochîrîrî ytacu*, pero herviendo dicen *yypupu*.

Gorrion *habia*. [V. Zorzal.]

Gota de agua *y tiquire*; gota de sangre *tuguĩ tiquire*.

Gota, mal de gota *chepi* l. *chepo carugua*.

Gotear *otiquĩ*.

Gotera *amandiquĩ*.

Governador *capitanguaçu poroquaitara*.

Governar *aporoquai*; vino á gobernar *poroquaitarâ ou*.

Governalle *ygarata ropita* l. *ropitacocaba*.

Gozar *ayecohu hece*; gozome del mal ageno *cherapicha recomarâ rehe cherorî* l. *cheangapîhî*; estoy gozando de muy entera salud *teco aguïyei* l. *marâeypîpe ñote aico*; — de muchos bienes *mbae tetirô rehe ayecohu* l. *ayeahoce*.

Gracia idem: *Tupâgracia Tupâraïramo poromoîngoha* gracia habitual que haze hijo de Diós; *N. ace anga momarângatuha* gracia santificante; *N. renoîndara* l. *rerequara* los que están en gracia de Diós; *angaipaguaçuño omocañy* l. *ombotîgueretey* l. *ombogue Tupâgraciaya* solo el pecado mortal borra la gracia de Diós; *Tupâgracia reromanôhareño Tupâ retâme ohobaerâ* solo los que mueren en gracia de Diós irán al cielo. V. Divino ser.

Gracia actual, auxilio de Diós: *Tupâ gracia poropîtybôha* la que ayuda; *poroeçapeha* la que alumbra; *poropîá mongetaha* l. *mongîreÿha* que habla al corazon ó lo alienta; *gracia yranguerâmeÿ* l. *poromboayeucaha* l. *porombopó ucaha* gracia eficaz.

Gracia hallar con alguno, invenisti gratiam apud Dominum vel in oculis Domini *Tupâ maê orî catu habamo* l. *Tupâ reça orî catu habamo ereico* l. *oñemoporangatu uca* l. *oyeporangereco uca eupe ndereco Tupâ upe* l. *ere-moaruangatu eupe ndereco Tupâ upe*. V. Agradar.

Gracia, donaire *meguâ orî*.

Gracias dar: *aguïyebete hae ndebe* te doy las gracias; *Tupã tohepïbeê* l. *toipoepï ndebe* Diós te lo pague.

Gracioso ser en triscas *chemengua orï catu* l. *chepiray* l. *cheporangu*.

Gradas de la escalera *yeupïha raçapaba*.

Gramma *capyipoñy* l. *capyipe*.

Grana, color idem. V. Color.

Granada idem.

Granadilla, flor de la passion *mburucuya*.

Granado está el maiz *hayîngatu abati*.

Gran bestia, anta *mborebi* l. *tapyi*.

Granças de maiz, trigo &c. *cure*.

Grande *tubicha*, en calidad y cantidad, ut: *angaipa tubicha* pecado grave; *abarubicha* señor de vassallos; *amboubicha* engrandecer; *añemboubicha tey* me ensoberbezco; *tubicha herâ* l. *minî* medianamente grande; *guaçu*: *angaipa guaçu* pecado mortal, este segun la dicion á la qual se pospone, muda la primera sílaba, pues con algunas haze *uçu*, ut: *oguçu* casa grande; á veces *nduçu*, ut: *teraquanduçu* gran fama; á veces *ruçu*, ut: *ybiraiya-ruçu* alcalde mayor &c. V. el Arte, Parte I. Cap. I. §. 3. Apéndice. — El grande ó mucho amor que me has tenido *nde cheraihu angau ñote eỹ* l. *amỹrî ndetey* l. *mirî eỹngatu* l. *yeahoceretey* l. *nandetey* l. *matete hague*.

Grande de edad *ocaquaacatubae* l. *týarôbae*.

Grandor *tubichahaba*.

Granero *trigo* l. *abatirog*.

Grangear V. Adquirir, Ganar.

Granizo *amandau*; granizar N. *oá*.

Grano de maiz, de trigo &c. *hayî*: *abati rayî* &c.

Grano de arena *ybicuiti petey* l. *ybicui rayî*.

Granos tener en el rostro *chearii* l. *cheroba arii*; — en los brazos por exceso de calor *cheyiba arii*; — en las

espaldas *cheatucupe arii*. — Granos mayores tener en el cuerpo *cheyarii*.

Grassa *quïracue*; grassiento, lleno de mugre *quïrabu*.

Gratitud V. Agradecer.

Grave, como pecado grave *guaçu*; grave, pesado *ypohiïcatu*.

Grave de autoridad *ypoïhu pïrama* l. *ymboaye* l. *ymboyerobia pïrama*.

Graznar las aves *oñeê*.

Greda *tuyapatayï*.

Greñas del caballo *cabayu abucu* l. *abebo guaçu*.

Grietas de los piés &c. *chepïbobog* l. *yaya* l. *cha-cha*. [V. Abrirse, Henderse.]

Grillo *quïyu*.

Grillos, prisiones *ytacupîçâ* l. *ytaqua*; grillos poner *aytacupîçâmoï* l. *ñonong*; quitarlos *aytacupîçâ-mboy* l. *yorá*.

Gritar *cheracê* l. *açapucay* l. *añeêmbucu*; — mucho *cheracêmbucu* l. *poroapïraha etey*.

Grossera cosa, tosca *mbaepoguaçuay* l. *anámbuçuay*.

Grossero hombre V. Tosco.

Grossura de sábado *çoo pïacue* l. *apire*.

Gruesso *ypoguaçu*, ut: *ybirâ poguaçu*; palo gruesso *aná* l. *poaná*: *ao poguaçu* l. *ao poaná* lienzo gruesso; *ybirapé anambuçu* tabla muy gruessa; *yyaraqaa anambuçu* de gruesso entendimiento. — Gruessa está la fruta *yá guaçu*.

Gruñir, rezongar *añeênguru*; *ogueroñeêngeta gue-mbiu rângue oicobo ñandu* siempre gruñe por la comida que no le dan; *cherie pururu* me gruñen las tripas.

Gruñir los perros *ocororô* l. *yñeê cororô yagua* l. *yaguarete*; gruñir, regañar los perros mostrando los dientes *haïmbiti yagua*; gruñir los puercos *oñeapỹĩmbu*

l. *yñambu* [Tes. *ambú*] *tayaçu*; rechinar los dientes *haĩmbu* l. *haĩteretereg*.

Guacamayo *araracá* l. *guaa*. [Tes. *gúacá* *guacamaya*.]

Guayabas *araça*.

Gualdrapa *ao hebi aramonguara*.

Guantes *mboĩru* l. *mboĩru* l. *mboubã*; *ayepoubandog* l. *mboy* me los quito; *ayepoĩru mboy* idem.

Guarda de chácara, ganado &c. *harôhara*, *herequara*; mi ángel de guarda *angel cherârôhara*; guarda de ovejas, ovejero *vechá rerequa*.

Guarda, no hagas eso *ereyapo teýne* l. *teý aune* l. *eyapo emeque*; guardame Dios, no haré tal cosa *tache-pĩtýbô Tupã, ani ebocoi ndayapoychene*.

Guardar á otro *aharô*; por no tener quien le guardasse, se huyó *guarôhá poreýramo oyabá*; me quedé para guardar mi sembrado de los pájaros *cheremitýngue rarôbo apĩta*; tambien dice: *guĩra rârôbo apĩta*, sub-intelligitur *yú agui* para que no lo comiessen; lo guardo para mañana *amocoê* l. *amoĩngatu coêramonguarâma*; lo guardé en la caja *caramênguame amoĩngatu* l. *año-nongatu*.

Guardar al enfermo *hacĩbae aharô* l. *añangareco hece*.

Guardar á otro defendiendo *ahecoepĩ* l. *aheco-pĩtýbô*; librandolo de algun peligro idem, l. *aypĩhĩrô*.

Guardar la palabra *amboaye* l. *ambopocatu cheyaguera*.

Guardar respeto *aypoĩhu catu* l. *ahecomboaye catu* l. *mboyerobia catu*.

Guardar secreto *cheremienducue arooçangatu* l. *chepiape ñote areco*; *anoĩ ñote* l. *namboyequaay* l. *ndayquaabucay* l. *namoñenduy ambuaeupe*.

Guardarse de alguno, rezelarse de él como de

enemigo *añemoã* l. *añeangu* l. *añearôngatu chugui*; *ayero-quĩhiye* idem.

Guardarse del golpe, huyendo el cuerpo al golpe ó flecha *añemopý* l. *añemoĩti huĩmboguabo*. V. Huir el cuerpo.

Guardia hazer *aporoarô*; los que de noche hazen guardia *pĩtũrarô hara*.

Guardoso *ombae mocañyuca hareý* l. *raĩhupara meêngey ngey hareý*.

Guarecerse *añepĩhĩrô*. — Guarida *ñepĩhĩrô haba* l. *ñepĩhĩrô renda* l. *ñemĩha*.

Guarnicion de hilo *chumbe minĩ*. V. Franja.

Güeco V. Hueco.

Guedejas, aladares [q. v.] *arãmbi*.

Güérfano *tĩreý*, dicenlo al que no tiene padre ó madre ó ni uno ni otro. [V. Huérfano.]

Güero huevo [q. v.] *uru* [cfr. Enjundia y Tesoro: *urú* y *uruguaçu*] *rupiã ocatã catãbae*.

Guerrear *aguarini* l. *amarãndeco* l. *amarãndapo* l. *amarãmoña* l. *amarãmbota*; están guerreando *oguarini* l. *opuã yoehe* l. *oñoĩrârô* l. *oyoobaychuarô* l. *oño-epeña* l. *oyoguereco ay mbĩa oquapa*; juntar ejército contra otros *aguarini quay hece*. V. Combidar para la guerra. — Los arcabuceros se sitien á parte *toñembocotĩe mbocabiya*; despojos *guarinimbó* l. *muãmbape* l. *guarinihape* l. *marã moñangape cherembiaubacué* l. *cherembipĩcĩcũe*. V. Despojos [Pelear].

Güerta de casa *corapĩ* [= Huerta, V. Hortelano].

Güerto de árboles frutales *ybaĩtĩ*; — de hortalizas *mitĩndĩ*.

Güésped, el hospedado *ymbocotĩpire* l. *ymombĩta pire*; el que hospeda *porombocotĩ hara*. V. Hospedar.

Güevo de gallina *uruguaçu rupiã*. V. Huevo.

Guia de danza *yeroquĩ* l. *yeroquĩ roquĩtara*.

Guia de camino *pe* l. *tape quabeêngara*.

Guia, el delantero *tenondeguara* l. *tendotara* l. *yyĩpĩ-richuara* l. *yyapĩrichuara*. V. Caudillo.

Guiar, encaminar *apequabeê* l. *apequaabuca* l. *mboyequaa* l. *ayquabeê haperâ guihobo, aha tape quabeênga* l. *haperâ quabeênga*; los ángeles nos guian y encaminan al cielo *angeles marângatu ybarape oyquabeê ñandebe* l. *ybabia rupi ñandemoîngo*. — Guiar al ciego por la mano *aypocog*.

Guiarse por la razon: *teco hupiguarari tequa* l. *oicobae* l. *ñotegua nicoche* soy hombre que me guio por la razon; seguia por su parecer fulano *guemimbotarari tequa* &c. *ahê* l. *guemimbota mboaye ñoteha ahê*.

Guijarro *ytacurubi*.

Guiñar del ojo *açapĩmĩ pehê chupe*.

Guiñar la canoa *obag ygara* (Ruiz). [V. Canoa.]

Guirnalda de flores *ybotĩ pẽmbĩre acanguaha* l. *acãmbuaha*; — de plumas *paragua*.

Guisar la comida *amoeê*; *amboé* la hago gustosa.

Guisar, cocer la comida en olla *amboyĩ* l. *amoĩ* l. *ayapo tembiũ* l. *añemimoĩ* l. *añembiabiquĩ tembiu rehe*; carne cocida en olla *çoo mimoĩ*. V. Cocer, Assar.

Guitarra *mbaraca*; dicen tambien *vihuela* [q. v.] y si es pequeña *discante* [discante].

Gula *caruce ay* l. *caru guaçu ay* l. *caru haanga eýrupigua*, dice: sin medida. V. Comilon.

Gurupera de los lomillos *cabayu rebiçã*.

Gusano *taço*: *mberu omboaçõ* *çoo* las moscas han agusanado la carne; *ybirã raçõ* gusano que cria el árbol podrido; *cheraçõ* tengo gusanos, se entiende de gusanos que se crían en las llagas; pero para decir: tengo lombrices, que se crían en el vientre, dicen: *chetaço*, *ndetaço*, *ytaço*; *taço cheçuũ* me roen, dicen tambien: *taço añandu* l. *ayporara*; *teõgue haço cumbig* l. *mũmũ* l. *mỹ-*

mỹĩ yerve de gusanos; al gusano que se cria en las sementeras y algodones llaman *yço*; llaman *mbi* á un gusano peludo que punza con los pelos.

Gustar de alguna comida *amboe catu guabira* l. *acarũ catu hece* &c.; me ha dejado buen gusto la comida *chemboyurue cherembiu* l. *tembiũ omboe catu cheyuru*. V. Sabor. — Gustar, probar algo *ahaã*. — Gustar de lo que otro haze *amoaruã* l. *ambohaebe* l. *ambocatu*. — Gustar de pescar, cazar y cosa semejante *hebĩ*, ut: *hebĩ hebĩ catu pindapoi* va me sabiendo bien la pesca; *hebĩ hebĩgi chebe cheho çoo yucabo* gusto mucho de ir á cazar; *hebĩ hebĩgi Tupã ñeênga chebe* voy gustando mas de la palabra de Diós; *amboebĩgi* hago que tenga gusto; *ndahebĩbey chebe pinda poi* no gusto mas de pescar.

Gusto, el sentido del gusto *mbae reê andupaba*.

Gustosa comida *tembiu* l. *yũpĩ he catu* l. *heêngatu*.

H.

Ha del que se rie *ha haĩg*; la muger *he hei*. [V. Baya dar, p. 123.]

Ha, interjeccion del que se compadece &c. V. Ah. Habas *cumanda haba*.

Hábil V. Abil. — Habitar V. Abitar.

Habla *ñeê*; perdió la habla *noñeêbey*; no tiene habla, es mudo *yñeêngui*.

Hablar: *añeê chupe* — á él; *hece* por él, tambien dicen: *cobae ñeê ayapo* feci verba haec; *cheñeêngereco*, ut: hablando de esso S. Agustin dijo desta manera *haebae rehe oñeêngereco hape S. Agustin na hey*; esto era de que os avia de hablar *cobae raco cheñeêngereco habangue biña* l. *cheheroñeê habangue*; hablaron los apóstoles diversas lenguas *ñeêngaé ngaé tetirô ogueroñeê*, *yporu catupĩribo oicobo*; hablé mal de él *cheyurubay hece* l.

ayabiqui ay hecocue; no cessa de hablar de mí *ndiyuru poyri* l. *ndiyuruyri chehegui* l. *oyurupóramo cherereco yepi*; se puede tomar tambien in bonam partem, alabandome; hablar alto *añeembucu* (dice *mbucu* largo, porque hablando alto se estiende mas la voz) l. *añeê reroça-pucaî* l. *añeê çapucaî*; — en tono moderado *añeembucu cerî* l. *minî*; — alto con aspereza *añeêngaci* l. *añeêngatâ*, con boato *añeênguçu* l. *añeê roó catu* (este dice que la voz tiene cuerpo, que es gruesa); *añeê popu catu* idem; hablar bajo *añeê mbegué* l. *rebobo* l. *aroebobo*; — bajo y en secreto *añeê ñemî*.

Hablar á otro, razonando *amongeta*; — con mi mesmo, esto es considerando y conferiendo en su corazon *añemongetae* l. *ayepîa mongeta*; habla interior de Diós *Tupâ acepîa mongetaha* l. *acepîa atoinda*; están en la junta ó cabildo *oñomongeta oquapa*; el verbo *amongeta* tambien lo usan por »rogar»: *aTupâmongeta che pîtybô haguâ rehe* ruego ó pido á Diós para que me ayude; hablar á otro en secreto, á solas *amongeta ñemî*.

Hablar disparates ó desvariar *añeêngeta tey* l. *añeê atibîbîri* l. *añeê tate tate*; hablé brevemente *namboetay cheñeê* l. *namongeta pucuy*; — prudentemente *ndayeçapîay guiñeêmo* l. *añeê enondeá catu* l. *yeçaereco catu* l. *ayeçaereco cheremimombeurâ rehe* l. *ahenondea cheremimombeurâ*; — claro para que lo oigan bien *amboyequaa catu* l. *amocengatu cheñeê hendubucabo*.

Hacha de cortar *yî acangua*; hachear palos *amboguay*.

Hacha que se enciende *tataendi poguaçu*.

Halagar *ayapichî*. V. Alagar.

Halcon, gavilan *taguato* l. *yndaye*.

Haldas *ao rembey*; haldas regazar *aypepi*. [V. Falda.]

Hallar *ayohu*; hallar á caso, sin buscarlo *ayohu ey*; V. Acaso; buscandolo se hallará *gueca ramo oyehune*;

despues de averle hallado se perdió *ohu* l. *oyohubire ocañy*; pagué el hallazgo de lo que avia perdido *ahepîbeê yyohu haguera* l. *yyohu pîre repî amee chupe*; hallé lo que buscaba *abahê cherembiaca upe* l. *ayohu cherembiaca*. — Hallarse *abîa hece*. V. Avenirse. — Hallarse mejor de salud *aguîyeiyei aico*; — peor *cheahocebe cheraci* l. *oñeyrûmo cheremimborara*.

Hamaca *quîha* l. *queha*; no usan mas: *ynî*; V. *bapî* puño de la hamaca; á la cuerda de la hamaca dicen *tupaçâ*.

Hámago, comida de las avejas *teborá*.

Hambre *ñembîahî*. — Hambriento *ñembîahîbo* l. *ñembîahîrembial*. *poraraha*. V. En ayunos estoy, Carestía.

Hanega idem.

Haragan *aba hecoteybae* l. *hecoeýbae* l. *tecoteýbora* l. *mborabiqui cereýbae*. V. Floxo [Aragan].

Harina *cuy* l. *huý*; moler *amonguý* l. *aycuychó*; harina de mandioca *uy* l. *uy cui*.

Harpa idem, l. *mbaracaguaçu*.

Hartarse *añemoebatâ* l. *añeytarô guicarubo* l. *añemoñeytarô* l. *añemboabiru* l. *añeporiâ tembiu rehe*; estoy harto *cherebeatâ* l. *cheapunga* l. *cheabiru* l. *chepachuri* (este no es grave); la comida me ha hartado *tembiu cheýtarô*; hartar á otro *añýtarô* l. *amoneýtarô ymongarubo*.

Harto, bastante, ut: con esto tengo harto *cobae pîpe areco yacatu*; harto lo he llorado *ayaheo catu*; hartas vezes *hetayebi*. V. Muchas vezes.

Hasta acullá, allá *pepebe* l. *acoipebe*; hasta aí, no mas *eupepe* l. *aupe ñote*; hasta aquí *apebe* l. *quie pepe*; hasta donde *mamopebe*; hasta quando *aracaebe* l. *aracae-hapebe*; hasta al fin *yyapî pepe* l. *yyapî pahapebe* l. *heco pahapebe*; hasta el dia del juicio *aracañymbapebe* l. *ara apîpahapebe*; hasta amanecer *coêmebe*; hasta anocheecer

pýtũmebe; hasta despues que coman *ocarurirebe* l. *rireme*; hasta que yo viva *cherecobe yacatu* l. *chemanõeĩ yacatu* l. *cĩmebe*. V. Miéntas.

Hastío tener de la comida *ayeguaru tembiu agui* l. *ndayuhey minĩ yepe*, este dice: ni la menor gana tengo.

Hato llevar *chembae aroyacaho*.

Haz, manojo *mã*, ut: *yepeãmã* haz de leña.

Haz ó cara de la cosa *hequa cotĩ* l. *yyeechaca cotĩ* l. *yyequaaha cotĩ*.

Hazaña *mbaraete poru catuha*, ut: *marã boña hape ombaraete poru catu pĩpe oamotareĩmba mboaguĩye ramo ñote abarubicha ramo gueco oyohu* por sus hazañas en guerra ganó el cazicazgo.

Hazedor *mbae apohara* l. *moñangara*.

Hazendoso que tiene mucha hazienda *mbae eta* l. *tetirõ rerecoha* l. *hece oyecohubae*.

Hazer *ayapo* l. *amoña*; hago mi casa *ayapo cheroga* l. *ayeoboña*; hazer que otro haga la accion del verbo, si es activo *uca*: *ayapo uca* lo hago ó mando hazer; *aynupã uca* lo hago azotar &c., V. *uca* en el Arte; si el verbo fuere néutro ó absoluto *mbo* l. *mo*: *amboyoaĩhu* hago que se amen mutuamente; *amoñenupã* hago que se azote, V. *mbo* l. *mo* en el Arte; hazer que no se haga *amorangue*.—Hazer bien alguna cosa *ayapo araquaa catu* l. *caneõnde catu* l. *ahenondea catu* *yyapobo*; hazer la hermosa bien cumplida *aheco momba porã* l. *amboeco aguĩyei* l. *ayapo catupĩrĩ*; hazerla mal *amombochĩ* l. *marã marã etey ayapo* l. *ayapo abaetecatu*, V. Echar á perder; hazer mal, dañar, ut: la comida me hizo mal, me dañó *tembiu chemombochĩ* l. *chemomarã*.—Hazer bien su oficio *cherecorã rupi aico* l. *cherecorã ombopocatu*; no lo haze bien *gueco rangue nombopocatu* l. *gueco ranguerẽ rupi oico*.—Hazer burla

ayoyai. V. Burla hazer.—Hazer fuego *ayatapĩ*. V. Encender.—Hazer caso de alguna cosa *amombae ete* l. *amboete*; V. Estimar; no hazer caso *amombae eĩ* l. *amoangaubi* l. *amoaibĩ* l. *namombaey*; no hazer caso de lo que yo le digo *ndoguerobiay* l. *nomboayei cheñeẽ*.—Hazer cosa en que entra algo, como váina, cesto &c. *ahĩrumoñã* l. *boña*.—Hazer ramillete ó manojos *añomã*; hazer cañizo *añopẽ*.—Hazer ruido V. Ruido, Estruendo.—Hazer como suele V. Acostumbrar.—Hazer señas con la mano, llamando *ayepoerũ*; demostrando *ayquabeẽ* l. *apobeẽ*.

Hazerse á ello *ayepoquaa*. V. Acostumbrarse.—Hazerse fuerte para hazer ó no hazer, dar ó no dar &c. *chembaraete* l. *chepiratã* l. *añemopiratã* l. *añemobĩraquã* l. *añemombaraete yyapo potareĩmo*.—Hazerse odioso *añeamotareĩmbuca* l. *añeroĩrõuca*.—Hazerse la barba V. Afeitarse.—Hazerse pariente *añemoanã* l. *añemoamõ hece*.

Házia *cotĩ*; házia acá *cocotĩ*; házia allá *cucotĩ* l. *amongotĩ*; házia dónde? *mamongotĩ* l. *marãngotĩpanga*.

Hazienda *mbae*; hazienda de Diós, bienes de pobres *Tupã mbae*. V. Hazendoso.

Hé aquí, ecce *chanico* l. *chaterõ*, *chapaco* l. *pico*.—Hélo aquí, aquí está *cone hinĩ* l. *tuĩ*; hélo allí *pe hinĩ*; hélo allá *cuihinĩ*.

Hebra *po*: de hilo *ynĩmbopo*;—gruessa *ypoãnã* l. *guaçu*;—delgada *ypoi*; V. Hilacha; tiene la carne hebra recia *coó rayucue yyĩbae*.

Hechar de sí V. Echar, Arrojar á perder.

Hechizar *mohã pochĩ omeẽ*.

Hechizero *aba paye*; si tiene familiar *aba hupichuabae*.

Hecho, obra *tembiapocue* l. *tecocue*.

Heder *nẽ*; hiede mucho *ynembacĩ* l. *heaquandacĩ*;

—muchísimo *ynembaci yepiburetey* l. *ynembaci ypoquaa-piraneĩ* (intolerable) l. *porobapĩtingeteybae*, dice: hedor que da en rostro y ahoga; sale hedor de él *ynēbu*; olisca la carne *ynēbu coó raó* l. *coó pĩtiug*; hedor de cochambre *habiag*: tu ropa huele mal *ndeao habiag*; *ndeao pĩtiug* idem; de sobaquina *catĩ*: *ndecatĩ* hueles á sobaquina; de chamusquina, de cosa quemada *piche*: *coó* l. *aopiche*; mal olor de carne ó ropa quemada V. Oler mal.

Helarse V. Elar, Quajarse.

Helear, id est: amargar, ut: sus palabras helearon mi corazon *chembopĩarob yñeēngue*.

Helecho, yerba conocida *amambay*.

Hembra *cuñã*. V. Muger.

Hé me aquí *chanico* l. *chapicoche*; hé me aquí estoy *chenico aico*.

Hemisferio ó redondez de la tierra *ybi yereha*.

Henchir V. Llenar.

Henderse *bog* l. *boĩ*: *amombog* hender; V. Partir; henderse, abrirse el cambuchi *cambuchi obobog* l. *oboĩ* l. *oyea*.—Henderse las manos ó piés con grietas [q. v.] *chepobobog* l. *yaya* l. *corog*. V. Abrirse.

Heredar, ut: esto es lo que heredé de mi padre difunto *conico cheru amĩrĩmbaegue*. V. Eredar.

Herege *Tupã ñeē rerobia pehē harau* l. *Tupã ñeē amongueño rerobia harau* l. *carai pehē*, pero este puede decir: mestizo. [V. Erege.]

Herir *aycutu*: en la cabeza *ayapicha*, con piedra *ayapimombu*; herir con estocadas *aycutu cutu* l. *ayoço yocog quĩcepĩpe*.—Herirse el pecho, darse golpes en el pecho *ayepĩ rupã* l. *mopã* l. *mboĩapu*.

Hermana: *chereyndĩ* dice el varon sea mayor ó menor; pero la muger dice: *chequĩpĩĩ* mi hermana menor; *cherĩque* mi hermana mayor.

Hermano: el varon dice: *cherĩqueĩ* mi hermano

mayor; *cherĩbi* mi hermano menor; *cheacĩgue* l. *cheahĩgue* sea mayor ó menor; la India dice: *chequĩbi* sea mayor ó menor; nos hemos de amar como hermanos mayores *ñande yoiĩqueĩrami yayoaihu catupĩrĩ yaicobone*.

—Hermano ó hermana generice: *cheacĩgue* l. *cheahĩgue* l. *checĩrĩepore* l. *pĩpeguare* l. *cherĩru peguare* son mis hermanos ó hermanas; usarlo assí varones como mugeres. Preguntando pues si dos ó mas son hermanos ó hermanas, se dirá: *oyoacĩgue* l. *oyoĩrupeguare panga?* si fueren de un parto V. Mellizos.—Hermanos de un parto, mellizos *oñoyrũ baecue* l. *oyoĩrupĩpeguare* l. *pore*.

Hermosear *amoporang* l. *ambocatupĩrĩ* l. *amuaruanguatu* l. *amõmorang* (este es poco usado).

Hermoso *porang* l. *catupĩrĩ* l. *aruanguatu* l. *angaturã* (este dice el mas hermoso comparado con otro); *ybape oyquebo acoi teco angaturambete rehe oyecohu haguãmari* para gozar de aquel ser el mas hermoso de quantos ay.

Herrar, marcar bestias *ahapĩ* l. *ahaanga hapĩbo quarepotipĩpe*.

Herrero *quarepotiapohara*.

Herrumbre: está tomada de herrumbre *yquĩacecē* l. *popó*.

Hervir *opupu*; hervir á borbollones *omembeg* l. *oquaquaĩ* l. *ocumbe cumbeg*; no yerve mas *yapĩrĩbe*; hervir la olla del moribundo *ocororô*; yerve el vino ó chicha *ochĩrĩrĩ canguĩ*.—Hervir de gusanos *haçocumbig* l. *mĩmĩĩ* l. *mumũ*; hiede y hierve de gusanos *ynembaci taço mumũ abaetecatu caru habamo oupa*.

Hevilla *quarepoti apĩĩ*.

Hezes, assiento *huungue* l. *tĩpĩuũ* l. *hatĩcue*; quitar hezes *ahuumbog* l. *aytĩpĩuumbog* l. *ahatĩcuerog*; colarlas *ahuumbogua* l. *aytĩpĩuumbogua*; *canguĩ rĩpĩuungue* dice: hezes de vino.

Hidalgo de buena sangre *aba ñemoña aruangatu bae*. V. Cazique.

Hidrópico *hiepungabae* l. *hīe aybae*.

Hiel *piáupia*.

Hierba *caá*; bebo hierba *acaatú* l. *acaáúú*; el que la bebe *caaguara*. V. Yerba.

Hierro *quarepoti*; hilo y verga de hierro *quarepoti embó* l. *yta*; cadena de hierro *quarepotiçâ* l. *ytaçâ*.

Huerto [estoy] *chebiraquâ* l. *añemobiraquâ*. V. Envararse [Yerto].

Hígado *piacue*.

Higuera loca, silvestre *quapoŷ*.

Higuerilla de infierno, tártago *ambaybuçu*.

Higos de castilla idem.

Hija: el varon dice *cherayĩ*; hijo *cheraĩ*; la muger dice: *chemembĩ* hijo ó hija. Para distinguirlos añade: *chemembĩ raice* l. *cuymbae* mi hijo; *chemembĩ cuñâ* mi hija.

Hijo legítimo *mendareraĩ*; no legítimo *tu yequaa-eybae* l. *ñemimenguare* l. *mendahaguereŷ raĩ*. — Hijo ó hija generice: *mendapore* l. *ñemoña*, ut: *mbae abiha ñemoñapoche*, *eyabo ruguaŷ panga mbae eremondoyepe* como si fueras hijo de un mal tirador, dejas ir libre la caza? *temimoña*, ut: *guemimoñangueretaĩ ace omonga-quaa catupĩrĩ herecobone* ha de criar bien á sus hijos; *tecobia*, ut: *pendecobia amo omeêramo Tupâ peême* &c. dandoos Diós hijos &c.; *Tupâ ñandeyara oporandu ome-ndabae cue upe guecobiaretaĩ mongaquaa hagnerarine* Diós pidirá cuenta á los casados de como han criado á sus hijos; *pequĩreta* vuestros hijitos (Nic.). — Hija ó hijo de mi muger que tuvo con el primer marido *cheraĩ raānga* l. *cherayĩraānga* l. *cherembirecoñoteme-mbĩ*; la muger dirá *chemê raĩ* l. *rayĩ ñote* l. *chemembĩ-raānga*.

Hilachas, hilas *hĩbi*; deshilacho *ahĩbiequĩ* l.

enohê; dicese tambien del algodón, sacandolo de la perilla; *ao rĩbicue* hilas, hilachas de ropa.

Hilar *aypobâ*; hilar delgado *aypobapoŷ*; — grueso *aypobâpoguaçu*.

Hilas V. Hilachas.

Hilera, ringlera *tĩcĩ*; los pongo en hilera *ahĩcĩrô*; poneos en hilera *peñeycĩrô*; hilera ó manga de soldados *guarinĩha rĩcĩ*; van en hilera bien concertados *hĩcĩ catupĩrĩ ohobo*.

Hilo *ynĩmbó*, admite *re*: *cherenĩmbo* mi hilo; *N. apuá* ovillo; *N. apagua* madeja de hilo; *ynĩmbopeteŷ ypo-bae* hebra de hilo; *N. ypobômbĩpĩ* l. *mombĩpĩ* hilo doblado torcido; *N. yoĩbĩ* doblado, sin torcer; *ypoyerá* se destorció; *ayporá* destorcí; *N. yĩ* hilo fuerte; *N. yu* l. *yyu* está podrido; *oçog* quebróse; *N. ypobâcatu pĩreŷ* l. *ypoca pĩreŷ* floxo, no bien torcido; hilo de hierro, alambre *quarepotiembopoŷ* l. *ytaembopoŷ*.

Hilos haze la miel *hĩbi hĩbiey*.

Hilvanar *ambobĩbĩpucu pucu*.

Hincapié hazer *ayepĩtaçó* l. *añemombaraete* l. *ayñote* l. *ndacuey*.

Hincar *ayatĩca*.

Hincarse de rodillas *añecũ* l. *añenỹpỹâeyĩ*. V. Arrodiarse.

Hincarse alguna espina &c. *ayecutu*.

Hinchado estar *chepunga* l. *cheabiru* l. *yyabirupa cherete*. — Hincharse vanamente V. Engreirse. — Hinchazon *ruru*; rebentó mi hinchazon *cheruru opu*. V. Apostema.

Hipo *yoyog*; tiene hipo *oyoyog*.

Hipócrita *aba hecoyapu* l. *hecocatu echagueraño* l. *heco catupĩrĩ ayapecueraño* l. *ayapeareraño* l. *catupeño* l. *teĩpeño* l. *hechapĩramoño heco catupĩrĩ pĩrĩ aubae*.

Historia *teco imanguare* l. *arimbae guarera* l. *ĩma*

yyaye baecuera; escribo la historia ó vida de un santo *Tupâ boyá recocue ayquatia*.

Hito: mirar de hito en hito *amaëbiraquâ* l. *ayeeça aticacatu*.

Hocicada dar *añetinga*.

Hocico *apuâ* l. *aquâ*; hocico de puerco *tayaçu apuambucu*.

Hogar, fogon *tataupa*.

Hoyo *ybiqua*; las viruelas me han dejado hoyos en el rostro *mbirua chemboobaquare*; hoyancon largo ó socabon *ybiñiquay*; su ladera *ybiñipua*.

Hoja *hob*; hoja grande *hobucu*, verde *hobobĩ*, seca *hobiru*; se caen las hojas *hocucui*; echar hojas, brotar *hoquĩ* l. *hoapicecẽ*; deshojar *ahobongui*.

Holgaçan *aba ombaeapocereybae* l. *oñemoeçaĩnote cebae* l. *guemimbota rupiñote oicoreybae*.

Holgada cosa, ut: tengo mis zapatos holgados, anchos *otacâ tacâ* [léase *ocatâ catâ*] *ay* l. *ocue cue ay* l. *oĩndey ay cheçapatu*. V. Çanglotearse [Zanglotearse].

Holgarse *cheapihĩ* l. *cheangapihĩ* l. *chereçaĩ* l. *añemboapihĩ* l. *añemoangapihĩ* l. *añemoeçaingatu*; me holgué del mal ageno *cherapicha reco marânguerari cherorĩ* l. *añembohorĩ* l. *añembopĩaorĩ*; holgarse, estar con descanso *chepituengatu* l. *apĩtuu*. V. Alegrarse, Consolarse [Recrearse].

Hollar, pisar *apĩrô* l. *apĩrũ hece*.

Hollejo *pire*; quitarlo *aypirog*; hollejo de maiz *abati apinde*; hollejo quitar del maiz *añapindó*.

Hollin *apecumâ*; hollin de la olla *yapepo apecumâ*. [V. Tizne.]

Hombre *aba*; hombre honrado *N. ymboayepĩ* l. *ymboyerobiapĩ* l. *ymboyerobiapabembĩ* l. *pabẽ remimboyerobia catu* l. *ypoĩhucatu pabembĩ*; — plebeyo *N. ey*; — doblado de dos caras *N. pĩa mocoĩ* l. *pĩa ñemĩ*; comedor

de carne humana *N. poroũbae* [V. Caribe, Bárbaro]; — aniñado *N. cunumĩ eco*; el Hijo de Diós se hizo hombre *Tupâraĩ abaramo oñemoña* l. *abarecoari guecotecatu ogue-royehea ñanderamo oñemoĩngobo* l. *aba ramo ñandereco oypĩcĩ* l. *oñemoñande* (compuesto de *ñande* nosotros, y de las partículas *mo* y *ñe* se hizo uno de nosotros).

Hombro *atiy* l. *yĩbayĩ*; sobre mis hombros *che-atiybocepe*.

Honda *yta momboha* l. *ytaçã*, ut: *ytaçangue porubo David abapucu ay Goliat ya omboapara* &c.; piedra de la honda *yta ymombopĩ*.

Hondo, profundo *pĩpucu*; hondura de tierra *ybi pĩpucu*; hondura de rio *tĩ pĩguaçu*.

Honestidad *teco maraneĩ* l. *marangatu* l. *aruangatu*.

Hongos *urupẽ*.

Honra, ut: mas que su honra ha de amar el hombre á Diós *ymboyerobiariĩramo guecoaçocebe ace oTupã raĩhune*.

Honrado hombre V. Hombre.

Honrar *amboyerobia* l. *ahecomboaye catu* l. *amboete*.

Honrar á otro alabandole delante los otros *am-mbeu catu* l. *amoeraquangatu* l. *amboeco aguĩyei* l. *aheco momarangatu teĩĩpe*; V. Abonar; palabras honrosas *ñeẽ poromboyerobia catu*.

Hora *ara raãnga*; hora del sol *quarahĩ raãnga*; en la hora de mi muerte *ara chemanôhape*.

Horadar *amombu*. V. Agujerear.

Horca *poroyubicaba*. V. Ahorcar.

Horcajo, cosa de dos piés *hacambĩ*: *quarepoti racambĩ* compas; *ybiira N.* palo con horqueta. V. Tes.

Horcon *hoquĩta*; *Tupãoroquĩta* horcon de la Iglesia; *ayeoquĩtaá* levanto los horcones de mi casa. [V. Fabricar.]

Hormiga *tahĩ* [Tes. *taci*]; hormigas grandes que las comen *yçã*; — que tienen alas *quĩbu quĩbu*; otro género

de hormigas *taracutî* [Tes. no lo tiene, cfr. Martius II 479 *taracua* species formicae]; hormigueros levantados de la tierra *týpicoê* l. *tahî retâma*.

Horno *tataqua*.

Horqueta *ýbîra racambî*. V. Abrir horqueta.

Horrenda cosa es la ofensa grave de Diós *mbae abaetecatu* l. *pichîbî* l. *pochî ete* l. *porombopîa caný habete nanga angaipa Tupâ moñemoýrônguaçuha*; le tengo horror *amboabaete*; le he perdido el horror *ayabaeteog*. V. Espanto.

Hortelano *corapî rerequara*. [V. Ortelano, Güerta.]

Hortigas *caa poroyopi* l. *tûcangî* [Tes. no lo tiene].

Hospedar *amombîta* l. *amombîtuú* l. *aroyque che-rope* l. *ambocotî*.

Hostigar *amoangeco ay porara*.

Hoz *quiceapa*.

Hueco *ýbîî*; en el hueco del árbol *ýbîra ýbîîme*; *amopong* hazer que suene cosa hueca.

Huele bien *heaquangatu* l. *heaquâ yepýbu catu*; huele á pescado *heaquâ pira rehe* l. *pira pîtiúg ogue-reco*. V. Oler.

Huele mal *heaquanday* l. *ynê*. V. Heder.

Huelgo, resuello *pýtú*, *pýtuê*. V. Resollar.

Huella *mbîpore*; por sus huellas lo busqué *ypîpore rupi aheca heca*.

Huérfano *tîreý*; de padre y madre y tambien si se le murió el padre ó madre V. Güérfano.

Huerta V. Güerta.

Huésped V. Güésped, Hospedar.

Hueso *cang*; mis huesos *checang*; hueso sin carne *cângue*; conyuntura de hueso *cang yepotaha*; quebrar huesos *aycânga*; sacar los huesos de la carne *aycangog*; estoy muy flaco, no tengo mas que los huesos *checangueriño aico*.

Hueso de fruta como de durazno &c. *ndura rayîngue*; la pepita que está dentro *hay[i]ngue apîtere*.

Huevos *hupia*; — de gallina *uru* l. *uruguaçu rupia*. — Güeros [q. v.] *otacâ tacâbae* [léase *ocatâ catâbae*, cfr. Holgada cosa]; clara de huevos *N. morotîngue* l. *aygue*; yema [q. v.] *N. pýtangue* l. *apîteyu*; cáscara *N. apécue*. V. Empollar, Gallina.

Huirse *ayaba*; con otro *aroyaba*; huidor *oyabacebaé* l. *heçatecebaé* [V. Cimarron, Arisco, Alçarse; Tes. *teçaîté*]; *añêguahê chugui* huíme de él; *N. hece* — por su causa; *N. chupe* — á él acogíendome á él; *oñeguahêmbucu* l. *ohoete* l. *ocîriete chugui ocañýmo* desapareció huyendo de él; *ayeatucupebeê guihobo chugui* terga verti. — Huirse de las manos de quien le queria agarrar *aypoeya* l. *aypoguîró*. — Huir el cuerpo al golpe, flecha, piedra &c. *añemopý* l. *añemoýtî huîmboguabo* l. *añembogua huî agui*, *ayeroá* idem.

Humanarse V. Afable.

Humanidad, nuestro ser humano V. Hombre.

Humareda *tatatîmbo*.

Humear *hataî* l. *hata rîmbo*.

Humedecerse, está húmedo, dicese del papel y aun de la ropa *yñaquý minî*; humedecer *amoaquýherâ* l. *minî*; no está todavía seco *ndicângatuy* l. *ndipirucatuy* l. *cotî ningatuy range* l. *heôbîte*.

Humero *tatatîcembaba* l. *quaba*.

Humillarse *añemominî* l. *añemboapipe*, este dice: agacharse *ayeecomombe*. V. Abatirse [Sovajar, Abajar].

Humintas, bollos de maiz tierno *abatiquîmbuyape*.

Humo *tatatî*; huelo á humo *añemotatatî abîag*.

Hundirse la canoa &c. *oñepými* l. *oyepîpî* l. *oçuru ýga*; las olas la hundieron *ýyoapi oyapîpî*; del hombre que se hunde mas proprio es *añeapými* l. *añemboapa*.

cañy; hundir á otro *añapỹmi*. — Hundirse la tierra *ybi yyapacui*.

Huraño *oñemoýrúcereýbae*.

Hurgar rascando *aycarai*, molestando *amoangeco*. — Hurgar removiendo, renovando cuentos passados ó negocios *ahecomomohé* l. *ayabiquiyebi* l. *amboibi* l. *ambo-piahuteco imanguarera*.

Huron *anguya yagua*, este algunos le aplican á la comadreja.

Hurtar *chemunda*; algunos dicen *amunda* l. *amonda* l. *apoco* l. *chepopinda cherapicha mbaérehe* hurté las cosas de mi próximo; *aypici* l. *arahabiari* l. *ahauba* l. *añomî cherapichambae* l. *añemombae chemundapórehe* me apropié lo hurtado; si es cosa comestible, dicen: *aú cherapichambae* comí las cosas de mi próximo, habiéndolas hurtado se entiende.

Hurtar el cuerpo V. Huir el cuerpo.

Huso para hilar *heý*; rodaja del huso *heýmbagua*.

I.

Ida *ho* l. *hohaba*; de plural siendo muchos juntos *yoguerahaba* l. *yogueroyeoyha*; estorbó mi ida *omorangue chehohabangue*.

Idiota, ignorante *mbae quaapareý*.

Idólatra *Tupândaú* l. *Tupâ Tupândaú rerobiaha* l. *mboyerobiaha* l. *mbae ymoñambire Tupâ namo here-coharaú*.

Ídolo *Tupândaú raângaba*.

Iglesia *Tupão* l. *Tupâro*.

Ignorar: *ndayquaay* lo ignoro; *nderetecoquaabi* eres un ignorante; *teco quaapabeý* ignorancia; lo sé así así, no bien *ayquaa quaa aú* l. *ayquaaherá* l. *minîñote*; no sabe bien el rezo *oyabi ñemboeha*; los infieles ignoran

el camino del cielo *ycarai eýbae atibibiri oiquaa* l. *heça-cañy baecue ñabengatu opobibi bibi Tupâretâbiarehe yyo-hueýmo* l. *na yyohu ñanonde ruguaý*, van á tientaparedes para nunca dar con él. [V. s. v. Ir.]

Igual *yyoyacatu* l. *yyoabiéý* l. *ndoyoabií*; Pedro es igual á mí *Peru cheyacatuete*; igualmente nos amamos *yoyabiñote* l. *yoabié[ý]ngatu oroyoaihu* l. *oroyoaihuyoya* l. *yoabiéý*; igualmente como esto *coyabebe* l. *ñabebê*.

Igualar *amboyoya* l. *amboyoecei*. V. Emparejar.

Igualarse á otro *añemboyoya hece*; no tiene igual *nimboyoya habi* l. *ninungari* l. *niñabenguari* l. *ndahapichari*. V. Semejante.

Ijares *hacape*; sacarlos del pescado ó rez *ahacapeog*.

Ilícito *ndicatuy* l. *nimarangatuy* l. *aguíyetey eýnicobae*; es ilícito comer carne el día de ayuno *ndicatuy yecoacu arapipe coó ace ýuhaguâ*; no es lícito el casarse con pariente estrecho *ndahaebeý* l. *yyabaete oanambete rehe mendaha*; está vedado de la Santa Iglesia el casarse con pariente estrecho *Santa Iglesia poroquaita nanga oamôteerehe mendahabeý* (y por consiguiente ilícito).

Ilusion del demonio *añâporombotabiha*.

Ilustracion de Diós *Tupâ poroeçapeha* l. *ñande anga reçapeha*.

Ilustrar, dar lustre *amboberá* l. *amoendípu*; ilustrar, dar luz *oheçape* l. *omoembipe*. V. Alumbrar.

Imaculada, sin mancha de pecado fué la Virgen Santísima *teco marâ mirî yepe pocohabeý* l. *angaipa mirî yepe ñemboya habeý* l. *cicabeý* l. *remimbopiarî eý* l. *remiatoî yepe eý nanga Tupâci marangatu*; no solamente fué vírgen, sino tambien imaculada en el alma, siempre agradabilísima á los ojos de Diós *ndahete ñote ruguaý ymaraneý atoñndaguereýmbetey aracae, ý anga abeyeperaco, hecenia ndocîndocigauy ete* [Arte² 233], *meguâ ay amo quýrî yepe, Tupâ maçorî catuhabamo ñote oicobo yepi*. V. Puro, Casto.

Imágen *mbaeraângaba*. V. Semejanza.

Imaginar *aymoâ*; lo que yo imagino *cheremimoâ*; imaginé el rayo avia de caer sobre mí *amâtiri chemoemi-moâ cheri yá*; V. Juzgar; sospechar, ofrecerse algo á la imaginacion con duda si es así *yâ yâ chebe*; imaginé en el sueño que me hablaba *chemongeta ngeta au che quepe*.

Imitar *aheco* l. *ahecoyogua* l. *pĩhĩ* l. *ahecoâ* l. *ahecoreroya* l. *heco aroya cheyehe* l. *aroba cheyeupe* l. *ahecomboyoabi eỹ* l. *namboyoabiỹ hecocue* l. *na hecocue atĩ-bĩbĩri ruguaỹ aico* l. *hecorami etey chereco* l. *hecocue cocuerupi ñote aico* l. *ndayabiĩ* l. *nambotey heco*; hago que me imite *ayeeco uca* l. *ayeeco yoguauca chupe* l. *ahaâng-uca* l. *ayoguauca chereco chupe*; le imita al vivo sin diferenciarse del *ohecoaporâcue hecoabi eỹngatu renoina*; no se debe imitar el vicio *ndahecoapĩrâ ruguaỹ* l. *ndayyoguá pĩrama ruguaỹ tecopochĩ*. — Imitar remedando mal á otro *ahaâhaâ auheco*. [V. Contrahazer.]

Inmediatamente despues *hecebe* l. *hupibe* l. *rireme*.

Immenso es el ser de Diós *mamo pabême* l. *pabêrupi oico Tupâ* l. *ndipori* l. *ndoyehuy mbae amo hequa-beỹ* l. *mbae opacatu rechacaramo oico* l. *mbae amo mirĩ yepe heça agui niñemĩhaguâmi etey*, *mbae opacatu oyporiamba* l. *oypĩhĩrômba Tupâ reco* l. *opabirupi tequa Tupâ reco*; aun lo que está en el corazon ve muy bien *acepĩa-pegua reheyepe omaengatu*.

Immobile *ymongué pĩrameỹ* l. *nimongué haguâmi* l. *ymongué haguâmeỹbae*; los condenados en el infierno estarán imóviles *guendabaci agui añâretâmengua ndopoiriche yepiguaramane* l. *nomỹyche* l. *ndocuéyche gue-quabaciĩpĩpe oĩnane*.

Immodesto *heça parârâbae* l. *heçapĩtuu eỹbae* l. *yyatĩba tĩbabae*. V. Modesto, negado con *eỹ*.

Immortal *omanôeỹbaerâ* l. *hecobe apĩreỹbae* l.

hecobe bĩteri teri apĩreỹbae l. *hecopicopi apĩreỹbae* l. *hecoapĩpa baerameỹ* l. *hecoapĩpabeỹbae* l. *heco cañỹ eỹbae*, *nateôcĩcabamo ruguaỹche yepiguaramane*.

Immutable en su ser *heco ñemboté eỹbae*; — en su voluntad *hemimbota ñemboté eỹbae* l. *yeroba eỹngatubae*; el querer divino que es immutable atormentará incomparablemente los condenados *Tupâ remimbota ñemboté haguameỹ omoñemboaci nungareỹ herecobone*.

Impaciente *toçã eỹmbiya* l. *hoçã quaaeỹbae* l. *hoçangeỹbae* l. *hoçambaboybae* l. *curiteỹ oyeahey teỹbae* l. *oyeahey cebae*.

Impalpable *tete eỹmbiya* l. *hecoatoĩ pĩrameỹ* l. *ndapocohabi* l. *niñatoĩhabi* l. *haguâmi*; el que no tiene cuerpo no se puede tocar, palpar *mbocohabeỹ* l. *yñatoĩmbĩreỹ nãnga hete eỹbae*.

Impassible *tecoaci amo mirĩ yepe andupareỹ* l. *cĩcabeỹ*; impassibilidad del cuerpo glorioso V. Dotes.

Impedimento *harua* l. *morangueha*, ut: el pecado es impedimento para poder entrar en el cielo *angaĩpa ybape acereique habangueraruaramo* l. *morangue habamo oico*; el parentesco estrecho es impedimento del matrimonio *mendararua* l. *morangueha nanga ñoamo tee* l. *ñoanambete*.

Impedir atajando *ahoquēcĩ*. V. Atajar.

Impedir estorbando *amorangue* l. *amboarua*. V. Estorbar.

Impenetrable *haçapĩrameỹ*.

Imperfecto, no acabado de todo punto *hecopaeỹ* l. *ndeyguecorârupi oicoborange*. — Imperfecto en la virtud *oyeecoabi mirĩbae* l. *teco marangatu rehe oyeporara herâ herâbae* l. *oangatapabê rereco hareỹ*.

Impertinente que da molestia *poromoâgecoha*. — Impertinente que no haze al caso *mbae teỹngua* l. *reirei ebocoi*; palabras impertinentes *ñeẽ teỹ teỹ*.

Impetrar de Diós lo que pide V. Alcançar.

Impetu *tatangatu*; lo arrojó con ímpetu *omombó tatangatu*; impetum fecerunt unanimiter in eum *ohepeña ñomomburucatu*.

Implacable *ymoñyrômbirameymbetey* l. *yyapiribe baerameymbetey* l. *ymboapiribe pirameymbetey* l. *ymoñemoñrôngua pirameymbetey*. V. Aplacar.

Imponer *amoñeaângatu*; — con palabras en lo que ha de decir *hemimombeurâ rehe* l. *yñeêrâ rehe amboe-mboe herecobo*. — Imponerse *añeaângatu*.

Importante es esso, muy necesario *tecotebê habete ebocoi*; es poco importante *na mbae ruguaý*; no es cosa que importa poco, id est: importa mucho *na mbae angaubi ruguaý*; no es cosa de poco mas ó ménos *essa nda aguïyeramboy ruguaý ebocoi*; no importa aunque no tenga efecto *teý yepe*.

Importunar, molestar *amoangeco*; — porfiando *cheñeêpiraquandape ayerure* l. *añepiraquâ* l. *ayeporara ete hece guïyerurebo* (lo pide porfiadamente) l. *ayerure yebïyebï porara*. V. Porfiar. — A hora importuna llegó *obahêeý habânguepe obahê*.

Impossible: non est impossibile apud Deum omne verbum *ndiyabay ete mbae amo Tupâ upe*; es impossible que yo lo haga *ndiyabi ete* l. *nachepoacári cheyyapohaguâ* l. *nacheyyapo haguâmi etey*; es impossible que esso tenga efecto que se cumpla *ndiyayeiche yepiguaramane* l. *na yyayebaerâ ruguaý* l. *ymbopo pirameymbetey nanga ebocoi yepiguarama*. V. Possible, negado.

Impostura *cherehe poromboya teýngatuka*.

Imprudente *aba mbae renondea hareý* l. *aguïyeramboi mbae apohara* l. *mbae recorâ quaaeymbïpe yyapohara* l. *mbae guembiaporâ rehe oyeçapïa teýbae* l. *oyeeçareco catueýbae* l. *omaengatu eýbae* l. *oyeeçamoîngatu eýbae*.

Impulso tuvo de matarle *aheco mocañycerai*.

Inábil *nacheé catuy* l. *nachepoaca catuy* l. *nache-acatua catuy hece*.

Inaccessible *mbae bahêmbabeý* l. *cicabeý*.

Incapaz *mbaereco rupitï quaapareý*.

Incáuto *oñeaârôquaa eýbae* l. *oñemoâquaa eýbae* l. *oñeangu quaaeybae* l. *gupiatetirô paûrupi oguatayerobiariteýbae*. V. Cautelarse.

Incensar *amotimbo*; incensario *poromotimbo haba*.

Incesantemente, sin interrupcion *çandogeý*. V. Interrumpir.

Incienso idem, l. *ybiraycï*.

Incierto *mbaetherâ* l. *yequaa catueý*. V. Dudar.

Incitar *amoñemomburu* l. *amongireý*. V. Inducir.

Inclinacion, mala *ceray* l. *poropotaray*. V. Afecto tener.

Inclinado *ce*: *oñemomarângatuce* l. *potace* es inclinado á la virtud; *ymundace* tiene inclinacion á hurtar. — Inclinado á pelear *poroîrarôcetecatu*. — Inclinada cosa V. Ladeada.

Inclinarse haziendo reverencia *ayeroyï* l. *ayeaïbï* l. *añemboapipe chupe*.

Incluir *amboyecéa*; está incluido en él *oyehea hece*.

Incomprehensible *acearaquaa pïpe hupitï pirameý* l. *acearaquaa bahêmbabeý* l. *rembiupitï eý*.

Inconsiderato V. Imprudente.

Inconstante *oyeeco eroba roba teýbae* l. *heco yepitaço eýbae* l. *yopara parabae* l. *tecoteco rehe tequara*. — Inconstancia *tecoendabeý* l. *pïcopï eý* l. *teco tecoari tequaba*.

Incontinente V. Deshonesto.

Incorpóreo V. Impalpable.

Incorregible *heco apengopïreý* l. *porendubeý* l. *porerobiareý* l. *yyapïçabeýbae* (dice: hazerse sordo á la correccion) l. *guecoapengó potahareý* l. *mboýbipotahareý* l. *moatîrôpota hareý*.

Incorrupto está *noñemboayguey* l. *noñembotuyui*.
—Incorruptible *noñembotuyuibae* l. *yyayguereybae* l. *noñemomaraibae* l. *niñembotuyu haguami* l. *ymbotuyu-pĩramey* l. *ymbotuyu haguameybae*.

Incrédulo *porerobia harey*.

Increible *na herobia pĩramã ruguay* l. *herobia-pĩramey*.

Inculpable *aba hecomarã yohupĩrey* l. *mbaeamo abĩharey* l. *yeecoabĩharey* l. *marãtequarereyngatu* l. *hecomarãneybae*.

Indecible V. Inexplicable.

Indeterminado *temĩmoã yopara* l. *yoĩbĩ ibĩpĩpe oicobae*; no me determiné á lo que avia de hazer *nday-paraboy cherembiaporã* l. *cobaerangepatu tayapo ndaey*.

Indicios *bĩ: ybĩcatu ytu haguamey* indicios ay que no venga. V. *Bĩ* en las Partículas.

Indigestion del estómago *ndoico catuy cherembiucue* l. *noĩngatuy* l. *ndoguapĩ catuy cheriepe*. V. Digerir.

Indignarse V. Enojarse.

Indigno, ut: no soy digno de que tú entres en mi pobre casa *niñaruãngatuy* l. *ndicatuy* l. *ndahaebe catuy chero poriahupe ndereyque haguãma*, dice: no ser decente por ser el indigno; es indigno de que sea capitán *niñaruãngatuy* l. *ndahaebe* l. *ndaaguĩyeteymoã* *capitãramo hecohaguã*; es indigno de que le tenga respeto *ymboyerobia pĩramey mbetey nanga hae*.

Indio y hombre *aba*; Indio plebeyo sin oficio *abaey* l. *rey* l. *oicoreybae*; Indio cacique que tiene vasallos *abarubicha*; dicen: *abaraĩrey* queriendo injuriar á algun Indio y es lo mismo que decirle hijo de un Indio plebeyo.

Indiscreto V. Discreto.

Indisposicion: estoy indispuerto, medio enfermo *cheracĩ cerĩ* l. *cheracũ* l. *cheracĩ minĩ*.

Indómito *ymboaraquaapĩrey*. — Indomable *ymboaraquaa haguameybae* l. *ymboaraquaa pĩramey*.

Inducir á otro para hazer ó no hazer algo, ut: él me indujo á hazerlo *hae chemongĩrey* l. *chemoñemmburu yyapo haguãmari* l. *oyapo uca chebe* l. *hae chemoñemongĩrey haguepeẽ* l. *oñeẽ pĩpe chepĩa mboaguĩye ramboe ayapo*.

Indulgencia idem; — plenaria *indulgencia guacu* l. *guetebogua*; no plenaria *N. minĩ*; indulgencia ganar *cheangaipacue purgatoriope chehepĩbeẽ habangue morangueha* l. *mocañyha ayohu*; aplicar la satisfacion de las buenas obras ó una indulgencia para las almas *cherembiapo marangaturepĩ* l. *indulgencia cherembiyoguacue ayquabeẽ Tupã upe anguera marangatu pĩtybõ habamo*.

Industriar V. Adestrar.

Industrioso *mbae tetirõ rehe yé catubae* l. *ycaratubae* l. *ypoacatuabae*.

Inefable *ymombeupĩramey mbetey nanga Tupã recoubicha* l. *nimombeuhaguãmi etey Tupã recoubicha apĩrey*, *ñandearaquaa moãngi apĩraha eteyramo* l. *Tupã recoubicha apĩrey ace hupitĩcatu eĩramboe aceñeẽ rangue omocañy, acemboecorã corameymo* (Nic.); aun á los ángeles si lo quisieran referir, les faltaran palabras para explicarlo *angeles yepe amo nanga ymombeupotaramo yñeẽcañy cañy ymboyequaacatu habangue raãraã teymo* l. *angeles yepe ymombeu potaramoamo oheca hecatey ñeẽ ymboyequaa habangue yohueymo*.

Inepto V. Inábil.

Inexorable *oyeupe yerureha rendu potareybae* l. *yerureha rehe porendubeỹbae* l. *yerureha upe yyapĩcabeẽ cereỹbae*.

Inexplicable *ymboyequaa pĩramey mbetey* l. *nimboyequaahaguãmi etey* l. *ymboyequaa haguameybae* l. *ndoyehuy ñeẽ amo ymboyequaacatu habangue*.

Infalibles son las promessas de Diós *Tupâ guemi-quabeêngue nomboaye eýmichene* l. *nombopo eýmichene* l. *ombopoetene* l. *omboaye etene*; la palabra de Diós es infalible *Tupâ ñeêngue yyaye etene* l. *ndirânguerichene* l. *noñemoranguerichene* l. *noñemoteýnguarichene*.

Infamar *amoeraquanday* l. *aheraquangatu mocañy* l. *mombochĩ* l. *amombeuay heraquangatumocañymo*.

Infante *mítang* l. *mitangĩ*.

Infantería de soldados *guarinĩhareta ýbĩ-rupigua*.

Infeliz V. Desdichado.

Inferior, súbdito *yquaipi* l. *hecoyabae* (dice que tiene dueño, vasallo); *boya* inferior de condicion; *nda-hecoyoyai* l. *yoecey ruguaý* dice: no tiene igual condicion y calidad que el otro; *cheahoce* me excede, id est: soyle inferior.

Inferir, ut: desto infiero: *haeramo oyequaa catu coíte*, *nde ereyuca* luego ya se echa de ver, tú le mataste; con el *haeramo* se explica la ilacion: ergo. V. Luego.

Infernal *añaretámengua*.

Infestado de enemigos: no es bien que tomemos este camino porque está infestado de infieles *ndicatuy co taperupi ñandeho haguã ycaraieýbaeniã oypĩhĩrõmba* l. *ohoquenda ypihĩrõmbabo*.

Inficionar, corromper, ut: la víbora mata, porque inficiona con su veneno la sangre *mboy oporoyuca opo-pia pĩpe acerete ruguĩ mombochĩramboe* l. *mboayramboe*.

Infiel *ycarai eýbae* l. *Jesu Christo rerobia hareý*.

Infierno *añaretã* l. *tataguaçu apĩreý* l. *tequabaci aybete*; *tecoaci pabengatu noõnguçuha* l. *tendabaci aybete poromboyahéo guaçu pigeýha* l. *tecoaci tetirõngatu angue-ray yporara çandogeýha*; los condenados al infierno *tataguaçu apĩreý mboramo* l. *apĩreý pĩpiãramo* l. *apĩreý rembiaramo* l. *caruhabamo oicobae* l. *añaretãme ymondo-*

pĩre l. *ymombopĩre* l. *heytipĩre*; los condenados se dole-rán acerbamente, pero de balde de no aver aplacado á Diós mientras vivian *tataguaçu pĩpe añã ñemoembia-habamo oicobae bae aũ oñemboaci yepĩa cuýchogetey teý-ngatu*, *gucobepĩpe Tupã moñýrõ haguãmari oñemoanga-taeý haguera rehe* l. *oñateý haguerehe oicobo yepigua-rãmame* &c.

Infimo, el menor de todos *opacatu agui yquýrĩhe-bae*; infimo, último lugar *tendaba ypahapegua*; mas bajo de todos *tenda yoguĩ yoguĩbae hegui yguĩpebegua*.

Infinito en el ser *hecopabeý* l. *apĩpabeý* l. *apĩreý* l. *yepiguarãma heco*. V. Eterno.

Informar á otro *ayquaabuca*.

Informarse *aporandu randu yqua[a]hara upe*.

Infortunio V. Desdicha.

Infundir, añadir cosa líquida en otra *ayeiqua*; el verbo *añoñã* dice: encestar, y lo usan tambien para poner licores en algun vaso. — Infundir Diós la gracia en el alma *ogracia marangatu omoĩ* l. *omonde ace angapĩpe ymomarangatubo*; infunde lumen cordibus *orepĩa eheçape anga* l. *emoĩngatu anga orepĩape nde poroeçapehamara-ngatu*, *teco lupiguaño oreyquaa haguãrehe Tupã oreyara*.

Ingenio, trapiche *taquareê pocaha*. V. Trapiche. — Ingenio *araquaahã* l. *mbae quaapaba* l. *tecorupiti-catu haba*.

Ingenioso *mbae recoyohuquaapara*. V. Capaz.

Ingénuo V. Sincero.

Ingerir árboles *amomenda* l. *amoñopoẽ ýbĩra*.

Ingle taco; mi ingle *cheraco*.

Ingrato *aba oyehe porerequa haguembobobay quaa hareý* l. *mboyebiquaa hareý* l. *poepĩquaa hareý* l. *guereco-catu haguerehe heçaraicebae* l. *oñemomaẽnduã quaa eý-bae* l. *cereýbae*. V. Agradecer.

Inhábil V. Inábil.

Inhumano *aba mboroporiahubereco eymbiyarete* l. *ypiaipichibi eteybae*. V. Cruel.

Iniquo *teco angaipabariñotequa* l. *tecomarangatu atibibiritequara*. V. Malvado.

Injerir árboles V. Ingerir.

Injuria, agravio V. Agraviar.

Injuriar *apocotey hecorehe*; injurio á Dios *Tupã rehe opocotey* (Nic.).

Injustamente, sin razon *teýngatu*.

Injustamente me acusó *chemombeuay ey* l. *rey* l. *teý ñote*.

Injusticia: *tecoyoya eýmbetey* l. *ndaaguýetey ete yporiahubaepo caneõngue repibeẽngeý habangue* es injusticia defraudar los pobres la paga de su trabajo.

Innumerable *ypapapirameý* l. *ndipapahaguâmi* l. *ypapa haguameý*.

Inobediente V. Desobediente.

Inocente *aba marâtequarereýngatu* l. *hecomarâ yohupireý* l. *mbaeamo abihareý*; V. Puro, Inculpable; niño inocente *cunumî quĩnî teco marâ quaapareý*.

Inopinadamente *ey*. V. Acaso.

Inovarse, hazerse nuevo *oñembopïahu*; V. Renovar; inovar, poner otros nuevos, mudandolos *ahecobiarô* l. *amboecobia*; inovar, introducir novedades *tecopïahu omoñemoña*.

Inquietar *amoangeco* l. *amomýrô*; me tiene inquieto el cuidado de vuestro bien *nachembopïa pítuuy* l. *chemoangeco etey pendecoaguýeirá reroangata chere-reco*; inquieto, molesto *poromoãngecoha* l. *poromomýrô-hara*; inquieto que no tiene sosiego *aba heco tetirô tirô* l. *aba heco ñote eý*; inquieto, bullicioso *opararâbae*.

Inquirir: *aheca heca* l. *ambognũguĩ hecocuerau guitecobone* iré inquiriendo su maldad.

Insaciable: aman los santos en el cielo á Dios

insaciablemente *ybapegua* ó *Tupã raĩhuramo aguýe ñma ndeyquaabi etey, haĩhu catube potacecatu renoĩna yepi*; insaciable codicia *mbaeeta potace catu* l. *oguereco ramo-yepe niñangapĩhũ ñũa, ambuaerecarecabo opĩtuúey*.

Insensato, loco *taroba*.

Insensible, ut: aun las criaturas insensibles obedecen á Dios *mbae yyaraqaaa eýbae* l. *mbae andupareýbae yepe omboaye Tupã ñeẽ*; es insensible en las injurias *noñanduynunga omomarâha tetirô* l. *omotingay andupareý*.

Insignia, divisa, señal *yequaapaba*; imágen ó retrato *haangaba*.

Insistir V. Porfiar.

Inspiracion divina *Tupã acepia atoĩha* l. *mongetaha*.

Instancia *ayerure ñepiraquãdape* l. *cheñeẽpocué eýmbĩpe* l. *mbaraete pĩpe* l. *yebĩ yebĩ*; lo pedí con instancia V. Importunar.

Instante de tiempo *çabirami ñote*. V. En un instante.

Instar, cosa que insta, urgente *mbae curiteý ñote-guarâ*; que no pide dilacion *mbae poromopoiye haguameýbae* l. *ymopoiye pĩrameý*. V. Apremiar, Dilatar negado.

Instigado del demonio *añã remimoñemomburu* l. *remimongĩreý* l. *remimoangeco*.

Instituir *ahecomõña* l. *moĩngo* l. *ahecobeẽ*; instituto [V. Ley] de la Iglesia Santa Iglesia *teco moñangaba* l. *tecobeẽngaba* l. *moĩngohaba*.

Instruir V. Enseñar.

Insufrible *ypoquaabeý* l. *ypoquaa pĩrameý* l. *herooçã pĩrameý* l. *ypoquaa haguameýbae* l. *herooçãhaguameýbae*. V. Sufrir [Intolerable].

Intacto *yñatoĩpireý* l. *ymomarâpireý* l. *ymarâneý* l. *mbecohabeý*.

Inteligente *heco* l. *mbae quaaparete* l. *mbaerecorupitĩ harete*.

Intencion *pota*, ut: tuve intencion de flecharle *añyômbotabiña*; praeter intentionem le fleché *nayñyômbotahape ruguaý añyô*; tiene mala intencion *yमारâmbota*; la obra buena se convierte en mala, si en hazerla tiene mala intencion *teco marangatu teco pochĩramo oye-coboña oaporehebe marâ amo gueroeyeçamoĩ ramo*; *cheé-haba* significa tambien: intencion. V. infra Intento.

Intentar *ahaã*; — vanamente *ahaã yepe* l. *teý*.

Intento, determinacion por el futuro del *haba*, ut: desde entónces tengo intento de matarle *acoyhague-rabe cheyyuca haguã areco*; no tengo intento de ir allá *ndarecoy ebapo cheho haguã* l. *chehoce haguã* (este lo explica mejor, porque el primero puede tambien decir: no tengo medios, motivo, facultad &c., para ir allá); no tengo todavía intento, resolucion de dejarlo *taheya mburu-coĩteca, ndey range*; no es intentable que le imitemos *ayporami hecoyayogua* l. *yaicoangaque, na ace ñãgua* l. *éhagua ruguaý nanga*.

Interceder por otro *añeê hece*; los santos interceden por nosotros *ybapegua oñeê* l. *oTupãmongeta ñanderehe*; yo intercediré por tí al Padre *checoroecopĩtybô Paý upene*.

Interés *mborepĩ*; no por interés *na mbaera rehe ruguaý*.

Interior: lo que tengo en mi interior, solo Diós lo sabe *Tupã año chepĩa pegua* l. *chepĩa ybĩmengua oyquaa*.

Interpolar *amoñobaũ baũ* l. *aheya heya* l. *amombi mombig* l. *amocando çandog cherembiapo*; interpoladamente soy bueno *amoamomeé* l. *oureure* [V. s. v. Mangas] *chemarangatu*.

Interpretar *amboyequaa* l. *amboyehu yñeê* l. *ayñeê quaabuca*.

Intérpretes de la sagrada escritura *Tupã quatia mboyequaapareta*.

Interrumpir V. Interpolar. — Interrumpir al que habla *ayñeê moçandog*; sin interrupcion, incesantemente padecerán &c. *ombae porara çandogey*; trabaja á ratos *ombaeapo pehêpehê*.

Interrupcion *ypaũ paũ* l. *yçando çandog*.

Intervalo *paũ*. — Intervalo de tiempo *arapaũ*.

Intolerable *poquaabeý*; hedor tiene intolerable *heaquandaci* l. *ynêbu poquaabeý*. V. Insufrible.

Intrépido ser *ypiaratã ete* l. *mbaraete* l. *mbĩatĩtĩ mbiyareý* l. *eýmbiya* l. *mbĩatĩtĩ mirĩtirô ete yepe ndoguerecoy* l. *noñemopirĩquaabi*. V. Atreverse.

Intrincada cosa *mbae oyepoóibae* l. *oyeyoraeýbae*. V. Enredarse.

Introducir novedad *amboecoĩpi* l. *ahecomona* l. *tecopiãhu amonemoña* l. *amoĩngo*.

Intrometer *amoĩngo* l. *amonde ypipe*.

Intruso en el gobierno, cacicasgo ó en otra cosa *hae ae poroquaytaharamol. abarubicharamo oñemoĩngo aũ*.

Inundar: ha inundado todo el monte *yrguaçu caá oyahoý*.

Inútil *aba hecoreybae*; cosa inútil *mbaerey*.

Inventar alguna cosa *ahecoyohuĩpi* l. *ahecoĩpimeê* l. *ahecomboĩpi* l. *amboecoĩpi*; esso ha sido mi invencion *chearaqaa rembiyohucue* l. *pore ebocoi*. [V. Escogitar.]

Invierno *araroĩ*; cada invierno, id est: cada año *roĩ pucu ñabô*.

Invisible *hechapĩreý* l. *ndahechahay bae* l. *hecha-haguãmeýbae* l. *tete eýmbiya*.

Invocar á Diós *ahenoĩ Tupã* l. *aTupã enoĩ*; invocar implorando, pidiendo su ayuda *ayerure Tupã upe chepitĩbô haguã rehe*.

Involuntariamente lo hize *chepĩa eýrupi* l. *cheremimbota eýrupi ayapo* l. *nayyapo potahape ruguaý ayapo*.

Ir: *aha* yo voy, si son muchos *oho* l. *oyeoĩ* l. *oca-*

quio [Tes. no lo tiene], y si van juntos *oyogueraha* l. *oyogueroyei* l. *oyoguerocaquio mbae apohape* al trabajo &c.; ir frecuentemente *ahapeco* l. *ahapĩy* l. *yebi yebi* &c. V. Muchas veces. — Ir al encuentro *ahapependua* l. *ahapepe* l. *aha hobaitimo*. — Ir al fondo V. Hundirse. — Ir á tiento paredes *apobĩbĩ bĩbĩ*. [V. Ignorar.] — Ir por alguno *ahaybiaramo* l. *ybiaramo* l. *aypiarõ*; embiar por alguno *aypiarõuca* l. *aypiamondó*. V. Embiar. — Ir por detras de alguno *aycupeóg*. — Ir unos tras otros *oyoaquĩcue quĩcueri* l. *oyoupibe pibe* l. *oyoehebe hebe oho* l. *oñopĩtaybẽ ybẽ*; ir á los alcances *ahupitĩ cerĩ cerĩ* l. *ahauba potarĩ tarĩ* l. *hupibe pibe aico* l. *aha*; ir de tropel: *orondururu* l. *orepĩambu* l. *orerĩapu orohobo* fuimos de tropel.

Ira ñemoĩrõaciay.

Iris *Tupã caá iça* l. *Tupã guĩrapa* l. *aracatupĩrĩ mombeuha*. V. Arco.

Irracional *yyaraquaaeybae* l. *araguaabiyarey*.

Irreprehensible V. Inocente.

Irritar *aypĩa moñemoĩrõaciay* l. *aypĩa mombochĩ*.

Irritarse *ayepĩamombochĩ ete* l. *cherarua hece*; me irritó, alteró contra sí *chemboarua oyeupe* l. *oyehe*.

Isla de río *ypaũ*, de mar *para paũ*, de monte *caá paũ*.

Isopo, aspersorio *hĩpĩĩ haba*.

Izquierdo *açu*; mi mano izquierda *chepoaçu*.

J.

Jaez de caballo *cabayu mboyeguaha*.

Jamas: *amome* l. *aracaebey* l. *ara amõpĩpe* negados: *N. ndayapoy* jamas lo he hecho; *na N. hechapĩ ruguaĩ* jamas se ha visto; *na ara amõpĩpe cheyyapo yoapĩña-nonde ruguaĩ* para jamas bolverlo hazer; *na ara amõpĩpe ymomba ñanonde ruguaĩchene* no lo acabará jamás; — *yepiguaramã* y verbo negado: *ndayapoyche yepiguaramã*

l. *apĩreĩmane* jamas lo haré; *na oporiahubereco harã amo yohubo ruguaĩ yepiguaramã* no hallando jamas quien se compadezca de él. V. Nunca.

Jaquica *acangacĩ pehẽ*. [V. Xaquica tener.]

Jardin *ybaĩtĩ*.

Jarro *cambuchi minĩ*; jarro con pico *cambuchi tĩmbucu*.

Jatarse V. Alabarse.

Jáula *guĩrarocai*. [V. Xáula.]

Javalí *taĩtetu* l. *tayaçu ete*.

Jeringa *quarepoti poropohanõha*. [V. Xeringa.] — Jeringar *aypohanõ quarepotipĩpe*.

Jornada *petey queha* l. *mbĩtaha*.

Jornal, paga del trabajo de un dia *petey ara mborabĩquĩ* l. *caneõrepĩ*.

Jornalero *hepĩrehe porabĩquĩhara*.

Jubileo *indulgenciaguaçuya angaĩpa purgatoriope hepĩbeẽ habangue morangueha* l. *mocañyha*.

Jubon idem.

Judiguelo *cumandachaĩ*. [V. Fríssoles.]

Juego ñemboçaraitaba.

Juésves idem, l. *teyqueramo*, y en algunos pueblos *mbĩtuuramo*.

Juez, justo *tecoyoyarerequa* l. *yarete*.

Jugar *añemboçarai* l. *añemboharai*.

Jugo, zumo *tĩcue*.

Juicio tener *chearaqaa*. V. Prudente.

Juicio universal *arapabengatu recocuerehe poranduhaba* l. *yerurehaba*.

Jumento: *mbaemĩmba hae chupe* le dije que era un jumento.

Junco *pĩri*; juncal *pĩritĩ*.

Junta de camino *tape yecea*; — de río *yyecea* l. *yĩmbĩaha*.

Junta de muchos *ñomonongaba* l. *noonguçuha*.

Juntamente ir con otro *hupi* l. *hupibe* l. *hecebe* l. *yrûnamo* l. *ndibe*; *cherupiguare* los que vinieron juntamente conmigo; *Pay ndibe* l. *yrûnamo ahane* iré juntamente con el Padre; *Peru rehebe* l. *rupibe erehone* irás juntamente con Pedro; *oyogueraha* l. *oñoŷrûnamo oho* fueron juntos; *oyopiribe* l. *oñoŷrûnamo oico* están juntos.

Juntamente con *hecebe*, ut: *haporehebe ahequî* lo arranqué juntamente con la raíz; *ñandeyara remimboraracue rehebe ayquabeê cheremimborara Tupâ upe* juntamente con lo que padeció Nuestro Señor ofrecí &c. — Juntamente, al mismo tiempo *hecebe*, ut: *ymboyahurehebe cobaeñeê erehaâne* al mismo tiempo que le bautizas, has de pronunciar estas palabras.

Juntar gente *amonoô* l. *aypareha mbîa*, no usan mas el *amandaye*. — Juntar amontonando *amboati*; V. Amontonar; — mesclando *amoyecea* [Tes. *yeheá*] l. *aymonâ*; — pegando *amboya* l. *amboyoibî* l. *amboyepota*. — Juntar lo derramado *ahayîña*. — Juntar las manos para orar *ayepomboya*; — para recibir *ambocuipe* l. *ambopîcoê chepo* l. *ayepo mbocuipe* &c. — Juntarse con otro *añemoŷrû* l. *ayecea hece* l. *yrûnamô añemoîngo*.

Junto á mí *cheŷpîpe*; junto á él *yyîpîpe*; de junto á mí lo llevó *cheŷpî agui ogueraha*; junto á mi aposento tiene el suyo *checotirobaque* l. *ambîiŷpe ocotî oguereco*; V. Lado; si está enfrente dirá *checotîrecey* l. *robai*.

Juntos todos: *moñepeŷ* l. *moñepeŷguaçu oho* l. *oyogueraha* l. *oyogueroyeoi* juntos fueron todos.

Juntos estar en un lecho *oyopohe*.

Juntura de los huessos *câng yepotaha*; — de los dedos *chepuâ yepotaha* l. *chepuâ yoapîiŷha*. [V. Huesso.]

Juramento *Tupâ hupigua quaparete renoŷha*.

Jurisdiccion, distrito *ŷbî* l. *tetâ ambuaepegua ebo-*

coi esso pertenece á otra jurisdiccion; division de la jurisdiccion *ŷbî yaocaba*.

Justamente, con verdad *hupicatuhaŷpe* l. *ayete-haŷpe* l. *añeîngatuhaŷpe*; cabal *yyacatu* l. *yyoyacatu*.

Justicia, virtud *tecomboyoyaha*.

Justiciar V. Castigar.

Justo es que Diós los castigue *ŷñaruangatu* l. *aguîyetey Tupâ ymboaraquaa haguâ*.

Justo, santo *ymarangatubae* l. *heco maraneŷbae* l. *teco marangatuño rerequa* l. *teco aguîyei ari tequa*. V. Santo. — Justos *ymarangatuboreta*.

Juzgar *aymoâ*: *cheremimoârûpi* conforme yo lo juzgaba ó imaginaba ó sospechaba; *chemoemîmoâ* me hizo sospechar, juzgar; *aymoâ ybahê haguabiña* juzgué que hubiese llegado; *eguîramingua guarau oymoâteŷ Tupâ retâme gueyque haguâ* esos tales juzgan vanamente que han de entrar en el cielo; *cheñemoange angeramo yepe nabahêychene guiyapape ndahay* por juzgar que no avia de llegar aun dandome priessa no fuí; *chereco baygue moçandogeŷmo yepe chemanôhaŷpe ŷñŷrôboy Tupâ chebene eyabo panga ymoatîrô haguâmomboy eŷpîpe yepe ereñemombeu teŷ eicoborae* juzgas que Diós en tu muerte ha de perdonarte luego aun prosiguiendo á pecar, sin propósito de la emienda, te confiesas? pues te confiesas de balde; *angaipaguaçu nipo eyabo yepe panga ereyaporae* lo hiziste juzgando que era pecado; *angaipaguaçu nipo co ôyabo yepe ace mbae amo omboayeramo angaipaguaçu oyapo, angaipa agui oquîhîyeeŷ rereco ramboe* juzgando aun con duda si es pecado grave, lo cumple y peca gravemente, porque no se rezela del pecado. V. Duda deponer, Pensar.

Juzgar el juez la causa de los delinquentes *oporandu hecocue rehe tecoyoya recorupi ypoeŷibo* l. *heŷibeemo* l. *hobai boñanga*; el día del juicio Jesu Christo supremo

juez vendrá á juzgar á todos *Jesu Christo tecoyoya yarĩpi* ou *ñanderecocue rari oporandubo* l. *oyerurebo ñanderecocue cocue rupie ñande rerecobone*.

L.

Labihendido *hembeçoró bae*.

Labios: *tembé* dice: labio de abajo y se toma por labios; *cherembeaci* tengo los labios malos.

Labor, pintura *quatia*; hago labor ó pinto ó escribo *ayquatia*.

Labrar la tierra, carpiendo *aycaápi*; —rozando *acopi* l. *acaárupá*. —Labrar arando *aybĩçorol*. *aybĩray*. —Labrar madera *aybĩrapay* l. *ñopay*; labrar piedra *aytaño-pay* l. *pang* [Tes. no tiene *pay*, solamente *pá*].

Lacia, correosa *yyiai*; de lechugas y yerbas semejantes *yyapaiquĩ*.

Lazo *tucumbó*: *N. pĩpe ayurá* enlazar; *amoapĩ N.* lo hago con ñudo corredizo para enlazar; *amoapĩcĩrĩ* idem; *N. ypombohapĩbae* — de tres hilos; atar el lazo que se rompió *amboyoapĩ*; *çá* lazo ó cuerda; *amoça* pongo lazo. V. Cuerda. —Lazo armar *añuhãmoĩ guĩra rehe*; —soltóse *obĩ*.

Ladear: *amoapỹã* l. *amboyeroa* l. *amoacurẽ curẽ* l. *ambobabá ybĩra* lo ladeó de un lado á otro para arrancarlo. —Ladearse: *yñapỹã* l. *oyeroa* l. *oyepepĩ cheroğa* está ladeada mi casa; *ayepoca* me ladeó, desperezandome.

Ladera ó cuesta, barranca *ybiã* l. *ybiãpỹã* l. *ybiãpĩgueyĩ* l. *ybiãeupihã*.

Lado, costado *yque*; puselo de lado *oyquebo amoĩ*; acostóse á mi lado *cheỹque ybĩri oñenô*; darle en el costado *ayyĩqueçog*; lo miré de lado, á soslayo *gueça-yquebo amae*; — *ambiĩ* l. *apĩri*: *cheambiĩme* l. *apĩri areco*

tengolo á mi lado; *cheambiĩgua* l. *cherobaquegua* dice la muger á la cria que trae á lado ó en su seno; *oño-ambiĩbae* los que están uno á lado de otro; *ybĩri*: *che yqueỹbĩri* á mi lado; *amboyoĩbĩ ndovi* juntar los bueyes para atarlos; *pẽ*: *opẽmo aque* dormí de lado (es lo mismo que *oyquebo*); *ayeaticog* dice: recostar la cabeza de lado sobre la mano. —Lado de alguna cosa *popĩ*: *ygapopĩ* l. *pepo* lado, bordo de la canoa; *oquẽpopĩ* lado de la puerta; *oquẽ nambiĩpĩ* l. *apĩçaĩpĩ* el suelo de la puerta; añadir al lado *aypopĩrũ*; campo muy dilatado que no se ven por ningun lado los términos *ñumbucu ypopĩ rechapĩreỹ*.

Ladrar los perros *oñeẽ*. —Ahullar [q. v.] *oyaheó* l. *oñeẽyaheó*.

Ladrillo *ybiãtambe*; *N. pĩ* l. *N. ybĩ* no cocido; *N. yĩgue* si es cocido; *yruĩdĩ pẽpẽbae* cuadrado. V. Adobes.

Ladron *mundaha* l. *mundarongara* l. *mbocogiyara* l. *ñombae rehe opocoteỹ bae*. V. Hurtar.

Lagañas *teçaĩgau* l. *teça peũ* [Tes. *opeũ* V. *topẽ*]; *aye-eçaĩgau ogĩ*. *aye-eçaĩpeũmbogĩ*. *ayohĩ chereçaĩpeũ* melasquito.

Lagartija *taragui*.

Lagarto *teyu*. —Lagarto de agua *yacare*.

Lago *yupa*. V. Laguna.

Lágrima *teçaĩ*; me saltaron las lágrimas *chereçaĩ popo*. V. Llorar.

Lagrimales: *teçaĩpopĩ* l. *chereçaĩpopĩ cotĩ* l. *gueçaĩ-quebo amae* miré de lado, á soslayo.

Laguna *yupa* l. *yapo* l. *yñoõngaba*.

Laya, género *rehegua*: *ebocoi rehegua ndipori* no ay de esta laya.

Lama, seu peregil del rio comestible *ygau*.

Lamentable cosa, digna de ser llorada *mbae ya-heo habete* l. *hapirô pĩrambete*.

Lamer *ahere* l. *añecũmbiere* (dice: componerse los labios como quien se relame). V. Relamerse.

Lámpara idem [s. v. Mecha *ramp̄ra*]; *aytĩqua ñandĩ* cebarla; *amoendĩ* encenderla; *ambogue* apagarla.

Lamparones: *cheayururu* l. *cheayuray* tengo lamparones.

Lampiño *hendĩbaá pocã* l. *hendĩbaha eỹbae*.

Lana de ovejas *vecharague* l. *vechararĩbĩ*.

Lança *mimbucu*.

Lançadera de tejedor *ỹga minĩ ao pĩaçaha*.

Lançar *agueẽ*; — lo que comí *amboyebĩ cherembĩucue*; me da ganas de lanzar la medicina *chembohu mbohu mohã*; me hizo lanzar *chemongueẽ*.

Lanceta *yocutuha* l. *yeayha* l. *yeaychaba*.

Langosta *tucu*: *yyapecoto* l. *corocho* [Tes. no tiene ambos] su capillo.

Lanternata *tataendĩrĩru*.

Lardear *aypichĩ tayaçu quĩracuepĩpe* l. *amondĩquĩ tayaçuquĩracue*.

Lardo *tayaçu quĩracue*.

Largo *pucu*; es muy largo *ypucu ay* l. *ete*; espinas largas *ñuatĩmbucu* l. *yuatĩ aturĩeỹ*. — Hombre largo, alto *abapucu* l. *ỹbate ay* l. *yyĩça ay*.

Largamente dar V. Liberal. — Largamente hablar *amoporombucu* l. *amboetacheñeẽ*.

Lascivo V. Deshonesto.

Lástima tener *ayporiahubereco*.

Lastimarse viendo á otro llagado *añepũ* l. *amboaci* l. *ayepĩayuca hechaca*; me lastima el corazon tu mal *chemoñepũ* l. *chepĩamoñepũ* l. *yuca* l. *cutu* l. *raça ndembae aci*. — Lastimarse con golpe *ayeyuca*; — el palo *ỹbĩra cheyuca*; si fué levemente haziendole alguna señal *chembopere* l. *perebi*; lastimarse en la canilla *añetĩmacanga*; lastimar á otro hiriendose el corazon *aypĩa-*

yuca l. *caraĩ* l. *ỹbõ* l. *cutu* l. *mboaci ay* l. *ambopĩaraci ay*. — Lastimarse haziendole rabiar *amoñecoõ* l. *amboyepĩa coõ cheñeẽpĩpe*. V. Enconado.

Lastimosa cosa *mbaeporoyuca habete* l. *porombo-pĩaraci habete* l. *porombopĩamboaci aybete*.

Lastimoso canto *mburahey aci* l. *ñemombĩa*.

Latidos del pulso &c. *chepoapĩ rayutĩtĩ*; — de la cabeza *cheacãtĩtĩ* l. *cheacã nundu* l. *ñỹnỹĩ*.

Laton *quarepotiyu*.

Laurel *ayuĩ*.

Lavar *ayohey*, por de dentro *aypĩhey* [V. Adentro]; lavarse las manos *ayepohey*; lavarlas á otro *aypohey*; lavar ropa golpeando *aypotuca* l. *aypĩtuca ao* [Tes. no tiene esta forma].

Lavar, bañarse *ayahu* l. *ayepĩrey* (compuesto de *pi* piel y de *hey* lavar) l. *añemboyahu*; lavar bañando y baptizar *amboyahu*.

Lazo *tucumbo*. V. Laço, Cordon [Cuerda].

Lealaba *yerobiahabete*, que dice: hombre de confianza.

Leche *cambi*: quajada *N. rĩpĩa*; las natas de la leche cocida *N. chaĩ* l. *ñỹñỹĩ*.

Leche dar, dar á mamar *amocambu*; dar leche de vaca ó cabra á otro *amocambiũ*.

Lecho, catre *ynimbe*; su armazon *N. ỹta*; lecho V. Cama; *mboheyguara* el que duerme en un lecho con otro.

Lechon *tayaçuraĩ*.

Lechuça *cuinda*; otra pequeña *ỹbĩyauĩ*; lechuza y buho *urucuredã*.

Lechuga idem.

Leer *aquatiamongeta*.

Legado, mensajero *pareha*: *chepareha amondõ chupe* le embié mi legado.

Legítimo hijo *mendare raĩ*; no legítimo *ñemĩ-menguare* l. *tuyequaa eỹbae*. [V. Hijo.]

Lego *Pay abare eỹ* l. *omissa eỹbae*.

Legumbres *cumandá*. [V. Frísoles.]

Ley, instituto [q. v.] *teco moñanga*; ley de Diós *Tupâ poroquaytaba* l. *Tupâ ñeêngue ymboaye pabembĩ* l. *pabẽ remimboaye rambeté*. [V. Constituir.]

Léjos V. Léxos.

Lengua: *hecũ* mi lengua; *acũbonde* l. *acũmocẽ* sacarla; mi paladar *cheapecũ*.

Lenguaje *ñeẽ*; es de diferente lenguaje *yñeẽngebae*; es mi propio lenguaje *cheñeẽ teẽ*.

Lentejas idem, l. *cumanda mirĩ*.

Leña *yepea*; haz de leña *yepeamã*; item *tatarã*, ut: *cheratarã aru* traigo leña para mi fuego.

Leon *yaguapỹtã*; otro pequeño *yaguãtĩ*.

Lepra ó sarna *mbiray* l. *mbirúa* l. *curubay*.

Lerdo *aba heco pohĩyai* l. *mbegue aybae*. V. Perezoso.

Lesion *marã*; sin lesion *marãneyĩ* l. *atoĩndabeĩ*.

Letanías idem.

Letargo *topehĩyucu*.

Leudar el pan *mbuyape aguĩno pĩpe ayayuca*.

Levadura *mbuyaperai* l. *aguĩno*.

Levantar cosa de peso *ahupi*; levantar á otro *amopuã* l. *ambobĩ* l. *aropuã* l. *arobĩ*; levantar horcones et similia *amoã oquĩta*; levantar la cabeza *ayeaupi* l. *añeacãngupi*; — á otro *amboyeaupi* l. *amoñeacãngupi*; — los ojos *ayeçaupi* l. *ayeeçamboỹbate* l. *ybacotĩ ayeeçamondo* l. *upi*; — el rostro *añembobaĩba*; endonde está levantada la cruz *curucu ambape*. — Levantar la ropa *aypepi* l. *ayapoapĩ cheao* l. *ayeo pepi*. — Levantar testimonio falso *yapu amopuã*; mas propio es *amboya yapu hece*.

Levantarse *apuã*; si por reverencia *chupe*; si contra otro *hece*; si por apartarse de él *chugui*. — Le-

vantarse el enfermo *añarãpuã* l. *ayerobĩramó* l. *abĩ ramó* l. *apuã ramó*; me levanté haziendole reverencia *abĩ chupe*; con *hece* dice: pecar.

Levante, parte oriental *quarahicẽmba*.

Leve cosa, ligera [q. v.] *mbae bebuy* l. *pohĩeyĩ*; leve culpa *angaipa mirĩ*.

Lexía *yuquĩrĩ tanimbu rehegua*, dice tambien: salmuera [q. v.].

Léxos *mombĩrĩ* l. *mamo* l. *cupe* l. *ucupe*; los que están léjos *coĩnguareỹ* l. *mombĩrĩgua* l. *ucupegua* l. *mamo tequa*; vengo de léjos *mamo agui ayu*; está allá lejísimo que apenas se ve *humbĩ hinĩ*; puse léjos mi chácara *ambobĩa pucu checoga*; está muy léjos aun el sospechar que se aya portado de essa manera *cupe etey catu chugui*, *ayporami heco hague moã yepe* (Bass.).

Liar *ayopua* l. *ayoqua*, *aymama* l. *ayaboa* l. *ayapoa*. [V. Ligar, Atar.]

Liberal *chepoyaicatu* l. *cheporerequacatu mbae meẽnga* l. *amombae eta* l. *tetirô* l. *ameẽ yeahoce catu* l. *poyai catu* l. *poquĩhĩyebeỹ* l. *poquĩreỹngatu pĩpe*, *aypopĩpĩ mbae meẽbo* l. *ayahoce mbae tetirô meẽnga* l. *nacheracateỹĩ mbae amo rehe* l. *ameẽ raĩhubeyĩ* dice: sin amar lo que dí, porque si le amara no lo diera tan liberalmente, l. *ndahaĩhuy mbae ymeẽnga*.

Libertar *aypĩhĩrô* l. *amocẽ yepe*; le dí libertad *amondo yepe*. [V. Redimir.]

Librar del peligro *aypĩhĩrô* l. *anohẽ yepe* l. *ahepĩ*; un Indio llamando á otros para que lo librasen del peligro de ser muerto de un tigre, decia *peyo cherepĩbohẽ*.

Librarse del peligro de la muerte &c. *acẽ yepe* l. *añepĩhĩrô teô agui*.

Libre, no sugeto á otro *cheremimbota yareteramo* l. *cheremimbotarupi aico* l. *chepopeño cheremimbota oico*

1. *na aba amo poguĩpegua ruguaĩ* 1. *remimbotarupi ruguaĩ* 1. *poroquaitarupi ruguaĩ aico*.

Libre, atrevido *aba poropoĩhu eĩbae* 1. *habeĩ*.

Libre albedrío *temimbota*; Diós nos ha dado el libre albedrío *Tupã ñandeyara ñandepope omoĩ ñanderemimbota*; entregué mi libre albedrío ó deseos á Diós, para que en mí se cumpla su santísima voluntad *ayquabeẽ Tupã upe cheremimbota* 1. *chembae pota haba* 1. *cheporopotaha mêmẽ*, *hemimbota marângatu ñote cheri yyaye haguã rehe*.

Libremente *guemimbotarupi ñote* 1. *oporopotaha rupi ñote*.

Licencia pedir explicase por el futuro del *haba*: me dió licencia para que yo fuesse allá *ebapo cheho haguã omeẽ chebe* 1. *ombocatu ebapo cheho haguãma*. V. Conceder licencia.

Lícita cosa: es lícito no teniendo otra comida comer carne los viérnes *aguĩyetey* 1. *na angaĩpa ruguaĩ* 1. *na Tupã remimbota raçaha ruguaĩ* 1. *na Tupã remimbota eĩ rupi-gua ruguaĩ ara yecoacu pĩpe yepe tembiũ ambuae poreĩ-ramo coó ace yũ*; no es lícito casarse con pariente estrecho *ndicatuy oanãmbete rehe ymenda* 1. *ñandecĩ Santa Iglesia nomeeĩ ymenda haguã*; es lícito en la guerra matar á su enemigo *guarinĩ hape guobaychua yuca haguã chugui oñepĩhĩrõmbotahape ñote* 1. *yyabai nico chugui cheñepĩhĩrõ haguã cheyyuca eĩramo oyapape, na angaĩpa ruguaĩ*.

Lidiar *oñoñeẽmboyebi* 1. *poepĩ*. V. Contender.

Liebre *pag* 1. *pay*. [V. Conejo.]

Lienço *ao*; lienzo grueso *ao poguaçubae*, delgado *ao poĩbae*, de cordoncillo *ao pobombĩpi*, bien tupido *ao yyatĩcaporãmbĩ*, ralo *ao ypoeçacãbae*, ancho *ao ypĩ-ruçubae*, angosto *ao ypĩminĩbae*.

Liendre de piques *tung raĩ*; — de pulgas *tunguçu raĩ*; — de piojos *quĩbaĩ* 1. *ñamoquĩrã raĩ*.

Liga *mbaeapomong*; para coger pájaros *mbae apatayĩ*.

Ligar, atando la punta *añapĩtĩ*; V. Atar; liando *ayopua* 1. *ayaboa*. V. Liar.

Ligas, cenogiles *tapacura*.

Ligera cosa *mbaebebuy* 1. *pohĩ eĩ*. [V. Leve.]

Ligereza, presteza *tangeha*; los ángeles con su ligereza en un instante se hallan muy léjos *angeles marangatu guecoangeha* 1. *gueco bebuyha ñandereçabiaçoce eteypĩpe coi eĩngatu oyehũ*. V. Veloz.

Lima *quarepoti quĩtiha*.

Lima *rimã*.—Limon *rimõ*: *rimõ minĩ* limoncillo; *rimonguaçu* limon real.

Limitar, coartar se puede explicar con *ñote*, ut: me limitó á dos veces el ir allá *mocoĩyebi ñote ebapo cheho haguã omeẽ chebe*; me coartó la comida *cobae ñote ereĩne hey chebe*.

Límite de tierras V. Linde.

Límite, extremidad *popĩ*. V. Fin.

Limon, limoncillo V. Lima.

Limosna: *Tupã mbae ameeĩ yporiahubae upe* dí á un pobre limosna.

Limpiar, refregando *ayohĩ* 1. *ayquĩtĩ*; limpiar por de dentro *aypĩquĩtĩ* 1. *aypĩcĩmbo* 1. *ambopĩcĩ*; limpiar quitando herrumbre *ayquĩtingó* 1. *ayquĩdag*; purgatorio, ugar en que se limpian nuestras almas *ñande angañe-quĩtingocaba* 1. *quĩdagocaba*; limpiar quitando el polvo *ay-pey*; limpiar sacudiendo el polvo *aytubĩrog* 1. *aytibĩrog*.

Linage *ñemoñangaba*. V. Casta, Parentesco.

Lindamente, bellamente *catupĩrĩ* 1. *porã*.

Lindar de la puerta V. Umbral.

Linde de tierra *ybiya* 1. *ybi yaocaba* 1. *hepĩcã*; *checoga popĩ* de mi chacra.

Lindo *yporã*. V. Hermoso.

Líquida cosa *mbae aparicu*; miel clara líquida *ey aparicu*; hazer líquido el *mingau* [maçamorra] poniéndole agua *amboaparicu*; está líquido *tícu*; hazer líquida alguna cosa, id est: derretirla *amboĩcu*.

Lisiado *yyapabae*; tengo el brazo lisiado *cheyĩba omanô*.

Lisongear *amombeu catu aũ* l. *ey* l. *amombeu catu raãnga* l. *añeê caracatu ey chupe*.

Liso *yyapeçy*. V. Alisar.

Listada ropa *ao para* l. *haça haçabae*.

Liviano, deshonesto *çandahe*.

Liviano, ligero *bebuy* l. *pohĩ eỹ*. [V. Leve.]

Livianos, bofes *bebuy*; *vaca bebuy* livianos de vaca.

Lizos de telar *pĩça ao apohaba*.

Loa *poromombeu catu haba* l. *aguĩyeiha* l. *poromoraquãngatu haba*.

Loable *mbae ymombeu catu pabẽmbĩ* l. *ymombeu catupĩrãmbete* l. *poromombeu catu haguãmbete*; es loable el hazerlo *haebe catu* l. *yñaruãngatu* l. *aguĩyetey catu yyapo haguã*.

Lobanillo de la cabeza *cheapi çuçuá*; — de la cara *cherobape aũ*, que dice: lunar [q. v.] si es negro, pero si es colorado *cherobape ariy*.

Lobo de la tierra *aguara guaçu*; — de agua *guairaca*.

Loco *yyaraquaa cañybae* l. *ytaroba*; tiene lúcidos intervalos *ytaroba paũ paũ* l. *çando çando* l. *pocã pocã* l. *amo amomeê ytaroba*; me trae, me haze andar loco la muerte de mi hijo *chembotaroba cherai manô hague*.

Loça, platos de barro *tuyu ñaẽmbe*. V. Losas.

Loçana mies *mitĩ orĩ catu*; se cria lozanamente *ocaquaa* l. *oñemoña orĩcatu* l. *eçaĩngatu*.

Lodaçal *tuyu yyacurug* l. *apaçurug*. V. Atolladero.

Lodo *tuyu* [V. Barro]; enlodar la pared V. Embarrar; enlodarse *añemouũ*.

Lograr bien el tiempo *oyporu catu* l. *ombopo catu ara* l. *oara raça raça catu*; *nombogua teỹ* l. *nomocañyteỹ ara* no lo malogra. — Lograr la ocasion de embiar, escribir &c. *nderecohape ohobaerã reime ramo* l. *recoramo* l. *yehuramo araha uca* l. *ohobaerã yehu hague tamocañyteỹ eme guiyabo arahauca* &c. — Lograr bien lo que siembra *ayecohu catu cheremitĩngue rehe* l. *oñemoñangatu* l. *porã cheremitĩngue*.

Lograr ganando V. Ganar.

Logro V. Ganancia.

Loma *ybitĩ minĩ*; lomería, tierra de muchas lomas *ybitĩ apĩpe pĩpe* l. *ybitĩ puã*.

Lombriz del cuerpo humano *taço: chetaço* tengo lombriz; — de la tierra *mbire* l. *ybiãço*. V. Gusanos.

Lomillos *romĩ*; poner los lomillos al caballo *amoromĩ* l. *ayrominô cabayu*. [Cfr. Ensillar, Echarse.]

Lomo de carne *çoópucu*.

Lomo de persona *tumbĩ: cherumbĩ aci* tengo dolor en los lomos.

Longanimidad *toçambucuha* (que dice: largo sufrimiento) l. *teco angehabeỹ*; Díos con longanimidad espera la conversion del pecador, pero viendo su obstacion &c. *Tupã hoçangatu ñote range angaipabiya oyeupe yñemeê habanguerehe, heco porendubeỹ rechaca aete* &c.

Longaniza *tĩecue porĩambĩ*.

Loor V. Loa.

Los años passados *roĩ cuehe* l. *ambuaepeguarera* l. *oquabaecuera* l. *raqũicuepe guarera*.

Losas, piedras llanas *ytapecỹ*. [V. Loça.]

Los de allá *ebapogua* l. *tequa*; los de házia allá *ebapocotĩgua* l. *amongotĩgua* l. *ebapocotĩ oicobae* l. *oĩbae*.

Los demás *ambuae cue*; este tambien dice »otros«, ut: *amongue oho* l. *ambuae cue ndohoy* algunos fueron, otros no fueron.

Los mas *hetabe*, ut: *na opacatu ruguay oho, hetabe opita* no fueron todos, los mas se quedaron.

Los ménos *mbobĩño*, ut: multi sunt vocati, pauci vero electi *heta Tupã ñandeyara ohenoy guetãmenguarã ramo biña, yporabopĩre aete mbobĩño*.

Lucero V. Luzero.

Luciérnaga *muã*.

Lúcifer *añãrubicha* l. *luciferya*.

Lucir de gordo *ypirendĩpu*.

Lucha V. Combate.

Luchar *oñoquabã oyoitĩbo* l. *oñomboĩbiapi potabo* l. *oñombaraeteha raã raã potabo*.

Luego aora *âng curi* l. *âng etecuri* l. *curitey* l. *curimey*; luego al punto *curitey imani* l. *curitey raibi imani*; luego, presto iré *ahaboine* l. *raibine*; se fué luego *oho yecapĩa* l. *raibi*.

Luego despues, ut: luego despues que lo mató &c. *yyucarire ramo* l. *rireme* l. *rupibe* l. *ramobe*; luego despues que despertares *nde pag ipĩramobe* &c; luego que murió *oyequĩramoi* l. *ramoe* l. *rireme*; luego despues que hizieron el cántaro, se quebró *oaporamó rire, oyeca* (lo usó un Indio). V. Despues.

Luego, partícula ilativa, ergo: *haeramo* l. *ayporamo*, *emonaramo*, ut: *ndereiquey Tupã ope, N. nderehenduy missa*.

Lugar, assiento *tendaba*; *nahendabi yñangaipabae ybape* no tiene lugar &c.; *amoenda* l. *ahendaboña* dar assiento; *amoendague* quitarle, echarle de su assiento. V. Assiento.

Lugar en donde estoy *cherequaba* l. *recohaba* l. *cherindaba*; si en pié *cheãmbaba*; si echado *cherupaba*; en donde están muchos *yoguerequaba* l. *yoguereco haba* l. *ñoguenoĩndaba* l. *yogueroocupaba*; dejando el lugar donde estaba passó á otro *guequague* l. *guecohague reyabo guequaguã* l. *gueco haguã ambuae ohepeña ohobo*; no ay

cosa, en que no está Diós *ndipori mbae amo Tupã requabeĩ* l. *tĩbeĩ*; está en todo lugar el ser de Diós *oparupi tequa nanga Tupã reco*; *mamô* dice »lugar«: está en todo lugar *mamôpabême* l. *pabêrupi oico*; en ningun lugar *mamô tetirô eyme*; en otro lugar *mamoé* l. *marãngotĩé*; en qué lugar? dónde está? *mape* l. *mamope oico*? no sabemos el lugar donde nos ha de coger la muerte *mamô gueco ramo herã teô opocohu haguã ace ndoiquaay*; lugar en donde vivo, id est: mi pueblo *cheretã*.

Lugar, tiempo, ut: las muchas ocupaciones no me dan lugar para acabar lo que he de hazer *chereçæta nomomba ucari cherembiaporãngue chebe* l. *nomeey chebe ymomba habangue*. — En lugar de rezar juegas *ndeñemboe habanguepe ereñemboçaray eicobo*.

Lugar en que se siembra ó está alguna cosa *tĩ*, ut: *abatitĩ* maizal; *trigotĩ* trigal; *ybitĩtĩ* lugar en donde ay muchas serranías; *nditĩbi* no está ó no ay; *ambotĩgue* hize que no estuviesse mas endonde estaba. — Lugar en donde se come, se reza &c. *hape: checaru hape* en donde como &c.; — *haguepe* en donde comí; — *haguãme* en donde he de comer; con *eĩ* dice »lugar en que no está«: *Paĩ reco eĩhape* l. *tĩbeĩ hape* en donde no ay ó está el Padre. — Lugar en que está en pié ó levantada alguna cosa *ambaba*, ut: *curuçu ambapee* en donde está levantada la cruz, en que está echada; *tupaba*, ut: *ygarupaba* lugar en que están las canoas; *acangupaba* almo[h]ada, l. *acangĩta*. — Lugar dar á las tentaciones escuchando lo que proponen *ayeapĩçaca* l. *ayeapĩçabeẽ poroaãngai upe*. — Dandoles entrada en su corazon *cheĩape ymoĩnge ucabo* l. *ymombĩtabo* l. *ymoendabo* l. *ymbobĩabo*.

Lugarteniente *cherecobia*; entró en mi lugar *cheĩru*; entré yo en su lugar *aypĩru*; puse á otro en su lugar *amboecobia* l. *ahecobiarô*. V. Remudarse.

Lumbral de la puerta V. Umbral.

Lumbre sacar V. Fuego.

Lumbrera *tataendiguaçu* l. *poroeçapebuçu* l. *poromoembipeguaçu*.

Luna *yaci*: luna nueva *N. pïahu*; — creciente *N. hendi caquaa* l. *ñeyrûmo* l. *yaci rendi ocaquaa*; — menguante *N. yñangaibo* l. *nahendi poacabey*; dicen: *yaci pýtûramo aguïyetey ybïra quýtî haguâ* en luna menguante &c. porque se va escureciendo; luna llena *N. hobaguaçubae* l. *apuabae*; — eclissóse [q. v.] *N. oñemopitû* l. *ocañy*.

Lunar *aû*: *cherobape aû* lunar de mi rostro. [V. Lobanillo.]

Lúnes *mbaeapo ipi*, lunes ya.

Lustre dar *amoendipu*. V. Acendrar.

Luxuria *teco çandahe*.

Luz del sol *quarahi rembipe* l. *poroeçapeha*, de la luna *yaci rendi*, del fuego *tatarendi*; — del día: *ara yequaa catu ramobe* l. *heçacângatu ramobe ayapone* lo haré luego que llegare la luz del día; *ara ndoiquey checotipe* no entra la luz del día en mi aposento.

Luz de la razón *araquaa ae* l. *tecatuay* l. *araquaa reçaya*; la luz de la razón dicta que el hombre debe obedecer á su criador *ace araquaa tecatuay omomben acebe*, *aba omoñangare remimbotarupiño heco haguâmbete*; con la luz de la razón que Dios te ha dado, te debes ayudar para ir al cielo *ndearaquaa habapïpe ae ereñepitýbô Tupâ retâme ndeho haguâ rehene*; los buenos se gobiernan con la luz de la razón *ymarangatubae oaraquaa reçaya rupi ñote oyereco mbae tetirô rehe*.

Luzero de la mañana *yacitata coëmbiya* l. *yacitataguaçu coëreruha*.

Luzir las estrellas *yacitata omimbig* l. *hendïya ndïya*.

LL.

Llaga: *cheay* mi llaga; *amboay* llagar; *aybore* señal, cicatriz de la llaga; *Jesu Christo yque cutu hague* llaga del costado de Christo; de las manos *ypopïte raça hague* l. *ypocutu hague*; de los piés *ypïpï'e raça hague* l. *ypï cutu hague*; llagas de las manos y piés *ypopïte hae ypïpïte rayu peca hague* l. *tapïguaquare*.

Llama del fuego *tata rendi*: *tatarendïpo ndïpo getey ahecha* ví un fuego que tenia grande llama; *hendiyandïya* llamaradas.

Llamar *ahenoï*; me llamó ante el Padre, id est: me acusó *cherenoï Pay upe*; juré falso *ahenoïtey Tupâ rera*; invoco á Dios *ahenoï Tupâ cherecotebêha rehe guiyerurebo*; llamar á voces *ahenoï çapucay* l. *açapucay* l. *cheracê racê henoïbo*. — Llamar á la puerta *ahoquê mopâ*. — Llamar con la mano *ayepoeru henoïbo* l. *ahenoï cheyepoeru pïpe*; — con la cabeza *ayeaïbï henoïna*; — con silvo *tibuñeê* l. *tibiñeê pïpe ahenoi*. — Llamar en el bautismo, id est: ponerle nombre *aheró*; *ndaherogi range* l. *na herogipïramo ruguaý range* no le han puesto nombre; un hombre llamado Francisco *aba Ticu ya* l. *herogipï* l. *henoïnda*; me puso muchos nombres injuriandome *cherero rero tetirô ay* l. *checura cura tetirô* l. *cherenoï tetirô tirô chererecobo*. — Llamar la gente para el trabajo ó guerra *aypareha*.

Llana cosa, allanada *ymboyoyapïre*. V. Allanar.

Llanamente con verdad *hupicatu hape* l. *ayetecatu hape* l. *añeîngatu hape*.

Llano sin doblez *ypïa yoïbï eý* l. *na ypïa yoïbï bae ruguaý nanga hae*, *ypïa peteyngatubae catu*.

Llanura de tierra *ybïpe ruçu* l. *pucu*; — del río *y yeechapucuha*.

Llantén *caayuquï*.

Llanto *yaheó* l. *chereçai*. V. Llorar.

Llave *ñoquéndaboca*; llave contrahecha *N. abiharey*.

Llaves sobre que estriban las cumbreras *og apĩ-rita coca*.

Llegar: *abahē chupe* llegué á él (si habla de muger, quiere decir que se llegó á ella para pecar); *abi* l. *aci* dice lo mismo con ablativo *rehe*; *arobahē* llegar con algo; *arobĩ* l. *arocĩ* *taba* dice: llegarse al pueblo; *ayaro* estoy cerca de llegar; así como iban llegando los mataba *ybahē bahē recorupi* l. *oyoupebe pebe* l. *oyoehebe hebe recorupi oyuca*. — Llegar á salvamento *abahē yepe*, ut: *Tupā remimbota rupi oicobo ñote ace obahē yepe ybaretamene* viviendo conforme Diós quiere, y no de otra suerte llegará á salvamento á la patria celestial. — Llegar al puerto *ayepota ygarupape* l. *cheýga aroyepota* l. *arocĩ*.

Llenar *amoĩñihē*; lleno está *tĩnihē ima*; por estar muy lleno, rebosa *guĩñihē eteramo otuy*; *po* dice lo contenido en alguna cosa, hinc: *ambopo caramēnguā* llené la caja; llenar encestando *ayporiā*; — colmando *amboobapĩce* l. *amboobapĩpó*; llenó, todo su aposento sin que aiga lugar para poner otra cosa *ombopĩbeý* l. *oyporiāmba ocotĩ*; tienes la cabeza llena de malos pensamientos *temimoāngay rĩru ramoño ndeacā*; llenar apretando para que quepa mas *ayapĩpĩ* l. *ahobapĩ apĩpĩ*; arrasando *ahobapĩmboyoya*.

Llevar *araha* l. *aroqua*; *oyogueraha* dice: se fueron juntos; *oyogueroyeoi* idem; le llevaron á casa del presidente *mbĩa rehe poroquaitarĩpi rope ogueraha* l. *ogueroyeoi heroquapa*. — Llevar algo entre dos *oyoapĩri ogueraha* l. *oyoapĩri herahabo* (aquí el *oyoapĩri* es verbo). — Llevar arrastrando *ambotĩrĩriherahabo*; — á vuelcos como barril ó tercios de yerba *amboapayere yere herahabo*; deslizado como canoa sobre palos *ambocupe yta*

herahabo. — Llevar debajo del brazo *cherendapĩguĩpe araha*; — sobre la cabeza *cheacāngocepe*; — en brazos *che yĩba áramo* l. *póramo*; — sobre un hombro *cheatiýbari* l. *cheatiýbocepe araha*; si en hombros, en las espaldas *che-cupeáramo* l. *cheaceipe araha*; poner brazaes *aycā boña chepepu herahabo* l. *amoçā chepepu*; lazos ó brazaes que pasan por el pecho *pepuçā* l. *chepotiárupi ycā amoĩ herahabo*. — Llevar de la mano *aypocog* l. *aypopicĩ herahabo*; — en palmas *chepopĩterocepe* l. *popĩtedramo*; llevar del diestro *aycāmbĩcĩ*; — á otro á las ancas del caballo *cabayu atucupépe*; llevar rabiatado *cabayu ruguay rehe añapitĩ herahabo*. — Llevarse bien los dos *obĩa catu oyoehe* l. *yptayoya* l. *peteyngatu* l. *oyoguereco catu* l. *oyoaĩhu catu*; llevarse mal *ndobĩay oyoehe* &c. supra con la negacion. — Llevar por fuerza *hemimboacĩpe yepe* l. *hemimbota eýrupi* l. *ypota eýramoyepe* l. *ymboabay ramo yepe araha*; llevome no teniendo yo gana de ir *che hocereýramo yepe chererahateý*.

Llorar *ayaheó* l. *ayaceó*; llorar á gritos *cheracē racē guiyaheóbo* l. *guiyaheguabo*; lloro con la memoria de mi hijo muerto *aroyaheó chemembĩ recocue*; — con endechas *ayaheópapa*; — de corazon *añembopĩā yaheó*; derramó muchas lágrimas *oyeçai mbocĩrĩ* l. *mombuca catu*; llorar quejandose gimiendo *ayaheó puāhē* l. *chepuāhē guiyaheóbo*. — Tiene los ojos llorosos *heçai çai*; soy lloron *chereçangá*; muchacho lloron *yyeyaibae* l. *oyaheó ñote bae*; los condenados llorarán eternamente *oyaheó* l. *heçai çĩrĩ buçu* l. *heçai torôro* l. *heçai popoporara* l. *pigeý* l. *çandogeý* l. *ndoyaheó pigi*, *cheaupaco* l. *guāete piche amýrĩ cobae tecoacĩ renondea eýpĩpe añembotabĩ teý guitecobo carambohe, oyabo yepi*. — Llorar á otro: *ahapirô cherai manô hague* lloro la muerte de mi hijo; *David oangaipacue rapirô yeyuca aybetey rireño oyohu oyoepe Tupā ñýrô haba* David despues de aver llorado con gran

sentimiento su pecado halló el perdón de Dios; *añe-apîrô* me lloro, id est: lloro mi desdicha, miseria &c.

Llover *oquĩ*; algo llueve *oquĩ oquĩau* l. *oquĩherã*; llover á turbiones *oquĩruçu çando çando* l. *quapapĩ papi*; —mucho *oquĩruçu ayl. matete*; cessar de llover *opig*; nube *amã*; agua llovediza *amãndĩ* l. *amãngĩ*; tiempo lluvioso *arai*, que dice: mal tiempo, id est: lluvioso; granizo *amãndau*; relámpago *amãberã*; trueno *amãçunu* l. *riapu* l. *rebobó*; rayo *amãtirĩ*; tempestad de viento *ĩbĩtu ay*; —de viento y agua *ĩbĩtu amãrehegua*; día nublado *ara pĩtũ porã*; obscuro por las nubes gruesas *amãpĩtũ* l. *pĩtũday* l. *pĩtũmbĩ*; niebla ó neblina *ĩbĩtĩ*.

Lloviznar *oquĩ raĩbi* l. *haĩbi* *ĩbi arai*, *amandaĩbi* *ĩbi*. [V. Garuar.]

Llueca gallina *ocurobae*. V. Clueca.

Lluvia *amãngĩ*. V. Aguacero.

M.

Macana ó porra que usan en la guerra *ĩapẽ* l. *ĩgapẽ*.

Macollar los sembrados *hembipĩ reta*. V. Prohijar.

Mácula V. Mancha.

Maçamorra *mingau*; *ỹnaquỹtã quỹtã* tiene tolondrones; deshazerlos *ahumbirĩ*; mazamorra de maiz *cãguiyĩ* l. *abaticure*; mazamorra de maiz tierno cocido en hojas seu mintas *abatiquĩ mbuyape*. [V. Api.]

Macear *aynupã*.

Macerar *arecoacĩgay*; macerarse *ayeerecoacĩgay*.

Macilento, amarillo de rostro *hobayugaybae*.

Macizo palo &c. *ĩbirapo marãneybae* l. *ĩbĩra marãney ñotebae* l. *ỹỹbĩĩ eỹbae*.

Maço ó maceta idem, l. *ĩbĩra mbae nupãha*.

Maço, manojo *mã*. V. Manojó.

Maçorca de maiz en su caña *abatirã* l. *membĩrã*;

apartada y deshojada *abati reỹngue*; verde *abatiquĩ*; sazónada *abati apeyu*. V. Maiz.

Machacar *ayapaçog*.

Macho *cuymbae*.

Machorra hembra V. Estéril muger.

Machucar en mortero en partes menudas *amogurubi*; machucar estrujando V. Magullar.

Madeja de hilo grueso *ynimbo apagua*; —de cuero *tucumbo apagua*; pero de hilo delgado mas usado es *ynimbo apĩqua*; *ayapĩqua* hago madeja; *amboapagua* si es grueso.

Madero *ĩbĩra*; madero tosco, no labrado *ĩbĩra ỹnopãmbireỹ*; verde *ĩbĩraĩbĩ*.

Madrastra: *checi raãnga* l. *cherubatĩ* l. *cheru rembireco* muger de mi padre.

Madre *checi* l. *haĩ* (este no dice: madre, sino: mi madre); *haĩ ñeẽ namboayei* no cumplí las palabras de mi madre. —Madre de la muger, en donde se engendra el niño *mitã rĩru* l. *aupa*.

Madre de río *ĩrendatĩ* l. *ĩrĩru*; salió de madre en la creciente *guĩru agui* l. *guendatĩ agui tĩguaçuramo ocẽ* l. *oyeahoce*.

Madriguera *quara* l. *tequara*, ut: *tapiỹtiqua* de conejos; *yaguarete requa* de tigres.

Madrugar: *coẽ eỹmobe* l. *coẽ yequaa ramobe ahane* iré ántes de amanecer ó luego que amanesca. V. Amanecer, Al alba.

Maduro, sazónado *yyaguĩye* l. *guecorã rupi oico*; todavía no está sazónado *ndey guecorã rupi oicobo range*; de una sandía grande, pero no todavía sazónada, dicen: *yyaquĩ ruçu*; de fruta dicen tambien: *ypĩu* está blanda; *yyayu* es amarilla; *heçaĩyu* l. *yyapeçaĩyu* quiere madurar, está medio amarilla; *ypĩtã* si es colorada &c.

Maestro idem, l. *poromboehara* l. *poromboteco quaahara*.

Magnánimo, valeroso *ypia mbaraetebae*; V. Alentado; magnánimo, liberal *yporerequa catubae*. V. Liberal.

Mago V. Hechizero.

Magullar *ahumbiri* l. *aycâmbi*.

Maiz *abati*: *N. quí* tierno; *N. ÿ* caña de maiz; si arrancada *ÿgue*, tambien dicen: *abati ÿgue* al marlo; *abatirá* l. *rari* mazorca en su caña; *N. reÿngue* la mazorca apartada de su caña; *N. raÿîngue* grano de maiz; *N. maîmbé* tostado; *N. cure* frangollo; *N. pire* su hollejo; *N. tîbape* la hoja del marlo; *N. tînguaâ* agorgojado; *N. á* cabellos del maiz; *já* sus cabellos; *yñaticê* *îma* ya le han salido los cabellos; *hatîcê* l. *hatînde* l. *haquaobi* ya comienza á salir la espiga; *abati ácê* l. *acê ramó* idem; *ymembîrá* tiene choclos.

Mayo idem, l. *yaci ymo cinco haba*, *mayoya*.

Mayor *tubichabe*; en edad *ocaquaabebae* l. *tendotara*.

Mayordomo *mayó*.

Mayores: *cheîpicue reta* l. *cherubeta* l. *cheramoî yeta* mis mayores. V. Antepassados, Antiguos.

Majada de ovejas *vecha apîta* [V. Manada]; el que cuida de ella *herequa*.

Majadero, moledor *poromoângecoha*.

Majar V. Machacar, Moler; cosa cocida como carne, pescado &c. *ayapaçog*.

Mala cosa *mbae bay*; es mala *ybay*; la hiziste mal *ereyapo bay* l. *pochî*; tiene mal corazon *ypîabay* l. *pochî*; *marâ*: *N. mbotace* tiene mala intencion; *marâ marâ heconi* anda mal, vellaco; *mbae marânday* cosa malíssima; *teco marâ marânday* l. *teco meguâ meguânday* pecado; V. Pecado; *teco marâ* l. *menguâ rerequa* pecador; *teco marânday oyepoquaa haguera* *gui opoibaeñote omboyequaa oñemombeu catu haguera* los que se apartan de la mala costumbre, muestran averse confessado bien; *guâete amonde angaipa reya haguereÿ rehebe teô ndepocohuraérâ*

(Nic.) mala cosa seria, si la muerte te cogiera en pecado; *marâ* tambien dice »mal físico«: *nandemaraÿ panga* (modo de saludar) no estás malo, estás con salud? *aguÿyebete ndereco marâneÿ rechaca* alegrome que te veo con salud; *marâneÿ* tambien dice »entero«: *mbuyape marâneÿ* (es lo mismo que *nanî* l. *guetebo*) pan entero; *teco marâneÿ* virginidad.

Mala gana *cheremimboacipe ayapo*. V. Desgana.

Mal abituado *gucobay rehe oyepoquaabae* l. *gueco pochî reroîmandeteyhara*.

Mal acondicionado *aba heco pochîbae* l. *pichîbî aybae*; que por su mala condicion no se haze amar *oye aîhubuca eÿbae*; que se haze aborrecer de todos *pabengatu upe oñeamotareÿ ucabae*.

Mal agradecido V. Desagradecido.

Malbaratar *amocañÿteÿ* l. *amombuca ey*. V. Desperdiciar.

Maldad *teco marânday* l. *marânderay* l. *meguânday*. V. Pecado.

Maldecir *ayepoitî hece* l. *cheñeênga aytî* l. *añeê ngaitî hece*; me maldijo deseandome la muerte *oteôquay cherehe* l. *tandeyuca mburu mboi* l. *eremanôramomburu*, *hey oyepoitica chebe*; el dia del juicio echará Jesu Christo su maldicion á los pecadores *aracañÿramo yñangaipa-baecue upe Jesu Christo*, *pecîrî mburu chehegui*, *hey oyepoitica* l. *oteô apîreÿ quaita* l. *tataguaçu opabaerâ-meÿme heyticane* l. *añâ ñemoembia habamo ymombóbone* l. *aracañÿramo angaipabiya pabêngatu Jesu Christo yepoitî habamo mburu heconine*.

Maldiciente *yyuru bay bae* l. *pochîbae* l. *oyuru poru pochîha*.

Maleça *yai*: *checog yyaibete* mi chacra está llena de maleza; *yñanâbay ete* idem.

Mal empleado es lo que se da á los desagra-

decidos *ombae meê teŷngatu ace oyehe mborerequa catu quaaharey upe* l. *omocañytey ace ombae chupe ymeêbo*.

Males, infortunios V. Desdicha.

Maliciar V. Sospechar mal.

Malo, enfermo *cheraci ay*. V. Enfermo.

Malograrse *ocañy*; todo se malogró lo que sembré *cheremitingue tetirô ocañy*; malogróse la ocasion que tuve de poderlo hazer *yrângue cheyyapo habangue*; malogró el tiempo quando se debia sembrar *amocañy* l. *amboguatey* l. *ahaçatey* l. *amorângue ara yñotĩ habangue*.

Mal mandado ser V. Desobediente.

Malquerer, odiar *añamotarey* l. *chepĩabay chupe*.

Malquistarse *añeamotarey uca*; malquistar á otro *añamotarey uca*; hazer que dos mutuamente se malquisten *amoñoamotarey uca*.

Mal tercio me hizo fulano, pues por aver hablado al Padre no me dió lo que le pedí *nomeê ucari Pay upe cheyerure hague, chupe yñeêramboe*.

Mal tiempo haze, de mucho viento *arabay* l. *pochĩ*; si lluvioso *arai*.

Maltratar *areco ay* l. *menguâ* l. *añemboarai* l. *çarai hece*; *opoco cherehe* me trató mal, me pegó.

Malva, yerba conocida *guaichĩguaçu* [Tes. no lo tiene].

Malvado: *ypochĩ aybete* l. *marânday tetirô rerequa* l. *rĩru* l. *na marâ petey ñote aubari tequareraũ ruguaỹ tene hae, hembiaapo pochĩ pochĩé raco mburu* (Band.) no tiene una sola maldad, sino muchas y varias.

Mamantar *amocambu*.

Mamar el niño *ocambu*. — Mamon que mama mucho *cambuce*.

Manada de ovejas *vecha apỹtâ*. [V. Majada.]

Manantial *ybu*.

Mancar: *chemboyeyĩba apa* l. *carapa cheyĩba cutu hague* me mancó del brazo la sangría.

Manceba, mancebo, amigo deshonesto *aguaça*; manceba seu moza *cuñambucu*; mancebo ó mozo *cunumbucu*.

Mancillar *ambopĩari*. [V. Amancillar.]

Mancha *quĩa: amongĩa* manchar; ensuciar *amboĩpe*. V. Sucio.

Manchas en los árboles coloradas *candua*.

Mandar: *ayoquai yhohaguãrehe* le mandé que fuesse; *Tupã poroquaitaba* l. *ñandequaitaba* l. *Tupã ñeêngue* l. *yurupore* mandamientos de Diós; estos dos tambien pueden decir: doctrina, enseñanza de Diós; *Tupã ehague* l. *yague* idem; *chendequaitague* lo que te mandé; *ndechequaitague* lo que me mandaste; *cherembiguay* l. *cherembiyoquay* á quien yo mando, mi criado; *chepoguĩpe areco* lo tengo debajo de mi mano y jurisdicion; *poroquaitara* el que manda, governador; *poroquaitacebae* mandon; *angueray añaretãme yquaĩpire nicoche* soy un alma condenada. V. Quebrantar los mandamientos.

Mandioca *mandiô*.

Maneas, esposas *poapĩqua*; — trabas *cupĩqua*.

Manejar *ayabĩquĩ*.

Manera, modo, ut: desta manera *conunga* l. *rapicha* l. *ñabe* l. *yabe* l. *rami*; desta manera tambien es ó son *emonâ abe*, *emona tequara abe* l. *ayporamĩ* l. *ayporamingua abe* l. *yñabe tequara abe*; no es de otra manera *na emona eỹ ruguaỹ*; dessa mismíssima manera *emonandetey*, *eguĩ ñabebe* l. *ñabengatu* l. *ayporamingatu* l. *etey*; siendo dessa manera *ayporamiramo* l. *ramingua ramo* l. *ñabenguaramo*; pues avia de ser de essa manera? *ma ayporami amopae* l. *eguĩ nunga tamopae?* De qué manera? *marârami* l. *marânunga* l. *humaramingua panga?* De dos modos ó maneras lo dijo *mocoĩ yuru pĩpe omombeu*; de dos modos lo hizo *mocoĩ tecorupi oyapo*.

Manga de soldados *aba guarinîha popî*. V. Alçarse.

Mangas de vestido *ao yîba*; — de agua *amângî oure urebae* [V. s. v. Interpolar]; manga de cuchillo *quîce y* l. *pîcîcaba*.

Maní, fruta *mandubi*.

Manida carne *çoo uûngatu*; manida ropa, gastada *ao cuigue*.

Manifestar *amboyequaa* l. *amboyeecha* l. *ahecha- uca*. V. Declarar. Manifestamente V. En público.

Manillas *poapî quîya*.

Maniroto *ombae meê meêmiba* l. *ndohaîhu quaabi mbae amo* l. *ndahacatey quaabi hece* l. *ndipoquîhîyei mirî yepe ymeêbo*.

Manjar, obsonium, qualquiera cosa comestible *tembiurâ* l. *mbae yûpî*; manjares varios *yûpî tetirô* l. *yopara*; item *tebuyta* [Tes. no lo tiene] es comida, id est: matalotaje [q. v.] ó provision para el camino; comió las sobras de su comida *guebuyta rembîre ou*.

Mano [po l.] *mbo*; mi mano derecha *chepoacatua*; — siniestra *chepoaçu*; ambas manos *poyobay*; una de las manos *poobay*; lo que tengo en mano *chepopegua* l. *çua*; viene con las manos vacías *oyepoabîquî tey* l. *opo panêngue ñote oguereco oubo* l. *opocuera ñote ogueru*; estoy ocioso *ayepoabîquî tey*; poner la mano en alguna parte *ayepombocî hece*; meterla *apoê ypîpe*; juntar las manos *ayepo mboya*; cruzarlas *ayepo mboyoaça*; abrir la mano *ayepopîpira*; cerrarla *ayepomombî*; *chepocupe* el embes de mi mano; *chepocuipe* abrir y encoger la mano como cuchara; *aypoguîrog* escapéme de su mano (lo mismo que *ypoguî agui acê yepe*); *chepoeya guîrá* seme fué de la mano el pájaro; *chepoquîhîye ymeênga* voy con tiento en dar; *oyopo yopope togueru* venga de mano en mano; *cherecorâ Tupâ pope tuy* sortes meae in manu Dei sunt;

ndepope Tupâ omoî nderemimbota Diós te hizo libre, te dotó del libre albedrío; poner á la mano alguna cosa por tenerla prompta *amoîndaibi*; está á la mano *oîndaibi*; alzar mano de la obra *apoi* l. *apîtuû cherembiapo agui*. — Le asenté la mano, le castigué muy bien *aynupâ acîcatu*. — Le dí una buena mano, le reprendí ásperamente *ayacaca acîcatu* l. *pohîî catu*; le señalé con la mano V. Señalar.

Mano de almirez *anguá çocaba*.

Manojo de flores *ybotî mâ*; — de tabaco *petî mâ*.

Manosear V. Palpar.

Mansedumbre *ñemoÿrô cercy* l. *yepîcercy*.

Manso, mansueto *aba oñemoÿrô cercybae* l. *quaa eÿbae* l. *aba ñerâ eÿbae* l. *heco quîningatubae* l. *omotîhare rehe yepe oyepîcercybae* l. *omomarâ hare yepe robaitî cercybae* l. *poepî cercybae*.

Manso animal *yyaraquaa*. V. Amansar.

Manta *açoya*; si es de lana *caraha*.

Manteca de puerco *tayaçu quîracue*.

Manteles: *aopucu caruha rehegua* del refitorio; del altar *aopucu missa rehegua*.

Mantenerse V. Alimentarse.

Manzanas *mbaçanâ*.

Maña V. Destreza. — Mañas V. infra. V. Abito.

Mañana *coê* l. *curî coê*; por la mañana *coêramo* l. *curî coêramo*; esta mañana *oyei* l. *yey*; N. *oho* esta mañana se fué; mañana por la tarde *coê cadru ramo*; mañana todo el dia *coê ara guetebo* l. *arayacatu*.

Mañas malas *yepoquaa ay* l. *ñemboe ay*.

Mañoso in malum *ycaracatu aybae* l. *yñarê* [V. Ardides] *aybae* l. *porombotabicebae*.

Mar *paraguaçu*.

Maraña V. Enredo.

Maravillarse *añemondîi*. V. Admirarse.

Marcar *ahaānga* l. *ahapĩ quarepoti pĩpe*.

Marchitarse *oñññĩ* l. *yyapaiquĩ*; está marchita la yerba por donde pasó *omanō ramō haquĩcue*; el sol la marchitó *quarahĩ omoeō*.

Márgen del papel, libro &c. *quatia rembeĩ*.

Marido *mē*: *chemē* l. *mendahague* mi marido.

Mariposa *panambi* l. *tanambi* [Tes. no tiene este]; esta es la polilla que se convierte en mariposilla blanca; mariposillas que vuelan despues de aver llovido *aririĩ* [Tes. no lo tiene].

Marlo de maiz [q. v.] *abati ygue*, y tambien la caña [q. v.] quitadas las mazorcas.

Maroma *tucumbopoguaçu*.

Martillar *aynuḡā*.

Martillo *martiyo*.

Mártir *Jesu Christo reheguaramo* l. *ycaraibae ramo gueco rehe yyucapĩ* l. *Jesu Christo rehegua ramo gueco coacu potarey haguepeé teō upe oñemeēbaecue* l. *Tupã tee rerobia haba rehe tecoaci tetirō teō yepe reroñemombaraete hare*; mártir por la castidad *gueco marañey reroacatey haguepeé oyeyuca ucabae*; mártir de caridad &c. *guapicha taci poroyucaporaraha rehe ñangareco poraĩhucatu hague reheño omanō baecue*.

Martirio *Tupã rehe* l. *teco marāngatu rehe* l. *Tupã raĩhupape acemanōaciha* l. *teō porarahaba* l. *teō upe ñemeēha*.

Mas *be* pospuesto, ut: mas bien *yñaruābe*; mas acá *cocotĩbe*; qué más? *mbaebe panga?* sé mas que él *ayquaabe* l. *ayquaacatube chugui* l. *ychuguibe ayquaa*; trae mas *erube* l. *bĩte* l. *catube*; mas y mas, ut: se aumenta mas y mas *oñeyrumo rumongicatu* l. *oñeyrumo rumongatube*; seamos mas que ellos *chayahoce mburu* l. *ñañemboeta mburu*. V. *Be* en las Partículas.

Mas aina, mas ántes quisiera morir que ofender

á Diós *tamanō yepe* l. *amanō pota catu Tupã moyrō agui* l. *eymobe*; mas vale el morir que ofender á Diós *aguiyeteibei* l. *yñaruāngatube ace manō*, *Tupã remimbota marāngatu raça agui*.

Mas que no lo hagas *tereyapo eme yepe*; mas que no quiera *hemimboaciḡe yepe*; mas que se muera *to-manō yepe*.

Masamorra *mingau*. V. Maçamorra con ç.

Mascar *amongui cheyurupe* l. *ayçuĩ çui ymonguĩbo*; lo comí sin mascar *ndayçuĩy*, *amocō ñote*.

Máscara *tobaraānga* l. *toba toba aũ*.

Massa del pan *trigo cui yyayucapĩ*.

Mástil de barco *ygarata ybuçu*.

Mata de algodón [q. v.] &c. *mandiyuĩ*.

Matadero *çoó* l. *vaca yucahatĩ*.

Matadura: *yyatucuḡe ay mburica* tiene la mula matadura.

Matalotaje: *chebohĩta* l. *cherebuita* [V. Manjar] l. *checocabi* l. *cherembiurā tape rupiguarā* mi matalotaje ó tengo matalotaje; *ndibohĩtabey* no tiene mas matalotaje; *amboḡepu chebohĩtaba* pongo brazaletes á mi matalotaje.

Matar: *ayuca* l. *amomanō vaca* maté la vaca; *aporo-yuca vaca rehe* tengo ejercicio de matar vacas; maté á muchos en la guerra *ayapiti*; tuve gana, impulso de matarle, hablando de su enemigo *aheco mocañyḡe*; se mató á sí mismo *oñeeōbee*, *teō rembiaramo oñemoĩngo* l. *oyeecobe mocañy*.

Mate, en que beben la yerba *yá*.

Materia podre *mbeu*: *yḡeu* tiene materia.

Material cosa V. Corpórea.

Materiales para hazer su casa ú otra cosa: *mbae cheroga apo haguā ndarecoy* no tengo los materiales.

Matraca que se usa la semana santa *catā catā*;

matraca dar *totó*, es interjección del que da matraca.
V. Burlarse.

Matrícula idem, l. *omendabaecue pabê quatia*.

Matrimonio *mendahá*; sacramento del matrimonio
sacramento mendahabarigua; impedimento del matrimonio *menda raruâ* l. *morângueha*.

Mazorca V. Maçorca.

Mear *aquaru*.

Mecerse V. Columpiarse.

Mecha del arcabuz *mbocaçâ*; — de la lámpara [q. v.]
rampra apitere.

Mechuacan, raiz que purga *yetirâ* l. *Tupâcî yetî*.

Media noche *pîhaye* l. *pîtûmbîte*; cerca la media noche *pîhayerupî* l. *cerî*.

Media vaca le dí *amboyobîte vaca*, *hae pehengue guetebo amêê chupe*. — A mediado Septiembre llegué Septiembre *yobîtepe abahê*.

Medianamente se hazerlo *ayapoquaa quaa aú* l. *quaaherâ*; mediana canoa &c. *tubichaherâ* l. *minî*.

Medianero *ñeêngara*, ut: *Tupâcî ñanderi ñeêngaramo oico* [la Madre de Diós] es nuestra medianera.

Mediante la gracia de Diós *Tupâ gracia poequabamo* l. *ñandepîtýbô habamo*; mediante Diós *Tupâ oypotaramo* l. *ypotahape* l. *chepîtýbôramo*.

Médico *poropohanôhara* l. *ñopohanôha* l. *mohâmbiya*.

Medicina *mohâng* l. *pohâng*.

Medida *haângaba*; medida de una braza *aceyîba yacatu*.

Medio, mitad *hague*, ut: está el percel de trigo medio lleno *trigorog Hague*. — En medio *mbîtepe*, ut: en medio del camino *tape pîtepe*; medio, seu intervalo entre dos extremos *ñobaû*; en medio de vosotros *pepaûme* l. *pendeîî apîtepe*; me pusieron en medio para

oirme *gueîîpe chemoîngo cheñêê rendupaguâ rehe*. — Medio caliente *hacubebui* l. *hacuyu*; medio crudo *oyîbatâ* l. *oyîherâ* l. *ndoyîcatuy*; medio muerto *omanô atâ oupa* l. *heô heô oupa*. — Medio día *açaye* l. *ara cuâ* l. *arambîte* l. *yobîte*.

Meditar V. Considerar.

Medrar en la hazienda *amboyohoce* l. *ayrûmo rûmo* l. *amboyoâ yoâ* l. *amboeta chembae*.

Medroso, tímido *oquîhîyebae* l. *ypîa pirîbae* l. *tîtîîbae*. V. Temer.

Mejor *be* pospuesto: *yporâ* bueno; *yporâbe* mejor. V. Comparativo en el Arte y *Be* en las Partículas.

Mejor fuera: *aguîyeteybe amo ymboyecoacu pucu*, *ynupâ agui* mejor fuera hazerle ayunar largamente que azotarle; *N. cheho habanguerey* mejor fuera ó hubiera sido el que yo no hubiese ido.

Mejorar el enfermo *aguîyei mirî* l. *herâ* l. *ocuera pota* l. *cerî*.

Melanconía tener *añemombîa*.

Melena *abucu*.

Melodía celestial *mburahey poromoeçaîngatu nungarey ybapegua*.

Melon *merô*.

Mellar *ahaîmbîquîca*, aquí no lo usan, sino *ahaîngâ*: *cheyî* l. *quîce oñeaîngâ* mi cuña ó cuchillo se melló; *haîngîpî atere* está del todo mellada.

Mellizos *yoîru pîpeguare* l. *yoaîhucue* l. *oñoýrûbaecue* l. *mocoîbaecue*; dos mellizos *cunumbuçu mocoîyoahîgue*; el primero *tendotara*; el segundo *yyahîgue* l. *yyacîgue*. [V. Hermano.]

Memoria *chemaenduaha*; V. Acordarse; lo dijo de memoria *oacâ rupi omombeu*; tiene buena memoria *yñacângatu*.

Mencion hazer, ut: *ymombeuramo noñemomae*.

nduay hece refiriendolo, no se acordó, no hizo mencion de él.

Mendigar: *ayerure Tupâmbae rehe* pido limosna; *acarû Tupâmbae rehe guiyerurebo* como de limosna.

Mendrugó de pan *mbuyape pehengue* l. *aquítangue*.

Menear *amongué* (R. *cué*) l. *amom̃i*; menear zangloteando *ambocatâ catâ* l. *coto coto*; V. Zanglotear; menear revolviendo *ayp̃bu p̃bu*; menear un árbol para derribar la fruta *ambobabá*, *amongué ngué*, *amõnat̃mo t̃mo*, *amotum̃u tum̃u*, *amouc̃u uc̃u*, *amop̃y mop̃y*, *amocure cure*, *amboyait̃i ỹbira*. — Menear la cola [q. v.] *oyeuguay mbobaba*.

Menester, ut: he menester, necessito *aycotebê*. V. Necesidad.

Menesteroso *aba poriahu* l. *tequaraybó* l. *tecotébó* l. *tequaraybiya*.

Mengua de ser *aba p̃ia poriahu*.

Menguante luna V. Luna.

Menguar algo *t̃pa* l. *t̃ho*; hazer que mengue *amboipa*; en menguando el río pasará *yacâ t̃paramo* l. *r̃paramo* l. *t̃horamo* l. *hobap̃horamo ahaçane*; todavía no ha menguado *ndey t̃paramo range*; hazerlo menguar sacando algo del tacho, olla &c. *amboobap̃ho*; menguar gastando *ayaro*. V. Mermarse [Menoscabarse].

Menor: mi hermano menor *cherib̃i*; la muger dice: *chequib̃i* mi hermano [q. v.], sea menor ó mayor; mi hermana [q. v.] menor: la muger dice *chequip̃i*; el varón, sea menor, sea mayor *chereind̃i*.

Méno *minibe*, aun en número; *ogueru minibe* trajo méno que otro; tienes méno entendimiento que un niño *cunum̃i qũiñi ỹyaraquaa catu ẽybae yepe aguibe nandearaquaaabi*. — Por lo méno, siquiera *aube*; lo has de creer siquiera porque lo dice el Padre *Paý éramo ñote aube ererobiane*.

Menoscabarse, disminuirse la hazienda, comida &c. *oyearo* l. *ndaheta catubey*. [V. Menguar.]

Menoscabo, perdida, detrimento, ut: con menoscabo de mi hazienda ó fama &c. *chembae* l. *chereraquãngatucuera mocañ̃y* l. *mboay* l. *momboch̃i p̃ipe*.

Menospreciar *amombae ẽy* l. *namombaey* l. *amombae angau* l. *ayb̃i* l. *arõrô*. V. Despreciar.

Mensaje, mensajero *pareha* l. *ñeêreraha*.

Ménstruo tener la muger dicen *yac̃i oguereco*; al primer ménstruo que tiene dice *añemond̃ia*; si dijera la muger: *nam̃i guitupa*, *ndacuéy cheruguiramo* dice, que está con su regla.

Ménstruo, cosa de cada mes *yac̃i ñabô rehegua* l. *ñabôngua*.

Mentir *cheyapu* l. *chechure* [Tes. no lo tiene]; mentí en la confession *añemombeu aú*, y no *tey*; dice: *añemombeutey* quando el Padre no le da la tablilla para comulgar; *yapu cebae* l. *yapuriya* mentiroso; *yapur̃iru ahê* es un saco de mentiras; *teyngatu aypo heý* mente.

Menudear *ambop̃y herahabo* l. *arahap̃y p̃y* l. *yeb̃i* l. *yoap̃i ap̃i*. V. A menudo.

Menudencias *mbaemiñi miñingue* l. *mbae bey bey*.

Menudos, tripas *h̃iecue* l. *h̃iepoicue*.

Meollo *ap̃ituû*: *cangue N.* tuétano; *ỹba aỹingue* l. *raỹingue ap̃itere* el meollo ó pepita de la fruta que tiene hueso.

Merced, beneficio, favor explicase con el *haba*: Diós me hizo la merced de sanarme luego *Tupâ ñandeyara checueraboy haguâ omeê chebe*; espero de Diós me hará la merced de llevarme al cielo *ayerobia ỹbape Tupâ chereraha haguâ rehe*; te doy las gracias por la merced que me has hecho de capitan, no teniendo yo mérito alguno *agũyebete hae anga ndebe chereco catu amorehe emaêbo ruguay yepe capitâ ramo chemoingo haguera rehe*.

Merecer *ayohu* l. *ayogua*, ut: por sus buenas obras merece el hombre la gloria celestial *guembaliapo marângatu rehe ñote ace oyohu* l. *oyogua tecoori ybapegua*; Jesu Christo con su sangre nos mereció la gracia de Dios *Jesu Christo gugui marângatu pipe Tupâ gracia oyogua ñandebeguarâ* l. *Tupâ gracia rehe ñande mboyecohu*; item con *aguïyetey* l. *yñaruângatu*, ut: el pecador obstinado merece ser arrojado al infierno *angaipa-biya porendubeÿ aguïyetey añaretâme heyticaguâ*; mereces ser azotado *yñaruângatu ndenupâ haguâ*; y tambien por el futuro del participio *pirâ* y partícula *ete*, ut: *angaipa-biya porendubeÿ añaretâme heytipirâmbete*; eodem modo *ynupâ pirâmbete niconde* &c.; V. Digno; bien merecido lo tiene, alegrandose del castigo ó avería de otro *hiyamburu, hae ae guembieca upe obahê coïte*. — Merecer augmentando, ut: los que se confessan de los pecados veniales merecen el aumento de la gracia *angaipa mirî rehe yepe oñemombeu bae oyrûmo oyeupe* l. *omboyoá yoá oyehe Tupâ graciaya*. V. Augmentar.

Mermarse *tîpa*; hazer mermar *amboïpa*, — hasta la mitad *amboague ymboïpabo* l. *haguerupi amoï ymboïpabo*.

Mes *yaci*; *humangatu roi yaocarupi pipô yâri aracaerae*? en qué mes nació? Mes de la muger V. Ménstruo.

Mesa, en que se come, idem, l. *caruhaba*.

Mesmo, ut: yo mesmo, tú mesmo &c. *cheae* l. *cheae* l. *tecatuay*; V. Pronombres en el Arte [Recíproco p. 117]; *be*, ut: en aquel mesmo dia *acoi arapîpebe*; de la misma manera como esto *co yabebe* l. *ñabêbe*; *pey*, ut: *ymanôhapey* en aquel mesmo instante que murió.

Meson, casa de viandantes *ataharog*.

Mesquino V. Mezquino con z.

Mestizo *caraipehê*, dice: medio Español.

Mesura V. Modestia.

Meter, poner *amoï*; meter adentro del corral &c.

amoïngie corape &c.; lo metí en mi aposento *checotipe araha* l. *aroique*; lo metí en la caja *caramenguâme amondé*; meter la mano *apoê* l. *amondé chepo*; meterse en cosa que no le toca *guequabeÿ* l. *guecohabeÿ rehe heconi*.

Mexilla *tobapé*: *cherobapé* l. *cheretobapé* mis mejillas.

Mexillones de la concha, lo que contiene dentro *ytâramba*; explica tambien: quod est intra pudenta mulieris.

Mezclar: *amboyecia* l. *yehea* l. *amonâ canguï yrehe* mezclo el vino con agua; *añemonâ mbîa rehe* me metí entre la gente, y tambien: hizeme á sus mañas. V. Acompañarse, Juntarse.

Mezclar, juntar diversas cosas: *amboyopara teco marângatu teco pochî rehe* — la virtud con el vicio.

Mezquinar *cheracateÿ* l. *añemoacateÿ mbae rehe*; es un mezquino *hacateÿ mbae rehe* l. *ohaïhuete ombae* (ama mucho sus cosas, subintelligitur: por esso las mezquina); *guacateÿhape* l. *guemimboacipe* l. *haïhupapey minî angau omeê chebe* escasamente me dió.

Mi, mis *che*, ut: *cherera* mi nombre; *chembae* mis cosas.

Miedo *quihîye*; miedo tener *aquihîye* l. *añemopirî* l. *añembopîa pirî* l. *tîtî*; V. Temer, Rezelarse; tuvo un grandísimo miedo y temor *oquihîye ete opope etey opîa renoîna*; miedo perder al tigre &c. *ayabaeteog*; sin miedo *quihîye eÿmbapel* l. *yeroiariñote* (este dice: confiadamente).

Miel de avejas *ybîra ey* l. *caápegua ey*; miel tener las avejas *tîapi*; miel de cañas *taquareê ey*.

Miembro genital, assí del varon, como de la muger, explicase modestamente por el *haba* del verbo *aquaru* mear; otros nombres tienen que por ser imodestos los dejo. V. Tes. fol. 143. col. 3. fol. 353. col. 3.

Mientras *porombucu* l. *porombucuramo*, ut: *chemissa N.* mientras yo estuviere deciendo *missa*; *ndere-*

cobe l. *ndemanô eỹ* N. l. *nderecobe ya* l. *yacatu* l. *yabetey* l. *nderecobe ramobe* l. *pĩpebe ramo* l. *hapebe* l. *tecobe ndehereco* *rehebe* l. *reheberamo* mientras vivieres; *yque ya tubamo* mientras estuvo durmiendo; *ayporami ndereco ya acte* &c. mientras te portares de essa manera; *chehoramobe* l. *chehoramo memê quarahĩ oique* mientras iba, el sol se puso (Nota: el *memê* pospuesto al *ramo* significa: mientras); *chemongeta reheberamo omanô* murió mientras me estaba hablando; *chemissarangeramo eñemboçacoi ndeñemombeuhaguã rehe* mientras yo dijere missa, preparate para confessarte; usalo mientras yo no te lo pidiere *eyporu ndebe cheyerure habeymebe* l. *cheyerure eỹ porombucu* l. *yacatu* &c.

Mies *temitĩgue monoõngaba*; mies de trigo *trigo quĩtĩha*;—de maiz *abati yoguaha* l. *rarĩbõha*;—de fri-soles *cumandã monoõngaba*.

Migajas *cuicuera*: *mbuyape* N. migajas de pan; *aquytãnguerĩ* idem; migajon *mbuyaperoo*.

Milagro *mbae poromondĩitaba* l. *ñemondĩitaba*.

Milagrosamente dió vista á los ciegos, sanó enfermos que estaban á la puerta de la muerte, resucitó muertos &c. *oñeẽ pĩpe ñote* l. *ohobaçaramo ñote heçaeỹ bae omomaẽ, tacibó teõ robapĩyme etey ytubamo yepe omboguera ete yeçapĩa marãneỹngue rami etey ymoĩngobo, teõ rembiaramo oicobaecue abe omoĩngobe yebĩ* &c.

Milagroso santo *mbae poromondĩita apoha*.

Milano, pájaro *caracara*.

Mina de piedra, metal &c. *ytarenda* l. *ytaqua*.

Ministerio *tecoha*, ut: los Padres se ayudan mutuamente para los ministerios *Paỹ oñopĩtỹbõ guecoha te-tirõ rehe*.

Mira, intencion, ut: no tuve otra mira en hazerlo *namaẽy mbae ambuae rehe yyapobo*. V. Intencion.

Mira por tus hijos, por tu muger &c. *emaengatu* l. *eñangareco catu hece*.

Mira que: *ehechaque ou nderepeñabone* mira que vendrá á embestirte.

Mirador, lugar *mborechacaba*.

Miramiento, respeto *maẽhaba*, ut: *cheru rehe omaẽhabamo omeẽ chebe* me lo dió por respeto, por tener miramiento á mi padre; *ombae aporamo Tupã ñote omaẽ habamo* l. *gueçaendabeteyramo oguereco* trabajando no tenia otro miramiento que á Diós.

Mirar *amaẽ, ayeeçamoĩ, ayeeça eraha* l. *erobã* l. *mondó* l. *mboyeoi* l. *chereçaho* l. *chereçad hece*; no le quise mirar, aparté los ojos de él *ayeeçamboi* l. *ayeeçaeroba* l. *eraha chugui* l. *ndahechapotari*; lo miré de espacio atentamente *amaẽ mbegue*; V. Ver; levanté los ojos á mirarle *ayeeçaupi hece*; los bajé *ayeeçaĩbĩ* l. *eroyĩ*; mirar á una y otra parte *cheatĩba tĩbag hece*, atrás *ayeaquĩcue recha*, de lado, á soslayo *chereça popĩcotĩ* l. *gueçaĩquebo* l. *gueçapopĩbo amaẽ*;—de socapa, con sobrecejo *gueça-guĩbo amaẽ*; no mira el ser, la suerte que ha de tener *oyeeça mocañỹ guecorã rehe omaẽ eỹngatubo* l. *ndoyeeçamoini* l. *mondoy* &c.;—con dissimulo *ahechagĩ*;—airado *ahechagaci*;—adentro *aypĩecha*;—por de fuera *yyaperupi ahechá*, por el resquicio *ypuguerupi*;—de hito en hito *ayeeçã atĩca*; mirarse en espejo *añeãngecha*.

Mirra *ỹbĩraĩcĩ, mirraya*.

Miserable, pobre *cheporiahu*; los miserables *mbor-riahubó* l. *yporiahubae*; la hambre acarrea todas las miserias *mboriahu tetirõ oguenoãẽ caruay*; le puso miserabilísimo *omoamỹrĩndetey*. V. Pobre.—Miserable, mezquino *mbae rehe hacateỹbae*. V. Mezquino.

Misericordia *mboroporiahubereco*; misericordioso *mboroporiahuberecoya* l. *cebae*. V. Compassivo.

Mismo: *cheae* l. *chetecatuy* yo mismo; el *biñae* l. *tirõ ete* tienen sentido de »mismo«, ut: *Tupã biñae ombaeoporara, mabĩtete ñande* el mismo Diós padeció

quanto más nosotros; *añã tirô ete oquĩhiye* el mismo demonio teme.

Mitad *hague*: *amboague henohẽmo* saqué hasta la mitad; partir por mitad *amboyobite*; en la mitad del camino *tapecuápe* l. *pĩtepe*; mata una vaca, partala en dos mitades y una dellas por entero da á los pobres *tereyuca petey vaca, teremboyobite, hae petey pehẽ gue-tebo teremee yporiahubae upe*. V. Medio.

Mitigar: seme mitigó el dolor *chembaeraci yñĩrô chebe* l. *oñemombũ* l. *yyapĩrĩbe*. V. Aplacar.

Mocos *cheãmbũ* l. *ãmbĩ* l. *cheapĩyĩ*; quitarlos *añãmbũbog* l. *añãmbĩbog*.

Moça *cuñambucu*; moço *cunumbuçu*; *chepĩahu ramo* siendo yo mozo ó moza; *mbĩahu aruãndetey abĩhareỹ angel marãngatu oyeechauca chupe* como un mozo hermoso, galan agraciado; *cheĩbĩ bĩteri* todavía soy mozo.

Mocedad *mbĩahucue*: *chepĩahucuepe* en mi mocedad.

Mocha cosa *mbae acigue* l. *caraci* l. *carapi* l. *yñapi pĩre*; hinc: *hatĩapi* cuerno despuntado; *yĩba api* brazo mutilado; *aybĩra racãngapi* desmochar árboles.

Mochuelo *çuinda*. [V. Lechuza.]

Moderadamente, ut: comí moderadamente *acaru yacatu* l. *ndayeahocey guicarubo*.

Modesto *chetĩndĩ*; estoy modesto tambien dice: estoy avergonzado; *amotĩndĩ* le avergoncé; modesto en mirar *heçaĩbĩ ñotebae* l. *omaẽ maẽcereỹbae*; — en hablar *yñeẽ poropoĩhu catubae* l. *ñeẽcatucueraño poru hara*; — en el porte *aba heco quĩnĩnĩbae* l. *heco heco eỹbae* l. *heco ñotebae*.

Modo como se ha de hazer &c. explicase por el futuro del *haba*: *conico nde yyapo haguã* este es el modo como lo has de hazer, l. *conunga* l. *corami* l. *coñabẽ ereyapone*. V. Manera.

Modo de proceder: *oico* l. *oyereco catu* procede bien; *ndoico catuy* l. *ndoyerecocatuy* l. *niñaruãngatuy* l.

ndahaebe yyerecoha l. *nomboayei guecoteẽ* l. *guecorãmbete rãngue* no procede bien.

Modorra *topehĩyũçu*.

Mofa hazer *ayoyai* l. *cheñeẽ menguã hece*; hizo mofa de mí *cheya cheyai chererecobo* l. *opuca habamo* l. *oñemboçaraitabamo cherereconi*.

Moho *habẽ*; V. Tes.; moho de carne *çoó habẽ*, pero estando medio podrida *haó*; *çoó raó* olor de la tal carne. [V. Oliscar.]

Mojarse *cheaquỹ*; el aguacero me mojó *amãngĩ chemoaquỹ*, me caló, penetró *chemoaquỹmba* l. *chembo-arurũ* l. *chemouũmba*, bien ha calado la tierra *oybĩmbo-rurũ porã*; bien ha mojado los sembrados haziendolos revivir *ohĩpĩ yũçu mitĩ poriahucue mboguerabo*; *tobi* dice mojadura moderada: *cherobi* estoy medio mojado; *amboobi* mojar moderadamente; *añapi ramó* rocié la cabeza de otro; *añeapi ramó* mi cabeza.

Mojicon: *chetinga* me dió un mojicon. V. Cachete [Puñetes dar].

Mojon *ybiya*. V. Linde.

Molde *haãngaba*.

Moldura *mondura*.

Moler *ayoco*; moler trigo, pimienta et similia *amonguỹ trigo* &c. dice: lo hago harina, polvo; *amonguỹcho* l. *aycuỹcho* dice: moler; moler en partes menudas *amongurubi*; — majando cosa cocida, como carne, pescado &c. *ayapaçog*; — frangollando *añapĩndo*.

Moler á palos *amoũ ybĩra pĩpe ynupãbo*.

Molestar *amoangeco* l. *ambopĩa angeco*. V. Inquietar, Enfadar.

Molido estoy del cansancio *cheracĩrô* l. *cheratãmbig* l. *cheyuca ay caneô* l. *chearebã ay caneô agui* l. *chemocãbeỹ* [Tes. no lo tiene].

Molino *ytayere*.

Molle, planta, árbol conocido *aguaraybaï*.

Molledo del brazo *yiba ypi*.

Mollera *tetobapi*: *cheretobapi* mi mollera; *che N. cá* el casco de ella; *cheapiterecá* el casco de la coronilla; mollera blanda del niño *yyapiçu*.

Momento de tiempo: *oberabote nunga* l. *çabirami ñote* l. *curitey imani ocañy* al momento desapareció.

Mondadientes *taïmau cutuha*.

Mondar fruta quitando el hollejo *aypirog*; — quitando la cáscara *ayapeog* l. *ayapemboy*; — raspando *añopi*.

Mono *caý*; otra casta *caraya*, y desta ay otra de blanquiscos *carayatî*.

Mónstruo *ñemoñangay*, que dice: mal engendro.

Monstruoso animal *mbae mýmba hechaca abaetecatu* l. *pichibi catu*.

Montaraz *caáygua*.

Monte, bosque *caá*; — espeso *N. aná*; — grande *N. guaçu*; — ralo *N. yguicatu* l. *yguí eçacá*; — de palos gruesos *N. ete*; — intacto *N. marâneý*; principio del monte *caábapi*; monte, cerro *ybitiruçu*.

Montear *acaá momýrô* l. *acaá bondua* l. *pibu*.

Montera idem, l. *acângao*.

Monton *atî*; subió sobre el monton de los palos *ybirá atibari oyeupi*; quitar del monton *ayatibog* l. *ayapearog* (Nota: con *rô* narigal dice: amontonar). V. Amon-tonar.

Morada, habitacion *cherequaba* l. *cherequatî* l. *cherecohatî* l. *cherecoha tapia*; no ay cosa, en que Diós no tiene morada *ndipori mbaeamo Tupâ requabeý*; morador de algun lugar *ygua*: *quiegua* l. *cotetâ ygua* l. *tetâmengua* los moradores deste pueblo.

Morar, estar de assiento *aico ete* l. *tapia*; *ebapo cherecopucu yacatu* mientras yo moré allá. V. Abitar.

Morado, color, idem, l. *pîtâumbî*; tengo verdugones

morados *chepenû umbî*; ponerse morada la herida &c. *oñemoûmbî*.

Mordaça *cûpicaba* l. *cûmombicaba*.

Morder *ayçuú*; mordedura *taîmbore*.

Morir *omanô* l. *oyequiû* l. *ypitupa* l. *hecobepa*; murió en pecado *oangaipa ogueromanô* l. *coýbî agui ogueroyacahó*; despues que habrá muerto *omanô* &c. *rire* l. *quie agui teô ypea rire* l. *teô rembiaramo* l. *ñemoembia habamo hecorire*; está para morir, moribundo *heô ay* l. *teô rerobícape* l. *robapiýme ytuy* l. *hecobe yearocape ima* l. *hecobepa pota*; todos somos mortales *hecobe pabaerâ* l. *omanôbaerâ* l. *teô rembiarâ memê niâ ñande*; estuve á pique de morir *cerî chemanô habangue biña*; murió sin recibir los sacramentos *omanôey*; murió de repente *omanôçapîa*; V. De repente; me ensayo para la muerte *añeaâ chemanô haguâ rehe*. V. Ensayarse.

Mormullo V. Murmullo.

Mortaja *teôngueubâ*.

Mortal *omanôbaerâ* l. *hecobe pabaerâ* l. *teô rembiaramo oicobaerâ*.

Mortandad grande: *teô porapitiha* l. *mbapa etey oîme* l. *heta etey omanô*.

Mortecina persona *aba reôngue ay*.

Mortero *anguá*; mano de mortero de palo *ybirá tatâ* l. *yçocaba* (este es comun aun de bronce).

Mortificar el cuerpo *cherete areco ay* l. *aci*, *amoangay* l. *amombituba*.

Mosca *mberu*; echarlas *ambobebe ymondobo* l. *amondo* l. *amboyeoi*; plumero para echarlas *ñandua mberu mondoha* l. *mboyeoita*; echó quereças [q. v.] *oyeaîró mberu* (este tambien dice: seminare).

Mosquito *ñâtîû*; otro que picando escuece [q. v.] *mbarigui* [Tes. s. v. *pîtaci*, *pi* 1]; otro especie *aruru*.

Mostaça idem.

Mostachos *ambota*.

Mosto *ubaricue* l. *canguirã*.

Mostrar *ahechauca* l. *amboyechauca* l. *amboyequaa*; mostrar señalando con el dedo *ayquabeê* l. *añequâmboybi hechaucabo*; — con la mano *apobeê*.

Motejar *aycura cura* l. *ayoyai*.

Motin V. Amotinarse.

Motivo explicase con el *haba*, ut: *conico chernu hague* este es el motivo ó la causa de mi venida.

Mover á lástima, á risas &c. se explica por la partícula *mo* l. *mbo*: *chemoñepû* me movió á lástima; *chembopuca* l. *chembopuca uca* me movió á risas.

Mover, menear algo *amongué* (R. *cué*) l. *amomîi*; revolviendo lo que está en el cántaro &c. *aypîbu*. V. Menear.

Mover, mal parir *chemembiqua*. V. Abortar.

Moverse, menearse *acué* l. *amîy* l. *añemomîy*.

Moverse en acto venereo *aroqua*, hecho neutro con la partícula *ye*, antepuesta al *roqua*.

Muchacha *cuñataî*. — Muchacho *cunumî*.

Muchas veces: *heta yebî ayapo* l. *ayapo yebî yebî* l. *amboyoapî apî* lo hize muchas veces; *Judios yayabau emboya emboya curuçu rehe oé reroçapucaî yoa yoapîpe Pilato capitânguaçu omboaquî coîte* le rindieron con los gritos repetidos diciendo &c.; *na mbobî yebî ñote ruguaý* l. *na petey yebî ñote ruguaý* l. *petey eýngatu amombeú ndebe* hartas veces te lo he dicho; *ou pîy pîy* l. *yocue* *yocue* [V. Partículas] l. *ñoî ñoî cherope* viene muchas veces á mi casa. V. Frequentar.

Mucho *catu*: *ahaihu catu* l. *mirî eýngatu* le amo mucho; item *be*: *amome ace guângeberamo* á veces por tener mucha priessa.

Muchísimo [le amo] *ahaihu ete* l. *catu ete* l. *ete catu* l. *yeahoceretey* l. *matete* l. *amîrî* l. *amîrîndetey* l.

ñemomboriahu catu l. *nandetey ahaîhu*; muchísimo ensalzó Dios á su madre *omboecoubicha yeahoceretey* l. *poroapîraha etey Tupâ ocî marângatu*. V. Muy.

Muchos *heta*, *hetacatu*, *hecoete*, *heîi*, *mbobî catu*; muchísimos *heîiyuçu*, *mbobîrô eýngatu*, *na mbobî ñote ruguaý*; innumerables *heîiyuçu papa pîrâmeý* l. *amonguera ño eýngatu*; por sus muchos pecados *heco aygue yoa yoaâbae rehe*. V. Repetir, Amontonar.

Mucho tiempo ha que esso aconteció *îmangatu* l. *haquícue pucu ete* l. *cuehebe etey* l. *arimbae yyaye ebo-coi*; desde mucho tiempo *îma hagnerabe* l. *cuehebe etey* l. *haquícue ete hagnerabe*.

Mudarse, ut: he mudado de vida, vivo de otra manera *añemboeco pîahu* l. *ayeeco eroba* l. *aroba* l. *aro-apîrîbe cherecocuerau* l. *ayeecombote* l. *añecobiarô* l. *añemboecobia*; no trata de mudar vida *gueco tabî reroba haguâ ndey*; viendo esso se resolvió á mudar vida *aypo rechaca raco*, *taeque chereco caturâ rehe co cherecobe rembîre yepe rerobabo hey*; mudar á otro de bueno en malo *aheco erobagay*, *ahecomboteay*; si de malo en bueno, en lugar de *ay* ponga *porâ* l. *catupîrî*; hazerle mudar de parecer *ahemimoâ eroba* l. *mbote*; trocarle la voluntad *amoemimbotaé* l. *ambuae* l. *ahemimbota mbote* l. *eroba* l. *amoambuae* l. *ahecobiarô hemimbota*; mudar poniendo otro en su lugar *ahecobiarô* l. *amboecobia*; *aypîru cabayu mudo* caballo (Nota: *aypîru* tambien puede decir: entro en su lugar); me puse en lugar de otro *añecobiarô* l. *añemboecobia*; mudarse de un pueblo á otro *ayacaho*. V. Despoblar.

Mudo *yñeêngubae*. V. Enmudecer.

Muela *cheraîngupî* l. *cheagueá*.

Muela, piedra de amolar *ytaquî yere*.

Muelle *potaî*; — de escopeta *mboca N.*; — de puerta *oque mbotîca N.*; ponerle muelle *aypotaîrû*; quitarselo *aypotaîmboi*.

Muerte *teô*; —repentina *N. çapïa* l. *yeçapïa* l. *biari* l. *aguïyeramboi*; —desastrada *N. menguâ*; —buena *N. catupirî*; artículo, peligro de muerte *N. robapïy* l. *robaque*; no ay quien se escape de la muerte *teô poguïro harâma amo nditibi*; dar muerte *aheôbee*; condenar á muerte ó maldecirle *ateôquay hece*; lo maldije dandolo al diablo *aañâquay hece*.

Muerto cuerpo *teôngue*; es hombre amortecido, espacioso *heôngue ahê*; quedó como muerto, desmayado *heôá* l. *yângequïpïré aberami tuy*.

Muesca hazer *ahacâmbiog* l. *amoacambi*; V. Abrir horqueta; *huïbañai* l. *ñañai* muesca de la flecha, que estriba en el cordel.

Muestra *yequaapaba* l. *yeechacaba*; me habló con muestra de sentimiento *guechaca acicatupïpe chemongetá*.

Muger *cuñâ*; casada *ymêbae* l. *omêndabaecue* l. *mendaré*; soltera *mendarey* l. *omenda eybae* l. *ymê eybae*; viuda *ymê manôbaecue* l. *ymê eybae*. Nota: dicen tambien *tetâmbipe* á las mugeres: *cheretâmbipe* las mugeres de mi pueblo. — »Mi muger« dice el varon *cherembireco*, tambien dice *chemenda hague*, improprie, pues solo la muger lo debe usar, porque sale de *mê* marido y á coger; *cheybïrichua* dice el que está á mi lado y tomanlo por mi muger ó marido, l. *cheyrûteé*.

Mugre *quïrabu*.

Muy *ete* l. *ay*, ut: muy alto *ybate ay*; muy bueno *ycatupirî ete* l. *catu ete* l. *ete catu*; estoy muy malo *cheracï ay*; es muy feo *yyabaetecatu*; es muy amargo *yro pochï ete*; es muy ancho *ypïguacu ay*; muy de priessa *curitey tey*; muy cerca de amanecer *coê guïrî*; *cherereco aybetey* me trató muy mal; *peyquaabe catu raco* sabeis muy bien.

Mula *mburica*.

Muladar *ytiapï*.

Muleta, báculo *mbococába*; muletas del tullido *tendapïguï cocaba*.

Multiplicar *amboeta*, *amboecoete*, *amboeï*, *ay-rûmo rûmo*; bien se ha multiplicado mi ganado *oñemo-ñangatu* l. *oñetaboña* l. *oñeyrûmo rûmo* l. *oñemboeïyuçu* &c. *cherimba*; trabaja mucho por deseo de multiplicar su hazienda *ombaerâ moñanguçu* l. *monoônguçu* l. *apea-rôngatu* l. *mboyoa yoa potace racï agui ombaeapo ñe-mocaneôndecatu oicobo*. V. Añadir, Augmentar.

Mullir su cama, tierra &c. *amomÿi cherupa*, *ambobu ybï*.

Mundano, amante de las cosas deste mundo *mbae ybïpeguaraño raïhupara* l. *ybïpeguarari ño tequara*.

Mundo material *ybï*; *co ybïpe* en este mundo; estando ó quando estuvo él en este mundo *co ybïporamo oicobo*; desde el principio del mundo *ara ypi haguerabe* l. *co ybï moñangipï haguerabe*; todo el mundo *ybï opacatu* l. *yacatu*, ut: los hombres que ay en todo el mundo *aba ybï opacatu rupigua* l. *yacatu rupigua* l. *yereha rupigua*, este dice: redondez del mundo.

Mundo, enemigo del alma *ybïreco* l. *ybïpo porau* l. *mbae ybïpeguarau ño ânga amotareymba* l. *rupia*.

Muñeca *chepoapï*.

Murciélagó *mbopi*; otro género grande *andïrá*.

Murmullo de gente *mbiareta rebobó* l. *aybu*; *hebobó oquapa* hazen murmullo.

Murmurar en ausencia *añangaó* l. *aheco abiquï ay* l. *ayabiquï ay hecocue* y se puede añadir *yâme*, en su ausencia.

Muro ó pared *ybiatâ*; muros de una ciudad *taba mâmâ haba* l. *piahaba*; lo mismo dirá, si está cercada de palos.

Música *mburaheytaba*; música antigua de Indios *guahu*; músico *mburahey tara*; música cantar *apurahey*.

Muslo ú: *cheú* mi muslo.

Mustio: *cheroba aci chupe* me puse mustio á él, no le miré con buena cara.

Mutilar, cortar la punta *ayapirahia* l. *ambocarague*.

N.

Nabos idem.

Nacer á: *aa Agosto pïpe* nació en Agosto; á tambien significa: caerse, embarearse; *mitã opïbo oã* la criatura nació de piés; *oacãmo* de cabeza; *ñande opacatu angaiã ypi yaroã* todos nosotros nacimos con el pecado original; *amboã* dice: parir.

Nacido, divieso *yatiy: cheyatiy yyaepu* l. *yya-guïye* está sazonado.

Nacimiento de rio *yriapi* l. *yacãngapi*.

Nacion *ñemoñangaba*; de qué nacion eres? *mbae ñemoñanga heguiguara panga nde?* es de otra nacion *yñemoñangébae* l. *ngaébae*; *yñeêngébae* es de distinta lengua.

Nada *ani*: qué quieres? Resp. *ani* nada; pero para decir: Diós de la nada crió el mundo, se dirá: *mbae eỹ agui* l. *na mbae agui ruguaỹ ybi omoña aracae*; no hago caso de esso, lo tengo por cosa de nada *amombae eỹ* l. *nambaey ebocoi*; no es cosa de importancia esso, no importa nada ó no vale nada *na mbae ruguaỹ* l. *mbae angaubi ebocoi*; al contrario *na mbae angaubi ruguaỹ* dirá: no es cosa de burla, de nada, id est: es cosa que importa mucho; *ndayqua[a]y mbae amo* no sé cosa alguna, id est: nada; *ndahaihuy minĩ yepe* nada le amo; *quĩrĩ tirõ ete ndereyapoi mbae* l. *mbae amo quĩnĩ yepe ndereyapoi* nada has hecho; *nani ayu* l. *chepocueraño aru* vengo sin tener, ni traer cosa alguna.

Nadar *yta: aỹta* nado; *aroỹta henohẽmo* lo saqué á nado; *amboỹta* lo hago nadar.

Nadie, ut: *aba panga ohecha?* Resp. *ani* nadie; item con el verbo negado: *ace amo ndohechay*, dice: nadie lo ha visto; *ndohoy aba amo* nadie ha ido; *ndoicoy yquaa para amo* nadie ay que lo sepa, l. *petey yepe ndoyquaa*.

Nalgas *tebi: guebibó oã* cayó de nalgas.

Nariz *tĩ*; mi nariz *chetĩ*; le dí en la nariz *aytinga*; el ají quemado me ha dado en las narizes *quĩyihapiĩ chetĩngiya*; ventanas de la nariz *tĩngua*.

Narrar, referir *amombeu* l. *aypapa*, ut: *Jesu Christo recoacieta aypapa ñote ãnga guitecobone*.

Nassa de pescar *yequeã*, aquí [= en S. María la Mayor] dicen *yuqueã* l. *yuqueỹ*.

Natas *cambi ñyñỹĩ* l. *cambi ayapecue* l. *cambi chay* l. *apichay*.

Natural V. Condicion, Costumbre; la vara tuerta enderezada se buelve á su natural *ybirai ogueroyebi gua-quĩcue* l. *gucocue* l. *gueco yyipĩcue rupi*.

Naturaleza, ut: Diós autor de la naturaleza dió á cada cosa su propio ser distinto de los otros *Tupã mbae pabengatu moñangare omeẽ yñabõ ñabõ upe hecotee oicoe coébae oyohugui*; el pecado original inficionó nuestra naturaleza humana *angaiã ypi omomenguã ñanderecotee, poropotaceray, haeteco poriahu tetirõ rerequaramo ñandemoĩngobo*; *ñande* dice »nuestra naturaleza«, ut: *Tupã raĩ oñemoñande* se hizo de nuestra naturaleza; *ni ñande ruguaỹ angel* el ángel no es de nuestra naturaleza.

Navaja *quĩce tendĩba apĩha*.

Navegar *yruipi aata*; los que navegan *yruipi oatahara*; los navegantes por la mar *paraguaçu rupigua*.

Navío *ygarata ruçũ*; haze agua *óẽ* l. *oñeçabũ*. [V. Agua: *heçaiçai*.]

Neblina *ybitĩ*.

Necedad *teco tarobã* l. *tecotabi* l. *araguaa angauĩ*; por tu necedad hiziste esso *ndereco tabihape ereyapo*

ebocoi l. *ndearaquaa angaiú recorupi*; es grande necedad que no tiene igual creer que ay infierno y no temer del pecado mortal que lleva al infierno *tecotabi guaçu nungarey nangâ* l. *mbae poromoñembotabi guaçu nungareyha nangâ, añaretâreimeha* [Arte² 138, 3] *rerobia ramo yepe, angaipa guaçu ebapo poromondo ucaharagui quihye habey*.

Necesidad *tecotebêha*; no ay necesidad de esso *natecotebêhabi ebocoi*; sin tener necesidad lo pedí *tecotebê habeyme yepe ayerure*. V. Pobreza.

Necesitar: *aicotebê* l. *añemoingotebê Tupâ gracia rehe* necessito de la gracia de Diós; *ao cheporiahu habete* ropa que necessito mucho; *abahê cherecotebêhaba upe* hallé lo que necessitaba; *tecotebêbó* l. *oicotebê bac* l. *tequaraibó* l. *mboriahubó* el necessitado; *chetequaray* l. *chetiábó* dicen: necesidad corporal, como de comida, vestido &c. V. Pobre.

Negar: *ani* l. *ndayquaay aé* dije no, no lo sé.

Negligencia, ut: rezo con negligencia *añemboe quirey eýngatu* l. *cheatey guiñemboebo*, dice: soy perezoso en rezar. V. Descuidar.

Negociar *añemû*, dice: tratar y contratar.

Negocio, ocupacion, ut: el mayor negocio que debe tener el hombre es el cuidar de su alma *oânga rehe ñangarecoha nangâ acereco haguâmbete* l. *râmbete*.

Negra ó negro *cuñâ* l. *aba cambá* [Tes. no lo tiene].

Negra cosa *mbaéu* l. *mbae apichû*; muy negra *hûnday* l. *yñapichûnday*; teñir de negro *amôu*; su negregura *hûndere* l. *hû* hague.

Negro del ojo *chereçaiû*.

Nervio *tayî* (aquí usan *tayu*); tengo el nervio encogido *cherayî* l. *rayu yeapa*; cortarlo *ahayî* l. *hayu mondog*, lo usan por desjarretar.

Nevar *yroipia*; nieve [q. v.] *roipiatî*.

Ni aun aora lo haze *ang* l. *angbe yepe* l. *ang tirô ete ndoyapoy*.

Ni mas ni ménos, como esto *corami etey* l. *coña bengatu etey* l. *corapicha* l. *conunga etey* l. *corami ramîi*; á la medida, ni mas, ni ménos, como esto *coyacatu ñote* l. *etey*.

Ni por esto *ndaeroyai* l. *ndaroyai*. V. Partículas.

Ni uno siquiera me dió *petey yepe nomeey chebe*; le ofrecí dos cosas y ni una ni otra quiso *mocoî mbae ayquaabeê chupe, hae petey amo yepe ndoypotari*.

Nidal de güevos *hupiaupa*.

Nido de pájaros *guira raitî*; hazen nido *oye-a[i]tiboña* (R. *moña*).

Niebla *ybitî*.

Nieto: *cheremýmino* dice el varon: mi nieto ó nieta; la muger dice *cheremiarirô*.

Nieve *roipiatî*. [V. Nevar.]

Nigua ó pique *tung: ayetûoog* me saco el pique; *ytacaraá* tiene holla.

Ningun cuidado tengo de él *nañemoangatay minî yepe hece*; ningun amor le tengo *ndahaihuy minî yepe*.

Ninguno V. Nadie. En ningun lugar V. Lugar.

Niña ó niño, infante *mitâng*; niñito ó niñita *mitângî*.

Niña grandecita *cuñatai minî*; niño grandecito *cunumî quirî*; dicen: *piâ* l. *piâi* [V. Arte² 297 *piâ* poco] al niño por amor; á la niña dicen *chaquî*, ut: *eyochaquî* ven acá niñita; *pequîreta* vuestros niños y niñas; *yquirî-mebe* desde su niñez; *yyibîeya eýpîpebe* idem. [V. Crecer.]

Niñerías *cunumîeco*.

Niñeta del ojo [q. v.]: *chereçaraî* l. *ai*, *chereçaiapi mberu* l. *ybicuí* &c. me dió en la niñeta una mosca ó el polvo; dicen tambien: *chereçaraîi* l. *pîte* niñeta de mis ojos; *chereçaraîihû* lo negro de los ojos; dicen: *heçaiimbó* l. *heçaiimbó* tiene los ojos saltados. V. *Teça* en el Tes.

Nivel *ytaçaingo*; nivelar *ahaângá*.

No *ani* l. *aani* l. *aniri*; no hubo tal cosa, de ninguna manera *ani ete* l. *ani tirô* l. *tiruâ ete*; muchas veces el *tey* suple la negacion, ut: *ohendu tey* l. *oyquaatey cherecotebêha* no me dió lo que yo necesitaba; negado afirma, ut: *ndohechateyri cherecotebêha* me dió lo que necesitaba.

No, negacion del verbo *nda* l. *na* con la *y* final, ut: no quiero *ndaypotari*; no se ha traído *ndaheru-habi* &c.; imperativo *yme* l. *eme*: *terehe eme* no vayas; V. el Arte de la negacion de los verbos; *mbae herâ* dice: cosa que no sé; *marupi herâ* no sé por donde; *mbae ramo herâ* no sé porqué.

No es de esa manera *na ayporami ruguaý* l. *eguî rami ruguaý* l. *na emona ruguaý*.

No todavía *ndeyrange*; no ha llegado todavía *ndey obahêmo range* l. *nobaheý range*. V. el Arte en la negacion de los verbos.

No ay *ndipori* l. *ndaypori*; no hubo mortandad *teô porapiti hague N*.

No mas en adelante *anibeychene*; *ñano* con el verbo negado idem, ut: *ndoyereyche ñanone* no volverá mas, no volverá otra vez; *rano* idem; es lo mismo que *ndoyere yebî beychene*; no mas *ñote*: esso, no mas *aypo ñote*; en algunos pueblos en lugar del *ñote* dicen *ite*, en otros *inde*.

No poder V. Poder.

No por esso *ndaeroyai*. V. Por esso [Ni por esto].

No sin causa *ndahaubie* l. *na teý ruguaý* l. *nateýé* l. *ndateýye*.

No, sino, ut: no, sino esto quiero *cobae catu aypota*.

Noble *abarubicha* l. *ñemoña aruângatu* l. *aguîyei catu*. Nota: *ângaturâ* dice nobleza, hermosura, bondad

con comparacion, ut: *Tupâcî cuñâ opacatu ângaturâ* es la mas noble &c. de todas mugeres; *carai ângaturâ* el mas gentil hombre; *aruânduçu* tambien puede explicar nobleza, ut: *Tupâ gracia ñande moaruânduçu Tupâ raïramo ñandemoîngobo* la gracia de Diós nos enoblece haziendonos hijos de Diós.

Nocturna cosa *mbae pýtûmengua*; fantasma *pýtûmbó*.

Noche *pýtû*: *N. mimbîg* noche obscuríssima; *pýtûmbî* dice: obscurecerse; *chereça pýtû* l. *pýtûmbî* se me han obscurecido los ojos; *pîhabo* de noche; *pîhaye* l. *pýtûmbîtepe* á media noche; *cheipýtû* me cogió la noche; *yñypýtû* le anocheció.

Nombrado, famoso *heraquângatubae*.

Nombrar *ahenoî*; no me nombró ó llamó *nachereñoî*; poner nombre *aheró* (gerundio *heroca*).

Nombre *te.r*; mi nombre *cherera*; mi sobrenombre *cherera yoapî* l. *chereîma*; tienen el mismo nombre *oyoera oguereco*; nombre del pueblo *taba renoîndaba*; qué nombre tiene esse árbol, animal &c.? *mabae panga henoîndaba* l. *mabae hey ace chupe?*

No obstante, sin embargo *ayporamo yepe*; no obstante iré *aha yepene*.

Nosotros: exclusive *ore*; inclusive *ñande*; nosotros juntos *ore peteynguacu* l. *ore moñepeteý*.

Notado de infame *teraquândai ya* l. *aba pochî pabê yabamo oicobae*.

Noticia tener *ayquaa* l. *ahecoquaa*.

Novillo *ndovi*.

Novios, recién casados *omendaramó bae* l. *oyopo-pîcîramó bae*.

Nubes *ybitî*; nubes suscepit eum ab oculis eorum *N. porâ yñahebâmbaharé hobaquegua reta reçá agui oguerocañyngatu herecobo rae*; nube colorada, arreboles

N. pītā; nube de agua *amā*; — negra *amā pītū*; dia nublado *ara amā pītū*. — Nube de los ojos *teçau* l. *teçahū*.

Nublarse mucho el cielo *yba oñemopýtũndai* l. *oñembocĩbaũndai*.

Nuca del cogote *arupĩ* l. *ayurupĩ*.

Nuera dice el Indio *cheraĩtatĩ* l. *rembireco*; la India *chemembĩtatĩ* l. *rembireco*.

Nuestro pueblo exclusive *oreretā*; — inclusive *ñanderetā*.

Nueva cosa *mbae pĩahu*; renovar *ambopĩahu*; *chepĩahuramo* dice: siendo yo moza ó mozo.

Nuevamente, aora no mas *āng ramó* l. *ang etey*.

Nuevas *morāndu*.

Nuez, nuez moscada idem.

Nuez de la garganta *ayu quĩtā* l. *yaceo quĩtā* l. *yĩrĩbicandu* l. *ñocoē quĩtā*. — Coto [q. v.] ó papada [q. v.] *ayuay*.

Numerar, contar *aypapa*; número *papahaba*; número innumerable *ndipapahabi* l. *haguāmi*.

Nunca jamas lo haré *amome yepe* l. *araamopĩpe yepe* l. *aracaebey yepe ndayapoychene* l. *ndayapoyche yepĩguarāmane* l. *apĩreĩmane*; nunca hallando quien se compadezca de él (dicese de un condenado) *na oporiahubereco harāma amo yohubo ruguaĩ yepĩguarāma*; nunca jamas en adelante *anibeyche yepĩguarāmane*. V. Jamas [Para nunca].

N.

Ñudo *quĩtā*; hazer ñudo *ambopo quĩtā*; desañudar *aypoquĩtā yorá*; ñudo de la caña *taqua N.* l. *reçapĩcā*.

O.

O del que se admira *tu* l. *tu guāete*, ut: *tu porāngete etey tepĩā Tupā remimoñangueraerá* ó qué hermosas son las obras de Diós! *Tu guāete anga puguĩ yba Tupā yeoboñangague gubicha ete catu ramo raerea* o quam magna est domus Domini! *Tecatu: ma jyabaetereco pabembĩ tecatu pico angaipa* ó qué cosa abominable es el pecado! Nota: la muger no usa el *tu*, sino *acay*. [V. A.]

O del que desea: *ayetamo* l. *ayeautamo* l. *curiautamo*, ut: *N. areco rau* ó si lo tuviera! *Curiau piche* ó si yo, oxalá yo! V. Optativo en el Arte.

O del que exclama *ah*: ó Diós mio *ah Tupā cheyara*. [V. A.]

O disyuntivo *coterā* l. *cohera* l. *coypo* l. *cotenipo*, ut: *nde N. nderu oyapo tú* ó tu padre lo hizo.

Obedecer *amboaye* l. *ambopo* l. *ahapĩa Tupā ñeē* l. *Tupā ñeērupi aico* cumpro las palabras de Diós; *namboayeri* l. *ndarobiay* l. *ahenduteĩ* l. *amocañĩteĩ* l. *nahe-nduceri checĩ ñeē* l. *ndacheporerobiay checĩ upe* no obedezco á mi madre; aora ya obedece despues que le azoté *oñemoporendu* l. *oñemboporerobia coĩte che ynupā rire*. Nota: *cherapia* puede decir: me obedece, y tambien: mis testículos, por esso mejor será: *cheñeē rapia* l. *omboaye cheñeē*.

Obediente *yporerobiacebae* l. *yporenducebae* l. *oquaitague apocebae* l. *mboaye catu hara* &c.; V. Bien mandado; soy obediente á mi padre *cheru ñeē rupigua* l. *cheru ñeēngari tequa niche*; desobediente á Diós *Tupā ñeēngueragui oicobae* l. *Tupā ñeēngue abiteĩ hara* l. *raçateĩhara* l. *atĩbĩbĩri ymboaye hara*. V. Desobediente.

Obeja *vechá*.

Obillo *ynimbo apuá*. [V. Ovillo.]

Obispo *Paý abare guaçu obispo ya.*

Obligacion: es mi obligacion esso *chereco haguâmbete* l. *cherecorâmbete ebocoi*; no ay obligacion desso *naporoquaitabi ebocoi*; no tenemos obligacion de hazer esso *na ñandequaitaba ruguaý ebocoi apo haguâ* l. *na ñandereco haguâmbete ruguaý aypo apo haguâ.*

Obligar *ayoquay*, ut: la Iglesia nos obliga á abstenernos de carne los viênes *çoo guabeý rehe yecoacu tapia ramo S. Iglesia ñandequay*; aun no estando obligado lo cumple *na hece yquaiþiramo ruguaý* l. *oicobo ruguaý yepe omboaye.* — Obligar con buenas obras: *hece cheporerequá catu þipe amboyequaiyé* l. *amongireý* con mis agasajos hize que se comediesse; *cheguereco catu haguerarié* l. *oyehe cheporerequa ramboe oyaporaibi* por averle yo tratado bien, id est: obligado de mis agasajos, luego lo hizo.

Obrar *ambae apo*; obras buenas ó malas *tembiapo* l. *tecocue*; si hizieremos obras buenas, nos dará Diós la gloria *ñanderembiapo marângatu rehe ñote* l. *ñañemoe-mbiapo marângaturamo ñote* l. *tecomarângatucue rehe ñande quireýngaturamo ñote, teco orĩ apireý Tupã omeé ñandebene.*

Obscurecerse *oñemopýtũ* l. *þýtũmbĩ*; el vino me ha turbado los ojos *canguichemboeça þýtũmbĩ*. V. Escurecerse.

Obscuro *þýtũ*; día obscuro *ara N.*; tengo los ojos obscurecidos *chereça N.*; obscuro, pardo está el sol *þýtũmbĩ*.

Observar, atender *amaē maē* l. *amaena*; observar, guardar los mandamientos *amboaye*, ó por la negacion *ndahaçay*.

Obstinado en sus vicios *tecobay agui opoi potareýbae* l. *angaipa rehe oyepitaço catubae* l. *oñemopiratângatubae* l. *oñemombaraetebae* l. *otatângatubae* l. *yþoroýrôbae* l. *oñemoporoýrôbae*. V. Firme, Desobediente [Pecador].

Ocasion se puede explicar por el *haba*, ut: hallé la ocasion de hazerlo *ayohu yyapo haguâ*, aunque es verdad que tambien puede decir: hallé la manera como ó el instrumento, con que hazerlo &c.; de lo antecedente ó consiguiente se ha de colegir en que sentido lo dice. El demonio vence fácilmente á los que no están léjos ni se apartan de la ocasion de pecar *omboaguýeboy añã acoi mbae poromo angaipacebae agui mombĩri catu tequareý* l. *oyeýĩtareýbae* [Tes. *hýĩ* apartar]; yendo allá mi padre es buena ocasion que tú vayas con él *cheru ebapo ohoramo aguýetey ndeho haguâ hupibe.*

Ocasionar, causar *mo* l. *mbo* con los verbos néutros, *uca* con los activos: le ocasionó la muerte *omomanô*; ocasionó, fué causa para que le azotasen *oy-nupâuca*.

Ocultar *añomĩ*; V. Esconder; oculté mis pecados *aicoacu* l. *anotĩ cheangaipapaguera* l. *namboyequaay henotihape*; un Indio ladino me dijo: *aycupepi* [V. Firmar, Escusarse]. V. Callar.

Ocupar á otro dandole que hazer *amoembiapo* l. *amombaeapo* l. *ahembiaporâmeé herecobo, ahecorâ beé* (este dice: le dí algun oficio, ocupandolo en él). — Ocuparse en alguna cosa *ayeporu* l. *añemoembiapo mbae amo rehe*; estoy muy ocupado en varias faenas *chereçaeta* l. *añemboçaeta mbae tetirô rehe*; me tiene muy ocupado *nachembopĩtuú ucari* l. *nomýtuê ucari, guimbaeapobo*; lo que trujeron ocupó todo mi aposento *hembirure checotĩ oypĩhipá* l. *oyþĩhĩrômbá* l. *ombopĩbeý* l. *omoýñĩhêngatu* [Tes. *týñýhê* llenura. V. Llenar].

Ocurrir para atajar algun daño *aha hoquê eýmo*. Occidente *quarahĩ reyqueha*.

Ocio *tecoteý* l. *ey*; estoy ocioso *aico ey* l. *ayepo abĩquíteý*; los que miran ociosos sin trabajar son muchísimos *oporoechateý bae mbaeapohape heta catu*.

Odio, aborrecimiento *poroamotâreỹ*; le tengo odio *añamotâreỹ* l. *chepiábay* l. *pochĩ chupe* l. *ayabaetereco*; V. Aborrecer; no le amo, mas ántes le aborrezco *aye-aihupeá* l. *cañỹ* l. *ayepiá eroba chugui* l. *ndahaĩhubey* l. *aroỹrôcatu*.

Ofender á otro afrentandolo *amomarâ ay*; — injuriandolo *apocoteỹ heco rehe*; — enojandolo *amoỹrô* l. *amõemoỹrô*; qualquiera pecado se debe aborrecer por ser ofensa de Diós *yyabaetereco pĩrâmbete nunguĩ angaipa tetirô Tupâ moỹrô habamo* l. *Tupâ rehe pocoteỹ habamo* l. *Tupâ upe ymenguâ teỹ habamo* (Band.) l. *Tupâ remimbota marângatu raçateỹ habamo* l. *atĩbibĩri ymboaye habamo* l. *Tupâ reçaçogetey habamo* l. *Tupâ agui yepiá eroba habamo* l. *guemimbotabay raquĩcuepe Tupâ remimbota marângatu ace ymoĩ habamo hecohape*; me ofende la vista *chereçacá*.

Oficial *mbaeapoha*.

Oficio, cuidado de alguna cosa, ut: qué oficio tienes? *mbae tecorerequa panga nde* l. *mbae panga nderecoha* l. *mbae rehe panga ereñangareco* l. *mbae panga nde ñangarecohaba*? Le doy oficio *ahecorâbeẽ*; se pone en oficio ageno *guecohabeỹ rehe heconi*.

Ofrecer dando alguna cosa *ayquabeẽ* l. *aropobeẽ mbae chupe*; V. Dar; ofrecer liberalmente *aropoyai mbae eta chupe*. — Ofrecerse para algo, comedirse *ayequaiye*; ofrecerse, entregarse á la Virgen por su siervo *añemeẽ* l. *añequabeẽ* l. *ayeecobeẽ yboyaramo Tupâci upe*; se ofreció á la muerte por Diós *oyequay* l. *oñemeẽ teô upe Tupâ rehe* l. *raĩhupape*.

Ofrenda llevo para los difuntos *Tupâ mbae anguera marângatu rehe* l. *pĩtybô habamo araha*; ofrenda para Diós *Tupâ upe ymeẽmbĩ* l. *heropobeẽmbĩ* l. *yquabeẽmbĩ*.

Ogeto *chereça bahêha* l. *chemaêha*; los que están

en gracia de Diós, son el ogeto, en que Diós mira con gusto *Tupâ gracia renoĩnda, Tupâ maẽorĩ catu habamo oico* l. *Tupâ reçaorĩ catu habamo oico*.

Oy en este dia *co ara piẽpe* l. *oyei* l. *yeyi* [Tes. solamente *oiei*], ut: *yeyi ramo yhoni* hoy por la mañana se fué; *yeyi açayeramo* hoy á medio dia; pero con el futuro *yeyiberamo* l. *curi yeyiberamo ohone* dirá: mañana por la mañana irá; lo mesmo que *curi coẽramo ohone*; y este *curi* tambien puede decir »hoy«: *oho ĩma curi* hoy se fué; *ang curi* aorita, no ha mucho.

Oido *apiça: yyapiçaeỹbae* el sordo, y lo usan tambien para decir: inobediente; *apiçaquaranã* sordera; *cheapiçayeó* l. *cañỹ* cerróseme el oido, soy sordo; *apiçaquarĩgau* cera del oido; *aroebobo yyapiçape* le hablé bajo al oido. — Oido dar, escuchar atentamente *cheapiça catu* l. *añemboapiça catu* l. *cheapiçapu* l. *cheapiçabi* l. *añemboapiçapu* l. *añemboapiçabi* l. *ayeapiçabeẽ* l. *ayeapiçaca* l. *ayeapiça ereco*; no le dí oido, no hize caso *ndayeapiçacay hece* l. *ndayeapiçabeẽy chupe*.

Oir *ahendu*; oir atentamente *ahendu catu* l. *cheapiça catu*; V. Oido dar; *añaretãmengua, ndahecopabiche co penemimboraraẽ oapiçapóramo oguereco yepigua-rãmame* los condenados oirán eternamente que sus penas no tendrán fin; *cheapiçaquahu quahu aũ* l. *ahendu umbĩ umbĩgi* pareceme oir como de léjos; *ahenduaci* oir de mala gana.

Ojal de jubon *botoqua* [Voc.¹ *motoquãra*; *boto, moto* = boton].

Ojalá *tamo*, ut: *ahecha tamoraẽ* ojalá le viera; *curi aũtamo ahecharaẽ* idem. V. O del que desea.

Ojeras tener *cheropepiruru* l. *rumbĩ*.

Ojeriza V. Odio.

Ojeto V. Ogeto.

Ojos *teça*. V. Tes. — *Chereçacá* ver: *mitã Tupâci*

popeguarari gueçadã ramobe raco &c. assí como vió al niño que estaba en las manos de la Madre de Diós; *añemboeçadã hece* l. *añemomaendudã reçadã hece* acordarse; *ayeeçamoĩ* l. *mondõ hece* ver; *aheçaguĩrõ* me aparté de su vista para esconderme; *ayeeça eroba* volví los ojos; — *hece* para verle; — *chugui* para no verle; *ayatĩca che-reça hece* clavé en él los ojos; *ayeeçapĩmĩ* cerrar los ojos; *teça yurubĩ* ojos un poco abiertos; *ayeeça pĩpira* abrirlos; *heçaya mitã* tiene los ojos abiertos el niño, id est: no duerme; *heçaayĩhũ* lo negro de sus ojos; *heçaayĩbõ* tiene los ojos saltados; *heçaĩmbõ* idem; *teçaĩ* niñeta de los ojos; *chereçaĩ api yĩbĩcui* el polvo me dió en los ojos; *chereçaayĩ api* idem; *chereçapoata* no alcanzo con la vista; *chereçapĩço* l. *pucu* tengo buena, larga vista; *teçabi ramĩ* en un pestañear de ojos, en un momento. [V. Niñeta del ojo.]

Olá *chi*, se antepone: *chi ahẽ* olá fulano; *rey* l. *hẽ* se posponen al verbo: *peyo chepĩtibõmohẽ* l. *rey* olá venid á ayudarme.

Olas *y yoapi*; si tienen espuma *y yĩnapetĩ*; olaje *y apenũ*.

Olear *amongĩ ñandĩ robaçapĩ* l. *carai hacĩbae rehe* l. *amõñandĩ carai hacĩbae* l. *y moñandĩ carai pĩre* oleado.

Oler *ahetũ*; suelen decir: *aypoetũ* le beso la mano, mejor es: *ayeyurumboya* l. *mbotĩ ypo rehe*.

Oler, echar olor bueno ó malo de sí *heaquã*; no tiene olor *ndaheaquã*; tiene buen olor *heaquãngatu* l. *porã*; echa mucho olor bueno de sí *heaquã yepĩbu pĩbu porãngatu*; echa mal olor *heaquãnday* l. *ynẽ*; muy malo *ynẽmbacĩ*; huele á chamusquina ó á quemado *ypiche*; — á cochambre *habĩag*; — á sobaquina *ycatĩ*. V. Heder, Tufo.

Olfato *poroetũ* *haba* l. *mbae retũ* *haba*; no tengo olfato *nacheapĩnguari*.

Oliscar *haõ*: *çoõ raõ* el olor de la carne que comienza á podrirse; *ynẽbu çoõ raõ* l. *çoõpĩtiug* olisca. [V. Moho.]

Oliva *tarumã*.

Olvidarse: *chereçarai chemboe hagueraqui* olvide-me de lo que me enseñaron, l. *ocañỹ chehegui* l. *che-acañỹ chugui*; tambien dicen: *chereçarai hece*; V. G. *hern haguã rehe* de traerlo, l. *nachemaenduay* l. *nañemomae-nduay hece*. — Olvido *teçarai*. — Olvidadizo *heça-raicebae*.

Olla *yapepõ*. — Olla del garguero [q. v.] *ñocoẽ* [Tes. no lo tiene] l. *yucoẽ*.

Ombligo *puruã*.

Ombro *atiy*: *cheatiybari* l. *atiybaramo* l. *atiyboce araha* lo llevé á hombros.

Omnipotente *ypoacarucu apĩreỹbae mbae opa-catu mboabai hareỹ*.

Onça *yaguatĩ*; á otro género dicen *guaçuarã*.

Ondearse el agua, la mies &c. *yĩnapenũ y*, *temitĩ* &c.; *yĩbitu omoapenũ* el viento lo haze ondear; *y apenũ* l. *y yo-api oypĩmĩ ygara* el olaje anegó [q. v.] la canoa.

Opinar, juzgar *aymoã*. V. Juzgar.

Opinion, parecer: *ebocoi berami chebe* esta es mi opinion; *marã panga ndebe?* qué te parece? *Aypo aẽ* esso digo ó juzgo.

Oponerse á otro *ahobaychuarõ* l. *ahobaytĩ*; V. Resistir; están opuestos, encontrados *oñoobaychuarõ* l. *oño-pĩndequa* l. *oyocupeg* l. *noñoguerohoçã y oyoehe*.

Oportuno tiempo: *ara aguỹei hape ayapone* lo haré en tiempo oportuno; *haebe co ara nde yyapo haguã* este dia es tiempo oportuno para que lo hagas.

Oprimir *ayapĩpĩ*; V. Abrumar; se oprimen unos á otros *oyoapĩpĩ pĩpĩ yoguerecobo*.

Oprobio *teco marã*. V. Baldon.

Opuesto *hobaychua*; haze lo opuesto, lo contrario

de lo que le mandan *omboatĩbĩ* l. *atĩbĩbĩri omboaye oquaitague*; van por opuestos caminos *oyoape eĩrupi* l. *eĩngotĩ oho*.

Oracion *Tupã upe ñemboeha*.

Orar a *Tupãmongeta* l. *añemboe Tupã upe* l. *ahenoĩ Tupã* l. *ayerure Tupã upe cherecotebeha rehe*; Jesu Christo oró por mayor reverencia prostrado con la cara en el suelo *Jesu Christo guba marãngatu mongetabo ymboyerobiarucu hape yĩ ari etey ogueroyeobamboya henoĩna*.

Orden, ringlera *tĩcĩ*: *ahĩcĩrũ ymboguapĩbo* los pongo sentados en ringlera; *peñeĩcĩrũ* poneos en ringlera uno tras otro.

Orden, mandamiento *poroquaitaba*. — Ordenar *ayoquai*; el Padre lo ordenó *Paý oyoquai* l. *oyapo uca*; por orden del Padre *Paý remimbotarupi* l. *yague rupi*; no sin ordenacion de Diós *na Tupã remimbota eĩrupi ruguay*; es esso ordenacion de la Iglesia Santa Iglesia *teco moñangaba ebocoi*. — Con orden poner ó componer las cosas *amoĩngatu ymonguapa* l. *amongua ymoĩngatubo*.

Orden de S. Francisco, S. Domingo &c.: *Paý S. Francisco rehegua* &c. un Padre de la orden de S. Francisco.

Ordenar *aycãmbĩamĩ* l. *añamĩ ycãmbĩ*.

Ordinaria cosa *tapia*; la fiesta ordinaria del domingo *arete tapia domingo ya*; lo ordinario de cada dia, año &c. *ara* l. *roĩ ñabôngua*; es ordinario en él no trabajar &c. *heco ay* l. *hecotĩ* l. *heco tapia* l. *yepigua*. V. Costumbre.

Orear *yĩbitu requape amoĩ* l. *amoaçai* l. *amoçaĩngo*. — Orear del calor *añembopi roĩ* l. *ayepeyu guiñembopi roĩbo* l. *guiñembopi racubo caĩbo*; orearse del sudor *añembopi roĩcã* l. *añembopirĩaygua*.

Oreja *nambi*; orejear *ynambi mĩmĩĩ*.

Oriente *quarahĩ cẽha* l. *cẽmba*.

Origen *yĩpĩ* l. *riapĩ*, ut: *nda hecoĩpĩbae ruguay Tupã* Diós no tuvo origen, principio; *Tupã mbae pabẽ rechacaramo heco habagui ace reçarai haba nanga angaipa tetirõ riapĩramo oico* el olvido de Diós que todo lo ve es el origen de todo pecado.

Original pecado *ñanderubĩpicue angaipayĩpĩ*.

Originarse *oñemboecoĩpĩ*.

Orilla *tembey*; V. Tes.; *ahembey ape cheao* hago ribete á mi ropa.

Orin de hierro *quarepoti repoti*.

Orina *tĩ*; gana de orinar *tĩahĩ*.

Orinar *aquaru*; orinar sangre *aquaru ruguĩ* l. *chetĩ ruguĩ*.

Ornamentos del altar *ao missa moña rehegua*.

Ornar *amoporang, amboyegua catupĩrĩ*.

Oro *quarepotiyu*, dice tambien: cobre.

Oropel idem; se puede decir *quarepotiyu pĩrerĩ*.

Orózúz, raiz dulce muy conocida ó regaliz [q. v.] *hapo yneẽ*.

Orror V. Espanto.

Ortalizas *caá yũpĩ*.

Ortelano *caá yũpĩ tĩmbara* l. *corapĩrerequa*. [V. Hortelano.]

Ortigas V. Hortigas.

Orujo V. Borujo.

Osar V. Atreverse.

Ossario *teôngue* l. *cângue rupa* l. *noôngaba*.

Osso hormiguero *yoqui*. [Voc.¹, Tes. no lo tienen.]

Otorgar *ney hae chupe* l. *ameẽ hemimbota chupe*.

Otra vez *yebĩ*, ut: pecaste otra vez? *ndeangaipa yebĩ panga* l. *eremboyopĩ yebĩ panga ndeangaipa?* V. Muchas veces; *ñano* l. *rano*, ut: *ndahayche ñanone* [V. Como suelo y Arte² 257 = *ñandu ne*] l. *ranone* no iré otra vez.

Otro *ambuae*; otros *ambuaecue*; otra cosa *mbae ambuae* l. *mbae ae ebocoi* essa es otra cosa; y tambien *mbaeé*, ut: *ma mbaeé tamó* l. *aé tamopae* pues qué otra cosa avia de ser? *Ma mbaeé tamó oyapo* qué otra cosa avia de hazer? &c. *Amongotíé* házia otra parte; *mamoé* en otro lugar; *oicoé* es de otra manera; *nditey* no es otro, no se diferencia; *cocuerami* otro tanto como esto; *minîbe* otro poco; *ndeai equa* vé tú solo y no otro.

Oveja *vechá*.

Overo caballo &c. *ové*.

Ovillo *ynimbo apuá*; ovillo hazer *amboapuá*, *aayoo* [Tes. no lo tiene] *ynimbo*.

Oxalá V. Ojalá.

P.

Pacer, apacentar el ganado *araha ycaru hape* l. *amongaru mýmba*.

Paciencia *toçâ*: *cheroçâmbá* seme acabó la paciencia; *chemooçâmba* me la hizo perder; *arooçângatu chembae aci* sufro con paciencia mi mal; *chererooçângatu* l. *hoçângatu chebe* l. *cherehe* me sufre; *noñoguerooçângatuy* no se sufren; *ndiyuru oçângi* no sabe callar, ni guardar secreto. V. Sufrir.

Pacificar *amoñýrôuca* l. *amoñemoýrôngua* l. *aypîa moîngatu* l. *amboeco apîrîbe*. V. Apaciguar.

Pacífico *aba ñemoýrôcereýbae* l. *quinîni etebae* l. *hoçângicebae* l. *yepîcereýbae* l. *ñerâneý* (Ruiz).

Padecer: *ayporara cheacâraci* padezco dolor de cabeza; *mbae panga ereyporara* l. *nderemimborara* l. *haci ndebe?* qué te duele? *Amombaeporara* l. *amoemimborara* l. *amoîngo aci* le hago, le doy que padecer.

Padecimiento *tecoaci* l. *mbaeporaraha* l. *temimborara*; los condenados padecerán todos los males

añaretâmenguara tecoaci l. *mbae aci pabêngatu rembia-ramo* l. *ñemoembia habamo oico apîreýmane*.

Padrastro *hecîmê* l. *cherubanga* (este tambien dice: padrino); padrastro del dedo *chepuâ yeîbîro* (R. *hîbî*).

Padre *cheruba*; el Padre sacerdote *Pay abare*; hablando al padre tambien dice *cheruba*.

Padrino: *cherubanga* mi padrino ó padrastro; *ñemongarai hape cherembipîcîcue* mi padrino.

Pagar *ahepî* l. *amboobay* l. *ahepîbeê* l. *ahepîboña* l. *ahobayboña* l. *aypoepî* l. *amboepî*; pagar doblado *ahepî-beê yoá* l. *amboyoáhepî*. — Paga *mbae repî* l. *robay*; con la penitencia ó indulgencia satisface la paga de los pecados que avia de dar en el purgatorio *oyeereco ay pîpe*, *coterâ indulgencia ya pîpe omocañý* l. *omorângue ace purgatoriope oangaipa repîrângue*. — Pagarse de sí *añemboyerobiateý*; pagarse de algo, agradarse dello *yporângatu chebel* l. *amoporângatu* l. *ambohaebel* l. *amoaruângatu*.

Pais, region, ut: de qué pais eres? *mamo ýgua pande?*

Paja *capiý*; cortadera *capiý quice*; paja arrancar *acapiý poóg* l. *mondorog*; paja de trigo *trigo raticue*. — Pajonal, lugar en que ay paja *capiýtî*; — en que ay maleza *yaitî*.

Pájaro *guîra*.

Paje *tembiguay*; paje vasallo *boya*; paje mensajero *pareha*.

Pala de bogar *ýgapîcuita*; — de hierro para carpir *quarepoti hîpe* [Tes. *cipé açadon*]; — de horno *tata quape mbuyape mondoha*.

Palabra dar V. Prometer, Comprometerse.

Palabras *ñeê*; las palabras que dijo Jesu Christo *Jesu Christo ñeêngue* l. *yuru poré* l. *éhague* l. *yague*; palabras pesadas *ñeêngaci*, ásperas *ñeêngatâ*, eficaces que convencen *ñeê poromboaguîye îmanîbae*, de menosprecio *N. porogueroýrô bae*, tiernas *N. aquí catu*, astu-

tas *N. caracatu*, afrentosas *N. poromomarâ bae*, malas *ñeêngay*; con palabras de cuidado y deseosas de su bien le habló *N. yeporara catu pîpe omongeta herecobo* &c.; *añeê chupe* le hablé; *añeêmbig* cessé de hablar; *añeê çandog* idem; *cheñeêrâmeÿ* no tuve mas que decir; *cheñeêngabî hape* por yerro; *añemoñeê* predicar. V. Predicar.

Paladar *apecû*.

Palanca *ÿbîrahî*.

Paletilla del estómago *pîçuâ*.

Pálido *habê*: *yaci habê* está la luna pálida; *hoba habê* tiene el rostro pálido ó sucio; *ÿyutîngay* está pálido; *oñemboyutîngay* se puso pálido.

Palizada *ÿbîraîça* l. *yope* l. *pembî*.

Palma *pindo*; otro género *carandaî*; otro *mbocayîa* [Voc.¹ *mbocaya*]; otro *guapîtângî*, *mbutiaÿ* [Tes. y Voc.¹ estes dos no tienen].

Palma de la mano *popîte*.

Palmadas dar *ayepopeteg*; dar palmadas á otro *aypeteg chepo pîpe*.

Palmo *poyepîho raânga*.

Palo *ÿbîra*; — con porra y tambien á la macana *ÿbîra cângua*.

Paloma *apîçaçu*; palomino *apîçaçuraî*; arrullar *oyaheó*.

Palometa, pescado *piraî*.

Palpar *apobîbî* l. *ayepombocî hecel* l. *ayabîquî* (activo).

Palpitar *cîcîî*: *chepîatîî* dice: me palpita el corazón de miedo, l. *chepîapirî*.

Palpitar los párpados *cheropepîcîcîî*.

Pampanilla *tambe ao*.

Pan *mbuyape*; migajas de pan *N. cuÿcue*; costra del pan *N. apecue*; migajon *N. roó*; biscocho *N. atâ*; rosca *N. carapá*; levadura *mbuyapeaguîno*; dicen tambien *tîrâ* á lo que comen en lugar del pan: *ytîrâ ndi*.

pori no ay pan ó harina, con que comamos; *çoo tî eÿ aú* como carne sin pan.

Panal de miel: *ÿbîra ey raitî* l. *ey riapi rîru* es la bolsa que hazen de cera y la llenan de miel; *N. guaçu ayohu*, lo usó un Indio: hallé un panal grande, como un poronguito.

Pança, barriga *tebe*: *che rebeatâ* la tengo dura ó estoy harto; *hebe guaçu aybae* l. *hebeatînguçubae* panzudo.

Panderetes: *añapîndague raça raça* trasquilo á panderetes.

Pantalla *tataendî piaha*.

Pantano *tuyu apaçuçû* l. *apaçuru* l. *açuru* l. *ÿyaçurubae*; tierra pantanosa *ÿbî çuçu çuçu*.

Pantorrilla *tetîmaroo* l. *potiá*.

Pañales *mitâ ahoya* l. *ubânda*.

Paño idem; paño de manos *ao yepohîpaba*.

Paño de narices *ao ambîu hîpaba* l. *ñetî hîpaba*.

Papa *Paÿ abare guaçu ÿpî papa ya* l. *S. Pedro recobia*.

Papada que cuelga *ayuây* l. *ayuray*. [V. Coto. Voc.¹ *aî*, Tes. no lo tiene: *ayua* cosa pegajosa.]

Papagayo *paracau*; otros géneros *ayuru*, *arapacha*, *aruay*.

Papas de la tierra *caratî*.

Papel *quatia morôtî*.

Papera V. Papada.

Papirote *apica*: *ayapica* le dí papirote en la cabeza; *aytîngá* — en las narices.

Par *mocoî* l. *yobay*, ut: un par de panes *mocoî mbuyape*; un par de bolsas *bosa yobay*; van á la par *oho yoya* l. *yoabî eÿ*.

Para con nombres *guarâma* pospuesto al dativo, ut: para mi padre *cheru upeguarâma*; para mí *chebeguarâma*, y tambien pospuesto á las posposiciones *pe*, *pîpe*,

rire &c., ut: *ybapeguarâma* para el cielo; *arireguarâma* para despues; *tapiari* l. *yepiguarâma* para siempre &c.; con verbos *haguâ rehe* l. *haguâmari*: para rezar *cheñemboe haguâ rehe*. — Para no, ut: para no morir *omanô agui* l. *omanô eỹ haguâ rehe*. — Para nunca jamas salir &c. *na amome* l. *ara amo pĩpe* l. *aracaebei yepe ocê ñanonde ruguaỹ*; me arripiento para nunca volver á pecar *ayepĩamboaci*, *aracaebei yepe cheangaipa yebĩ potareỹmo* l. *yebĩ eỹ haguâ rehe*. — Para quando *guarâma* pospuesto al *ramo*: *cheyebĩramo guarâma* para quando volviere; *tecoteberamo guarâma* para quando hubiere necesidad; *pĩtũramo guarâma* para la noche; *aracaeguarâ pĩpo?* para cuándo será? — Para dónde? Preg. *mamoguarâ panga?* Tu eres para donde no ay guerra, id est: eres cobarde *guarini eỹ hape* l. *eỹramoguarâ nico nde*; para donde ay comida eres, sin querer trabajar *tembiuramongua tecatuay nde*; item con *upegua*, ut: *tembiu hetabe upegua nde* tú eres para donde ay mucha comida, id est: comes mucho; eodem modo *guarini eỹ upegua*, ut supra. — Para qué? *mbaerâ rehe panga?* Para qué más? *mbaerâbé panga?* — te pospuesto al imperativo: daos priessa para que se acabe *pepoyaba topate*.

Parabienes, plácemes dar: *aguĩyebete* l. *aguĩyebẽe* *ae ybĩraỹyarucuramo ndereco rechaca* alegrome, te doy los parabienes viendote con el oficio de alcalde.

Parábola *mbae* l. *teco yoabĩ eỹ* l. *abĩhareỹ* l. *yoyá* l. *yotate eỹ*; con parábolas Jesu Christo enseñaba la gente *teco yoya pĩpe* l. *yoabĩ eỹ pĩpe Jesu Christo mbĩa omboe herecobo aracae*.

Paracismos ó desmayos tener *oyequĩ yequĩ*. V. Desmayar.

Paradero *bahẽmbaba*, dice: lugar, donde llegan; el paradero de los malos es el infierno *tendabaci aña-*

retãmengua nangã yñangaipabae cue bahẽmbaba; mal paradero, mal fin tuvo, id est: murió mal, desastradamente *omanô meguângatu coĩte* l. *teô meguângatu upe obahẽ coĩte*.

Paraiso terrenal *ybaĩtĩ porã* l. *ybaĩtĩ buçu teçaĩnda pabengatu requatĩ*. — Paraiso celestial *Tupã retã* l. *tecoorĩ apĩreỹ renda*. V. Bienaventuranza.

Páramo, lugar muy frio *roĩguaçu requaba*.

Parar, cessar de trabajar *apoi cherembiapo agui*; pararse caminando *apĩta* l. *añemombĩta*; no paró ó no quedó la comida en mi estómago, luego la vomité *cherembiu ndopĩtay* l. *ndobĩay* l. *ndoyepoquaay chepiape yũ rupibe amboyebĩ*; parar de llover *oquĩpig*. V. Cessar.

Parcial *ndoguereco yoya catuy mbĩa* l. *oguereco yoabĩ abĩ* l. *amo amonguera ño oguereco*.

Parcialidad *rehagua*, ut: *cherehegua* l. *chereĩgua* l. *cheretarã* l. *chememengua ebocoi* esse es de mi parcialidad; *checotĩ cotĩgua* de mi bando [q. v.].

Pardo color *pĩtã habẽ*.

Pareceme bien lo que has dicho *yñaruângatu* l. *yporângatu* l. *aguĩyetei chebe* l. *amoaruângatu*, *ambohaebe*, *ambocatu ndeyague*; pareceme que vendrá *ouberami chebe*, dicelo con duda. — Parece cierto que vendrá *ybĩ tu haguâ* l. *ayete berami oune*. — Parecerse uno á otro *ndoyoabĩ* l. *ndoicoey oyohugui*; parecido es á su padre *guba ogua* l. *oyogua* l. *ndoyabĩ* l. *nditey gubagui*. — Parece Cristiano y no lo es *ycaraibae rãnday* [V. Partículas] l. *nunga ñote ahẽ*. V. Asemejarse.

Parecer, juicio que se haze de alguna cosa *temimoã*; este es mi parecer *conico cheremimoã*; le hize mudar de parecer *ahemimoã erobã* l. *mbotẽ*. V. Juzgar. Dar su parecer V. Aconsejar.

Parecer, ut: de buen parecer *aba hechaca porãbae* l. *aguĩyeibae* l. *marângatu bae*.

Pared *ybiatâ*; si es de tapia [q. v.] *ybiçopi* l. *atâ*. [V. Tabique.]

Parejar, cotejar *amboyoibĩ heco rechaca*, *hae yporâ-bebae aypĩcĩ*; los cotejé y cogí el mejor *amboyoobaque* l. *amboyehei* idem.

Parentesco *ñoanâ* l. *ñoamo reco*; *cheamôteé* l. *cheanâteé* l. *anâmbete* dice: mi parentesco y mi pariente estrecho; *chetee* idem; mi pariente lejano *cheanâ mombĩ-rĩgua*.—Parentesco y pariente de afinidad *mendarupĩño cheamo* l. *anâ*; ex copula illicita *angaipa rupi ñote* l. *ñemĩ rehegua ñoamo* l. *anâ*.—La muger hablando de varon de su pueblo dice: *cheraĩce* l. *raĩhe*, tambien dice: *chemembĩ raĩce* mi hijo varon; el varon diciendo *cheretâmbipe* dice: muger de su pueblo. [V. Parienta Voc.¹]

Pares de la muger *mitâ aupa* l. *rendague*, es la tela en que nació el niño.

Pariente V. Parentesco.

Parir *amboá mitâ* l. *chemembĩra*; parir mal *chemembĩqua*.

Parlar, charlar *coĩ: orocoĩ oroquapa* estamos parlando; *oñomongoĩ mbĩa oquapa* están parlando.

Parlero V. Charlatan.

Párpados de los ojos *tope*; piel de los párpados *topepi*; pestañas *topea*.

Parrillas *yga mbae mocâembĩ rupá*, si son de hierro, pero de palos dicen *caê yta* (este tambien se puede usar de las de hierro).

Parte *pota* l. *tembia*, ut: *chepotaba* mi parte, mi porcion; *aypota yarâ* apartarle su parte; *aypotabeé* le dí su parte; *cherembia* la parte ó presa que yo cogí.—Parte, pedazo *pehê* l. *pecê*; dividir en partes, hazer pedazos *aypeceâ ceâ* l. *amopecê pecê* l. *amboý mboy* l. *aypeceô ceôg*.—Parte, lugar, ut: en todas las partes está Diós *mamo pabême* l. *tequa memêngatu pĩpe oico*

Tupâ; no ay parte, en que Diós no esté *ndipori mbae amo Tupâ requabeý* l. *rendabeý*.—Parte del cuerpo &c., ut: en qué parte del cuerpo le hirió? *mabae hetepe* l. *mbae hetepe nipo oicutu*? en parte peligrosa y mortal, como sienes, corazon &c. en donde herido muere luego: *heguâme oñybôramo omanô boy* murió luego por averle flechado en partê mortal.

Partes hazer de otro, hablar por otro *ahecopĩtybô* l. *yñeêngaramo aico*.—Parte tener de otro, tener sus veces *hecobiaramo aico*.

Partes, divisiones *yaocaba*, ut: cuántas partes tiene la doctrina Christiana? *mbobĩ yaóca panga* &c.

Partera *mitâ mboá hara* l. *mitâ yári*.

Partícula *pehengue minĩ* l. *pecênguerĩ*.

Particular cuidado, amor &c. explicase con *ete*, ut: *cheñangareco habete*, *cherembiaĩhubete* &c.—En particular, ut: debemos venerar á todos los santos y en particular á la réyna de ellos, la Madre de Diós *Tupâ robaquegua pabengatu ñamboyerobia yaicobone*, *yyĩpĩberamo aete* l. *haebae opacatu aç[o]cebe* l. *aguibe aete Tupâcĩ hubichabete* l. *mabĩte tenânga Tupâcĩ hubichabete*.

Participar, dar parte, noticia *ayquaabuca*. V. Comunicar.—Participar, tener parte de lo que se da á muchos *cheabe araha amo* l. *chebe abe omeê amo* &c.; no participar *chemôpanê*, que dice: me dejaron sin darme la parte que me cabia; todos tuvieron parte *ypota pabê*.

Participante en el delito ó en obra digna de premio *poropĩtybô hara* l. *ñomboorĩ hara* l. *ñoýrũ hara*.

Partir, hazer pedazos *amopecê eta* l. *ayahĩa hĩa* l. *ayacĩa cĩa*, *aypeceâ ceâ* l. *ceô ceô*; partir por medio *amboyobĩte* l. *ypĩterupi ayahĩa*;—sandía, melon et similia idem, l. *ambobog*; San Martin partió su capa y dió la mitad á un pobre *San Martin omboyobĩte oao*, *hae pehê guetebo omeê yporiahubae upe*.

Partirse de un lugar á otro *ayupabog* l. *ayacaho*.

Pasmado de admiracion *añeãngeraha* l. *che-ãngequĩ*. V. Atónico.

Pasmarse de frio *roĩ chepihĩ* l. *chemobĩraqũ* (este dice: me puso yerto) l. *chemboyepẽ* me hizo retorcer el cuerpo; pasmado *roĩ rembipihĩcue* l. *rembia*.

Passada, cosa que fué *mbaecue*; por qué cosa le azotaste? *mbaecuerari panga ereynupã*? Cosa pasada que ya se hizo *mbae yyayebaecue*; — que se hizo mucho tiempo ha *cuehe catu* l. *haquĩcue catu* l. *ĩma-ngatuguaré*.

Passar *aqua*, ut: por delante de mí *passó aora cherobabo oqua curĩ*; dicen tambien *añoquã*; activo: *passar*, exceder aventajandose: *chequã* l. *cheñoquã ñemboe rehe* me passa, se me aventaja en aprender; *oñoñoquã ñoquã* passarse, aventajarse á porfía unos á otros; *quay*, es néutro, este se conjuga con pronombres *che*, *nde*, *y*, ut: *cu yquay* allá passa; de plural dicen: *cui oquaqueó* allá *passan* unos tras otros.

Passar la fiesta, los mandamientos de Diós &c. *ahaça*; *passar* de banda á banda alguna cosa *ahaça*, ut: *chepiã raça* me traspasó el corazon; *passar* el dia ocupado en alguna cosa *aara raça* l. *aaramboguã* l. *aaramomba*; despues de dos dias volverás *mocoĩ ara quabire* l. *mboguarire ereyebĩne*. — *Passar* un rio *ahaça yacã* l. *aygaha*; *hazer passar amboaça* l. *amboygaha*, usado como néutro admite *mbo* l. *ro*. — *Passar*, sin encontrarse con otro *aypĩndequa*; me erró, no me encontró *chepĩndequa*. — *Passar* de una parte á otra *ayepĩ eroba* l. *eroqua*. — *Passar* por encima *ayapĩraha*, por debajo *ayguĩrog*, por detrás *aycupeóg*. — *Passarlo* bien ó mal *aicocatu* l. *ndaicocatuy*, bien con otro compañero *abĩa catu hece*.

Passarse el sueño, el cansancio &c. *cheropehĩ çai*

l. *nacheropehĩ bey*, *checaneôçai* l. *checaneôngua* (R. *qua* y dice *ngua* por la narigal).

Passear: está *passando* en la huerta de casa *cora-pĩpe oyebĩ yebĩ oatabo*. — De *passo* le hablé *quapapi ñote amongeta*; lluvia de *passo amã quapapi* (aquí no lo usan, usan *curitey* ño).

Passo pĩrũngaba l. *pĩryĩĩ haba*; á cada *passo* sembré el maiz *chepĩrũnga ñabô añotĩ* &c. — *Passo* á *passo* ir, de espacio *mbegue mbegue*. — *Passo* malo en el camino *tapebay* l. *tapeabay*; para evitar el mal *passo* me aparté del camino *tapebay agui apia*. — Anda á malos *passos*, vive viciosamente *oypĩndequa teco marãngatu* l. *teco marãngatu eỹ rupi oico* l. *atibĩbĩri oico teco marãngatu agui*.

Pastor *mỹmbarerequa*.

Patas de animal *pocue*, y si son las de atrás *pĩcue*.

Patada dar *opĩboy* l. *oyepĩeya*. V. *Acocear*.

Patear *apĩbondĩ*, por enojo dicen tambien *apĩrô yeahey*.

Patio *corã*.

Patituerto *pĩbãng* l. *pĩ apa*.

Pato doméstico *guarimbé*, á los que vuelan dicen *ypeg* l. *ypegapã*. [V. Ganso.]

Patrimonio *cheru mbae cue*.

Patron V. Abogado.

Pavesa *tataendĩ rugue*; despavilar *ahubo*; despavilladera *tataendĩ rubocaba*.

Pávilo de la vela *tataendĩ apĩte*.

Pávilo, hilo de algodón *mandĩyu ynimbo*; madera de hilo *ynimbo apagua*; ovillo de hilo *ynimbo apuã*.

Paxa *capij*.

Páxaro *guĩra*.

Paz: están en paz *oyoguereco catupĩrĩ* l. *oyoaĩhu catu* l. *obĩacatu oyoehe* l. *ypiã yoabĩ eỹ* l. *yoya* l. *ypiã*

petey l. *noñemoýrôquaabi* *oyoupe* l. *ndoyeahey* *quaabi* *oyoche*. — En paz están los infieles *oico ñote ycarai eybae* l. *noñoirârôceri* l. *yyapîrîbe* l. *opuâcereý* l. *omarâ* *moñâcereý* l. *omarândapocereý* *rerecobo*. — No ay guerras en nuestras tierras *guarini* l. *marâboña* &c. *ndipori* l. *nditîbi oreretâme* l. *guarini eyme oroico*. — Véte en paz *tereho ñote* l. *ânga*.

Peca de la cara *cheroba pinî* l. *apia*.

Pecado *angaipa* l. *teco angaipa* l. *tecobay* l. *pochî* l. *mêguânday* l. *marânday*; pesame de mis pecados *amboacî cheangaipapaguera* l. *añemboacî cherecobaygue rehe* &c. V. Dolerse. »Pecado« tambien se puede decir *Tupâ poroquayta raçaha* l. *momarâha* l. *abiha*; fomes peccati *marâmbotaceray* l. *poropotaceray*. — Pecado mortal *angaipa guaçu* l. *tubicha* l. *angaipa Tupâ moýrônguaçuha* l. *Tupâ gracia ace ânga recobêha mocañy ucaha* l. *añaretâme poromondó ucaha* l. *tata guaçu apîreyme poroitî ucaha* l. *añâ rembiaramo* l. *rembiaîhuramo poromoîngoha* l. *tecobê apîrey ybapegua rehe ace yecohu habangue mocañy ucaha* &c. — Pecado venial *angaipa minî* l. *Tupâ poroquayta raça minî ñoteha* l. *Tupâ retâme acehoboy habangue morângueha* l. *tata guaçu purgatorio yape poromondó ucaha*; el pecado venial haze daño á nuestras almas *angaipa minî yepe ñande ânga rupiaboña habamo oico*, — la ensucia *omongîá* l. *ymongîá habamo oico*; la pone asquerosa delante de Diós *Tupâ yeguaru habamo omoîngo* &c. Nota: un Indio dijo: *angaipa minî areco* y quiso decir: tengo unos pocos pecados hablando de pecados mortales.

Pecador *angaipabiya* l. *angaipabîru* l. *yñangaipabae* l. *oñemoangaipabae* l. *oñembotecoabîbae* l. *teco bay rehe oñembotabîbae* l. *angaipabari tequa* l. *angaipa re-reqa* l. *Tupâ poroquayta ey rupi oicobae* l. *Tupâ poroquayta abîteý hara* l. *raçateý hara* l. *momarâ teý hara*

l. *Tupâ upe marâ teý tequa* &c.; *teco marâbóramo hece hape* por ser pecador; pecador recidivo *oangaipacue mboyopî apîha* l. *mboyotá yoáha* l. *moñoyrû yrûha* l. *rûmo rûmongiha*. V. Añadir, Obstinado.

Pecar *cheangaipa* l. *atecoabî*; con ablativo *hece* dice: pequé con él ó ella; con dativo *atecoabî* l. *ayeecoabî* l. *ayeeco rângue abî ndebe* l. *Tupâ upe* dirá: pequé contra tí ó contra Diós; *abî hece* pequé con ella, me llegué á ella; *aico* con *hece* dice: pecar, con *chupe* dice: servir; *amboatibîbî* l. *ayabî* l. *ahaça*, *amomarâ*, *ahaqueó* *Tupâ poroquayta* erré, passé, quebranté los mandamientos de Diós; *añembotabî* dice: me engañé; con el ablativo *hece*, hablando de muger, dice: que pecó con ella; *añembotabî uca chupe* pequé solicitado de ella ó de él.

Pece *pira*. V. Pescado.

Peçon de fruta *yba ayurupî* l. *arupî*; tiene muy fuerte el peçon, por esso meneando el árbol no se cae *yyarupitî*, *aypo rehe ombobabáramo ndoári*; *hembîpîcuc* llamó al peçon de la rosa un Indio.

Peçon de la muger *câmapî* l. *câmapuâ*.

Pecho *potiá* l. *pîtiá*. — Pecho de muger *câma*.

Pechuga de gallina *uruguaçu potiá roó*.

Pechuguera *cheyucúá ay* l. *chepîtuhênguaçu*.

Pedaço *pehêngue* l. *pecêngue* l. *acigue* l. *ahigue* l. *caracigue*, este es de cosa larga, y si fuere la punta, dirá: *apîre*. Dicen *coópi* al pedazo de la carne que toman; pedazos hazer *amopecê* l. *amopehê* l. *aypeceâ* l. *aypeceô ceôg* l. *ayaciâ* l. *ayahîa hîa* l. *amocaraci raci*; tambien *aquýtâ* dice »pedazo, terron, bo-
doques«: *mbuyape aquýtângue* pedazo de pan; *yuquî aquýtâ* terron de sal; *amoaquýtârî târî* hazer pedacitos. Nota: este *pehê* l. *pecê* tambien se usan en cosas morales, ut: *oñecû pehê* se arrodilló con una rodilla; *yñaruâ pehê ndeao nderi* bueno es tu vestido en parte,

pero para que sea cumplido le falta algo, como guar-
nición &c.

Pedernal *ytá aymbe*.

Pedir: *ayerure chupe cherecotebêha rehe* le pido lo que necesito, l. *ahenoî*, ut: *ao ñote ahenô chupe* solo ropa le pedí; *emôna ânga tamô cheé chupe, ohendu teý* l. *amboyequaa teý cherecotebêha chupe* no me dió lo que le pedí; *areco ânga tamô aypo cherecotebêhabete ñandee ey rire yepe, Tupâci marângatu omboyehu rey amome yepi* casi siempre la Madre de Dios nos da sin pedirselo lo que necesitamos. — Pedir consejo *cherecorâ rehe aporandu chupe*. — Pedir cuenta, ut: el día del juicio vendrá del cielo Jesu Christo á pedir cuenta de nuestro obrar *aracañýramo Jesu Christo ou ýbagagui ñanderecocuerrari oporandubo* l. *oporandu haguâ rehene*; tambien dicen *oyerurebone*, pero es improprio. — Pedir prestado: *tayporu ñote aé* le pedí prestado, l. *yporu ñote haguâ rehe ayerure*.

Pedo *pýnô* (en la composicion admite *re*).

Pedrada dar *ayapi yta pîpe*.

Pedregal *ytacurubiti*, si son pequeñitos *ytacuyti*. — Pedregal, cantera *ytati*.

Pegajosa cosa *mbae pomô*; pegar con engrudo ó cola *amopomôg*; barro pegajoso, gredoso *tuyu apatayî*.

Pegar *amboya*; pegar fuego V. Encender; pegar soldando *amboya solda pîpe*. [V. Soldar.]

Peinarse *ayeabiqui* l. *ayequimboá* l. *añequimboá*; peinar á otro *ayabiqui* l. *ayquimboá*.

Péine *quigua*, de los telares idem.

Pelar cueros ó desplumar ave *ahaboó*; pelar vello ó pelillos *ahabiyuog*; si con la mano *ahabiyu poó*; me peló, arrancó los pelos de la cabeza *cheapiraboó*; se me han caido los pelos de la cabeza *cheapiracui*.

Pelea, batalla *guarinîha* l. *muâmba* l. *ñoepeña*.

mbaba l. *yoguerecoayhaba* l. *ñoîrârôhaba* l. *yoapitihaba* l. *yoyucaha* l. *yoeco mocañýha* (estos tres dicen: matanza). [V. Batalla.]

Pelear *oguarinî* l. *opuâ oyoehe* l. *oñoepeña* &c. V. Guerrear.

Pelechar el ave *há ocê ramó*; — el animal *há oñe-ecobiarô*.

Peligro, ut: estuve á peligro de morir V. A pique; por estar en peligro de morir, dijo un Indio yendo á la guerra, vengo á confessarme *teô robaque chereco pîpe-ramo ayu guñemombeubo*. — Es peligrosísimo, muy de temerse dormir en pecado mortal *mbae poromongî-hiye habete* l. *porombopîa tîti habete* l. *porombopîa pîri habete* l. *porombopîa cañý habete nanga angaiþa guaçu añaretâme poromondó ucaha ace heroque*.

Pelo *a.b*, ut: *cheá* mi pelo, cabello de la cabeza; *cheatimba* estoy todo cano; V. Tes.; *ha.b* dice: vello, pelo del cuerpo; *ha ocê* le sale el pelo tierno; *vecha rague* lana de la oveja; *mbaepi ymboruru rire ndahayigi* despues de mojado el cuero, no tiene pelo recio, se pela bien; pelo de la barba *tendibaá*; — de los bigotes *ambota*; pelo de la ropa *ao rabiya*.

Pelota para jugar *mangaici*; pelota que usan para passar rios *perotá*.

Peludo *habucubae*; velloso *habiyubae*.

Pellejo *pi*: *vacapi* pellejo de vaca; pellejo quitar *aypirog*; estoy en cueros, desnudo *opibo* l. *nanî aico*; pellejito para linternas y ventanas V. Telilla.

Pelliscar *aypichâ* l. *aypipocâ*, este dice: torcer el pellejo.

Pena, castigo, ut: en pena ó paga de mis pecados *cheangaiþa repîramo* l. *robay ramo* l. *poepicabamo*; pena, dolor *mbae* l. *teco aci*. — Penar *ambaeaci porara* l. *ate-coaci porara*; V. Padecer; pena de daño *Tupâ rechageý*.

poromoĩngotebê habete; — de sentido *mbae andupa recoaci*; pena recibir *haci chebe*. — A penas [q. v.] le ví, luego que le ví, desapareció *chehecharamobe* l. *rupibe ocañy*; á penas he dormido, id est: poco *aque minî ñote* l. *chequera minî*. — A duras penas [q. v.] me escapé *haci pe catu* l. *haci pei acê yepe*.

Pendencias tenemos todavía *yoaca oroguereco biteri*; tienen pendencias *oyoacaca yoguerecobo*. V. Contender, Reñir.

Pendon *aobebe*.

Penetrar, entrar muy á dentro *ayque pucu*; penetrar, passar *ahaça*; penetrar, alcanzar con el entendimiento *ahupiti catu* l. *amaẽmbucu chearaquaa reça pi pe* l. *chearaquaa reça pi ho pucu pi pe*.

Penitencia, ut: en penitencia de tus pecados V. Pena; penitencia que me dió el confessor *cheangaipa repiramo Paý chequaitague*; penitencia hizieron los santos por sus pecados *oyeerecoay* l. *aci*; *oyecoacu oñenupã* l. *tecoaci tetirô pi pe oñemoĩngo*.

Penitentes que se quieren confessar *oñemombeu baerã*.

Penoso, pesado le soy *chereco pohi chupe*; murió con muy penosa muerte *omanô ãngeco ray*.

Pensamiento *yeeçareco haba* l. *ñemomaenduã haba*; pensamientos varios *temimoã yopara*; — malos *temimoãgai* l. *ñemomaenduã bay*.

Pensar, juzgar: *ymarãngatu aymoã biña* pensé que era bueno y me engañé; *na omoã pi pe ruguaý paco gui mbae* son cosas que sin pensarlo, ni imaginarlo suceden; *chemoãngabeýme ayque* entré sin que lo pensasen; *omoãngabeýmbetey hape guembiarã ogueroá teô oicobo* l. *ace atuacoti acerepeña hati teô* quando ménos pensamos, nos cogerá la muerte; *cheremimoãrupi omanô* segun lo pensé, murió; *aypo moãngape ayu curi* por

pensar y juzgar esso, he venido; *angaipaguaçu cobae erepanga?* pensaste que era pecado grave? *Aypoguiyabo amopiche?* pues yo avia de pensar esso? V. Juzgar. — Pensar, considerar *ayeeçareco* l. *cheþia yeeçareco* l. *añemongeta* l. *ayepia mongeta* l. *añemomohê*; pensativo está *oñemongetaê oina*.

Peña, peñasco *ytaguaçu*.

Peor *ypochibe*; es peor que el demonio en la fealdad *añangaguibe yyabaete* l. *añangagui yyabaetebe*.

Pepita de almendra, durasno et similia *ayĩngue apitere*. [V. Cuesco.]

Pequeña cosa *mbae minî* l. *quĩnî* l. *michî* l. *quĩchî* l. *moãngi*: *chequĩrĩramô* siendo yo pequeño; *pequĩre reta* vuestros chiquitos; *amominî* lo hago pequeño, le humillo; *mbae moãngi* l. *minî ãngaú omeê chebe* me dió poquito. V. Poco [Chico]. — Pequeño de cuerpo *aba carape* l. *caraci* l. *atere*. V. Enano.

Perder alguna cosa *amocañy*; cosa perdida *mbae cañyngue*; perdió el entendimiento *yyaraquaa cañy*; le perdí el amor que le tenia *ahaĩhu cañy*; me perdí en el monte, perdí el tino *caáguaçu rupi añemocañy* l. *añemboopa*; tambien dicen: *añemboopa* l. *cheropa guĩ ñeẽnga* me perdí en el hablar; *cañymbice* l. *oyabace* cimarron, inclinado á huirse; *ereñemboecoay* te has echado á perder; *cheyi ybay* mi cuña se echó á perder; *amomeguã* le eché á perder (si habla de muchacha, dice que la defloró); *ymoatýrô habanguepe eremombochi* en lugar de componerlo lo echaste á perder; *atĩcañy* he perdido la vergüenza; *hendipu yeog* l. *hendipu cañy* ha perdido su lustre.

Perdiz *ynambu*.

Perdonar á alguno *cheñýrô chupe*. V. Aplacarse.

Perdurable, que dura mucho tiempo *ypĩcopĩ catu*; perdurable, eterno *apĩreý*. V. Eterno.

Perecer, ut: todos perecieron en la guerra *gaurinime omanômba* l. *oñemomba*; toda mi gente pereció en la peste *taci ay nomoembiri* l. *ombotigueretey* l. *omomba* l. *oyapitipa mbia chebe*.—Perecedera cosa *mbae opabaerâ* l. *ocañybaerâ*; V. Acabarse; estoy pereciendo de hambre *ñembiahũ cheyuca pota*.

Peregil *peregí*.

Peregrina cosa *mbae porâ hapicharey* l. *nungarey* (dice: sin igual). V. Excelente.

Peregrinar: dum sumus in hoc mundo, peregrinamur a Domino *yba ñanderetâmbete Tupâ rechacabagui co ybĩ poriahupe yaico*; peregrino *guetameyrupi oicobae* l. *tequa* l. *oatabae*; peregrino, forastero *aba mamoêguara* l. *yguara* l. *tequara* l. *aba ucupeguara*.—Peregrinos albergar *ataha ambocotĩ* l. *amombita checotipe*.

Pereza *ñatey*: *cheateyhape* l. *cheñateyhape* l. *mê* l. *cheñatey racĩ agui ndayui* por pereza no vine.—Perezoso *ñateymbiya* l. *yñateybae*; me he hecho perezoso *añemoatey*.

Perficionar *amomba porâ* l. *amboaguĩye porâ cherembiapo*. V. Acabar.

Perfumar *amotĩmbo* l. *amoeâquâ*.—Perfume *mbae reâquâ porâ*.

Perilla de algodón [q. v.] *mandiyuá*; tiene muchas perillas *yá catu*; perilla cortada de la mata *mandiyuá-cue*; su cáscara *apecue*; dicen *ochacha* quando se va abriendo la perilla, *hĩbapé ramó* quando comienza á tener perilla ó flor.

Perjuro *yapupĩpe Tupâ renoĩ tey hara*.

Perlético *abaçũcũ* l. *rĩrĩ*.—Perlesía *çũcũha*.

Permanecer *oicobĩteri*; hazer que permanezca *ambobĩteri teri* l. *ambopĩcopĩ*. V. Durar, Perseverar.

Permitir: *ahechagi* dice: lo dissimulo; *ahecha ñote* l. *ayquaa ñote* idem; *co ybĩpe ohechagi ñote* l. *hoçângatu*

ñote Tupâ angaipabiya ymarângatubae rerecoayha, tecobe ambuaepe aete &c. en esta vida dissimula, sufre Diós que los malos &c.

Perniquebrado *hetĩma pêbae*.—Perniquebrar *ahetĩma mopê*.

Pero, empero *aete* l. *biña*, ut: *hae oyapo, che aete ndayapoyche amo* él lo hizo, pero yo no lo hubiera hecho; *ayapo biña* hizelo, pero, subintelligitur: ó no valió ó no fué de su gusto; *aha pota biña* quise ir, pero hubo quien lo estorbó &c.; *eremombeu amo biña* lo habias de haber dicho, pero lo callaste ó por temor ó por otro motivo.

Perpetuamente V. Eternamente.—Perpetuar *amboyepigua* l. *ambotapiari*. V. Permanecer, Durar, Perseverar.

Perplexo estoy, no sé que hazer *ndayquaay cherembiaporâ temimoâ yopara pĩpe guĩtena* l. *cheremoramey pĩpe aico cheremimoâ yopara ramo*. V. Dudoso.

Perro *yagua*; ahullar *oyaheo* l. *oñeê yaheo*; carlea *ocũbonde*; gruñe *ocorôrô*; regaña mostrando los dientes *haĩmbiti yai*; ladra *oñeê*; escarva con las uñas la tierra *omboybĩquĩtĩ quĩtĩ opoâpê pĩpe*; dicen: *yaguarũ* l. *ña-guarũ* lobo marino; *yaguarete* tigre; *yagua porou* lobo osso; *cherĩmba* mi perro, y no *cheyagua*.

Perseguir *ahobaychuarô*; *cherupiaboña boña ahẽ* me persigue haziendome daño; *ycarai eỹbae oremono-geco ngeco, oremonoingotebe tebẽ, oremomỹrô mỹrô, ndoremombĩtuũ ucari* los infieles nos afligen, inquietan &c. V. Acossar.

Perseverancia *i* al fin del verbo, y con la repetición mejor: *ayerure rurey* lo pido con perseverancia; *guembiapo marângatu omanô eỹ yacatu omondo mondoĩ oicobo* l. *herecobo* continuó sus buenas obras hasta la muerte; *ñandemanô hapebe ygracia marângatu mocañy eỹhaguâ rehe* l. *reroecobẽ haguâ rehe yayerure rurey*

Tupã upe yaicobo ne hemos de pedir continuamente á Diós la perseverancia final en su gracia; *Tupã gracia* l. *ogracia marângatu pîpe ñandemanô haguâ* l. *ogracia marângatu ñande heromanô haguâ nanga ñande rehe* *Tupã porerequa hague pabengatu oyahoce* l. *ñandebe Tupã poyaitague memêngatu oyapiraha* el que muramos en su gracia ó con su gracia (que es la perseverancia final) excede, es el mayor de todos los favores que Diós nos ha hecho ó sobrepuja todas las liberalidades que Diós ha usado con nosotros.

Perseverar: *aicobîteri* estoy todavía; *hae ñabeî* l. *acoi ñabeî* l. *ae ramîi* l. *acoi ramîi* l. *aeî* l. *acoiî* l. *haeboî* [Tes. *haeboî*] *aico* estoy como estaba, persevero; *Tupã gracia marângatu omanô hapebe heroecobe hara* los que viven y perseveran en gracia de Diós hasta la muerte; *ambo-pîcopî*, *amombîta pucu* l. *amboare catu* l. *ambobîteri teri*, *amboypopoquaa ebapo herecobone* haré que persevere allá; *amboypigua* l. *ambotapiari* dicen: para siempre; *ombobîá teco marângatu oyehe* persevera en la virtud. V. Continuar [Proseguir, Permanecer].

Persinarse, santiguarse *ayeobaça*.

Persona *ace*; todas las personas *ace pabêngatu*; qualquiera persona *ace tetirô*. El uso de este *ace* vease en el Suplemento del Arte.

Personalmente estuve &c. *cheae* l. *chetecatuay heçapei* l. *hobaquei* l. *hembiecharamo aico*; tres personas y un solo Diós *mbohapi personas ya, hae petey Tupã* (no se dice *mbohapi ace*); *Jesu Christo Tupã reco teé*, *hae abareco teé oguenoî*, *emonâramo yepe*, *Tupâraî petey persona ya teéramo ñote oico* Jesu Christo está con la naturaleza de Diós y de hombre, aunque es assí, solo es una persona divina.

Persuadir: *amongeta catupîrî yyapo haguâ rehe* l. *yyapo ucabo* le persuadí que lo hiziesse; *ñeê poromo-*

rânguereybae l. *poromboaguïyebae pîpe* con palabras eficazes.

Pertenecer: *guara* se usa con ablativo y con dativo: *mbae Tupãog reheguara* cosa que pertenece á la Iglesia; *checotîpegua* de mi aposento; *chebegua* á mí. V. Arte en el tratado de las Partículas.

Pértiga, palo en que se cuelga alguna cosa *ybîra mbae moçaîngoha* l. *mboyacecoha*.

Pértigo de carreta *ybirayerê*.

Pertinacia *pîá atângatuha* l. *poroyrô haba*; — pertinaz *opîá atângatu habariño tequara*. V. Contumaz, Porfiado.

Perturbador V. Reboltoso.

Perturbarse *cheropá* l. *añemboopá* l. *añemboara-quaaropá*; — en el hablar *cheñeêngopá*; me perturbó la vista *chemboeçangopá* l. *chemboeça pýtû*; V. Deslumbrar; si fué el vino, dirá: *chemboeçaguÿrÿ canguî*.

Perverso V. Malvado.

Pervertir á otro *aypîá mboi* l. *aypîá peá* l. *eroba* l. *amboypîá eroba teco marângatu agui* l. *aheco marângatu eroba*. V. Mudar.

Pesada cosa *mbae pohîi*; pesadamente llevo esto *hacipei* l. *hacipe catu areco* &c.; pesadamente me riñó *cheacaca pohîicatu* l. *acîcatu*.

Pesadilla *chepîa pohîi* l. *angeco ay* l. *chepîa apîpî chequepe*.

Pesadumbre dar á otro *ambopiáracî* l. *ambopiá rob*, este dice: le amargué el corazon.

Pesar doler *amboaci*; le pesa al demonio, lleva con pesar nuestro bien *omboaci añâ* l. *haci añâ upe ñandereco catu*; me pesa por ventura esso? nada se me da *haci tepipo* l. *amopipo ebocoi cheberae*? Pues no te pesa desso? *ma ndahaciî* l. *ndahaci runguay te panga aypo ndebe*? Me pesa de mis pecados *amboaci cheangaipa-*

paguera l. *añemboaci* l. *ayepiamboaci* *hece*; V. Dolerse; á su pesar, aunque lo repugne y no quiera *hemimboacipe* *yepe* l. *ymboabayramo* *yepe* l. *ypotareỹramo* *yepe* l. *ypia eỹrupi* *yepe*.

Pesar alguna cosa para saber quantas arrobas, libras tiene *ahaãnga*; pesar, tener peso *ypohĩĩ*; es muy pesado *ypohĩĩyai* l. *ete*.

Pescado *pira*; tambien se puede decir *ỹpore*, *ỹpi-piare*. — Pescadero *pirabiãha* l. *mbobiãha*.

Pescador *pira rehe yeporacaha*; de anzuelo *pinda-poitara*; cebo del anzuelo *pinda potá*.

Pescar *ayeporaca pira rehe*. — Pesco para mi padre *ayporaca cheruba pira rehe*. Deste verbo tambien usan para «cazar». — Pescar con anzuelo *apindapoi* l. *apindaitĩ*; lo que saca el anzuelo *pindapóre*. — Pescar con red *apira mboá piça pipe*. — Pescar emborrachando los peces con espuma de raizes *aytĩngiya pira*; *tĩngĩ* lugar donde matan pescado; *nassa* [q. v.] de pescar *yequeá*; atajo de rio para pescar *ỹroquẽcỹ* *haba*.

Pescozon dar *ayatua rūpã* l. *peteg*.

Pescuezo, cogote *atua*.

Pesebre *cabayu caruha* l. *renda*.

Peso, ut: con palabras de mucho peso les alentó *oñeẽ pohĩĩ pipe omongĩreỹ* (Nic.).

Pesquisar *aporandu randu hecocue rehe* l. *aheca heca* l. *amboguĩguĩ hecocue*.

Pestañas *topeá*.

Pestañear *chereçabi çabi*; en un pestañear, en un momento *çabirami ñote*; me haze pestañear *chembo-çabi çabi*.

Peste *taci ayguacu* l. *taci poroyucaha* (que mata) l. *oyabae* l. *oyepotabae* (que se pega); peste de viruelas *mbiruaguacu*; — de sarampion *mbirudá* l. *curu minĩ*.

Pestilente cosa V. Apestar.

Petición V. Pedir.

Pez (pix) *ỹbĩraĩcĩ hũbae*.

Piadoso V. Misericordioso ó Devoto.

Piar V. Desear.

Pica *mĩmbucu*.

Picante cosa en la lengua: *checũ mombipi* l. *mbo-pipi quĩỹĩ* el ají me pica la lengua.

Picar la abispa *ca oyopi*; me picó *chepi*; picar el ave la fruta &c. *guĩra ombotiti ỹba* &c.; tambien dicen: *oñemboçarai hece*; picar el mosquito ó víbora *oycũh*.

Picar con palabras *amoñecoô* l. *aycoô* l. *aypiã* *yuca* l. *cutu* l. *ambopiã racĩ* l. *aypiã mboaci che-ñeẽ pipe*.

Pico de jarro *cambuchitĩ*; — de pájaro *guĩratĩ*.

Picota del ahorcado *yubĩcaba*.

Pié *pi*: *chepĩ* mi pié; *piçã* dedo del pié; *piçãpẽ* uña; *piçupe* empéine; *piã* calcañal; *piũuã* tobillo; *piãpi* punta del pié; *opiãpibo aha* voy de puntillas; *opiãbo* ó *cayó* ó *nació* de piés; *piãmbu* ruido de piés; *mbĩatã* fortaleza; *mbĩatĩ* espuelas; *mbĩenda* estribos; *mbĩporẽ* huella ó rastro; *ayepĩpo mbogue guĩhobo* fuí borrando mi rastro; *piçcoĩ* travas; *añembopĩcoĩ guĩyeupibo* subir con ellas; *ypĩ rupi guarẽ* los que vinieron á pié; *cheguataha* dice: mi pié; *yguatahape aycutu* l. *ayguataha cutũ* le sangré del pié; *chepĩbebuy guĩhobo* ando ligero. — Estar en pié *aã*; estando yo en pié *guiãma*; tengolo en pié *anoã*; por tenerle en pié ó por tener arrimo, no se cae *guenoãmbaramo ndoari*; me estoy en pié derecho como una estatua *añemboỹ*.

Pié ó principio del monte *caá ỹpi*.

Piedra *yta*; — de afilar *ytaquĩ*; si fuere de rueda *ytaquĩ yerẽ*, de molino ó atahona *ytaayerẽ*; piedras menudas, cascajo *yta curubi*; piedra para la honda *yta ymombópĩrã*; está apartado como un tiro de piedra *yta*

mombo hague nûngâ l. *yta mombo pîre nûngâ hinî*; piedra bezar *mborebi yta*; de hierro *ytacuru*.

Piel *mbae pîre*; piel de venado *guaçupi* l. *pîre*;— de vaca *vacapi* &c.; estoy en cueros, desnudo *opibo aico*.

Pielago *para ypi ete* l. *tîpi ete*.

Pierna *tetîma*: *N. oó* l. *potiá* pantorrilla; *cupi* dice: la pierna cerca del tobillo; *ambocupiçâ* le pongo grillos; *ytacupiçâ* grillos; *amboi* se los quito.

Pieza de lienzo *ao mâ*.

Pila de agua bendita *y carai rîru*.

Pilar *yta oquîta*: *Tupâog N.* pilares de la Iglesia.

Piloto *yga ropîta cocara*.

Pimiento *quÿÿî*; otro género *cumbari*. — Pimienta idem.

Pimpollo *ybîra roquî*; si sale de la raiz *ybîra ypiheñoî*.

Pinos *curiÿ*; pinares *curiÿtî*. [*»Curitiba«, capital del Paraná brasileño.*]

Pintar *ayquatia*.

Piña *caraguata*; piña silvestre *nânâ* [*»Ananas«*].

Piñones *curiÿá*.

Piojo de cabeza *quî.b*; *ayquîbu* le mato los piojos; piojo de la ropa *ñamoquîrâ*.

Pique ó nigua *tû*; *ayetûog* me saco el pique; *chetûog epe* sacamelo; *ytacaraá* tiene bolsa. [Tes. *tacaraá* pelon.]

Pirámide *apîteraqua* l. *apîhobi*; *amboapîteraqua* hago pirámide.

Pisar: *apîrû* l. *apîrô hece* le pisé ó acocéé;— *apîrû mbegue* piso quedo para no ser sentido; *aybîûnga* [*hûngá* tentar] *guiatabo* idem; *chepîrûngaba* mi escabel ó tapete lo que piso.

Pisar tapias *ayoçó* l. *ayaçóçó ybîatâ*. — Pison *ybî çocaba*.

Plaça *ocarucu*.

Plácemes te doy que estás con salud *aguÿebete* l. *añemoangapihî ndereco marâneÿ rechaca*.

Placentero *hobahorî catubae*.

Placer, gozo, consuelo, alegría *angapihî* l. *torî*.

Plaço *ara henoîmbîré* l. *ymombeupîré* l. *yquabeçmbîré*.

Planeta, Vénus, fósforo, si sale antes del sol *yaci tata coêmbiya* l. *coê reruha*; quando se pone despues del sol, que es héspero, dicese *yaci tata quarahî rupigua oatabae*.

Planta del pié *chepî pite*.

Plantas *ybîra ytimbî*. V. Mata.

Plantar viña &c. *uba rembocue añotî* l. *aroba yñotîmo*.

Plata *quarepotitî*.

Plátano *pacobá*.

Plática *ñemoñeêha*. — Platicar *añemoñeê* l. *aporo-mongeta*; V. Predicar; esto le platiqué *cobae aroñeê*.

Plato *ñaêmbe*; item *tembiu rîru*, ut: *cherembiu rîru* mi plato.

Plebe *mbîa reta*; plebeyo *aba rey*.

Plegar, arrugando *amochay*; doblando *ayapa ao*.

Plegarias V. Rogativas.

Plegue á Diós, quiera Diós, que llegue &c. *Tupâ toipota ybahê haguâ*.

Pleitear *oñoobaychuarô ay ombae rehe*.

Plena, entera satisfacion ha de dar en el purgatorio *ohepîbeêmba purgatoriope oînane*; plenamente le informé de lo que passó *mbae yyayebaecue ayquaabucapa* l. *amombeupa chupe*.

Plomada *ytaçaingó*.

Plomo *promo*.

Pluma para escribir *guîra pepocue*.

Pluma de ave *guira rague*; todavía no tiene plumas *ndey guaramo rangê*.

Plumage ponerse por gala *ayegua* l. *añemboyegua guira rague pîpe*.

Poblacion, poblado *taba, tetâ*.

Poblada barba tiene *hendiba anâ*.

Pobre y pobreza *mboriahu* l. *tequaray: cheporiahu ete* soy muy pobre; *chereçacueri rehe ñote aico* no tengo cosa, soy pobrísimo; *aroporiahu* vivo pobremente; *yporiahubae* l. *mbae eymbiya* l. *mboriahubiya* l. *mboriahubó* l. *tequaraybó* l. *tecotebêbó* pobres, menesterosos; soy pobre, falto de comida ó ropa *chetiábó*; ah pobre y desdichado de tí! *guâete pe nde amÿrî*! el pecado empobrece y haze miserabilísima nuestra alma *angaipa omomboriahu ete* l. *omoamÿrîndetey ñande ânga*.

Poca cosa *mbae minî* l. *michî* l. *moângi* l. *quîrî*; ni un poquito siquiera le dió *quîrî tirô yepe nomeêy*; da poca yerba el mayordomo *omboabi* [Tes. no lo tiene, de *abi* = diminutivo de *a.b* cabello] *mayó caá cuy ymeênga*; *omboabi ete, omboabi minî* muy poco. — Pocas veces: preguntando: cuántas veces? *mbobî yebî panga?* Respondiendo: *mbobîño*, dice: algunas ó pocas veces; *na mbobî ñote ruguaý* es lo mismo que *heta yebî* muchas veces; *amomeño á veces*, lo mismo que »pocas veces«.

Poco *minî* l. *michî*; muy poco *minî minî* l. *minî ete* l. *minî ângaú*; no es cosa de poca monta, de poca importancia *na mbae angaubî ruguaý*; es de poco, corto entendimiento *yyaraqaa moângi*; poco falta, todavía no ha llegado ó no lo ha acabado &c. *ndey rânge* l. *ndey minî rângê*; aguarda un poco *ambe rângê* l. *minî*; cosa que dura poco, que presto se acaba *mbae rânge ñotegua* l. *cañÿce*; poco ha que se fué *angé oho* l. *oho îma curi*; poco ha que llegó *curibey* l. *ange coÿrî obahê*; he dormido un poco *aque minî* l. *herâ* l. *chequera minî*;

levantalo un poco *ehupi herâ*; muy poco lo sentí *herâ herâ ñote añandu*; ponlo un poco mas alto *ybatebé herâ* l. *cerî* l. *minî emoî*; poco faltó, estuve á riesgo de que un tigre me matase *cerî cerî* l. *minî ñote yaguarete cheyuca habângue biña* l. *haîme yaguarete ndacheyucay*. V. A riesgo, Por poco [Pequeño].

Poço *yqua pîpucu*; cubo con que se saca el agua *ybirâ ñaê* l. *y renohêha*.

Podar *ayahîa* l. *ayquîtî uba rembo* &c.

Poder: puedo hazerlo *chepoaca hece*, dice: tengo destreza para hazerlo, l. *ndiyabay che yyapo haguâ*, dice: no es dificultoso que yo lo haga, l. *ayapone*, dice: lo haré, y por consiguiente dice: que lo puedo hazer; se puede hazer, es lícito el hazerlo V. Lícito; no puedo resollar de harto *cherebeatâ cheabu ndoypotari* l. *nachemboabay cherebeatâ*; solo queda lo que no puedo alcanzar con la mano *chepoata hague ñote oîme*; no puedo hazerlo *yyabai* l. *ndiyabiche yyapo haguâ*; tambien el Indio lo explica con *ndicatuy*, ut: *ndicatuy mombîrî ete hecoramo yñomongeta haguâ, aypobae rehe ñeê recobiaramo* &c. por estar muy léjos no se pueden hablar, por esso en lugar de las palabras &c. (*ndicatuy* rigorse dice: no es bien, no es lícito); no puede casarse con él *ndicatuy hece ymenda haguâ*; — no se pueden contar por ser muchísimos *guetaberamo ndipapa haguâmi*; no se puede hazer *ndiyapo haguâmi*; no se puede cuidar de él *noñangareco haguâmi hece*. V. Possible. V. Arte en el futuro del *haba*.

Poder, potestad: *chepoguîpe areco* lo tengo debajo de mi poder.

Poderoso ser *ypoaca catu*; Díos es infinitamente y todopoderoso *ypoaca ruçu apîreÿ* l. *ndiyabay mbae amo chupe* l. *guemimbota pîpe ño* l. *oñeê pîpe ño mbae omoñâ* l. *omboeco ÿpî*; ayudame con tu mano poderosa

ndepo mbae mboabay hareỹ etey pĩpe chepĩtĩbô ângaepe; lo hizo de la nada por ser el todopoderoso *mbae eỹ agui omboeco yĩpi ae ño mbae mboabay hareỹngaturamo guecohape* l. *ae ño mbae pabê rembiapiaramo guecohape*.

Podrá ser que yo vaya *ahapone*; podrá ser que lo mate *ayucapone* l. *hĩpipo yyucabone*. V. Quiças.

Podre *mbeu*; tiene podre *ypeu*; aun no tiene podre la hinchazon *mbae ruru ndipeuri rãngé*; dicen: *cheyatiỹ yyaupã* [V. Tes. *yaũ*] mi nacido, divieso, tiene podre.

Podrido estar: *ytuyu* l. *oñembotuyu* se pudrió (dicese de carne y fruta); *ñanderete oñembotuyune* nuestro cuerpo se ha de podrir; *yu: tucumbo yyu* la cuerda se pudrió; *ao yugue* l. *cuigue* ropa podrida; del palo dicen *ybĩra ypiyu*, si está carcomido, dirá: *ybĩra yço remimonguỹ*; *ay: yyai* l. *ytuyu* está podrido ó dañado, dicese de zapallos y fruta, pero del algodón dicen: *mandĩyu ybiatã* medio podrido; si está todo malo *hĩbiatã bay*.

Polilla de la ropa *ao raço*; está apolillada *haço*.

Polucion V. Derramar.

Polvo, polvoreda *ybitĩmbo*; polvo que se pega á las cosas *tubĩ*; *aytubĩrog*, otros dicen: *aytibĩrog* le sacudo el polvo; *oñembotubĩ* se convirtió en polvo; *amboapatubĩ* llenar de polvo ó ceniza; *ybicuỹ* dice: arena, y tambien: polvo; memento homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris *tandemaenduã ângaque ybicuỹramo ño ndereco haguerari*, *hae ybicuỹramo ño ndeñemoĩngo yebĩ haguã rehe ranô* (Nic.); *cuỹchó: amonguỹcho* lo muelo hasta que se haga polvo.

Pólvora *mbocacui*.

Pollo *uruguaçu raĩ*.

Pomo de espada *quĩce pucu ropĩta*.

Ponçoña de víbora *mboy rendĩ* l. *yoha* l. *raĩmbó*; ponzoñosa *poroyucabae* l. *poroeôbeēbae*; de yerba ponzoñosa dicen *yag* [V. Tes. *ag*].

Ponderar V. Exagerar. Ponderacion V. Consideracion.

Poner *amoĩ* l. *amoĩngó* l. *amondé*, ut: *amoĩ ybĩraquape* pusole en el cepo; *amoĩ chereça hece* puse los ojos en él &c.; *cherecobiaramo amoĩngo* le puse en mi lugar, le dí mis veces; *amonde chepo* puse mi mano; *amonde cheao* puseme mi ropa, vestíme; *ayeaóbonde* idem; *aypaũ monde* l. *moĩ* l. *mondehẽ ndehẽ* l. *amboyo-para* entreverar; *quarahĩ oyque* se puso el sol; *yyapacañỹ* idem.—Poner de memoria V. Decorar.—Poner en órden la gente &c. *amongua mbĩa*;—bien las cosas en su lugar V. Componer; ponerlas mal, descompuestas *amongua bay*.—Poner mal á dos que se amaban *ambopĩa pochĩ oyupe* l. *amoñoamotareỹ*; me puso mal con el alcalde *ombopĩa pochĩ ybĩraiya chebe*.—Poner echada ó acostada alguna cosa *añonô: N. caruhaba* pongo la mesa ó manteles para comer; *romi* dicen á los lomillos, hinc: *amoromi* l. *ayrominô cabayu* pongo los lomillos al caballo; *añenô* me pongo echado; *amoñenô* hago que se acueste; *ayubé* dice: estoy echado.—Poner á parte *amoĩndé* l. *amoĩngoé*; si lo pone á parte echado *añonôngé*; poner cerca para tenerlo pronto á la mano *amoĩndaibi*; poner en trabajos y angustias *amoĩngotebẽ tebẽ* l. *ambopĩa ecotebẽ* l. *angeco*; poner uno enfrente de otro *amboyobay* l. *amboyobaychuã* l. *amboyoehé* l. *ecé*; poner una cosa sobre otra *amboyoã* l. *amboyoocé*; si fueren muchas *amboyoã yoã* l. *amoño apearô* l. *oyoã yoãramo añonô*;—dentro de otro *amboyoĩpĩpe*;—uno debajo de otro *amboyoĩguĩ*;—al lado de otro *amboyoĩquerũ* l. *amboyoĩbĩri* l. *amboyoĩpe* (este se usa, siendo muchos poniendolos en ringlera, pero si habla de bueyes, mulas &c. no dirá: siendo dos, no mas *amboyoĩpe*, sino *amboyoĩbĩri*);—en ala la gente *amboyoĩpe yope* l. *oyope yopebo amoĩngo* l. *amoñoĩcĩrũ cĩrũ*; poner trampas para

cazar *amunderû* l. *-rô*; — plumas á la flecha *aypeporû* uĩ; — trabas al caballo *aycupĩcãmoĩ*; — grillos *amboá yta-cupĩcãme* l. *aytacupĩcãmoĩ*; poner nombre *aheró*; poner uno en lugar de otro *amboecobia* l. *ahecobiarô* l. *ambo-yopĩru* l. *amoñoendague*; si es cosa que ha de estar en pié, levantada *amoñoãmbague*; si echada *amboyoupague*; poner el pié en el hoyo, sin advertirlo *chepĩqua*; poner en duda *amoherà*. V. Dudar.

Popa de canoa *ĩga ropĩta* l. *rugua*; popero *ĩga ropĩta cocara*.

Poquito V. Poco (muy poco).

Por *pe* l. *rehe* l. *ramo*, ut: por amor de Diós se lo dí *Tupã raĩhupape* l. *Tupã raĩhu* *haba rehe amec̃ chupe*; por aver muerto un novillo le azotaron *ndovi yucaramoé* l. *haguera rehe oynupã*; ruega á Diós por mí *cñemboe Tupã upe cherehe*; *ramo*: *ombaeapo potareĩramo* por no querer trabajar; *hepĩramo amec̃* se lo dí por paga ó en paga; *teô robaque chereco pĩperamo* l. *ramoé* por estar cercano á la muerte; *capitã ramo chemoĩngo* me puso por capitan.

Por de camino *pia* l. *bia*: *ybiaramo aha* voy por él; *aypiarô* fui por él; *aypia mondo* l. *aypiarôuca* embié por él; *caabiarã oñemombeu pota* los que han de ir al yerbal se quieren confessar; *caabiaré* los que vinieron del yerbal, l. *caátibiarã, biaré* &c.; *ĩbia* camino por donde se va al rio; *ĩbabia* por donde se va al cielo.

Por de lugar *rupi*: *cherequa rupi* por donde yo estaba; *ypĩrupi, yya-perupi abe* por de dentro y por de fuera; *ĩrupigua* los que van por rio &c.

Por allá *pérupi* l. *cuirupi*; por aquí *corupi*; por delante ir *tenonderi* l. *tenonde rupi*; por detras *taquĩ-cueri* l. *taquĩcue rupi* l. *atucupe rupi*; por debajo de él *yguĩri* l. *yguĩrupi*; por encima de él *járamo* l. *yyooce-rupi*; por donde ménos pensaba *cheremimoã eĩ rupi* l.

cheñemoã habeĩ rupi l. *cheacatua habeĩ rupi*; por medio de ellos *ynõpaũrupi*; por dónde? *marupi* l. *mamorupi*? por donde quiera, por qualquiera parte *mamo tetirô rupi*.

Por el contrario V. Al contrario.

Por entónces *acoiramo* l. *acoihape*.

Por esso, por essa razon, cáusa, motivo *aypohape* l. *aypohapeé* l. *haehapeé* l. *ayporehe* (en este pueblo tambien dicen *aypo reheramo*) l. *ebocoirehe* l. *añebẽ* l. *ayebe* l. *oyaboe* l. *ndeytee*; no por esso *ndaroyai*, ut: *aynupã yepi yepi, hae ndaroyai ymarãngatu* siempre le azoto, y no por esso es bueno y con todo esso no es bueno.

Por esso, por ser assí, por tanto, es ilacion de lo que ha dicho *haeramo, emonaramo, ayporamo, ebocoi pĩperamo, ayeberamo, oyaboéramo, ndeyteéramo*; por ser assí realmente *emonaramongatu* l. *haeramongatu* &c.; por ser assí, de essa manera *emona ramingatu* l. *emona ramiramongatu, hae ramingatu, aypo ramingatu, ebocoi ramingatu*.

Por fuerza, contra su voluntad lo llevé *hemimbo-acĩpe yepe* l. *ymbaraeteramo yepe* l. *ynẽpĩraquãngaturamo yepe araha*.

Por lo qual, por cuya cáusa V. Por esso.

Por la mañana *coêramo*. V. Al amanecer, Al alba.

Por la tarde *caaruramo* l. *caaru pĩtũramo* (este segundo dice: acerca de anocheecer). — Por la noche *pĩtũramo*.

Por lo ménos *aube*; un mes por lo ménos me detendré allá *petey yaci aube ebapo apĩtane*.

Por mas que, ut: por mas que llueva he de ir *yepebe toquĩ* l. *oquĩramo yepe ahane*. V. *Yepe* en las Partículas.

Por permission de Diós V. Permitir.

Por poco me quemo *hĩtamo* l. *ayetamo guicaita raé*; por poco no oigo missa *hĩtamo* l. *hĩpiche missa*

rendu eymoraé l. *haime namissarenduy*; por poco me mata *cheyuca ceri* l. *coi coi cheyuca habangue biña* l. *haime ndacheyucay*.

Por providencia ó disposicion ó voluntad de Diós *Tupâ remimbotarupi*.

Por puro amor de Diós *Tupâ raihu raci agui* l. *Tupâ raïhupape ñote* l. *Tupâ raïhupapeé*; por pura tu pereza y flojedad *ndeñatey* l. *ndeatey raci agui* l. *hape ñote*. [V. Puro.]

Porcion *pota*; mi porcion *chepotahague*; le dí su porcion *aypotameé chupe*. [V. Parte.]

Porfiar en pedir *ayerure rure porara* l. *ayeporacatu guiyerurebo* l. *ñepiraquândape* l. *ñemombaraete-pipe* l. *yeporara catuhape ayerure*; llevólo á puro porfiar *oñeé pocué eymbipe ogueraha*; llevólo con su porfia *oyeporacatuhague ogueraha* (Mart.); dicen los Indios que se usa de essa manera y tambien mejor: *oyeporara catu haguerari*, *oñemombaraete haguerari* &c. *ogueraha*.

Porfiar argumentando, altercando *oñoñeé mboyebi* l. *poepi* l. *mboobay*.

Porongo *yáqua*. [Cfr. Calabaco.]

Porqué? preguntando: *mbaéramo* l. *marâramo panga?* Preguntando de cosa passada *mbaécuerari panga?* Porqué será? *mbaérâ rehe pipo?* Porqué, dando razon *niâ*, ut: *âng mbohapi personas niâ* porqué estas tres personas; por qué cáusa ó razon *ramo* l. *hapeé*, ut: *ndoypotari ramo* porqué no quiso; *opîa pochî hapeé* porqué tiene mal corazon; porqué no? ut: *ereypota panga?* lo quieres? (R. *marâ tamopaé*) porqué no, id est: sí, lo quiero; pero nota que si la pregunta es con negacion dice lo contrario, ut: *ndereypotari panga?* no lo quieres? Si dijere: *marâ tamopaé* dice: que no; V. Partículas en el Arte; por ser niño no tiene entendimiento

cunumîramo hecoramboe l. *aye cunumî ndiyaraquaabi*; por ser Padre no teme *aye Paý ndoquihîyei* &c.

Porra *ybira caguay*. [V. Macana.] — Porrilla de la flecha [q. v.], boton para matar pájaros *uñ tacapiâ*.

Porrazos dar *acaguay hece*; porrazos dar que se oyen de léjos *amboapepû* l. *amboïapu ynupâbo*.

Portada de la Iglesia *Tupâo roquendita*.

Por tanto V. Por esso.

Portarse bien *ayeereco catu*; portandote dessa manera *ayporami* l. *emona ndereco ramo* l. *ndeyeereco ramo*; has de portarte con tu próximo, como quieres que se porten contigo *ndeyeerecouca potaha recorupi nderapichara upe ereicone* l. *nderapicha ererecone*.

Por ventura, quiçás [q. v.] no irá *ndohoychepo* l. *nipone* l. *meguaîcami ndohoychene*; ve si por ventura se fué *terehecha ohonipo* l. *herâ*; morirá por ventura? preguntando *omanô pipone?* Ha venido por ventura? *oupipo?*

Posar *apîta*.

Posponer *amboaquîcue* l. *haquîcuepeguaramo amoî* l. *amoîngo*.

Posseer *areco* l. *ayecohu hece*; poseedor de muchos bienes *mbae eta rerecoha* l. *rerequa* l. *yara* l. *hece yecohuhara*.

Possible: no ser dificultoso el hazerlo *ndiyabaî yyapohaguâ*; possible, probable es que venga *ayetebîbi tuhaguâ*; no es mas possible el ayudarme, estando ya condenado *añaretâ menguaramo cherecoramo ndiyabey nde chepytybô haguâ*; no será mas possible esso *ndiya-yeiche ebocoi yepiguarâmane* l. *yyaye haguâ ndiyabi etey*; si fuera possible, factible *yyayebaerâmano amo* l. *yyapo pîrâmano amo*. V. Impossible [Factible]. — Es possible que me tengo de morir *guâetepiche guimanômone reâ*; es possible que se quiera ir? *hî pipo* l. *coetepe ohoborae?* Es possible que me dejas yendote allá? &c. *hî pipo*

chereya epe ebapo ehobo rae? Es possible que quieras esso? *ma ereypotarepe ebocoibae?*

Poste, horcon *hoquĩta*. V. Horcon.

Postema *ay: cheay* mi postema. V. Apostemarse, Hinchazon, Nacido.

Postillo ó clica de la puerta *potãĩ*.

Postrarse, hincarse de rodillas *añeçũ*; postrarse por el suelo *ayepĩho ybĩrupi*.

Postre, ut: al fin y á la postre le mató *oyuca coĩte*.

Postre de la comida *tembiũ taquĩcuerigua*.

Postrero *taquĩcuerigua* l. *pegua*; el postrero, el último dia del mes *yacĩpaba ara*.

Potaje *mbae yũpĩ*.

Potestad V. Poder.

Prado *ñũ*.

Precepto *poroquaitaba*. V. Mandamiento.

Preciarse, jatarse *ayerobia tey* l. *angaũ*, ut: *oñe-notĩ habanguepe aypo gueco tabĩ omomben mbeu guapicha upe hece oyerobiabo berami angaũ* en lugar de avergonzarse &c. parece que se precia de él. V. Alabarse.

Precio *tepi*; precio poner ó dar *ahepĩboña* l. *ahepĩ-bee* l. *amboepĩ*; *nahepĩ yoyai* no iguala el precio á la cosa; *amboyoya hepĩ hece* ajusté el precio á la cosa.

Precipitarse V. Despeñarse.

Predestinado *Tupãretãme tequarã* l. *Tupãretãmẽnguaramo oicobaerã* l. *ybapeguarãmamo yparabopĩre* l. *Tupã rembiporabocué*.

Predicar *añemoñeẽ* l. *añeẽngereco mbĩa upe* l. *amo-ñeẽngendu mbĩa*; predico la palabra de Diós *aTupãñeẽ-mboyehu* l. *quaabuca* l. *mboyequaa* l. *mombeũ mbĩa upe* l. *Tupãñeẽ aroçapucai* l. *Tupãñeẽ reroçapucai* l. *aTupã-ñeẽngendubuca mbĩa upe*; muchos otros puntos tenia, de que platicaros en este dia, pero &c. *heta mbae yepe co ara pipe penemienduramo cherembiabĩquĩ rãngue* l. *che-*

ñeẽngereco habangue biña; esta será la materia, el asunto de mi sermon *cobae nico co arete pipe cheñeẽngendabamo* l. *cheñemoñeẽhabamo* l. *ybamo heconine*.

Predominar, ut: el vicio que mas predomina en este pueblo es el hurtar *guapicha mbae rehe mbocoha nanga oyequaabe* l. *oyehube* l. *oyeahocebe co tetãme*.

Preferir *tenonde amoĩ* l. *tenonderamo amoĩngo Tupã remimbota cheremimbota agui* l. *amoaruãngatube* l. *amboetebe* l. *ambocatube* l. *amoporãngatube* l. *ambo-haebebe Tupã remimbota* &c.

Preguntar: *aporandu hece* pregunto por él, *chupe* á él; de las partículas de pregunta que son *pã*, *panga*, *pacó* &c. V. el Arte.

Prelado, obispo [q. v.] *Pay obispo* l. *Pay abare guaçu obispo ya*.

Premiar (es lo mismo que »pagar«) *ahepĩbee* l. *amboepĩ* l. *aypoepĩ*; en el cielo nos premiará Diós todas nuestras buenas obras aun pequeñas *ybaretaẽme Tupã omboepĩruçu ñande rembiapo marãngatucue opacatu minĩbae yepe*.

Prenda de la gloria que Diós nos ha prometido, es la gracia santificante *teco orĩ ybapegua Tupã remiquabeẽngue meẽ ucaha* l. *habamo nanga Tupã gracia ñande ãnga momarãngatuha* l. *Tupã remiquabeẽngue rehe ñande mboyecohubuca haguã nanga Tupã gracia* &c.; tambien se puede decir: *Tupãretãme poromondó ucaha* l. *poromobahẽ yepe ucaha*.

Prenda *teco aruã*, ut: las prendas que Diós dió á los ángeles, no tienen iguales *angeles upe Tupã heco* l. *teco aruãnduçu tetirô meẽngague ndahapichari*; le dió nuestro señor muchas prendas *omoaruãnduçu tetirô*.

Prenda, talento V. Abil, Destreza.

Prendado, aficionado V. Afecto tener.

Prender la planta *hapo ima*; esta planta prende

fácilmente *oñemoñace*. — Prender al que se huye, al ladrón &c. *ahauba* l. *aypĩcĩ*. — Prenderse, asirse *ayepocog* l. *ayepĩcĩ*.

Prensa *mbae pĩcaba* l. *poropĩcaba*.

Prensar alguna cosa para sacar zumo ó liquor *aytĩamĩ poropĩcaba pĩpe*.

Prensar, como libro y cosa semejante *ayapĩpĩ*.

Preñada estar *ypuruá*; también dicen *mitacĩ*; le dejó preñada *omomburuá* l. *omomitacĩ*.

Preparar matalotaje *chebohĩtabari añemoçaena* l. *añemboçacoi*.

Prepararse para confessarse et similia *ayeeçareco cheangaipa rehe* l. *añemboçacoi cheñemombeú haguã rehe*.

Prepondera mas la razón de que yo lo haga *yca-tube* l. *aguĩyeteybe cheyyapo haguã*.

Presa hazer, agarrar *ahauba*; presa hazer el gavilán de otro pájaro *ogueróá*; del tigre dicese *hembia hece*, y también *ogueróá*; lo libró del demonio que quería hazer presa dél *añã hece hembia cealubae agui* l. *oñemoembia cealubae agui oypĩhĩrô*; el que está en pecado mortal es presa del demonio *añã rembiaramo* l. *ñemoembia habamo oico angaipa guaçu rerequa*; lo que cogí en la guerra *guarinĩ hape cherembia* l. *cherembia-uba* l. *cheguarinĩmboré*.

Prescito *añaretãme tequarã* l. *oicobaerã* l. *ymombopĩrãma* l. *heytipĩrãma* l. *añaretãmẽnguara ramo oicobaerã*.

Presencia tener hermosa *hechaca porã* l. *aruãngatu, angaturã*; — fea *hechaca abaete* l. *pichĩbĩ* l. *mẽguãngatu*; solo la apariencia tuvo hermosa *hechague-raño yporã porã au*. — En mi presencia: *cherobaque na cheãme ruguaỹ cheremienduramo omombeú* dijolo en mi presencia, no estando yo ausente, oyendolo yo;

cherembiecharamo l. *chereçapey oyapo* hizolo á mi vista; *cheỹpĩpe* dice: junto, cabe mí.

Presentar *haĩhupape ño amee* l. *aropobeẽ*.

Presentarse, ponerse ante alguno *añemboyobaque*.

Presente, don *mbae ymeẽngeipĩ* l. *ymeẽ ñotepĩ* l. *haĩhupape ño ymeẽngipĩ* l. *herupobeẽmbĩ*.

Preso está en la cárcel *ỹbĩraqa rope oico*; los presos con grillos *ytacupĩçãme ymoĩmbĩrẽ* l. *ytacupĩçãmenguara*. — Preso en guerra *guarinĩ hape ypĩcĩ pĩre* l. *ymboaguĩye pĩre*.

Prestar *ayporuuca*; prestado pedir *ayerure yporu haguã rehe*.

Presto, prestamente *curiteỹ* l. *curĩme* l. *curiteỹ hape* l. *nda arérĩre ruguaỹ*, que dice: no despues de algun tiempo; fui presto *ahaboy* l. *ĩmani* l. *raibi*. V. Luego, Priessa.

Presumir, id est: sospechar *aymoã* l. *ahecomoad*; segun yo presumia *cheremimoã rupi*. — Presumir, presumido ser *oyerobiaguaçuteỹ oyehe*. V. Arrogante.

Presuncion vana del pecador, vicio opuesto á la esperanza verdadera *cheangaiparamo yepe, ndiyabay che-manô hape ñote Tupã ñỹrô haba cheyyohuboy haguã, ỹbape cheho haguã rano, aceẽ teỹngatu haba* l. *oangaipa mboeta potahape ñote, yporoporiahubereco apĩreỹ nanga Tupã, haéramo cheangaiparamo yepe, nachemondoyche añaretãmene teỹngatu ace yaba*.

Presuroso ser, fogoso *chetaĩbay* l. *raĩbay*; presuroso, por lo qual no haze las cosas bien hechas *hange hange teỹ* l. *oñemoange ange teỹ yyapobo* l. *aguĩyera-mboy oyapo*. V. Apresurarse.

Pretal que se pone al caballo *cabayu potiãçã* l. *ayuçã*.

Pretender: *cheyeporaraha ebocoi* esso es lo que pretendo; *ayeporará hece* lo pretendo.

Pretina *poromombicaba*.

Prevalecer, E. G. la maleza en lo sembrado *yai oyahoce mitĩgue* l. *yñotĩmbĩre*.

Prevalecer en la guerra *omboaguĩye*.

Prevaricar: Judas prevaricó *oyeecatatu eroba* l. *ombote gueco marāngatu cue* l. *omboatĩbĩbĩri gueco catucue*; hazer prevaricar á otro *amboeco catu eroba* &c.

Preveer *ahecha tenonde oubaerā* l. *ahenondeá*; los Profetas previeron las cosas futuras *S. Profetas ya mbae oubaerā yyaye eỹmobe ohecha*; el pecador no sabe preveer el castigo que ha de tener por su pecado *angaipabiya nohenondeáquaabi oangaipacue robayramo mbae aci guemimborara rá*.

Prevenir: hazerlo con prudencia *ahenondeá yya-pobo* l. *henondeáhapei ayapo* l. *amaēngatu hecorā rehe* l. *ndayeeçapĩay* l. *añemboeça eta* l. *ayeeçamoĩngatu yya-pobo*; prevenir, anticipar, ut: le previno la muerte ántes de acabarlo *teō oheçapĩa ymomba eỹmobe*.

Prevenirse, apercebirse *añemboçacoi, añemoçacena, añeenondeá* l. *añemotenonde*; no ay prevencion alguna *niñemboçacoy habi* l. *ñemboçacoy hague ndipori*; no he prevenido lo que he de decir á la gente *mbĩa upe marā* l. *mbae amo cheñeē haguā* l. *cheñaguā* l. *cheē haguā nahenondeáy* l. *cheē haguā rehe ndayeeçacerecoy* l. *ndayepĩámongetay*.

Priessa darse *cherange range* l. *cheranĩ*; por darse priessa *guangeramo* l. *guaniramo*; dar priessa *amoangé angé* l. *amoani* l. *ambocuritey* l. *ambocurime rimeĩ* l. *ambo-raibi catu*; si es cosa de mano *ambopoyaba* l. *ambopo-ange*; ántes *range* l. *rani* [Tes. no lo tiene], ut: *taporandu range* preguntelo ántes. — Priessa darse *cherange rangé* l. *añemoange* &c., ut supra hechos con la partícula *ñe* néutros; lo llevó á priessa *guangehape ogue-راها*; me dí priessa enirme *ayeeçapĩa* l. *cheaquā aquāni*

l. *añemopỹrỹrỹ* l. *chepĩbebuy guihobo* l. *aroange ange cheho haguā*. V. Apresurarse.

Prieto me ha puesto el sol *quarahĩ cherobarapĩ*.

Prima, hija del tio ó tia V. Primos.

Prima noche *caaru pĩtũ*.

Primavera *ara mbae reñoi ypiha* l. *ara ybotĩ tetirō cē ypiha*.

Primera cosa *mbae ypi* l. *yyĩpiramongua*.

Primera vez, ut: esta es la primera vez que lo hago *ayapo ramó* l. *āng ramó ayapo*; los que comulgan la primera vez *oTupārā ramóbae*.

Primeriza en parir *ymembĩra ramóbae*.

Primero, delantero *tendotara* l. *tenondeguara*. — Primero iré yo *cherānge ahane*.

Primeros, antiguos *yyĩpĩcue*; Adan nuestro primer padre *Adan ñanderubĩpĩcue*. V. Antiguos.

Primogénito *cheraĩ ypiĩcue*.

Primor, ut: lo haze con primor *oyapo porāngete* l. *catupĩriete* l. *caracatu* l. *ycaracatu yyapobo*. [V. Con primor.]

Primos, id est: hijos de mi tio, hermano de mi padre: *cherubĩ raĩ*; siendo primas dirá *rayĩ*; si es hermano de mi madre *chetutĩ raĩ* l. *rayĩ*; si fueren hijos de la hermana de mi padre *cheyaichémembĩ*; de la hermana de mi madre *checiỹmembĩ* (usanlos assí varones, como mugeres).

Principal *yyĩpĩbebae*.

Principalmente *yyĩpĩberamo*. V. Particularmente.

Príncipe *mburubichabete raĩ rĩpĩ*.

Principio *ypĩ*; in principio creavit Deus caelum et terram *ara ypiamo* l. *ara ypi imaramo raco Tupā yba, ybĩ abe omoña aracae*; el sol está como estuvo en su principio, en su primer ser, id est: no crece, ni mengua como la luna *oyĩpĩcuerami etey ñote heconi*; principio dar,

comenzar *amboŷpĩ* l. *añŷpĩrũ* l. *amboecoŷpĩ*; Diós no tuvo principio *na yyĩpĩbae* l. *hecoŷpĩbae ruguaŷ Tupã*; principio de monte *caábapĩ*; — de río *ŷrĩapĩ*. [V. Origen.]

Prision V. Cárcel.

Prisiones, grillos *ytacupĩcã* l. *ytaqua*; si son de palo para los muchachos *ŷbĩraqua* (este tambien significa: cepo).

Privar á otro de lo que gozaba, amaba *mbae yyecohu habangue rehe amopanẽ* l. *hembiaĩhu catu araha ymopanẽbo*.

Privar con alguno, ser su privado, querido, de su confianza &c. *hembiaĩhu caturamo* l. *yyerobiacatu habamo aico*.

Privarse de alguna cosa V. Abstenerse.

Proa de canoa ó barco *tĩ*: *ŷgatĩ* l. *ŷgaratatĩ*.

Probable *ybi catu* l. *ayeteberami*. V. Possible [Factible].

Probar *ahaã*; me pruebo, me ensayo *añeaã*; probar fortuna, aventurar *ahaã cherecorã*; probaron fuerzas *oñombaraete* l. *oñootãngatu* l. *oñocãngatã raã*.

Procede del padre y del hijo el Espíritu Santo *Tuba hae Taĩra heguiguarẽ* l. *yoaĩhu heguiguarẽ nanga Espiritu Santo*.

Proceder bien *ayereco catu*.

Procession del Señor *Tupã reroataha*; — de letanías *ñemboe reroataha*. — Procession divina: el padre sin principio que es primera persona, con el entendimiento y sabiduría engendra al hijo y del amor mútuo de los dos procede el Espíritu Santo *Tuba ŷpĩ eŷ persona yyĩpĩbae oaraquaa apĩreŷ pĩpe, ombaequaa haba pĩpe abe guaĩ marãngatu omocẽ oĩna, guecoteẽ meẽbo chupe, haeramo Tuba araquaa apĩreŷborẽ nangã Taĩra, hae mocoĩbe yoaĩhu aruãndetey heguiguaramo Espiritu Santo oicobo, yyoaĩhu poreramo oico*.

Procrastinar *amôcoẽ coẽ* l. *arocoẽ coẽ*.

Procurador idem.

Procurar, hazer bien con cuidado alguna cosa *añemoãngata* l. *ayeporaracatu, añemboçaeta, añemoca-neõnde catu yyapobo*; procuro cumplir bien con lo que Diós manda *ayepĩa moĩngatu, añangareco catu, añeaãngatu Tupã poroquaita mboaye haguã rehe*.

Pródigo *ombae tetirô meẽngeiha*. V. Desperdicar.

Profeta *mbae mambiye catu* l. *ĩmarire ete yepe* l. *arẽ ete rĩre yepe yyayebaerã mboyehu hara* l. *poiycatu ousaerã mombeuhara*.

Profundo *pĩpucu catu*; está debajo del agua muy profundo *ŷpĩguĩ etepe oĩme*; pozo profundo *ŷqua pĩpucu*.

Prohibir *ayoquay* con la negacion, ut: *cheyyapo eŷ haguã rehe cheyoquay* me prohibió, mandó que no lo hiziesse, l. *cheyyapo eŷ haguã oyoquay chebe*; no está prohibido el hazerlo *yyapo eŷ ndiquaitabi*.

Prohijar, adoptar por hijo V. Adoptar.

Prohijar muger fecunda V. Fecunda muger; prohijar la planta *ŷpĩñoĩ* l. *oñemboŷpĩñoĩ* l. *oñemboŷpĩcta*.

Prolixo ser *ndembegue ay* l. *nderecombegue ay*. V. Flemático.

Prometer: *ayquabeẽ* l. *amomboi* l. *amboŷpĩ Tupã upe, mbohapi ara cheyecoacu haguã* prometí á Diós ayunar tres dias (el *amboŷpĩ* lo dicen queriendo decir: *yyayeete haguã boy ayquabeẽ* cumplirlo luego); dicen tambien *ayquaabuca* por prometer.

Prompto á la mano tener alguna cosa *areco aybi*; ponerlo pronto á la mano *amoĩndaybi* l. *catuĩme amoĩ*.

Pronosticar V. Agüero.

Pronunciar bien las palabras *omocẽngatu* l. *omboye-quaa catu oñeẽ* l. *yñeẽ yerá catu*; pronuncia mal *nomboye-quay* l. *nohendubucay oñeẽ* l. *ycũpohĩ ñeẽ raãbo* l. *ndicũpĩrĩrĩ ñeẽ raãbo* (estos dicen: tiene lengua pesada,

no ligera pronunciando las palabras); *añeëmbucu* pronuncio recio que se oye de léjos.

Proponer: *amomboi Tupâ poroquaita mboaye catu haguâ* propongo cumplir con lo que Diós manda; *gucobai reya ete haguâ momboitarey* l. *taheyamburu* l. *tamombamburu cherecobaigue coitecâ yarey oñemombeu tey ñote* los que no proponen dejar del todo su pecado ó los que no se resuelven á dejar su pecado, se confiessan de balde; *oangaipa yebibeý haguâ rehe oyepiâ mombara-ete eybae* l. *oangaipa hegui opoi ete haguâ momboicatu eybae oñemombeu tey ñote* los que no hazen firme propósito de no volver á pecar ó de apartarse del pecado, de balde se confiessan, l. *gucobaigueragui opoi ete haguâ momboi ey piþe oñemombeubae* dice: los que se confiessan sin propósito de apartarse del todo de su pecado; *ymomboi areco* tengo propósito de hazerlo ó no hazerlo; *ayeyuca uca range angaipa guaçu potareýmone* primero me dejaré matar por no querer pecar gravemente; *yepé amo cheyuca, haé amo nacheangaipabiche* aunque me mataran no avia de pecar; *amanô rangene cheyara moýrônguaçu potareýmo* ántes morir que enojar gravemente á mi señor; *ebapo taha cheyaguepe* l. *ebapo cheremimomboitape abahê coite* llegué allá, adonde avia propuesto llegar.

Proprio, verdadero *teé* l. *ete*, ut: *cheñeé ete* mi propio lenguaje; *cheraí teé* mi propio hijo; *heco ay*, ut: *N. raco ace oquĩrĩramo ndiyaraquaabi* es propio de niño no tener entendimiento; *tecorâmbete: conico yca-raibaecue recorâmbete* este es el ser propio que ha de tener un Christiano; *mbaemýmba yepé oñeé aé oguereco* aun los animales tienen su propio y distinto lenguaje.

Proprio, mismo *tecatuay: chereça N. piþe ahecha* lo ví con mis propios ojos; *opo N. piþe oyeyuca* se mató con sus propias manos.

Proprio que lleva cartas *quatia reroataha chere-mimondó*.

Proseguir á trabajar *ambaeapobĩteri* l. *ndapoy cherembiapo agui* l. *ayapi mondo cherembiapo*; proseguir sin interrumpir lo que hago *amoçandogeý* l. *amondo mondoi* l. *namopaũ paũy* l. *araha rahay cherembiapo*; proseguir su camino *ayeapemondo* l. *reraha*; el que prosigue á vivir mal *oyecobay rape mondo mondoi yerobiari catuha* l. *gueco angaipa rape reraha raha porendubeý hara*; no conocen la fealdad del pecado sin igual los que prosiguen á pecar *ndoiquaay angaipa reco abaeteha nungareý, oangaipacue mboyopĩ harau*. V. Continuar [Perseverar].

Prosperar: Diós solo en esta vida á veces prospera los pecadores, en la otra los castiga á la medida de sus pecados *cotecobe piþeño Tupâ ñandeyara angaipa-biya upe amome mbae tetirô rehe oyahoce uca yepé* l. *omboyecohubuca yepé, tecobe ambuaepe aete hecobaigue mboetahague rupi rupié omoĩngoaci catu herecobone*; con viento próspero *ybitu oá catupĩri baecue piþe*; vive prósperamente *guemimbota rupié mbae tetirô rehe oyecohu*.

Prostrarse de rodillas *añeçũ*; V. Arrodiarse; prostrarse tendido en el suelo *ybi rupi ayepiþo* l. *añemombe*.

Protervo V. Incorregible, Obstinado.

Provar V. Probar supra con b.

Provecho *po*; no saco provecho de mi trabajo *nachecaneõpori*; todavía saco algun provecho *checaneõpo aguĩyciyei*; para mi provecho *chebregarâma* l. *chebeguarete*. V. Aprovecharse.

Proveer de lo necessario *hecotebêha recorupi ameé*; Diós nos proveerá *Tupâ ñanderecotebêha omeé ñandebene*. — Proveerse V. *Poti* en el Tesoro. [V. Regir.]

Provenir, ut: esso provino de el pecado *angaipa agui guaré ebocoi*.

Providencia *ñangareco* *haba* l. *tenondea* *haba*; Diós tiene providencia de sus criaturas *Tupâ oñangareco catu* l. *omaêngatu* l. *oyeeçamoîngatu guemimoñangue tetirô recorâ rehe* l. *recotebê* *haba rehe*; por la providencia que tiene el Padre nada nos falta *Paý henondea habarupi ndoguatay mbae amo orebe*.

Próvido *mbae renondea* *hara* l. *poroenondea* *hara*.

Provision hazer de comida *amonoô mbae yûpî ymoîngatubo*. — Provision para el camino *bohîitaba* l. *tebuyta* [Tes. no lo tiene].

Provocar á ira *amõñemoÿrô ay*; — á risas *ambopuca puca*; — á vómito, ut: lo que comí me provoca á vómito *chembohu mbohu cherembîú*.

Provocarse á polucion V. Derramar.

Próximo *cherapicha* l. *cheñabênguara*; tambien se explica por la partícula *yo* l. *ño*: *cheyoupe* á mi próximo; *cheñomê* dice la India: el marido de mi próxima.

Prudencia *mbae* l. *teco renondea* *haba*: *henondea haſey oyapo* hizolo prudentemente; *chepoaraquaa pîpe aymaeî* con mano entendida, discreta lo repartí. [V. Cuerdo].

Prueba, experiencia *haângaba*; voy haziendo prueba, viendo como son, están &c. *aporoaâ guitecobo*. V. Probar.

Prúrito V. Carpullido, Começon.

Puas *hatî* l. *haquaobi*; pongo ó hago puas *amo-atî atî* l. *ahatî boña* l. *amboaquaoobi* l. *ahaquaobi moña*.

Públicamente *catupe* l. *teîſpe*. V. En público.

Publicar *ambocatupe* l. *catupe amombeu* l. *mbîa reîitape* l. *mbîatetirô remienduramo* l. *mbîatetirô upe amombeu*, *amboyequaa*, *amboyehu*, *ayquaabuca*; V. Es-

parcir, Manifestar, Secreto no guardar; es público, es cosa sabida de todos esso *mbae yquaapabêmbî* l. *pabê rembiquaa* l. *pabê yurupóramongua ebocoi*.

Pueblo *tetâ*: *cheretâ* mi pueblo; *cheretâmengua* l. *cheretâygua* los de mi pueblo; *tetâmbey* pueblo de infieles; *oroñeetâboña* hacemos nuestro pueblo; *taba*: *che-taba* mi pueblo; *tabuçu* pueblo grande, ciudad; *taba robapîpe* en la entrada del pueblo; *tabey* despoblado, soledad; *taſeré* lugar, en que hubo pueblo.

Puente *ÿrîbobô* l. *ÿgahapá*.

Puerco *tayaçu*.

Puerta *oquêna*; si fuere puerta que tiene dos mitades, como comunmente son las de las Iglesias *oquê-yobay*; con pronombres recibe *r*: *cheroquê* mi puerta, y en los verbos la *h*: *ahoquenda* cerrarle á otro la puerta; *ahoquendabó* abrirla á otro; V. Abrir; *oquêndita* estante de la puerta; *oquêyerepaba* el agujero del quicio.

Puerto *ñay*; llegó al puerto *ñayme obahê*; puerto, en que se guardan las canoas *ÿgarupa*; vuestro corazon es puerto de malos pensamientos *temimoâ pochî cîcabete nanga peſiá* (Ruiz).

Pues *te* con alguna partícula de pregunta *pe*, *panga*, *puguî* &c., ut: *marâtepe heconi*? pues como está? *Marâ-ñabê tepiâ*? pues de qué manera? *Ma*, ut: *ma ndaaguî-yei tepanga*? pues no es bastante? Con *tamopaé* l. *panga* dice »pues avia de«, ut: *ma marâtamopaé* l. *ma marâ-nunga tamopaé*? pues como avia de ser? id est: dessa manera, como dices. *Ma ndaaguîyeiche tamopanga*? pues no avia de estar bueno? *Ndeytamo* suele incluir el »pues«, ut: *ndeytamo* l. *ndaeyche tamoniche yyapobo*? pues yo no lo avia de hazer? *Hu* antepuesto al *ma* l. *mbae* dice »pues«, ut: *humarupi panga yquai rae*? pues por dónde passó? *Humabaepanga*? pues qual es?

Puesta del sol *quarahî reyqueha*.

Puesto, lugar *tequaba* l. *tendaba*, ut: *ã cherequape* l. *cherecohape* l. *cherîndape* l. *cherendape* aquí en este puesto, en que estoy; si fuere puesto y lugar de muchos: *yoguerequaba* l. *ñoguenoîndaba* l. *yoguerocupaba* l. *yoguerocupaba*. V. Lugar, Assiento.

Pujos tener *oñeâmî*, que dice: se haze fuerza para regir.

Pulga *tînguçu* l. *tîngai*.

Pulgar, dedo V. Dedo.

Pulir: poner lisa alguna cosa, como tabla *amocÿ ÿbîrape*; dar lustre *amoendîpu*.

Pulmon, livianos de vaca &c. *vaca bebui*.

Pulpa *hoó*, ut: *piraroó* pulpa de pescado; *ÿbaroó* la pulpa de la fruta.

Púlpito: *ñemoñeêngape oyeupi* subió al púlpito.

Pulso, muñeca de la mano *poapî*; pulso, el latido de la vena *poapî rayu nÿnÿî* l. *poayu nÿnÿî* l. *tîtîî*; — es desigual *onÿnÿî yoabî*.

Punçar *aycutu*.

Punta *apî*, ut: *ÿyapîpe* en la punta; *amboapî* yoya emparejo las puntas; *amboapîya* pegar las puntas; *ayapîraqueó* tronchar la punta, l. *ayapîmopé* l. *ayapîahîa*; *haqua* l. *hapua* [V. s. v. Flecha, Tes. solamente *haquâ*]; *ahaquaboña* hazerle la punta; *haquaobi* punta aguda; *hatî*: *ñu* l. *yuatîmbucu* espina que tiene punta larga; *tî*: *aytîmopé* le quebré la punta; *ÿgatîngue* punta ó proa de la canoa; *tebichua* punta, esquina por de fuera de alguna cosa, ut: *og rebichua* esquina de la casa.

Puntal *cocába*.

Punto de tiempo, ut: en aquel punto *acoihapey* l. *acoiramobe* l. *rupibe etey* l. *acoipebe etey*. V. Instante ó Momento, Luego.

Puñado de sal, yerba &c.: *petey mbo amee* un puñado le dí; *cheпо yacatu amee* idem.

Puñal *quice haquaobi*: *N. pîpe aycutu cutu* le dí puñaladas.

Puñetes dar *cheпоñemombî aropua hece* l. *cheпо-carapúa pîpe aynupâ*.

Puño, mano cerrada *poñemombî*.

Puño de espada *quicepucu pîcîcaba*.

Pureza *teco marâneÿ* l. *ÿñatoîmbîreÿ*; V. Castidad; el que tiene pureza *ÿpîa marâneÿbae* l. *teco marâneÿ-mbiya* l. *teco marâneÿ ño rerequa* l. *teco marâneÿ ari tequa*.

Purga idem, l. *mohâ porombogueÿbae*; la purga ha obrado bien *mohâ chereteraça porâ* (lo usó un Indio) l. *chembogueÿi yebî yebî*.

Purgacion de la muger despues del parto *tuguî ogueÿi*.

Purgatorio idem, l. *ño ângue ñequÿtîngocaba* l. *tataguaçu ânguera marângatu ñoguenoîndaba* l. *ânguera marângatu angaipacue hîpaba*.

Purificar *ayquîáog*. V. Limpiar.

Puro V. Pureza, Casto.

Puro, ut: por puro amor de Diós *Tupâ raîhu racî agui* l. *raîhupape ñote* l. *raîhupapeé* l. *raîhupapey*; por pura tu pereza *ndeateÿhapeé* l. *hape ñote* l. *ndeateÿ racî aguii*. [V. Por puro amor.]

Pusilánime *ÿpîá quîhîye bae*. V. Cobarde.

Q.

Quadra bien esto al otro *heco yoya*.

Quadrangular, quadrada cosa *mbae ÿrundi pêpê-bae* l. *henÿbângabae*.

Quadrar bien una cosa, ut: me quadra bien *aguî-yetey* l. *haebe chebe*.

Quadril V. Caderas, Anca.

Quajada *cambĩrĩpiá*; quajarla *amboĩpiá*; quajóse la grassa ú otra cosa derretida *oque* l. *tĩpiá ima*. — Quajo *cambi mboĩpiáha* l. *poromboĩpiáha*; tambien dicen *cambĩrĩpiá*.

Quajarones *tendĩguaçu*; — de sangre *tuguĩ rĩpiá*.

Qual? *mã* l. *mãbae panga*? Qual será? *mãbae herã* l. *mangatu* l. *humangatu pipo*?

Qual es su madre, tal es el hijo *ychiñabẽbe ymembĩ*.

Qualquiera cosa *mbae tetirõ*; qualquiera muchacho *cunumĩ tetirõ*.

Quan *etepiã* l. *nanga*, ut: ó quã fea se pone un alma por un pecado mortal! *oñemboabaete catu etepiã* l. *nanga ace ãnga petey angaiã guaçu rehe yepe*!

Quando *ramo*, ut: quando se esfuerza mas el demonio en tentarnos? *marã acerecoramongatu panga añã oyeporarabe ymbotabi haguã rehe rae*? R. *ace manõmbotaramo* quando está para morir; *aracatupĩramo ahane* iré quando hiziere buen tiempo; *ymombarire ahepĩbeẽne* quando lo hubiere acabado, se lo pagaré; *añeyramo* quando no, porqué, si no; *hape*, ut: *checaru potahape obahẽ* llegó quando yo queria comer; item *ramo* con *hape* en los verbos, ut: *checaquaa ramohape* quando yo estaba creciendo; *cheho ramo hape* quando yo iba. — Quando preguntando de cosa pasada ó por venir *aracae panga* l. *herã* l. *marã ramo panga*? Quando será? *aracae herãne*? — Para [q. v.] quando? *maramo* l. *marãramonguarã panga*? Para quando hubiere necesidad? *tecotebẽramonguarãma*? Desde quando? *aracae guibe* l. *haguerabe*? Hasta quando tendrás entendimiento? *aracae hapebe* l. *aracaebe panga ndearaquane*?

Quantas vezes? *mbobĩyebi panga*?

Quanto tiempo estuviste allá? *mbobĩ ara panga crepĩta* l. *ereico* l. *erembogua* l. *eremomba ebapo rae*? Estuviste de espacio ó de passo? *ereñemboarépã* l. *are-*

catupã ebapo ereico rae l. *ereico pucu panga ebapo*? *Coterã quapapi ñote* l. *curitey ñote*.

Quanto más, con quanta más razon en la hora de nuestra muerte *bĩtete nanga* l. *bĩtebe* l. *bĩtebe tenanga*, *bĩtenaco ñandemanõ hape*; con quanta más razon lo hiziera yo? *bĩte amo* l. *tamo che ayapo rae*?

Quantos son? *mbobĩ panga*? Quantos meses han passado despues que te confessaste? *mbobĩ yaciã oqua ndeñemombeu rire* l. *ndeñemombeu haguerabe*.

Quaresma V. Ayuno.

Quarto de carne, vaca &c., si es el quarto de delante dicen *vaca yĩbacue*, si el de tras *vaca úgue* [Tes. *tugũa* culata; u. b muslo]; parte por mitad una vaca y haz della quatro quartos *teremboyobĩte petey vaca*, *hae tereyahĩa yrundĩ pecẽ tubicha yyapobo*.

Quatro *yrundĩ*; de quatro en quatro *yrundĩ rundĩ*.

Quaxar V. Quajada.

Qué *mbae*, ut: qué muger murió? *mbae cuñã panga omanõ*? Qué ay? *mbae* l. *marãpa*? Qué dices? *marãpa erẽ*? Qué quieres decir, diciendo esso? *marã eyabo panga aypo erẽ rae*? (tambien puede decir: qué motivo tienes ó has tenido en decir esso?) Qué assí es, assí passa? *añeyrae*? Qué avia yo de decir? *mbae tamõ* l. *amopae*? Qué otra cosa avia de decir? *mbae aẽ tamõ cheẽ rae*? Qué será de mí? *marã herã chereconine*? Qué te hizo? *marã nderereconi rae*? Qué te parece? *marã eteype ndebe*? A qué vienes? *marã eyabo panga ereyu rae*? Qué fuera de tí, si te murieras? *hĩ amo eremanõramo* l. *cremanõ rae*? Qué será de mí, quando yo estuviere ante el tribunal de Diós? *hĩ pipo Tupã robaque cherecoramone*? Qué hubo, quando lo hiziste? *hĩ panga ndeyyapobo rae*?

Que: nota de infinitivo, ut: sé cierto que irá *ayquaa catu yho haguã*, ó de participio: el que ama á

Diós *Tupâ raïhupara*; los que cuidan *oñangarecobae* &c. V. el Arte.

Quebradas de tierra y hoyancones *ybĩpĩquay*.

Quebrantar los mandamientos de Diós *aTupâ ñeëraqueog* (es poco usado), lo mas usado es: *ahaça*, *ayabĩ*, *namboayei Tupâ poroquaitaba* passé, erré, no cumplí &c., l. *atibĩbĩri amboaye*.

Quebrar doblando y tronchando *ahaqueog ybĩra* l. *amopẽ*; quebróse mi cuña *cheyĩ opẽ*; me quebré el brazo y cosa semejante *ayeyĩbamopẽ*; a tambien dice: torcer y tronchar: *ahumbĩa* deslomarle; *ahacângá ybĩra* torcer gajos; *añecângá* tronchéme el hueso. — Quebrar cosa de barro et similia *ayoca*; quebróse el labio del plato *oñeëmbeca ñaembe*; quebróse el cántaro *oyeca cambuchi*; me quebré la cabeza *añeacângá*; me dió un golpe en el corazon *chepĩaca*. — Quebrarse cuerda, hilo &c. *oçog tucumbo*; quebré el hilo *amondog ynimbó*; — la sogá *aycãmondog* l. *amoçandog* (este tambien dice: interrumpir); quebróse la procession ó hilera *tĩcĩ oçog* l. *oçandog* (este es mas usado); tambien dicen: *yĩ oçog* se quebró la cuña.

Quedarse *apĩta*; hazer quedar y hospedar *amombĩta*. — Quedarse sin parte de lo que se da *nachepotabi* l. *añemô panẽ*. — Quedarse lo que no alcanzó la mano *chepoata hague ño oĩme* l. *opĩta*; tambien usan: *chearaqaa poataha* lo que no alcanzo con el entendimiento. — Quedarse pasmado de assombro V. Assombrado quedar.

Quedo estoy *aĩnote* l. *chequinĩnĩ guitena*; *pequa-bôte* estaos quedos; *peaĩbu eme* no hagais ruido; *añemboe quinĩnĩ* rezo quedito, sin que me oigan; *chepĩapĩ pĩpe ayquie cheandu agui* entré quedito en puntillas para que no fuese sentido. [V. Quieto.]

Quejarse V. Quexarse con x.

Quemar *ahapĩ* l. *aporoapĩ*, este dice: voy quemando; *poroapĩha* instrumento para foguear; quemar leña *ahapĩ* l. *amoendĩ yepéa* l. *ayepéa moendĩ*; — campos *añurapĩ* l. *añumoendĩ* l. *añumbocuçugue*, este dice: quemé ya el campo. V. Abrasar, Encender. — Quemarse, abrasarse *acai*; mi quemadura *checaitague*; señal de quemadura *caitaboré*; campo quemado *ñucuçugue* l. *ñucai-gue* l. *hapĩpire*; huele á quemado *ypiche*. V. Assar.

Quereças de moscas [q. v.] *mberurairĩ*: *oyeaĩrô* echó querezas; el *oyeaĩrô* significa tambien: seminare.

Querellarse *amombeu ay guiyeecoeĩbo*. [V. Quexarse.]

Querencia, ut: volvió á su querencia *oyebĩ obiá-hape* l. *guequatĩpe*.

Querer *aypota*; lo quiero con grandes ganas *aypotacecatu*; quiere llover *araice* l. *oquĩpota*; en el cielo gozan de todo lo que quieren *guemimbota rupie mbae tetirô rehe oyecohu*; quiero saberlo *ayquaapota*; quiero que él lo sepa *aypota yquaa* l. *yquaa haguã*. V. el Arte Parte 3. Cap. 5 del Verbo infinitivo.

Querérle, amarle *ahaĩhu*. V. Amar.

Quexarse, quejidos dar de dolor *chepuãhẽ*; quejarse de otro por aver recibido agravio *amombeu ay chemomará teĩngatu haguera rehe*. V. Querellarse.

Quiçás: *meguaĩ* l. *meguaĩ cami ndouychene* quizás no vendrá; *meguaĩ cami mbaé* dicenlo quando sospechan de alguna cosa, cosa habrá habido, no de balde; *nipo: haé nipo* quizás será él. V. Por ventura.

Quicio de puerta [q. v.] *oque yerepaba* l. *guapĩhá*.

Quién, preguntando *aba panga?* (si se pregunta de muger: *mbaé cuñã panga?*) Quiénes son esos? *aba puguĩ?* De quién es esto? *aba mbaepicobae* l. *marãngua-picobae?* De quién será? *aba mbae herã?* Si responde *aba mbae herã* dice: no sé cuyo es.

Quienquiera *aba tetirô*.

Quietarse, sossegarse *chepĩáguapĩ* l. *apĩrĩbe* l. *cheângapĩhĩ*; — del enojo *cheñemoĩrôngua*. V. Aplacarse.

Quieto estar *oquinĩnĩ* l. *oĩñote* l. *nomĩĩ* l. *ndo-cuėy*. V. Quedo estoy.

Quijada V. Quixada.

Quinóa, planta conocida *tapecad*.

Quirquincho ó armadillo, animal conocido *tatu*.

Quitar *amboi* l. *aypĩcĩ* l. *ahequĩĩ* l. *ahauba chu-gui*; quitar apartando *ayped*, *amboyĩyĩ*, *ambocĩrĩ*; quitar á otro de su lugar, de su asiento *amoendague*, si estaba echado *amboupague*, si en pié *amoãmbague* &c.; quitar del monton *ayatiog*; — la cáscara *ayapeog*; — heces *aypiũmbó* l. *ahaticue og*; — la suciedad *ayquĩdog*; — á otro el miedo *amongĩhĩyequa* l. *poi*; quitarsele el cansancio *checaneôngua*; — las fuerzas *chembaraetepa* l. *chepĩatãmba*; — el enojo *cheñemoĩrôngua* l. *caĩ*; quitarse la ropa *ayeaomboi* l. *añemboi*.

Quitadol *quarahĩ piaha*, si es de plumas dicen *ñanduá*.

Quixada: *cherañĩcã* mi quijada. [Cfr. s. v. Apretar.]

R.

Rabadilla *tumbĩquĩ*.

Rábano idem.

Rabear el animal *oyeguaymbobaba* l. *mopĩ*.

Rabel idem.

Rabia, enojo *ñemoĩrô acĩcatu* l. *aybete* l. *ñembo-pĩápichĩbĩ* l. *abaete ay*.

Rabia, escocimiento por palabras picantes *ñecoó ay*: me hizo rabiar con sus palabras *chemoñecoó ay oñeē pĩpe*; *yeporara ay*: los condenados rabian de que se vayan al cielo sus próximos *añaretãmengua oñecoônge* l. *oyepĩácoôngay* l. *oyeporara ay teĩngatu guapicha rehe ybape yhoramo*.

Rabiatar, atar por la cola *ahuguay apĩtĩ* l. *huguay rehe añapĩtĩ*.

Rabo, cola *huguay*. — Rabon, rabricorto *huguay acĩgue* l. *chopibae* [Tes. no lo tiene] l. *apĩbae*.

Racimo *harĩ*; racimo de uva *uba rarĩcue* l. *apĩtãngue*; — de dátiles *ybpĩtã rarĩcue*.

Racion, porcion *pota.b*; llevé mi racion *araha chepotaba*; le dí su racion *aypotameē* l. *ambopota*; á la porcion de carne que toman suelen decir *coópĩ*.

Raer, raspar [q. v.] *añopĩ* l. *aypepĩ*; cueros [q. v.] por la parte que tiene carnaza *ahapĩpepĩ*; por donde tiene los pelos *ayapepĩ* l. *añopĩ*.

Raiz *hapo*; de raiz saber alguna cosa *yyĩpĩguibe ayquaa*.

Raya, pescado *yabebĩ*.

Rayar *ahay*.

Rayo *amatiri*.

Rayos del sol *quarahĩ rembipe*.

Rajar, partir (scindere) *amboi* l. *ambobog*; rajar por medio *ambobog yobĩte rupi* l. *amboyobĩte*; se rajó, se abrió la tabla &c. *obobog* l. *oyea*; estos tambien los usan quando se abre *cambuchi*, olla &c.

Ralo lienzo, no tupido *ao eçacâng*; tiene cabello ralo *yábeçacâng* l. *yápocã pocã*.

Ralo poner: *amopocã pocã herobabo* los pongo ralos trasplantandolos; *peñemopocã pocã* poneos ralos.

Rallar *quarepoti hatĩ hatĩbae pĩpe ayquĩtĩ quĩtĩ*. — Rallo *mbaequĩtĩcaba*.

Rallo del confesionario *quarepoti eçacã* l. *yqua minĩ minĩbae*.

Rama de árbol *ybĩra racângue*.

Ramada para defensa del sol *caabo quarahĩ piaha* l. *moãha*.

Ramera *cuñã çandahe* l. *aba tetirô upe oñemeēbae*.

Ramillete de flores *ybotimã* l. *apýtã*.

Ramones secos *yça câng*.

Rana *yui*.

Rancio ponerse *oñemombochĩ* l. *oñemboaygue*.

V. Mohoso ó Hediondo.

Rancor [tener] *ayepĩacoõ* l. *añembopĩábay* l. *po-chĩ chupe*.

Rancho *teyupa*: *chereyupa* mi rancho, donde he dormido; de aquí sale: *ayupabog* dejo el rancho para ir á otra parte.

Rancho, choza [q. v.]: *chetapiĩ* mi choza, mi casa de campo.

Rapacejos *henembay*. V. Andrajos.

Rapar con navaja *añapĩ* navaja *pĩpe*.

Raposa, zorra *aguará*.

Raras veces entra en la Iglesia &c. *oyque pocã* *pocã* l. *paũ paũ* l. *amõ amõmeĩ* l. *amomeño Tupãópe*.

V. Muchas veces (con la negacion dirá: raras veces).

Rasca rabia *tarambiche* [Tes. no lo tiene].

Rascarse *añeĩĩ*; rascar á otro *aheĩĩ*.

Rasgar *amondorog* l. *amboay*.

Rasguñar *aycarai* l. *ahay*; me rasguñó los ojos *chereça ray* l. *chereçacarai*.

Raso campo *ñumemẽ ñote*. — Raso cielo *yba-guetebo ñote oyequaa*.

Raspar *aypepi*; raspar la corteza *añapepi*; — la mandioca *ahapopi*, id est: la raiz de la mandioca. Cue-ros V. Raer [Escama].

Raspar el tiro *ohabere ñote* l. *ohere* l. *oherebi* l. *oyaperé* l. *oyaperebi*.

Rastrear *ypĩporé rupi* l. *ypĩupague rupi* l. *haquĩ-cueré rupi aheca heca* l. *amomohẽ*; no dejó rastro *no-ñembopĩpori*.

Rastrear algun delito *aheca heca* l. *amboguĩguĩ*

l. *amomohẽ* l. *arobu robu hecocueraĩ*; rastrear de balde con la vista *chereça pobĩbĩ bibĩteĩ*. V. Registrar.

Ratificar lo dicho *amombeu yebi cheyague*; se ratificó y está firme en su dicho *ymbaraete oyague rehe*.

Raton *anguya*.

Ratonera *anguya mboáha*.

Razon, ut: es hombre de razon *aba hupiguaño raĩhuparete* l. *hupigua rupiño oicobae*; con razon *hupicatuhape* l. *ayetecatuhape* l. *añeĩngatuhape*; no sin razon, no de balde *na teĩ ruguaĩ* l. *ndateiye* l. *ndahaũbie*; sin razon me trata mal *cherereco ay teĩ ñote*, *hupiguareĩ rehe* l. *mbae poreĩ rehe cherereco ay*; por essa razon *aypohape*; V. Por esso; si sin razon ó fundamento dijeras esso *aypo eré eré aúramo amo*.

Realmente V. Verdaderamente.

Realenga tierra *ybi yyareĩbae*.

Rebajar el valor ó grandor de alguna cosa *ambo-gueĩ* l. *amominĩbe*.

Rebaño de ovejas *vecha apýtã*.

Rebatiña *yopoequĩha*. V. A la rebatiña, Agarrar.

Rebatir el golpe *aynupã ybĩra chenupã haba-ngue ypeabo*.

Rebatir las palabras de otro *ahobaitĩ yñeẽ* l. *ayñeẽ robaitĩ*.

Rebato *puãmba* l. *muãmba*; murió en el rebato *muãmbape omanõ*. V. Guerrear [Pelea, Batalla].

Rebelarse *apuã hece*. V. Alçarse, Conjurarse.

Rebelde á la voluntad de Díos *Tupã remimbota atĩbĩbĩri tequa* l. *robaychuarõha*.

Rebentar *pug*; mi hinchazon reventó *chembae-ruru opug*.

Reberberar la luz del sol que da en el agua ó espejo *quarahĩ guembipe omboyebi ype* l. *ytaberã pĩpe*. V. Reverberar.

Rebes V. Reves.

Reboçar V. Rebosar.

Reboçarse: *ayeobaũbã chequaa agui* me rebozo, me cubro la cara para no ser conocido.

Rebolcarse *ayeapayere* l. *añemboapayere*.

Reboletear el ave *operereg*.

Reboltoso *mbĩa pĩbu pĩbu ayha* l. *momĩrômĩrôha*; es revoltoso *mbĩa oñeẽ aũ pĩpe ypĩa rerobãgayni ymbo-tabĩbo*.

Revolucion de estómago, ut: el hedor me ha revuelto el estómago *ynẽmbaci chembopiãpichĩbĩ* l. *chemoĩbĩĩ abaete* l. *chembohumbohu*, este dice: me haze la gana de vomitar.

Revolver, trabucar *amomĩrô* l. *aypĩbu pĩbu caramenguã*; lo que está en la caja *aypĩguará* l. *aypĩeca* idem; *ayepĩápĩbu pĩbu* me he examinado bien revolviendo lo que tenia en mi corazon; revolver una cosa con otra *amonã*; V. Mezclar; anda revuelta la gente unos por aquí, y otros por allí *oñocundaça ndaça mbĩa oquapa*; camino de revueltas *peñecundaça*.

Rebolverse *añemboyere yere*; V. Rebolcarse; revolverse atrás *ayeroĩa cheraquĩcue cotĩ* l. *ayeaquĩcue recha* l. *rapa*.

Rebosar *bu*: rebosa el agua *y obu*;—la olla *yapapo otui*.

Rebotar (retundere) *amombori* l. *amomboyebĩ*.

Rebuscar en la basura &c. *ahecaheca yĩtĩpe* l. *aĩtĩpĩeca*; la gallina busca en la basura su comida *oyebĩca bĩca* l. *oĩbĩebĩca*; buscar [q.v.] y rebuscar batatas *aĩbĩebĩca yetĩ rehe*.

Recado *cheñeẽ*, ut: le embié un recado *cheñeẽ arahauca* l. *aroatauca chupe*.

Recaer enfermo *cheraci yebĩ* l. *mbae aci oã yebĩ* l. *opoco yebĩ cherehe*. V. Enfermar.

Recalcarse el pié *ayepĩmongarau*.

Recatarse por respeto *ayepoĩhu* l. *añenotĩ chugui*; rezelandose por temor *añeãngu* l. *añemoã chugui*; me recato, no me atrevo á pedirselo *ayepoĩhu* l. *añenotĩ chupe cheyerure habangue rehe*.

Recato tener *aypoĩhu*; sin recato *poropoĩhuhabeĩ me* l. *poropoĩhubeymbape* l. *ñenotĩ eymbape*.

Reclinarse *ayecog*; reclinar la cabeza *añeacãcog*. V. Recostarse.

Recobrar las fuerzas *añemocãgatã yebĩ* l. *chereco atã yebĩ*;—la salud V. Convalecer; recobrar lo hurtado *ymundaporẽ aroyebĩ*;—la gracia perdida *Tupã gracia marãngatu cheremimocañyngue areco yebĩ* &c.

Recoger *amonoõ* l. *amboatiãtĩ*; V. Amontonar; recoger maiz, trigo &c. derramado *ahaĩĩña abati* &c.;—cosa tendida, como lienzo, cuerda &c. *ayapoapĩ*.

Recogerse interiormente para considerar la passion de Nuestro Señor &c. *ayepĩa erecoe* l. *ayepĩa mongetae* l. *ayepĩareça erecoe ñandeyara remimboraracue rehe*;—para examinar su conciencia V. Examinar.

Recompensa *poepĩ* l. *tepĩruçu*. V. Galardon.

Recompensar *amboobay chebe hemimeẽngue*. V. Agradecer con obras.

Reconciliar los ánimos *amboyoeco moĩngatu*, *amboyoeco apĩrĩbe* l. *amoñomoĩrõngua* l. *amoñomoĩrô* l. *amboyoaĩhubuca yebĩ*.

Reconciliarse en la confession *añemomben yebĩ*.

Reconocer el beneficio V. Agradecer.

Recopilar V. Resumir.

Recordar á otro *amomaendudã, amomorãndu*.

Recorrer la memoria *añemomaẽndua* l. *ayeeça ereco*. V. Acordarse.

Recostarse *ayecog*; recostar las sienes ó la cabeza *ayeatĩcog* l. *añeacãcog*. [V. Reclinarse.]

Recrearse *añemboorĩ* l. *añemomỹtuê* l. *añemoanga-pĩhĩ*. V. Consolarse, Holgarse.

Recrearse con la vista *añemoeçai*; — al fresco *añembopiroĩ porã*; — con comida *acarũ ayecatu*.

Recrecer la enfermedad &c. *oñeyrũmo* l. *añanducatube chembae aci*.

Recto juez *teco yoya yarete* l. *poromboobai yoya harete* l. *ace recocue rupi rupie poromboepĩ harete* l. *poroepĩboñangarete* l. *beêngarete*.

Recuperar la salud V. Recobrar, Convalecer.

Recibir *aypĩci* l. *ayopĩci* l. *aypĩhĩ chugui*.

Recien venido, traído &c. *ramó* (con acento largo en la final), *ouramóbae* &c. — Reciente, nuevo *pĩahu* l. *ybi*, ut: *amboybĩ teco imanguare* renuevo lo que antiguamente se hazia; *ambopĩahu* idem.

Recio *tatã*: hablo recio *añeêngatã*; es de condicion recia *hecoatângatu*; *yĩ*: *ypiyĩ* tiene pellejo recio; V. Duro; *cuimbae*: *tucumbo N.* l. *ypuacatubae* lazo recio que usan para enlazar.

Reçongar *añeêngururu*. [V. Refunfuñar.]

Reçumirse el cántaro *oẽ cambuchi*; — el papel *heõ quatia*.

Rechaçar las palabras *ayñeẽ robaytĩ* l. *aytĩ yñeẽ*. V. Replicar.

Rechinar la puerta, los zapatos &c. *oquẽna otĩrĩrĩ* l. *oquĩĩ* [Tes. no lo tiene]; los dientes de los puercos *haĩtere* l. *haĩmbu tayaçu*. V. Crujir.

Red *pĩça*.

Redaño *hĩeubângue* l. *quĩrapĩça*.

Redemptor *poropĩhĩrô hara*.

Redimir *aypĩhĩrô* l. *ahepĩ* l. *anohe yepe*. V. Libertar.

Redomon idem. [V. Arisco.]

Redondear como hostia *añamã* l. *amocaramã* l. *carayere* l. *carapudã yquĩtĩbo*.

Redondear como bola *amboapudã*.

Redondez del mundo *ybiyereha* l. *apudãha*.

Reducir los infieles á nuestra S. Fé *amogaraĩ ycarai eỹbae* l. *Jesu Christo reheguaramo* l. *S. Iglesia membĩramo amoĩngo* l. *arobia uca Tupã ñeẽ ymongaraibo*.

Reducir á buena vida los pecadores *amomarângatu* l. *aheco momarângatu* l. *amboeco marângatu* l. *aheco moĩngatu* l. *moatỹrô Tupã upe ymoñemeẽbo* l. *teco marândai agui amboyepĩã eroba* l. *amboĩbĩyauca* l. *amombaucha hecocueraĩ*.

Referir *amombeu chupe*; — las palabras de otro á otro *amoñeẽngue chupe ymombeubo* l. *yñeẽngue amomben* l. *amboyehu* l. *ayquaabuca chupe*; V. Decir; si son palabras injuriosas *aypo hey ndebe aẽ chupe*, desta manera se suelen acusar, quando han sembrado discordias.

Refinar limpiando: *ayquĩtĩngog* l. *amoendĩpu* (este dice: darle lustre); — alisando *amocỹ*.

Refitorio *caruha*.

Reflexa *cheyeeçamoĩha* l. *cheyeeçaerecoha*.

Reforçarse comiendo *añemombaraete* l. *ayeĩtano tembiũ pĩpe*; poner algo la primera vez en la olla para que se fortifique sin resumirse, dicen: *ayĩtano* l. *amoñetano yapepo*.

Refran *aceyurupóramo herecopĩtĩ*.

Refregar *ayohĩ*; por de dentro algun vaso sucio *aypĩhĩ*; refregarse *ayehĩ*; refregar limpiando *ayquĩtĩ*.

Refregar blandamente *aypĩchĩ*; — la cabeza *ayapĩchĩ*.

Refrenarse en hablar *ayapĩpĩ cheñeẽ rângue* l. *aypĩhĩgi cheremimombeu rângue*.

Refrescar *amboroĩ*; refrescarse *añemboroĩ* l. *añembopiroĩ*, deste usan quando se bañan.

Refrigerio V. Descanzo, Consuelo; los condenados no tendrán refrigerio alguno en sus penas *añaretã*.

mengua remimborara ndiyapĩribeyche apĩreĩmane l. *angapĩhĩamo* l. *mĩtuẽ* amo *minĩ* *yepẽ* *ndoguerecoyche* *yepiguarãmane*.

Refugiarse V. Acogerse.

Refugio de los pecadores es María SS. *angaipa-biya ñepĩhĩrõ habete nanga Tupaci marãngatu*.

Refunfuñar *añeẽngururu*. [V. Reçongar.]

Refutar V. Rechazar.

Regalar V. Agasajar; bien se regala *oyerecocatũ*; regalarse la vela V. Chorrear.

Regaliz, raiz conocida ú orozuz [q. v.] *hapo yneẽbae*.

Regañar el perro *haĩmbiti* l. *oñeaĩmbiti* l. *yñeẽcorõrõ yagua*. V. Gruñir.

Regañon, reçongon *oñeẽngururucetecatu*.

Regar *amboĩũ mbae mitĩ*; la lluvia ha regado muy bien mi sembrado *amã ohĩpũ porã cheremitĩngue*.

Regazarse V. Arregazarse.

Regazo, ut: teniendo en mi regazo á mi hijo se murió *cheubocepe* l. *cheubaramo* l. *cheubari chemembĩ arecoramo oyequĩ*; — en mis brazos *cheyĩbaporamo*.

Regidor idem.

Region se explica con *guara*; de qué region eres? *mamo ygua panga nde?*

Regir gobernar *aporoquay*; regir del cuerpo V. *Poti* en el Tesoro. [V. Proveerse.]

Registrar con la vista *amaẽ maẽ oparupi* l. *açareco reco*; registrar de balde *chereça pobĩbĩ bĩbĩtey*.

Regla de la muger *yarĩ reco*. V. Ménstruo.

Regocijarse *añembopĩá orĩcatu*. V. Alegrarse.

Regoldar *eu*: *cheeu* mi regueldo; *chemboeu* me haze regoldar.

Rehacio V. Pertinaz, Obstinado, Porfiado.

Rehecho *aba carape guaçu* l. *apua guaçu* l. *pebuçu* l. *apũnga*.

Rehinchir (V. Llenar) *ahobapĩ moĩnyhẽ*.

Rehuir, retirar la mano et similia: *chepopirĩ* l. *aye-popeá raibi mboy rehe guipococa* rehuí la mano tocando la víbora.

Rehusar *ndaypotari* l. *nambocatuy*; rehusar menospreciando *aroĩrõ*.

Rey *mburubichabete*.

Reinar, gobernar, mandar *aporoquai hece* l. *chepoguĩpe areco*; el vicio que mas reina &c. V. Predominar.

Reirse: *apuca hece* reíme de él; *opuca habamo cherereco* me tiene por ogeto de risa; V. Mofa; *chembopuca* me hizo reir.

Reiterar *ayapoyebĩ yebĩ*. V. Repetir.

Reja del arado *ytaci*.

Rejas *ybiraeçacã*.

Relacion *mbae mombeũha* l. *papaha*.

Relamerse *añecũmbĩũ* l. *añembeere ere*. [V. Lamer.]

Relámpago *amãberá*.

Relampaguear *amãbera pĩy pĩy*.

Relatar V. Referir.

Relinchar el caballo *cabayu oñeẽ*.

Reliquias de los santos *santos cãngue* l. *rembi-poru cue*.

Relox *araraãngaba*; — de sol *quarahĩ raãngaba*.

Relumbrar *oberá* l. *hendĩ* l. *hendĩpu*.

Reluzir *hendĩpubera*. V. Resplandecer.

Rellonado estar *añembocẽ*: *hindo co ahẽ oñembocẽ tey oĩna rae* ha visto como se está rellonado.

Rellenar V. Llenar.

Remachar el clavo *ayapi apa tapĩgua*.

Remanso *yupa* l. *yubey*; — de follaje que se recoge *aruru*.

Remar *aypĩcui*; remo *ygapĩcuita*.

Remate *yyapĩ* l. *yyapĩpa*; si es remate del lado *ypopĩ*.

Remedar *ahaã heco* l. *ahecoã*.

Remediar, componer *amoatÿrô*; remedio tener ó no tener *pohãnga*, ut: *ndeñateÿ nipohãngi* no tiene remedio tu pereza; *mbae ypohãngeÿbae* cosa sin remedio; *ace ânga pohãngete ñemombeu catuha* la buena confession es el verdadero remedio del alma; *peypohãnô* dadle algun remedio, curadle; *pohã* l. *mohã* remedio.

Remendar: *aypuóg cheao* remiendo mi ropa.

Remessar, tirar de los cabellos *ayábequĩ* l. *ayáboog* (la *y* se ha de pronunciar apartada de la *á*); *cheacãaboóg* me remessó. V. Arrancar.

Reminiscencia tener *chemaenduá hece*. V. Acordarse.

Remirar *amae maê* l. *ayeeça moĩngatu* l. *açareco reco*. V. Mirar, Escudriñar.

Remission V. Perdonar. Remisso V. Floxo, Descuidado.

Remitir alguna cosa á otro V. Embiar. Remitirse el dolor V. Aliviarse.

Remo *ÿgapĩcuíta*.

Remoçar *ambopĩahu* l. *amombĩahu* l. *amboĩbĩ*; parece que me he remozado con verte *añemboĩbĩ berami nderechaca*.

Remojar *amboruru ÿpe*.

Remolino de viento *ÿbĩtu yepĩbu*; — de agua *ÿyepĩbu* l. *yereyere*.

Remordimiento de conciencia V. Escrúpulo.

Rempujar *amoañã*; lo eché [q. v.] á rempujones *ymoañã añãpĩpe amocẽmburu* l. *amoañã añã* l. *ayoço yoçoçg chepopĩpe ymocẽmo*.

Remudar *ahecobiarô* l. *amboecobia* l. *amboyopĩru*; me remudaron, id est: hizieron entrar á otro en mi lugar *cherecobiarô* l. *chemboecobia* l. *chemboyopĩru*; entro yo en lugar de otro *aypĩru*; remudo mi ropa *aypĩru cheao*.

—Remudarse algunos *oyopĩrupĩru* l. *oñocobiarô* l. *oñoendague* l. *oyocue yocue*; hazer que se remuden *amboyopĩru*, *amboyocue yocue* &c.

Remunerar *ahepĩbeê* l. *aypoepĩ* l. *amboepĩ* l. *amboobai* l. *ahobai*.

Rencor *yepĩacoô*.

Rendir, sugetar *amboaguĩye*.

Rendirse á otro *añemboaguĩ* l. *añemeê chupe*, dice la muger que consintió, y tambien *añemboaguĩye uca chupe*; se rindió á él, dejandose vencer *yyaquĩ* l. *oñemboaguĩye uca chupe*.

Rendirse, humillarse á otro *añemominĩ chupe*.

Renegar de la fé *opoi* l. *oyepĩá eroba* l. *oyepĩá peá Tupã rerobia habagui*; — del demonio *ayabaetereco* l. *amboabaetecatu añanga*.

Renglon *quatia rĩcĩ*.

Rengo *humbĩeôbae*.

Renombre *tera yoapĩ*.

Renovar *amombĩahu* l. *ambopĩahu* l. *amboĩbĩ*; renovar el ser antiguo *arobu teco ñmague*; buelvas á hazer nuevos pecados *eremboĩbĩ ibĩgĩ* l. *ererobu robugi* l. *eremboĩahu ndeangaipacue*.

Renuevos *ÿbĩra eñoĩ* l. *oquĩ*; si salen de la raíz *ÿpĩoquĩ*. V. Brotar [Retoñecer].

Renunciar V. Dejar.

Reñir *ayacaca* l. *cheñeẽngatã* l. *ngacĩ chupe*; reñeronse mutuamente *oyoacaca* l. *oyoobaychuarô* l. *oñoobaytĩ ÿñeê* l. *ÿñeẽngatã oyoupe*. [V. Contender, Pendencias.]

Reo *teco maranday rerequa* l. *apoha*. V. Pecador.

Reparar, advertir *ad catu hece*; repara bien en esto *ehechacatu cobae* l. *emaengatu* l. *eyeçaereco catu hece*; no lo reparé *ndahecha quaabi*. V. Advertir.

Reparar los daños, ut: quiero reparar mi casa *amoatÿrô cheroga*; Jesu Christo reparó los daños del

pecado *Jesu Christo angai pa poré oypohâno* l. *pohângete-ramo oico*.

Reparar el golpe *ayepia*. V. Rebatir.

Repararse del sol, viento &c. *ayepia* l. *añemoâng* l. *añeaârô quarahĩ agui*.

Reparo V. Abrigo.

Repartir dando *aymaey* l. *ameê meengi* l. *amboyao yaó ymeenga*.

Repecho de monte ó cerro V. Falda.

Repelo, astilla de la madera *ybirá raicue*; si es hilacha *ybirá rayu: ahayuog ybirape* alisar la tabla de los repelos.

Repente V. De repente, Sin pensarlo.

Repentina muerte *teô curime* l. *yecapia* l. *biari*.

Repetir á decir *amombeu yebĩ* l. *ahaâ yebĩ* l. *yoapi*; repetir las culpas *cheangaipa yebĩ* l. *amboyoapi* l. *amboyoayoa* l. *ayrumô rumo* l. *amboyebĩ yebĩ cheangaipacue*; V. Añadir; repetidos truenos *amâriapu oyoapeco peco*; repetidas veces V. Muchas veces.

Repicar las campanas *ambooriita*.

Replicar *ayñeêmboyebĩ* l. *amboobay* l. *aypoepĩ yñeê*; replicar con sacudimiento *ayñeê robaytĩ* l. *robaychuarô* l. *aytĩ yñeê* l. *ayñeê reytĩ*.

Reportarse V. Contenerse, Refrenarse.

Reposar *apĩtuu* l. *apĩtuê*. V. Descansar.

Reprehender: me reprehendió *ereyabĩ nderecorângue hey chebe chemotĩmo* l. *chemotĩ* l. *yñeêngacĩ chebe cherecorângue rehe*. V. Reñir.

Representa el sacerdote la persona de Jesu Christo *Pay abare Jesu Christo recobiaramo oico*.

Representacion es la missa de la passion de Christo *missa marângatu Jesu Christo remimboraracue momaendua uca habamo* l. *mboyequaapabamo oico*. — Representaciones malas *temĩmoângai*.

Representar su necesidad á Dios *amboyequaa* l. *ayquabeê cherecotebêha Tupâ upe*. — Representarse: *yâ yâng* l. *oyeechaecha aú chebe* seme representa, pareceme de verle.

Repressar la corriente *ahoquecĩ* l. *ayopia ycabaguâ*. V. Atajar.

Reprimir *aypĩpĩ* l. *ayapĩpĩ*. Reprimirse V. Contenerse.

Reprobar, reprochar *namoaruay* l. *nambocatuy* l. *nambohaebey* l. *namboecoy*.

Repudiar á su muger *opoi chugui heroĩrômo*.

Repugnar *amboabai*; con repugnancia lo hago *hacĩpe catu ayapo*. V. Dificultar.

Repuntar el ganado *amboyere* l. *amboyebĩ teno-ndegua*.

Reputacion *teraquângatuha* l. *ymarângatu nucui pabê yabamo acerecoha*.

Reputar, ut: lo reputan por hombre verídico *hupiguaño mombeu hareteramo oguereco* l. *oimoâ*.

Requerir, hazer cargo V. Cargo hazer.

Requeson idem.

Requiebro *ñeê apiray bay* l. *pochĩ*; la hablé con requiebro *amboyaruay*.

Res: le dí una res *petey vaca ameê chupe*; le dí media res *petey mboyobĩte rire ramo pehêngue guetebo ameê chupe*.

Resbalar *chepĩcĩrĩ*; tierra resbaladiza *ybĩcĩ, ybĩ apecĩ*.

Rescatar esclavos *ahepĩbeê* l. *ahepĩboña* l. *amboepĩ* l. *aypoepĩ* &c.

Rescatarse *ayepĩbeê* &c.: na *mbae angau pĩpe ruguay Tupâ ñanderepĩbeengi, gugui marângatu pĩpe nanga* &c.

Rescoldo *tanimbuacu*.

Reservar V. Exceptuar, Guardar.

Resfriar *amboroĩ*, *amboroĩcã*.

Resguardo V. Cautela.

Residir V. Morar, Abitar.

Resíduo V. Sobras.

Resina *ĩbĩra* *ĩcĩ*.

Resistir *añemombaraete* l. *añemocuĩmbae* l. *chepĩa-tãngatu* l. *añemopiratã* l. *nañemboaquĩquaabi* l. *aguĩ-yequaabi chupe*; resistí á mis malos pensamientos *tobe mburu cheepĩpe ahobaytĩ cheremimoãngay* l. *añembopĩa-mbaraete chupe*.

Resolve V. Determinarse; se resolvió en ceniza *oñemotanimbu*.

Resollar *chepĩtuhẽ* l. *cheãmbu*; resollar recio como el que lleva carga pesada, y la muger que muele, y el animal que se espanta y teme *oñembepĩ* [Tes. s. v. *tembẽ*].

Resonar *oçununu*; hazer resonar *amoçununu*; los ángeles cantando, hizieron resonar la tierra *angeles ombo-ayapepu* *ĩbĩ opuraheyta*.

Respetar *amboaye* l. *aypoĩhu* l. *amboyerobia*; no me respeta *nachemboecoy* l. *nachepoĩhuy* l. *chepoĩhu cañĩ* l. *peã* l. *oñeẽ poropoĩhubey chebe*; V. Acatar; me hago respetar *ayepoĩhubuca*; por tu respeto *nderehe maẽhape* l. *ndepoĩhupape*; reza por respeto humano, no por reverenciar á Diós *tohecha mbĩa oyapape ñote, na Tupã mboyerobia pota hape ruguaĩ oñemboe*.

Respirar V. Resollar; respirar con pena *chepĩtuhẽ racĩ*.

Resplandecer *obera* l. *hembipe* l. *hendĩpu* l. *hendĩpubera* l. *hendĩya*.

Resplandor de la luna *yaciendĩ*; — del sol *quarahĩ berã* l. *endĩ* l. *rembipẽ*; — de las estrellas *yacĩtata mimbĩ*.

Responder: *ayñeẽ mboyebĩ* l. *amboyebĩ* l. *ambo-*

obai yñeẽ; me respondió *cheñeẽmboyebĩ* l. *robai* l. *poepĩ*; le respondí con sacudimiento *ahobaitĩ yñeẽ*. V. Replicar. — Respondon *ñeẽ mboyebĩ cecerau*.

Resquicio *oque reçacã*; — de la pared *ĩbiatã bobogha*.

Restañar la sangre *amombĩta* l. *amombig* &c.

Restaurar V. Renovar, Recobrar las fuerzas; restauró N. S. los daños del pecado *angaĩpa porẽ rau* l. *ace ãnga rupia pohãnoha omoĩngo*.

Restituir lo hurtado ó prestado *amboyebĩ yyara upe*; si fuere cosa hurtada ó prestada y si otra cosa equivalente *amboecobia*. V. Pagar.

Restringir V. Apretar.

Resucitar *aicobẽ yebĩ* l. *yoapĩ*; resucitó de repente *ypĩtupó* l. *oicobẽ yebĩ yecapĩã*.

Resucitar á otro *amoĩngobe yebĩ*.

Resuello *pĩtu* l. *abu* l. *pĩtuhẽ* l. *pĩtupó*: *ambopĩtupa* hize que sele acabase el resuello, le ahogué; *aypĩtupĩ* impedirle el resuello; *chepĩtupó* he cobrado el resuello; *ycutu hague rupi yyabu* por la herida sale el resuello. V. Resollar [Huelgo].

Resulta: lo que se ha deliberado de la consulta *conico yñomongeta haguera heguigua* l. *porẽ*.

Resultar, seguirse *agui* l. *heguiguara* l. *pore*, ut: *angaĩpa ypĩpore* l. *angaĩpa ypĩ heguigua ebocoi* esso resultó del primer pecado.

Resumir, compendiar lo que se refiere con muchas palabras *ñeẽngeta pĩpe ymombeu pĩre, ñeẽmbobĩrô pĩpe yepe amombeupa* l. *amboyehupa* l. *amoĩngiepa*.

Resumirse el cántaro *oẽ cambuchi*; — el papel y cosa semejante *heô quatia*; — la canoa *oẽ* l. *oñeãbu yga*.

Retaguardia *guarinĩ raquĩcuerigua* l. *oicobae*.

Retajar caballos idem.

Retar *amomburu* l. *amomboi* l. *añangaó*.

Retazo de ropa *ao pehêngue*.

Retener alguna cosa *arecobe* l. *bite*.

Retintin de la campana *yta pu ñeêrebobó*; — de campanilla *yta pu minî tinîni*.

Retirar, encoger brazo ó pierna *ayeyîba mombî*, *añeêtîma apagua*, si son ambas piernas, pero si fuere una *añeêtîma mombî*. — Retirarse, apartarse *ayepeá* l. *acîrî* l. *aha chugui*.

Reto *poromomburuha*. V. Retar, Amenazar.

Retoçar *amboyaru*.

Retoñecer *yñambiquicê* l. *heñoî* l. *hoquî*. V. Brotar.

Retorcer *aypoca*; retorcerse desperezandose *ayepocá*; se me retorció el pié *ayepîpoca*.

Retorno *poepî* l. *poromboobay*. — Retornar, corresponderle por el beneficio recibido *aypoepî* l. *amboobay* l. *ahobaychuarôngatupîrî* l. *amboyebî chererrecocatu hague*.

Retortero: lo trae al retortero *omboperereg hercobo*.

Retortijones tener de tripas *cherîecutu acî* l. *ay* l. *cherîepururu*, dice: el ruido de las tripas.

Retraer á uno de algo *ahemimbota eroba* l. *m[oâ]-ngue*; retraerse á la Iglesia &c. *oñepîhîrô Tupâope oyquiebo*.

Retratarse de lo que dijo *oñemboyebî*. V. Desdecirse.

Retrato *mbaeraângaba*; sacar un retrato de una imágen *anohê* &c.

Retrete, aposento interior *cotî yopîpegua*.

Revanar pan *ayquîtî pîrerî mbuyape*.

Revejecido *oñemoîma ete*.

Revelar *mbae oyequaa eỹ bae* l. *ñemî etepegua amboyequaa* l. *amboyehu* l. *ayquaabuca*. V. Descubrir.

Reverberar: *opîpig yta quarahî rehe* reverberan las piedras con el sol; *ybitîruçu ayapetî mimbîg* reverberacion de un cerro nevado (Band.). V. Reberberar.

Reverdecer V. Retoñecer.

Reverenciar *amboyerobia*, *amboaye*, *aypoîhu*: *ypoî-hupîrâmbete nanga Tupâ* Diós es digno de ser reverenciado; *ayeroyî chupe* me incliné para reverenciarle. V. Acatar, Respetar.

Revés, ut: vestíme la ropa al revés *guapîpebo* l. *hapîpecotî* l. *ypîcotî amonde cheao*; puselo al revés, id est: boca abajo *guobapîbo amoî*; está al revés, no está como debe estar *guecohabeỹ ngotî* l. *guequabeỹngotî oico*; al revés lo hazes todo *atîbîbîri mbae opacatu ereyapo*. V. Al revés.

Revivir, ut: los sembrados han revivido con la lluvia *mbae mitîngue ocuera* l. *orîcatu* l. *oñemoêçaîngatu* l. *oñemoângapîhî amangî pîpe*.

Revoletear *operereg*.

Revolver trastes *amomîrô* l. *aypîbu*; — lo cocido et similia *aypîbu*; quis revolvat lapidem? *aba pîpo ytaguaçu omboguî ypeabo ñandebene* (dice: levantar y apartar); revolver una cosa de arriba abajo, cabeza abajo *amboyepîro* l. *amboapîyere* l. *amboyepîyere*.

Rezar *añemboe*; reza el Pater noster *ehaâ oreruba*.

Rezelarse *añeângu* l. *ayeroquîhîye* l. *añemoâng chugui*; sin rezelo: *ñeangu eỹngatu* l. *ñeanguhabeỹme* l. *ñemoângeỹpîpe* l. *yerobiari ñote oyapo* confiadamente, sin rezelo lo hizo.

Riachuelo *yacâ minî*.

Ribera de la mar *parârembeî*, de rio *yrembeî*.

Ribete *hembeî*: *ahembeîapa cheao* hago ribete á mi ropa.

Rico *ymbae etabae* l. *mbae reta rerecoha* l. *hece oyecohubae*; V. Abundar; rico hazerse *añemombae eta*.

Riendas *cabayu yurupîpiaçâ*.

Riesgo: *haî haîme heconi* anda en riesgo; *haîme namanoî* l. *cerî chemanôhabangue biña* estuve á riesgo de morir. V. A pique.

Rigor, ut: me trata con rigor *hacipei cherereco*.

Rincon del aposento *coti roquipi* l. *rugua* l. *pi-ugua*; el rincón por de fuera, la esquina *coti rebichua*.

Rincon de río, ensenada *yrebichua* l. *yacuraá*.

Ringlera *tici*. V. Orden.

Riñas tener *oyoacaca yoguerecobo*. V. Reñir.

Riñones *picaratiyngue* l. *piriquyttingue* (este aquí no lo usan).

Río *yacang*; río manso *yñemombiá* l. *ymyi ey* l. *myiney*; ensenada *yrebichua* l. *acuraá*; orilla *yrembei*; junta de ríos *yy[ece]á*; corriente de río *ycabaquá*; caudaloso *yriete*; hondo *tipipucu* l. *tipiu*; muy crecido [q. v.] *tiguacu* l. *hoóete* l. *ouete*; V. Avenida; *yñapecy* por ser crecido, sale de madre; *tipá* está bajo; *ndey guiparamo range* todavía no está bajo; *tipaete* l. *ycangueri* está seco; *tipiti* está turbio; *tipiuu* muy turbio de suciedad; *tipiberá* l. *endi* l. *ecacá* claro; *yreapicá* salto de río; *ytu* arrecife; *yñembí* río abajo; *yñã* l. *yrobaiti* río arriba.

Riqueza V. Abundar.

Risa V. Reir.

Risco *ytapuá*.

Rispido V. Severo.

Risueño *hobapucace* l. *orícatu* l. *ecaingatu*.

Robar V. Hurtar, A saco llevar; robar el corazón *aypia mboaguiye* l. *aypia mboyaete cheyehe* l. *ayeañhu-buca yehoceretey chupe*.

Robusto *hete mbaraetebae* l. *cangatubae*. V. Forzudo, Rollico.

Roçar *acopi* l. *acaárupá*; — cortando árboles *ayti* l. *aytiapii ybira*.

Roçarse como cuerda ó gastarse la ropa *oyequiti mini*.

Rociar *ahipi* l. *amboobi*; le rocié la cabeza *aña-piramó* l. *amboapirobi*.

Rocio *yçapi*.

Rodaja del huso *eymbagua* [Tes. *heý*].

Rodar *cheapayere*; hazer rodar *amboapayere*.

Rodear *aymâmâ* l. *añamâ*. V. Cercar.

Rodear, dar vueltas *ayere yere*; camino que rodea, que da muchas vueltas *peñemâ* l. *oñemâñemâbae* l. *carê carê* l. *ñeconi coni*; fuego que rodea *tata oñatîma tîma-bae* l. *ycarê carêbae* l. *oñemâñemâbae*.

Rodela *guaracapa*. V. Adarga.

Rodesno *ytamboyerêha*.

Rodillas *tenypiâ* (no es universalmente usado); me hincó de rodillas *añecû*; choquezuela de la rodilla *penarâ* y lo usan por »rodilla«: *añepenarâeyi* bajo las rodillas.

Rodrigones pongo para que suban los frísoles *amboi cumandâ*.

Roer *añacarái*; el perro gusta roer güesso *yagua oñacaráice coocângue* l. *haĩmbu imbu coocânguerêhe*.

Rogar, pedir humildemente á Dios lo que necessita *ayerure ñemomirĩngatu Tupâ upe cherecotebêha rehe* l. *ayquabeê cherecotebêha Tupâ upe* l. *ahenoĩ Tupâ cherecotebêha rehe*; los santos ruegan por nosotros en el cielo *ybapegua oñemboé* l. *oTupâmongeta ñanderehe*.

Rollizo *aba apungá* l. *apuáguaçu*. V. Rehecho.

Rollo *ybira yopoquaha*.

Romadiço tener *cheapĩnyĩ*.

Romana idem, l. *mbae raãnga quarepoti rehegua*; pelo de la romana *quarepotiaýi*.

Romanear *ahaãnga romana pipe*. — Romaneaje *haãgapire papaha*.

Romo *apiapuá*; lo hago romo *amboapiapuá* l. *amboapiyere*; si la punta fuere no redonda, sino chata *amboapiatere*.

Romper estirando *amondog*; — la soga *aycâmo-*

ndog l. *amoçândog*; — arrancando ó rasgando *amondorog*; rompióse el lazo *oçog*; — el hilo de la procesion *oçog* l. *oçandog*.

Ronca cosa quebrada *quêquê*.

Roncar *aquerambu* l. *acorôrô guiquebo*; le ronca el pecho *yyabu corôrô*. [V. Ronquido.]

Ronco hablar *cheñeênguçu* l. *cheyuruĩgau* l. *cheyaceo pĩau* l. *pĩcorôrô*.

Ronchas *penû*: *añemopenû* l. *añemboay ay guĩñeeyĩna* [Tes. *heĩĩ*] rascando me echo ronchas; *mbarigui chemopenû* los mosquitos me levantaron ronchas; *chemopitay* l. *chemoemô* me causaron sarpullido.

Ronda *pĩtũrarôhara*: vigiles qui custodiunt civitatem.

Rondar *amaêna* l. *amaê maê oparupi*.

Ronquera V. Ronco, Roncar.

Ronquido *yaceo corôrô* l. *ambu*; — de puerco *ta-yaçu apĩĩmbu*. V. Roncar [Bufar, Bufido].

Roña *piray* l. *picoroi* l. *curu*. [V. Sarna.]

Ropa *ao*: *amboao* le doy ropa; *ayeaomondé* me pongo ropa; *ayeaomboy* l. *añemboy* me quito la ropa; V. Vestido, Camisa; la que usa la muger *tĩru* l. *tĩpoi* l. *tĩpoi* [Tes. no tiene los dos, V. Tes. *tupoi*]; está muy usada, gastada *yyĩĩ cheao*.

Rosario idem, l. *ñemboeha*, que dice cosa, en que ó con que rezo; *añemboe rosario rehe* rezo el rosario.

Rostituerto andar con alguno *oĩquebo amaê hece yepi*.

Rostro *toba*; tengo el rostro hinchado *cherobaruru* l. *cherobabu*. V. Cara.

Roto vestido *aoçorobae*; remendarlo *aypuóg*; coser lo descosido *ambobĩbĩ*. V. Romper.

Ruan idem.

Rubio *yáyubae*.

Rudo *mbae quaaparey* l. *mbae rupitĩ quaaparey* l. *araquaabiyarey*. V. Ignorar.

Rueca *mandiyu apaquaĩ*.

Rueda de madera *yĩbirayere*; — de piedra *ytayere*.

Rugas *chaĩ*. V. Arrugarse.

Ruido *ambu*: hazen ruido con los piés *ypĩambu*; tropel de gente que viene haziendo ruido con los piés *mbĩa pĩambu*; *ndururu*: viene gente de tropel haziendo ruido *ondururu mbĩa oubó*; *çunu* l. *çununu*: ruido que haze el viento *yĩbitu çununu*, la lluvia *amâçunu*, el fuego *tata N.* (al estallido del fuego dicen *tata piriri*); *hĩapu*: ruido que haze un torvellino de agua ó trueno *amâ-riapu*; el que hago aporreando *amboĩapu*; me doy golpes en el pecho *añemboĩapu chepotiá rehe* l. *añembo-potiá riapu*; *tebobó*: ruido de arrecife *yrebobó*; — de balsa vogando *ytaça rebobo*; *aĩbu*: están haziendo ruido los muchachos *yyaĩbu cunumĩ reta oquapa*; ruido del arroyo *yaiũbu*; *mbu* l. *pu*: sin ruido *mbueyĩmbĩpe*; V. Sonido; ruido de golpe *tag*: *añacâmbotag* le dí un coscorron, l. *añacâmpâ*; *popu* ruido que haze el Indio con su cuña y la India con el mortero; *po* ruido ó golpe que se oye, no se ve; *haĩmbu* l. *terere* ruido que haze el perro royendo ó el que come biscocho &c.; *narâra* l. *parârâ* de cosa güeca: *yá* l. *cumandá N.* ruido del calabazo ó frísoles secos, *apĩĩngua N.* ruido de las narizes acatarradas; *pĩru* rigurose es ruido del que pisa cosas secas y lo usan por ruido leve: entró quedito sin hazer ruido *ndipĩruy oyquebo*; *pororó* ruido, estallido de cosa que revienta [V. Salva]: *abati N.* maiz que reventó tostandolo; *taqua pororó* estallido de cañas que se queman; *amâtiri pororó* de rayos continuados, siguiendose inmediatamente unos á otros [pororoca = mascaret]; *chĩnĩnĩ*: *ychĩnĩnĩ* de agua que hierbe, *ytacupĩçâ chĩnĩnĩ* de los grillos; *terereg* de cosa que se quiebra ó cruje. V. Tes. [V. Sonar.]

Ruin *au*: *aba au* Indio ruin ó de burla; *aba aygue* idem; *ndeñabê nderembiapo au* tan ruin es tu obra como tú; *aybî: ereyapo aybî* l. *angau* ruinmente lo hiziste.

Rumiar el ganado *oñeêmbiucue çuñçuú*.

Rumor ó runrun ay de Portugueses *heraquâ Portuê* l. *oupota ndaye*.

S.

Sábado idem, l. *ara arete tapia renondegua*.

Sábalo, pescado *quîrîmbatâ* (Ruiz y Mend.) l. *carîmbatâ* (Mart.); otros dicen *tarîmbata*; lo usado es *piraete*.

Sabañon: *chepuâruru poromoêmbae* dice: hinchazon del dedo que da comezon.

Saber: *ayquaa* lo sé; *ayquaabeco* sé lo que es ó lo que importa; *mbae* l. *tecoquaaparete* muy sabio; *mbae* l. *tecoquaapaba* sabiduría; *Tupâ teco quaapaba* la sabiduría de Diós; *Tupâ reco quaapaba* el conocimiento que tenemos de Diós; *mbae yquaapabêmbî* l. *mbaepabê rembiquaa* cosa sabida de todos; *ayquaa quaa aú* lo sé assí assí; *ayquaabi* lo colijo; *ayequaabe mbiapaûme* señalome entre todos; *amboyequaa* l. *ayquaabuca* hago saberlo; sabiendo bien que era pecado lo hiziste? *angaiparamo hecoquaaramo* l. *quaapape yepe panga ereyapo?* Dije esso como quien lo sabe *yquaacaturamoé aypo aé*; no sabiendolo, lo dice de balde *yquaabeÿ rerecobo* l. *yquaa eÿramo yepe omombeuteÿ*; no dejais de saberlo *napeyquaabeÿmi*; no sé que hazer *nacherecorây* l. *ndayquaay cherembiaporâ*.

Sabor: *hecatu* sabe bien; *amboe* l. *ambohe* (con *h*) *tembiu* doy sabor á la comida, guisandola, y tambien puede decir: gusto de ella; *tembiu omboe catu cheyuru* l. *chemboyurué catu* me ha dejado la boca gustosa; *nacheyurué yguabo* no tengo gusto de ello, comiendolo.

Saborearse *hebi*, ut: voy saboreandome mas en la ociosidad *hebi hebîgi tecoteÿ chebe*; vame sabiendo bien la pesca *hebi hebîgi chebe pindapoita*; mas usan: *yporâ chebe* l. *ayporângereco tecoteÿ, pindapoita* &c.; hago que guste de ella *amboebi ebîgi hece*.

Sacar *anohê* l. *anocê*; sacar, coger agua *ayaray* l. *ayyara*.

Sacar lo que está en carreta, balsa &c. *ayporóg*;—lo que está debajo *ayguiró*.—Sacar tierra las hormigas *oybîguîro tahî*, un bocado *peteÿ yuru año ambohu yguabo*, la espada ó cuchillo de la báina *ahequîî* l. *anohê quîce hîru agui*; sacar un retrato ó copia de imágen, escrito &c. *anohê*.—Sacar fruto, ut: el fruto que saca el pecador de su pecado es el remordimiento de la conciencia *opiâtîtîî ño angaipabiya oyohu oangaipa rehe*.—Sacar de lo antecedente, inferir *haeramo*, ut: tú solamente entraste en su aposento, luego tú lo hurtaste ó desto se saca que tú lo hurtaste *nde ño ereyque ycotîpe, haeramo nde erepoco hece* l. *aypohape oyequaa hece nde pocohague*.—Sacar el caldo y dejar el assiento *aytîpî*, lo cocido y dejar el caldo *anocê tîagui*, el zumo exprimiendo *aytîamî*, huessos *aycângog*.—Sacar una cosa entre muchas V. Entresacar.—Sacar el pollo el pico del huevo *omboapiqua oapecue uruguaçu raî*.—Sacar la cara para defender á otro *cheñote acê yñeê pîtybômo* l. *hecorepîbo* l. *pîtybômo*.—Sacar el pique á otro *aytûog*; sacarselo assí *ayetûog*.

Sacatrapos de la escopeta [q. v.] *mbocaporóhá*.

Saco de alguna cosa *mbae rîru*; ensacar *amboîru*; eres un saco de mentiras *yapu rîru nico nde*. V. Çurron, Talega.

Sacrificar á Diós alguna cosa *ayquabeê Tupâ upe*.

Sacudido de condicion *poroobaitîcebae*; le respondí sacudidamente *ahobaitî yñcê* l. *cheñeêporaibi*.

Sacudir el polvo *aytubĩrog* l. *aytibĩrog*;—ropa *amouũ* ao *ytubĩróca*;—los malos pensamientos *amondó* l. *amocaĩy* l. *aytĩ cheremimoãgai*.

Sacerdote *Pay abare*.—Sacerdocio *Pay abare reco* *haba*.

Saçonar la comida *amboe* l. *amoeẽ tembiu*.

Saçonarse la fruta *yba yyaguĩye ima* l. *otĩarô ima*; no está del todo sazónada *yyaquĩçaĩyu* l. *yyapeçaĩyu*; de la sandía dicen: *yyaquĩruçu*.

Saeta *huĩ* l. *uĩ*. [V. Flecha.]

Sagaz *caracutu*.

Sagrado lugar *ybi robaçaĩ*.

Sagrario *Tupã renda* l. *caramenguã Tupã roquẽdaba*.

Sahumar *amotĩmbo*; sahumero dar de romero &c. *amoeãquã* l. *amotĩmbo romero pĩpe*.

Sayon, verdugo *poronupãhara*.

Sajar *ahay*.

Sal *yuquĩ*.—Salar pescado, carne &c. *amoeẽ* l. *amboyuquĩ çoó*.—Salmuera *yuquĩrĩ*.—Salero *yuquĩrĩru*.

Salida *cẽmbaba*.

Salir *acẽ*; hazer salir *amocẽ*; salir con algo *anõhẽ* (dice tambien: sacar) l. *anocẽ*.—Salir al camino *acẽ* l. *aha hapepe*;—al encuentro *ahapependua* l. *aha hobaitĩmo*; salir de través *acẽhayẽ*; V. De traves;—del camino *apia tape agui*.—Salir mal olor ó bueno *obu*.—Salir ó sacar algo debajo del agua *arobu*;—los sembrados *ocẽcẽ* l. *yyapĩcẽ* l. *yyacoroi* l. *oybĩerobu* l. *oybĩmbobog mitĩngue*.—Salirse, partirse de un lugar *ayupabog*; salirse muchos despoblándolo *oyacahó*.

Salitre idem, l. *ybiyuquĩ* l. *yuquĩrã*.

Saliva *tendĩ*; flemones *tendĩguaçu*; saliva tragar [q. v.] *aĩendĩbocó*.

Salmuera *yuquĩrĩ*. [V. Lexía.]

Salpicar mojando *ahĩpĩ* l. *amboobi*.

Saltar *apo*; ir saltando *apopó popó* l. *acaraĩcho* l. *acaraĩpo*; abalanzandose *aĩemombo*;—los peces *obu obu pira*.

Saltear *acẽ checotĩrũ agui chupe*.

Salto del rio *ĩtuguaçu*.

Salud *teco aguĩyei*; alegrome de que esteis con salud *aguĩyebete aẽ pendeco aguĩyei* l. *marãneĩ rechaca*; tengo buena salud *aicobengatu* l. *aicobe aguĩyei catu*; *nachemarãĩ* dice: no estoy malo. [V. Sanar.]

Saludar al que viene de camino *ereyu ãnga panga eicobo rae?* si fueren muchos *peyogueru ãnga panga?* al que está enfermo *ereyube* l. *ereĩubẽ panga?* al que está sano *ereicobe* l. *ereĩme* l. *nandemarãĩ panga?* al que se despide *neĩ tereho ãnga* l. *neĩ Tupã toico ndeirũnamo*; al que encuentra *Tupã tãnderaãrô*; al ausente enviar saludes *toicobe aguĩyei* l. *toicobẽngatu hey ndebe, terẽ chupe*.

Salva de arcabuceros *mbocambopororog*. [V. Ruido.]

Salvacion, ut: solo de mi salvacion tengo cuidado *Tupã retãme chemanõrĩre chebahẽ yepe haguã rehe ño aĩemoãngatã* l. *Tupã rechacaba rehe cheyecohu haguã ño aroĩemoãngata* l. *aroãngata guitecobo* l. *chereco caturã Tupã retãme poromondo ucaha* l. *poromobahẽ yepe ucaha rehe ñote ayeporara guitecobo*.

Salvado, afrechos [q. v.] *trigo* l. *abati pire*.

Salvador que nos dará la gloria celestial *tecoorĩ ybapegua meẽngara* l. *tecobe apĩreĩ ybapeguarari poromboyecohubucaha*.

Salvaje *aba mbae mĩmba nungabae* l. *rapichabae* l. *ĩabẽngua*. [V. Bárbaro.]

Salvar, librar *aypĩhĩrô* l. *anohẽ yepe* l. *ahecoepĩ*; salvar, guardar, ut: Díos te salve, te guarde *Tupã tãnderaãrô*.

Salvarse, ut: se salvó por aver sido muy devoto de la Madre de Diós *Tupâci marângatu mboyerobia harete ramoé omanôngatupĩrĩ, ybape ohobo*; muchos pecadores se han salvado mediante la Madre de Diós *Tupâci marângatu poequabamo angaipabiyare reta omanôhape oyeupe Tupâ ñyrô haba oyohu ybape ohobo* l. *omanôrire añaretâme ohohabângueragui oñepĩhĩrô Tupâ retâme ohobo*.

Sanar *acuerá*; sanar á otro *amonguerá* l. *amonguerá*; sanó mi llaga *ocaê cheaygue*; estoy sano *nachemarây* l. *aico aguiyei*. V. Salud [Secar].

Sangrar *ahayu cutú* l. *ahuguĩmocê*; — del brazo *ayyĩbacutu*; — del pié *aypĩcutu*.

Sangre *tuguĩ*; sangre lluvia *tuguĩquĩ*.

Sano V. Sanar.

Santiguarse *ayeobaça*. [V. Persinarse.]

Santo *ybapeguara* l. *tequara* l. *Tupâ robaquegua*; santo idem, l. *ybape nĩndara*; es hombre santo *ymarângatueté* l. *tecomarângatuyarete*.

Sapo *cururu*.

Saquear V. A saco llevar.

Sarampion *mbirua minĩ* l. *curupey*.

Sarmiento *ubarembo*.

Sarna: *chepiray* l. *picoroy* soy sarnoso ó roñoso. V. Roña.

Sarpullido: *chepitai* tengo sarpullido. V. Çarpullido.

Sarta *tĩcĩ*; sarta de cuentas *mboĩrĩcĩ*.

Sarten idem, l. *mbae mbochĩrĩrĩ haba* l. *porombochĩrĩrĩha*.

Sastre *ao mbobibĩ hara*.

Satisfacer *amboepĩ* l. *ahepĩbeé* l. *aypoeĩ* l. *ahobayboña*. V. Pagar.

Satisfacion dar al que se dió por agraviado *ambo-*

pĩá apĩrĩbe l. *ambopĩáñyrô* l. *amoñemoĩrôngua* l. *amoñyrô*, dice: le sosegué, le aplaqué. — Satisfacion de pecado *angaipa repĩ*; en ó por satisfacion de tus pecados *ndeangaipa repĩramo* l. *robayramo*.

Sauce *ybĩra pucu*.

Saúco *yapacaĩ* [Tes. no lo tiene].

Sazon V. Tiempo; en aquella sazón *acoihape*. V. Entónces.

Sazonada estar la fruta *yyaguĩye ĩma* l. *otĩarô ĩma yba*. V. Saçonarse, Maduro.

Sea assí (otorgando) *neĩ*; sea assí de essa manera *neĩ ayporami toico*.

Sebo idem, l. *vaca quĩracue*. [V. Sevo.]

Seca en la ingle ó encordio *tacoruru* l. *teñoĩ* l. *teñũ*, estos dos son poco usados.

Seca V. Seco tiempo.

Secar *amombiru*; está seco *ypiru*; tengo la boca seca *cheyurupiru*. — Secar pescado ó carne *amotĩnĩ* l. *amombiru pira* l. *coó*. — Secarse la llaga *ocaê cheay* l. *cheaygue* [V. Sanar]; ya estoy seco (dice el viejo) *cheyĩpi*; voyme secando ó de viejo ó de flaco *añemboĩpi*; seco palo *ybĩra ypicue*; — el río *tĩpa ete*; — lo cocido ó la olla sin caldo *tĩpa coó mĩmoĩ*.

Seco tiempo, ut: no es bien en tiempo seco sembrar *ndahaebe ybĩpiru eteramo* l. *ara quarahĩ yyope eteramo* &c.

Secreto guardar *cheyuru hoçângatu ymombeu eĩmo*; descubrirlo *cheremiendu ñemĩ* l. *chebe ñote hemimombeucue amboyequaa* l. *amombeu ambuae upe*; no guarda secreto *yyuru chicha* [cfr. Tes. *yuru cháchá*]; fué publicando lo que yo le dije *ogueroyuru chicha cheyague*.

Sed tener *cheyũhey*; sediento estar *cheyaceo* l. *cheyuru piru*.

Seda idem.

Segador *trigo quítihara*. — Segar *ayquítî*.

Segregar, poner á parte *amoinde* l. *amoíngo* l. *aypeá*.

Seguir á otro yendo de tras *aha haquícueri* l. *haquícueribe ribe* l. *haquícuerupi aha*.

Seguir el rastro buscando *haquícueré rupi* l. *ypípore rupi aheca heca* l. *amomohê*.

Seguir el camino de la virtud que Jesu Christo nos mostró *Jesu Christo ñande reco caturâ rape qua-beengague rupi yaico yahabone* l. *ñande reco rape mondo* l. *rerahá yaicobone*.

Seguirse unos á otros *oyoupibe pibe* l. *oy[o]e-hebe hebe* l. *oyoaquícue quícue* l. *oñopytaibê ibe*; segun se iban siguiendo los mataba *yyohegui hegui* l. *yyoupibe pibe recorupibe oyuca*; segun iban llegando *youpebe pebe reco rupi*.

Segun *rupi*: *Tupâ ñeêngue rupi oicobae* los que viven segun, conforme Diós ha dicho; *yyaraqaaâ ângau reco rupi* l. *ñabêrupi* segun su corto entendimiento; *ndeangaipa mboetahague reco rupi rupie erembae acî porara apîreÿ añaretâme eicobone* segun aumentares tus pecados &c.; *cheyabôte* segun mi capacidad; *cheyabôte acarû* l. *acarû yacatuño* comí segun lo que necesitaba.

Segundar *amboyoapî* l. *ayapo yebî* l. *amomocoî*. V. Repetir.

Segundo *ymomocoîndaba*; el segundo *ymomocoîngua* l. *ymomocoîndabae* l. *ymomocoîbae*.

Seguro estar *yerobiari ñote aico* l. *nachepiatîtîi* l. *nañeânguy*. V. Rezelarse.

Seis idem; seis vezes *seis yebî*.

Selva V. Bosque.

Sellar *ahaângaboña quatia*.

Semana *mbaeapopucu*. [Cfr. Cada.]

Semblante *cheroba rechacaba*.

Sembrar *añotî*; lo que está sembrado *ytimbîre* l.

mitîngue; lo que yo sembré *cheremitîngue*; revivió con la lluvia *amâ omoaquÿrâmo ocuera* l. *ocaquaa orîcatu* l. *oñemoña orîcatu*; lo sembraste muy espeso *ereñotî mbeyu mbeyu* l. *pîî pîî*; — ralo *pocâ pocâ*.

Sembrar discordias: *aypo heÿ ndebe dé chera-picha upe ymbopîaracîbo* esto ha dicho contra tí, dije á mi próximo, lastimandole el corazon, l. *amoñoamota-reÿ cherapicha oyope yñeêngue mombeubo chupe* puse en enemistad á mis próximos, refiriendo lo que habian dicho uno contra otro.

Semejante, ut: es semejante á esso *ayporamîngua* l. *ayporapicha* l. *nunga* l. *abîhareÿ* l. *ñabê*; es semejante á mí *cheñabê* l. *nunga* l. *abîhareÿ*, *nacheabîi* l. *ndoicoey chehegui*; no tiene semejante *ndahapichari* l. *nimungari* l. *niñabênguari* l. *nimboyoyahari* l. *ndaheco mboyoyahay*; Diós hizo al hombre semejante á sí *guaângabamo Tupâ ñandeyara aba omoña aracae*.

Semejanza, igualdad *yoabî eÿha*; solo los que tienen semejanza á Jesu Christo entrarán en el cielo *Jesu Christo rehe yyoabî eÿha rerequa* l. *renoîndara ñote oyque Tupâ retâmene*; os explicaré esto con una semejanza *teco yoyaha amo pîpe* l. *yoabî eÿha amo pîpe amboyequaa peêmene*.

Semilla *mbaeayîngue*; semilla de algodón *mandîyu rayîngue*.

Seminar (intra vel extra vas) V. *Taî* en el Tesoro.

Sen de estas tierras *taperîba* [Tes. no lo tiene].

Sencillamente lo dijo, sin doblez *na opîa yoîbî pîpe ruguaÿ* l. *na ocaracatu pîpe ruguaÿ omombeu*. V. Sincero.

Senda *tapeminî*. V. Camino.

Seno: *cheao ybÿîme araha* lo llevé en mi seno, porque llevandolo en lo interior de su ropa dice que lo lleva en el seno. V. Regazo.

Sentarse *aguapĩ* l. *aapĩ* l. *añemoendá*; sentar á otro *amboguapĩ* l. *amoenda*; sentarse en el suelo *ayetuu*; — con las piernas encogidas *checambeya* l. *añemocambeya* *guiguapĩbo*; estar sentados muchos: *orocube* l. *oroacuçu* estamos sentados. — Sentarse desparrancado *ayeca* l. *ayetuu* *guacu*. — Sentarse de cuclillas [q. v.] *chepĩtari* *aguapĩ* l. *ayeebimboguĩ*. — Sentarse por orden en hilera *oñeĩcĩrô* *oguapĩbo*.

Sentido *mbae andupaba*; mis sentidos todos *chembae andupaba* *memê*; sentido de la vista *mbae rechacaba*; — del oído *mbae renduha*; — del olfato *mbae reaquã retũha*; — del gusto *mbae re* [he sabor] *andupaba*; — del tacto *mbae opocoha reco andupaba*.

Sentido estoy por lo que me dijo *chepĩaraci* l. *añembopĩaraci* l. *ayepĩa* *yuca* l. *cutu* l. *raça* *chebe yñeẽngue rehe*. V. Escocer.

Sentir, perceber con el sentido *añandu*; entró sin sentirse *oandupabeĩme oyque* l. *niñandupabi heyque hague*.

Sentir, tener dolor, pesarle *añemboaci* l. *ayepĩa* *mboaci* l. *añembopĩa* *yahé* *cheangaipapaguera rehe* l. *ahaci ereco cheangaipapaguera*; sentir pena *ahaci andu*; lo que mas sienten las almas de el purgatorio es el no gozar luego de la vista de Diós *Tupã rechacaba rehe oyecohu boy habangue catu ãnguera marãngatu ohaci andube oĩna*. V. Dolerse.

Sentir lo que otro padece, tenerle lástima viendolo llegado *chepĩapũ* l. *añepũ* l. *ayepĩayuca* l. *raça* l. *cutu* l. *momboriahu hete aybete rechacaba*.

Sentir V. Parecer, ut: mi sentir, mi parecer, lo que juzgo es, que no es bien el que vaya allá *ebapo ndehó haguã haebe eĩ aymoã* l. *cheremienondea rupi* l. *remimoã rupi ndahaebe ebapo ndeho haguã*; esso mismo siento yo *aypo tecatuay aé* l. *aymoã*.

Señal de herida *boré*: *conico uĩboré* esta es la

señal del flechazo [V. Flecha] que me dieron; señal de la Santa Cruz *Santa Cruz raãngaba*.

Señal del Christiano qual es? *mbae* l. *mabae* *panga ycaraibaecue Christiano ya yequaapaba* l. *moĩngoé haba?* Señal ó lunar grande *hobe: chehobe* l. *robe* [Tes. no lo tiene] la señal ó lunar que yo tengo; *peré* dice: señal ó mancha de sarna.

Señalada cosa *bĩ*; aquí está el palo que tengo señalado *che ybĩrabico yáy*. V. Partículas.

Señalar *ahaãnga*; mostrar con la mano *apobee chupe yquabeẽnga*; — con el dedo *añequã mboĩbi* l. *añepuãmboĩbi yquabeẽmo* l. *hechaucabo*. — Señalarse en la guerra &c. *ayequaãbe* l. *añemboyequabẽ guarinĩhape*.

Señales V. Indicios.

Señas hazer con la mano llamando á otro *aye-poẽrũ*; — con la cabeza llamando ó otorgando *ayeaĩbĩ*, negando *añeacã mbobabag*; si con la mano *ayepo mbobabag*.

Señor *yara*; mi señor *cheyara*; Diós es señor de todas las cosas *mbae pabẽ remimboayecatu ramo* l. *yarete ramo oico Tupã*. Nota: *angaipabiyara* no dice: señor del pecado, sino el que tiene pecado. [V. Soberano.]

Señorearse, hazerse dueño de alguna cosa cogida en guerra *añemoembia* l. *añemombae hece*.

Sepultar *añotĩ*; sepultura para enterrar *ybĩqua*; cementerio, lugar en que se entierran *teõngue corá* l. *noonga*.

Sequaz *hopĩtaĩ rupiguara* l. *haquĩcue rupigua*; sequaz en la imitacion *hecorupigua*.

Sequedad V. Seco tiempo.

Ser, estado de vida, condicion, costumbre *teco*. V. Partículas.

Serenar, poner al sereno *amboĩcapĩ*; sereno que cae por la noche *yçapĩ*.

Serenarse el cielo de las nubes *yba oyepiro* l. *ybiti oyepa*. — Sereno día *ara catupiri* l. *ecaingatu* l. *yerácatu*. — Serena noche *pitu ecaingatu*.

Sereno rostro tiene *hoba oricatu* l. *ecaingatu* l. *hoba puca*. V. Afable.

Seramente lo dijo *nee hupigua* l. *ayete ete pipe* l. *na nee apiray pipe rugua* l. *apiray ey hape omombeu*.

Serio que no gusta que trisquen con él *yyapiraice-reybae*.

Sermon *ñemoñeña*. V. Predicar.

Serpentin de arcabuz V. Arcabuz.

Serpiente, viboron *mboy yucu* l. *moñay*. [V. Bíbora.]

Serranía *ybititi*; cumbre de ella *N. rapí*; falda *N. guicoti*. [V. Sierra.]

Servicial ser *aico quireyngatu chupe* l. *hemimbota rupi ño chereco haguá rehe añemoangata* l. *ayequaiye yñe tetirô mboaye catupiribo*.

Servicios, ut: paga Diós abundantes los servicios, lo que hacemos por él *ohepibe yeahoce Tupâ oyeupe acerembiapo* l. *acerecoha tetirô*.

Servir á otro *aico chupe* l. *chupe tequaramo aico*; le sirvo en todo *chereco tetirô* l. *añemboeco eta chupe*; los que sirven ó obedecen á Diós *Tupâ upe tequara* l. *hemimbota rupi oicobae*.

Servirse de algo *ayporu*.

Sesos *acang apitu*.

Sestear á la sombra *açayeramo añemoang* l. *ayepia quarahi raci agui* l. *açayeracubo ay agui* l. *quarahi ame aico* l. *apitu*. [V. Siesta.]

Severamente, con rigor me trata *hacipei cherereco* l. *cherereco ay*; le azotaron severamente *opopira-quangatu pipe oynupâ*.

Severo ser *heco pichibi*. V. Cruel.

Sevo idem, l. *vacaquiracue*. [V. Sebo.]

Sí *ta*; preguntando: quieres esto? Resp. *ta aypota* sí quiero; la India dice: *he aypota*.

Si del pretérito imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo *ramo amo* l. *ramo tamo*, ut: si yo fuera ó hubiera ido allá, lo trujera ó hubiera traído *ebapo chehoramo amo* l. *ramo tamo aru rae*; la partícula *eymire* l. *-rire* da romance: si no hubiera, fuera &c., ut: *opacatu amo yaha añaretame Tupârai ñanderamo yñemoña eymire* si el Hijo de Diós no se hubiera hecho hombre, todos &c.

Si acaso, por ventura *nipo* l. *herâ* l. *terâ*, ut: ve, si ha llegado *checha obahê nipo* l. *herâ*; pregunta, veamos, si todavía se acuerda de ello *oporandu yahecha ymaenduabite terâ hece*.

Siempre *yepi* l. *tapia* l. *memê* l. *memêy*, ut: *yepi cheacaca* siempre, continuamente me riñe; *cheraci tapia* siempre, de ordinario estoy enfermo; *amome yepi* casi siempre; *chememêy ayu* siempre vengo yo y no otro; *na memêy rugua* ace oyapo no siempre se haze; *cheho ñabô* l. *memê* l. *chehoramo memê* siempre que voy; *cheño* l. *cheaî memê panga chequay ñandu?* siempre he de ser yo solo el mandado? *yepiguarâma* para siempre; *ombo-yepigua* l. *omboapirey Tupâ ñande ânga* hizo para siempre, hizo eterna Diós nuestra alma. V. Eternidad.

Siendo así *emonaramo* l. *ayporamiramo*.

Sienes *ati*; latidos de las sienes *atinyñy*; volver las sienes, la cabeza *cheatibag* l. *ayeatibag*.

Sierpe, víbora [q. v.] *mboy*. [V. Serpiente.]

Sierra, mons *ybiti*; — muy alto *ybiti ruçu*. [V. Serranía, Cerranía, Cerro.]

Sierra para aserrar *ybira quitîha*.

Siervo: mi siervo ó vasallo *chereminguay* l. *cheboya* l. *chebegua* l. *chebe tequa*; siervo de Diós *Tupâ*

ñeê mboaye hara l. *ñeê rupiño tequara*; — de la Madre de Dios *Tupâci boya* l. *chupe oñemeê baecue*.

Sieso *tepîtâ*: N. *mbó* almorranas [q. v.].

Siesta *açaye rire*. [V. Sestear.]

Siete idem.

Siglo *ciento roï*.

Significar, insinuar *amombeû, amomorandu*; preguntando: qué significa, qué quiere decir alguna palabra? ut: qué significa esta palabra *teîi*? *mbaepanga heý cobae ñeê teîi* l. *marâ oyabo pâ ace, teîi, heyraê*? y responde con otro sinónimo *heta, hey*, dice: significa muchos.

Silenciario *oñeêce reý bae* l. *oquinîncebae*. V. Callado.

Silencio *quinîni*; todos están en silencio *oquinîni ñote oquapa*; pongo silencio, hago callar la gente para que oigan lo que dice el Padre *amoquinîni* l. *amoñeêmbig*; silencio de la noche *pîtû quinîni*.

Silgar *aycâ moatâ ytapa*.

Silguero, pajarito *tîe*.

Silvar *atibuñeê* l. *atubiñeê* l. *atibiñeê*.

Silla *siya* l. *tenda*; trae aquí mi silla ó asiento *eru ape cherenda*, tambien puede significar: caballo ó mula, en que he de ir sentado, y en este sentido dirá: *eru cherendarâ*; silla ó lomillos *romi*; pon la silla al caballo *emoromî* l. *eyrominô cabayu*.

Símbolo, ut: fué símbolo de la S. Iglesia el arca de Noé S. Iglesia *reçoraânga* l. *abiñabeý* l. *yoabiñabeý-raco acoi ýgarata ruçu Noe rembiapocue aracaé*.

Simiente, semen *taï*, si es hijo de varon y de animales, ut *vacaraï* dicen: ternera, y no *-membî*; si algun Indio dice *vacamembî* es por haberlo usado algun Padre nuevo; de las mugeres es el *membî*, porque tienen marido.

Símil V. Semejanza.

Simple *yyaraquaa catu eýbae*.

Sin *eý*: *mbae eý* sin cosa, id est: nada; *çandogeý* l. *pigeý* l. *pîtúu eý* sin interrumpir, sin cessar; *checaru haguereý* sin aver comido; *eýpîpe* l. *mbîpe*, ut: sin rezelo *ñeangu eýmbîpe* l. *eýhape*; no sin espanto *na ñemondîi eýpîpe* l. *eýhape ruguaý*; sin esso *aypo eýpîpe*; sin dolor *haci eýngatu hape* l. *hacipe eýngatu*; no sin admiracion de los que le vieron *na hechaha ñemondîi eýpîpe* l. *ñemondîi eýhabamo ruguaý*.

Sin advertirlo *ymoângeýme* l. *hape*; sin verlo *hecha eýramo* l. *hece chereçadâ eýhape* l. *chereçaho eýramo*; no lo advertí *nachereçadâri hece*.

Sin avería hemos llegado al puerto *teco marâ* l. *poriahu yohu eý oroguerobahê ýgarupápe*; ojalá viniera sin avería *ou ñote tamó rae*.

Sin cáusa *teý* l. *teýngatu*; sin razon y fundamento dijiste esto *teý ñote aypo eré* l. *eré eré au* que lo explica mas.

Sin descanso *ambaeapo pîtúu eý* l. *çandogeý*.

Sin duda tú lo hurtaste *ayete nde erepocó hece*; lo creo sin rastro de duda *arobia herâ herâ eýngatu* l. *ñeangu eýngatu* l. *namoherây herobia catubo*.

Sin embargo V. No obstante.

Sin falta se morirá *nomanô eý ichene*.

Sin fin *apîreý* l. *apîrâmeý* l. *pabeý* l. *yyapîpa eýbaerâ*. V. Eternamente. Para nunca jamás *ñanonde ruguaý*, ut: desde que tuvo el ser, durará hasta al fin, sin jamás mudarse gueco *ýpî haguerebe acoi ñote aracañýmbapebe heconine na gueco mbote teý ñanonde ruguaý*. V. Partículas *Ñanonde*.

Sin igual *hapichareý* l. *nungareý* l. *ñabenguareý*.

Sin mas, ni mas *aguýyeramboi*.

Sin pensarlo *hece cheyeçareco eýramo*; quando ménos se piensa *ymoângeýme* l. *na ymoângape ruguaý*. V. *Acatua habeý* l. *aruaneý* en el Tesoro. V. Acaso.

Sin querer lo maté *na jyuca potahape ruguaý ayuca*; sin querer *cheremimbota eýrupi* l. *cheþia eýrupi*.

Sin remedio, no tener remedio *ypohângeý* l. *ni-pohângi*.

Sin respeto *poropoihu habeýme* l. *eýþipe* l. *henotî eýmbape*.

Sincero *ypia maraney* l. *marângatu* l. *caracatuéý* l. *yoibieý* l. *nipia ñemîri*.

Singular *haño* l. *yrûneý* l. *ninungari* l. *hapichareý*. V. Sin igual.

Si no *aneýramo*, ut: anda, porque si no te azotarán *tereho N. ndenupâne* [Arte² 47, 229].

Sino *catu*, ut: no es esso, sino esto *na ebocoi ruguaý, cobae catu*.

Siquiera *aube: cobae aube teremê chebe* dame esto siquiera.

Si te parece bien *ndebe aguýetey ramo* l. *haebe ramo* l. *nde eremoaruângaturamo* l. *erembocatu ramo*.

Sitiarse contra el enemigo *acotîrô* l. *acotîrû hece*.

Sitio para casa ó pueblo *og* l. *taba rupaguâ* l. *rendaguâ*.

Sobaco *tendapigui*.

Sobajar *ahungá*. V. Sovajar.

Sobaquina, olor pesado *catî*.

Sobar cueros *amombiu mbaepi* l. *ambopiu*.

Soberano, señor [q. v.] de todas las cosas es Diós *Tupâ ñote nanga mbaé pabê yaripiramo oico*.

Soberbio *ñemboetebora* l. *oñemboaye guaçubae* l. *oñemboubicha cebae*. V. Ensoberbecerse.

Sobornar *ambae meê* l. *aypopipi mbae tetirô ymeênga capitân robaque cherecoepi haguâ rehe* l. *pitibô haguâ rehe*.

Sobrado de cañas *quarapembî* l. *carapembî*; los palos, en que estriba *quarapembîrita*.

Sobrado, ut: mas de lo que necesito comí &c. *acarú yeahoce* l. *ayeahoce guicarubo*.

Sobras *tembire* l. *apocue*, ut: *tembiu rembire* sobras de la comida; *nahembibey* no hay mas sobras; *amoembî* dejé sobras; *amoembî cheangaipapaguera* dejé algunos pecados, no los dije todos; *çoo apocue ñote oîme* solo las sobras ay de la carne.

Sobre mi cabeza ú otra cosa *cheacâ aramo* l. *cheacângocepe*; poner uno sobre otro *amboyoá yoá*.

Sobrenombre, apellido *tera yoapi* l. *tera îma*.

Sobre péine V. A poco mas ó ménos.

Sobrepujar *ayahoce* l. *ayapiraha* l. *añoquâ ñoquâ*.

Sobresalir *ayequaabe* l. *catube* l. *añemboyequaa catube*; S. Miguel sobresalió en la victoria contra el demonio S. Miguel *marângatu oñemboyequaaabe* l. *oñemoêraquângatube oñopaûme añâ mboaguýebo*.

Sobrino: *cheyetipé* dice el Indio á la hija de su hermana, *cheyoayî* á la hija de sus hermanos.

Sobrino: *cherique membî cuñâ* dice la India á la hija de su hermana mayor, *chequipiy membî cuñâ* á la hija de su hermana menor; *cheñomembî cuñâ* mi sobrina, hija de mis hermanas, sea mayor, sea menor.

Sobrino: *cheyoairé* dice el Indio al hijo de su hermano mayor ó menor, *cheriy* al hijo de su hermana; recíproco: *óýý*.

Sobrino: *chepêg* dice la India al hijo de su hermano, *cherique membî raíhe* al hijo de la hermana mayor, *chequipiy membî raíhe* de la menor, *cheñomembî raíhe* mi sobrino, hijo de mis hermanas.

Socabon, hoyo *ybiqua*; siendo largo *ybi piquay*.

Socorrer, ayudar *aypitibô*; la necesidad de un pobre *hecotebêha reco rupi amêê*.

Sofrenada dar al caballo *aiyurupipiaçâ moatâ*.

Soga *tucumbó*; soga gastada, rozada *N. yequĩtĩ*.
V. Lazo [Roçarse].

Sol *quarahĩ* l. *quaracĩ*; sale de entre las nubes *heçaya*; rayos del sol *N. rembiþe açã* [Tes. no lo tiene] l. *N. rembiþe açãĩ*; sol nacer *quarahĩ ocẽ* l. *hobapĩcẽ*; ponerse *quarahĩ oiquire* l. *yyapacañỹ*; sol recio *quarahĩ acĩ* l. *oporope acĩ*.

Solamente año l. *añoĩ* l. *ñote* l. *ño* l. *ñoĩ* l. *ñoĩ-ngatu*; é pospuesto: *ynupãrircẽ* l. *rircẽnote ymarãngatu* solamente despues de averle azotado es bueno; *chere-recoay haguepeẽ* solamente por averme tratado mal por essa sola cáusa y no por otra; *chererecoay ramboe* l. *ramoe* idem; una sola vez *ñepetẽngatu añoĩ* l. *petẽ yebĩ ñote*. V. Solo.

Solapar V. Encubrir.

Solar de casa *og rupaba* l. *rendaba*.

Soldado *guarinĩha*.

Soldar *amboyepota* l. *amosolda*. [V. Pegar.]

Soledad *tabeỹ*, dice: sin pueblo.

[Soler] Solia *amĩ*, ut: solia yo frequentar la Iglesia antiguamente *ahapeco amĩ* l. *cheamĩ ahapeco Tupão carambohe*; solias antiguamente ser bueno *ĩma amĩ ndemarãngatu* l. *ndemarãngatu amĩ carambohe*; está como solia, como estaba *acoiramĩngatu* l. *acoĩñabẽ oico*; hazlo como sueles *nderecohábamo tereyapo*; ñandu, ut: *aha guĩnemboẽbo ñandu* voy á rezar como suelo; *tĩ: checaru-hatĩ* lugar en donde suelo comer; *cherembiaipotĩ* lo que suelo hazer; *tapia: cherembiporutĩ* l. *tapia* lo que suelo usar. V. Costumbre.

Solera de la casa *oguãmbĩta*.

Solicitar, buscar *aheca heca*; solicitar mugeres *amongeta bay* l. *pochĩ* l. *aypĩaraã raãngay* l. *amoãngeco*; si no consentió, añade *teỹ: aĩeẽ teỹ etc.*

Solícito estar, cuidadoso *angata*; siempre estoy solícito de él *nacheangata poyri hece* l. *aĩemoangata*

porará hece; la solicitud que tengo de vuestro provecho, me tiene sin sosiego *pendeco aguĩyeirã reroangata guacu nachemombĩtuu ucari* l. *chemoangeco catu cherere-cobo*; V. Cuidado; estar solícito con duda *cheangabeỹ*.

Sólida virtud, verdadera tiene fulano *hupigua* l. *ayetegua nanga ahẽ recocatu*; sólido palo *ỹbĩra atãngatu*.

Solitario *tabeỹme tequara*.

Soliviar *amboguĩ*.

Solo V. Solamente; estoy solo *cheño* l. *ñoĩ aico* l. *nacheyruỹ* l. *cheyrũneỹ*; de plural se puede explicar con *cuera: cunumĩguera oho* solo los muchachos fueron; *peteỹño* l. *ñepeteỹ* uno solo.

Soltar, desatar *ayora* l. *aicãyora* l. *aicãra*; soltar al preso *amocẽ yepe*; lo tiene agarrado y no lo quiere soltar *oguereco atãngatu, haẽ ndoheyapotari*; soltar la risa *apuca guacu*.

Soltarse *oyerá*; soltóse el pez del anzuelo *pĩra oiri pĩnda aguĩ*; soltarse lo asido *oyeó* l. *opoi chugui*; soltarse la cuerda del arco *cheguĩrapacã oyerá*; rompiéndose *cheguĩrapa cãndog* l. *cãçog*.

Soltera *cuñã mendarereỹ* l. *omendaeỹbae* l. *ymẽ eỹbae*; si fuere viuda *ymẽ manô baecue*.—Soltero *hembireco eỹbae*; si viudo *N. manô baecue*.

Solloçar *oyaheó oĩ oĩ*.

Sombra *ãng*; buscad un lugar sombrío *peheca tenda ãngatu*; á la sombra del sol *quarahĩãme*; quita-sol ó plumero *quarahĩã* l. *ñanduá*; enramada para defensa del sol *caabo quarahĩã*; tambien dice »abrigo«: *ỹbĩtuãme* al abrigo del viento; *amoã* le hago sombra; *aĩemoã hece* escondíme tras él; con *chugui* dice: guar-dome de él como de enemigo.

Sombrero idem, l. *acãngao*.

Somera cosa, no honda *mbae yyaperigua* l. *ýá-ramongua*.

Someterse V. Sugetar, Rendirse, Humillarse.

Somético V. *Tebi* en el Tesoro; no lo usan; lo que usan es: *pequé* con mi próximo.

Sonar la campana *ypu yta*; hazerla sonar *ambopu*; sonar á repique *amboorĩ yta*; adoblar por los difuntos *amboyaeo*; á rezar los niños *ambotai tai*. — Sonar cosa hueca *yyapepu*; hazerla sonar *amboapepu*; sonar cosa quebrada *quêquê*; flautas *ayopi*; sonar los golpes *yapu*; *amboypu* le aporreé. V. Resonar [Sonido].

Sonço *araquaabiyarey*.

Sonido de campana *yta pu*, de trompeta *mimbĩ tarará*, de cosa ronca ó quebrada *quêquê*, de cosa güeca *popu*; *yĩpopu* el sonido de la cuña cortando cosa güeca; — de golpe *tag*: *añacãmbotag* le dí un coscorrón; *pã* idem; *amopã* golpear. V. Ruido, Estallido [Sonar].

Sonreirse *apuca minĩ*.

Soñarse *chequepe* l. *chequepeaĩhupĩpe ahecha munga*; soñada cosa *mbae quepeguara*; soñé que me hablaba *chemongeta aũ chequepe*.

Soñoliento *cheropehĩ*.

Sopas idem, l. *mbuyape aruru*.

Sopas hazer de vino *mbuyape amboaruru canguĩ pĩpe*.

Soplar *aypeyu*.

Sorber á tragos *ambocu*; sorber con ruido *ambo-cururu çoó ricue*.

Sordera *yyapĩça eĩha* l. *yyapĩçaquaranã*; sordo *yyapĩça eĩbae*; se haze sordo *oyeapĩçaquapuog*; está sordo *ndiyapĩçay* l. *yyapĩça yeóg*.

Sordo á las inspiraciones y consejos *ypore-ndubeĩ bae* l. *yyapĩça eĩbae* l. *yñemboapĩçaquaranãbae*. V. Desobediente.

Soslayo V. Mirar.

Sospechar: *aymoã* l. *aymunda cherapicha chere-*

mbireco rehe sospecho que anda con mi muger; *aymoã tecobay* l. *aymoãgay hece* tengo mala sospecha de él; *cheremimoã hece* sospeché de él; *ahecomoã* idem; *ambae moã hece* algo sospecho de él; *meguaĩ camĩ mbae*, *ae* dije: algo ay, sospechando mal (usólo un Indio).

Sospechar rezelandose *añeãngu* l. *añemoã chugui*; sospechoso *oñemoã porara bae* l. *ceraubae*.

Sossegar *amombĩtuũ* l. *amboapĩrĩbe* l. *amonginĩnĩ*; — al enojado *amoñĩrô* l. *amoñemoĩrômbig* l. *moĩrôngua* l. *ambopĩa ñĩrô* l. *ambopĩaguapĩ* l. *pĩtuũ catu*; — al medroso *ambopĩatĩtĩgua* l. *apĩrĩbe* l. *pĩtuũ*.

Sossegarse *apĩtuũ* l. *cheapĩrĩbe* l. *cheãngapĩhĩ* l. *chepĩa apĩhĩ catu* l. *quinĩnĩngatu*. V. Aplacarse.

Sossegarse el viento ó tormenta *yĩbitu opig* l. *opĩtuũ* l. *yyapĩrĩbe* l. *oquinĩnĩ*.

Sostener lo que va á caer *ayocog*; sostenerse *aye-cog*. V. Asirse. — Poniendole arrimo *ambococá* l. *amboĩça*, este dice: tener varas para que trepen fríssoles &c. y poner rodrigones.

Sostituir V. Remudar.

Soterrar *ayatĩ*.

Sovajar *amboapĩpé* l. *ahecomombé*. V. Abajar, Humillar, Abatir.

Sovar cueros *amombĩu vacapi*. V. Curtir, Adobar.

Sovar la massa, amassar [q. v.] *ayayuca*.

Suavidad, ut: hablóme con palabras suaves *ñeê porerequa catu* l. *pĩu catu oguereco chebe*; cosa suave, blanda al tacto *mbae pĩu catu*; tiene condicion suave *heco pĩu catu*; suave al gusto *hebĩ hebĩgi* l. *heê porãngatu*.

Súbdito ser de otro *hemimbota rupi* l. *yporoquaita rupi oico bae*; súbdito, vasallo *boya*.

Subir *ayeupi*; — con algo *aroyeupi*; — con trabas los árboles *añemopĩcôĩ* l. *ayecupiqua guiyepibo*.

Subir algo, levantar *ahupi*.

Súbitamente *biari*. V. Luego, De repente.

Suceder, acontecer *yyaye*. V. Acontecer.

Sucederse unos á otros *oñomboecobia* l. *oñoecobiarô* l. *oyopĩru*; los días y las noches se suceden unos á otras *ara*, *hae pýtũ oyoaquiũcuero cuero*; V. Remudarse; le sucedo en el trabajo, ayudándole *aypĩru*; mi suceso *chepĩru hara* l. *cheraquiũcuerigua*. Nota: *aypĩru* dice tambien «mudar»: *N. cabayu* mudé caballo. V. Seguirse.

Sucessivamente fueron allá *oyoupibe pibe* l. *oyo-aquiũcue quiũcueri* l. *oñoapĩtaĩbê ibe ebapo oho*. V. Seguirse.

Sucesso, ut: no tendrá buen sucesso, buen fin su viaje *nobahê porâychene* l. *ombae meguângatu oguero-bahêne*; contaré un sucesso, un caso que pasó antiguamente *tecocueamo ima yyayebaecue* l. *oicobaecue* l. *oubaecue amombeune*.

Suciedad *quĩá* l. *ỹpe*; está sucio *yquĩá* l. *yyĩpe*; tambien para decir «muy sucio» dicen *yquĩayỹpe*; *ỹguã* [Tes. no lo tiene] dice: alguna parte sucia, no todo, ut: *nderoba ỹguã* l. *yquĩa ỹguã oĩnã* lo mismo que *yquĩa pehê*; suciedad de la cabeza *apirĩpe*; suciedad que queda en alguna cosa tocada con manos sucias *porĩcue*: eres un puerco en guizar, nos das á comer cosa ensuciada de tus manos *ndeporĩcue* l. *ndepoquiũacue* l. *quĩarĩcue ereũuca*; sudor, suciedad, cochambre del cuerpo: *chepichĩrĩ* tengo el cuerpo sucio de sudor.

Sudadero del caballo que se pone sobre los lomos debajo de los lomillos, idem, l. *cabayu cupeubãnda*.

Sudar *cherĩay* l. *chepirĩay*. — Sudor *mbirĩay*.

Suegra: el yerno dice *cheraycho*, la nuera *chemêcĩ* l. *mêndĩ*.

Suegro: *cheratĩu* dice el yerno; la nuera *chemênduba*.

Suelo hazer &c. *ayapo amĩ*. V. Soler, Acostumbrar.

Suelo *ỹbĩ*; cayó en el suelo *ỹbĩpe oá*; el suelo del aposento *cotĩpĩ*.

Suelto, ligero, diligente *aba hecocĩ catubae* l. *heco-bebuybae* l. *hecoangebae*.

Suelto, desatado *yyorá pĩre*.

Sueño *que: chequepe* en mi sueño; *cheropehĩ* l. *chequece ay* tengo mucho sueño; *cherope piratã* estoy soñoliento; *yqueranã* tiene sueño pesado; *hopehĩ yũcu* tiene modorra. V. Soñar.

Suero *cambĩrĩpĩa rĩcue*.

Suerte V. Dicha, Manera.

Suficiente *yacatu*; comí lo suficiente *acarũ yacatu*.

Sufragios para las almas: *ãnguera marângatu pĩ-tỹbô habamo ayquabeẽ Tupã upe cherembiaapo marângatu repĩ* en sufragio de las almas ofrecí á Diós la satisfacion de mis obras buenas.

Sufrir *cheroçângatu* l. *añemoçângatu chupe* l. *hece*; seme acabó la paciencia, el sufrimiento *cheroçãmba*; le sufro *arooçângatu* l. *aroquinĩnĩ ñote* l. *aypoquaa catu*; esto no se puede sufrir *ndipoquaa haguãmi* l. *ndahero-oçã haguãmi ebocoi*; sin sufrimiento *poquaa eỹ mbape*; sufre con fortaleza sus enfermedades *tecoacĩ tetirô oguero-oçângatu* l. *ogurombaraete* l. *ogueroatângatu* l. *oguero-cuĩmbae*; es hombre sufrido, callado *hoçângatu ñotebae* l. *oquinĩnĩ ñotebae* l. *hoçãngicebae*; detuve, sufrí el vengarme luego de él *hece cheyepĩ imani habangue ayocó yocogi guitecobo*.

Sugetar *amboeco apipe* l. *aguĩye* l. *ahecomboapipe* l. *mboaguĩye* l. *mombé*. V. Abajar, Humillar, Rendir, Vencer.

Sugeto á otro *hemimbotarupi* l. *yporoquaita rupi* *oicobae* l. *ypoguĩrigua* l. *pegua*; sugeto, vasallo *boya*. — Sugeto, persona de importancia, ábil para todo *aba mbae tetirô rehe jé catubae* l. *mbae* l. *tecoquaa parete*.

Sulco *ỹbĩ hay pĩre* l. *mboỹ pĩre*.

Sumar números *amonoô*; la suma de lo que han sumado *yyeceaha*.

Sumar, decir en suma lo que ha dicho V. Resumir, Compendiar.

Sumergirse en el agua *yyapacañy* l. *oñeapỹmĩ* l. *oyeapĩpi* *ỹpe*.

Sumidero *tuyucũcũ* l. *çuru* l. *mumũ*.

Sumirse, atollarse *açuru* l. *apaã tuyu pĩpe*.

Sumission *ñemomĩnĩ* l. *ñemboapipeha*.

Sumo, infinito *apĩreỹ*; V. Infinito; sumo, muchísimo *ete* l. *catu ete* l. *ete etey* l. *amỹrĩndetey*, ut: amo á Dios sumamente *ohaihu amỹrĩndetey* l. *mbae pabẽ açoce* &c.

Superficie *áramo* l. *ari* l. *ayape*, ut: lo que está encima, en la superficie de la tierra *ỹbiarigua* l. *aramongua* l. *ỹbĩ ayapearamongua*. V. Exterior.

Supérfluo *oicorey* l. *oyahocerey*.

Superior idem, hablando de los Padres, pero de Indios *aba rubicha*; superior ser una cosa á otra *oya-hoce* l. *oyapĩraha* l. *oñoquã*, dice: la excede.

Supersticiosa cosa *mbae poroaũbõ*.

Suple, ut: Pedro es mi suple que está en mi lugar *cherecobia* l. *chepĩruha* l. *cherendague pegua Peru*; yo le suplo, estoy en su lugar *cheaypĩru* l. *hecobiaramo aico*.

Suplicar V. Rogar.

Suplir lo que falta á la medida ú otra cosa *amoĩ bĩte* l. *ayrãmõ*. V. Añadir.

Suponer, ut: suponiendo ser cierta la llegada de mi padre voy á verle *cherubahẽ hague moherã eỹramo* l. *moã teỹ eỹramo aha hechaca*, dice: no dudando, no juzgando de balde.

Supremo señor *yarĩpi*. [V. Soberano.]

Suprimir *ayapĩpi*.

Surron V. Çurron.

Suspenso V. Absorto. — Suspenso, estar en

duda, no saber bien lo que he de hazer *ndayquaay cherecorã* l. *temimoã yepirã pĩpe aico*.

Suspirar, desear, ver lo que está ausente *chereçacoi upa* l. *añeãngeru* l. *cheãngho* l. *añeãng mondõ hece* l. *ahechagau* l. *ahechace catu*.

Sustentar lo que se cae *ayocog*. V. Sostener.

Sustentarse de carne &c. *çoo rehe ño acarũ*; — á otro *amongaru*.

Sustituir *ahecobiarõ* l. *hecobiaramo* l. *ypĩruhamo amoĩngo*.

Sustituto V. Suple.

Sutil cosa, delgada *mbae poỹbae*, como hilo, palo y cosa semejante, pero *mbae pĩrerĩ*, si fuere como papel, tabla &c. — Sutileza, dote del cuerpo glorioso V. Dote.

T.

Tabaco *petĩ*; polvillo *petĩngui*, dicen tambien *poroviyo*.

Tabano *mbutu*.

Tabaquera *petĩngui rĩru*.

Tabernáculo del santísimo *caramẽngua marãngatu ñandeyara renda*.

Tabernero *canguĩ rerequara*, *meẽngara*, *maeĩndara*.

Tabique, pared [q. v.] de cañas que divide un aposento de otro *taqua pembĩ yyapeçopĩ*. [V. Tapia.]

Tabla *ỹbirape*; tablado *ỹbirapẽmbĩ*; tabla de rio *ỹyeechapucuha*.

Tacto V. Sentido del tacto.

Tacha se puede explicar con el *biña*, ut: es bueno, pero tiene esta tacha *haebe biña* l. *yepẽ biña ae aete*, y añada aquí la tacha que tiene; *omoãgaũ tetirõ nderembiapocue* puso varias tachas á lo que hiziste.

Tagibo, árbol *tayĩ*.

Tajar, hazer pedazos *amopehengue* l. *aypeheã* l. *ceã*; tajadas hazer de pan &c. *ayquýtĩ* *pirerĩ*.

Tajar plumas *ayquýtĩobi* *guĩrapepo*.

Tal qual hizo, no todos *na opacatu ruguaĩ*, *amo amo ño oyapo*; tal qual palabra yerra en el rezo *ñeẽ amo amo ñote oyabĩ oñemboebo*; tal qual vez *amome ñote*; esos tales *eguĩramingua*.

Talega *ao pĩyuru minĩ*.

Talento V. Abilidad.

Talon *pĩta*: *chepĩta* el talon de mi pié.

Talle: *marã etey panga hete?* qué talle tiene? V. Grandor, Estatura.

Tallitos *huãquĩ* l. *yñambĩquĩ* [Tes. *tuã* y *ambĩquĩ*].

Tallo *huã*; tallos echar *huãcẽ*.

Tamaño: deste tamaño *coñabẽ* l. *coyacatu*; es de buen tamaño *tubichacatu*, *ypucu catu*; deste tamaño entran á rezar los niños *corupi* (señalandolo con la mano) *cunumĩ oyquie oñemboebo*.

Tambien *abe* l. *rano* l. *no* l. *aberano* l. *abeno*; V. Partículas en el dativo de los pronombres; el solo *be* dice »tambien«, ut: *chebebe* l. *abe* á mí tambien.

Tampoco *abe* con la negacion del verbo, ut: no quiso esso, tampoco estotro *ebocoi ndoipotari*, *hae co-bae abe*; yo tampoco iré *che abe ndahaychene*.

Tan, igualmente *ñabẽbe*, ut: es tan hombre de bien, como su padre *guba ñabẽbe ymarãngatu*.

Tan, grandemente *ete* con *yepẽ*, ut: es tan soberbio el demonio que ni á su criador se quiso humillar *ñemboeteborete raco añã*, *omoñangaré upe yepẽ noñemomirĩngatu potari*.

Tan presto, tan tarde, tan poco, tan grande &c. *ete* l. *catu ete*. V. Muy.

Tantas vacas llevó, quantas halló *vaca reta yohu*

haguerecorupi ogueraha; tantas son las muchachas, quantos los muchachos *cunumĩ reta recorupi*, *cuñataĩ oico*.

Tantear, probar *ahaã*; tantear el vado para passar un rio *aheca heca yraça haguã*; tantear con la mano *apobibĩ bibĩ* l. *chepoya poyai*. V. Tentar, Palpar.

Tanto más padecerás en el infierno, quanto mas habrás enojado á Diós con tus pecados *ndeangaipa guaçu reta pĩpe Tupã nde ymoĩrô catube haguerecorupi*, *erembae porara acĩ catube añaretãmene*.

Tañer, tocar instrumento *ambopu mbaraca* &c.

Tapar la boca de cántaro et similia *ahobapĩtĩ*. — Tapadera *hobapĩtĩmbaba* l. *-ngaba*; quito la tapadera *ahobapĩtĩmbabog*; taparla con lienzo cubriendola *ahoba açoi aopĩpe*. — Tapar remendando *aypuó*; tambien usan deste verbo para »cerrar el camino«, ut: *ñuatĩndĩ tape popĩ cotĩgua oypuó guatĩ mboyoaça açabo* atravessandose las espinas de los lados cerraron el camino; *tape oye-puó* cerróse el camino. [V. Cerrar.] — Tapar cubriendo *ayahoi* l. *ayaçoi*; V. Cubrir; las nubes tapan al sol *amã oyopia quarahĩ*; le tapé los ojos *ahẽça ubã*; me los tapé con las manos *ayeçapia chepo pĩpe*; taparse los oidos *ayeapĩça puog*.

Tapete *mĩrõngaba* l. *mbĩupa*.

Tapia *ybiatã çog pĩre* [V. Pared, Tabique] l. *guambĩpe* l. *og ruguambĩpe*; *amoguambĩpe cheroga* he cercado mi casa de tapia; *guambĩpe yta* los palos á trechos de la tapia.

Tapiar *ayçoçog ybĩ* l. *ayoço yoçog ybĩ*; pisones para tapiar *ybiatã çoçocaba*.

Tara *vacapi pohĩcũe pea haba* que es la que se quita para las arrobadas notas.

Tardar *añemboare* l. *arecatu aico*; V. Detenerse, Durar, Dilatar; hazer tardar *amboaré* l. *amoĩngo arẽ*; mucha tardanza *arebetey*.

Tarde del dia *caáru*: *caáru ïma* es tarde ya; *caáru ramo ereyebĩne* volverás por la tarde; *chembocaáru* me detuvo hasta la tarde; *checaáru guihobo* l. *caáru chebe cheho ramo memê* me cogió la tarde ó anocheció-me en el camino; *caáru rerobĩcape* ante vísperas; *caá-rungiramo* l. *caárungi etey* muy tarde.

Tarde que temprano todos hemos de morir *eyé tenanga opacatu ñamanômo coĩtene*; tarde que temprano ha de necesitar de mí *eyé tenanga cherehe oñembotequa-raibo oicobone* l. *obahê tenanga are cherehe nderecotebê haguãmane*.

Tardo, lerdo *aba heco mbegueceraybae* l. *mbegueaybae*.

Tarea dar *ahaã hembiaporã*.

Tarima *ĩbirape mĩrôngaruya*.

Tártago, planta *ambaĩ buçu*.

Tartamudo *ñeê pĩta pĩtabae*.

Tartarabuelo *cheru ramoĩ ruba* l. *cheramoĩ yoapĩ ruba*. V. Abuelo.

Tartaranieta *cheraĩ remĩminoraĩ* l. *cheremĩmino yoapĩraĩ*.

Tarugo *taru*.

Tasadamente le da de comer &c. *omongaru yacatu herã ñote*.

Tasajos de carne *coó peçêngue reta* l. *pehêngue reta*; tambien dicen *coó piru*.

Tasar, poner precio *ahepĩboña*.

Techar *ayahoy cheroga*.

Techo *oga ahoyha* l. *açoyha*.

Teja *teca*.

Tela *ao*.—Tela de arañas *ñanduquĩha* l. *rembi-quĩrĩbi*; telaraña (de los ojos) *chereçapeũ* l. *pĩau*; tela de la leche, natas y cosa semejante *cambĩ ayapecue*; tela del corazon *pĩa ñembiaha* l. *pĩaçãmbiaha*.

Telar *aobĩta*.

Telilla que se halla dentro la vaca que sirve de papel para linternas y ventanas *vaca ĩbĩĩmbĩte* l. *vaca pĩaçãngue pire*. [V. Pellejo.]

Tembladero *tuyu apaçuru*. V. Atolladero, Pantano.

Temblar de frio ó por vejez *arĩrũ* l. *açuçũ*; temblar de tierra *ĩbĩuçu uçũ* l. *tumũ tumũ*; temblar de temor *chepĩatĩtũ* l. *rĩrũ* l. *chepĩa pĩrĩ* l. *chepĩrĩmba* (algunos dicen *pĩnĩ*); tiritar de frio, dando dentelladas *cheraĩ tatag*.

Temerario *poropoĩhu habeĩme* l. *poropoĩhu peapĩpe* l. *cañĩ pĩpe oyeeçapĩabae* l. *mbae poromongĩhiye-bae yepe abaeteócara*. V. Arrojado.

Temer *aquĩhiye*; temer por respeto y atencion *aypoĩhu*; hazerle temer *amongĩhiye* l. *ambopĩa pĩrĩ* l. *tĩtũ*; temer de otro rezelandose de él, como de enemigo *añe-angu* l. *añemoã chugui*; no se haze temer ó respetar *ndoyepoĩhubucari*.

Temeroso de Diós *Tupã moĩrô habangue poĩhu catuha* l. *Tupã moñemoĩrô habangueragui oñeangu catubae* l. *Tupã poĩhu catu rereco hara* l. *Tupã moĩrô habangue reroñeangu catuha* &c.; teme del enojo de Diós *Tupã ñemoĩrô agui oñeangu* l. *oquĩhiye* l. *Tupã ñemoĩrô ogueroñeangu* &c.; teme por aver ofendido á Diós *Tupã moĩrô hague rehe oñembopĩatĩtũ*; no es temeroso, no teme cosas espantosas *ypĩa pĩrĩ eybae* l. *ypĩaguaçu*.

Temor reverencial *poropoĩhu*; temor del castigo *quĩhiye* l. *mbĩã tĩtũ* l. *rĩrũ*; los prescitos despues de aver enojado grandemente á Diós no suelen tener temor alguno *añaretãmenguarã Tupã moĩrônguaçu rĩre yepe mbĩatĩtũ mirĩ tirô ete ndoguerecoy ami*. V. Miedo.

Temperamento V. Complexion.

Tempestad de viento *ĩbĩtu ay*; si es torbellino, uracan [q. v.] *cuçubi*;—de agua *amãngĩruçu ay*;—con ruido *amã pĩambu*;—de la mar ó rio *ĩyoapi guaçu ay*.

Templado en comer *ocaru yacatu ñotebae*; come sin templanza *ocaru yeahocecatu ay* l. *nandetey catu*.

Templar instrumento *amboyoya mbaracaã*.

Templar agua [q. v.] muy caliente *ýtacu bay amorõçã minî*; templanla si es muy fria *amboacu minî* l. *amboacuyu*, este dice: entibiarla.

Temple sano ó malsano, ut: este pueblo está en buen temple *teco aguïyei rehe yecohu hatipe co tetã oico*; en mal temple *teco marã tetirõ porara hatipe* l. *haci-cebae mbobirõ eỹ requatipe*.

Temple dar á cuchillos, cuñas &c. *amotâtã quarrepoti*.

Templo *Tupã* l. *Tupã rog*.

Temprano, muy de mañana iré *coëramobe* l. *coë yequaaramobe ahane*. V. Madrugar.

Tenaz V. Aferrarse.

Tenazas de herrero para arrancar clavos *quỹpã tiapa* l. *quỹpã tapigua requiitaba*; prender con tenazas *amombi quỹpã piẽ*. [V. Tenedor.]

Tender al sol ropa &c. *amoãçai quarahipe*; colgandola al sol con lazos *amoãingo*; — en el suelo, ut: le dió una bofetada tan recia que le tendió en el suelo *oyatibete tatãngatu ybirupi ymboupa*.

Tenderse, estirarse *ayepiho* l. *piço*.

Tenedor *quỹpã*. [V. Tenazas.]

Tener *areco* l. *anoĩ*; tiene varias cosas *mbae tetirõ oguereco*; no tuvo que decir *mbae oñaguã ndoguerecoy*; V. Callar; tenido por hombre de bien *ymarãngatubae-ramo herecopĩ*; lo que tengo *cherembiareco* l. *ereco* (nota que si se le quita la *a* ó la *e* dice: mi muger); por tener á su hijito enfermo ó recién nacido no vino á missa *mitã renoĩna* l. *renoĩramo ndouri missa rendubo*; tener en pié alguna cosa *anoã*; V. Estar con algo; tener todavía algo *arobiteri* l. *arecobite*. Nota: *aru* dice

»traigo« y puede decir »tengo« (este tiene por final la *b*, el otro la *r*): *hae oguerubi* el lo tiene; *ogueruri* lo trae.

Tener compassion *ayporiahubereco*; — empacho, vergüenza *anotĩ*; — asco *ayeguaru*; — enemistad *añamota-reỹ*; tener por bien *ambocatu* l. *ambohaebe* l. *amoaruã-ngatu*; tener á mal *amboabaete* l. *nambocatuy*; tener por cierto *hupiguaramo* l. *ayeteguaramo* l. *añeĩngatuguaramo areco*, por dudoso *amohera*.

Tener escrúpulo, ut: escrúpulo tengo ó me rezelo de hazerlo *aroquĩhĩye* l. *aroñemoã* l. *aroñeangu che yyapo haguã*. V. Escrúpulo.

Tener cuenta con alguno para que no se escape &c. *añangareco catu* l. *amaengatu hece ycẽyepe agui*.

Tener juicio V. Discrecion, Prudencia.

Tener en mucho *amboete*, en poco *amoangaubĩ*, en nada *amombae eỹ*.

Tener principio *heco ypi*; todas las cosas tuvieron principio mediante la palabra de Dios *mbae opacatu Tupã ñeẽgaño poequabamo hecoĩpirã rereconi aracae* (Nic.). V. Principio.

Tener prestado *cheyporu haguãño areco*.

Tener pereza *cheateỹ* l. *cheñateỹ*; — que hazer *cherembiaporã oĩme*.

Tener en brazos *cheyĩba poramo* l. *ocepe* l. *aramo areco*, debajo del brazo *cherendaĩguĩpe*, en mi regazo *cheubocepe* l. *cheubaramo areco*.

Tener de diestro *aycãmbihĩ* l. *mbĩcĩ* (R. *pihĩ*).

Tenirse las tiessas *añemopiratãngatu* l. *añemombaraete* l. *añemopiatãngatu chupe*.

Teniente idem.

Tentacion *poroaãngai*; tentador *poroaãngaiha* l. *poroaãngaiceray* l. *porombotabiceray*; tentar *ahaãngai* l. *aypiaraã raã* l. *atoĩ*, ut: *añã ndepia atoĩramobe tobe-mburu ndeẽ piẽ eñemombaraete chupe* luego que el

demonio te tocare el corazon, te tentaré, resistele con decirle: deja esto en hora mala; *chepia mongetabai* l. *moangeco ay* tienta ó molesta mi corazon; *aheco mocañy-ceray* tentacion me dió de matarle.

Tentar, probar, ut: Diós á veces tienta prueba á los suyos con tribulaciones para ver si le aman *Tupâ oyehegua mbae aci tetirô pipe ohaâ guaihu recha pota hape*.

Tentar, palpar [q. v.] *apobibi* l. *chepoyapoyai*; tentar para ver si la batata ó fruta está blanda *ahunga hunga*. [V. Tantear.]

Teñir de negro *amoû*, de verde *ambohobi*, de azul *amoûobi*, de colorado *amopytâ*, de morado *amopytâ umbi*, de pardo *amoabê*.

Terco V. Obstinado, Porfiado.

Tercero *ymombohapîha*.

Terminar, acabar *amboapîpa*. V. Acabar.

Término, linde de tierras V. Linde; término, límite, fin de alguna cosa ancha *popî*; es anchísima la mar, de suerte que no se ven los términos, el fin *ypopî rechapîreymbetey* l. *ndipopî rechacabi paraguaçu*.

Ternera *vacaraî*.

Ternilla de la nariz *apîînguaçâ*; — del oído *apîçaqui*.

Ternura *acepîa aquîcatuha* l. *ñembopîa aquî catu haba*. V. Enternecerse.

Terremoto *ybi tumû tumû* l. *uçû uçû*.

Terrenas cosas *mbae ybîpegua*.

Terrible, fiero es el demonio *ypichibi* l. *ybaetecatu añâ*.

Terrible que causa temor y espanto *poromongihîyebae* l. *porombopîa pinîbae* l. *titiîbae* l. *porombopîa cañybae*. V. Espantarse, Horrenda cosa.

Terrible y santo es el nombre de Diós, sanctum

et terribile nomen Domini *ymarângatu*, *hae ypoihupîrâmbete nangâ Tupâ rera*, dice: digno de respetarse; pero para decir: es cosa terrible al demonio el nombre de Jesus, se dirá: *mbae poromongihîyebae* l. *poromoñegua-hêmbucubae nangâ añâ upe Jesus rera marângatu*.

Terron *ybi aquitâ* l. *acuru*; — de sal *yuqui aquitâ* l. *yâbae*.

Teson, ut: lo haze con mucha teson *ocueraî eýngatu hape* l. *ocaneonde catu hape oyapo*. V. Conato.

Tesoro V. Atesorar.

Testarrudo V. Contumaz, Pertinaz.

Testero *topîta* l. *tugua*: *caramenguâ ropîta* l. *rugua* testeros de la caja; *og ropîta* testero ó culata de la casa.

Testículos *tapîa*.

Testigo de vista *hechaharera*.

Testimonio falso levantar *yapu amboya* l. *amopuâ hece*; me levantan averlo dicho *cheñeê moña hague reý* l. *cheñeênguerê omombeu*.

Teta de muger, pechos *câma*; pezon de la teta *câmapî* l. *câmapua*; ubera non habet, es niña todavía *nicâmi*.

Texedor *ao apohara*; tejer lienzo *aypîa ao*; en algunos pueblos dicen: *ambopua* l. *aypua boña ao*; tejer hamaca *aypîa quîha*. V. *Pîa* en el Tesoro.

Tez *apé*: *cheroba apé* la tez de mi cara.

Tia: *cheyaiche* mi tia, hermana de mi padre (usarlo varones y mugeres); *hecîy* [dicen] á la hermana de su madre, y si fuere la menor *hecîyqui*.

Tibia agua *ytaçuyu*; está tibia *hacuyu* l. *hacu herâño*; estoy tibio, flojo *añemboaquî* l. *cheñateý* l. *añemoteý tembiapo rehe* en el trabajo; — *teco marângatu rehe* — en la virtud; *yhacubiyu ñotebae abihareý raco nde* eres como agua tibia, un flojonazo.

Tiempo *ara*, ut: *arai* mal tiempo; *araiporamo* siendo mal tiempo; *arambae tymbaba* tiempo de sementera; *ara oubaerâ* tiempo venidero; V. Futuro; *cuehecatu* l. *haquicue catu* tiempo pasado; *poiye catu rire* l. *coromongatu rire* l. *imangatu rire* l. *mambipe catu rire* despues de mucho tiempo; *ara amo pîpe* l. *aracac-bey yepe* l. *amome yepe ndayapoy* en ningun tiempo lo he hecho; *aroimandetey chembae aci* mucho tiempo ha que estoy enfermo; *cuehecatu hagherabe* l. *ima hagherabe* l. *guarerabe* desde mucho tiempo; *oimaramo ogue yquatiapîre* l. *mbae raângaba* con el tiempo se borró lo pintado ó imagen. V. Dia, Quando, Antiguamente. — Nota que el solo *haba* muchas vezes explica »tiempo«, como queda dicho en el Arte, ut: *caruhabîma* ya es tiempo de comer; *aguîyetey catu hape ereyu* has venido en buen tiempo ó conjuntura &c.

Tiento *haihuba* que pone el Tesoro, no lo usan mas; hazlo con tiento *ndepo araquaa pîpe* l. *mbegue mbegue eyapo*; lava el fondo de esse vaso ó frasco con tiento para que no lo quiebres *ndepo quîhîye pîpe eypî-hey yyoca hegui*.

Tierno, blando *pîu*: *amombîu* lo pongo tierno; *añembopîapîu* me enternezco; *ypîapîubae* l. *aquîcatu bae* es de corazon tierno. V. Compassivo, Enternecerse.

Tierno çapallo *quarapepê* aquí; frísoles con váina tierna *cumanda ropequî*; grano tierno *hayîngî*; maiz tierno *abatiquî*; cosa tierna *mbae* aquí.

Tierra *ybî*; — realenga *ybî yyareybae* (dice: sin dueño); — muy larga y espaciosa *ybî yyeecha pucu*; por toda la tierra ó todo el mundo *ybî opacatu rupi* l. *yacatu rupi*; tierra estéril *ybî mbae ñemoñangabeÿ*; — fértil *mbae ñemoñangice*; — llana *ybîpépucu* l. *ybîpébuçu*; tierra de altibajos *ybîçuçu çuçu*. V. *ybî* en el Tesoro.

Tierra, patria, pueblo: *cheretâ* mi tierra; non

habemus hic civitatem permanentem *na ñanderetâ tapiarâma* l. *yepiguarâma ruguaÿ raco co ybî*.

Tiesso ponerse: *añemopiratâ* l. *añepiraquâ* tiesso seu envarado; V. Envararse; tiessa está la cuerda del arco *guîrapaçâ obîraquâ*; poner tiesso, estirar el lazo *amobîraquâ* l. *amoatâ tucumbo*; tiesso, ponerse grave *añemboî*; tiene la piel tiessa, recia, dura *ypîyÿ*; dicese del caballo que no siente la espuela: está tiesso, nervoso *yyî*.

Tiesto *ñapehengue* l. *tapehengue*; otros dicen: *ñaê pehengue*.

Tigre *yaguarete* l. *yaguapinî*.

Tímido *ypîa quîhîye* l. *ypîa pinî* l. *tîtiîbae*.

Timon *ygarata cocaba*.

Tinaja *cambuchi guaçu* l. *ñaêpîguaçu*; aquí dicen *ygha* [Tes. no lo tiene] á la tinaja, en que se guarda el azúcar &c.

Tinieblas *pýtûmimbî*.

Tino V. Atinar.

Tinta *mbaehû*.

Tintero *mbaehû rîru*.

Tintorero *mbae* l. *ao moû hara*.

Tiña *apirîpe*.

Tio: *chetutî* dicen todos al hermano de su madre, pero de su padre *cherubî*.

Tiramira *yeechapucu*.

Tirano V. Cruel; tirano perseguidor de la fé de Jesu Christo *mburubicha bay Jesu Christo rerobiaha amotareÿmba* l. *mocañÿ ceraiha*.

Tirante de casa *ogaçapa*.

Tirar coces *opîboy* l. *oyepîeya hece*.

Tirar con piedra lastimandole *ayapi*, con escopeta *ambopu*; tirar poniendo tiessa alguna cosa *amoatâ* l. *ambobîraquâ*; — arrancando *ahequîî*; V. Arrancar; tirar

de algo como vástagos que trepan, cuerda de la campana hazia abajo *amboyaitĩ*.

Tiricia tener *ypiyu*.

Tiritar de frio *cheraĩ tatag*. V. Temblar.

Tiros de artillería, cañones *mbocabuçu*.

Tísico *ybebuy chaĩbae*, dice: que tiene los pulmones arrugados, dañados.

Titubear V. Perplejo.

Tixerar *yetapa*; su punta *yetapatĩ*; tijeras de una casa *og çararã* l. *pararã*.

Tiznar *amboapecumã* (tambien dice: poner al humo); *yyapecumã ĩma cheroga quie cherĩnamo* ha mucho tiempo que estoy en esta casa.

Tizne, hollin [q. v.] *apecumã: yapepo N.* tizne, hollin de la olla.

Tizon *tatapỹĩ rendĩ* l. *tatapiaciĩ*; tizoncillo *tataỹça* l. *tataỹ*, este tambien dice: eslabon.

Tobajon de manos *yepohĩpaba*.

Tobillo *piñuã*.

Tocar *apocó*; lo usan tambien para »hurtar«: *apocó cherapicha mbae rehe*; item para »ofender«, ut: *ma ñeẽ Tupã rehe opocobae ay pico omocẽ rae!* blasphemavit, dijo palabras injuriosas á Diós.

Tocar llegando con la mano *ayepo mbocĩ*; — mano-seando *apobĩbĩ*; — blandamente *añatoĩ*; tocar en la fama &c. *ayabiũĩ*; tentando con la mano, si está blando ó duro *ahũnga hũnga*; tocar campana ó instrumento *ambopu*; tocar á la puerta *amopã*; traer la mano por la cabeza de otro *ayapichĩ* l. *ayapei pei* l. *bei bei*, por su propia cabeza *ayeabei bei*.

Tocar, raspar levemente *ohere herebi ñote*; á mí me toca esso *chebe guarã ebocoi*; á mí me tocaba, era debido *chebe guarãgue*; á mí solo toca, incumbe cuidar de esso *cheño raco hece oñangarecobaerã* l. *chereco*

haguãmbete nanga hece cheñangareco haguã, dice: es mi obligacion cuidar de esso; *na ndereco haguãmbete ruguay ebocoi* esso ni te toca, ni te tañe, no debes meterte en esso que no te toca.

Toda mi vida *cherecobe ya* l. *chemanô eỹ yacatu*; toda la noche *pytũyã* l. *yacatu* l. *yabetey* l. *guetebo*.

Todas las vezes *ñabô ñabô*: todas las vezes que comulgais, os habeis primero de confessar *pe Tupãrã N. peñemombeu rãngene*.

Todavía *bĩte* l. *bĩteri* l. *be*: *oico bĩte* l. *oicobe Tupãope* todavía está en la Iglesia; *cobe aico* aquí estoy todavía; *arobĩteri* todavía estoy con él, lo tengo, lo mesmo que *arecobĩteri*; *ambobĩteri teri* hago que todavía dure, persevere; *ndey rãnge* todavía no; *ndey herubo rãnge* todavía no lo ha traído.

Todo, entero *guetebo*: *N. eraha* llevalo todo entero; *nani* l. *nanibari* [Tes. no lo tiene]: *N. ogueraha* lo llevó todo entero.

Todo: del todo se acabó *opaete*; todo lo dió *omeẽmbaete* l. *nomoembĩri*; por todo el mundo *ybi opacatuĩ rupi* l. *pabeỹ rupi* l. *yacatu rupi* l. *yabetey rupi*; en todo lugar *mamopabẽme* l. *mamoño eỹme* l. *eỹ rupi*; toda mi vida *cherecobe ya* l. *chemanô eỹ ya* l. *yacatu* l. *yabetey*; todo el dia *araya* l. *yabi* [V. Partículas] l. *guetebo*.

Todos *opacatu* l. *pabẽngatu* l. *memẽngatu*; todos juntos *mboyepi* l. *moñepi* l. *guetebo*, ut: *guetebo ape oroico* aquí estamos todos juntos; todos de una especie *cuera ñote*: *torocuera ñote* todos son toros; *cunumĩnguera ñote* todos son muchachos; *yepi* idem: *vaca yepi* todas son vacas; todos de una parcialidad ó parentesco *yepi* l. *memẽ* l. *pabẽ*, ut: *che N. haẽ* todos ellos son de parcialidad ó parientes ó de mi bando ó mis vasallos.

Toldo idem, l. *ao rehegua oga* l. *ao oga*.

Tolerar V. Sufrir.

Tolondrones, terrones *ybi acuru* l. *aquitã*; — de mazamorra *mingau acuru* l. *aquitã*; — de piedras, cascajo *ytacurubi*; deshazerlos *aycurubichog* l. *aycuichog*.

Tolondrones, berrugas de la cabeza *cheapiquitã* l. *apicuçu* l. *apicoroi*; — en el cuerpo *cheçuçudã* l. *cheape coroi* l. *chequitã quitã*; quitarlos *ayçurog*; tolondrones en palo *ybirã çuçu*.

Toma, mostrando lo que da *co*.

Tomar *aypĩhi* l. *ayopĩhi* l. *pĩci*; le tomé de la mano *aypopĩhi*; se tomaron de las manos, se casaron *oyopo-pĩci*; tomar de memoria *amoĩ cheacãme*; tomar prestado *yporuño haguãmari aypĩci*.

Tomar otro camino *añemboape acãyao*; me aparté de él, tomando otro camino *ayeape equabo chugui tape ambuae rupi guitubo* l. *guihobo*; item moraliter: *ayeape equabo chereco marãndai habangueragui* he tomado otro camino, apartandome de la ocasion de mal vivir.

Tonto *aba taroba* l. *yyaraquaa eỹbae* l. *araquaabiya-reỹ* l. *aba tabĩ*, este tambien lo usan para decir: vellaco.

Topar, encontrar *ahobaiti*; topar con algo, hallarlo acaso *ayohureỹ* l. *aciğey*; V. Acaso; topar en algo como en palo lastimandose *ayeapi ybirã rehe*; topar en cosas que no le dejan passar, como carreta et similia *oci yta rehe* l. *ybirã rehe* &c.

Topetar los carneros *oñoacã api api* l. *oyoapi api*.

Torbellino, uracan [q. v.] *cuçubi* l. *ybitu guaçu ay*.

Torcer, entortando *ayapa* l. *amocarẽ*; torcer arqueando *ambocarapa* l. *ayabepĩ*; del que se tuerce por el pasmo usan *oyeabepĩ* l. *pepĩ*; torcíme el brazo *aye-yĩba pepĩ*; — las ramas y gajos del árbol *aybirã racã abepĩ*.

Torcer dos hilos en uno *ambopoyoĩbi*; torcer ropa mojada para exprimirla *aypoca*; — el cuello al ave *aya-yuboca* l. *ayĩribi boca*; cuello tuerto *ayurapa*; patituerto

pĩbãng; nariz tuerta *tĩbãng*; torcer camino *ayeape equabo*. V. Tomar otro camino.

Tordo, pájaro *chochĩ* [Tes. no lo tiene].

Tormenta de la mar *y yoapi guaçu*. V. Tempestad.

Tormentos padecer *ambae aci porara* l. *ateco-aci porara* l. *recoaci ay betey ayporara*. V. Atormentar.

Tornar, volver otra vez acá *ayuyebĩ* l. *ayere*; — házia allá *ahayebĩ*; tornar atras *ayeapa* l. *ayeaquĩcuerapã*.

Tornear *amboaruquai* l. *aybirapĩ yyerehape* l. *yyer-eramo*; *ybirã aruquai* palo torneado.

Tornero *ybirã pindara*.

Torpe V. Deshonesto; torpe, rudo *yyaraquaa eỹ-bae* l. *araquaabiyareỹ* l. *yyaraquaa anambete*.

Tortero de huso *eỹmbagua* l. *eỹ agua*.

Tórtola *yerutĩ*; otra pequeña *pĩcui*.

Tortuga *carumbe* l. *chue*.

Torvellino *cuçubi* l. *ybitu guaçu ay*. [V. Torbellino.]

Tos: *cheuũ* tengo tos ó tosser.

Tosca cosa *mbae anambuçu*; si fuere ropa *ao po-anambuçu*. V. Grossera.

Tosco hombre, grossero *aba yyaraquaa ananguçu*. V. Bronco.

Tostar yerba *ahapeg* l. *amboỹ* l. *amocaẽ caã*; — maiz *ahaĩmbe* l. *ambocarachi* [Tes. no lo tiene] l. *ambo-pororó abati* (este dice: hazerlo rebentar, tostandolo); maiz tostado *abati maĩmbe* l. *carachi* l. *pororó*; tostar pan *amocaẽ tatape*; — carne en parrillas idem, l. *amombi-chĩ*; V. Assar; tostado del sol *quarahĩ rembieci* l. *rembiapi*.

Total, único *ete*, ut: la sola dieta es el total remedio de tu mal *caru minĩ ño nderemimborara po-hãngete*.

Totalmente *etey*: *omomba etey* lo acabó totalmente.

Trabajar *ambae apo* l. *aporabiqui* l. *ayepoabiqui*; trabajo con mucha voluntad ó gusto en hazerlo *checaneõnde* l. *chequĩreĩngatu yyapobo*; no tengo gana de trabajar *nachepocaneõceri*; no me haze resollar haziendome trabajar *nachembopitucẽy chemboporabiqui ucabo* l. *chemombaeapo ucabo*; esso me costó mi trabajo *checaneõngatu cue ebocoi*; me sustento con mi trabajo *checaneõmbore rehe aicobe*; lo que yo trabajo, mi trabajo *chereambiapo*; se ayudan mutuamente en el trabajo *oñoembiapo rehe oñoipitĩbõ*.

Trabajos, tribulaciones, necesidades *teco poriahu* l. *caruaiha* l. *tequaraiha*; vivo con trabajos *cheremimborara tapia*; llueven sobre mi trabajos *oyoupebe pebe cherecotebẽha* l. *cherecoaci*; soy el blanco ó paradero de todos los trabajos y miserias *tecoporiahu* l. *aci tetirõ* l. *marã tetirõ ybamo* l. *noõnguçu habamo* l. *yopareha habamo aico*; vida trabajosa *tecoaci* l. *poriahu*.

Trabajosa, dificultosa cosa es la vida de los casados que no se aman *mendare yoaĩhubeĩ reco yyabay*.

Trabajosamente lo hago *haciẽpe catu* l. *haciẽpei* l. *haci catu hape* l. *yyabai catu hape ayapo*.

Trabucar, invertir el dicho de otro: *atibibĩri amombeau cheroparamo* lo trabuqué por averme turbado.

Traça dar para hazer algo *amboyequaa* l. *ayquaa-buca yyapo haguã*; con trazas le engañó *ocaracatu hape* l. *oñarẽ* [V. Ardides, Fingir] *hape ombotabi*; traza tiene de llover *araice*;—no tiene *ndaaraiceri*.

Traçar, como lo ha de hazer *ayeçaereco hecorã rehe*.

Traducir las palabras españolas en guaraní *aba-ñeẽ pĩpe caraiñeẽ amboyequaa*.

Traer *aru*; lo trujeron *ogueru*; por aver traído una buena nueva *morandu orĩcatu reru haguerari*; es verbo de *ro*, como queda dicho en el Arte, que sale del verbo *ayu* venir, y de *ro* con algo, id est: traer;

oyogueru vinieron juntos; *añeendaberu* traigo en que sentarme; *ayepoeru* llamar á otro con la mano; *ndaheru habi* no se ha traído.

Tragar *amocõ*; tragar cosa líquida *ambocu mbocu* l. *amboçururu* (este dice: sorber); traga sin mascar *ndoiçuuy* l. *oyopi ñote yguabo* l. *oabo omocõ*; tragadero *yaceopi*; V. Gznate; tragar saliva [q. v.] *añeendibocõ*.

Trage, vestido: mudó trage *ao ambuae pĩpe oñe-monde*.

Traidor *ypia yoĩbĩbae*; á traicion le mató *ocara-catu ay pĩpe* l. *opia yoĩbĩ* l. *ñemĩ pĩpe oyuca*.

Trama *pua* l. *pĩaça*; no ay trama *ndipuari* l. *ndipĩaçay*.

Tramar *aypĩaça* l. *ambopua ao*.

Tramar embustes *ñeẽ porombotabĩbae* l. *yapu oheca heca ymbotabi haguã rehe ymoĩngatubo*.

Trampa *monde* l. *mundẽ* l. *mundepi*; pongo trampa *amonderũ* l. *amonde moĩ*.

Trampa para enlazar *ñuhã*; poner trampas con lazos *añuhã moĩ*; desarmarla [q. v.] *ambobi ñuhã*.

Trampear, tramposo V. Engañar.

Tranca, trabiessa de puerta *oque raçapaba*.

Trancos: *opo opobo oata* anda á trancos.

Trance, ut: estando en el último trance *omanõ potaramo* l. *teõ robapĩĩme* l. *robaque hecoramo*. V. Peligro.

Transfigurarse *añembote* l. *añemoambuae*.

Transformarse idem, ut supra; el demonio se transformó en serpiente &c. *añã oyeecoboña teyuguaçuramo oñemoĩngobo* l. *teyuguaçu yeechacaba pĩpe oñe-monde ramo*.

Trapiche *taguareẽ ami haba*. [V. Ingenio.]

Trapo *aobaygue*.

Tras, sonido de cosa que rebienta *tag*, que se quiebra *tig*.

Tras algo andar, pretenderlo *heceño añemoangata* l. *ayeporara*.

Tras, ut: unos tras otros vienen *oyoaquícueri ou*; tras de mí *cheraquícueri*; pongo unos tras otros *amboyo-cupe* l. *amboyoaquícue*; vine tras del sin que me viese *aycupeog guitubo*; V. Seguirse, Atras; sembré en varios tiempos, una sementera tras de otra *amboyoaquícuerdo cheremitingue*.

Trasegar V. infra Trassegar.

Trasgresion de los mandamientos *haçahaba*.

Trasijado *yyibiguacue*.

Trasladar *anohé* l. *aroba yquatiapire*.

Traslucirse, ut: algo se trasluce, se va descubriendo *oyequaa herâ*.

Trasnochar *ndaquey pitûnguetebô* l. *yacatu*.

Transparentes *ypibera* l. *ypieçacângatu* y tambien *ypiberaeçacângatu*.

Traspassar *ahaça*; — de banda á banda *ahaçapa*; — los mandamientos de Diós *ahaça* l. *ayabî*, tambien dicen: *ayapîraha* l. *ayguiró* (poco usados); traspassar, transportar á otro lugar *araha* l. *aroqua*.

Traspié dar *aycupibâng*.

Trasplantar *aroba*; aporca los brotes de la raiz para despues trasplantarlos *emoñenô yyipî reta heroba pîrâma*.

Transportar *araha* l. *aroqua*.

Tras que no *eýrîre*, ut: tras que no le azotaron, llora *onupâ eýrîre yepe oyaheo teý*.

Trasquilar *añapî*; tambien cortar el cabello: *che-apîme* cortame el cabello (dice *me* en lugar de *epe* por la narigal); *añapîndague raça raça* l. *añapî rai rai* trasquilar á panderetes.

Trassegar lo que está en la caja &c. *apobîbî caramenguâpo rehe* l. *aypîbu pîbu* l. *amomýrô mýrô* l. *aypî-guará caramenguâpo* &c.

Trastavillarse [la lengua] *oyepoco pocogi checû*.

Trastes *mbae tetirô*; es un traste *abateý ñote*.

Trastornarse *oyeapîmboyere*. — Trastornar *aya-pîmboyere* l. *amboapî yere*; — volviendo lo de arriba abajo *amboyeapîro* l. *amboyapîro* (sin gutural es palabra deshonesta, dice: provocar á otro á polucion).

Trata, ut: trata de vidas ajenas *oyabîquî guapicha recocue* l. *oheco abîquî* l. *momohê* l. *mombeu* l. *oñeê gue-reco hecocue rehe*; trata de vivir alegre *oñemboecobe orî*; no trata de casarse *omenda haguâ rehe ndoyeeçaerecôy* l. *noñemoângatay*; no trata de emendar su vida *gueco marândai moatýrô haguâ ndey*, *herobîte bîteribo here-cobo*; no tratará de enojar á Diós con sus pecados, si &c. *oangaipa pîpe Tupâ moýrô haguâ ndeyche amo*; no tratará mas *ndeybeyche amo*.

Tratar mal á alguno *areco ay*; me trata mal *che-reco ay* l. *cherereco marâ marâ* l. *hacîpe cherereconî* l. *marâ marâ oico chebe* l. *oñemboçarai* l. *opoco poco ay cherehe*; tratarlo bien *areco catupîrî* l. *cheporerequa hece* l. *ambobîa herecobo*.

Tratar y contratar *añemû hece*.

Trato familiar malo tener con otro *oyoaîhu bay*; si fuere bueno *catupîrî* l. *marângatu*.

Travados estar los vástagos del sandial et similia *oyopoeþî* l. *oyoaça aça*.

Travar las piedras ó ladrillos de una pared ó madera &c. *amboyoaça*.

Travaron amistad *oñoñemboyecotîaha* l. *oyopîa-mboyaratâ* l. *oñombopîa acatuabete oyoehe*; — enemistad *oñoamotareý yoya* l. *oñombopîa poçî* l. *bay oyoye*.

Travas *cupîçâ* l. *cupîqua* l. *pîcoî*.

Travas ponerse en los piés para subir árboles *añembopîcoî* l. *añemopîcoî guiyepîbo*.

Traves V. De travez.

Travessia de monte *caácapaba*. V. Atravessar.

Traviesso *heco ñote eýbae*. V. Inquieto.

Trébedes, tripos *yapeporenda*, generice, si de piedras *yta curu yapeporenda*. V. Trévedes.

Trecho, ut: ay mucho trecho *mombĩrĩ catu* l. *ybia pucu*; los puse de trecho en trecho *amopocã pocã* l. *amopaũ paũ* l. *cando cando*.

Treguas, ut: nunca hemos de hazer treguas con el demonio *añã ñandeamotareỹmba upe niñahobaichuarõ eỹmiche* l. *niñahobaitĩ eỹmiche* l. *niñañemombaraete eỹmiche yepiguarãmame*.

Trementina V. Resina.

Trença, trençadera *muçurã mini*.

Trepar *chepo rehebe ayeupi*; trepar los vástagos por los árboles *oyopĩhĩ pĩhĩ ybĩra oyeupibo*, si fuere persona *opotabo ayeupi*, dice: de pecho y tambien *ayopĩcĩ pĩcĩ guiyepibo*, si con trabas *ayeupi chepĩcoĩ rehe*. V. Travas.

Tres *mbohapi*; de tres en tres *mbohapi hapĩ*.

Tretas V. Ardides.

Trévedes *quarepotĩ ycupĩbae* l. *quarepotĩ carapua yapepo* l. *tacho* [Tes. no lo tiene] *rebirupabae*. [V. Trébedes.]

Tribulacion *ñemoĩngotebẽha* l. *tecoaci* l. *poriahu*. V. Trabajo, Afligirse.

Tribunal, ut: quando te llevaren ante el tribunal de Diós *Tupã nderecocerari oporãndubaerã* l. *oyerure baerã robãque ndereraharamo*; el dia del juicio teniendo por asiento de su tribunal unas hermosissimas nubes &c. *aracañỹramo ybĩtĩ porã ocepe hĩnamo* &c.

Tributo idem: *quarepotitĩ mburubichabete upe roĩ ñabõ aba remimeẽndĩ, yboyaramo gueco mboyequaa-pabamo*.

Trigo idem; dicen: *amoayĩ N.*, quando lo sacan limpio, despues de averlo apaleado.

Trillar *amonguicho* l. *aycuicho*; á la paja del trigo trillado llaman *trigo raticue*.

Trinchea *ybĩra pembĩ*. V. Palizada.

Trinchearse *ybĩra pembĩ pĩpe ayepia*.

Trinchete *quĩceapa*.

Tripas *tĩepoĩ*; tengo retortijones de tripas *cherĩe pururu* l. *cherĩepoĩ pururu*.

Tris, estuve en un tris de caer V. A pique.

Triscarse *cheñeẽ apirai* l. *mẽguã* l. *añeẽ porangu* l. *añeẽngapirai chupe*; soy triscon *chemẽguã aruãngatu* l. *orĩcatu*.

Triste *chepĩa pĩtũ*; muestra alegría y tiene el corazon hecho una noche de tristeza *oñemboobapuca teỹ ypĩa pĩtũ yepe*; me ha entristecido *chemoñemombĩa* l. *chembopĩa pitubã*; los que tienen tristeza *ñemombĩa bora* l. *rerequa*; canto triste *mburahey aci aci*.

Triunfar *amboaguĩye guaçu*. — Triunfo *poro-mboaguĩye guaçu* haba.

Trocar, remudar *ahecobiarõ* l. *amboyoecobia* l. *aytaroca*, este lo usa tal qual Indio para decir »trocar«; se trocó, transfiguró *oñemboté*; V. Transformarse; las palabras del Padre le trocaron de malo en bueno *Pay ñeẽ omoñemoambuae* l. *ohetorecobiarõ* l. *ohecomboecobia* l. *moñeecobiarõ* l. *ohecombote* l. *omboyeequabó ymomarãngatubo*; trocar las palabras *ambotaté* l. *ayabĩ cheñeẽ rãngue*.

Trocar una cosa por otra, cambiar *ahecobiarõ* l. *amboyoecobia* l. *amboecobia cheao*; troqué mi ropa, troqué con él *añemũ yyao rehe*.

Trocar la comida *agueẽ* l. *amboyeĩ cherembiucue*.

Troço: *ybĩra acĩgue* l. *carapua* l. *atere* trozo de palo.

Troço de gente *aba apĩtã*; de trozo en trozo *moñepeỹ peỹ*.

Trompeta *mimbĩtararã*.

Trompetero *mimbítarara pîha*.

Trompicar *aybîapi api*; le hizo trompicar á rempujones *omboybîapi api ymoañâ añâmo*.

Trompo *ybîra pîrîrî*.

Tronar *amâ punû* [Tes. *pûrû*] l. *amâ riapu* l. *arai cunû* l. *riapu*.

Tronco *ybîra ypîcûe*.

Tronchar *ahaqueog*; tronchème el brazo *ayeyîba mopê* l. *raqueog*; tronchar las ramas *ahacângaciâ* l. *ahacângahîa* l. *raqueog* l. *mopê*; *ahacângapî* dejarlo mondo, sin gajos.

Trono de Diós *Tupâ rendabete*.

Tropa de gente *aba apîtâ*. V. Troço.

Tropear *aybîapi*; lastimarle los dedos de los piés tropezando *añepîcacâng guiybîapibo*; caballo que suele tropezar *cabayu yñepîcângapicebae*.

Tropel *ndururu*: *ondururu mbîa ohobo* van de tropel; *temimborara tetirô ondururu* l. *oñoguenoâê guaçu* l. *oyopareha reha berami* l. *oñomonoônguçu hece* todos los males de tropel vinieron sobre él; *mbîambu* ruido de piés y tropel.

Troton caballo *oataguaçubae* l. *popobae*.

Trueno V. Tronar.

Truhan *aba mêguâ orîbae*.

Tú *nde*; tú mismo *ndê ae*; tus cosas *ndembae*. V. Pronombres en el Arte.

Tú en las transiciones *epe*, ut: *chemboe epe* enseñame tú. V. Transiciones en el Arte.

Tuerta cosa *apa* l. *carê carê* l. *candu* l. *ñeconî conî*, ut: *ybîra N.* palo tuerto; *chepîapa* l. *pîbang* mi pié tuerto; *yîapa* azuela; *ape*: *amboape ape* lo hago tuerto; *añapengo* le quito lo tuerto, lo hago derecho, *aycarengog* l. *ayaparog* idem.

Tuerta, pero arqueada *carapa* l. *carama*.

Tuerto de un ojo *heçaquape pehêbae*; mirando de lado con los ojos *heçabang bae*; nariz tuerta *tîbang*.

Tuétano de vaca &c. *caracucûe* l. *vaca cangue apîtuû*.

Tufo echar *bu*: *haibu* echa tufo acedo; *heaguâbu aguino* l. *haguinobu* echa tufo de vinagre. [V. Oler.]

Tullido *yyapabae*; tullirse *oñemboapa*.

Tumulto V. Alborotar, Amotinarse.

Tupir bien lienzo &c. *ayaîca catu*; no está bien tupido *heçacâ*.

Turbarse *cheropa* l. *añemboopa*; el vino me ha turbado la vista *canguî chemboeçaguîrî* l. *chemboeça pîtûmbî*.

Turbio estar el rio *yripîti* l. *yay* l. *ygai*; — el vino *canguî ripîuû*, dice: tiene heces; *ahuûmbog* le quito las heces; *ahuûmbogua* colarlo.

Turmas del caballo *cabayu rapia*; caballo capado *hapiagogipîre*.

Turnío, mustio: *añembooba acî chupe* me puse turnío, no le mostré buena cara.

Tutor *tîreî rehe ñangarecoha*.

U.

Uba idem; racimo de ella *ubararî* l. *apîtâ*.

Ubre *câmâ*.

Ufano quedar por aver hecho cosa de que se alegre y gloria *ogueronemboete* l. *ogueronemboyerobia orîcatu*; está ufano con su vestido nuevo *oyerobiari* l. *oñemboyerobia au oao pîahu rehe*.

Ultimamente *rombî*. V. Finalmente.

Ultimo: *ypahapegua nico* este es el último; *ara pahape* l. *apîpahape* l. *aracañymbape* l. *cañýramo* en el último dia.

Ultimo V. Infimo.

Ultrajar *areco aybete* l. *menguâbay* l. *ñeê tetirôngai pîpe amomarâ* l. *amotînguaçu*; por averme ultrajado me vengué de él *ñeê poromotînguaçu checotĩ cotĩ ymombo-ramo ayepĩ [= ayeeĩ]* hece.

Ultraje V. Baldon.

Umbral *oquepîrûnga* l. *pîupa*.

Unánimes V. Concordes.

Una vez *petey yebĩ*; lo hize otra vez *ayapo yebĩ* l. *amboyoapĩ*. V. Repetir.

Unas veces sí y otras no *amo amomeé*; unas veces obedece y otras no *yporerobia paũ paũ* l. *çandó çandó*; de una vez *petey rehebe*.

Uncion *ñandĩ mongiha*.

Uncir bueyes V. Uñir.

Ungir: *ñandĩ amongi hece*, dicese de la extrema uncion.

Unguento idem.

Unico ser *haeño* l. *hae peteyño* l. *ñepetey*.

Unidos en amor *oyoaĩhu mbaraete yoya* l. *oyopĩa mboyaratâ oyoehe*; V. Travaron amistad; unidos, acompañados se fueron *oyogueraha* l. *oñomoĩrũ ohobo*.

Unigénito *taĩra peteyño*.

Union de voluntades *ypĩa yoya* l. *hemimbota peteyño*.

Unir pegando *amboya*;—mezclando *amonã* l. *amboyehea*; unirse, acompañarse con otros *añemoĩrũ* l. *añemboyecia* l. *añemonã hece*.

Universal ser alguna cosa *mbae oparupigua*; es cosa universalmente sabida *mbae teminguaa pabê* l. *pabê rembiquaa* l. *yquaa pabêmbĩ*.

Universo mundo *ybĩ yacatu* l. *opacatuĩ*.

Uno *petey* l. *moñepetey*; uno de vosotros *pehegui petey*; uno y otro *mocoĩbe*; si son iguales y semejantes

yobaibe l. *yoĩbiribe*; con una y otra mano *chepo yobai pîpe*; de uno en uno *petey tey* l. *moñepetey tey*.

Unos de ellos *amonguera*; unos de vosotros *pehegui amongue*; unos tras otros *yoaquiue quĩcue* l. *youpibe pibe*; V. Consiguientemente, Tras, Seguirse; unos pocos *mbobĩrô* l. *mbobĩñô*; un poco *minĩ* l. *quĩrĩ* l. *quĩchĩ* l. *moãngĩ* l. *moaĩ*.

Untar *aypichĩ*.

Unto de puerco *tayaçu quĩra*.

Uñas de la mano *poapê*;—de los piés *pĩçapê*.

Uñero del pié *pĩçapê guĩray*;—de la mano *chepoapê guĩray*.

Uñir bueyes *amboyoehi* l. *ayapiqua* l. *amboapirĩta*. V. Acollarar.

Uracan *cucubi*. [V. Torvellino.]

Urdir *amboaqueog* l. *aypopĩho ynimbo*; encadenar [q. v.] el urdiembre *aypopê* l. *amoñopoê*; dicen: *aopopembĩ* al urdido que lo encogen y hazen como cadena.

Uron V. Huron.

Usar: *aypuru yyao* usó su ropa, l. *areco reco*.

Uso de razon *mbae* l. *tecoquaa haba*; murió ántes de tener uso de razon *oaraquaa eymobe* l. *pu eymobe* l. *oaraquaa rãngue pĩpebe omanô*. V. Discurso.

Usurpar *cherapicha mbae areco ñemĩ* l. *ayporu ñemĩ*.

Util, provechoso *guarã* pospuesto al dativo: *chebe-guarãma* para mi útil y provecho; *chebegua catu cherĩmba* mi perro me es útil; *aico tetirôngatu chupe* le soy útil, porque le sirvo en todo; *heco tetirô chebe* me sirve en todo y para todo.

V.

[Véase B.]

Vaca idem; *vacaraĩ* ternera.

Vaciar cosa líquida *añohe* l. *ahequabó*;—ladeando el vaso *aypĩyere* l. *aypĩbĩyere* [Voc.¹ y Tesoro *pĩbuyere*];

— otras cosas como son sacos, bolsas, balsas et similia *ayporópa* l. *amboporey* l. *amoporey* l. *amocêmba*, dicen: sacar todo. [V. Vacío.]

Vacilar en la fé *arobia herâ ñote* l. *ndayepitaço catuy herobia haba rehe* l. *temîmoâ yopara pîpe aico herobia catu eymo*.

Vacío *yporey*. [V. Vaciar.]

Vaço *peré*; padezco del vaso *cheperebacî*.

Vadear el rio, passarlo *ahaça* l. *aygaça* l. *aygaha*: tantear [q. v.] el vado *aheca heca hehaça haguâ*. — Vado, lugar, por donde se passa el rio *yraçapaba*.

Vagabundo *oguatateybae* l. *reybae*.

Vagaço *hatîcue: taquareê ratîcue* — de la caña dulce.

Vagre, pece *mandîi*.

Vaguido de cabeça [cfr. Almadearse] *cheacañy* l. *cheacângopa*; *chereçamuâ muâ* porque teniendo vaguidos se le escurece la vista, l. *chereçaguîrî* (dice el borracho).

Váina de espada *quîce pucu rîru*; — de frísoles *cumanda rope*; váinas tiernas *hopequî*.

Vayas dar *apuca yyoyaita*. [V. Burla.]

Valenton V. Fanfarron.

Valer, tener precio: *hepî catu* vale mucho; es de mucho precio *hepî ruçu*; no vale nada *ndobaley* l. *ndobarey* l. *ndahaebey minî yepe*; dicen *obale etey* en sentido de aver falta del género, ut: *quîce obale etey chebe* no tengo cuchillo.

Valeroso *aba cuimbae* l. *ymbaraete catubae* l. *heco atangatu eteybae* l. *mbae amo poîhu harey*. V. Aliento.

Valiente: *poîtacue oho* los valientes fueron (Ruiz), no lo usan. V. Valeroso, Alentado.

Valle *ybitî paû*, y tambien *ybîpé*, que dice: tierra llana; todos los muertos, despues de resuscitados, se han de juntar en el valle de Josaphat *teônguera opacatu guecobê yebî rîre ybîpé guaçu amo Josaphat yape onô*.

nguçu oquapane; este mundo es tierra ó valle de lágrimas *teçaîño* l. *teçaibo requabete nanga co ybî poriahu*.

Vana gloria V. Gloriarse vanamente.

Vanamente, en vano de balde *tey ñote*. V. De balde.

Vanda, ut: á esta banda *co cotî*; á la otra banda *cu cotî* l. *amongotî*; á la otra banda del rio *mboîpîrî* [Tes. *amboîpîrî*].

Vandera *aobebe*.

Vando, ut: los de mi bando *checotî cotîguara*.

Vanguardia *guarinîha tenondegua*.

Vapor de 'agua *yâtîmbo*, de tierra *ybitîmbo*, de arrecife *yttutîmbo*.

Vara *ybiray*; varista *ybiraiya*; vara de medir idem, l. *ybîra mbae raângaba*.

Varandillas de la Iglesia, adonde llegan para comulgar *varau Tupârâha* l. *Tupâ pîçîha*.

Varar el barco ó canoa, encallarse *oyepocoi*.

Varear lienzo, ropa &c. *ahaânga vara pîpe*.

Vareteada, listada ropa *aopara* l. *haça haçabae*.

Variable *heco yopara parabae* l. *yceeroba robabae*; V. Mudable; no son variables *oyoparameyngatu*.

Variar *amboyopara*. V. Mudar.

Varias cosas *mbae tetirô* l. *yopara*; varias naciones de distinto lenguaje *aba tetirô yñeêngé êngébae*.

Varista *ybiraiya*. [V. Vara.]

Varon *aba*; »mi hijo varon« dice la muger *chemembî cuimbae* l. *raîhe* l. *raíce* l. *cunumî*.

Varonil muger *cuñâ cuimbae*.

Vasallo *boya*; tiene muchos vasallos *yboya reta* l. *yyaba reî yuçu*.

Vascas tener *chepîa abaete* l. *cherendî rendî*.

Vasija *mbae rîru*.

Vaso de beber idem, l. *yguaba*.

Vástago *hembo*. [V. Vergajo.]

Vasura *yti*: *aytipei* barrer; *ayti monoô* juntarla; *aytiyara* cogerla; *aytiapii* arrojarla.

Vaziar, Vazio V. Vaciar con c.

Vecino V. Vezino.

Vedar V. Prohibir.

Vehemente dolor tengo de cabeza *cheacâ raci ay ete*; echa hedor vehemente *ynêmbaci ay l. heaquânday bete*.

Véinte, número, idem.

Veis pues como Diós aborrece el pecado *hindo l. hiro*, dicese despues de aver referido el castigo de Diós por el pecado.

Veis aquí *chaterô l. chapaco l. pico*; veislo aquí *conico l. naco*; ecce homo *cone aba*; veisme aquí yo te lo traigo *chanico chearu ndebe*; veis aí que se van *chapuguî l. nuguî l. nucui yhoni*; miéntras iba, cata aquí, ecce, veis aquí que sele apareció un ángel *yhoramo memê, cotenaco &c.*

Vejez del varon ó muger V. Viejo.

Vejiga *tirîru*.

Vela de sebo *tataendi sebo rehegua*; — de cera *yraitî l. eyraitî rehegua*.

Vela de barco *ygarata aobucu*.

Vela de noche, centinela *pýtû raârôha*. V. Velar.

Veladores: vigiles qui custodiunt civitatem *pýtû raârôhara*.

Velados no están todavía, se casaron no mas *nda hobaçapi ruguaý, oyopopici note*.

Velacion no ha de tener la muger que fué casada *cuñâ robaçapi omenda yebi ramo Pay abare omboyopopici note*.

Velar de noche, ut: velé toda la noche, no dormí *ndaquey pýtûnguetabo l. yacatu*; velar espiando *amaêna l. amaña*; el demonio vela para engañarnos *añâ omaêna ñandembotabi l. ñandemopirîmbotabo*.

Veleta que muestra los vientos *ybitu reco mboyequaaha l. ybitu raânga*.

Velo correr que cuelga ante las imágenes *amondiri ao*.

Veloz *aquângatu l. cabaquângatu*: *yñaquângatu* es veloz; *oata aquângatu* anda veloz; *obebe pepo cabaquângatu* vuela velozmente; *ytayere opiryrî* la rueda anda velozmente. [V. Ligereza.]

Vellaco V. Bellaco.

Vello *habiyu*; se lo quitó *ahabiyuog*.

Vellon de lana *vecharague apua*.

Vena *tayu*; mi vena *cherayu*; dicen tambien *cheruguî rîru*.

Venado *guaçu*, del monte *guaçubira* [Tes. *guaçu ábára*], del campo *guaçuti*.

Vencer al enemigo *amboaguîye*; vencer á otro en fuerzas *amombaraetepa*; — con palabras *amboaguî l. amonemboaguî*; — en sabiduría, abilidad &c. *añoquâ*: me vence en rezar *cheñoquâ l. cheahoce l. cheapiraha ñemboe rehe*.

Vendar los ojos *aheçaubâ l. aheçapia*.

Vender *ameê hepîrâ rehe*.

Veneno *mbae rupia poroyucaha*. V. Bebedizo, Emponçoñar, Dañar.

Vengarse *ayepî l. ayeepeî l. añemboobay hece*; vengué á mi padre *ahepî cheruba*, dice tambien: lo libré de algun peligro; *acoi cheangaipacue hobay aci catu chebe yepiguarâmane* (son palabras de un condenado) aquel mi pecado se vengará de mí para siempre.

Venida *tu*; esta ha sido la causa de mi venida *conico cheru hague*.

Venidera cosa *mbae ou baerâ l. oico baerâ l. yyaye baerâ l. oyrandeguarâma l. ima rireguarâ l. poiye catu rireguarâ l. mambipe catu guarâma l. mbaerâma*.

Venir *ayu*; venir con alguna cosa que es traer *aru*; venieron juntos *oyogueru*; hazer que venga *ambou*; V. Verbos irregulares; *cherurire* despues que yo vine ó de mi venida; *turamôbe* luego que él venga.

Venir, acudir muchos *oroaê* excl., *ñaáê* incl.; V. Verbos irregulares; — de tropel *ondururu*.

Venir á propósito alguna cosa *oácatu*.

Ventajas hazer V. Aventajar.

Ventana *ventá* l. *poroechacaba*.

Ventanas de las narices *cherîngua* l. *cheapÿîngua*.

Ventosa idem, l. *yopÿteha*; si fuere de poronguitos [V. Porongo] idem, l. *ÿáacî*.

Ventura V. Dicha, Por ventura, Quiçás.

Ver *ahecha*: *hechacaê* *arobiane* despues de verlo lo creeré; *hechacaramoê* *aê* lo digo, como quien lo vió; *cherechacabeÿme* l. *cherechageÿmbape* endonde no me vean; *pabê* *rembiecharamo* l. *tembiecha* *pabêramo* l. *hecha* *pabêmbîramo* l. *pabê* *reçapeguare* *ebocoi* esso fué público; *Tupâ* *reçapóramo* *mbae* *pabêngatu* *oico* Diós todo lo ve; *oñemboeçague* no dejarse ver el que una vez ha sido visto; *ndaheçayri* l. *poyri* *chugui* no aparta los ojos de él; *chereçaa* l. *chereçaho* *hece* le miré; *mitâ* Señora Santa Maria *popeguarari* *gueçaa* *ramobe* *raco* S. Simeon *marângatu* assí como vió en las manos &c.; *ayeeçamoî* l. *ayeeça* *mondo* l. *eraha* idem; *amaê* *mbegue* le miré de espacio, con atencion; *gueçambae* *amo* *ñemî* *habeÿ* *pîpe* *Tupâ* *omaê* *ñanderembiapo* *rehe* con sus ojos, á los quales nada se esconde, mira Diós nuestras obras. V. Mirar, Veis aquí, Veis pues &c. supra.

Verano *quarahî* *pucu* l. *ara* *pucu*.

Veras V. De veras, A sabiendas; *eyapo* *aubi* *eme* l. *aguÿyeramoî* *eme* *teque* *ñandu* hazlo de veras, no como sueles, á poco mas ó ménos.

Verdad *ayete* l. *hupigua* l. *añeîngatu*; es verdad

que te azotó? *N. panga* *ndenupâ* *hague*? Es hombre que siempre dice verdad *aba* *hupigua* *ño* *mombeu* *hara* l. *ÿapuccreÿbae*; le hize decir la verdad *ambohupigua* *ymo* *mbenbo*.

Verdadero *eté* l. *teê*; es mi verdadero padre *cherubete* l. *cheruteê*; esto es el verdadero ser que debe tener un Christiano *conico* *ÿcaraibaecue* *recocaturâmbete*; los que no vuelven á pecar, esos sí que muestran aver tenido verdadero dolor de sus pecados *oangaipacue* *mbo* *yoapî* *hareÿ*, *haebae* *catu* *ñemboacî* *ñeênguera* *ñote* *eÿ* *rerequaramo* *gueco* *omboyequaa*; no tuviste verdadero dolor de tus pecados aunque ayas dicho: me pesa de corazon *amboacî* *catu* *chepîa* *guetebo* *eyabo* *yefe*, *nderemboacî* *catuy*, *ndeñeênguera* *pîpeño* l. *ndeyurucue* *pîpeño* *eremboacî* l. *aypo* *eré*.

Verde color *hobî*; verde está la fruta, no está madura *ÿyaquî*; si está próxima para madurar *ÿyaquî* *ruçu* l. *ÿyapeçaiÿu*.

Verdolaga *caaruru*.

Verdugones tener *cherete* *penû* *penû*, si son morados *penuûmbî* l. *penuûmbî*.

Verduras *mbae* *roquî* l. *caabo*.

Vereda *tape* *minî*.

Verga de hierro *quarepotiembo* l. *ÿtaembo*.

Vergajo, vástago *hembo*.

Vergel de flores *ÿbotîî*, de árboles *ÿbîraiîî*.

Vergüenza *tî*; por tener vergüenza no lo dije *henotî* *hape* *namombeuy*; le avergoncé *amotî* l. *amongai* (R. *cai*); *atî* l. *checai* *chugui* tuve vergüenza de él; ha perdido la vergüenza *otî* *cañÿ*; hombre vergonzoso *aba* *oñenotîbae*; sin vergüenza dices esso *ndetî* *eÿmbape* l. *ndetî* *habeÿme* l. *ndeñenotî* *habeÿme* *aypo* *eré*. V. Empacho [Desacato].

Verídico *ñeê* *hupigua* l. *ayetegua* l. *añeî* *etegua*

ño yarete l. *rerequa* l. *mombeu hara* l. *hupigua rupi ño oico bae* l. *yapucereybae* l. *porombotabicerēybae* l. *hupigua ño yyurupobae*.

Verruga V. Berruga.

Verter V. Vaciar, Derramar.

Vestido *ao* l. *ubā*; está bien vestido, tiene uno debajo de otro *yyao yoguĩ yoguĩ*; vestido interior *che-ubā*; V. Ropa; vestido de muger *tĩpoi* l. *tupoi* l. *ahoya* l. *tĩru*; vestirse *añemonde ao pĩpe* l. *ayeaobonde*; vestir á otro *ayaobonde* l. *amboao*, este puede decir: le dí ropa.

Veta: *haĩ haĩ catu ybĩra* tiene veta buena. V. *Taĩ* n. 2 en el Tesoro.

Vexiga *tĩrĩru*. V. Bexiga.

Vez: una vez *petey yebĩ*; se lo he dicho repetidas vezes *amombeu yebĩ yebĩ*; muchas vezes *heta yebĩ*; esta vez, no mas *âng ño* l. *âng ramô*. V. A menudo, Otra vez, A vezes.

Vezino que tiene su casa al lado de la mia *checotĩ ambũpegua* l. *checotĩ robaquegua*; si está enfrente *checotĩ receygua*.—Vezino de una ciudad ó pueblo *tetā ygua*. V. Avecindarse.

Vianda V. Comida.

Viandante *atahara*.

Viático V. Matalotaje; viático recibir el moribundo *omanô eymobe oTupârā* l. *oTupāpĩcĩ*.

Víbora *mboy*; viboron *mboy yucu* l. *moñay*.

Vicio, seu mala costumbre *yepoquaabay* l. *teco ay ay* l. *tecoceray*. V. Costumbre.—Vicios, maldades V. Pecado.

Vida *tecobē*; deseó Jesu Christo en toda su vida el morir por nosotros *ohechagau etey raco Jesu Christo ñandeyara gueco pucuya* l. *guecobeya ñande rehe omanô haguā*; estando para acabar su vida, dijo &c. *guecobe yearó hape*; vida larga *tecobe pucu* l. *pĩcopĩ*; le cortó Diós la vida *omoaturĩ* l. *oyahĩa Tupā hecobe pucu rāngue*;

en toda mi vida *cherecobe pucu ya* l. *cherecobe porombucuramo* l. *chemanô eyhapebe* l. *yacatu* l. *porombucu* l. *co ybĩ cheyporu* l. *yacatu hapebe*.

Vidrio *ytabera*; plato vidriado *ñaēmbe bera*.

Vieja, pescado *yniā*.

Vieja cosa *mbae ynĩmabae*; vieja muger *guaĩbĩ*; viejo *tuya*; soy viejo *chetuya* l. *cheypĩ ĩma* l. *checuerĩma* l. *añembocuerĩma*, tambien dicen: *chetĩarô ĩma*; algunos la sola vejez quieren dar á Diós *amongue raco otuya pĩruay ño omeēmbota Tupā upe*; viejo, decrepito *tuya yyara cangĩbae* l. *mbaraetebeĩbae* l. *cangatabeĩbae*; murió de viejo *ytuya ete haebae aē oyuca*.

Viejos, antepassados *oreramoĩyeta* l. *oreypĩcuereta* l. *orerubetacue*.

Viento *ybitu*: *ybitu yepĩbu* remolino; nombres de los quatro vientos principales: Norte *ybitu puā*; Sur *ybitu roĩ*; Levante *ybitu quarahĩ cēha cotĩguara*; Poniente *quarahĩ reyqueha cotĩgua*.

Vientre *tĩe* l. *tĩgé* [Tes. no lo tiene]; tambien dice: tener cámaras; *nacherĩepori* nada tengo en el vientre, estoy en ayunas; *ybahaĩ chemboĩe pururu* la fruta agria me haze gruñir el vientre; *tĩepoĩ* tripas; *tĩe porucu* vientre lleno; *Tupāraĩ Señora Santa Maria rĩepe oñemoña* el Hijo de Diós se engendró en el vientre de nuestra Señora, tambien dicese *Señora Santa Maria ybĩyme*, que dice: su interior, y es mejor; *cherĩrucue* dice: el vientre de mi madre ó mi embarcacion.

Vihuela idem, l. *mbaraca*.

Vil cosa *mbae aybĩ* l. *angau* l. *menguā etey*; accion vilísima *teco aybĩndetey*; hombre vil *aba aygue* l. *aybĩ*.

Vinagre *cānguĩ ay* l. *haĩ*.

Vinagrillo, yerba *ybĩá*.

Vino *canguĩ*; vino de maiz *abati canguĩ*; asiento de vino *canguĩ ratĩcue*; hezes *canguĩ ruũngue*.

Violar doncella V. Corromper.

Violentamente *ombaraete hape oypĩcĩ chugui* l. *hemimboacĩpe* l. *ymboabay ete hape yepe*.

Violin *rabe* [= rabel] l. *mbaraca ycuágui minĩbae*.

Virga áurea *buĩ* [Tes. no lo tiene].

Virgen intacta *ymarâneỹ* l. *yñatoĩmbĩreỹ* l. *hete marâneỹbae* l. *atoĩndaguereỹ*; virginidad *teco marâneỹ haba*.

Virtud *teco catu* l. *marângatu*; virtuoso *ymarângatu* l. *teco catu ari* ño *tequa* l. *teco marângatu* ño *rerecoha* l. *rerequa* l. *renoĩndara* l. *reroecobẽha* l. *raĩhupara* l. *Tupã remimbota rupi* ño *oicobae* l. *Tupã neẽngue mboaye catu haguã rehe* ño *oñemoângatabae*.

Virtud, calidad de alguna yerba &c. *hecocatu*; por la sangre de Jesu Christo, el agua del bautismo, aunque sucia, tiene virtud de limpiar el alma del pecador *Jesu Christo ruguĩ rehe ñote y yquĩabae yepe hecoaye catu ace* ño *quĩabae*.

Viruelas *curu* l. *mbirua*.

Visajes *toba menguã menguã*.

Viscocho *mbuyape atã*.

Viscoso *yñapomôngatu* l. *yyatapayua* l. *yyapayua*.

Visible *hechapĩ*; nuestro cuerpo es visible, pero no nuestra alma *acerete hechapĩ oico, ace ñanga aete ndahechacabi* l. *hechapĩreỹ*; el demonio, aunque no tenga cuerpo, á veces se haze visible, tomando la apariencia de hombre ó animal &c. *añã tete eỹmbiyaramo gueco ramo yepe, amome oyeechauca aba, coterã mbae mĩmba yeechaca pĩpe* l. *aba nungaramo oñemoĩngobo*.

Visitar *aypohu* y dejan á veces el *po*, ut: *aha yhupa* l. *ypohupa* voy á visitarle; *apohu* sin relativa dice: ando visitando ya á uno, ya á otro; *aha mbohupa* voy haziendo visitas; *apohu guitecobo* idem; visitar á menudo, frecuentar las visitas *ahapeco*; Pedro me visita á menudo *Peru cherapeco* l. *ou pĩĩ pĩĩ* l. *yebĩ yebĩ* l. *porara cherechaca*.

Vísperas, id est: por la tarde *caaruramo*.

Vísperas que se cantan idem.

Vista, ut: á mi vista lo hizo *chemaẽ hape* l. *cherecape etey* l. *cherecadhape* l. *cherembiecharamo* l. *cherecapóramo oicobo yepe oyapo*.

Vista larga tiene *hecapĩço catu* l. *pucu catu*; la tiene corta *ndahecapĩço bey* l. *pucu bey* l. *nomaẽmbucubey*; todavía tengo buena vista *amaẽngatu bĩte* l. *ambae recha catu* l. *aporoecha catu bĩte*.

Vista, fachada *yeechacaba*; vista presencia hermosa *hechacaporã*;—fea *hechaca menguângatu* l. *abaetecatu*; solo á la vista es bueno *hechaguera* ño l. *hechapĩramo* ño *ymarângatu*; se levantó Cayfas con muestra de gran sentimiento de su assiento y dijo: blasfemó *guechaca acĩcatu guendabagui heropuãbo, ñeẽ Tupã rehe opoco bae ay tepico omocẽ rae, heỹ teỹngatu*.

Vituperar: me vituperó *chemombeu mẽguângatu* l. *abaete*. V. Baldonar.

Vivienda *tequaba*. V. Abitador, Morada.

Vivir *aycobẽ*; vives? (modo de saludar) *ereicobe panga?* los vivos *oicobebae* l. *cotecobe pĩpegua* l. *tecobebora* l. *yĩbĩpe tequara* l. *co yĩbĩ poruha*; todo el tiempo que vivió *co yĩbĩ poru* l. *guecobe* l. *omanõ eỹ yacatu*; vivió mucho *oicobe pucu*; juzgó vivir mucho *guecobe reraha pucu haguã oymoã*; vivir en gracia de Dios ó en pecado *aroecobe Tupãgracia* &c.; vivir trabajosamente *aico poriahu*; viven en paz *oico ñote* l. *oico quinĩnĩ*. V. Vida.

Vívora V. Víbora.

Vizco *heçabãng bae*.

Vocablo *ñeẽ* l. *ñeẽngaba*.

Voga, pescado *ypiau*. [V. Boga.]

Volar *abebe*. V. Bolar.

Volúmen *quatia mânduçu*.

Voluntad *temimbota*; segun tu voluntad *nderemi-*

mbota rupi l. *ndepia rupi*; vive segun la voluntad seu inclinacion de su cuerpo, como una bestia *guete remimbotaray rupi* l. *quirey baiba rupi* l. *poropotaceray rupi* ño *mbae mymba rapicha oico*.

Voluntarioso, amigo de hazer su voluntad *abaguemimbota rupi* ño *tequa* l. *oicobae*; le dejé á su voluntad *hemimbota amoingo* l. *nderemimbota rupi*, *hae chupe*.

Volver por otro *ahepi* l. *ahecopitybô* l. *ayneê pitybô*; volvió el mal que padecia *oyeroba* [*bag*]. V. Bolver.

Vomitar *agueê* l. *amboyebi* l. *ambou cherembiucue*; me provoca á vómito *chembohu mbohu*; tengo gana de vomitar *chehu*.

Vosotros *peê*. V. Pronombres en el Arte.

Voz *ñeê*;—alta *ñeê mbucu*; voz delgada *ñeê poi*; voz gruesa *ñeê roó catu*; voz lastimera *puahê* l. *poahê*; *hacê* *hacê omanômo* murió dando voces; *amoacê* le hago dar voces. V. Gritar.

Vozina *urugua mimbî*.

Vuelcos *cheapayere yere*. V. Buelcos.

Vuelta, ut: estoy de vuelta *ayebi* l. *ayere*; le doy vuelta *amboyere* l. *amboapayere*. V. Bolver.

Vuestro, vuestros *pe*, ut: vuestros abuelos *penamoî*. V. Pronombres [en el Arte].

X.

(Véase J.)

Xabon [cfr. Enxabonar] *cabô*; lo que ellos usaban y muchos usan, llaman *ybopé* [V. Algarroba] l. *aopitucaba* l. *yohey haba*.

Xalapa *caá cambi*.

Xaqueca tener *cheacângaci pehê*. [V. Jaqueca.]

Xáquima *cabayu tinguaha*.

Xara, saeta [q.v.] *quarepoti uî*. [V. Flecha.]

Xáula *guira rocay*. [V. Jáula.]

Xerga *vecharague ao*.

Xeringa *quarepoti poropohanôha*. [V. Jeringa, Geringa.]

Xiquima, raiz comestible *mbacucú*.

Xugo *tî*. V. Çumo.

Y.

Y (conjuncion) *hae*: *Peru hae Pauru* Pedro y Pablo.

Y aun por esso *aroýrê*. V. Partículas. V. Por esso.

Y con todo esso *ayporamo yepe* l. *aroýrê*; no sabe[s] el camino del rio y con todo esso quieres ir *ybia ndereiua*[a]y *hae erehopota yepe* l. *ayporamo yepe erehopota* l. *aroýrê ereho potatey*.

Ya de pretérito *îma*, ut: *ayapo îma* ya lo hize; tambien usan *îma* con estos romances: ya es tiempo de rezar, comer &c. *ñemboehabîma*, *caruhabîma* &c. (V. Anotaciones del *haba* en el Arte); antepuesto al verbo dice »mucho«, ut: *îma ogueru* mucho tiempo ha que lo trajo. — Ya finalmente lo trajo *ogueru îma coîte*; ya no mas *aniche coîtene*; no lo haré mas *ndayapoyche coîtene*.

Ya de presente *ico*, ut: *oroñoico* ya nos vamos; con afecto de amor *ânga*: *eyapo anga* hazlo ya; con enojo *ra*, ut: *aguîyecora* l. *mburura* basta ya.

Yelmo *acangaobatâ*.

Yelo *roîrîpiâ*. V. Elar.

Yema *uruguaçu rupia apîteyu*. [V. Huevos.]

Yema del dedo *chepuâ apî*;—del pié *chepîcâ apî*.

Yema de la parra ó árboles *ubâ aquýtâ minî* l. *reñoý rendagua* l. *heñoîce haga*.

Yerba *capîi*; la que se bebe *caá*; yerba mora *aratichu* l. *arachichu*; yerba buena *caácatu*; paja cortadera *capîi quîce*; yerbas hortalizas ó ramones *caabo*. [V. Hierba.]

Yermo *tabeỹ*.

Yerno dice la muger *chepeũ* l. *chemembĩmẽ*; el varon dice *cherañybẽ* l. *rayĩmẽ* l. *rañymẽ* [V. Tes. *taĩr*]. V. Nuera.

Yerro *poroabiha*. V. Errar.

Yerto *chebĩraqũ* l. *cheratãmbĩ* l. *chepoatã*. [V. Hierto, Envararse.]

Yesca *aorugue*. — Yesquero *tataỹ*.

Yesso idem.

Yo *che*; yo mesmo *cheaé* l. *chetecatuay*.

Yugo *novi apirĩta*; yugo poner *amboapirĩta novi*. V. Acollarar.

Yunta de bueyes tambien lo explican con *apirĩta*, ut: *peteỹ teỹ apirĩta togueraha yñabõ ñabõ* cada uno lleve una yunta.

Yunque idem, l. *quarepoti ynupambĩrupa* l. *ymo-atĩrõmbĩrupa*.

Z.

(Véase Ç.)

Zafar rancho *ayupabo*.

Zafarse de alguna cosa *apoi chugui*. V. Desembarçarse.

Zafio, rudo *yyaraqaaa anãmbuçu*.

Zaherir *ahequĩ heco angaipa chupe*. V. Çaherir, Dar en rostro.

Zambo: *cherenỹpỹãbãng* soy zambo.

Zanglotear *aycoto cotog* l. *ambocotõ cotõ* l. *catã* *catã* l. *canã canã*. [V. Çanglotear.]

Zarcos ojos *teçatĩ*.

Zarza *yuqueri*. V. Çarçal.

Zelada *cotĩrũ*. V. Çelada.

Zelar de las almas, del honor de Diós &c. *ace ânga reco caturã rehe* l. *ymboyerobiapĩ ramo Tupã*

reco rehe añemoângata l. *cheangata pabẽ areco* l. *re-reconi* l. *ayeporara catu*. — Zelar de su honestidad, pureza &c. *hacateỹ gueco marãneỹ rehe*. [V. Celar.]

Zelogia *ỹbĩra çacâng yoaça*. [V. Celogia.]

Zelos tener de su muger *guembireco oguero-ñeangu*.

Zampuzarse *añeapỹmĩ* l. *añamboapacañỹ ỹpe*.

Zeñudo *omaêngaci*: *gueçaqua raci ogueromaẽ che-rehe* me miró con ojos zeñudos, enojados. [V. Ceñudo.]

Zizaña, lolium *ñatiunã*. [V. Cizaña.]

Zizañas: sembrar discordias *aypohey ndebe hae che-rapicha upe ymbopĩa racĩbo* l. *ymoñoamotareỹ ucabo*.

Zorra *aguarã*. [V. Raposa.]

Zorrillo que hiede *yaguanẽ*. V. Çorrillo.

Zorzal, pájaro *habia* [Tes. y Voc.¹ *haabiã*, Voc.¹ y ² s. v. gorrion *habia*].

Zumbido de la bala &c. *mbocabaỹ ñeẽ*.

Zurdo *açu*: *chepo açu pĩpe* con mi mano zurda.

Aquí acabo este vocabulario, y realmente con mano zurda, dejando al que tuviere mas destreza el corregirlo, para ayuda de los principiantes, á mayor gloria de Diós, de su santíssima madre y bien dessas almas.

LAUS DEO.



* , * , * , * , *

* , * , * , *

* , * , *

* , *

*

548